叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 多萝西和绿野仙踪(dorothy And The Wizard In Oz) 000001

2. 多萝西和绿野仙踪(dorothy And The Wizard In Oz) 000002

3. 多萝西和绿野仙踪(dorothy And The Wizard In Oz) 000003

4. 多萝西和绿野仙踪(dorothy And The Wizard In Oz) 000004

5. 多萝西和绿野仙踪(dorothy And The Wizard In Oz) 000005

6. 多萝西和绿野仙踪(dorothy And The Wizard In Oz) 000006

7. 多萝西和绿野仙踪(dorothy And The Wizard In Oz) 000007

8. 多萝西和绿野仙踪(dorothy And The Wizard In Oz) 000008

9. 多萝西和绿野仙踪(dorothy And The Wizard In Oz) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多萝西和绿野仙踪(Dorothy and the Wizard in Oz)
第1/9页

['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] .
PICKING THE PRINCESS .
挑选 这 公主 .

挑选公主。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [ɪn][ɑːz]
DOROTHY AND THE WIZARD IN OZ
多萝西 和 这 巫师 在 盎司

多萝西和绿野仙踪

[baɪ]
BY
经过

经过

[el] . [fræŋk] ['bɔm, 'baʊm]
L . FRANK BAUM
L . 坦率 鲍姆

L·弗兰克·鲍姆

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑːz] , [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ɑːz] , ['ɑːzmə][ʌv; əv][ɑːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
AUTHOR OF THE WIZARD OF OZ , THE LAND OF OZ , OZMA OF OZ , ETC
作者 的 这 巫师 的 盎司 , 这 土地 的 盎司 , 奥兹玛 的 盎司 , ETC
.
:
.

《绿野仙踪》、《奥兹国》、《奥兹玛公主》等作品的作者。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn][ɑːr] . ['niːl]
ILLUSTRATED BY JOHN R . NEILL
插图 经过 约翰 拉 . 尼尔

由约翰·R·尼尔绘制插图

[bʊks] [ʌv; əv] ['wʌndər] ['wɪljəm] ['mɔːroʊ] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ɪŋk] . [nuː] [jɔːk]
BOOKS OF WONDER WILLIAM MORROW & CO . , INC . NEW YORK
图书 的 想知道 威廉 明天 & 一氧化碳 . , 公司 . 新的 约克

奇书出版社 威廉·莫罗公司 纽约

['kɑːpiraɪt] - [baɪ][el] . [fræŋk] ['bɔm, 'baʊm]
COPYRIGHT 1908 BY L . FRANK BAUM
版权 - 经过 L . 坦率 鲍姆

版权所有 © 1908 L. Frank Baum

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['hɛriːət] [ə; eɪ] . [biː] . [niːl] .
DEDICATED TO HARRIET A . B . NEAL .
投入的 到 哈丽特 一个 . B . 尼尔 .

谨以此文献给哈里特·A·B·尼尔。

[tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz]
To My Readers
到 我的 读者

致我的读者们

[its] [noʊ][juːz] ; [noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] .

It's	no	use	;	no	use	at	all	.
它是	不	使用	;	不	使用	在	全部	.

没用，一点用处都没有。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː][stɑːp] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ɑːz] .

The	children	won't	let	me	stop	telling	tales	of	the	Land	of	Oz	.
这	孩子们	惯于	让	我	停止	讲述	故事	的	这	土地	的	奥兹	.

孩子们不让我停止讲述绿野仙踪的故事。

[aɪ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ;

I	know	lots	of	other	stories	,	and	I	hope	to	tell	them	,	some	time	or	another	;
我	知道	很多	的	其他	故事	,	和	我	希望	到	告诉	他们	,	一些	时间	或者	其他	;

我知道很多其他的故事，希望以后有机会能讲给大家听；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [maɪ] ['lʌvɪŋ] ['taɪərənts][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

but	just	now	my	loving	tyrants	won't	allow	me	.
但	只是	现在	我的	爱	暴君	惯于	允许	我	.

但是现在我那些慈爱的暴君们不允许我这么做。

[ðeɪ] [kraɪ] : " [ɑːz] — [ɑːz] !

They	cry	:	"	Oz	—	Oz	!
他们	哭	:	"	奥兹	—	奥兹	!

他们喊道："奥兹——奥兹！

[mɔːr] [ə'baʊt] [ɑːz] , ['mɪstər] . ['bɔm, 'baʊm] !

more	about	Oz	,	Mr	.	Baum	!
更多的	关于	奥兹	,	先生	.	鲍姆	!

鲍姆先生，请多讲讲奥兹的故事！

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][bʌt; bət] [ə'beɪ] [ðer; ðər] [kə'mændz] ?

"	and	what	can	I	do	but	obey	their	commands	?
"	和	什么	能	我	做	但	服从	他们的	命令	?

我除了服从他们的命令还能做什么呢?

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [bʊk] — [maɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] .

This	is	Our	Book	—	mine	and	the	children's	.
这	是	我们的	书	—	矿	和	这	孩子们的	.

这是我们的书——我和孩子们的书。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['flʌdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	they	have	flooded	me	with	thousands	of	suggestions	in	regard	to	it	,
为了	他们	有	被淹	我	和	数千	的	建议	在	看待	到	它	,

他们就此向我提出了成千上万条建议，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɑːnɪstli] [traɪd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][wʌn] ['stɔːri] .

and	I	have	honestly	tried	to	adopt	as	many	of	these	suggestions	as	could	be	fitted	into	one	story	.
和	我	有	诚实地	尝试	到	采纳	作为	许多	的	这些	建议	作为	可以	是	适配	进入	一	故事	.

我真心实意地尝试将这些建议尽可能多地融入到一个故事中。

['æftər][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv] " ['ɑ:zmə][ʌv; əv][ɑ:z] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] ['dɔ:rəθi] [hæz; həz]

After	the	wonderful	success	of	"	Ozma	of	Oz	"	it	is	evident	that	Dorothy	has
后	这	精彩的	成功	的	"	奥兹玛	的	奥兹	"	它	是	明显	那	多萝西	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][fɜ:rm]['fɪkstʃər][ɪn] [ði:z] [ɑ:z] ['stɔ:riz] .

become	a	firm	fixture	in	these	Oz	stories	.
变得	一个	公司	固定装置	在	这些	奥兹	故事	.

《绿野仙踪之奥兹玛公主》取得巨大成功后，很明显，多萝西已成为这些奥兹故事中不可或缺的角色。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɔ:l] [lʌv] ['dɔ:rəθi] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][smɔ:l] [frendz] ['æptli] [steɪts] :

The	little	ones	all	love	Dorothy	,	and	as	one	of	my	small	friends	aptly	states	:
这	小的	一个	全部	爱	多萝西	,	和	作为	一	的	我的	小的	朋友们	恰当地	各州	:

小朋友们都很喜欢多萝西，正如我的一位小朋友恰如其分地说道：

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ]['ri:əl][ɑ:z]['stɔ:ri] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .

"	It	isn't	a	real	Oz	story	without	her	.
"	它	不是	一个	真实的	奥兹	故事	没有	她	.

“没有她，就不是真正的绿野仙踪故事。”

" [soʊ] [hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə'gen] , [æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]['evər] , [aɪ][hoʊp]

"	So	here	she	is	again	,	as	sweet	and	gentle	and	innocent	as	ever	,	I	hope
"	所以	这里	她	是	再次	,	作为	甜的	和	温和的	和	清白的	作为	曾经	,	我	希望

,

,

“她又来了，希望她还是像以前一样甜美、温柔、天真。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] .

and	the	heroine	of	another	strange	adventure	.
和	这	女英雄	的	其他	奇怪的	冒险	.

还有另一场奇异冒险的女主角。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [ri'kwests] [frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] [fɔ:r; fər] " [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði]

There	were	many	requests	from	my	little	correspondents	for	"	more	about	the
那里	是	许多	请求	从	我的	小的	通讯员	为了	"	更多的	关于	这

['wɪzərd] .

Wizard	.
巫师	.

我的小读者们纷纷要求“多讲讲巫师的故事”。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði]['dʒɑ:li][oʊld] ['feloʊ] [meɪd] [həusts][ʌv; əv] [frendz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ɑ:z] [bʊk] ,

"	It	seems	the	jolly	old	fellow	made	hosts	of	friends	in	the	first	Oz	book	,
"	它	似乎	这	快乐的	老的	同伴	制成	主持人	的	朋友们	在	这	第一的	奥兹	书	,

“看来这位和蔼可亲的老人在第一本《绿野仙踪》书中就结交了很多朋友。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] ['fræŋkli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [hɪm'self] " [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .

in	spite	of	the	fact	that	he	frankly	acknowledged	himself	"	a	humbug	.
在	尽管如此	的	这	事实	那	他	坦率地说	已确认	他自己	"	一个	骗子	.

尽管他坦率地承认自己是“一个骗子”。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [hɜ:rd] [haʊ] [hi:; hi] ['maʊntɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ə; eɪ] [bə'lu:n] [ænd; ənd]

"	The	children	had	heard	how	he	mounted	into	the	sky	in	a	balloon	and
"	这	孩子们	有	听到	如何	他	安装	进入	这	天空	在	一个	气球	和

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .

they	were	all	waiting	for	him	to	come	down	again	.
他们	是	全部	等待	为了	他	到	来	向下	再次	.

孩子们听说他乘着热气球升空，他们都在等着他下来。

[soʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:][bʌt; bət] [tel] " [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪzərd] ['æftərwərd] " ?

So	what	could	I	do	but	tell	"	what	happened	to	the	Wizard	afterward	"	?
所以	什么	可以	我	做	但	告诉	"	什么	发生	到	这	巫师	之后	"	?

所以我还能做什么呢？只能讲述“巫师后来的遭遇”了。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['hʌmbʌg] ['wɪzərd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

You	will	find	him	in	these	pages	,	just	the	same	humbug	Wizard	as	before	.
你	将要	寻找	他	在	这些	页面	,	只是	这	相同的	骗子	巫师	作为	前	.

你会在这些页面里找到他，还是和以前一样的骗子巫师。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [di'mɑːndid] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː]

There	was	one	thing	the	children	demanded	which	I	found	it	impossible	to	do
那里	曾是	一	事物	这	孩子们	要求	哪个	我	成立	它	不可能的	到	做

[ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [bʊk] :

in	this	present	book	:
在	这	展示	书	:

孩子们提出了一项要求，而我在这本书中却无法做到：

[ðeɪ] [beɪd] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] ['toʊtoʊ] , ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɔːg] , [huː] [hæz; həz] ['meni] [frendz]

they	bade	me	introduce	Toto	,	Dorothy's	little	black	dog	,	who	has	many	friends
他们	巴德	我	介绍	托托	,	多萝西的	小的	黑色的	狗	,	WHO	有	许多	朋友们

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['riːdɚz] .

among	my	readers	.
之中	我的	读者	.

他们让我介绍多萝西的小黑狗托托，它在我的读者中有很多朋友。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

But	you	will	see	,	when	you	begin	to	read	the	story	,
但	你	将要	看	,	什么时候	你	开始	到	读	这	故事	,

但当你开始阅读这个故事时，你就会明白了。

[ðæt] ['toʊtoʊ][wʌz; wəz][ɪn] ['kænzəs] [waɪl] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

that	Toto	was	in	Kansas	while	Dorothy	was	in	California	,
那	托托	曾是	在	堪萨斯州	尽管	多萝西	曾是	在	加利福尼亚州	,

当时托托在堪萨斯州，而多萝西在加利福尼亚州。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	so	she	had	to	start	on	her	adventure	without	him	.
和	所以	她	有	到	开始	在	她	冒险	没有	他	.

于是，她不得不独自踏上冒险之旅。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['kɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

In	this	book	Dorothy	had	to	take	her	kitten	with	her	instead	of	her
在	这	书	多萝西	有	到	拿	她	小猫	和	她	反而	的	她

[dɔːg] ;

dog	;
狗	;

在这本书里，多萝西不得不带着她的小猫而不是她的狗一起旅行；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst][ɑːz] [bʊk] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] ,

but	in	the	next	Oz	book	,	if	I	am	permitted	to	write	one	,
但	在	这	下一个	奥兹	书	,	如果	我	是	允许	到	写	一	,

但是，如果我被允许写下一本绿野仙踪小说的话，

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['toʊtoʊz] ['fɜːrðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	intend	to	tell	a	good	deal	about	Toto's	further	history	.
我	打算	到	告诉	一个	好的	交易	关于	托托的	更远	历史	.

我打算详细讲述一下托托的后续发展历程。

['prɪnses] ['ɑːzmə] , [huːm] [aɪ] [lʌv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['riːdɚz] [duː] , [ɪz] [ə'gen] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] [ðɪs]

Princess	Ozma	,	whom	I	love	as	much	as	my	readers	do	,	is	again	introduced	in	this
公主	奥兹玛	,	谁	我	爱	作为	很多	作为	我的	读者	做	,	是	再次	介绍	在	这

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

我和读者们一样喜爱的奥兹玛公主，在这个故事中再次登场。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ɑːz] .

and	so	are	several	of	our	old	friends	of	Oz	.
和	所以	是	一些	的	我们的	老的	朋友们	的	奥兹	.

我们的一些老朋友，来自奥兹国，也是如此。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm][ðə; ði][kæb] - [hɔːrs] , [ðə; ði] [naɪn] ['taɪni] ['pɪglɪts] ,

You	will	also	become	acquainted	with	Jim	the	Cab	-	Horse	,	the	Nine	Tiny	Piglets	,
你	将要	还	变得	熟人	和	吉姆	这	出租车	-	马	,	这	九	微小的	仔猪	,

[ænd; ənd] [juˈriːkə] , [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] .

and	Eureka	,	the	Kitten	.
和	尤里卡	,	这	小猫	.

你还会认识马车夫吉姆、九只小猪和小猫尤里卡。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [wel] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

I	am	sorry	the	kitten	was	not	as	well	behaved	as	she	ought	to	have
我	是	对不起	这	小猫	曾是	不是	作为	出色地	表现	作为	她	应该	到	有

[bɪn] ;

been	;
到过	;

我很抱歉这只小猫咪没有像它应该的那样乖巧懂事；

[bʌt; bət][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [brɔːt] [ʌp] ['prɑːpərli] .

but	perhaps	she	wasn't	brought	up	properly	.
但	也许	她	不是	带来	向上	适当地	.

但或许她没有得到良好的教育。

['dɔːrəθi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [huː] [hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər]['noʊbɑːdi] [noʊz] .

Dorothy	found	her	,	you	see	,	and	who	her	parents	were	nobody	knows	.
多萝西	成立	她	,	你	看	,	和	WHO	她	父母	是	无人	知道	.

你看，多萝西找到了她，至于她的父母是谁，没人知道。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [dɪrz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [praʊdɪst] ['stɔːri] - ['telər] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

I	believe	,	my	dears	,	that	I	am	the	proudest	story	-	teller	that	ever	lived	.
我	相信	,	我的	亲爱的们	,	那	我	是	这	最引以为豪	故事	-	出纳员	那	曾经	居住地	.

亲爱的们，我相信我是有史以来最骄傲的讲故事的人。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [terz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði]

Many	a	time	tears	of	pride	and	joy	have	stood	in	my	eyes	while	I	read	the
许多	一个	时间	眼泪	的	自豪	和	喜悦	有	站立	在	我的	眼睛	尽管	我	读	这

['tendər] ,

tender	,
投标	,

很多次，当我读到那些感人至深的故事时，我的眼中都噙满了骄傲和喜悦的泪水。

['lʌvɪŋ] , [ə'piːlɪŋ] ['letərz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [meɪl] [frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l]

loving	,	appealing	letters	that	come	to	me	in	almost	every	mail	from	my	little
爱	,	上诉	信件	那	来	到	我	在	几乎	每一个	邮件	从	我的	小的

['riːdɚz] .

readers	.
读者	.

我几乎每次收到小读者们寄来的邮件，都会收到充满爱意、引人入胜的信件。

[tuː; tə][hæv; həv] [pliːzd] [juː; jʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [juː; jʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [jʊr; jər]

To	have	pleased	you	,	to	have	interested	you	,	to	have	won	your
到	有	高兴	你	,	到	有	感兴趣的	你	,	到	有	韩元	你的

['frendʃɪp] , [ænd; ənd][pərˈhæps][jʊr; jər] [lʌv] ,

friendship	,	and	perhaps	your	love	,
友谊	,	和	也许	你的	爱	,

能让你开心，能让你感兴趣，能赢得你的友谊，或许还能赢得你的爱，

[θruː] [maɪ] ['stɔːriz] ,
through my stories ,
通过 我的 故事 ,

通过我的故事，

[ɪz][tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
is to my mind as great an achievement as to become President of the
是 到 我的 头脑 作为 伟大的 一个 成就 作为 到 变得 总统 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] .
United States .
团结的 各州 .

在我看来，这和成为美国总统一样伟大。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [biː; bi][jʊr; jər] ['stɔːri] - ['telər] , ['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðæn; ðən]
Indeed , I would much rather be your story - teller , under these conditions , than
的确 , 我 会 很多 相当 是 你的 故事 - 出纳员 , 在下面 这些 状况 , 比
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
to be the President .
到 是 这 总统 .

事实上，在这种情况下，我宁愿做你们的故事讲述者，也不愿做总统。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['laɪfs] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l]
So you have helped me to fulfill my life's ambition , and I am more grateful
所以 你 有 帮助 我 到 实现 我的 生活的 志向 , 和 我 是 更多的 感激的
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

所以你帮助我实现了人生目标，我对你感激不尽。

[maɪ] [dɪrz] , [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [ɪn] [wɜːrdz] .
my dears , than I can express in words .
我的 亲爱的们 , 比 我 能 表达 在 字 .

亲爱的们，那种感觉我无法用言语表达。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] ['ænsər] ['evri] ['letər] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ˌkɔris'pɔndənts] ;
I try to answer every letter of my young correspondents ;
我 尝试 到 回答 每一个 信 的 我的 年轻的 通讯员 ;

我尽量回复每一位年轻读者的来信；

[jet] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['letərz] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
yet sometimes there are so many letters that a little time must pass before you
然而 有时 那里 是 所以 许多 信件 那 一个 小的 时间 必须 经过 前 你
[get] [jʊr; jər] ['ænsər] .
get your answer .
得到 你的 回答 .

但有时信件太多，需要等待一段时间才能得到答案。

[bʌt; bət][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [frendz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] ,
But be patient , friends , for the answer will surely come ,
但 是 病人 , 朋友们 , 为了 这 回答 将要 一定 来 ,

但朋友们，请耐心等待，答案一定会到来。

[ænd; ənd][baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tæsk]
and by writing to me you more than repay me for the pleasant task
和 经过 写作 到 我 你 更多的 比 偿还 我 为了 这 令人愉快的 任务
[ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðiːz] [bʊks] .
of preparing these books .
的 准备 这些 图书 .

您给我写信，是对我编写这些书籍这项愉快工作的莫大回报。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] ['pɑːrtli] [jɔːrz] ,

Besides	**,**	**I**	**am**	**proud**	**to**	**acknowledge**	**that**	**the**	**books**	**are**	**partly**	**yours**	**,**
除了	,	我	是	自豪的	到	承认	那	这	图书	是	部分	你的	,

此外，我很荣幸地承认，这些书有一部分是你的功劳。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [səˈdʒestʃənz] ['ɔːf(ə)n] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːriz] ,

for	**your**	**suggestions**	**often**	**guide**	**me**	**in**	**telling**	**the**	**stories**	**,**
为了	你的	建议	经常	指导	我	在	讲述	这	故事	,

您的建议常常能指导我讲述故事，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hæf][soʊ] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['klevər] [ænd; ənd]

and	**I**	**am**	**sure**	**they**	**would**	**not**	**be**	**half**	**so**	**good**	**without**	**your**	**clever**	**and**
和	我	是	当然	他们	会	不是	是	一半	所以	好的	没有	你的	聪明的	和

['θɔːtf(ə)l] [ə'sɪstəns] .

thoughtful	**assistance**	**.**
周到	协助	.

我相信，如果没有您巧妙周到的帮助，他们肯定不会做得这么好。

[el] . [fræŋk] ['bɔm, 'baʊm]

L	**.**	**FRANK**	**BAUM**
L	.	坦率	鲍姆

L·弗兰克·鲍姆

[kɜ֊oʊ'nɑːdoʊ] , - .

Coronado	**,**	**1908**	**.**
科罗纳多	,	-	.

科罗纳多，1908 年。

[lɪst] [ʌv; əv] ['tʃæptərz]

LIST	**OF**	**CHAPTERS**
列表	的	章节

章节列表

['tʃæptər] Page1

Chapter	**Page1**
章	Page1

第一章 第1页

[ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] -

The	**Earthquake**	**13**
这	地震	-

地震13

[ˌtuː'tuː][ðə; ði] [glæs] ['sɪti] -

2	**The**	**Glass**	**City**	**23**
2	这	玻璃	城市	-

2 玻璃之城 23

[θriː][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] -

3	**The**	**Arrival**	**of**	**the**	**Wizard**	**41**
3	这	到达	的	这	巫师	-

3 巫师的到来 41

[fɔːr][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] -

4	**The**	**Vegetable**	**Kingdom**	**55**
4	这	蔬菜	王国	-

4 植物王国 55

[faɪv] ['dɔːrəθi] ['pɪks] [ðə; ði] ['prɪnses] -

5	**Dorothy**	**Picks**	**the**	**Princess**	**64**
5	多萝西	精选	这	公主	-

5 多萝西挑选公主 64

[sɪks][ðə; ði] - [pruːv] ['deɪndʒərəs] -

6	The	Mangaboos	Prove	Dangerous	77
6	这	-	证明	危险的	-

6 芒加布斯很危险 77

['sɛvən]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [pɪt][ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] -

7	Into	the	Black	Pit	and	Out	Again	88
7	进入	这	黑色的	坑	和	出去	再次	-

7 进入黑洞又出来 88

[eɪt][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] -

8	The	Valley	of	Voices	95
8	这	谷	的	声音	-

8 声音之谷 95

[naɪn] [ðeɪ] [faɪt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [berz] -

9	They	Fight	the	Invisible	Bears	106
9	他们	斗争	这	无形的	熊	-

9 他们与隐形熊战斗 106

- [ðə; ði] ['breɪdɪd] [mæn][ʌv; əv] ['pɪrəmɪd] ['maʊnt, 'ɛm'tiː] -

10	The	Braided	Man	of	Pyramid	Mt	120
-	这	编织	男人	的	金字塔	公吨	-

10 金字塔山上的辫子人 120

- [ðeɪ] [miːt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['gɑːgɔɪlz] -

11	They	Meet	the	Wooden	Gargoyles	131
-	他们	见面	这	木制的	石像鬼	-

11 他们遇见了木制石像鬼 131

- [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'skeɪp] -

12	A	Wonderful	Escape	14213
-	一个	精彩的	逃脱	-

12 一次美妙的逃亡 14213

[ðə; ði] [den] [ʌv; əv][ðə; ði] [drægənɛts] -

The	Den	of	the	Dragonettes	160
这	丹	的	这	龙女	-

龙女巢穴 160

- ['ɑːzmə]['juːzɪz][ðə; ði]['mædʒɪk] [belt] -

14	Ozma	Uses	the	Magic	Belt	172
-	奥兹玛	用途	这	魔法	腰带	-

14 奥兹玛使用魔法腰带 172

- [oʊld] [frendz] [ɑːr; ər][ˌriːju'naɪtɪd] -

15	Old	Friends	Are	Reunited	187
-	老的	朋友们	是	重聚	-

15位老朋友重聚 187

- ['dʒɪm] , [ðə; ði][kæb] - [hɔːrs] -

16	Jim	,	the	Cab	-	Horse	203
-	吉姆	,	这	出租车	-	马	-

16 吉姆，马车夫 203

- [ðə; ði] [naɪn] ['taɪni] ['pɪglɪts] -

17	The	Nine	Tiny	Piglets	217
-	这	九	微小的	仔猪	-

17 九只小猪 217

- [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [ju'riːkə] , [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] -

18	The	Trial	of	Eureka	,	the	Kitten	231
-	这	审判	的	尤里卡	,	这	小猫	-

18 小猫尤里卡的审判 231

- [ðə; ði] ['wɪzərd] [pɝ'fɔrmz] [ə'nʌðər] [trɪk] -
19 The Wizard Performs Another Trick 240
- 这 巫师 表演 其他 诡计 -

19 巫师又表演了一个魔术 240

- [zɛb] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] -
20 Zeb Returns to the Ranch 251
- 泽布 返回 到 这 牧场 -

20 泽布重返牧场 251

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['tʃæptər] [wʌn] .
CHAPTER 1 .
章 1 .

第一章

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk]
THE EARTHQUAKE
这 地震

地震

[hiː; hi] [treɪn] [frʌm; frəm] - ['friskəu][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] .
HE train from ' Frisco was very late .
他 火车 从 - 弗里斯科 曾是 非常 晚的 .

从旧金山开来的火车晚点很严重。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ['saɪdɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
It should have arrived at Hugson's siding at midnight ,
它 应该 有 到达的 在 - 壁板 在 午夜 ,

它本应在午夜时分抵达休格森的支线车站。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
but it was already five o'clock and the gray dawn was breaking in the
但 它 曾是 已经 五 点钟 和 这 灰色的 黎明 曾是 打破 在 这
[iːst] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪn] ['sloʊli] ['rʌmbld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [ʃed] [ðæt] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
east when the little train slowly rumbled up to the open shed that served for the
东方 什么时候 这 小的 火车 缓慢地 隆隆声 向上 到 这 打开 棚 那 服务 为了 这
['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] .
station - house .
车站 - 房子 .

但当时已经是五点钟了，东方的黎明破晓，小火车缓缓地隆隆驶向用作车站的敞开式棚屋。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ðə; ði] [kən'dʌktər] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :
As it came to a stop the conductor called out in a loud voice :
作为 它 来了 到 一个 停止 这 导体 称为 出去 在 一个 大声 嗓音 :

列车停稳后，列车员大声喊道：

" - ['saɪdɪŋ] !
" Hugson's Siding !
" - 壁板 !

“哈格森的侧墙！”

" [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

"	At	once	a	little	girl	rose	from	her	seat	and	walked	to	the	door	of
"	在	一次	一个	小的	女孩	玫瑰	从	她	座位	和	步行	到	这	门	的

[ðə; ði] [kɑːr] ,

the	car	,
这	车	,

“一个小女孩立刻从座位上站起来，走到车门边。”

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkər] [suːt] - [keɪs] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raʊnd] [bɜːrd] - [keɪdʒ] ['kʌvərd] [ʌp]

carrying	a	wicker	suit	-	case	in	one	hand	and	a	round	bird	-	cage	covered	up
携带	一个	柳条	套装	-	案件	在	一	手	和	一个	圆形的	鸟	-	笼	涵盖	向上

[wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	newspapers	in	the	other	,
和	报纸	在	这	其他	,

一手拎着柳条箱，一手拎着用报纸盖住的圆形鸟笼，

[waɪl] [ə; eɪ] ['pærəsɔːl] [wʌz; wəz] [tʌkt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

while	a	parasol	was	tucked	under	her	arm	.
尽管	一个	阳伞	曾是	塞进去	在下面	她	手臂	.

她腋下夹着一把阳伞。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [helpt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [treɪn]

The	conductor	helped	her	off	the	car	and	then	the	engineer	started	his	train
这	导体	帮助	她	离开	这	车	和	然后	这	工程师	开始	他的	火车

列车员扶她下了车，然后火车司机启动了列车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ə'gen] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pʌft] [ænd; ənd] [groʊn] [ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [træk] .

again	,	so	that	it	puffed	and	groaned	and	moved	slowly	away	up	the	track	.
再次	,	所以	那	它	膨胀的	和	呻吟	和	已搬	缓慢地	离开	向上	这	追踪	.

它再次发出喘息和呻吟声，然后沿着轨道缓缓地向前移动。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [leɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

The	reason	he	was	so	late	was	because	all	through	the	night	there	were
这	原因	他	曾是	所以	晚的	曾是	因为	全部	通过	这	夜晚	那里	是

[taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

times	when	the	solid	earth	shook	and	trembled	under	him	,
时代	什么时候	这	坚硬的	地球	摇晃	和	颤抖	在下面	他	,

他迟到的原因是，整夜里，他脚下的坚实大地时不时地摇晃颤抖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðə; ði] [reɪlz] [maɪt] [spred] [ə'pɑːrt]

and	the	engineer	was	afraid	that	at	any	moment	the	rails	might	spread	apart
和	这	工程师	曾是	害怕的	那	在	任何	片刻	这	铁轨	可能	传播	除

[ænd; ənd] [æn; ən] ['æksɪdənt] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒɚ] .

and	an	accident	happen	to	his	passengers	.
和	一个	事故	发生	到	他的	乘客	.

工程师担心铁轨随时可能断裂，导致乘客发生事故。

[soʊ] [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [kɑːrz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] .

So	he	moved	the	cars	slowly	and	with	caution	.
所以	他	已搬	这	汽车	缓慢地	和	和	警告	.

于是他小心翼翼地缓慢移动车辆。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv]

The	little	girl	stood	still	to	watch	until	the	train	had	disappeared	around	a	curve
这	小的	女孩	站立	仍然	到	手表	直到	这	火车	有	消失	大约	一个	曲线

;

;

;

小女孩静静地站在那里，直到火车消失在弯道后；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

then	she	turned	to	see	where	she	was	.
然后	她	转向	到	看	在哪里	她	曾是	.

然后她转过身去看自己身在何处。

[ðə; ði] [ʃed] [æt; ət] - ['saɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [ber] [seɪv] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] ,

The	shed	at	Hugson's	Siding	was	bare	save	for	an	old	wooden	bench	,
这	棚	在	-	壁板	曾是	裸	节省	为了	一个	老的	木制的	长椅	,

休格森支线的棚子里空空荡荡，只有一张旧木凳。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

and	did	not	look	very	inviting	.
和	做过	不是	看	非常	邀请	.

看起来不太吸引人。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [sɔːft] [greɪ] [laɪt] [nɑːt] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l]

As	she	peered	through	the	soft	gray	light	not	a	house	of	any	sort	was	visible
作为	她	窥视	通过	这	柔软的	灰色的	光	不是	一个	房子	的	任何	种类	曾是	可见的

[nɪr] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

near	the	station	,
靠近	这	车站	,

她透过柔和的灰色灯光向外望去，车站附近没有任何房屋的踪影。

[nɔːr] [wʌz; wəz] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [saɪt] ;

nor	was	any	person	in	sight	;
也不	曾是	任何	人	在	视线	;

周围一个人影也没有。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ['stændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ]

but	after	a	while	the	child	discovered	a	horse	and	buggy	standing	near	a
但	后	一个	尽管	这	孩子	发现	一个	马	和	有缺陷的	常设	靠近	一个

[gruːp] [ʌv; əv] [triːz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

group	of	trees	a	short	distance	away	.
团体	的	树木	一个	短的	距离	离开	.

但过了一会儿，孩子发现不远处的一片树林旁停着一辆马车。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːrs] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['stændɪŋ]

She	walked	toward	it	and	found	the	horse	tied	to	a	tree	and	standing
她	步行	朝向	它	和	成立	这	马	系	到	一个	树	和	常设

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

她朝那边走去，发现那匹马被拴在树上，一动不动地站在那里。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

with	its	head	hanging	down	almost	to	the	ground	.
和	它是	头	绞刑	向下	几乎	到	这	地面	.

它的头垂下来，几乎垂到地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [hɔːrs] , [tɔːl][ænd; ənd]['boʊni] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [legz][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [niːz]

It	was	a	big	horse	,	tall	and	bony	,	with	long	legs	and	large	knees
它	曾是	一个	大的	马	，高的		和	骨质	，	和	长的	腿	和	大的	膝盖

[ænd; ənd] [fiːt] .

and	feet	.
和	脚	.

那是一匹体型庞大的马，高大而瘦削，腿很长，膝盖和蹄子也很大。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [hɪz; ɪz][rɪbz] ['iːzəli] [wer] [ðeɪ] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

She	could	count	his	ribs	easily	where	they	showed	through	the	skin	of	his	body	,
她	可以	数数	他的	肋骨	容易地	在哪里	他们	显示	通过	这	皮肤	的	他的	身体	，

她能轻易地数清他肋骨的数目，它们透过皮肤清晰可见。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	his	head	was	long	and	seemed	altogether	too	big	for	him	,
和	他的	头	曾是	长的	和	似乎	共	也	大的	为了	他	，

他的头很长，而且看起来相对于他的身材来说太大了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][fɪt] .

as	if	it	did	not	fit	.
作为	如果	它	做过	不是	合身	.

好像不合身似的。

[hɪz; ɪz][teɪl][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['skrægli] ,

His	tail	was	short	and	scraggly	,
他的	尾巴	曾是	短的	和	稀疏的	，

他的尾巴又短又稀疏，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [ə'gen]

and	his	harness	had	been	broken	in	many	places	and	fastened	together	again
和	他的	马具	有	到过	破碎的	在	许多	地方	和	系紧	一起	再次

[wɪð; wɪθ]

with
和

他的马具多处断裂，又重新用绳子系好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[kɔːrdz][ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['waɪər] .

cords	and	bits	of	wire	.
绳索	和	比特	的	金属丝	.

电线和零碎的金属丝。

[ðə; ði] ['bʌgi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [nuː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [tɑːp][ænd; ənd][saɪd] ['kɜːtənz] .

The	buggy	seemed	almost	new	,	for	it	had	a	shiny	top	and	side	curtains	.
这	有缺陷的	似乎	几乎	新的	，	为了	它	有	一个	闪亮的	顶部	和	边	窗帘	.

这辆婴儿车看起来几乎是全新的，因为它的车顶和侧帘都很闪亮。

['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] ,

Getting	around	in	front	,	so	that	she	could	look	inside	,
获得	大约	在	正面	，所以		那	她	可以	看	里面	，

她绕到前面，这样就能往里看了。

[ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [fæst] [ə'sliːp] .

the	girl	saw	a	boy	curled	up	on	the	seat	,	fast	asleep	.
这	女孩	锯	一个	男生	卷曲	向上	在	这	座位	，	快速地	睡着了	.

女孩看到一个男孩蜷缩在座位上，睡得很沉。

[ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði] [bɜːrd] - [keɪdʒ] [ænd; ənd] [poʊkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pærəsɔːl] .

She	set	down	the	bird	-	cage	and	poked	the	boy	with	her	parasol	.
她	放	向下	这	鸟	-	笼	和	戳	这	男生	和	她	阳伞	.

她放下鸟笼，用阳伞戳了戳男孩。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] , [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['brɪskli] .

Presently	he	woke	up	,	rose	to	a	sitting	position	and	rubbed	his	eyes	briskly	.
目前	他	觉醒	向上	,	玫瑰	到	一个	坐着	位置	和	摩擦	他的	眼睛	轻快地	.

他随即醒来，坐起身来，用力揉了揉眼睛。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [hiː; hi] [sed] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['dɔːrəθi] [geɪl] ? "

"	he	said	,	seeing	her	,	"	are	you	Dorothy	Gale	?	"
"	他	说	,	看到	她	,	"	是	你	多萝西	大风	?	"

他看到她后问道：“你是多萝西·盖尔吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] [her] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [greɪ] [aɪz] .

"	Yes	,	"	she	answered	,	looking	gravely	at	his	tousled	hair	and	blinking	gray	eyes	.
"	是的	,	"	她	回答	,	寻找	严重地	在	他的	蓬乱的	头发	和	眨眼	灰色的	眼睛	.

“是的，”她回答道，神情严肃地看着他蓬乱的头发和眨动的灰色眼睛。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [rænʧ] ? "

"	Have	you	come	to	take	me	to	Hugson's	Ranch	?	"
"	有	你	来	到	拿	我	到	-	牧场	?	"

“你是来带我去休格森牧场的吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Of	course	,	"	he	answered	.
"	的	课程	,	"	他	回答	.

“当然，”他回答道。

" [treɪn] [ɪn] ? "

"	Train	in	?	"
"	火车	在	?	"

“要乘火车吗？”

" [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [hɪr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	couldn't	be	here	if	it	wasn't	,	"	she	said	.
"	我	不能	是	这里	如果	它	不是	,	"	她	说	.

“如果不是这样，我不可能站在这里，”她说。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz] ['meri] [ænd; ənd] [fræŋk] .

He	laughed	at	that	,	and	his	laugh	was	merry	and	frank	.
他	笑了	在	那	,	和	他的	笑	曾是	欢乐	和	坦率	.

他听了哈哈大笑，笑声爽朗而坦率。

['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌgi] [hiː; hi] [pʊt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [suːt] - [keɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɜːrd] - [keɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] .

Jumping	out	of	the	buggy	he	put	Dorothy's	suit	-	case	under	the	seat	and	her	bird	-	cage	on	the	floor	in	front	.
跳	出去	的	这	有缺陷的	他	放	多萝西的	套装	-	案件	在下面	这	座位	和	她	鸟	-	笼	在	这	地面	在	正面	.

他跳下马车，把多萝西的行李箱放在座位底下，把她的鸟笼放在前面的地板上。

" [kə'neri] - [bɜːrdz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Canary	-	birds	?	"	he	asked	.
"	金丝雀	-	鸟类	?	"	他	问	.

“金丝雀？”他问道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [its] [dʒʌst] [juˈriːkə] , [maɪ] [ˈkɪt(ə)n] .
" Oh , no ; it's just Eureka , my kitten .
" 哦 , 不 ; 它是 只是 尤里卡 , 我的 小猫 .

“哦，不；它只是我的小猫咪尤里卡。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər] .
I thought that was the best way to carry her .
我 想法 那 曾是 这 最好的 方式 到 携带 她 .

我认为那是抱她最好的方式。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" The boy nodded .
" 这 男生 点头 .

男孩点了点头。

" [juˈriːkəz] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [neɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kæt] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" Eureka's a funny name for a cat , " he remarked .
" 尤里卡的 一个 有趣的 姓名 为了 一个 猫 , " 他 评论 .

“尤里卡这个名字用在猫身上真滑稽，”他评论道。

" [aɪ] [neɪmd] [maɪ] [ˈkɪt(ə)n] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" I named my kitten that because I found it , " she explained .
" 我 命名 我的 小猫 那 因为 我 成立 它 , " 她 解释 .

“我给我的小猫取这个名字，因为它是我捡到的，”她解释说。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhenri] [sez] - [juˈriːkə] - [miːnz] - [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] . -
" Uncle Henry says ' Eureka ' means ' I have found it . ' -
" 叔叔 亨利 说道 - 尤里卡 - 方法 - 我 有 成立 它 . -

亨利叔叔说，“Eureka”的意思是“我找到了”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

" [ɔːl] [raɪt] ; [hɑːp] [ɪn] .
" All right ; hop in .
" 全部 正确的 ; 跳 在 .

“好的，上车吧。”

" [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbʌgi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
" She climbed into the buggy and he followed her .
" 她 攀登 进入 这 有缺陷的 和 他 随后 她 .

她爬上婴儿车，他跟在她后面。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] , [ʃʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] " [gɪd] - [dæp] !
Then the boy picked up the reins , shook them , and said " Gid - dap !
然后 这 男生 挑选 向上 这 缰绳 , 摇晃 他们 , 和 说 " 吉德 - 达普 !

然后男孩拿起缰绳，摇晃着，说道：“驾！”

" [ðə; ði] [hɔːrs] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] .
" The horse did not stir .
" 这 马 做过 不是 搅拌 .

马一动不动。

[ˈdɔːrəθi] [θɔːt] [hiː; hi] [dʒʌst] [ˈwɪg(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdruːpɪŋ] [ɪrz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
Dorothy thought he just wiggled one of his drooping ears , but that was all .
多萝西 想法 他 只是 扭动 一 的 他的 下垂 耳朵 , 但 那 曾是 全部 .

多萝西以为他只是动了动辄耷拉的耳朵，仅此而已。

" [gɪd] - [dæp] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] , [əˈgen] .
" Gid - dap ! " called the boy , again .
" 吉德 - 达普 ! " 称为 这 男生 , 再次 .

“吉达普！”男孩又喊了一声。

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [stʊd] [stɪl] .
The horse stood still .
这 马 站立 仍然 .

马儿停住了不动。

" [pərˈhæps] , " [sed] [ˈdɔːrəθi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ʌnˈtaɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] .
" Perhaps , " said Dorothy , " if you untied him , he would go .
" 也许 , " 说 多萝西 , " 如果 你 解开 他 , 他 会 去 .

“也许，”多萝西说，“如果你把他解开，他就会走。”

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [læft] [ˈtʃɪrfəli] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] .
" The boy laughed cheerfully and jumped out .
" 这 男生 笑了 愉快地 和 跳了起来 出去 .

男孩开心地笑着跳了出去。

" [ges] [aɪm][hæf] [əˈsliːp] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌnˈtaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] .
" Guess I'm half asleep yet , " he said , untying the horse .
" 猜测 我是 一半 睡着了 然而 , " 他 说 , 解开 这 马 .

“看来我还没完全睡着呢，”他一边解开马的绳子一边说。

" [bʌt; bət][ˈdʒɪm] [noʊz] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɔːl] [raɪt] — [dəunt][juː; jʊ] , [ˈdʒɪm] ? " ['pætɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [noʊz]
" But Jim knows his business all right — don't you , Jim ? " patting the long nose
" 但 吉姆 知道 他的 商业 全部 正确的 — 不 你 , 吉姆 ? " 轻拍 这 长的 鼻子
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] .
of the animal .
的 这 动物 .

“但是吉姆很懂行，对吧，吉姆？”他拍了拍这只动物的长鼻子。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bʌgi] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [reɪnz] ,
Then he got into the buggy again and took the reins ,
然后 他 得到 进入 这 有缺陷的 再次 和 采取 这 缰绳 ,

然后他又坐进马车，接过缰绳。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [æt; ət][wʌns] [bækt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [triː] , [tɜːrnd] ['sloʊli] [əˈraʊnd] ,
and the horse at once backed away from the tree , turned slowly around ,
和 这 马 在 一次 支持的 离开 从 这 树 , 转向 缓慢地 大约 ,

马儿立刻从树旁退开，缓缓转过身去。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][trɑːt] [daʊn] [ðə; ðɪ]['sændi] [roʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][dɪm]
and began to trot down the sandy road which was just visible in the dim
和 开始 到 小跑 向下 这 沙 路 哪个 曾是 只是 可见的 在 这 暗淡
[laɪt] .
light .
光 .

然后他开始沿着昏暗光线下隐约可见的沙路小跑起来。

" [θɔːt] [ðæt] [treɪn] [wʊd] ['nevər] [kʌm] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
" Thought that train would never come , " observed the boy .
" 想法 那 火车 会 绝不 来 , " 观察到 这 男生 .

“我以为那列火车永远不会来了，”男孩说道。

" [aɪv] ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [faɪv] ['aʊərz] . "
" I've waited at that station for five hours . "
" 我已经 等待 在 那 车站 为了 五 小时 . "

“我已经在那个车站等了五个小时了。”

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['əːθkweiks] , " [sed] [ˈdɔːrəθi] .
" We had a lot of earthquakes , " said Dorothy .
" 我们 有 一个 很多 的 地震 , " 说 多萝西 .

“我们这里发生过很多地震，”多萝西说。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃeɪk] ? "
" Didn't you feel the ground shake ? "
" 没有 你 感觉 这 地面 摇 ? "

你没感觉到地面震动吗?

" [jes] ; [bʌt; bət] [wɪə(r)] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Yes ; but we're used to such things in California , " he replied .
" 是的 ; 但 是 用过的 到 这样的 事物 在 加利福尼亚州 , " 他 回复 .

“是的；但在加州，我们已经习惯了这种事情，”他回答说。

" [ðeɪ] [dəunt] [sker] [ˌjuː ˈes] [mʌtʃ] .
" They don't scare us much .
" 他们 不 吓 我们 很多 .

“他们吓不到我们。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['dɔːrəθi] [poʊkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pærəsɔːl] .
DOROTHY POKED THE BOY WITH HER PARASOL .
多萝西 戳 这 男生 和 她 阳伞 .

多萝西用阳伞戳了戳那个男孩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [kweɪk] [hiː; hi] ['evər] [nuː] . "
" The conductor said it was the worst quake he ever knew . "
" 这 导体 说 它 曾是 这 最差 地震 他 曾经 知道 . "

“指挥说这是他经历过的最严重的地震。”

" [dɪd] [hiː; hi] ?
" Did he ?
" 做过 他 ?

是吗?

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈsliːp] , " [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] .
Then it must have happened while I was asleep , " he said , thoughtfully .
然后 它 必须 有 发生 尽管 我 曾是 睡着了 , " 他 说 , 深思熟虑 .

“那一定是在我睡着的时候发生的，”他若有所思地说。

" [haʊ] [ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['henri] ?
" How is Uncle Henry ?
" 如何 是 叔叔 亨利 ?

亨利叔叔怎么样了?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][trɑːt][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,
" she enquired , after a pause during which the horse continued to trot with long ,
" 她 询问 , 后 一个 暂停 期间 哪个 这 马 持续 到 小跑 和 长的 ,
['regjələr] [straɪdz] .
regular strides .
常规的 步幅 .

“她问道，停顿了一会儿，马儿继续迈着长而有规律的步伐小跑。

" ['hiːz] ['prɪti] [wel] .
" **He's pretty well .**
" 他是 漂亮的 出色地 .

“他身体还不错。”

[hiː; hi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] - [hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['vɪzɪt] . "
He and Uncle Hugson have been having a fine visit . "
他 和 叔叔 - 有 到过 拥有 一个 美好的 访问 . "

他和休格森叔叔的这次探访非常愉快。

" [ɪz]['mɪstər] . - [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ?
" **Is Mr . Hugson your uncle ?**
" 是 先生 . - 你的 叔叔 ?

“休格森先生是你的叔叔吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

['ʌŋk(ə)l] [bɪl] - ['mærid] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['hɛnriːz] ['waɪfs] ['sɪstər] ; [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['sekənd]
Uncle Bill Hugson married your Uncle Henry's wife's sister ; so we must be second
叔叔 账单 - 已婚 你的 叔叔 亨利的 妻子的 姐姐 ; 所以 我们 必须 是 第二
['kʌznz] ,
cousins ,
表兄弟姐妹 ,

比尔·休格森叔叔娶了你亨利叔叔妻子的妹妹；所以我们一定是远房表亲。

" [sed] [ðə; ðiː] [bɔɪ] , [ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzd] [toʊn] .
" **said the boy , in an amused tone .**
" 说 这 男生 , 在 一个 觉得好笑 语气 .

“男孩笑着说。”

" [aɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ræntʃ] ,
" **I work for Uncle Bill on his ranch ,**
" 我 工作 为了 叔叔 账单 在 他的 牧场 ,

我在比尔叔叔的农场工作，

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː][sɪks]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][maɪ] [bɔːrd] . "
and he pays me six dollars a month and my board . "
和 他 支付 我 六 美元 一个 月 和 我的 木板 . "

他每月付我六美元，还包我的食宿。

" ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ?
" **Isn't that a great deal ?**
" 不是 那 一个 伟大的 交易 ?

“这难道不是一笔很划算的交易吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['daʊtfəli] .
" **she asked , doubtfully .**
" 她 问 , 怀疑地 .

她疑惑地问道。

" [waɪ] , [its] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] - , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" **Why , it's a great deal for Uncle Hugson , but not for me .**
" 为什么 , 它是 一个 伟大的 交易 为了 叔叔 - , 但 不是 为了 我 .

“这对休格森叔叔来说是笔好买卖，但对我来说就不是了。”

[aɪm][ə; eɪ] ['splendɪd] ['wɜːrkər] .
I'm a splendid worker .
我是 一个 灿烂 工人 .

我工作非常出色。

[aɪ] [wɜːrk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [sliːp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
I work as well as I sleep , " he added , with a laugh .
我 工作 作为 出色地 作为 我 睡觉 , " 他 额外 , 和 一个 笑 .

“我的工作效率和睡眠效率一样高，”他笑着补充道。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] ,
" What is your name ? " asked Dorothy ,
" 什么 是 你的 姓名 ? " 问 多萝西 ,

“你叫什么名字？”多萝西问道。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪri] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
thinking she liked the boy's manner and the cheery tone of his voice .
思维 她 喜欢 这 男孩们 方式 和 这 欢快的 语气 的 他的 嗓音 .

她觉得她喜欢这个男孩的举止和他欢快的语气。

" [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] .
" Not a very pretty one , " he answered , as if a little ashamed .
" 不是 一个 非常 漂亮的 一 , " 他 回答 , 作为 如果 一个 小的 羞愧 .

“不太漂亮，”他回答道，语气中带着一丝羞愧。

" [maɪ] [hoʊl] [neɪm] [ɪz] - ; [bʌt; bət] [foʊks] [dʒʌst] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [zɛb] . -
" My whole name is Zebediah ; but folks just call me ' Zeb . ' -
" 我的 所有的 姓名 是 - ; 但 各位 只是 称呼 我 - 泽布 . -

“我的全名是泽比迪亚，但大家都叫我‘泽布’。”

[juːv] [bɪn] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
You've been to Australia , haven't you ? "
你已经 到过 到 澳大利亚 , 还没有 你 ? "

你去过澳大利亚，对吧?

" [jes] ; [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Yes ; with Uncle Henry , " she answered .
" 是的 ; 和 叔叔 亨利 , " 她 回答 .

“是的，和亨利叔叔一起，”她回答道。

" [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə]
" We got to
" 我们 得到 到

我们得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[sæn] [frən'sɪskoʊ] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,
San Francisco a week ago ,
圣 弗朗西斯科 一个 星期 前 ,

一周前的旧金山

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [went] [raɪt] [ɑːn] [tuː; tə] - [ræntʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [waɪl] [aɪ] [steɪd]
and Uncle Henry went right on to Hugson's Ranch for a visit while I stayed
和 叔叔 亨利 去 正确的 在 到 - 牧场 为了 一个 访问 尽管 我 入住
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frendz] [wiː; wi] [hæd; həd] [met] . "
a few days in the city with some friends we had met . "
一个 很少 天 在 这 城市 和 一些 朋友们 我们 有 遇见 . "

亨利叔叔直接去了休格森牧场探望，而我则和我们在城里认识的一些朋友待了几天。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
" **How long will you be with us ?**
" 如何 长的 将要 你 是 和 我们 ?

你会和我们在一起多久?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] .
" **Only a day .**
" 仅有的 一个 天 .

“只有一天。”

[tə'mɑːroʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][stɑːrt] [bæk] [fɔːr; fər]['kænzəs] .
Tomorrow Uncle Henry and I must start back for Kansas .
明天 叔叔 亨利 和 我 必须 开始 后退 为了 堪萨斯州 .

明天我和亨利叔叔就得启程回堪萨斯了。

[wiːv] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ][wɪə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get]
We've been away for a long time , you know , and so we're anxious to get
我们已经 到过 离开 为了 一个 长的 时间 , 你 知道 , 和 所以 是 焦虑的 到 得到
[hoʊm] [ə'gen] .
home again .
家 再次 .

你知道，我们已经离开很久了，所以我们很想回家。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [flɪkt] [ðə; ði][bɪg] , ['bəuni] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" **The boy flicked the big , boney horse with his whip and looked thoughtful .**
" 这 男生 轻弹 这 大的 , 骨瘦如柴 马 和 他的 鞭 和 看起来 周到 .

男孩用鞭子抽了抽那匹又高又瘦的马，若有所思地看着它。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ,
Then he started to say something to his little companion ,
然后 他 开始 到 说 某物 到 他的 小的 伴侣 ,

然后他开始对他的小伙伴说些什么，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ði] ['bʌgi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] ['deɪndʒərəsli] [frʌm; frəm][saɪd]
but before he could speak the buggy began to sway dangerously from side
但 前 他 可以 说话 这 有缺陷的 开始 到 摇摆 危险地 从 边
[tuː; tə][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
to side and the earth seemed to rise up before them .
到 边 和 这 地球 似乎 到 上升 向上 前 他们 .

但他还没来得及开口，马车就开始危险地左右摇晃，眼前的地面似乎也隆起了。

[nekst] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræʃ] ,
Next minute there was a roar and a sharp crash ,
下一个 分钟 那里 曾是 一个 吼 和 一个 锋利的 碰撞 ,

下一刻，传来一声巨响和一声尖锐的撞击声。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ['dɔːrəθi] [sɔː] [ðə; ði] [graʊnd] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [kræk] [ænd; ənd] [ðen]
and at her side Dorothy saw the ground open in a wide crack and then
和 在 她 边 多萝西 锯 这 地面 打开 在 一个 宽的 裂缝 和 然后
[kʌm] [tə'geðər] [ə'gen] .
come together again .
来 一起 再次 .

多萝西看到她身旁的地面裂开一道大裂缝，然后又合拢了。

" ['gʊdnəs] !
" **Goodness !**
" 善良 !

“天哪!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['græspɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] [reɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .

"	she	cried	,	grasping	the	iron	rail	of	the	seat	.
"	她	哭	,	抓握	这	铁	轨	的	这	座位	.

她哭着，紧紧抓住座椅的铁栏杆。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	What	was	that	?	"
"	什么	曾是	那	?	"

那是什么?

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bɪg] [kweɪk] , " [rɪ'plaɪd] [zɛb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .

"	That	was	an	awful	big	quake	,	"	replied	Zeb	,	with	a	white	face	.
"	那	曾是	一个	可怕	大的	地震	,	"	回复	泽布	,	和	一个	白色的	脸	.

“那是一场可怕的大地震，”泽布脸色苍白地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][gɑːt][ˌjuː 'es] [ðæt] [taɪm] , ['dɔːrəθi] .

"	It	almost	got	us	that	time	,	Dorothy	.
"	它	几乎	得到	我们	那	时间	,	多萝西	.

“那次差点就害了我们，多萝西。”

" [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .

"	The	horse	had	stopped	short	,	and	stood	firm	as	a	rock	.
"	这	马	有	停止	短的	,	和	站立	公司	作为	一个	岩石	.

“那匹马突然停了下来，像石头一样纹丝不动。”

[zɛb] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət]['dʒɪm][wʌz; wəz] ['stʌbərn] .

Zeb	shook	the	reins	and	urged	him	to	go	,	but	Jim	was	stubborn	.
泽布	摇晃	这	缰绳	和	敦促	他	到	去	,	但	吉姆	曾是	固执的	.

泽布摇晃缰绳催促他走，但吉姆很固执。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['ænəməlz] [flæŋks] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	the	boy	cracked	his	whip	and	touched	the	animal's	flanks	with	it	,
然后	这	男生	裂纹	他的	鞭	和	感动	这	动物	侧翼	和	它	,

然后男孩挥动鞭子，抽打在牲畜的侧腹上。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ʌv; əv]['proʊtest]['dʒɪm] [stept] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

and	after	a	low	moan	of	protest	Jim	stepped	slowly	along	the	road	.
和	后	一个	低的	呻吟	的	反对	吉姆	步	缓慢地	沿着	这	路	.

吉姆低声抗议了一声，然后慢慢地沿着路走去。

['niːðər] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɔːr][ðə; ði][gɜːrl] [spoʊk] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

Neither	the	boy	nor	the	girl	spoke	again	for	some	minutes	.
两者都不	这	男生	也不	这	女孩	辐	再次	为了	一些	分钟	.

男孩和女孩好一会儿都没再说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] ,

There	was	a	breath	of	danger	in	the	very	air	,
那里	曾是	一个	气息	的	危险	在	这	非常	空气	,

空气中弥漫着危险的气息。

[ænd; ənd] ['evri] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [ʃeɪk] ['vaɪələntli] .

and	every	few	moments	the	earth	would	shake	violently	.
和	每一个	很少	时刻	这	地球	会	摇	暴力	.

每隔片刻，大地就会剧烈震动。

['dʒɪmz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg]

Jim's	**ears**	**were**	**standing**	**erect**	**upon**	**his**	**head**	**and**	**every**	**muscle**	**of**	**his**	**big**
吉姆的	耳朵	是	常设	直立	之上	他的	头	和	每一个	肌肉	的	他的	大的

['bɑːdi][wʌz; wəz] [tens] [æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [tɔːrd] [hoʊm] .

body	**was**	**tense**	**as**	**he**	**trotted**	**toward**	**home**	**.**
身体	曾是	紧张	作为	他	小跑	朝向	家	.

吉姆的耳朵直直地竖在头上，他庞大身躯上的每一块肌肉都紧绷着，他小跑着朝家走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] ['veri] [fæst] ,

He	**was**	**not**	**going**	**very**	**fast**	**,**
他	曾是	不是	去	非常	快速地	,

他速度并不快。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz][flæŋks] [speks] [ʌv; əv] [foʊm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi]

but	**on**	**his**	**flanks**	**specks**	**of**	**foam**	**began**	**to**	**appear**	**and**	**at**	**times**	**he**
但	在	他的	侧翼	斑点	的	泡沫	开始	到	出现	和	在	时代	他

[wʊd] ['tremb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

would	**tremble**	**like**	**a**	**leaf**	**.**
会	颤抖	喜欢	一个	叶子	.

但他的侧腹开始出现泡沫斑点，有时他会像树叶一样颤抖。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [groʊn] ['dɑːrkər] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [meɪd] [kwɪr] ['sɔbiŋ] [saʊndz] [æz; əz]

The	**sky**	**had**	**grown**	**darker**	**again**	**and**	**the**	**wind**	**made**	**queer**	**sobbing**	**sounds**	**as**
这	天空	有	生长	较暗	再次	和	这	风	制成	酷儿	啜泣	声音	作为

[ˌaɪ 'tiː] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] .

it	**swept**	**over**	**the**	**valley**	**.**
它	扫荡	超过	这	谷	.

天空再次变得昏暗，风吹过山谷时发出怪异的呜咽声。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rendɪŋ] , ['terɪŋ] [saʊnd] ,

Suddenly	**there**	**was**	**a**	**rending**	**,**	**tearing**	**sound**	**,**
突然	那里	曾是	一个	渲染	,	撕裂	声音	,

突然传来撕裂、噼啪作响的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [splɪt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [greɪt] [kræk] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [hɔːrs]

and	**the**	**earth**	**split**	**into**	**another**	**great**	**crack**	**just**	**beneath**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**horse**
和	这	地球	分裂	进入	其他	伟大的	裂缝	只是	下面	这	点	在哪里	这	马

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

was	**standing**	**.**
曾是	常设	.

马站立的地方正下方，地面裂开一道大裂缝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [neɪ] [ʌv; əv] ['terər] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [fel] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] ,

With	**a**	**wild**	**neigh**	**of**	**terror**	**the**	**animal**	**fell**	**bodily**	**into**	**the**	**pit**	**,**
和	一个	荒野	嘶	的	恐怖	这	动物	跌倒	身体上的	进入	这	坑	,

动物发出一声惊恐的嘶鸣，整个人跌进了坑里。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts]['æftər][hɪm; ɪm] .

drawing	**the**	**buggy**	**and**	**its**	**occupants**	**after**	**him**	**.**
绘画	这	有缺陷的	和	它是	居住者	后	他	.

他拖着马车和车上的人跟在后面。

['dɔːrəθi] [græbd] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [tɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

Dorothy	**grabbed**	**fast**	**hold**	**of**	**the**	**buggy**	**top**	**and**	**the**	**boy**	**did**	**the**	**same**	**.**
多萝西	抓住	快速地	抓住	的	这	有缺陷的	顶部	和	这	男生	做过	这	相同的	.

多萝西迅速抓住婴儿车顶，男孩也做了同样的动作。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] ['ɪntuː] [speɪs] [kən'fjuːzd] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] .

The	**sudden**	**rush**	**into**	**space**	**confused**	**them**	**so**	**that**	**they**	**could**	**not**	**think**	**.**
这	突然	匆忙	进入	空间	使困惑	他们	所以	那	他们	可以	不是	思考	.

突然进入太空让他们感到困惑，以至于无法思考。

['blæknəs] [en'gʌlft] [ðem; ðəm][ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
Blackness engulfed them on every side ,
黑 吞噬 他们 在 每一个 边 ,

黑暗从四面八方将他们吞噬。

[ænd; ənd][ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fɔːl] [tuː; tə] [end] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm]
and in breathless silence they waited for the fall to end and crush them
和 在 喘不过气 沉默 他们 等待 为了 这 落下 到 结尾 和 压碎 他们
[ə'genst] ['dʒægɪd] ['rɑːks] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['beri]
against jagged rocks or for the earth to close in on them again and bury
反对 锯齿状 岩石 或者 为了 这 地球 到 关闭 在 在 他们 再次 和 埋葬
[ðem; ðəm] [fər'evər] [ɪn][ɪts] ['dredf(ə)l] [depθs] .
them forever in its dreadful depths .
他们 永远 在 它是 可怕 深度 .

他们屏住呼吸，默默地等待着坠落结束，将他们碾碎在嶙峋的岩石上，或者等待着大地再次将他们吞噬，将他们永远埋葬在可怕的深渊中。

[ðə; ðɪ]['hɔːrəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['nɔɪzɪz] ,
The horrible sensation of falling , the darkness and the terrifying noises ,
这 可怕 感觉 的 坠落 , 这 黑暗 和 这 恐怖 噪音 ,

坠落的可怕感觉、黑暗和恐怖的声音，

[pruːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
proved more than Dorothy could endure and for a few moments the little
已证实 更多的 比 多萝西 可以 忍受 和 为了 一个 很少 时刻 这 小的
[gɜːrl] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .
girl lost consciousness .
女孩 丢失的 意识 .

这让多萝西难以承受，小女孩一度失去了意识。

[zɛb] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [dɪd][nɑːt] [feɪnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli] ['freɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]
Zeb , being a boy , did not faint , but he was badly frightened , and
泽布 , 存在 一个 男生 , 做过 不是 头晕的 , 但 他 曾是 糟糕 害怕 , 和

泽布是个孩子，所以没有晕倒，但他吓坏了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʌgi] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [wʊd] [biː; bi]
clung to the buggy seat with a tight grip , expecting every moment would be
紧紧抓住 到 这 有缺陷的 座位 和 一个 紧的 紧握 , 期待 每一个 片刻 会 是
[hɪz; ɪz][læst] .
his last .
他的 最后的 .

他紧紧抓住婴儿车的座椅，以为每一刻都是他的最后一刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] .
CHAPTER 2 .
章 2 .

第二章

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [glæs] ['sɪti]

THE	GLASS	CITY
这	玻璃	城市

玻璃之城

[hen] ['dɔːrəθi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][fæst] .

HEN	Dorothy	recovered	her	senses	they	were	still	falling	,	but	not	so	fast	.
母鸡	多萝西	恢复	她	感官	他们	是	仍然	坠落	,	但	不是	所以	快速地	.

当多萝西回过神来时，他们仍在下坠，但速度没那么快了。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [kɔːt] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærəʃuːt] [ɔːr][æn; ən] [ʌm'brelə] [fɪld]

The	top	of	the	buggy	caught	the	air	like	a	parachute	or	an	umbrella	filled
这	顶部	的	这	有缺陷的	捕捉	这	空气	喜欢	一个	降落伞	或者	一个	伞	已填

[wɪð; wɪθ] [wɪnd] ,

with	wind	,
和	风	,

婴儿车的顶部像降落伞或撑开的雨伞一样迎风飘动。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['floʊtɪd] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['moʊʃ(ə)n] [ðæt]

and	held	them	back	so	that	they	floated	downward	with	a	gentle	motion	that
和	握住	他们	后退	所以	那	他们	漂浮	向下	和	一个	温和的	运动	那

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ber] .

was	not	so	very	disagreeable	to	bear	.
曾是	不是	所以	非常	令人不快的	到	熊	.

并将它们拉回来，使它们缓缓向下飘落，这种飘落的动作并不那么令人难以忍受。

[ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['terər] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [kræk] [ɪn]

The	worst	thing	was	their	terror	of	reaching	the	bottom	of	this	great	crack	in
这	最差	事物	曾是	他们的	恐怖	的	到达	这	底部	的	这	伟大的	裂缝	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

最可怕的是他们害怕到达地球这条巨大裂缝的底部。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fɪr] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət]

and	the	natural	fear	that	sudden	death	was	about	to	overtake	them	at
和	这	自然的	害怕	那	突然	死亡	曾是	关于	到	超过	他们	在

['eni] ['moʊmənt] .

any	moment	.
任何	片刻	.

以及随时可能猝死的恐惧。

[kræʃ] ['æftər] [kræʃ] ['ekəud] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [keɪm] [tə'geðər] [wer]

Crash	after	crash	echoed	far	above	their	heads	,	as	the	earth	came	together	where
碰撞	后	碰撞	回声	远的	多于	他们的	头部	,	作为	这	地球	来了	一起	在哪里

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [splɪt] ,

it	had	split	,
它	有	分裂	,

一声接一声的巨响在他们头顶上方回荡，仿佛大地裂开的地方又重新合拢了起来。

[ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [kleɪ] ['rætld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

and	stones	and	chunks	of	clay	rattled	around	them	on	every	side	.
和	石头	和	块	的	黏土	摇晃	大约	他们	在	每一个	边	.

他们周围四面八方都是石头和泥块，叮当作响。

[ðiːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ['peltɪŋ] [ðə; ði] ['bʌgi] [tɑːp] ,

These	they	could	not	see	,	but	they	could	feel	them	pelting	the	buggy	top	,
这些	他们	可以	不是	看	,	但	他们	可以	感觉	他们	投掷	这	有缺陷的	顶部	,

他们看不见这些东西，但能感觉到它们砸在婴儿车顶上。

[ænd; ənd]['dʒɪm] [skriːmd] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən]

and	Jim	screamed	almost	like	a	human
和	吉姆	尖叫	几乎	喜欢	一个	人类

吉姆发出了一声近乎人类般的尖叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['biːɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz]['bəuni]['bɑːdi] .

being	when	a	stone	overtook	him	and	struck	his	boney	body	.
存在	什么时候	一个	石头	超越	他	和	击	他的	骨瘦如柴	身体	.

当时一块石头越过他，击中了他瘦骨嶙峋的身体。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [hɜːrt][ðə; ði] [pʊr] [hɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tə'geðər] ;

They	did	not	really	hurt	the	poor	horse	,	because	everything	was	falling	together	;
他们	做过	不是	真的	伤害	这	贫穷的	马	,	因为	一切	曾是	坠落	一起	;

他们并没有真正伤害那匹可怜的马，因为一切都是同时发生的；

['oʊnli][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [fel] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ,

only	the	stones	and	rubbish	fell	faster	than	the	horse	and	buggy	,
仅有的	这	石头	和	垃圾	跌倒	快点	比	这	马	和	有缺陷的	,

只有石头和垃圾比马车下落得更快。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [held] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

which	were	held	back	by	the	pressure	of	the	air	,
哪个	是	握住	后退	经过	这	压力	的	这	空气	,

它们被气压阻挡住了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɪndʒərd]

so	that	the	terrified	animal	was	actually	more	frightened	than	he	was	injured
所以	那	这	恐惧	动物	曾是	实际上	更多的	害怕	比	他	曾是	受伤

.

:
.

因此，这只受惊的动物实际上比受伤更害怕。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kən'tɪnjuːd] ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

How	long	this	state	of	things	continued	Dorothy	could	not	even	guess	,	she	was	so
如何	长的	这	状态	的	事物	持续	多萝西	可以	不是	甚至	猜测	,	她	曾是	所以

['greɪtli] [bɪ'wɪldərd] .

greatly	bewildered	.
非常	困惑	.

这种情况会持续多久，多萝西完全猜不到，她感到非常困惑。

[bʌt; bət] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd] [ə'hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['kæzəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ]

But	bye	and	bye	,	as	she	stared	ahead	into	the	black	chasm	with	a	beating
但	再见	和	再见	,	作为	她	凝视	前方	进入	这	黑色的	深渊	和	一个	殴打

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

但再见了，她凝视着前方漆黑的深渊，心脏怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] ['dɪmli] [siː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ['dʒɪm] — [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,

she	began	to	dimly	see	the	form	of	the	horse	Jim	—	his	head	up	in	the	air	,
她	开始	到	依稀	看	这	形式	的	这	马	吉姆	—	他的	头	向上	在	这	空气	,

她开始隐约看到马吉姆的身影——它的头高高扬起，

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] ['sprɔ:lɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][hi:; hi]

his	ears	erect	and	his	long	legs	sprawling	in	every	direction	as	he
他的	耳朵	直立	和	他的	长的	腿	蔓延	在	每一个	方向	作为	他

['tʌmbld] [θru:] [speɪs] .

tumbled	through	space	.
翻滚	通过	空间	.

他双耳竖立，长腿向四面八方伸展，在太空中翻滚。

['ɔ:lsoʊ] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

Also	,	turning	her	head	,	she	found	that	she	could	see	the	boy	beside	her	,
还	,	转弯	她	头	,	她	成立	那	她	可以	看	这	男生	旁	她	,

她转过头，发现自己能看到身旁的男孩。

[hu:] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] .

who	had	until	now	remained	as	still	and	silent	as	she	herself	.
WHO	有	直到	现在	剩余	作为	仍然	和	沉默的	作为	她	她自己	.

直到现在，他一直像她一样保持着静止和沉默。

['dɔ:rəθi] [said] [ænd; ənd] [kə'menst] [tu:; tə] [bri:ð] ['iziə] .

Dorothy	sighed	and	commenced	to	breathe	easier	.
多萝西	叹了口气	和	开始	到	呼吸	更轻松	.

多萝西叹了口气，呼吸也顺畅了起来。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['æftər][ɔ:l] ,

She	began	to	realize	that	death	was	not	in	store	for	her	,	after	all	,
她	开始	到	意识到	那	死亡	曾是	不是	在	店铺	为了	她	,	后	全部	,

她开始意识到，死亡终究不会降临到她身上。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] ['stɑ:rtɪd] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] [əd'ventʃər] ,

but	that	she	had	merely	started	upon	another	adventure	,
但	那	她	有	仅仅	开始	之上	其他	冒险	,

但她仅仅是开始了另一段冒险之旅。

[wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [kwɪr] [ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl][æz; əz][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi]

which	promised	to	be	just	as	queer	and	unusual	as	were	those	she
哪个	承诺	到	是	只是	作为	酷儿	和	异常	作为	是	那些	她

[hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ɪn'kaʊntər] .

had	before	encountered	.
有	前	遭遇	.

而这些人也注定会像她以前遇到的那些人一样古怪、不寻常。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði]

With	this	thought	in	mind	the	girl	took	heart	and	leaned	her	head	over	the
和	这	想法	在	头脑	这	女孩	采取	心	和	倾斜	她	头	超过	这

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [tu:; tə] [si:] [wer] [ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] .

side	of	the	buggy	to	see	where	the	strange	light	was	coming	from	.
边	的	这	有缺陷的	到	看	在哪里	这	奇怪的	光	曾是	未来	从	.

想到这里，女孩鼓起勇气，把头探出马车边，想看看那奇怪的光是从哪里来的。

[fɑ:r] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [sɪks] [greɪt] ['gloʊɪŋ] [bɔ:lz] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Far	below	her	she	found	six	great	glowing	balls	suspended	in	the	air	.
远的	以下	她	她	成立	六	伟大的	发光	球	暂停	在	这	空气	.

在她脚下很远的地方，她发现了六个巨大的发光球体悬浮在空中。

[ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd]['lɑ:rdʒɪst][wʌn][wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

The	central	and	largest	one	was	white	,	and	reminded	her	of	the	sun	.
这	中央	和	最大	一	曾是	白色的	,	和	提醒	她	的	这	太阳	.

中间那颗最大的星星是白色的，让她想起了太阳。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

Around	it	were
大约	它	是

它周围是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə'reɪndʒd] , [laɪk] [ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːr] , [ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] ['brɪliənt] [bɔːlz] ; [wʌn] ['biːɪŋ]
arranged , like the five points of a star , the other five brilliant balls ; one being
安排 , 喜欢 这 五 积分 的 一个 星星 , 这 其他 五 杰出的 球 ; 一 存在
[roʊz] ['kʌlərd] ,
rose colored ,
玫瑰 有色 ,

排列成五角星状，另外五个闪亮的球体；其中一个是玫瑰色的，

[wʌn] ['vaɪələt] , [wʌn] ['jeloʊ] , [wʌn] [bluː] [ænd; ənd] [wʌn] ['ɔrɪndʒ] .
one violet , one yellow , one blue and one orange .
一 紫色 , 一 黄色的 , 一 蓝色的 和 一 橙子 .

一朵紫色的，一朵黄色的，一朵蓝色的，一朵橙色的。

[ðɪs] ['splendɪd] [gruːp] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [sʌnz] [sent] ['reɪz] [dɑːtɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
This splendid group of colored suns sent rays darting in every direction ,
这 灿烂 团体 的 有色 太阳 发送 射线 飞镖 在 每一个 方向 ,

这群绚丽多彩的太阳向四面八方射出光芒，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] — [wɪð; wɪθ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [zɛb] — [sæŋk] ['stedəli]
and as the horse and buggy — with Dorothy and Zeb — sank steadily
和 作为 这 马 和 有缺陷的 — 和 多萝西 和 泽布 — 沉没 稳步
['daʊnwərd] [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪts] ,
downward and came nearer to the lights ,
向下 和 来了 更近 到 这 灯 ,

随着马车——载着多萝西和泽布——缓缓下沉，越来越靠近灯光，

[ðə; ði] ['reɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['delɪkət] ['tɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ,
the rays began to take on all the delicate tintings of a rainbow ,
这 射线 开始 到 拿 在 全部 这 精美的 着色 的 一个 彩虹 ,

光线开始呈现出彩虹般绚丽多彩的颜色。

['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ['evri] ['moʊmənt] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli]
growing more and more distinct every moment until all the space was brilliantly
生长 更多的 和 更多的 清楚的 每一个 片刻 直到 全部 这 空间 曾是 精彩
[ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
illuminated .
照明 .

每时每刻都变得越来越清晰，直到整个空间都被明亮地照亮。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] ,
Dorothy was too dazed to say much ,
多萝西 曾是 也 茫然 到 说 很多 ,

多萝西当时神情恍惚，说不出什么话来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wʌn] [ʌv; əv] ['dʒɪmz] [bɪg] [ɪrz] [tɜːrn] [tuː; tə] ['vaɪələt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [roʊz]
but she watched one of Jim's big ears turn to violet and the other to rose
但 她 观看 一 的 吉姆的 大的 耳朵 转动 到 紫色 和 这 其他 到 玫瑰
,
,
,

但她看到吉姆的一只大耳朵变成了紫罗兰色，另一只变成了玫瑰色。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [blu:]

and	wondered	that	his	tail	should	be	yellow	and	his	body	striped	with	blue
和	想知道	那	他的	尾巴	应该	是	黄色的	和	他的	身体	有条纹的	和	蓝色的

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [laɪk] [ðə; ði] [straɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['zi:brə] .

and	orange	like	the	stripes	of	a	zebra	.
和	橙子	喜欢	这	条纹	的	一个	斑马	.

他心想，他的尾巴应该是黄色的，身体应该是像斑马一样有蓝色和橙色的条纹。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [zɛb] , [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [blu:] [ænd; ənd] [hu:z] [her] [wʌz; wəz] [pɪŋk] ,

Then	she	looked	at	Zeb	,	whose	face	was	blue	and	whose	hair	was	pink	,
然后	她	看起来	在	泽布	,	谁	脸	曾是	蓝色的	和	谁	头发	曾是	粉色的	,

然后她看向泽布，他的脸是蓝色的，头发是粉色的。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [bɪt] ['nɜ:rvəs] .

and	gave	a	little	laugh	that	sounded	a	bit	nervous	.
和	给予	一个	小的	笑	那	听起来	一个	少量	紧张的	.

她轻笑了一声，听起来有些紧张。

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['fʌni] ?

"	Isn't	it	funny	?
"	不是	它	有趣的	?

这不是很搞笑吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bɪg] .

The	boy	was	startled	and	his	eyes	were	big	.
这	男生	曾是	惊慌	和	他的	眼睛	是	大的	.

男孩吓了一跳，眼睛瞪得大大的。

['dɔ:rəθi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gri:n] [stri:k] [θru:] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wer] [ðə; ði] [blu:]

Dorothy	had	a	green	streak	through	the	center	of	her	face	where	the	blue
多萝西	有	一个	绿色的	条纹	通过	这	中心	的	她	脸	在哪里	这	蓝色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [laɪts] [keɪm] [tə'geðər] ,

and	yellow	lights	came	together	,
和	黄色的	灯	来了	一起	,

多萝西的脸中央，蓝黄灯光交汇的地方，有一道绿色的痕迹。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [si:md] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fraɪt] .

and	her	appearance	seemed	to	add	to	his	fright	.
和	她	外貌	似乎	到	添加	到	他的	惊吓	.

她的出现似乎加剧了他的恐惧。

" [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [es] - [es] - [si:] ['eni] - [θɪŋ] ['fʌni] — - [baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

"	I	—	I	don't	s	-	s	-	see	any	-	thing	funny	—	'	bout	it	!
"	我	—	我	不	s	-	s	-	看	任何	-	事物	有趣的	—	-	回合	它	!

“我——我一点也不觉得这有什么好笑的！”

" [hi:; hi] ['stæməd] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[hɔːrs] , ['bʌgi] [ænd; ənd] [ɔːl] [fel] ['sloʊli] .
HORSE , BUGGY AND ALL FELL SLOWLY .
马 , 有缺陷的 和 全部 跌倒 缓慢地 .

马、马车以及所有东西都缓缓倒下。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['bʌgi] [tɪpt] ['sloʊli] ['oʊvər][ə'pɑːn][ɪts] [saɪd] , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ['tɪpɪŋ]
Just then the buggy tipped slowly over upon its side , the body of the horse tipping
只是 然后 这 有缺陷的 倾斜 缓慢地 超过 之上 它是 边 , 这 身体 的 这 马 小费
['ɔːlsoʊ] .
also .
还 .

就在这时，马车缓缓侧翻，马身也随之倾斜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːl] ,
But they continued to fall ,
但 他们 持续 到 落下 ,

但他们继续坠落，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
all together , and the boy and girl had no difficulty in remaining upon the
全部 一起 , 和 这 男生 和 女孩 有 不 困难 在 其余的 之上 这
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

他们俩一起坐在座位上，男孩和女孩都没有遇到任何困难。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .
just as they were before .
只是 作为 他们 是 前 .

和以前一样。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['bɑːtəm] [saɪd] [ʌp] ,
Then they turned bottom side up ,
然后 他们 转向 底部 边 向上 ,

然后他们把底面朝上翻过来，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][roʊl] ['sloʊli] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [ə'gen] .
and continued to roll slowly over until they were right side up again .
和 持续 到 卷 缓慢地 超过 直到 他们 是 正确的 边 向上 再次 .

然后它们继续缓慢地翻滚，直到再次翻正过来。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒɪm] ['strʌgld] ['fræntɪkli] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [legz] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] ;
During this time Jim struggled frantically , all his legs kicking the air ;
期间 这 时间 吉姆 挣扎 疯狂地 , 全部 他的 腿 踢 这 空气 ;

在此期间，吉姆拼命挣扎，双腿在空中胡乱踢蹬；

[bʌt; bət][ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [hɔːrs] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [toʊn]
but on finding himself in his former position the horse said , in a relieved tone
但 在 寻找 他自己 在 他的 以前的 位置 这 马 说 , 在 一个 松了口气 语气
[ʌv; əv] [vɔɪs] :
of voice :
的 嗓音 :

但当他发现自己回到了原来的位置时，马儿如释重负地说：

" [wel] , [ðæts] ['betər] !
" Well , that's better !
" 出色地 , 那就是 更好的 !

“好多了！”

" ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [zɛb] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['wʌndər] .
" **Dorothy and Zeb looked at one another in wonder .**
" 多萝西 和 泽布 看起来 在 一 其他 在 想知道 .

多萝西和泽布惊奇地对视了一眼。

" [kæn; kən] [jʊr; jər] [hɔːrs] [tɔːk] ?
" **Can your horse talk ?**
" 能 你的 马 讲话 ?

你的马会说话吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] , [bɪ'fɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Never knew him to , before , " replied the boy .**
" 绝不 知道 他 到 , 前 , " 回复 这 男生 .

“以前从没见过他,”男孩回答说。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [aɪ] ['evər] [sed] , " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] , [huː] [hæd; həd]
" **Those were the first words I ever said , " called out the horse , who had**
" 那些 是 这 第一的 字 我 曾经 说 , " 称为 出去 这 马 , WHO 有
[ˌoʊvər'hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
overheard them ,
无意中听到 他们 ,

“那是我说的第一句话,”马儿喊道，它听到了他们的对话。

" [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [spiːk] [ðen] .
" **and I can't explain why I happened to speak then .**
" 和 我 不能 解释 为什么 我 发生 到 说话 然后 .

“我无法解释为什么我当时会开口说话。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [skreɪp] [juːv] [gɑːt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
This is a nice scrape you've got me into , isn't it ? "
这 是 一个 好的 刮 你已经 得到 我 进入 , 不是 它 ? "

你让我陷入了这么大的麻烦，是不是?

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [skreɪp] [ɑːr'selvz] , " ['ænsər] ['dɔːrəθi] ,
" **As for that , we are in the same scrape ourselves , " answered Dorothy ,**
" 作为 为了 那 , 我们 是 在 这 相同的 刮 我们自己 , " 回答 多萝西 ,
['tʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

“至于那件事，我们自己也处境相同,”多萝西愉快地回答道。

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ; ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] ['prɪti] [suːn] . "
" **But never mind ; something will happen pretty soon . "**
" 但 绝不 头脑 ; 某物 将要 发生 漂亮的 很快 . "

“不过没关系，很快就会有事发生的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [grauld] [ðə; ði] [hɔːrs] ; " [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]
" **Of course , " growled the horse ; " and then we shall be sorry it happened**
" 的 课程 , " 咆哮 这 马 ; " 和 然后 我们 将 是 对不起 它 发生
.
:
.

“当然,”马咆哮道，“到那时我们就会后悔发生这件事了。”

" [zɛb] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
" **Zeb gave a shiver .**
" 泽布 给予 一个 颤抖 .

泽布打了个寒颤。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

All	this	was	so	terrible	and	unreal	that	he	could	not	understand	it	at	all	,
全部	这	曾是	所以	糟糕的	和	虚幻	那	他	可以	不是	理解	它	在	全部	,

这一切都太可怕、太不真实了，他根本无法理解。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] .

and	so	had	good	reason	to	be	afraid	.
和	所以	有	好的	原因	到	是	害怕的	.

所以他们有充分的理由感到害怕。

['swɪftli] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kʌlərd] [sʌnz] , [ænd; ənd]

Swiftly	they	drew	near	to	the	flaming	colored	suns	,	and
迅速地	他们	画	靠近	到	这	炽盛	有色	太阳	,	和

他们迅速靠近了那些燃烧着火焰般色彩的太阳，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[pæst] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

passed	close	beside	them	.
通过了	关闭	旁	他们	.

从他们身边擦肩而过。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dæzld] [ðer; ðər] [aɪz] ,

The	light	was	then	so	bright	that	it	dazzled	their	eyes	,
这	光	曾是	然后	所以	明亮的	那	它	眼花缭乱	他们的	眼睛	,

当时的光线非常刺眼，让他们睁不开眼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['blaɪndɪd] .

and	they	covered	their	faces	with	their	hands	to	escape	being	blinded	.
和	他们	涵盖	他们的	面孔	和	他们的	双手	到	逃脱	存在	失明	.

他们用手捂住脸，以免失明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlərd] [sʌnz] , [haʊ'evər] ,

There	was	no	heat	in	the	colored	suns	,	however	,
那里	曾是	不	热	在	这	有色	太阳	,	然而	,

然而，这些彩色太阳中并没有热量。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [ʃʌt] [aʊt] ['meni]

and	after	they	had	passed	below	them	the	top	of	the	buggy	shut	out	many
和	后	他们	有	通过了	以下	他们	这	顶部	的	这	有缺陷的	关闭	出去	许多

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['reɪz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][kʊd; kəd]['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] [ə'gen] .

of	the	piercing	rays	so	that	the	boy	and	girl	could	open	their	eyes	again	.
的	这	冲孔	射线	所以	那	这	男生	和	女孩	可以	打开	他们的	眼睛	再次	.

当阳光从他们下方经过时，马车的车顶遮挡住了许多刺眼的阳光，让男孩和女孩得以再次睁开眼睛。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [sʌm; səm] [taɪm] , " [ri'mɑːkt] [zɛb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	We've	got	to	come	to	the	bottom	some	time	,	"	remarked	Zeb	,	with	a
"	我们已经	得到	到	来	到	这	底部	一些	时间	,	"	评论	泽布	,	和	一个

[diːp] [saɪ] .

deep	sigh	.
深的	叹	.

“我们总有一天会走到谷底的，”泽布深深地叹了口气说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [kiːp] ['fɔːlɪŋ] [fər'evər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	We	can't	keep	falling	forever	,	you	know	.	"
"	我们	不能	保持	坠落	永远	,	你	知道	.	"

“我们不能一直这样下去，你知道的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" Of course not , " said Dorothy .
" 的 课程 不是 , " 说 多萝西 .

“当然不是，”多萝西说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
" We are somewhere in the middle of the earth ,
" 我们 是 某处 在 这 中间 的 这 地球 ,

我们身处地球的中心地带，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [wiːl] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
and the chances are we'll reach the other side of it before long .
和 这 机会 是 出色地 抵达 这 其他 边 的 它 前 长的 .

而且很有可能我们很快就能渡过难关。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][bɪg] ['hɑːloʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
But it's a big hollow , isn't it ? "
但 它是 一个 大的 空洞的 , 不是 它 ? "

但这可是个大空洞，不是吗?

" ['ɔːf(ə)l] [bɪg] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Awful big ! " answered the boy .
" 可怕 大的 ! " 回答 这 男生 .

“好大啊！”男孩回答道。

" [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [hɔːrs] .
" We're coming to something now , " announced the horse .
" 是 未来 到 某物 现在 , " 宣布 这 马 .

“我们快要说到重点了，”马宣布道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [bəuθ] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]
At this they both put their heads over the side of the buggy and looked down
在 这 他们 两个都 放 他们的 头部 超过 这 边 的 这 有缺陷的 和 看起来 向下
.
:
.

于是，两人都把头伸出马车外，向下看去。

[jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][lænd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , ['iːðər] .
Yes ; there was land below them ; and not so very far away , either .
是的 ; 那里 曾是 土地 以下 他们 ; 和 不是 所以 非常 远的 离开 , 任何一个 .

是的，他们下面有陆地，而且距离也不算太远。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ['veri] ,
But they were floating very ,
但 他们 是 漂浮的 非常 ,

但它们漂浮得很厉害，

['veri] ['sloʊli] — [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][fɔːl] — [ænd; ənd][ðə; ði]
very slowly — so slowly that it could no longer be called a fall — and the
非常 缓慢地 — 所以 缓慢地 那 它 可以 不 更长 是 称为 一个 落下 — 和 这
['tʃɪldrən] [hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
children had ample time to take heart and look about them .
孩子们 有 充足 时间 到 拿 心 和 看 关于 他们 .

非常缓慢——如此缓慢以至于不能称之为跌倒——孩子们有足够的时间振作精神，环顾四周。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [pleɪnz] , [leɪks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ,
They saw a landscape with mountains and plains , lakes and rivers ,
他们 锯 一个 景观 和 山脉 和 平原 , 湖泊 和 河流 ,

他们看到的是一幅有山有平原、有湖泊有河流的景色，

['veri] [laɪk] [ðoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] ;

very	like	those	upon	the	earth's	surface	;
非常	喜欢	那些	之上	这	地球的	表面	;

与地球表面的那些非常相似；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['splendɪdli] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪks] [sʌnz] .

but	all	the	scene	was	splendidly	colored	by	the	variegated	lights	from	the	six	suns	.
但	全部	这	场景	曾是	精彩地	有色	经过	这	斑	灯	从	这	六	太阳	.

但六颗太阳五彩斑斓的光芒，将整个景象装点得绚丽多彩。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [gruːps] [ʌv; əv] ['haʊzɪz]

Here	and	there	were	groups	of	houses
这里	和	那里	是	团体	的	房屋

这里那里零星散落着一些房屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðæt] [siːmd] [meɪd] [ʌv; əv] [klɪr] [glæs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['spɑːkld] [soʊ] ['braɪtli] .

that	seemed	made	of	clear	glass	,	because	they	sparkled	so	brightly	.
那	似乎	制成	的	清除	玻璃	,	因为	他们	闪闪发光	所以	明亮地	.

它们看起来像是用透明玻璃制成的，因为它们闪闪发光。

" [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [ɪn][ə; eɪ]['soʊbər] [vɔɪs] .

"	I'm	sure	we	are	in	no	danger	,	"	said	Dorothy	,	in	a	sober	voice	.
"	我是	当然	我们	是	在	不	危险	,	"	说	多萝西	,	在	一个	清醒	嗓音	.

“我相信我们不会有任何危险，”多萝西用平静的语气说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wen] [wiː; wi][lænd] ,

"	We	are	falling	so	slowly	that	we	can't	be	dashed	to	pieces	when	we	land	,
"	我们	是	坠落	所以	缓慢地	那	我们	不能	是	虚线	到	件	什么时候	我们	土地	,

“我们下落的速度非常慢，所以着陆时不会摔得粉碎。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siːmz] [kwaɪt] ['prɪti] . "

and	this	country	that	we	are	coming	to	seems	quite	pretty	.	"
和	这	国家	那	我们	是	未来	到	似乎	相当	漂亮的	.	"

我们即将前往的这个国家看起来相当漂亮。

" [wiːl] ['nevər] [get] [hoʊm] [ə'gen] , [ðoʊ] ! " [dɪ'klerd] [zɛb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

"	We'll	never	get	home	again	,	though	!	"	declared	Zeb	,	with	a	groan	.
"	出色地	绝不	得到	家	再次	,	尽管	!	"	声明	泽布	,	和	一个	呻吟	.

“可是我们再也回不了家了！”泽布呻吟着说道。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Oh	,	I'm	not	so	sure	of	that	,	"	replied	the	girl	.
"	哦	,	我是	不是	所以	当然	的	那	,	"	回复	这	女孩	.

“哦，我不太确定，”女孩回答道。

" [bʌt; bət][dəunt][let][ˌjuː 'es] ['wɜːri] ['oʊvər] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [zɛb] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ɑːr'selvz] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	But	don't	let	us	worry	over	such	things	,	Zeb	;	we	can't	help	ourselves	just	now	,
"	但	不	让	我们	担心	超过	这样的	事物	,	泽布	;	我们	不能	帮助	我们自己	只是	现在	,

“但是泽布，别让我们为这些事担心；我们现在也无能为力。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld] [its] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['trʌb(ə)l] .

you	know	,	and	I've	always	been	told	it's	foolish	to	borrow	trouble	.
你	知道	,	和	我已经	总是	到过	讲述	它是	愚蠢	到	借	麻烦	.

你知道，我一直被教导说自找麻烦是愚蠢的。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , ['hævɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][soʊ]['sensəb(ə)l][ə; eɪ] [spi:tʃ] ,

"	The	boy	became	silent	,	having	no	reply	to	so	sensible	a	speech	,
"	这	男生	成为	沉默的	,	拥有	不	回复	到	所以	明智的	一个	演讲	,

男孩沉默不语，面对如此富有见地的讲话，他无言以对。

[ænd; ənd] [su:n] [bəuθ][wɜ:r; wər] ['fʊli] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['steɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [si:nz] [spred] [aʊt]

and	soon	both	were	fully	occupied	in	staring	at	the	strange	scenes	spread	out
和	很快	两个都	是	完全	占领	在	凝视	在	这	奇怪的	场景	传播	出去

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

below	them	.
以下	他们	.

很快，两人便全神贯注地盯着下方展开的奇异景象。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

They	seemed	to	be	falling	right	into	the	middle	of	a	big	city	which	had
他们	似乎	到	是	坠落	正确的	进入	这	中间	的	一个	大的	城市	哪个	有

['meni] [tɔ:l] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ] [glæs] [doʊmz] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] - ['pɔɪntɪd] [spaɪəz] .

many	tall	buildings	with	glass	domes	and	sharp	-	pointed	spires	.
许多	高的	建筑物	和	玻璃	穹顶	和	锋利的	-	尖	尖塔	.

他们似乎正坠入一座大城市的中心，那里有很多高耸入云的建筑物，这些建筑物有着玻璃穹顶和尖锐的塔楼。

[ði:z] [spaɪəz][wɜ:r; wər][laɪk] [greɪt] [spɪr] - [pɔɪnts] ,

These	spires	were	like	great	spear	-	points	,
这些	尖塔	是	喜欢	伟大的	矛	-	积分	,

这些尖塔就像巨大的矛尖，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['tʌmbld] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] ['sʌfər] ['sɪriəs]

and	if	they	tumbled	upon	one	of	them	they	were	likely	to	suffer	serious
和	如果	他们	翻滚	之上	一	的	他们	他们	是	可能	到	遭受	严肃的

['ɪndʒəri] .

injury	.
受伤	.

如果他们不小心撞到其中一人，很可能会受重伤。

['dʒɪm][ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd] [si:n] [ði:z] [spaɪəz] , ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [stʊd] [streɪt] [ʌp]

Jim	the	horse	had	seen	these	spires	,	also	,	and	his	ears	stood	straight	up
吉姆	这	马	有	已见	这些	尖塔	,	还	,	和	他的	耳朵	站立	直的	向上

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

with	fear	,
和	害怕	,

马吉姆也看到了这些尖塔，它吓得耳朵直直地竖了起来。

[waɪl] ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd] [zɛb] [held] [ðer; ðər] [breθs] [ɪn] [sə'spens] .

while	Dorothy	and	Zeb	held	their	breaths	in	suspense	.
尽管	多萝西	和	泽布	握住	他们的	呼吸	在	悬念	.

多萝西和泽布屏住呼吸，紧张不已。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðeɪ] ['floʊtɪd] ['dʒentli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] , [flæt] [ru:f] ,

But	no	;	they	floated	gently	down	upon	a	broad	,	flat	roof	,
但	不	;	他们	漂浮	轻轻地	向下	之上	一个	广阔	,	平坦的	屋顶	,

不，它们轻轻地飘落在宽阔平坦的屋顶上。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p][æt; ət][læst] .

and	came	to	a	stop	at	last	.
和	来了	到	一个	停止	在	最后的	.

最后停了下来。

[wen] ['dʒɪm] [felt] ['sʌmθɪŋ] [fɜ:rm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði] [pʊr]

When	Jim	felt	something	firm	under	his	feet	the	poor
什么时候	吉姆	毛毡	某物	公司	在下面	他的	脚	这	贫穷的

吉姆感到脚下踩着什么东西很硬，可怜的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['biːsts] [legz] ['trembld] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [stænd] ;
beast's legs trembled so much that he could hardly stand ;
野兽的 腿 颤抖 所以 很多 那 他 可以 几乎 站立 ;

野兽的双腿颤抖得厉害，几乎站不稳；

[bʌt; bət] [zɛb] [æt; ət] [wʌns] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,
but Zeb at once leaped out of the buggy to the roof ,
但 泽布 在 一次 跳跃 出去 的 这 有缺陷的 到 这 屋顶 ,

但泽布立刻从马车上跳到车顶上，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['heɪsti] [ðæt] [hiː; hi] [kɪkt] ['oʊvər]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]
and he was so awkward and hasty that he kicked over Dorothy's
和 他 曾是 所以 尴尬的 和 仓促 那 他 踢 超过 多萝西的
['bɜːrdkeɪdʒ] ,
birdcage ,
鸟笼 ,

他笨手笨脚、鲁莽行事，结果踢翻了多萝西的鸟笼。

[wɪtʃ] [roʊld] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [keɪm] [ɔːf] .
which rolled out upon the roof so that the bottom came off .
哪个 滚动 出去 之上 这 屋顶 所以 那 这 底部 来了 离开 .

它滚落到屋顶上，导致底部脱落。

[æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['kɪt(ə)n] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'set] [keɪdʒ] , [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [glæs] [ruːf]
At once a pink kitten crept out of the upset cage , sat down upon the glass roof
在 一次 一个 粉色的 小猫 悄悄地爬 出去 的 这 沮丧的 笼 , 卫星 向下 之上 这 玻璃 屋顶
,
,
,

一只粉红色的小猫突然从凌乱的笼子里爬了出来，坐在玻璃顶上。

[ænd; ənd] [jɔːnd] [ænd; ənd] [bliŋkt] [ɪts] [raʊnd] [aɪz] .
and yawned and blinked its round eyes .
和 打哈欠 和 眨眼 它是 圆形的 眼睛 .

它打了个哈欠，眨了眨圆圆的眼睛。

" [oʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" Oh , " said Dorothy .
" 哦 , " 说 多萝西 .

“哦，”多萝西说。

" [ðeəz; ðəz] [juˈriːkə] . "
" There's Eureka . "
" 有 尤里卡 . "

“找到了！”

" [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [sɔː] [ə; eɪ] [pɪŋk] [kæt] , " [sed] [zɛb] .
" First time I ever saw a pink cat , " said Zeb .
" 第一的 时间 我 曾经 锯 一个 粉色的 猫 , " 说 泽布 .

“我第一次见到粉红色的猫，”泽布说。

" [juˈriːkə] ['iznt] [pɪŋk] ; [ʃiːz] [waɪt] .
" Eureka isn't pink ; she's white .
" 尤里卡 不是 粉色的 ; 她是 白色的 .

“尤里卡不是粉色的；她是白色的。”

[its] [ðɪs] [kwɪr] [laɪt] [ðæt] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ðæt] ['kʌlər] . "

It's	this	queer	light	that	gives	her	that	color	.	"
它是	这	酷儿	光	那	给予	她	那	颜色	.	"

正是这种奇特的光线赋予了她那种色彩。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][mɪlk] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [feɪs] .

"	Where's	my	milk	?	"	asked	the	kitten	,	looking	up	into	Dorothy's	face	.
"	在哪里?	我的	牛奶	?	"	问	这	小猫	,	寻找	向上	进入	多萝西的	脸	.

“我的牛奶呢？”小猫抬头看着多萝西的脸问道。

" [aɪm] - [moʊst] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] . "

"	I'm	'	most	starved	to	death	.	"
"	我是	-	最多	饥饿	到	死亡	.	"

“我快要饿死了。”

" [oʊ] , [juˈriːkə] !

"	Oh	,	Eureka	!
"	哦	,	尤里卡	!

“哦，尤里卡！

[kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] ? "

Can	you	talk	?	"
能	你	讲话	?	"

你能说话吗?

" [tɔːk] !

"	Talk	!
"	讲话	!

“讲话！

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] ?

Am	I	talking	?
是	我	说	?

我在说话吗?

[gʊd] ['greɪʃəs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Good	gracious	,	I	believe	I	am	.
好的	亲切	,	我	相信	我	是	.

天哪，我想我就是。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] .

Isn't	it	funny	?	"	asked	the	kitten	.
不是	它	有趣的	?	"	问	这	小猫	.

“是不是很有趣？”小猫问道。

" [ɪts] [ɔːl] [rɔːŋ] , " [sed] [zɛb] , ['greɪvli] .

"	It's	all	wrong	,	"	said	Zeb	,	gravely	.
"	它是	全部	错误的	,	"	说	泽布	,	严重地	.

“全错了，”泽布严肃地说。

" ['ænɪmlz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] .

"	Animals	ought	not	to	talk	.
"	动物	应该	不是	到	讲话	.

动物不应该说话。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][oʊld]['dʒɪm][hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['æksɪdənt] . "

But	even	old	Jim	has	been	saying	things	since	we	had	our	accident	.	"
但	甚至	老的	吉姆	有	到过	说	事物	自从	我们	有	我们的	事故	.	"

但自从我们发生那场事故后，就连老吉姆也一直在说些什么。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt] [its] [rɔːŋ] , " [riˈmɑːkt] ['dʒɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [grʌf] [toʊnz] .

"	I	can't	see	that	it's	wrong	,	"	remarked	Jim	,	in	his	gruff	tones	.
"	我	不能	看	那	它是	错误的	,	"	评论	吉姆	,	在	他的	粗暴	音调	.

“我看不出有什么错，”吉姆用他那粗声粗气的语气说道。

" [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [æz; əz] [rɔːŋ] [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] .

"	At	least	,	it	isn't	as	wrong	as	some	other	things	.
"	在	至少	,	它	不是	作为	错误的	作为	一些	其他	事物	.

“至少，它不像其他一些事情那么糟糕。”

[wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] [naʊ] ? "

What's	going	to	become	of	us	now	?	"
是什么	去	到	变得	的	我们	现在	?	"

我们接下来该怎么办?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

"	I	don't	know	,	"	answered	the	boy	,	looking	around	him	curiously	.
"	我	不	知道	,	"	回答	这	男生	,	寻找	大约	他	奇怪的是	.

“我不知道，”男孩回答道，好奇地环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər][ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] ,

The	houses	of	the	city	were	all	made	of	glass	,
这	房屋	的	这	城市	是	全部	制成	的	玻璃	,

城里的房子全都是玻璃做的。

[soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]

so	clear	and	transparent	that	one	could	look	through	the	walls	as	easily	as
所以	清除	和	透明的	那	一	可以	看	通过	这	墙壁	作为	容易地	作为

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

though	a	window	.
尽管	一个	窗户	.

墙壁如此清澈透明，可以像透过窗户一样轻松地透过墙壁看到外面。

['dɔːrəθi] [sɔː] , [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] [juːst] [fɔːr; fər]

Dorothy	saw	,	underneath	the	roof	on	which	she	stood	,	several	rooms	used	for
多萝西	锯	,	下	这	屋顶	在	哪个	她	站立	,	一些	房间	用过的	为了

[rest] ['tʃembər] ,

rest	chambers	,
休息	房间	,

多萝西看到，在她所站立的屋顶下，有好几个房间用作休息室。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kwɪr] [fɔːrmz] ['hʌdld] ['ɪntuː]

and	even	thought	she	could	make	out	a	number	of	queer	forms	huddled	into
和	甚至	想法	她	可以	制作	出去	一个	数字	的	酷儿	表格	蜷缩着	进入

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] .

the	corners	of	these	rooms	.
这	角落	的	这些	房间	.

甚至她还能辨认出一些奇怪的身影蜷缩在这些房间的角落里。

[ðə; ði] [ruːf] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl] [smæʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	roof	beside	them	had	a	great	hole	smashed	through	it	,
这	屋顶	旁	他们	有	一个	伟大的	洞	粉碎	通过	它	,

他们身旁的屋顶被砸出了一个大洞。

[ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [glæs] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['skætərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	pieces	of	glass	were	lying	scattered	in	every	direction	.
和	件	的	玻璃	是	说谎	疏散	在	每一个	方向	.

玻璃碎片散落在各处。

[ə; eɪ] [nɪr] [baɪ] ['stiːpl] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ɔːf] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frægmənts] [leɪ] [hiːpt]

A	near	by	steeple	had	been	broken	off	short	and	the	fragments	lay	heaped
一个	靠近	经过	尖顶	有	到过	破碎的	离开	短的	和	这	片段	躺	堆积如山

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beside	it	.
旁	它	.

附近的一座教堂尖顶被撞断，碎片堆积在旁边。

['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [krækt] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ɔːr] [hæd; həd] ['kɔːrnərz] [tʃɪpt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ;

Other	buildings	were	cracked	in	places	or	had	corners	chipped	off	from	them	;
其他	建筑物	是	裂纹	在	地方	或者	有	角落	缺口	离开	从	他们	;

其他建筑物有的地方开裂，有的地方边角被磕掉了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['æksədənts] [hæd; həd] ['hæpənd]

but	they	must	have	been	very	beautiful	before	these	accidents	had	happened
但	他们	必须	有	到过	非常	美丽的	前	这些	事故	有	发生

[tuː; tə] [mɑːr] [ðer; ðər] [pər'fekʃ(ə)n] .

to	mar	their	perfection	.
到	马尔	他们的	完美	.

但在发生这些意外破坏了它们的完美之前，它们一定非常美丽。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [tɪnts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌlərd] [sʌnz] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [glæs] ['sɪti] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [geɪv]

The	rainbow	tints	from	the	colored	suns	fell	upon	the	glass	city	softly	and	gave
这	彩虹	色调	从	这	有色	太阳	跌倒	之上	这	玻璃	城市	轻轻	和	给予

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['meni] ['delɪkət] ,

to	the	buildings	many	delicate	,
到	这	建筑物	许多	精美的	,

五彩斑斓的太阳洒下彩虹般的光芒，柔和地映照在玻璃之城上，给建筑物赋予了许多精致的光彩。

['ʃɪftɪŋ] [hjuːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] .

shifting	hues	which	were	very	pretty	to	see	.
转变	色调	哪个	是	非常	漂亮的	到	看	.

变幻的色彩非常漂亮。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd] ['broʊkən] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [sɪns] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

But	not	a	sound	had	broken	the	stillness	since	the	strangers	had	arrived	,
但	不是	一个	声音	有	破碎的	这	寂静	自从	这	陌生人	有	到达的	,

但自从陌生人到来后，这里一直寂静无声。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['vɔɪsɪz] .

except	that	of	their	own	voices	.
除了	那	的	他们的	自己的	声音	.

除了他们自己的声音。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'hæbɪt] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɪti]

They	began	to	wonder	if	there	were	no	people	to	inhabit	this	magnificent	city
他们	开始	到	想知道	如果	那里	是	不	人们	到	居住	这	壮丽	城市

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld] .

of	the	inner	world	.
的	这	内	世界	.

他们开始怀疑，这座宏伟的内陆城市里是不是没有人居住。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɪrd] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ]

Suddenly	a	man	appeared	through	a	hole	in	the	roof	next	to	the	one	they
突然	一个	男人	出现	通过	一个	洞	在	这	屋顶	下一个	到	这	一	他们

[wɜːr; wər] [ɑːn] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [pleɪn] [vjuː] .

were	on	and	stepped	into	plain	view	.
是	在	和	步	进入	清楚的	看法	.

突然，一个男人从他们所在屋顶旁边的一个屋顶洞里走了出来，走到了他们面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][mæn] ,

He	was	not	a	very	large	man	,
他	曾是	不是	一个	非常	大的	男人	,

他个子并不高大。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [wel] [fɔːrmd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] — [kɑːm][ænd; ənd] [sə'riːn] [æz; əz]

but	was	well	formed	and	had	a	beautiful	face	—	calm	and	serene	as
但	曾是	出色地	形成	和	有	一个	美丽的	脸	—	冷静的	和	安详	作为

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['pɔːrtrət] .

the	face	of	a	fine	portrait	.
这	脸	的	一个	美好的	肖像	.

但他身材匀称，长相俊美——面容平静安详，如同精美肖像画中的人物一般。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɔːrm] ['snʌgli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəsli]

His	clothing	fitted	his	form	snugly	and	was	gorgeously
他的	衣服	适配	他的	形式	舒适地	和	曾是	美极了

他的衣服紧身合体，非常漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['kʌlərd] [ɪn] ['brɪliənt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [griːn] ,

colored	in	brilliant	shades	of	green	,
有色	在	杰出的	色调	的	绿色的	,

涂成鲜艳的绿色，

[wɪtʃ] ['verid] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] ['influənst] [baɪ]

which	varied	as	the	sunbeams	touched	them	but	was	not	wholly	influenced	by
哪个	多种多样	作为	这	阳光	感动	他们	但	曾是	不是	完全	影响	经过

[ðə; ði]['soʊlər] ['reɪz] .

the	solar	rays	.
这	太阳的	射线	.

随着阳光照射到它们身上，光线强度会发生变化，但并不完全受太阳光线的影响。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [glæs] [ruːf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

The	man	had	taken	a	step	or	two	across	the	glass	roof	before	he	noticed	the
这	男人	有	已采取	一个	步	或者	二	穿过	这	玻璃	屋顶	前	他	注意到	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ;

presence	of	the	strangers	;
在场	的	这	陌生人	;

那人走过玻璃屋顶一两步后才注意到陌生人的存在；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

but	then	he	stopped	abruptly	.
但	然后	他	停止	突然	.

但他突然停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːðər] [fɪr] [ɔːr] [sər'praɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl] [feɪs] ,

There	was	no	expression	of	either	fear	or	surprise	upon	his	tranquil	face	,
那里	曾是	不	表达	的	任何一个	害怕	或者	惊喜	之上	他的	宁静	脸	,

他平静的脸上没有一丝恐惧或惊讶的表情。

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bəuθ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'freɪd] ;

yet	he	must	have	been	both	astonished	and	afraid	;
然而	他	必须	有	到过	两个都	惊讶	和	害怕的	;

但他当时一定既惊讶又害怕；

[fɔːr; fər]['æftər][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	after	his	eyes	had	rested	upon	the	ungainly	form	of	the	horse	for	a
为了	后	他的	眼睛	有	休息	之上	这	笨拙的	形式	的	这	马	为了	一个

['moʊmənt][hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

moment	he	walked	rapidly	to	the	furthest	edge	of	the	roof	,
片刻	他	步行	快速	到	这	最远	边缘	的	这	屋顶	,

他的目光在马匹笨拙的身形上停留了片刻后，便迅速走到屋顶的最边缘。

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ænɪm(ə)l] .

his	head	turned	back	over	his	shoulder	to	gaze	at	the	strange	animal	.
他的	头	转向	后退	超过	他的	肩膀	到	目光	在	这	奇怪的	动物	.

他回头越过肩膀，凝视着那只奇怪的动物。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

“当心!

" [kraɪd] ['dɔːrəθi] , [huː] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn][dɪd][nɑːt] [lʊk] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	cried	Dorothy	,	who	noticed	that	the	beautiful	man	did	not	look	where	he	was
"	哭	多萝西	,	WHO	注意到	那	这	美丽的	男人	做过	不是	看	在哪里	他	曾是

['goʊɪŋ] ;

going	;
去	;

“多萝西叫道，她注意到那个英俊的男人走路时没有看路；

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ɔːr] [juːl] [fɔːl] [ɔːf] !

"	be	careful	,	or	you'll	fall	off	!
"	是	小心	,	或者	你会	落下	离开	!

小心点，不然你会掉下去的!

" [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɔːrnɪŋ] .

"	But	he	paid	no	attention	to	her	warning	.
"	但	他	有薪酬的	不	注意力	到	她	警告	.

但他对她的警告置若罔闻。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [ruːf] , [stept] [wʌn] [fʊt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

He	reached	the	edge	of	the	tall	roof	,	stepped	one	foot	out	into	the	air	,
他	达到	这	边缘	的	这	高的	屋顶	,	步	一	脚	出去	进入	这	空气	,

他走到高高的屋顶边缘，一只脚迈了出去，悬在空中。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [speɪs] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] .

and	walked	into	space	as	calmly	as	if	he	were	on	firm	ground	.
和	步行	进入	空间	作为	平静地	作为	如果	他	是	在	公司	地面	.

他平静地走进了太空，就像站在坚实的地面上一样。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] , [ræn][tuː; tə] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

The	girl	,	greatly	astonished	,	ran	to	lean	over	the	edge	of	the	roof	,
这	女孩	,	非常	惊讶	,	跑	到	倾斜	超过	这	边缘	的	这	屋顶	,

女孩大吃一惊，跑到屋顶边缘探身过去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][mæn] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [er] [tɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	saw	the	man	walking	rapidly	through	the	air	toward	the	ground	.
和	锯	这	男人	步行	快速	通过	这	空气	朝向	这	地面	.

他看到那人迅速地在空中行走，向地面坠落。

[suːn] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][wʌn]

Soon	he	reached	the	street	and	disappeared	through	a	glass	doorway	into	one
很快	他	达到	这	街道	和	消失	通过	一个	玻璃	门口	进入	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ['bɪldɪŋz] .

of	the	glass	buildings	.
的	这	玻璃	建筑物	.

很快，他走到街上，穿过一扇玻璃门，消失在其中一座玻璃建筑里。

" [haʊ] [streɪndʒ] !
" How strange !
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" she exclaimed , drawing a long breath .
" 她 惊呼 , 绘画 一个 长的 气息 .

她长长地吸了一口气，惊呼道。

" [jes] ; [bʌt; bət] [its] [lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]
" Yes ; but it's lots of fun , if it is strange , " remarked the
" 是的 ; 但 它是 很多 的 乐趣 , 如果 它 是 奇怪的 , " 评论 这

“是的；但如果这很奇怪，那就很有趣，”他说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,
small voice of the kitten ,
小的 嗓音 的 这 小猫 ,

小猫的细小声音，

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][pet] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ] [əˈweɪ]
and Dorothy turned to find her pet walking in the air a foot or so away
和 多萝西 转向 到 寻找 她 宠物 步行 在 这 空气 一个 脚 或者 所以 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .
from the edge of the roof .
从 这 边缘 的 这 屋顶 .

多萝西转过身，发现她的宠物在离屋顶边缘大约一英尺远的地方悬空行走。

" [kʌm] [bæk] , [juˈriːkə] !
" Come back , Eureka !
" 来 后退 , 尤里卡 !

“回来吧，尤里卡！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn] [dɪ'stres] , " [juːl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [kɪld] . "
" she called , in distress , " you'll certainly be killed . "
" 她 称为 , 在 痛苦 , " 你会 当然 是 被杀 . "

她惊恐地喊道：“你肯定会被杀掉的。”

" [aɪ][hæv; həv][naɪn][laɪvz; lɪvz] , " [sed] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,
" I have nine lives , " said the kitten ,
" 我 有 九 生活 , " 说 这 小猫 ,

“我有九条命，”小猫说。

['pɜːrɪŋ] ['sɔːftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
purring softly as it walked around in a circle and then came back to the
呼噜声 轻轻 作为 它 步行 大约 在 一个 圆圈 和 然后 来了 后退 到 这
[ruːf] ;
roof ;
屋顶 ;

它一边发出轻柔的呼噜声，一边绕着圈走，然后回到了屋顶；

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [luːz] ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
" but I can't lose even one of them by falling in this country ,
" 但 我 不能 失去 甚至 一 的 他们 经过 坠落 在 这 国家 ,

但是在这个国家，我不能因为失败而失去他们中的任何一个。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['riːəli] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] . "

because	**I**	**really**	**couldn't**	**manage**	**to**	**fall**	**if**	**I**	**wanted**	**to**	**.**	**"**
因为	我	真的	不能	管理	到	落下	如果	我	通缉	到	.	"

因为即使我想摔倒，也真的摔不倒。

" [dʌz] [ðə; ði] [er] [ber] [ʌp] [jʊr; jər] [weɪt] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**Does**	**the**	**air**	**bear**	**up**	**your**	**weight**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**girl**	**.**
"	做	这	空气	熊	向上	你的	重量	?	"	问	这	女孩	.

“空气能支撑你的体重吗？”女孩问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?

"	**Of**	**course**	**;**	**can't**	**you**	**see**	**?**
"	的	课程	;	不能	你	看	?

“当然，你难道看不出来吗？”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

"	**and**	**again**	**the**	**kitten**	**wandered**	**into**	**the**	**air**	**and**	**back**	**to**	**the**	**edge**	**of**
"	和	再次	这	小猫	漫步	进入	这	空气	和	后退	到	这	边缘	的

[ðə; ði] [ruːf] .

the	**roof**	**.**
这	屋顶	.

于是小猫又飞到空中，回到了屋顶边缘。

" [its] ['wʌndərf(ə)l] ! " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	**It's**	**wonderful**	**!**	**"**	**said**	**Dorothy**	**.**
"	它是	精彩的	!	"	说	多萝西	.

“太棒了！”多萝西说。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [let] [juː'riːkə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [help]

"	**Suppose**	**we**	**let**	**Eureka**	**go**	**down**	**to**	**the**	**street**	**and**	**get**	**some**	**one**	**to**	**help**
"	认为	我们	让	尤里卡	去	向下	到	这	街道	和	得到	一些	一	到	帮助

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

“假设我们让尤里卡下街去找人帮忙，

" [sə'dʒestɪd] [zɛb] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən] ['dɔːrəθi] [æt; ət] [ðiːz]

"	**suggested**	**Zeb**	**,**	**who**	**had**	**been**	**even**	**more**	**amazed**	**than**	**Dorothy**	**at**	**these**
"	建议	泽布	,	WHO	有	到过	甚至	更多的	惊叹	比	多萝西	在	这些

[streɪndʒ] ['hæpənɪŋz] .

strange	**happenings**	**.**
奇怪的	事件	.

“泽布建议道，他对这些奇怪的事情感到比多萝西还要惊讶。”

" [pər'hæps] [wiː; wi] [kæn; kən] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] [er] [ɑːr'selvz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**Perhaps**	**we**	**can**	**walk**	**on**	**the**	**air**	**ourselves**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**girl**	**.**
"	也许	我们	能	走	在	这	空气	我们自己	,	"	回复	这	女孩	.

“或许我们自己也能在空中行走，”女孩回答道。

[zɛb] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

Zeb	**drew**	**back**	**with**	**a**	**shiver**	**.**
泽布	画	后退	和	一个	颤抖	.

泽布打了个寒颤，向后退了一步。

" [aɪ] ['wʊdnt] [der] [traɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**wouldn't**	**dare**	**try**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	不会	敢	尝试	,	"	他	说	.

“我不敢尝试，”他说。

" [meɪ] [biː; bi]['dʒɪm] [wɪl] [goʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɔːrəθi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] .

"	**May**	**be**	**Jim**	**will**	**go**	**,**	**"**	**continued**	**Dorothy**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**horse**	**.**
"	可能	是	吉姆	将要	去	,	"	持续	多萝西	,	寻找	在	这	马	.

“也许吉姆会去，”多萝西看着那匹马继续说道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][wəʊnt] ! " ['ænsər] ['dʒɪm] .

"	And	may	be	he	won't	!	"	answered	Jim	.
"	和	可能	是	他	惯于	!	"	回答	吉姆	.

“也许他不会！”吉姆回答道。

" [aɪv] ['tʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [er] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [kən'tentɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ruːf] .

"	I've	tumbled	through	the	air	long	enough	to	make	me	contented	on	this	roof	.
"	我已经	翻滚	通过	这	空气	长的	足够的	到	制作	我	满足	在	这	屋顶	.

“我在空中翻滚的时间足够长了，现在待在这个屋顶上我很满足。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] ['tʌmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ;

"	But	we	didn't	tumble	to	the	roof	,	"	said	the	girl	;
"	但	我们	没有	翻滚	到	这	屋顶	,	"	说	这	女孩	;

“但我们并没有掉到屋顶上，”女孩说；

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ['veri] ['sloʊli] ,

"	by	the	time	we	reached	here	we	were	floating	very	slowly	,
"	经过	这	时间	我们	达到	这里	我们	是	漂浮的	非常	缓慢地	,

“当我们到达这里时，我们已经漂得很慢了。”

[ænd; ənd][aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [floʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [hɜːrt] .

and	I'm	almost	sure	we	could	float	down	to	the	street	without	getting	hurt	.
和	我是	几乎	当然	我们	可以	漂浮	向下	到	这	街道	没有	获得	伤害	.

我几乎可以肯定，我们可以顺着水流漂到街上而不会受伤。

[juˈriːkə] [wɔːks] [ɑːn][ðə; ði] [er] [ɔːl] [raɪt] . "

Eureka	walks	on	the	air	all	right	.	"
尤里卡	散步	在	这	空气	全部	正确的	.	"

尤里卡确实如履薄冰。

" [juˈriːkə] [weɪz] ['oʊnli] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [toʊn] ,

"	Eureka	weighs	only	about	half	a	pound	,	"	replied	the	horse	,	in	a	scornful	tone	,
"	尤里卡	重量	仅有的	关于	一半	一个	磅	,	"	回复	这	马	,	在	一个	轻蔑的	语气	,

“尤里卡只有半磅重，”马用轻蔑的语气回答道。

" [waɪl] [aɪ] [weɪ] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [tʌn] . "

"	while	I	weigh	about	half	a	ton	.	"
"	尽管	我	称重	关于	一半	一个	吨	.	"

“而我的体重却有半吨左右。”

" [juː; jʊ][dəunt] [weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , ['dʒɪm] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	You	don't	weigh	as	much	as	you	ought	to	,	Jim	,	"	remarked	the	girl	,
"	你	不	称重	作为	很多	作为	你	应该	到	,	吉姆	,	"	评论	这	女孩	,

“吉姆，你的体重比你应该有的轻，”女孩说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

shaking	her	head	as	she	looked	at	the	animal	.
摇晃	她	头	作为	她	看起来	在	这	动物	.

她看着那只动物，摇了摇头。

" [jʊə(r)] ['dredfəli] ['skɪni] . "

"	You're	dreadfully	skinny	.	"
"	你是	极其糟糕	瘦骨嶙峋的	.	"

你瘦得可怕。

" [oʊ] , [wel] ; [aɪm][oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'spɑːndəntli] ,

"	Oh	,	well	;	I'm	old	,	"	said	the	horse	,	hanging	his	head	despondently	,
"	哦	,	出色地	;	我是	老的	,	"	说	这	马	,	绞刑	他的	头	沮丧地	,

“唉，我老了，”马垂头丧气地说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ] [deɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
" and I've had lots of trouble in my day , little one .
" 和 我已经 有 很多 的 麻烦 在 我的 天 , 小的 一 .

“我今天遇到了很多麻烦事，小家伙。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [aɪ] [druː] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kæb] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
For a good many years I drew a public cab in Chicago ,
为了 一个 好的 许多 年 我 画 一个 民众 出租车 在 芝加哥 ,

多年来，我一直在芝加哥开出租车。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eniwʌn] ['skɪni] . "
and that's enough to make anyone skinny . "
和 那就是 足够的 到 制作 任何人 瘦骨嶙峋的 . "

这样就足以让任何人变瘦了。

" [hiː; hi] [iːts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [fæt] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['greɪvli] .
" He eats enough to get fat , I'm sure , " said the boy , gravely .
" 他 吃 足够的 到 得到 胖的 , 我是 当然 , " 说 这 男生 , 严重地 .

“他吃得肯定很胖，”男孩严肃地说。

" [duː] [aɪ] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['eni] ['brekfəst] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd] [tə'deɪ] ? " [grauld] ['dʒɪm] ,
Can you remember any breakfast that I've had today ? " growled Jim ,
能 你 记住 任何 早餐 那 我已经 有 今天 ? " 咆哮 吉姆 ,

“你还记得我今天吃过什么早餐吗？”吉姆咆哮道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ri'zentid] [zɛbz] [spiːtʃ] .
as if he resented Zeb's speech .
作为 如果 他 怨恨 泽布的 演讲 .

仿佛他对泽布的演讲感到不满。

" [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][hæd; həd] ['brekfəst] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
" None of us has had breakfast , " said the boy ;
" 没有任何 的 我们 有 有 早餐 , " 说 这 男生 ;

“我们都没吃早饭，”男孩说；

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [laɪk] [ðɪs] [its] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] . "
" and in a time of danger like this it's foolish to talk about eating . "
" 和 在 一个 时间 的 危险 喜欢 这 它是 愚蠢 到 讲话 关于 吃 . "

“在这种危急时刻，谈论吃饭是愚蠢的。”

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
" Nothing is more dangerous than being without food , " declared the horse ,
" 没有什么 是 更多的 危险的 比 存在 没有 食物 , " 声明 这 马 ,

“没有什么比挨饿更危险的了，”马说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] ;
with a sniff at the rebuke of his young master ;
和 一个 嗅 在 这 训斥 的 他的 年轻的 掌握 ;

他对少爷的责备嗤之以鼻；

" [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] ['weðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [oʊts][ɪn] [ðɪs]
" and just at present no one can tell whether there are any oats in this
" 和 只是 在 展示 不 一 能 告诉 无论 那里 是 任何 燕麦 在 这
[kwɪr] ['kʌntri] [ɔːr][nɑːt] .
queer country or not .
酷儿 国家 或者 不是 .

“而目前，谁也无法确定这个古怪的国家里是否有燕麦。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [glæs] [oʊts] !

If	there	are	,	they	are	liable	to	be	glass	oats	!
如果	那里	是	,	他们	是	容易	到	是	玻璃	燕麦	!

如果真有的话，它们很可能是玻璃燕麦!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

[第35页]

" [kʌm] [ɑːn] , ['dʒɪm] !

"	COME	ON	,	JIM	!
"	来	在	,	吉姆	!

“加油，吉姆！”

[its] [ɔːl] [raɪt] .

IT'S	ALL	RIGHT	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

" [oʊ] , [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] .

"	Oh	,	no	!	"	exclaimed	Dorothy	.
"	哦	,	不	!	"	惊呼	多萝西	.

“哦，不！”多萝西惊呼道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] ['plenti] [ʌv; əv][naɪs] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [fiːldz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

"	I	can	see	plenty	of	nice	gardens	and	fields	down	below	us	,
"	我	能	看	很多	的	好的	花园	和	字段	向下	以下	我们	,

“我能看到下面有很多漂亮的花园和农田，

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .

at	the	edge	of	this	city	.
在	这	边缘	的	这	城市	.

在这座城市的边缘。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

But	I	wish	we	could	find	a	way	to	get	to	the	ground	.
但	我	希望	我们	可以	寻找	一个	方式	到	得到	到	这	地面	.

但我希望我们能找到办法到达地面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

[第37页]

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] ? " [æskt] [ju'riːkə] .

"	Why	don't	you	walk	down	?	"	asked	Eureka	.
"	为什么	不	你	走	向下	?	"	问	尤里卡	.

“你为什么不走下去呢？”尤里卡问道。

" [aɪm][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][maɪ] [mɪlk] . "

"	I'm	as	hungry	as	the	horse	is	,	and	I	want	my	milk	.	"
"	我是	作为	饥饿的	作为	这	马	是	,	和	我	想	我的	牛奶	.	"

“我和这匹马一样饿，我想喝牛奶。”

" [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [zɛb] " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	Will	you	try	it	,	Zeb	"	asked	the	girl	,	turning	to	her	companion	.
"	将要	你	尝试	它	,	泽布	"	问	这	女孩	,	转弯	到	她	伴侣	.

“泽布，你愿意试试吗？”女孩转过身问她的同伴。

[zɛb] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Zeb	**hesitated**	**.**
泽布	犹豫了一下	.

泽布犹豫了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

He	**was**	**still**	**pale**	**and**	**frightened**	**,**
他	曾是	仍然	苍白	和	害怕	,

他脸色依然苍白，神情惊恐。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]

for	**this**	**dreadful**	**adventure**	**had**	**upset**	**him**	**and**	**made**	**him**	**nervous**	**and**
为了	这	可怕	冒险	有	沮丧的	他	和	制成	他	紧张的	和

['wɜːrid] .

worried	**.**
担心	.

这次可怕的经历让他心烦意乱，变得紧张焦虑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

But	**he**	**did**	**not**	**wish**	**the**	**little**	**girl**	**to**	**think**	**him**	**a**	**coward**	**,**
但	他	做过	不是	希望	这	小的	女孩	到	思考	他	一个	懦夫	,

但他不想让小女孩觉得他是个懦夫。

[soʊ] [hiː; hi] [əd'vænst] ['sloʊli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːf] .

so	**he**	**advanced**	**slowly**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**roof**	**.**
所以	他	先进的	缓慢地	到	这	边缘	的	这	屋顶	.

于是他慢慢地走到屋顶边缘。

['dɔːrəθi] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [zɛb] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː]

Dorothy	**stretched**	**out**	**a**	**hand**	**to**	**him**	**and**	**Zeb**	**put**	**one**	**foot**	**out**	**and**	**let**	**it**
多萝西	拉伸	出去	一个	手	到	他	和	泽布	放	一	脚	出去	和	让	它

[rest] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːf] .

rest	**in**	**the**	**air**	**a**	**little**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**roof**	**.**
休息	在	这	空气	一个	小的	超过	这	边缘	的	这	屋顶	.

多萝西向他伸出手，泽布伸出一只脚，让脚悬在屋顶边缘的空中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɜːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn] , [soʊ] [hiː; hi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ]

It	**seemed**	**firm**	**enough**	**to**	**walk**	**upon**	**,**	**so**	**he**	**took**	**courage**	**and**	**put**	**out**	**the**
它	似乎	公司	足够的	到	走	之上	,	所以	他	采取	勇气	和	放	出去	这

['ʌðər] [fʊt] .

other	**foot**	**.**
其他	脚	.

地面似乎足够坚实，可以行走，于是他鼓起勇气，伸出了另一只脚。

['dɔːrəθi] [kept] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

Dorothy	**kept**	**hold**	**of**	**his**	**hand**	**and**	**followed**	**him**	**,**
多萝西	保留	抓住	的	他的	手	和	随后	他	,

多萝西紧紧握着他的手，跟着他走了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kɪt(ə)n] ['frɪskɪŋ]

and	**soon**	**they**	**were**	**both**	**walking**	**through**	**the**	**air**	**,**	**with**	**the**	**kitten**	**frisking**
和	很快	他们	是	两个都	步行	通过	这	空气	,	和	这	小猫	搜身

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

beside	**them**	**.**
旁	他们	.

很快，他们俩就漫步在空中，小猫在他们身边蹦蹦跳跳。

" [kʌm] [ɑːn] , ['dʒɪm] ! " [kɔːld] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	**Come**	**on**	**,**	**Jim**	**!**	**"**	**called**	**the**	**boy**	**.**
"	来	在	,	吉姆	!	"	称为	这	男生	.

“快点，吉姆！”男孩喊道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

" ['dʒɪm][hæd; həd] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] ,
" Jim had crept to the edge of the roof to look over ,
" 吉姆 有 悄悄地爬 到 这 边缘 的 这 屋顶 到 看 超过 ,

吉姆蹑手蹑脚地爬到屋顶边缘往下看，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪk'spɪrɪənst] ,
and being a sensible horse and quite experienced ,
和 存在 一个 明智的 马 和 相当 经验丰富的 ,

而且它是一匹很懂事、经验丰富的马。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] .
he made up his mind that he could go where the others did .
他 制成 向上 他的 头脑 那 他 可以 去 在哪里 这 其他的 做过 .

他下定决心要去其他人去的地方。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [teɪl][hiː; hi] [trɔtɪd]
with a snort and a neigh and a whisk of his short tail he trotted
和 一个 哼哼 和 一个 嘶 和 一个 拂 的 他的 短的 尾巴 他 小跑
[ɔːf][ðə; ði] [ruːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] ['floʊtɪŋ] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
off the roof into the air and at once began floating downward to the street .
离开 这 屋顶 进入 这 空气 和 在 一次 开始 漂浮的 向下 到 这 街道 .

他哼了一声，嘶了一声，甩了甩短尾巴，从屋顶上飞奔到空中，随即开始缓缓飘落到街道上。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [weɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːl] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði]
His great weight made him fall faster than the
他的 伟大的 重量 制成 他 落下 快点 比 这

他巨大的体重使他下落得比其他情况更快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tʃɪldrən] [wɔːkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] ;
children walked , and he passed them on the way down ;
孩子们 步行 , 和 他 通过了 他们 在 这 方式 向下 ;

孩子们走着，他下山时经过了他们；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] ['peɪvmənt] [hiː; hi] [ə'laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sɔːftli] [ðæt]
but when he came to the glass pavement he alighted upon it so softly that
但 什么时候 他 来了 到 这 玻璃 路面 他 下车 之上 它 所以 轻轻 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]['dʒɑːrd] .
he was not even jarred .
他 曾是 不是 甚至 罐装 .

但当他走到玻璃路面上时，他轻柔地落了下来，甚至没有感到任何震动。

" [wel] , [wel] ! " [sed] ['dɔːrəθi] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , " [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ðɪs] [ɪz]
" Well , well ! " said Dorothy , drawing a long breath , " What a strange country this is
" 出色地 , 出色地 ! " 说 多萝西 , 绘画 一个 长的 气息 , " 什么 一个 奇怪的 国家 这 是
.
:
.

“哎呀，哎呀！”多萝西长长地吸了一口气说，“这真是个奇怪的国家啊。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西和绿野仙踪(Dorothy and the Wizard in Oz)
第2/9页

" ['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:z] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [nu:] [ə'raɪvlz] ,

"	People	began	to	come	out	of	the	glass	doors	to	look	at	the	new	arrivals	,
"	人们	开始	到	来	出去	的	这	玻璃	门	到	看	在	这	新的	到达	,

人们开始从玻璃门里走出来，观看新来的人。

[ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [ə'sembld] .

and	pretty	soon	quite	a	crowd	had	assembled	.
和	漂亮的	很快	相当	一个	人群	有	组装	.

很快，就聚集了不少人。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [noʊ] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ɔ:l] ,

There	were	men	and	women	,	but	no	children	at	all	,
那里	是	男人	和	女性	,	但	不	孩子们	在	全部	,

那里有男人和女人，但一个孩子也没有。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊks] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['bju:tɪfli] [fɔ:rmd] [ænd; ənd] [ə'træktɪvli] [drest] [ænd; ənd]

and	the	folks	were	all	beautifully	formed	and	attractively	dressed	and
和	这	各位	是	全部	非常漂亮	形成	和	吸引人	穿着	和

[hæd; həd] ['wʌndərfəli] ['hænsəm] ['feɪsɪz] .

had	wonderfully	handsome	faces	.
有	太棒了	英俊的	面孔	.

这些人个个身材匀称，衣着考究，面容俊美。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] ['ʌgli] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,

There	was	not	an	ugly	person	in	all	the	throng	,
那里	曾是	不是	一个	丑陋的	人	在	全部	这	人群	,

人群中没有一个丑陋的人。

[jet] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪ'speʃəli] [pli:zd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

yet	Dorothy	was	not	especially	pleased	by	the	appearance	of	these	people	because
然而	多萝西	曾是	不是	尤其	高兴	经过	这	外貌	的	这些	人们	因为

[ðer; ðər] [fitʃər] [hæd; həd] [noʊ] [mɔ:r] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['dɑ:lz] .

their	features	had	no	more	expression	than	the	faces	of	dolls	.
他们的	特征	有	不	更多的	表达	比	这	面孔	的	娃娃	.

然而，多萝西对这些人的外貌并不特别满意，因为他们的面部表情就像玩偶的脸一样毫无生气。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [smaɪl] [nɔ:r] [dɪd] [ðeɪ] [fraʊn] ,

They	did	not	smile	nor	did	they	frown	,
他们	做过	不是	微笑	也不	做过	他们	皱眉	,

他们既没有微笑，也没有皱眉。

[ɔ:r] [ʃoʊ] ['i:ðər] [fɪr] [ɔ:r] [sər'praɪz] [ɔ:r] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ɔ:r] ['frendlinəs] .

or	show	either	fear	or	surprise	or	curiosity	or	friendliness	.
或者	展示	任何一个	害怕	或者	惊喜	或者	好奇心	或者	友善	.

或者表现出恐惧、惊讶、好奇或友善。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] , ['peɪɪŋ] [moʊst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['dʒɪm] [ænd; ənd] [ju'ri:kə] ,

They	simply	stared	at	the	strangers	,	paying	most	attention	to	Jim	and	Eureka	,
他们	简单地	凝视	在	这	陌生人	,	付费	最多	注意力	到	吉姆	和	尤里卡	,

他们只是盯着这些陌生人看，注意力主要集中在吉姆和尤里卡身上。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] ['iːðər] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən]

for	they	had	never	before	seen	either	a	horse	or	a	cat	and	the	children
为了	他们	有	绝不	前	已见	任何一个	一个	马	或者	一个	猫	和	这	孩子们

[bɔːr] [æn; ən] ['aʊtwərd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

bore	an	outward	resemblance	to	themselves	.
钻孔	一个	向外	相似	到	他们自己	.

因为他们以前从未见过马或猫，孩子们的外貌与他们自己很像。

['prɪti] [suːn] [ə; eɪ][mæn][dʒɔɪnd][ðə; ðiː] [gruːp] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [stɑːr][ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk] [her] [dʒʌst]

Pretty	soon	a	man	joined	the	group	who	wore	a	glistening	star	in	the	dark	hair	just
漂亮的	很快	一个	男人	加入	这	团体	WHO	穿着	一个	闪闪发光	星星	在	这	黑暗的	头发	只是

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

over	his	forehead	.
超过	他的	前额	.

很快，一个男人加入了他们，他额头上方深色的头发上戴着一颗闪闪发光的星星。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['ʌðər] [prest] [bæk] [tuː; tə]

He	seemed	to	be	a	person	of	authority	,	for	the	others	pressed	back	to
他	似乎	到	是	一个	人	的	权威	,	为了	这	其他的	按下	后退	到

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ruːm] .

give	him	room	.
给	他	房间	.

他看起来像个有权威的人，因为其他人都往后靠，给他腾出空间。

['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊzd] [aɪz] [fɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən]

After	turning	his	composed	eyes	first	upon	the	animals	and	then	upon	the	children
后	转弯	他的	由	眼睛	第一的	之上	这	动物	和	然后	之上	这	孩子们

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [zɛb] ,

he	said	to	Zeb	,
他	说	到	泽布	,

他先是平静地环顾了一下动物们，然后又看向孩子们，对泽布说道：

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['dɔːrəθi] :

who	was	a	little	taller	than	Dorothy	:
WHO	曾是	一个	小的	更高	比	多萝西	:

比多萝西略高一点的人：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

" [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn'truːdər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [kɔːzd] [ðə; ðiː] [reɪn] [ʌv; əv] [stoʊnz] ?

"	Tell	me	,	intruder	,	was	it	you	who	caused	the	Rain	of	Stones	?
"	告诉	我	,	入侵者	,	曾是	它	你	WHO	导致	这	雨	的	石头	?

“告诉我，入侵者，是你造成了这场石雨吗？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðiː] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] .

"	For	a	moment	the	boy	did	not	know	what	he	meant	by	this	question	.
"	为了	一个	片刻	这	男生	做过	不是	知道	什么	他	意思是	经过	这	问题	.

男孩一时没明白他这个问题是什么意思。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm] [lɔːŋ]

remembering	**the**	**stones**	**that**	**had**	**fallen**	**with**	**them**	**and**	**passed**	**them**	**long**
记住	这	石头	那	有	倒下	和	他们	和	通过了	他们	长的

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] ,

before	**they**	**had**	**reached**	**this**	**place**	**,**
前	他们	有	达到	这	地方	,

他们还记得那些与他们一同坠落、在他们到达此地之前很久就从他们身边经过的石头。

[hiː; hi] ['ænsər] :

he	**answered**	**:**
他	回答	:

他回答说：

" [noʊ] , [sɜːr] ; [wiː; wi] ['dɪdnt] [kɔːz] ['eniθɪŋ] .

"	**No**	**,**	**sir**	**;**	**we**	**didn't**	**cause**	**anything**	**.**
"	不	,	先生	;	我们	没有	原因	任何事物	.

“不，先生；我们没有造成任何事情。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] .

It	**was**	**the**	**earthquake**	**.**
它	曾是	这	地震	.

是地震。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['kwaɪətli] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [spiːtʃ] .

"	**The**	**man**	**with**	**the**	**star**	**stood**	**for**	**a**	**time**	**quietly**	**thinking**	**over**	**this**	**speech**	**.**
"	这	男人	和	这	星星	站立	为了	一个	时间	悄悄	思维	超过	这	演讲	.

“佩戴星形徽章的男子静静地站了一会儿，思考着这篇演讲稿。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] :

Then	**he**	**asked**	**:**
然后	他	问	:

然后他问道：

" [wʌt] [ɪz][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ? "

"	**What**	**is**	**an**	**earthquake**	**?**	**"**
"	什么	是	一个	地震	?	"

什么是地震?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [zɛb] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'fjuːzd] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Zeb**	**,**	**who**	**was**	**still**	**confused**	**.**
"	我	不	知道	,	"	说	泽布	,	WHO	曾是	仍然	使困惑	.

“我不知道，”泽布说道，他仍然一头雾水。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] , ['ænsər] :

But	**Dorothy**	**,**	**seeing**	**his**	**perplexity**	**,**	**answered**	**:**
但	多萝西	,	看到	他的	困惑	,	回答	:

但多萝西见他一脸困惑，便回答道：

" [its] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	**It's**	**a**	**shaking**	**of**	**the**	**earth**	**.**
"	它是	一个	摇晃	的	这	地球	.

“这是地球在震动。”

[ɪn] [ðɪs] [kweɪk] [ə; eɪ][bɪg] [kræk] ['oʊpənd] [ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [θruː] — [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ,

In	**this**	**quake**	**a**	**big**	**crack**	**opened**	**and**	**we**	**fell**	**through**	**—**	**horse**	**and**	**buggy**	**,**
在	这	地震	一个	大的	裂缝	打开	和	我们	跌倒	通过	—	马	和	有缺陷的	,

这次地震中出现了一条大裂缝，我们连人带马车都掉了下去。

[ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [gɑːt] [luːs] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	**all**	**—**	**and**	**the**	**stones**	**got**	**loose**	**and**	**came**	**down**	**with**	**us**	**.**
和	全部	—	和	这	石头	得到	松动的	和	来了	向下	和	我们	.

一切都乱了套——石头松动了，跟着我们一起倒了下来。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:r] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑ:m] , [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] .

"	The	man	with	the	star	regarded	her	with	his	calm	,	expressionless	eyes	.
"	这	男人	和	这	星星	认为	她	和	他的	冷静的	,	面无表情	眼睛	.

“头戴星形徽章的男人用平静、面无表情的眼神注视着她。”

" [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [stoʊnz] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	The	Rain	of	Stones	has	done	much	damage	to	our	city	,	"	he	said	;
"	这	雨	的	石头	有	完毕	很多	损害	到	我们的	城市	,	"	他	说	;

“石雨给我们的城市造成了很大的破坏，”他说；

" [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hoʊld][ju:; jʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pru:v] [jʊr; jər]

"	and	we	shall	hold	you	responsible	for	it	unless	you	can	prove	your
"	和	我们	将	抓住	你	负责任的	为了	它	除非	你	能	证明	你的

['ɪnəsns] . "

innocence	.	"
无辜	.	"

“除非你能证明自己的清白，否则我们将追究你的责任。”

" [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][du:] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	How	can	we	do	that	?	"	asked	the	girl	.
"	如何	能	我们	做	那	?	"	问	这	女孩	.

“我们该怎么做呢？”女孩问道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [seɪ] .

"	That	I	am	not	prepared	to	say	.
"	那	我	是	不是	准备	到	说	.

“我对此不便透露。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] , [nɑ:t]

It	is	your	affair	,	not
它	是	你的	事务	,	不是

这是你的事，不是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[maɪn] .

mine	.
矿	.

矿。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:rsərər] , [hu:] [wɪl] [su:n] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [tru:θ]

You	must	go	to	the	House	of	the	Sorcerer	,	who	will	soon	discover	the	truth
你	必须	去	到	这	房子	的	这	巫师	,	WHO	将要	很快	发现	这	真相

. "

:	"
.	"

你必须前往巫师的府邸，他很快就会发现真相。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:rsərər] ? " [ðə; ði][gɜ:rl] [in'kwaiəd] .

"	Where	is	the	House	of	the	Sorcerer	?	"	the	girl	enquired	.
"	在哪里	是	这	房子	的	这	巫师	?	"	这	女孩	询问	.

“巫师的房子在哪里？”女孩问道。

" [aɪ] [wɪl] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	will	lead	you	to	it	.
"	我	将要	带领	你	到	它	.

我会带你找到它。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] ,
" He turned and walked down the street ,
" 他 转向 和 步行 向下 这 街道 ,

他转身沿着街道走去，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['dɔːrəθi] [kɔːt] [juˈriːkə] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]
and after a moment's hesitation Dorothy caught Eureka in her arms and
和 后 一个 瞬间 犹豫 多萝西 捕捉 尤里卡 在 她 武器 和
[klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bʌgi] .
climbed into the buggy .
攀登 进入 这 有缺陷的 .

犹豫片刻后，多萝西一把抱起尤里卡，爬进了马车。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] : " [gɪd] - [dæp] , ['dʒɪm] .
The boy took his seat beside her and said : " Gid - dap , Jim .
这 男生 采取 他的 座位 旁 她 和 说 : " 吉德 - 达普 , 吉姆 .

男孩在她旁边坐下，说道："吉姆，你好。"

" [æz; əz][ðə; ðɪ] [hɔːrs] ['æmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bʌgi] ,
" As the horse ambled along , drawing the buggy ,
" 作为 这 马 漫步 沿着 , 绘画 这 有缺陷的 ,

"马儿悠闲地拉着马车向前走去，

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [glæs] ['sɪti] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n]
the people of the glass city made way for them and formed a procession
这 人们 的 这 玻璃 城市 制成 方式 为了 他们 和 形成 一个 游行
[ɪn][ðer; ðər] [rɪr] .
in their rear .
在 他们的 后部 .

玻璃城的人们为他们让路，并在他们身后列队行进。

['sloʊli] [ðeɪ] [muːvd] [daʊn] [wʌn] [striːt] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'nʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] [fɜːrst] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd]
Slowly they moved down one street and up another , turning first this way and
缓慢地 他们 已搬 向下 一 街道 和 向上 其他 , 转弯 第一的 这 方式 和
[ðen] [ðæt] ,
then that ,
然后 那 ,

他们缓缓地沿着一条街走，又沿着另一条街走，一会儿往这边拐，一会儿往那边拐。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [skwer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [glæs]
until they came to an open square in the center of which was a big glass
直到 他们 来了 到 一个 打开 正方形 在 这 中心 的 哪个 曾是 一个 大的 玻璃
['pæləs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sentrəl] [doʊm] [ænd; ənd] [fɔːr] [tɔːl] [spaɪəz][ɑːn] [iːtʃ] ['kɔːrnər] .
palace having a central dome and four tall spires on each corner .
宫殿 拥有 一个 中央 穹顶 和 四 高的 尖塔 在 每个 角落 .

直到他们来到一个开阔的广场，广场中央有一座巨大的玻璃宫殿，宫殿中央有一个圆顶，四个角上各有一座高耸的尖塔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['tʃæptər] [θriː] .
CHAPTER 3 .
章 3 .

第三章

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd]
THE ARRIVAL OF THE WIZARD
这 到达 的 这 巫师

巫师的到来

[hiː; hi] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ['pæləs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd]
HE doorway of the glass palace was quite big enough for the horse and
他 门口 的 这 玻璃 宫殿 曾是 相当 大的 足够的 为了 这 马 和
['bʌgi] [tuː; tə] ['entər] ,
buggy to enter ,
有缺陷的 到 进入 ,

玻璃宫殿的大门足够大，马车可以驶入。

[soʊ] [zɛb] [droʊv] [streɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːfti]
so Zeb drove straight through it and the children found themselves in a lofty
所以 泽布 驾驶 直的 通过 它 和 这 孩子们 成立 他们自己 在 一个 高远
[hɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
hall that was very beautiful .
大厅 那 曾是 非常 美丽的 .

于是泽布径直开车穿过去了，孩子们发现自己置身于一个非常漂亮的高大大厅里。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [wʌns] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The people at once followed and formed a circle around the sides of the
这 人们 在 一次 随后 和 形成 一个 圆圈 大约 这 侧面 的 这
['speɪʃəs] [ruːm] ,
spacious room ,
宽敞 房间 ,

人们立刻跟上，在宽敞的房间四周围成一个圈。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]
leaving the horse and buggy and the man with the star to occupy the
离开 这 马 和 有缺陷的 和 这 男人 和 这 星星 到 占据 这
['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
center of the hall .
中心 的 这 大厅 .

留下马车和佩戴星星的人占据大厅中央。

" [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] , [oʊ] , - ! " [kɔːld] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
" Come to us , oh , Gwig ! " called the man , in a loud voice .
" 来 到 我们 , 哦 , - ! " 称为 这 男人 , 在 一个 大声 嗓音 .

“来吧，格维格！”那人大声喊道。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] ;
Instantly a cloud of smoke appeared and rolled over the floor ;
即刻 一个 云 的 抽烟 出现 和 滚动 超过 这 地面 ;

瞬间，一团烟雾出现并蔓延至地面；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [spred] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [doʊm] ,
then it slowly spread and ascended into the dome ,
然后 它 缓慢地 传播 和 上升 进入 这 穹顶 ,

然后它缓慢扩散并上升到穹顶内。

[dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːrsənɪdʒ] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [glæs] [θroʊn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dʒɪmz] [noʊz] .
disclosing a strange personage seated upon a glass throne just before Jim's nose .
披露 一个 奇怪的 人士 坐着 之上 一个 玻璃 王座 只是 前 吉姆的 鼻子 .

吉姆眼前出现了一个坐在玻璃宝座上的奇怪人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [dʒʌst][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd]

He	was	formed	just	as	were	the	other	inhabitants	of	this	land
他	曾是	形成	只是	作为	是	这	其他	居民	的	这	土地

他和其他这片土地上的居民一样，都是由同样的方式形成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 42]

[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ['oʊnli] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðerz] [ɪn] ['biːɪŋ] [braɪt] ['jeloʊ] .

and	his	clothing	only	differed	from	theirs	in	being	bright	yellow	.
和	他的	衣服	仅有的	不同	从	他们的	在	存在	明亮的	黄色的	.

他的衣服与他们的衣服唯一的区别就是颜色是亮黄色。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [her] [æt; ət][ɔːl] ,

But	he	had	no	hair	at	all	,
但	他	有	不	头发	在	全部	,

但他一点头发都没有。

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]

and	all	over	his	bald	head	and	face	and	upon	the	backs	of	his	hands
和	全部	超过	他的	秃	头	和	脸	和	之上	这	背部	的	他的	双手

[gruː] [ʃɑːrp] [θɔːrnz] [laɪk] [ðoʊz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [roʊz] - [bʊʃɪz] .

grew	sharp	thorns	like	those	found	on	the	branches	of	rose	-	bushes	.
生长	锋利的	荆棘	喜欢	那些	成立	在	这	分支	的	玫瑰	-	灌木丛	.

他光秃秃的头顶、脸上和手背上都长满了尖锐的刺，就像玫瑰枝上的刺一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]

There	was	even	a	thorn	upon	the	tip	of	his	nose	and	he	looked	so
那里	曾是	甚至	一个	刺	之上	这	提示	的	他的	鼻子	和	他	看起来	所以

['fʌni] [ðæt] ['dɔːrəθi] [læft] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

funny	that	Dorothy	laughed	when	she	saw	him	.
有趣的	那	多萝西	笑了	什么时候	她	锯	他	.

他的鼻尖上甚至还长了一根刺，看起来滑稽极了，多萝西看到他时都笑了。

[ðə; ði]['sɔːrsərər] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [læf] , [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][koʊld] , ['kruːəl] [aɪz]

The	Sorcerer	,	hearing	the	laugh	,	looked	toward	the	little	girl	with	cold	,	cruel	eyes
这	巫师	,	听力	这	笑	,	看起来	朝向	这	小的	女孩	和	寒冷的	,	残忍的	眼睛

,

,

,

听到笑声，巫师用冰冷残忍的目光看向小女孩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [meɪd] [hɜːr; hər] [groʊ] ['soʊbər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	his	glance	made	her	grow	sober	in	an	instant	.
和	他的	瞥一眼	制成	她	生长	清醒	在	一个	立即的	.

他的眼神让她瞬间清醒过来。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [derd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [jʊr; jər] [ʌn'welkəm] ['pɜːsənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [lænd]

"	Why	have	you	dared	to	intrude	your	unwelcome	persons	into	the	secluded	Land
"	为什么	有	你	敢于	到	侵入	你的	不受欢迎	人	进入	这	僻	土地

[ʌv; əv][ðə; ði] - ?

of	the	Mangaboos	?
的	这	-	?

“你们为何胆敢将不受欢迎的人带入与世隔绝的芒加布人之地？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['stɜːrnli] .

"	he	asked	,	sternly	.
"	他	问	,	严厉地	.

他严厉地问道。

" - [kɔːz] [wiː; wi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" ' Cause we couldn't help it , " said Dorothy .
" - 原因 我们 不能 帮助 它 , " 说 多萝西 .

“因为我们情不自禁，”多萝西说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['wɪkɪdli] [ænd; ənd] ['vɪʃəsli] [send] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [stoʊnz] [tuː; tə] [kræk] [ænd; ənd]
" Why did you wickedly and viciously send the Rain of Stones to crack and
" 为什么 做过 你 邪恶地 和 恶毒地 发送 这 雨 的 石头 到 裂缝 和
[breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] ?
break our houses ?
休息 我们的 房屋 ?

“你们为何如此邪恶残忍地降下石雨，摧毁我们的房屋？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" We didn't , " declared the girl .
" 我们 没有 , " 声明 这 女孩 .

“我们没有，”女孩说道。

" [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Prove it !
" 证明 它 !

“拿出证据来！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['sɔːrsərər] .
" cried the Sorcerer .
" 哭 这 巫师 .

“巫师喊道。”

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['dɔːrəθi] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" We don't have to prove it , " answered Dorothy , indignantly .
" 我们 不 有 到 证明 它 , " 回答 多萝西 , 愤慨地 .

“我们没必要证明这一点，”多萝西愤愤不平地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [sens] [æt; ət][ɔːl] [juːd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] . "
" If you had any sense at all you'd known it was the earthquake . "
" 如果 你 有 任何 感觉 在 全部 你会 已知 它 曾是 这 地震 . "

“如果你还有一点常识，就应该知道那是地震。”

" [wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] ['jestərdeɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ə'pɑːn][juː 'es] ,
" We only know that yesterday came a Rain of Stones upon us ,
" 我们 仅有的 知道 那 昨天 来了 一个 雨 的 石头 之上 我们 ,

我们只知道昨天我们遭遇了石雨，

[wɪtʃ] [dɪd] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪndʒərd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .
which did much damage and injured some of our people .
哪个 做过 很多 损害 和 受伤 一些 的 我们的 人们 .

这造成了很大的损失，也使我们的一些人民受伤。

[tə'deɪ] [keɪm] [ə'nʌðər] [reɪn] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]
Today came another Rain of Stones , and soon after it you appeared among us
今天 来了 其他 雨 的 石头 , 和 很快 后 它 你 出现 之中 我们
.
:
.

今天又下了一场石雨，不久之后你就出现在我们中间。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði]['sɔːrsərər] ,
" By the way , " said the man with the star , looking steadily at the Sorcerer ,
" 经过 这 方式 , " 说 这 男人 和 这 星星 , 寻找 稳步 在 这 巫师 ,

“对了，”那个佩戴星形徽章的男人说着，目光始终锁定在巫师身上。

" [juː; jʊ][toʊld][ju: 'es] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] [reɪn] [ʌv; əv] [stoʊnz] .
" you told us yesterday that there would not be a second Rain of Stones .
" 你 讲述 我们 昨天 那 那里 会 不是 是 一个 第二 雨 的 石头 .

“你昨天告诉我们不会再有第二次石雨了。”

[jet] [wʌn][hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
Yet one has just occurred that was even worse than the first .
然而 一 有 只是 发生 那 曾是 甚至 更糟 比 这 第一的 .

然而，刚刚发生的一件事比第一件还要糟糕。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['sɔːrsəri] [gʊd] [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] ? "
What is your sorcery good for if it cannot tell us the truth ? "
什么 是 你的 巫术 好的 为了 如果 它 不能 告诉 我们 这 真相 ? "

你的巫术如果不能告诉我们真相，那它有什么用呢?

" [maɪ] ['sɔːrsəri] [dʌz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [θɔːrn] - ['kʌvərd] [mæn] .
" My sorcery does tell the truth ! " declared the thorn - covered man .
" 我的 巫术 做 告诉 这 真相 ! " 声明 这 刺 - 涵盖 男人 .

“我的魔法说的都是真的！”浑身长满荆棘的人宣称。

" [aɪ] [sed] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [reɪn] [ʌv; əv] [stoʊnz] .
" I said there would be but one Rain of Stones .
" 我 说 那里 会 是 但 一 雨 的 石头 .

我说过只会有一场“石雨”。

[ðɪs] ['sekənd] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] - [ænd; ənd] - [hɔːrs] - [ænd; ənd] - ['bʌgi] .
This second one was a Rain of People - and - Horse - and - Buggy .
这 第二 一 曾是 一个 雨 的 人们 - 和 - 马 - 和 - 有缺陷的 .

第二场雨是人、马和马车的雨。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [stoʊnz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
And some stones came with them . "
和 一些 石头 来了 和 他们 . "

他们还带来了一些石头。

" [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [mɔːr] [reɪnz] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] .
" Will there be any more Rains ? " asked the man with the star .
" 将要 那里 是 任何 更多的 雨 ? " 问 这 男人 和 这 星星 .

“还会再有雨吗？”手持星星的男人问道。

" [noʊ] , [maɪ] [prɪns] . "
" No , my Prince . "
" 不 , 我的 王子 . "

“不，我的王子。”

" ['niːðər] [stoʊnz] [nɔːr] ['piːp(ə)l] ? "
" Neither stones nor people ? "
" 两者都不 石头 也不 人们 ? "

“既非石头也非人？”

" [noʊ] , [maɪ] [prɪns] . "
" No , my Prince . "
" 不 , 我的 王子 . "

“不，我的王子。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" Are you sure ? "
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？ ”

" [kwaɪt] [ʃʊr] , [maɪ] [prɪns] .
" Quite sure , my Prince .
" 相当 当然 , 我的 王子 .

“当然可以，我的王子。”

[maɪ] ['sɔːrsəri] [telz] [ˌem 'iː][soʊ] .
My sorcery tells me so .
我的 巫术 讲述 我 所以 .

我的魔法告诉我确实如此。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [prɪns] ['æftər]
" Just then a man came running into the hall and addressed the Prince after
" 只是 然后 一个 男人 来了 跑步 进入 这 大厅 和 已解决 这 王子 后
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
making a low bow .
制作 一个 低的 弓 .

“这时，一个男人跑进大厅，向王子深深鞠了一躬，然后向他讲话。”

" [mɔːr] ['wʌndɚz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] .
" More wonders in the air , my Lord , " said he .
" 更多的 奇迹 在 这 空气 , 我的 主 , " 说 他 .

“我的大人，空中还有更多奇迹发生，”他说。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [flɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]
Immediately the Prince and all of his people flocked out of the hall into the
立即地 这 王子 和 全部 的 他的 人们 成群结队的 出去 的 这 大厅 进入 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

王子和他的所有随从立刻涌出大厅，来到街上。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .
that they might see what was about to happen .
那 他们 可能 看 什么 曾是 关于 到 发生 .

让他们看看即将发生的事情。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [zɛb] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [ræn] ['æftər] [ðem; ðəm] ,
Dorothy and Zeb jumped out of the buggy and ran after them ,
多萝西 和 泽布 跳了起来 出去 的 这 有缺陷的 和 跑 后 他们 ,

多萝西和泽布跳下马车，追了上去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɔːrsərər] [rɪ'meɪnd] ['kɑːmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .
but the Sorcerer remained calmly in his throne .
但 这 巫师 剩余 平静地 在 他的 王座 .

但巫师依然镇定地坐在王座上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[fɑːr] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] .
Far up in the air was an object that looked like a balloon .
远的 向上 在 这 空气 曾是 一个 目的 那 看起来 喜欢 一个 气球 .

高空中有一个看起来像气球的物体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['kʌlərd] [sʌnz] ,

It	was	not	so	high	as	the	glowing	star	of	the	six	colored	suns	,
它	曾是	不是	所以	高的	作为	这	发光	星星	的	这	六	有色	太阳	,

它没有六色太阳那颗闪耀的星那么高，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [er] — [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] .

but	was	descending	slowly	through	the	air	—	so	slowly	that	at	first	it	scarcely	seemed	to	move	.
但	曾是	下降	缓慢地	通过	这	空气	—	所以	缓慢地	那	在	第一的	它	几乎	似乎	到	移动	.

但它却在空中缓慢下降——速度如此之慢，以至于起初它看起来几乎没有移动。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

The	throng	stood	still	and	waited	.
这	人群	站立	仍然	和	等待	.

人群静静地站着，等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] , [fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðæt] [streɪndʒ] [saɪt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

It	was	all	they	could	do	,	for	to	go	away	and	leave	that	strange	sight	was	impossible	;
它	曾是	全部	他们	可以	做	,	为了	到	去	离开	和	离开	那	奇怪的	视线	曾是	不可能的	;

他们只能这么做了，因为离开并摆脱那奇怪的景象是不可能的；

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] ['hɜːri] [ɪts] [fɔːl] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

nor	could	they	hurry	its	fall	in	any	way	.
也不	可以	他们	匆忙	它是	落下	在	任何	方式	.

他们也无法以任何方式加速它的衰落。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] ['noʊtɪst] , ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - , Mangaboos ,

The	earth	children	were	not	noticed	,	being	so	near	the	average	size	of	the	-	,	Mangaboos	,
这	地球	孩子们	是	不是	注意到	,	存在	所以	靠近	这	平均的	尺寸	的	这	-	,	-	,

由于地球孩童的体型与芒加布人的平均体型非常接近，所以没有引起注意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːrsərər] ,

and	the	horse	had	remained	in	the	House	of	the	Sorcerer	,
和	这	马	有	剩余	在	这	房子	的	这	巫师	,

那匹马一直留在巫师的房子里。

[wɪð; wɪθ] [juˈriːkə] [kɜːrld] [ʌp] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] .

with	Eureka	curled	up	asleep	on	the	seat	of	the	buggy	.
和	尤里卡	卷曲	向上	睡着了	在	这	座位	的	这	有缺陷的	.

尤里卡蜷缩在婴儿车的座位上睡着了。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [bə'luːn] [gruː] [bɪgə(r)] ,

Gradually	the	balloon	grew	bigger	,
逐步地	这	气球	生长	大	,

气球逐渐变大，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

which	was	proof	that	it	was	settling	down	upon	the	Land	of	the	Mangaboos	.
哪个	曾是	证明	那	它	曾是	安顿	向下	之上	这	土地	的	这	-	.

这证明它正在芒加布人的土地上定居下来。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ,

Dorothy	was	surprised	to	find	how	patient	the	people	were	,
多萝西	曾是	惊讶	到	寻找	如何	病人	这	人们	是	,

多萝西惊讶地发现人们竟然如此耐心。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

for	her	own	little	heart	was	beating	rapidly	with	excitement	.
为了	她	自己的	小的	心	曾是	殴打	快速	和	激动	.

因为她自己的小心脏也兴奋地快速跳动着。

[ə; eɪ] [bə'luːn] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	balloon	meant	to	her	some	other	arrival	from	the	surface	of	the
一个	气球	意思是	到	她	一些	其他	到达	从	这	表面	的	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

对她来说，气球意味着来自地球表面的另一种到来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [zɛb] [aʊt]

and	she	hoped	it	would	be	some	one	able	to	assist	her	and	Zeb	out
和	她	希望	它	会	是	一些	一	有能力的	到	协助	她	和	泽布	出去

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] .

of	their	difficulties	.
的	他们的	困难	.

她希望这个人能够帮助她和泽布摆脱困境。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [bə'luːn] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['bæskɪt]

In	an	hour	the	balloon	had	come	near	enough	for	her	to	see	a	basket
在	一个	小时	这	气球	有	来	靠近	足够的	为了	她	到	看	一个	篮子

[sə'spendɪd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

suspended	below	it	;
暂停	以下	它	;

一个小时后，气球已经升得足够近，她可以看到气球下方悬挂着一个篮子；

[ɪn] [tuː] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [hed] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] ;

in	two	hours	she	could	see	a	head	looking	over	the	side	of	the	basket	;
在	二	小时	她	可以	看	一个	头	寻找	超过	这	边	的	这	篮子	;

两个小时后，她看到一个脑袋从篮子边探了出来；

[ɪn] [θriː] ['aʊərz] [ðə; ði][bɪg] [bə'luːn] ['setld] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd]

in	three	hours	the	big	balloon	settled	slowly	into	the	great	square	in	which	they	stood
在	三	小时	这	大的	气球	定居	缓慢地	进入	这	伟大的	正方形	在	哪个	他们	站立

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] ['peɪvmənt] .

and	came	to	rest	on	the	glass	pavement	.
和	来了	到	休息	在	这	玻璃	路面	.

三个小时后，巨大的气球缓缓降落在他们所在的广场上，最终停在了玻璃路面上。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

Then	a	little	man	jumped	out	of	the	basket	,	took	off	his
然后	一个	小的	男人	跳了起来	出去	的	这	篮子	,	采取	离开	他的

然后一个小矮人从篮子里跳了出来，脱掉了他的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[tɔːl] [hæt] , [ænd; ənd] [boʊd] ['veri] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] - [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

tall	hat	,	and	bowed	very	gracefully	to	the	crowd	of	Mangaboos	around	him	.
高的	帽子	,	和	鞠躬	非常	优雅地	到	这	人群	的	-	大约	他	.

他戴着高高的帽子，非常优雅地向周围的芒加布人鞠躬致意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli]
He **was** **quite** **an** **old** **little** **man** **,** **and** **his** **head** **was** **long** **and** **entirely**
他 曾是 相当 一个 老的 小的 男人 , 和 他的 头 曾是 长的 和 完全
[bɔːld] .
bald **.**
秃 .

他是个年纪很大的矮小男人，头很长，而且完全秃了。

" [waɪ] , " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [ɪts] [ɑːz] !
" **Why** **,** **"** **cried** **Dorothy** **,** **in** **amazement** **,** **"** **it's** **Oz** **!**
" 为什么 , " 哭 多萝西 , 在 惊愕 , " 它是 奥兹 !

“为什么，”多萝西惊讶地喊道，“是奥兹国！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" **The** **little** **man** **looked** **toward** **her** **and** **seemed** **as** **much** **surprised** **as** **she**
" 这 小的 男人 看起来 朝向 她 和 似乎 作为 很多 惊讶 作为 她
[wʌz; wəz] .
was **.**
曾是 .

“那个矮个子男人看着她，似乎和她一样感到惊讶。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :
But **he** **smiled** **and** **bowed** **as** **he** **answered** **:**
但 他 微笑 和 鞠躬 作为 他 回答 :

但他回答时面带微笑，微微鞠躬：

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːz] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
" **Yes** **,** **my** **dear** **;** **I** **am** **Oz** **,** **the** **Great** **and** **Terrible** **.**
" 是的 , 我的 亲爱的 ; 我 是 奥兹 , 这 伟大的 和 糟糕的 .

“是的，亲爱的；我就是伟大而可怕的奥兹。”

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] , [frʌm; frəm]['kænzəs] .
And **you** **are** **little** **Dorothy** **,** **from** **Kansas** **.**
和 你 是 小的 多萝西 , 从 堪萨斯州 .

而你，是来自堪萨斯州的小多萝西。

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['veri] [wel] . "
I **remember** **you** **very** **well** **.** **"**
我 记住 你 非常 出色地 . "

我非常清楚地记得你。

" [huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? " ['wɪspəd] [zɛb] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
" **Who** **did** **you** **say** **it** **was** **?** **"** **whispered** **Zeb** **to** **the** **girl** **.**
" WHO 做过 你 说 它 曾是 ? " 低声说道 泽布 到 这 女孩 .

“你说是谁？”泽布低声问女孩。

" [ɪts] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑːz] .
" **It's** **the** **wonderful** **Wizard** **of** **Oz** **.**
" 它是 这 精彩的 巫师 的 奥兹 .

这是精彩绝伦的《绿野仙踪》。

['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Haven't **you** **heard** **of** **him** **?**
还没有 你 听到 的 他 ?

你没听说过他吗?

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] .

"	Just	then	the	man	with	the	star	came	and	stood	before	the	Wizard	.
"	只是	然后	这	男人	和	这	星星	来了	和	站立	前	这	巫师	.

就在这时，那个带着星星的人走了过来，站在了巫师面前。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - ? "

"	Sir	,	"	said	he	,	"	why	are	you	here	,	in	the	Land	of	the	Mangaboos	?	"
"	先生	,	"	说	他	,	"	为什么	是	你	这里	,	在	这	土地	的	这	-	?	"

“先生，”他问道，“您为何会来到这里，来到曼加布人的土地上？”

" ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [lænd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [maɪ][sʌn] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Didn't	know	what	land	it	was	,	my	son	,	"	returned	the	other	,	with	a
"	没有	知道	什么	土地	它	曾是	,	我的	儿子	,	"	返回	这	其他	,	和	一个

['plez(ə)nt] [smaɪl] ;

pleasant	smile	;
令人愉快的	微笑	;

“我不知道这是哪片土地，孩子，”另一个人笑着回答道；

" [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] .

"	and	,	to	be	honest	,	I	didn't	mean	to	visit	you	when	I	started	out	.
"	和	,	到	是	诚实的	,	我	没有	意思是	到	访问	你	什么时候	我	开始	出去	.

“说实话，我一开始并没有打算来看你。”

[aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [wɪtʃ] [ɪz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ˌɪn'saɪd]

I	live	on	top	of	the	earth	,	your	honor	,	which	is	far	better	than	living	inside
我	居住	在	顶部	的	这	地球	,	你的	荣誉	,	哪个	是	远的	更好的	比	活的	里面

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

大人，我住在地球之巅，这远比住在地球之下要好得多；

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ] [went] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] ,

but	yesterday	I	went	up	in	a	balloon	,
但	昨天	我	去	向上	在	一个	气球	,

但昨天我乘热气球升空了，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	when	I	came	down	I	fell	into	a	big	crack	in	the	earth	,
和	什么时候	我	来了	向下	我	跌倒	进入	一个	大的	裂缝	在	这	地球	,

当我下来的时候，我掉进了地上的一个大裂缝里。

[kɔːzd] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

caused	by	an	earthquake	.
导致	经过	一个	地震	.

由地震引起。

[aɪ][hæd; həd][let][soʊ] [mʌtʃ] [gæs][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [bə'luːn] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz]

I	had	let	so	much	gas	out	of	my	balloon	that	I	could	not	rise
我	有	让	所以	很多	气体	出去	的	我的	气球	那	我	可以	不是	上升

我放掉了气球里太多的气，以至于我升不起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kloʊzd]['oʊvər][maɪ] [hed] .

again	,	and	in	a	few	minutes	the	earth	closed	over	my	head	.
再次	,	和	在	一个	很少	分钟	这	地球	关闭	超过	我的	头	.

又一次，几分钟后，大地就从我的头顶合拢了。

[soʊ][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] ,

So	I	continued	to	descend	until	I	reached	this	place	,
所以	我	持续	到	下降	直到	我	达到	这	地方	,

于是我继续往下走，直到到达这里。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər]

and	if	you	will	show	me	a	way	to	get	out	of	it	,	I'll	go	with	pleasure
和	如果	你	将要	展示	我	一个	方式	到	得到	出去	的	它	,	患病的	去	和	乐趣

.

:

.

如果你能告诉我摆脱困境的方法，我将乐意前往。

['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [helpt] .

Sorry	to	have	troubled	you	;	but	it	couldn't	be	helped	.
对不起	到	有	麻烦	你	;	但	它	不能	是	帮助	.

很抱歉给您添麻烦了，但也没办法。

" [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	The	Prince	had	listened	with	attention	.
"	这	王子	有	听着	和	注意力	.

王子认真地听着。

[sed] [hiː; hi] :

Said	he	:
说	他	:

他说：

" [ðɪs] [tʃaɪld] , [huː] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [laɪk] [jɔːr'self] , [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ]

"	This	child	,	who	is	from	the	crust	of	the	earth	,	like	yourself	,	called	you	a
"	这	孩子	,	WHO	是	从	这	地壳	的	这	地球	,	喜欢	你自己	,	称为	你	一个

['wɪzərd] .

Wizard	.
巫师	.

“这个和你一样来自地壳的孩子，称你为巫师。”

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wɪzərd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɔːrsərər] ? "

Is	not	a	Wizard	something	like	a	Sorcerer	?	"
是	不是	一个	巫师	某物	喜欢	一个	巫师	?	"

巫师不就是类似术士的那种人吗?

" [its] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] [ɑːz] , ['prɑːmptli] .

"	It's	better	,	"	replied	Oz	,	promptly	.
"	它是	更好的	,	"	回复	奥兹	,	及时	.

“好多了，”奥兹立即回答道。

" [wʌn] ['wɪzərd] [ɪz] [wɜːrθ] [θriː] ['sɔːsərəz] . "

"	One	Wizard	is	worth	three	Sorcerers	.	"
"	一	巫师	是	值得	三	巫师	.	"

“一个巫师抵得上三个术士。”

" [ɑː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Ah	,	you	shall	prove	that	,	"	said	the	Prince	.
"	啊	,	你	将	证明	那	,	"	说	这	王子	.

“啊，你会证明这一点的，”王子说道。

" [wiː; wi] - [hæv; həv] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,

"	We	Mangaboos	have	,	at	the	present	time	,
"	我们	-	有	,	在	这	展示	时间	,

“我们芒加布人目前拥有……”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['sɔ:sərəz] [ðæt]['evər][wʌz; wəz] [pɪkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊʃ] ;

one	of	the	most	wonderful	Sorcerers	that	ever	was	picked	from	a	bush	;
一	的	这	最多	精彩的	巫师	那	曾经	曾是	挑选	从	一个	衬套	;

一位从灌木丛中被选中的最神奇的巫师;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [mɪ'steɪks] .

but	he	sometimes	makes	mistakes	.
但	他	有时	制作	错误	.

但他有时也会犯错。

[du:][ju:; jʊ]['evər] [meɪk] [mɪ'steɪks] ? "

Do	you	ever	make	mistakes	?	"
做	你	曾经	制作	错误	?	"

你犯过错吗?

" ['nevər] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['boʊldli] .

"	Never	!	"	declared	the	Wizard	,	boldly	.
"	绝不	!	"	声明	这	巫师	,	大胆地	.

“绝不!”巫师大胆地宣称。

" [oʊ] , [ɑ:z] ! " [sed] ['dɔ:rəθi] ;

"	Oh	,	Oz	!	"	said	Dorothy	;
"	哦	,	奥兹	!	"	说	多萝西	;

“哦,奥兹!”多萝西说;

" [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [lænd][ʌv; əv][ɑ:z] . "

"	you	made	a	lot	of	mistakes	when	you	were	in	the	marvelous	Land	of	Oz	.	"
"	你	制成	一个	很多	的	错误	什么时候	你	是	在	这	奇妙	土地	的	奥兹	.	"

“你在奇妙的奥兹国犯了很多错误。”

" ['nɑ:nsens] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

"	Nonsense	!	"	said	the	little	man	,
"	废话	!	"	说	这	小的	男人	,

“胡说!”小个子男人说道。

['tɜ:rnɪŋ] [red] — [ɔ:l'ðoʊ] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]['vaɪələt] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs]

turning	red	—	although	just	then	a	ray	of	violet	sunlight	was	on	his	round	face
转弯	红色的	—	虽然	只是	然后	一个	射线	的	紫色	阳光	曾是	在	他的	圆形的	脸

.

:
.

脸涨得通红——就在这时,一束紫色的阳光照在他的圆脸上。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	Come	with	me	,	"	said	the	Prince	to	him	.
"	来	和	我	,	"	说	这	王子	到	他	.

“跟我来,”王子对他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] ['aʊər; ɑ:r]['sɔ:rsərər] .

"	I	wish	you	to	meet	our	Sorcerer	.
"	我	希望	你	到	见面	我们的	巫师	.

“我希望你能见到我们的巫师。”

" [ðə; ði] ['wɪzərd] [dɪd][nɑ:t][laɪk] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] .

"	The	Wizard	did	not	like	this	invitation	,	but	he	could	not	refuse	to	accept	it	.
"	这	巫师	做过	不是	喜欢	这	邀请	,	但	他	可以	不是	拒绝	到	接受	它	.

“巫师不喜欢这个邀请,但他无法拒绝接受。”

[soʊ][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [prɪns] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt]

So	he	followed	the	Prince	into	the	great
所以	他	随后	这	王子	进入	这	伟大的

于是他跟随王子进入了伟大的时代。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[doʊmd] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [zɛb] [keɪm] ['æftər][ðem; ðəm] , [waɪl] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]
domed hall , and Dorothy and Zeb came after them , while the throng of
圆顶 大厅 , 和 多萝西 和 泽布 来了 后 他们 , 尽管 这 人群 的
['piːp(ə)l] ['truːpt] [ɪn]['ɔːlsoʊ] .
people trooped in also .
人们 成群结队 在 还 .

圆顶大厅里，多萝西和泽布随后跟了进来，人群也蜂拥而入。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði] ['θɔːrni] ['sɔːrsərər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ,
There sat the thorny Sorcerer in his chair of state ,
那里 卫星 这 带刺的 巫师 在 他的 椅子 的 状态 ,

那位阴险狡诈的巫师端坐在他的宝座上，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪzərd] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] , ['ʌtərɪŋ] ['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l]
and when the Wizard saw him he began to laugh , uttering comical little
和 什么时候 这 巫师 锯 他 他 开始 到 笑 , 发出声音 滑稽 小的
['tʃʌklz] .
chuckles .
轻笑 .

巫师看到他后，便开始大笑，发出滑稽的咯咯笑声。

" [wʌt] [æn; ən][əb'sɜːrd] ['kriːtʃər] !
" What an absurd creature !
" 什么 一个 荒诞 生物 !

“真是个荒谬的生物！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [əb'sɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [vɔɪs] ;
" He may look absurd , " said the Prince , in his quiet voice ;
" 他 可能 看 荒诞 , " 说 这 王子 , 在 他的 安静的 嗓音 ;

“他看起来可能很荒谬，”王子平静地说；

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['sɔːrsərər] .
" but he is an excellent Sorcerer .
" 但 他 是 一个 出色的 巫师 .

但他是一位非常优秀的巫师。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [aɪ][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɔːŋ] . "
The only fault I find with him is that he is so often wrong . "
这 仅有的 过错 我 寻找 和 他 是 那 他 是 所以 经常 错误的 . "

我唯一觉得他不好的地方就是他经常犯错。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [rɔːŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['sɔːrsərər] .
" I am never wrong , " answered the Sorcerer .
" 我 是 绝不 错误的 , " 回答 这 巫师 .

“我从不出错，”巫师回答道。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [reɪn] [ʌv; əv] [stoʊnz]
" Only a short time ago you told me there would be no more Rain of Stones
" 仅有的 一个 短的 时间 前 你 讲述 我 那里 会 是 不 更多的 雨 的 石头
[ɔːr][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
or of People ,
或者 的 人们 ,

“就在不久前你还告诉我，不会再有石头雨或人雨了，

" [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" said the Prince .
" 说 这 王子 .

王子说道。

" [wel] , [wʌt] [ðen] ? "
" Well , what then ? "
" 出色地 , 什么 然后 ? "

“那接下来呢？”

" [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] . "
" Here is another person descended from the air to prove you were wrong . "
" 这里 是 其他 人 下降 从 这 空气 到 证明 你 是 错误的 . "

“又有人从天而降，证明你错了。”

" [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [kɔːld] - ['piːp(ə)l] , - " [sed] [ðə; ði] ['sɔːrsərər] .
" One person cannot be called ' people , ' " said the Sorcerer .
" 一 人 不能 是 称为 - 人们 , - " 说 这 巫师 .

“一个人不能被称为‘人们’，”巫师说道。

" [ɪf] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][juː; jʊ] [maɪt] [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;
" If two should come out of the sky you might with justice say I was wrong ;
" 如果 二 应该 来 出去 的 这 天空 你 可能 和 正义 说 我 曾是 错误的 ;

“如果从天上掉下来两个，你可能会公正地说我错了；

[bʌt; bət] [ən'les] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] [ə'pɪrz] [aɪ] [wɪl] [hoʊld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] . "
but unless more than this one appears I will hold that I was right . "
但 除非 更多的 比 这 一 出现 我 将要 抓住 那 我 曾是 正确的 . "

但除非出现比这更多的情况，否则我仍然认为我的判断是正确的。

" ['veri] ['klevər] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [pliːzd] .
" Very clever , " said the Wizard , nodding his head as if pleased .
" 非常 聪明的 , " 说 这 巫师 , 点头 他的 头 作为 如果 高兴 .

“非常聪明，”巫师说着，满意地点了点头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['hʌmbʌg] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑːn][tɑːp]
" I am delighted to find humbugs inside the earth , just the same as on top
" 我 是 高兴极了 到 寻找 骗子 里面 这 地球 , 只是 这 相同的 作为 在 顶部
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“我很高兴地发现，土里和土面上一样，也存在骗子。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrkəs] , ['brʌðər] ? "
Were you ever with a circus , brother ? "
是 你 曾经 和 一个 马戏团 , 兄弟 ? "

兄弟，你以前在马戏团待过吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɔːrsərər] .
" No , " said the Sorcerer .
" 不 , " 说 这 巫师 .

“不，”巫师说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][dʒɔɪn][wʌn] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['sɪriəsli] .
" You ought to join one , " declared the little man seriously .
" 你 应该 到 加入 一 , " 声明 这 小的 男人 严重地 .

“你应该加入一个，”矮个子男人严肃地说。

" [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] - & ['bɑ:rni:z] [greɪt] [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd] [ʃoʊz] — [θri:] [rɪŋz] [ɪn] [wʌn] [tent]
" I belong to Bailum & Barney's Great Consolidated Shows — three rings in one tent
" 我 属于 到 - & 巴尼 伟大的 合并 演出 — 三 戒指 在 一 帐篷
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] .
and a menagerie on the side .
和 一个 动物园 在 这 边 .

“我隶属于 Bailum & Barney 的大型联合表演队——一个帐篷里有三个表演场地，旁边还有一个动物园。”

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌægrɪ'geɪʃn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . "
It's a fine aggregation , I assure you . "
它是 一个 美好的 聚合 , 我 保证 你 . "

我向你保证，这是一个非常优秀的组合。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sɔ:rsərər] .
" What do you do ? " asked the Sorcerer .
" 什么 做 你 做 ? " 问 这 巫师 .

“你是做什么的？”巫师问道。

" [aɪ] [goʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'lu:n] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [kraʊdz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] .
" I go up in a balloon , usually , to draw the crowds to the circus .
" 我 去 向上 在 一个 气球 , 通常 , 到 画 这 人群 到 这 马戏团 .

“我通常会乘热气球升空，吸引人群去看马戏表演。”

[bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [hæd; həd] [ðə; ði] [bæd] [lʌk] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , [skɪp] [ðə; ði] ['sɑ:lɪd]
But I've just had the bad luck to come out of the sky , skip the solid
但 我已经 只是 有 这 坏的 运气 到 来 出去 的 这 天空 , 跳过 这 坚硬的
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,

但我运气不好，直接从天上下来，跳过了坚实的地面。

[ænd; ənd] [lænd] ['loʊər] [daʊn] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪn'tendɪd] .
and land lower down than I intended .
和 土地 降低 向下 比 我 故意的 .

落地位置比我预想的要低。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
But never mind .
但 绝不 头脑 .

不过没关系。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - . "
It isn't everybody who gets a chance to see your Land of the Gabazoos . "
它 不是 大家 WHO 获得 一个 机会 到 看 你的 土地 的 这 - . "

不是每个人都有机会看到你们的加巴祖斯之地。

" - , " [sed] [ðə; ði] ['sɔ:rsərər] , [kə'rektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Mangaboos , " said the Sorcerer , correcting him .
" - , " 说 这 巫师 , 纠正 他 .

“是曼加布斯，”巫师纠正道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kɔ:l] ['pi:p(ə)l] [baɪ] [ðer; ðər] [raɪt]
" If you are a Wizard you ought to be able to call people by their right
" 如果 你 是 一个 巫师 你 应该 到 是 有能力的 到 称呼 人们 经过 他们的 正确的
[neɪmz] . "
names . "
姓名 . "

“如果你是巫师，就应该能够叫出人们的正确名字。”

" [oʊ] , [aɪm] [ə; eɪ] ['wɪzərd] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Oh , I'm a Wizard ; you may be sure of that .
" 哦 , 我是 一个 巫师 ; 你 可能 是 当然 的 那 .

“哦，我是个巫师；这一点你可以肯定。”

[dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɔːrsərər] . "

Just	as	good	a	Wizard	as	you	are	a	Sorcerer	.	"
只是	作为	好的	一个	巫师	作为	你	是	一个	巫师	.	"

你的巫师水平和你的术士水平一样高。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	That	remains	to	be	seen	,	"	said	the	other	.
"	那	遗迹	到	是	已见	,	"	说	这	其他	.

“这还有待观察，”另一个人说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ,

"	If	you	are	able	to	prove	that	you	are	better	,
"	如果	你	是	有能力的	到	证明	那	你	是	更好的	,

“如果你能证明你更优秀，

" [sed] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

"	said	the	Prince	to	the	little	man	,
"	说	这	王子	到	这	小的	男人	,

王子对矮个子男人说：“

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃiːf] ['wɪzərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [doʊ'meɪn] .

"	I	will	make	you	the	Chief	Wizard	of	this	domain	.
"	我	将要	制作	你	这	首席	巫师	的	这	领域	.

“我会让你成为这片领域的首席巫师。”

['ʌðərwaɪz] — "

Otherwise	—	"
否则	—	"

否则-”

" [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ['ʌðərwaɪz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪzərd] .

"	What	will	happen	otherwise	?	"	asked	the	Wizard	.
"	什么	将要	发生	否则	?	"	问	这	巫师	.

“否则会发生什么呢？”巫师问道。

" [aɪ] [wɪl] [stɑːp][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][plaːntid] , " [rɪ'tɜːrnd]

"	I	will	stop	you	from	living	,	and	forbid	you	to	be	planted	,	"	returned
"	我	将要	停止	你	从	活的	,	和	禁止	你	到	是	已种植	,	"	返回

[ðə; ði] [prɪns] .

the	Prince	.
这	王子	.

“我将阻止你生存，禁止你繁衍，”王子回答道。

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [ɪ'speʃəli] ['plez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	That	does	not	sound	especially	pleasant	,	"	said	the	little
"	那	做	不是	声音	尤其	令人愉快的	,	"	说	这	小的

“听起来不太愉快，”小家伙说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[mæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] [ʌn'iːzɪli] .

man	,	looking	at	the	one	with	the	star	uneasily	.
男人	,	寻找	在	这	一	和	这	星星	不安地	.

男人不安地看着那个有星星的物体。

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .

"	But	never	mind	.
"	但	绝不	头脑	.

“不过没关系。”

[aɪl] [biːt] [oʊld] ['prɪkli] , [ɔːl] [raɪt] . "
I'll beat Old Prickly , all right . "
患病的 打 老的 带刺的 , 全部 正确的 . "

我肯定能打败老刺猬。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " [sed] [ðə; ði] ['sɔːrsərər] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrtləs] , ['kruːəl] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
" My name is Gwig , " said the Sorcerer , turning his heartless , cruel eyes upon his
" 我的 姓名 是 - , " 说 这 巫师 , 转弯 他的 狠心 , 残忍的 眼睛 之上 他的
['raɪv(ə)l] .
rival .
竞争对手 .

“我的名字叫格维格，”巫师说着，将他那冷酷无情的目光转向了他的对手。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] ['iːkwəl] [ðə; ði] ['sɔːrsəri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .
" Let me see you equal the sorcery I am about to perform .
" 让 我 看 你 平等的 这 巫术 我 是 关于 到 履行 .

“让我看看你能否匹敌我即将施展的魔法。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['θɔːrni] [hænd] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
" He waved a thorny hand and at once the tinkling of bells was heard ,
" 他 挥手 一个 带刺的 手 和 在 一次 这 叮叮当当 的 铃铛 曾是 听到 ,
['pleɪɪŋ] [swiːt] ['mjuːzɪk] .
playing sweet music .
玩耍 甜的 音乐 .

他挥动着长满荆棘的手，立刻就听到了叮叮当当的铃铛声，奏响了甜美的音乐。

[jet] , [lʊk] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['dɔːrəθi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] ['belz] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [glæs]
Yet , look where she would , Dorothy could discover no bells at all in the great glass
然而 , 看 在哪里 她 会 , 多萝西 可以 发现 不 铃铛 在 全部 在 这 伟大的 玻璃
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

然而，无论多萝西如何寻找，她都无法在大玻璃厅里找到任何铃铛。

[ðə; ði] - ['piːp(ə)l] ['lisnd] , [bʌt; bət] [ʃoʊd] [noʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] .
The Mangaboo people listened , but showed no great interest .
这 - 人们 听着 , 但 显示 不 伟大的 兴趣 .

曼加布人听了，但并没有表现出太大的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪd] [tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
It was one of the things Gwig usually did to prove he was a
它 曾是 一 的 这 事物 - 通常 做过 到 证明 他 曾是 一个
['sɔːrsərər] .
sorcerer .
巫师 .

这是格维格用来证明自己是巫师的常用手段之一。

[naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [tɜːrn] , [soʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ænd; ənd] [æskt] :
Now was the Wizard's turn , so he smiled upon the assemblage and asked :
现在 曾是 这 巫师的 转动 , 所以 他 微笑 之上 这 装配 和 问 :

现在轮到巫师了，他微笑着环顾四周，问道：

" [wɪl] ['sʌmbɑːdi] ['kaɪndli] [loʊn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hæt] ?
" Will somebody kindly loan me a hat ?
" 将要 某人 亲切地 贷款 我 一个 帽子 ?

请问哪位好心人可以借我一顶帽子吗?

" [noʊ][wʌn] [dɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] - [dɪd][nɑːt] [wer] [hæts] , [ænd; ənd] [zɛb] [hæd; həd] [lɔːst]
" No one did , because the Mangaboos did not wear hats , and Zeb had lost
" 不 一 做过 , 因为 这 - 做过 不是 穿 帽子 , 和 泽布 有 丢失的
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

“没有人这么做，因为芒加布人不戴帽子，而泽布的帽子也丢了。”

['sʌmhaʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [er] .
somehow , in his flight through the air .
不知何故 , 在 他的 航班 通过 这 空气 .

不知何故，在他空中飞行时。

" [ə'hemˌə'həm] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] , " [wɪl] ['sʌmbɑːdi] [pliːz] [loʊn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ?
" Ahem ! " said the Wizard , " will somebody please loan me a handkerchief ?
" 嗯 ! " 说 这 巫师 , " 将要 某人 请 贷款 我 一个 手帕 ?

“咳！”巫师说道，“请问谁能借我一块手帕？”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['hæŋkɝˌtʃəfs, 'hæŋkɝˌtʃiːfs] , ['iːðər] .
" But they had no handkerchiefs , either .
" 但 他们 有 不 手帕 , 任何一个 .

但他们也没有手帕。

" ['veri] [gʊd] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" Very good , " remarked the Wizard .
" 非常 好的 , " 评论 这 巫师 .

“很好，”巫师说道。

" [aɪl] [juːz] [maɪ] [oʊn] [hæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" I'll use my own hat , if you please .
" 患病的 使用 我的 自己的 帽子 , 如果 你 请 .

“请允许我用自己的帽子。”

[naʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] ['kerfəli] .
Now , good people , observe me carefully .
现在 , 好的 人们 , 观察 我 小心 .

现在，各位好心人，请仔细观察我。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌp] [maɪ] [sliːv] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kən'siːld] [ə'baʊt] [maɪ] ['pɜːrs(ə)n] .
You see , there is nothing up my sleeve and nothing concealed about my person .
你 看 , 那里 是 没有什么 向上 我的 袖子 和 没有什么 暗 关于 我的 人 .

你看，我没有任何秘密，我身上也没有任何隐瞒。

['ɔːlsoʊ] , [maɪ] [hæt] [ɪz] [kwaɪt] ['empti] .
Also , my hat is quite empty .
还 , 我的 帽子 是 相当 空的 .

而且，我的帽子也空空如也。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪskli] .
" He took off his hat and held it upside down , shaking it briskly .
" 他 采取 离开 他的 帽子 和 握住 它 上行 向下 , 摇晃 它 轻快地 .

他摘下帽子，倒扣着，用力摇晃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['sɔːrsərər] .
" Let me see it , " said the Sorcerer .
" 让 我 看 它 , " 说 这 巫师 .

“让我看看，”巫师说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	took	the	hat	and	examined	it	carefully	,	returning	it	afterward	to	the
他	采取	这	帽子	和	检查	它	小心	,	返回	它	之后	到	这

['wɪzərd] .

Wizard	.
巫师	.

他接过帽子仔细查看了一番，然后把它还给了巫师。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , " [aɪ] [wɪl] [kri'eɪt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

"	Now	,	"	said	the	little	man	,	"	I	will	create	something	out	of	nothing	.
"	现在	,	"	说	这	小的	男人	,	"	我	将要	创造	某物	出去	的	没有什么	.

“现在，”小矮人说，“我要无中生有。”

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][hæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [glæs] [flɔːr] , [meɪd] [ə; eɪ] [pæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	He	placed	the	hat	upon	the	glass	floor	,	made	a	pass	with	his	hand	,
"	他	放置	这	帽子	之上	这	玻璃	地面	,	制成	一个	经过	和	他的	手	,

他把帽子放在玻璃地板上，伸手摸了摸，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][hæt] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['pɪglət] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	then	removed	the	hat	,	displaying	a	little	white	piglet	no	bigger	than	a
和	然后	已移除	这	帽子	,	显示	一个	小的	白色的	小猪	不	大	比	一个

[maʊs] ,

mouse	,
老鼠	,

然后他摘下帽子，露出一只比老鼠还小的白色小猪。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd][tuː; tə] [grʌnt] [ænd; ənd] [skwiːl] [ɪn]

which	began	to	run	around	here	and	there	and	to	grunt	and	squeal	in
哪个	开始	到	跑步	大约	这里	和	那里	和	到	咕哝	和	尖叫	在

[ə; eɪ]['taɪni] ,

a	tiny	,
一个	微小的	,

它开始四处乱跑，发出细小的咕哝声和尖叫声，

[ʃrɪl] [vɔɪs] .

shrill	voice	.
尖锐	嗓音	.

尖锐的声音。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][pɪg] [bɪ'fɔːr] , [bɪg][ɔːr]

The	people	watched	it	intently	,	for	they	had	never	seen	a	pig	before	,	big	or
这	人们	观看	它	专注地	,	为了	他们	有	绝不	已见	一个	猪	前	,	大的	或者

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

人们目不转睛地看着它，因为他们以前从未见过猪，无论是大猪还是小猪。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [riːtʃt] [aʊt] , [kɔːt] [ðə; ði] [wiː] ['kriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	Wizard	reached	out	,	caught	the	wee	creature	in	his	hand	,
这	巫师	达到	出去	,	捕捉	这	哇	生物	在	他的	手	,

巫师伸出手，将那小家伙握在了手里。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪts] [hed] [bɪ'twiːn] [wʌn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [ænd; ənd][ɪts] [teɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	holding	its	head	between	one	thumb	and	finger	and	its	tail	between	the
和	保持	它是	头	之间	一	拇指	和	手指	和	它是	尾巴	之间	这

['ʌðər] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt] ,

other	thumb	and	finger	he	pulled	it	apart	,
其他	拇指	和	手指	他	拉	它	除	,

他用一个拇指和食指捏住它的头，另一个拇指和食指捏住它的尾巴，把它掰开。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pɑːrts] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] ['seprət] ['pɪglət] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

each	of	the	two	parts	becoming	a	whole	and	separate	piglet	in	an	instant	.
每个	的	这	二	部分	成为	一个	所有的	和	分离	小猪	在	一个	立即的	.

两部分瞬间各自变成一个完整的、独立的小猪。

[hiː; hi] [pleɪst] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə'pɑːrt]

He	placed	one	upon	the	floor	,	so	that	it	could	run	around	,	and	pulled	apart
他	放置	一	之上	这	地面	,	所以	那	它	可以	跑步	大约	,	和	拉	除

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

他把其中一个放在地上，让它四处跑动，然后把另一个拉开。

['meɪkɪŋ] [θriː] ['pɪglɪts] [ɪn][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [pʊld] [ə'pɑːrt] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr] ['pɪglɪts] .

making	three	piglets	in	all	;	and	then	one	of	these	was	pulled	apart	,	making	four	piglets	.
制作	三	仔猪	在	全部	;	和	然后	一	的	这些	曾是	拉	除	,	制作	四	仔猪	.

一共生了三只小猪；然后把其中一只撕开，生了四只小猪。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] [pər'fɔːrməns] [ʌn'tɪl] [naɪn] ['taɪni] ['pɪglɪts] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	Wizard	continued	this	surprising	performance	until	nine	tiny	piglets	were	running	about	at	his	feet	,
这	巫师	持续	这	奇怪	表现	直到	九	微小的	仔猪	是	跑步	关于	在	他的	脚	,

巫师继续着这令人惊叹的表演，直到九只小猪仔在他的脚边跑来跑去。

[ɔːl] ['skwiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmɪk(ə)l] [wei] .

all	squealing	and	grunting	in	a	very	comical	way	.
全部	尖叫	和	哼哼	在	一个	非常	滑稽	方式	.

它们都发出滑稽的尖叫和咕哝声。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑːz] , " ['hævɪŋ] [krɪ'eɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] ,

"	Now	,	"	said	the	Wizard	of	Oz	,	"	having	created	something	from	nothing	,
"	现在	,	"	说	这	巫师	的	奥兹	,	"	拥有	创建	某物	从	没有什么	,

“现在，”奥兹国的魔法师说，“既然我们已经无中生有，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'gen] .

I	will	make	something	nothing	again	.
我	将要	制作	某物	没有什么	再次	.

我将再次创造虚无。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪglɪts] [ænd; ənd] [pʊʃt]

"	With	this	he	caught	up	two	of	the	piglets	and	pushed
"	和	这	他	捕捉	向上	二	的	这	仔猪	和	推动

他用这招抓住了两头小猪，然后推了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðem; ðəm] [tə'geðər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [wʌn] .

them	together	,	so	that	the	two	were	one	.
他们	一起	,	所以	那	这	二	是	一	.

将它们合二为一。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə'nʌðər] ['pɪglət] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Then	**he**	**caught**	**up**	**another**	**piglet**	**and**	**pushed**	**it**	**into**	**the**	**first**	**,**	**where**	**it**
然后	他	捕捉	向上	其他	小猪	和	推动	它	进入	这	第一的	,	在哪里	它

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	**.**
消失	.

然后他又抓到另一只小猪，把它推进第一只小猪的窝里，小猪就消失在里面了。

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

And	**so**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**
和	所以	,	一	经过	一	,

于是，一个接一个地，

[ðə; ði] [naɪn] ['taɪni] ['pɪglɪts] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

the	**nine**	**tiny**	**piglets**	**were**	**pushed**	**together**	**until**	**but**	**a**	**single**	**one**	**of**	**the**
这	九	微小的	仔猪	是	推动	一起	直到	但	一个	单身的	一	的	这

['kriːtʃərz] [rɪ'meɪnd] .

creatures	**remained**	**.**
生物	剩余	.

九只小猪被挤在一起，最后只剩下一只。

[ðɪs] [ðə; ði] ['wɪzərd] [pleɪst] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [saɪn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

This	**the**	**Wizard**	**placed**	**underneath**	**his**	**hat**	**and**	**made**	**a**	**mystic**	**sign**	**above**	**it**	**.**
这	这	巫师	放置	下	他的	帽子	和	制成	一个	神秘	符号	多于	它	.

巫师将它放在帽子下面，并在上面画了一个神秘的符号。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ðə; ði][læst] ['pɪglət] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] .

When	**he**	**removed**	**his**	**hat**	**the**	**last**	**piglet**	**had**	**disappeared**	**entirely**	**.**
什么时候	他	已移除	他的	帽子	这	最后的	小猪	有	消失	完全	.

当他摘下帽子时，最后一只小猪已经完全消失了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [geɪv] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [θrɔːŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

The	**little**	**man**	**gave**	**a**	**bow**	**to**	**the**	**silent**	**throng**	**that**	**had**	**watched**	**him**	**,**
这	小的	男人	给予	一个	弓	到	这	沉默的	人群	那	有	观看	他	,

矮个子男人向默默注视着他的人群鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prɪns] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] , [kɑːm] [vɔɪs] :

and	**then**	**the**	**Prince**	**said**	**,**	**in**	**his**	**cold**	**,**	**calm**	**voice**	**:**
和	然后	这	王子	说	,	在	他的	寒冷的	,	冷静的	嗓音	:

然后，王子用他那冷漠平静的声音说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪzərd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['paʊɝz] [ɑːr; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

"	**You**	**are**	**indeed**	**a**	**wonderful**	**Wizard**	**,**	**and**	**your**	**powers**	**are**	**greater**	**than**
"	你	是	的确	一个	精彩的	巫师	,	和	你的	权力	是	更大的	比

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['sɔːrsərər] . "

those	**of**	**my**	**Sorcerer**	**.**	**"**
那些	的	我的	巫师	.	"

“你真是一位了不起的巫师，你的力量比我的魔法师还要强大。”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪzərd] [lɔːŋ] , " [riˈmɑːkt] - .

"	**He**	**will**	**not**	**be**	**a**	**wonderful**	**Wizard**	**long**	**,**	**"**	**remarked**	**Gwig**	**.**
"	他	将要	不是	是	一个	精彩的	巫师	长的	,	"	评论	-	.

“他不会一直是一位了不起的巫师，”格维格说道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .

"	**Why**	**not**	**?**	**"**	**enquired**	**the**	**Wizard**	**.**
"	为什么	不是	?	"	询问	这	巫师	.

“为什么不行呢？”巫师问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][jʊr; jər] [breθ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**Because**	**I**	**am**	**going**	**to**	**stop**	**your**	**breath**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	因为	我	是	去	到	停止	你的	气息	,	"	曾是	这	回复	.

“因为我要让你窒息。”对方回答道。

" [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kjʊriəsli] [kən'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [briːð]

"	I	perceive	that	you	are	curiously	constructed	,	and	that	if	you	cannot	breathe
"	我	感知	那	你	是	奇怪的是	建造	,	和	那	如果	你	不能	呼吸

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kiːp] [ə'laɪv] .

you	cannot	keep	alive	.
你	不能	保持	活	.

“我发现你的构造很奇特，如果你不能呼吸，你就无法生存。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [lʊkt] ['trʌbld] .

"	The	little	man	looked	troubled	.
"	这	小的	男人	看起来	麻烦	.

“这个矮个子男人看起来很忧虑。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɑːp] [maɪ] [breθ] ?

"	How	long	will	it	take	you	to	stop	my	breath	?
"	如何	长的	将要	它	拿	你	到	停止	我的	气息	?

“你要多久才能让我停止呼吸？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	About	five	minutes	.
"	关于	五	分钟	.

大约五分钟。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] .

I'm	going	to	begin	now	.
我是	去	到	开始	现在	.

我现在就开始。

[wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ['kerfəli] .

Watch	me	carefully	.
手表	我	小心	.

仔细看着我。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [kwɪr] [saɪnz] [ænd; ənd] ['paːsiz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪzərd] ;

"	He	began	making	queer	signs	and	passes	toward	the	Wizard	;
"	他	开始	制作	酷儿	标志	和	通过	朝向	这	巫师	;

“他开始向巫师做出奇怪的手势和动作；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] .

but	the	little	man	did	not	watch	him	long	.
但	这	小的	男人	做过	不是	手表	他	长的	.

但那个矮个子男人并没有盯着他看很久。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['leðərn] [keɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]

Instead	,	he	drew	a	leathern	case	from	his	pocket	and	took	from	it
反而	,	他	画	一个	皮革	案件	从	他的	口袋	和	采取	从	它

['sevrəl] [ʃɑːrp] [naɪvz] ,

several	sharp	knives	,
一些	锋利的	刀具	,

他没有开枪，而是从口袋里掏出一个皮套，从中取出几把锋利的刀。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

which	he	joined	together	,	one	after	another	,
哪个	他	加入	一起	,	一	后	其他	,

他将它们一个接一个地连接起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːrd] .
until they made a long sword .
直到 他们 制成 一个 长的 剑 .

直到他们打造了一把长剑。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [mʌtʃ]
By the time he had attached a handle to this sword he was having much
经过 这 时间 他 有 随附的 一个 处理 到 这 剑 他 曾是 拥有 很多
['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [briːð] ,
trouble to breathe ,
麻烦 到 呼吸 ,

等他把剑柄装好后，他已经呼吸困难了。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsərər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] .
as the charm of the Sorcerer was beginning to take effect .
作为 这 魅力 的 这 巫师 曾是 开始 到 拿 影响 .

巫师的魔法开始生效了。

[soʊ][ðə; ði] ['wɪzərd] [lɔːst] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] , [bʌt; bət] ['liːpɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [sɔːrd] ,
So the Wizard lost no more time , but leaping forward he raised the sharp sword ,
所以 这 巫师 丢失的 不 更多的 时间 , 但 跳跃 向前 他 提高 这 锋利的 剑 ,

于是巫师不再耽搁，纵身跃起，举起了锋利的宝剑。

[wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
whirled it once or twice around his head ,
旋转 它 一次 或者 两次 大约 他的 头 ,

他把东西在头顶上转了一两圈，

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [stroʊk] [ðæt] [kʌt] [də; ði]['bɑːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsərər] [ɪg'zæktli] [ɪn] [tuː] .
and then gave a mighty stroke that cut the body of the Sorcerer exactly in two .
和 然后 给予 一个 强大的 中风 那 切 这 身体 的 这 巫师 确切地 在 二 .

然后一击重重，将巫师的身体一分为二。

['dɔːrəθi] [skriːmd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] ;
Dorothy screamed and expected to see a terrible sight ;
多萝西 尖叫 和 预期的 到 看 一个 糟糕的 视线 ;

多萝西尖叫起来，以为会看到可怕的景象；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsərər] [fel] [ə'pɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]
but as the two halves of the Sorcerer fell apart on the floor she saw that he
但 作为 这 二 一半 的 这 巫师 跌倒 除 在 这 地面 她 锯 那 他
[hæd; həd][noʊ] [boʊnz] [ɔːr] [blʌd] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
had no bones or blood inside of him at all ,
有 不 骨头 或者 血 里面 的 他 在 全部 ,

但当巫师的两半尸体散落在地上时，她发现他体内根本没有骨头也没有血液。

[ænd; ənd] [ðæt] [də; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [slaɪst] ['tɜːrnɪp] [ɔːr]
and that the place where he was cut looked much like a sliced turnip or
和 那 这 地方 在哪里 他 曾是 切 看起来 很多 喜欢 一个 切片 芜菁 或者
[pə'teɪtoʊ] .
potato .
土豆 .

他被割伤的地方看起来很像切开的萝卜或土豆。

" [waɪ] , ['hiːz] ['vedʒtəb(ə)l] !
" Why , he's vegetable !
" 为什么 , 他是 蔬菜 !

“他都变成植物人了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [ə'stɑːnɪʃt] .

"	cried	the	Wizard	,	astonished	.
"	哭	这	巫师	,	惊讶	.

“巫师惊呼道，惊讶极了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Of	course	,	"	said	the	Prince	.
"	的	课程	,	"	说	这	王子	.

“当然，”王子说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['vedʒtəb(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

"	We	are	all	vegetable	,	in	this	country	.
"	我们	是	全部	蔬菜	,	在	这	国家	.

在这个国家，我们都是植物人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['vedʒtəb(ə)l] , ['ɔːlsoʊ] ? "

Are	you	not	vegetable	,	also	?	"
是	你	不是	蔬菜	,	还	?	"

你难道不是素食主义者吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪzərd] .

"	No	,	"	answered	the	Wizard	.
"	不	,	"	回答	这	巫师	.

“不，”巫师回答道。

" ['piːp(ə)l] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][ɔːl] [miːt] .

"	People	on	top	of	the	earth	are	all	meat	.
"	人们	在	顶部	的	这	地球	是	全部	肉	.

“地球上的人类都是肉体。”

[wɪl] [jʊr; jər] ['sɔːrsərər] [daɪ] ? "

Will	your	Sorcerer	die	?	"
将要	你的	巫师	死	?	"

你的巫师会死吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .

"	Certainly	,	sir	.
"	当然	,	先生	.

“当然，先生。”

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ded] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['wɪðər] ['veri] ['kwɪkli] .

He	is	really	dead	now	,	and	will	wither	very	quickly	.
他	是	真的	死的	现在	,	和	将要	枯萎	非常	迅速地	.

他真的已经死了，很快就会腐烂。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][plænt][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ðæt] ['ʌðər] ['sɔːsərəz] [meɪ] [groʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bʊʃ]

So	we	must	plant	him	at	once	,	that	other	Sorcerers	may	grow	upon	his	bush
所以	我们	必须	植物	他	在	一次	,	那	其他	巫师	可能	生长	之上	他的	衬套

,

,

所以我们必须立刻种下他，好让其他巫师依附在他的树丛上生长。

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	continued	the	Prince	.
"	持续	这	王子	.

王子继续说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪzərd] , ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] .

"	What	do	you	mean	by	that	?	"	asked	the	little	Wizard	,	greatly	puzzled	.
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"	问	这	小的	巫师	,	非常	困惑	.

“你这话是什么意思？”小巫师困惑地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ,
" If you will accompany me to our public gardens , " replied the Prince ,
" 如果 你 将要 陪伴 我 到 我们的 民众 花园 , " 回复 这 王子 ,

“如果你愿意陪我去我们的公共花园，”王子回答说，

" [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]
" I will explain to you much better than I can here the mysteries of
" 我 将要 解释 到 你 很多 更好的 比 我 能 这里 这 谜团 的
['aʊər; ɑːr] ['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] .
our Vegetable Kingdom .
我们的 蔬菜 王国 .

“我会比我听得更清楚地向你解释我们植物王国的奥秘。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

[ðə; ði] ['wɪzərd] [kʌt] [ðə; ði] ['sɔːrsərər] [ɪg'zæktli] [ɪn] [tuː] .
THE WIZARD CUT THE SORCERER EXACTLY IN TWO .
这 巫师 切 这 巫师 确切地 在 二 .

巫师将术士一刀两断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['tʃæptər] [fɔːr] .
CHAPTER 4 .
章 4 .

第四章

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm]
THE VEGETABLE KINGDOM
这 蔬菜 王国

蔬菜王国

['ɛftər] [ðə; ði] ['wɪzərd] [hæd; həd] [waɪpt] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]
FTER the Wizard had wiped the dampness from his sword and taken it
之后 这 巫师 有 擦拭 这 潮湿 从 他的 剑 和 已采取 它
[əˈpɑːrt][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['leðərn] [keɪs] [ə'gen] ,
apart and put the pieces into their leathern case again ,
除 和 放 这 件 进入 他们的 皮革 案件 再次 ,

巫师擦干剑上的潮气，将剑拆开，把零件重新放回皮套里之后，

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tuː] [hævz]
the man with the star ordered some of his people to carry the two halves
这 男人 和 这 星星 订购 一些 的 他的 人们 到 携带 这 二 一半
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːrsərər][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['gaːdnz] .
of the Sorcerer to the public gardens .
的 这 巫师 到 这 民众 花园 .

佩戴星形徽章的人命令手下将巫师的两半抬到公共花园。

['dʒɪm] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

Jim	pricked	up	his	ears	when	he	heard	they	were	going	to	the	gardens	,
吉姆	刺痛	向上	他的	耳朵	什么时候	他	听到	他们	是	去	到	这	花园	,

吉姆一听到他们要去花园，就竖起了耳朵。

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['prɑːpər][tuː; tə]

and	wanted	to	join	the	party	,	thinking	he	might	find	something	proper	to
和	通缉	到	加入	这	派对	,	思维	他	可能	寻找	某物	恰当的	到

[iːt] ;

eat	;
吃	;

他想加入聚会，心想或许能找到些像样的东西吃。

[soʊ] [zɛb] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['wɪzərd] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ]

so	Zeb	put	down	the	top	of	the	buggy	and	invited	the	Wizard	to	ride	with
所以	泽布	放	向下	这	顶部	的	这	有缺陷的	和	受邀	这	巫师	到	骑	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

于是，泽布放下马车的顶棚，邀请巫师和他们一起乘坐。

[ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz]['æmpli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

The	seat	was	amply	wide	enough	for	the	little	man	and	the	two	children	,
这	座位	曾是	充足的	宽的	足够的	为了	这	小的	男人	和	这	二	孩子们	,

座位足够宽敞，可以容纳这个矮个子男人和两个孩子。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɪm]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][hɔːl][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]

and	when	Jim	started	to	leave	the	hall	the	kitten	jumped	upon	his	back
和	什么时候	吉姆	开始	到	离开	这	大厅	这	小猫	跳了起来	之上	他的	后退

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][kwaɪt] [kən'tentɪdli] .

and	sat	there	quite	contentedly	.
和	卫星	那里	相当	心满意足地	.

当吉姆准备离开大厅时，小猫跳到他的背上，心满意足地坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[soʊ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːrsərər][fɜːrst] ,

So	the	procession	moved	through	the	streets	,	the	bearers	of	the	Sorcerer	first	,
所以	这	游行	已搬	通过	这	街道	,	这	持有者	的	这	巫师	第一的	,

[ðə; ði] [prɪns] [nekst] ,

the	Prince	next	,
这	王子	下一个	,

于是队伍沿着街道行进，首先是巫师的抬轿者，然后是王子。

[ðen] ['dʒɪm] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['bʌgi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][st'reɪndʒəz][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

then	Jim	drawing	the	buggy	with	the	strangers	inside	of	it	,
然后	吉姆	绘画	这	有缺陷的	和	这	陌生人	里面	的	它	,

然后吉姆画出了那辆马车，车里坐着陌生人。

[ænd; ənd][læst][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['hɑːrts] [ænd; ənd][kʊd; kəd]

and	last	the	crowd	of	vegetable	people	who	had	no	hearts	and	could
和	最后的	这	人群	的	蔬菜	人们	WHO	有	不	心	和	可以

['niːðər] [smaɪl] [nɔːr] [fraʊn] .

neither	smile	nor	frown	.
两者都不	微笑	也不	皱眉	.

最后是一群没有心、既不会笑也不会皱眉的蔬菜人。

[ðə; ði] [glæs] ['sɪti] [hæd; həd] ['sevrəl] [faɪn] [striːts] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ðer; ðər] ;

The	glass	city	had	several	fine	streets	,	for	a	good	many	people	lived	there	;
这	玻璃	城市	有	一些	美好的	街道	,	为了	一个	好的	许多	人们	居住地	那里	;

这座玻璃之城有好几条漂亮的街道，因为那里居住着很多人；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [pleɪn]

but	when	the	procession	had	passed	through	these	it	came	upon	a	broad	plain
但	什么时候	这	游行	有	通过了	通过	这些	它	来了	之上	一个	广阔	清楚的

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['wɔːtərd] [baɪ] ['meni] ['prɪti] [brʊks] [ðæt] [floʊd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

covered	with	gardens	and	watered	by	many	pretty	brooks	that	flowed	through	it	.
涵盖	和	花园	和	浇水	经过	许多	漂亮的	布鲁克斯	那	流动	通过	它	.

但当队伍穿过这些地方后，就来到了一片广阔的平原，平原上遍布花园，还有许多美丽的小溪从中流过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pæðz] [θruː] [ðiːz] ['gaːdnz] , [ænd; ənd]['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊks]

There	were	paths	through	these	gardens	,	and	over	some	of	the	brooks
那里	是	路径	通过	这些	花园	,	和	超过	一些	的	这	布鲁克斯

[wɜːr; wər][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [glæs] ['brɪdʒɪz] .

were	ornamental	glass	bridges	.
是	装饰	玻璃	桥梁	.

花园里有小径，一些小溪上架着装饰性的玻璃桥。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [zɛb] [naʊ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [prɪns] ,

Dorothy	and	Zeb	now	got	out	of	the	buggy	and	walked	beside	the	Prince	,
多萝西	和	泽布	现在	得到	出去	的	这	有缺陷的	和	步行	旁	这	王子	,

多萝西和泽布下了马车，走在王子身边。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [plænts] ['betər] .

so	that	they	might	see	and	examine	the	flowers	and	plants	better	.
所以	那	他们	可能	看	和	检查	这	花朵	和	植物	更好的	.

这样他们就能更好地观察和研究花草树木了。

" [huː] [bɪlt] [ðiːz] ['lʌvli] ['brɪdʒɪz] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Who	built	these	lovely	bridges	?	"	asked	the	little	girl	.
"	WHO	建造	这些	迷人的	桥梁	?	"	问	这	小的	女孩	.

“这些漂亮的桥梁是谁建造的呢？”小女孩问道。

" [noʊ][wʌn] [bɪlt] [ðem; ðəm] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] .

"	No	one	built	them	,	"	answered	the	man	with	the	star	.
"	不	一	建造	他们	,	"	回答	这	男人	和	这	星星	.

“没有人建造它们，”带着星星的人回答道。

" [ðeɪ] [groʊ] . "

"	They	grow	.	"
"	他们	生长	.	"

它们会生长。

" [ðæts] [kwɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	That's	queer	,	"	said	she	.
"	那就是	酷儿	,	"	说	她	.

“真奇怪，”她说。

" [dɪd][ðə; ði] [glæs] ['haʊzɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪti] [groʊ] , [tuː] ? "

"	Did	the	glass	houses	in	your	city	grow	,	too	?	"
"	做过	这	玻璃	房屋	在	你的	城市	生长	,	也	?	"

你们城市的玻璃房也建起来了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Of	course	,	"	he	replied	.
"	的	课程	,	"	他	回复	.

“当然，”他回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [groʊ] [æz; əz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [faɪn]
" But it took a good many years for them to grow as large and fine
" 但 它 采取 一个 好的 许多 年 为了 他们 到 生长 作为 大的 和 美好的
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] .
as they are now .
作为 他们 是 现在 .

“但它们经过很多年才长到现在这么大这么漂亮。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ]['æŋgri] [wen] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [stoʊnz] [kʌmz] [tu:; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑ:r]
That is why we are so angry when a Rain of Stones comes to break our
那 是 为什么 我们 是 所以 生气的 什么时候 一个 雨 的 石头 来 到 休息 我们的
['taʊərz] [ænd; ənd] [kræk] ['aʊər; ɑ:r] [ru:fs] . "
towers and crack our roofs . "
塔楼 和 裂缝 我们的 屋顶 . "

这就是为什么当乱石如雨般袭来，摧毁我们的高塔，震裂我们的屋顶时，我们会如此愤怒的原因。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [mend] [ðem; ðəm] ?
" Can't you mend them ?
" 不能 你 修补 他们 ?

“你不能修补它们吗？”

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .
" she enquired .
" 她 询问 .

她问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [groʊ] [tə'geðər] [ə'gen] , [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl]
" No ; but they will grow together again , in time , and we must wait until
" 不 ; 但 他们 将要 生长 一起 再次 , 在 时间 , 和 我们 必须 等待 直到
[ðeɪ] [du:] .
they do .
他们 做 .

“不；但随着时间的推移，它们会再次共同成长，我们必须等待那一天的到来。”

" [ðeɪ] [fɜ:rst] [pæst] [θru:] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] ['ga:dnz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] [gru:] ['nɪrəst] [ðə; ði]
" They first passed through many beautiful gardens of flowers , which grew nearest the
" 他们 第一的 通过了 通过 许多 美丽的 花园 的 花朵 , 哪个 生长 最近的 这
['sɪti] ;
city ;
城市 ;

“他们首先穿过许多美丽的花园，这些花园生长在离城市最近的地方；

[bʌt; bət] ['dɔ:rəθi] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [tel] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
but Dorothy could hardly tell what kind of flowers they were ,
但 多萝西 可以 几乎 告诉 什么 种类 的 花朵 他们 是 ,

但多萝西几乎分辨不出它们是什么花。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['kʌlɚz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]
because the colors were constantly changing under the shifting lights of the six
因为 这 颜色 是 不断地 变化 在下面 这 转变 灯 的 这 六
[sʌnz] .
suns .
太阳 .

因为在六个太阳不断变化的光线下，颜色也在不断变化。

[ə; eɪ] ['flaʊər] [wʊd] [biː; bi] [pɪŋk] [wʌn] ['sekənd] , [waɪt] [ðə; ði] [nekst] , [ðen] [bluː] [ɔːr] ['jeloʊ] ;

A	flower	would	be	pink	one	second	,	white	the	next	,	then	blue	or	yellow	;
一个	花	会	是	粉色的	一	第二	,	白色的	这	下一个	,	然后	蓝色的	或者	黄色的	;

一朵花前一秒还是粉色，下一秒就变成白色，然后又变成蓝色或黄色；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [plænts] ,

and	it	was	the	same	way	when	they	came	to	the	plants	,
和	它	曾是	这	相同的	方式	什么时候	他们	来了	到	这	植物	,

他们来到植物那里时也是一样。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːd] [liːvz] [ænd; ənd] [gruː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

which	had	broad	leaves	and	grew	close	to	the	ground	.
哪个	有	广阔	树叶	和	生长	关闭	到	这	地面	.

它叶片宽大，贴地生长。

[wen] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [græs] ['dʒɪm] [ɪ'miːdiətli] [stretʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed]

When	they	passed	over	a	field	of	grass	Jim	immediately	stretched	down	his	head
什么时候	他们	通过了	超过	一个	场地	的	草	吉姆	立即地	拉伸	向下	他的	头

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] .

and	began	to	nibble	.
和	开始	到	蚕食	.

当他们经过一片草地时，吉姆立刻低下头开始啃草。

" [ə; eɪ] [naɪs] ['kʌntri] [ðɪs] [ɪz] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , " [wer] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [hɔːrs] [hæz; həz] [tuː; tə]

"	A	nice	country	this	is	,	"	he	grumbled	,	"	where	a	respectable	horse	has	to
"	一个	好的	国家	这	是	,	"	他	咕哝	,	"	在哪里	一个	可敬	马	有	到

[iːt] [pɪŋk] [græs] ! "

eat	pink	grass	!	"
吃	粉色的	草	!	"

“这地方真不错，”他抱怨道，“一匹体面的马居然要吃粉红色的草！”

" [its] ['vaɪələt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌgi] .

"	It's	violet	,	"	said	the	Wizard	,	who	was	in	the	buggy	.
"	它是	紫色	,	"	说	这	巫师	,	WHO	曾是	在	这	有缺陷的	.

“它是紫色的，”坐在马车里的巫师说道。

" [naʊ] [its] [bluː] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [hɔːrs] .

"	Now	it's	blue	,	"	complained	the	horse	.
"	现在	它是	蓝色的	,	"	抱怨	这	马	.

“现在它变成蓝色了，”马抱怨道。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪm] ['iːtɪŋ] ['reɪnboʊ] [græs] . "

"	As	a	matter	of	fact	,	I'm	eating	rainbow	grass	.	"
"	作为	一个	事情	的	事实	,	我是	吃	彩虹	草	.	"

“事实上，我正在吃彩虹草。”

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪst] ?

"	How	does	it	taste	?
"	如何	做	它	品尝	?

“它什么味?

" [æskt] [ðə; ði] ['wɪzərd] .

"	asked	the	Wizard	.
"	问	这	巫师	.

“巫师问道。”

" [nɑːt] [bæd] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	Not	bad	at	all	,	"	said	Jim	.
"	不是	坏的	在	全部	,	"	说	吉姆	.

“还不错，”吉姆说。

" [ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'i:] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [aɪl] [nɑ:t] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [ɪts] ['kʌlər] .
" If they give me plenty of it I'll not complain about its color .
" 如果 他们 给 我 很多 的 它 患病的 不是 抱怨 关于 它是 颜色 .

“如果他们给我足够的量，我就不会抱怨它的颜色。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['freʃli] [plau] [fi:ld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [sed] [tu:; tə] ['dɔ:rəθi] :
" By this time the party had reached a freshly plowed field , and the Prince said to Dorothy :
" 经过 这 时间 这 派对 有 达到 一个 新鲜的 犁过的 场地 , 和 这 王子 说 到 多萝西 :

这时，一行人来到了一片新犁过的田地，王子对多萝西说：

" [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['plæntɪŋ] - [graʊnd] .
" This is our planting - ground .
" 这 是 我们的 种植 - 地面 .

这是我们的播种地。

" ['sevrəl] - [keɪm] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [glæs] [speɪdz] [ænd; ənd]
" Several Mangaboos came forward with glass spades and
" 一些 - 来了 向前 和 玻璃 黑桃 和

“几位芒加布人带着玻璃铲走了过来，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[dʌg] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .
dug a hole in the ground .
挖 一个 洞 在 这 地面 .

在地上挖了个洞。

[ðen] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [tu:] [hævz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔ:rsərər] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Then they put the two halves of the Sorcerer into it and covered him up .
然后 他们 放 这 二 一半 的 这 巫师 进入 它 和 涵盖 他 向上 .

然后他们把巫师的两半放进去，把他盖了起来。

['æftər] [ðæt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [brɔ:t] ['wɔ:tər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [brʊk] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
After that other people brought water from a brook and sprinkled the earth .
后 那 其他 人们 带来 水 从 一个 溪 和 撒上 这 地球 .

之后，其他人从溪里打来水，洒在地上。

" [hi:; hi] [wɪl] [spraʊt] ['veri] [su:n] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ænd; ənd] [groʊ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [bʊʃ] ,
" He will sprout very soon , " said the Prince , " and grow into a large bush ,
" 他 将要 发芽 非常 很快 , " 说 这 王子 , " 和 生长 进入 一个 大的 衬套 ,

“他很快就会发芽，”王子说，“长成一棵大灌木。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [taɪm] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [pɪk] ['sevrəl] ['veri] [gʊd] ['sɔ:sərəz] . "
from which we shall in time be able to pick several very good sorcerers . "
从 哪个 我们 将 在 时间 是 有能力的 到 挑选 一些 非常 好的 巫师 . "

从中我们终将能够挑选出几位非常优秀的巫师。

" [du:] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [groʊ] [ɑ:n] [bʊʃɪz] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Do all your people grow on bushes ? " asked the boy .
" 做 全部 你的 人们 生长 在 灌木丛 ? " 问 这 男生 .

“你们的人都是从灌木丛里长出来的吗？”男孩问道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" Certainly , " was the reply .
" 当然 , " 曾是 这 回复 .

“当然，”对方回答道。

" [duː][nɑːt][ɔːl] ['piːp(ə)l] [groʊ] [ə'pɑːn] [bʊʃɪz] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]
" Do not all people grow upon bushes where you came from , on the outside of
" 做 不是 全部 人们 生长 之上 灌木丛 在哪里 你 来了 从 , 在 这 外部 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] . "
the earth . "
这 地球 . "

“难道所有人都像你们一样，从地上的灌木丛中生长出来吗？”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] . "
" Not that I ever heard of . "
" 不是 那 我 曾经 听到 的 . "

“我从未听说过。”

" [haʊ] [streɪndʒ] !
" How strange !
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][foʊk] ['gaːdnz] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]
But if you will come with me to one of our folk gardens I will show you
但 如果 你 将要 来 和 我 到 一 的 我们的 民间 花园 我 将要 展示 你
[ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
the way we grow in the Land of the Mangaboos .
这 方式 我们 生长 在 这 土地 的 这 - .

但是，如果你跟我一起去我们其中一个民间花园，我将向你展示我们在芒加布人之地是如何种植的。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðiːz] [ɑːd] ['piːp(ə)l] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]
" It appeared that these odd people , while they were able to walk through the
" 它 出现 那 这些 奇怪的 人们 , 尽管 他们 是 有能力的 到 走 通过 这
[er] [wɪð; wɪθ] [iːz] ,
air with ease ,
空气 和 舒适 ,

“这些奇特的人似乎能够轻松地在空中行走，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [muːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] .
usually moved upon the ground in the ordinary way .
通常 已搬 之上 这 地面 在 这 普通的 方式 .

通常以普通方式在地面上移动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sterz] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ðem; ðəm] ,
There were no stairs in their houses , because they did not need them ,
那里 是 不 楼梯 在 他们的 房屋 , 因为 他们 做过 不是 需要 他们 ,

他们的房子里没有楼梯，因为他们不需要。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [wɔːkt] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][duː] .
but on a level surface they generally walked just as we do .
但 在 一个 等级 表面 他们 一般来说 步行 只是 作为 我们 做 .

但在平坦的地面上，他们的行走方式通常和我们一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [naʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [prɪns] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
The little party of strangers now followed the Prince across a few more of the
这 小的 派对 的 陌生人 现在 随后 这 王子 穿过 一个 很少 更多的 的 这
[glæs] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] ['sevrəl] [pæðz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ]
glass bridges and along several paths until they came to a garden enclosed by a
玻璃 桥梁 和 沿着 一些 路径 直到 他们 来了 到 一个 花园 内 经过 一个
[haɪ] [hedʒ] .
high hedge .
高的 对冲 .

这群陌生人跟随王子又穿过几座玻璃桥，沿着几条小路，来到一个被高高的树篱围起来的花园。

['dʒɪm][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [græs] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

Jim	had	refused	to	leave	the	field	of	grass	,	where	he	was	engaged	in
吉姆	有	拒绝	到	离开	这	场地	的	草	,	在哪里	他	曾是	已订婚的	在

['bɪzɪli] ['iːtɪŋ] ;

busily	eating	;
忙碌地	吃	;

吉姆拒绝离开那片草地，他正埋头吃草；

[soʊ][ðə; ði] ['wɪzərd] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd]

so	the	Wizard	got	out	of	the	buggy	and
所以	这	巫师	得到	出去	的	这	有缺陷的	和

于是巫师下了马车，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[dʒɔɪnd] [zɛb] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['fɑːloʊd] [dɪ'mjʊrli] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .

joined	Zeb	and	Dorothy	,	and	the	kitten	followed	demurely	at	their	heels	.
加入	泽布	和	多萝西	,	和	这	小猫	随后	端庄地	在	他们的	高跟鞋	.

泽布和多萝西加入了他们的行列，小猫温顺地跟在他们身后。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hedʒ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [roʊ] ['æftər] [roʊ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm] [plænts]

Inside	the	hedge	they	came	upon	row	after	row	of	large	and	handsome	plants
里面	这	对冲	他们	来了	之上	排	后	排	的	大的	和	英俊的	植物

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] [liːvz] ['greɪsfəli] ['kəːviŋ] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [pɔɪnts] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

with	broad	leaves	gracefully	curving	until	their	points	nearly	reached	the	ground	.
和	广阔	树叶	优雅地	弯曲	直到	他们的	积分	几乎	达到	这	地面	.

穿过树篱，他们看到一排排高大挺拔的植物，宽大的叶子优雅地弯曲着，叶尖几乎触及地面。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [plænt] [gruː] [ə; eɪ] ['deɪntɪli] [drest] - ,

In	the	center	of	each	plant	grew	a	daintily	dressed	Mangaboo	,
在	这	中心	的	每个	植物	生长	一个	轻柔地	穿着	-	,

每株植物的中心都长着一只穿着精致的芒格布。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [gruː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'tætʃt]

for	the	clothing	of	all	these	creatures	grew	upon	them	and	was	attached
为了	这	衣服	的	全部	这些	生物	生长	之上	他们	和	曾是	随附的

[tuː; tə][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

to	their	bodies	.
到	他们的	身体	.

因为所有这些生物的衣物都是长在它们身上，并附着在它们的身体上。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] - [wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] ,

The	growing	Mangaboos	were	of	all	sizes	,
这	生长	-	是	的	全部	尺寸	,

这些正在长大的芒加布人大小不一。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɑːsəm] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wiː] ['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] - [groʊn]

from	the	blossom	that	had	just	turned	into	a	wee	baby	to	the	full	-	grown
从	这	开花	那	有	只是	转向	进入	一个	哇	婴儿	到	这	满的	-	生长

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][raɪp][mæn][ɔːr] ['wʊmən] .

and	almost	ripe	man	or	woman	.
和	几乎	成熟	男人	或者	女士	.

从刚刚绽放成小婴儿的花朵，到完全成熟、即将成熟的男人或女人。

[ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ][bʌd] , [ə; eɪ] ['blɑːsəm] , [ə; eɪ]['beɪbi] ,

On	some	of	the	bushes	might	be	seen	a	bud	,	a	blossom	,	a	baby	,
在	一些	的	这	灌木丛	可能	是	已见	一个	芽	,	一个	开花	,	一个	婴儿	,

有些灌木丛上可能会看到花苞、花朵或幼苗。

[ə; eɪ][hæf] - [groʊn] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][raɪp][wʌn] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['redi] [tuː; tə] [plʌk]

a	half	-	grown	person	and	a	ripe	one	;	but	even	those	ready	to	pluck
一个	一半	-	生长	人	和	一个	成熟	一	;	但	甚至	那些	准备好	到	采摘

[wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

were	motionless	and	silent	,
是	静止不动	和	沉默的	,

一个半大人和一个成熟的人；但即使是那些已经准备好采摘的人，也一动不动，一声不吭。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][laɪf] .

as	if	devoid	of	life	.
作为	如果	缺乏	的	生活	.

仿佛毫无生气。

[ðɪs] [saɪt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

This	sight	explained	to	Dorothy	why	she	had	seen	no	children	among	the
这	视线	解释	到	多萝西	为什么	她	有	已见	不	孩子们	之中	这

-	,

Mangaboos	,
-	,

看到这一幕，多萝西终于明白为什么她在曼加布人中没有看到孩子了。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

a	thing	she	had	until	now	been	unable	to	account	for	.
一个	事物	她	有	直到	现在	到过	无法	到	帐户	为了	.

这是她之前一直无法解释的事情。

" ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][duː][nɑːt][ə'kwaɪər][ðer; ðər]['riːəl][laɪf] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [liːv] [ðer; ðər] [bʊʃɪz] , " [sed] [ðə; ði]

"	Our	people	do	not	acquire	their	real	life	until	they	leave	their	bushes	,	"	said	the
"	我们的	人们	做	不是	获得	他们的	真实的	生活	直到	他们	离开	他们的	灌木丛	,	"	说	这

[prɪns] .

Prince	.
王子	.

“我们的人民只有离开灌木丛才能获得真正的生活，”王子说。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][plænts][baɪ][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] ,

"	You	will	notice	they	are	all	attached	to	the	plants	by	the	soles	of	their	feet	,
"	你	将要	注意	他们	是	全部	随附的	到	这	植物	经过	这	鞋底	的	他们的	脚	,

你会注意到它们都是用脚掌附着在植物上的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːzəli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stemz] [ænd; ənd]

and	when	they	are	quite	ripe	they	are	easily	separated	from	the	stems	and
和	什么时候	他们	是	相当	成熟	他们	是	容易地	分开	从	这	茎	和

[æt; ət][wʌns] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [spiːtʃ] .

at	once	attain	the	powers	of	motion	and	speech	.
在	一次	达到	这	权力	的	运动	和	演讲	.

当它们完全成熟时，很容易就能与茎分离，并立即获得行动和说话的能力。

[soʊ] [waɪl] [ðeɪ] [groʊ] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['riːəli] [lɪv; laɪv] ,

So	while	they	grow	they	cannot	be	said	to	really	live	,
所以	尽管	他们	生长	他们	不能	是	说	到	真的	居住	,

所以，虽然它们在生长，但不能说它们真正地活着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [pɪkt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [gʊd] ['sɪtəznz] .

and	they	must	be	picked	before	they	can	become	good	citizens	.
和	他们	必须	是	挑选	前	他们	能	变得	好的	公民	.

他们必须经过选拔才能成为好公民。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	60	]
"	[	页	-	]

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pɪkt] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .
" How long do you live , after you are picked ? " asked Dorothy .
" 如何 长的 做 你 居住 , 后 你 是 挑选 ? " 问 多萝西 .

“被选中之后，你能活多久？”多萝西问道。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ker] [wiː; wi] [teɪk] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" That depends upon the care we take of ourselves , " he replied .
" 那 取决于 之上 这 关心 我们 拿 的 我们自己 , " 他 回复 .

“那取决于我们如何照顾自己，”他回答说。

" [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [kuːl] [ænd; ənd] [mɔɪst] , [ænd; ənd] [miːt] [wɪð; wɪθ][noʊ]['æksədənts] , [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][lɪv; laɪv]
" If we keep cool and moist , and meet with no accidents , we often live
" 如果 我们 保持 凉爽的 和 潮湿 , 和 见面 和 不 事故 , 我们 经常 居住
[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] .
for five years .
为了 五 年 .

“如果我们保持凉爽湿润，并且不发生意外，我们通常可以活五年。”

[aɪv] [bɪn] [pɪkt] ['oʊvər][sɪks] ['jɪrz] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['fæməli][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] [lɔːŋ]
I've been picked over six years , but our family is known to be especially long
我已经 到过 挑选 超过 六 年 , 但 我们的 家庭 是 已知 到 是 尤其 长的
[lɪvd] . "
lived . "
居住地 . "

我被选中已经六年了，但我们家族以长寿著称。

" [duː][juː; jʊ] [iːt] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Do you eat ? " asked the boy .
" 做 你 吃 ? " 问 这 男生 .

“你吃饭吗？”男孩问道。

" [iːt] !
" Eat !
" 吃 !

“吃！

[noʊ] , [ɪn'diːd] .
No , indeed .
不 , 的确 .

确实如此。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['sɑːlɪd][ˌɪn'saɪd]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [iːt] ,
We are quite solid inside our bodies , and have no need to eat ,
我们 是 相当 坚硬的 里面 我们的 身体 , 和 有 不 需要 到 吃 ,

我们的身体内部结构非常坚固，不需要进食。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʌz] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] . "
any more than does a potato . "
任何 更多的 比 做 一个 土豆 . "

就像土豆一样。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'tetoz] ['sʌmtaɪmz] [spraʊt] , " [sed] [zɛb] .
" But the potatoes sometimes sprout , " said Zeb .
" 但 这 土豆 有时 发芽 , " 说 泽布 .

“但是土豆有时会发芽，”泽布说。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][duː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]
" And sometimes we do , " answered the Prince ; " but that is considered a
" 和 有时 我们 做 , " 回答 这 王子 ; " 但 那 是 经过考虑的 一个
[greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
great misfortune ,
伟大的 不幸 ,

“有时确实如此，”王子回答说，“但这被认为是一件非常不幸的事。”

[fɔːr; fər] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][plaːntid][æt; ət][wʌns] . "
for then we must be planted at once . "
为了 然后 我们 必须 是 已种植 在 一次 . "

因为那时我们必须立刻被种下。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [groʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" Where did you grow ? " asked the Wizard .
" 在哪里 做过 你 生长 ? " 问 这 巫师 .

“你在哪里长大的？”巫师问道。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I will show you , " was the reply .
" 我 将要 展示 你 , " 曾是 这 回复 .

“我会让你看到的。”对方回答道。

" [step] [ðɪs] [wei] , [pliːz] .
" Step this way , please .
" 步 这 方式 , 请 .

请这边走。

" [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] [bʌt; bət] ['smɔːlər] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [hedʒ] , [wer] [gruː] [wʌn]
" He led them within another but smaller circle of hedge , where grew one
" 他 引领 他们 之内 其他 但 较小的 圆圈 的 对冲 , 在哪里 生长 一
[lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊʃ] .
large and beautiful bush .
大的 和 美丽的 衬套 .

他领着他们进入了另一个较小的树篱圈，那里长着一棵高大美丽的灌木。

" [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
" This , " said he , " is the Royal Bush of the Mangaboos .
" 这 , " 说 他 , " 是 这 皇家 衬套 的 这 - .

“这就是，”他说，“芒加布人的皇家灌木丛。”

[ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɪnsəz][ænd; ənd] ['rʊlər] [hæv; həv] [groʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wʌn] [bʊʃ] [frʌm; frəm][taɪm]
All of our Princes and Rulers have grown upon this one bush from time
全部 的 我们的 王子们 和 统治者 有 生长 之上 这 一 衬套 从 时间
[ˌɪmə'mɔːriəl] .
immemorial .
远古的 .

自古以来，我们所有的王子和统治者都生长在这棵灌木丛中。

" [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" They stood before it in silent admiration .
" 他们 站立 前 它 在 沉默的 钦佩 .

他们默默地站在它面前，充满敬畏。

[ɑːn][ðə; ði] ['sentrəl] [stɔːk] [stʊd] [pɔɪzd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [fɔːrmd]
On the central stalk stood poised the figure of a girl so exquisitely formed
在 这 中央 茎 站立 准备 这 数字 的 一个 女孩 所以 精美绝伦 形成
[ænd; ənd] ['kʌlərd] [ænd; ənd][soʊ] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] [fitʃər] [ðæt]
and colored and so lovely in the expression of her delicate features that
和 有色 和 所以 迷人的 在 这 表达 的 她 精美的 特征 那
['dɔːrəθi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ] [swiːt]
Dorothy thought she had never seen so sweet
多萝西 想法 她 有 绝不 已见 所以 甜的

中央的茎秆上，伫立着一个少女的雕像，她身材曼妙，容貌姣好，五官精致，神态甜美，多萝西觉得她从未见过如此甜美的女子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[ænd; ənd][ə'dɔ:rəb(ə)l][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] .

and	adorable	a	creature	in	all	her	life	.
和	可爱的	一个	生物	在	全部	她	生活	.

她一生都是个可爱的小家伙。

[ðə; ði] ['meɪdnz] [gaʊn] [wʌz; wəz][sɔ:ft][æz; əz]['sætn][ænd; ənd] [fel] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ɪn]['æmp(ə)l][foʊldz] ,

The	maiden's	gown	was	soft	as	satin	and	fell	about	her	in	ample	folds	,
这	少女的	袍	曾是	柔软的	作为	缎	和	跌倒	关于	她	在	充足	折叠	,

少女的长裙柔软如缎，层叠的裙摆垂落在她身上。

[waɪl] ['deɪnti] [leɪs] - [laɪk] ['treisəriz] [trɪmd] [ðə; ði] ['bɑ:dɪs] [ænd; ənd] [sli:vz] .

while	dainty	lace	-	like	traceries	trimmed	the	bodice	and	sleeves	.
尽管	纤巧	蕾丝	-	喜欢	花饰纹	修剪过的	这	紧身胸衣	和	袖子	.

精致的蕾丝状花纹装饰着紧身胸衣和袖子。

[hɜ:r; hər] [fleʃ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [smu:ð] [æz; əz] ['pɑ:lɪʃt] ['aɪvəri] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pɔɪz]

Her	flesh	was	fine	and	smooth	as	polished	ivory	,	and	her	poise
她	肉	曾是	美好的	和	光滑的	作为	抛光	象牙	,	和	她	沉着

[ɪk'sprest] [bəuθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [greɪs] .

expressed	both	dignity	and	grace	.
表达	两个都	尊严	和	优雅	.

她的肌肤细腻光滑，如同抛光的象牙，她的仪态举止既展现了尊严，又体现了优雅。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['kjʊriəsli] .

"	Who	is	this	?	"	asked	the	Wizard	,	curiously	.
"	WHO	是	这	?	"	问	这	巫师	,	奇怪的是	.

“这是谁？”巫师好奇地问道。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði] [bʊʃ] .

The	Prince	had	been	staring	hard	at	the	girl	on	the	bush	.
这	王子	有	到过	凝视	难的	在	这	女孩	在	这	衬套	.

王子一直目不转睛地盯着灌木丛里的女孩。

[naʊ] [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] [toʊnz] :

Now	he	answered	,	with	a	touch	of	uneasiness	in	his	cold	tones	:
现在	他	回答	,	和	一个	触碰	的	不安	在	他的	寒冷的	音调	:

他回答道，语气冰冷，带着一丝不安：

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['ru:lər] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [sək'sesər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prɪnses] .

"	She	is	the	Ruler	destined	to	be	my	successor	,	for	she	is	a	Royal	Princess	.
"	她	是	这	统治者	注定	到	是	我的	接班人	,	为了	她	是	一个	皇家	公主	.

“她注定是我的继承人，因为她是一位公主。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['fʊli] [raɪp][aɪ][mʌst; məst][ə'bændən][ðə; ði] ['sɑ:vrənti] [ʌv; əv][ðə; ði] -

When	she	becomes	fully	ripe	I	must	abandon	the	sovereignty	of	the	Mangaboos
什么时候	她	变成	完全	成熟	我	必须	放弃	这	主权	的	这	-

[tu:; tə][hɜ:r; hər] . "

to	her	.	"
到	她	.	"

当她完全成熟时，我必须将芒加布人的主权移交给她。

" ['iznt] [ʃi:; ʃi] [raɪp] [naʊ] ? " [æskt] ['dɔ:rəθi] .

"	Isn't	she	ripe	now	?	"	asked	Dorothy	.
"	不是	她	成熟	现在	?	"	问	多萝西	.

“她现在不是成熟了吗？”多萝西问道。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [nɑːt] [kwaɪt] , " [sed] [hiː; hi] , ['faɪnəli] .
" Not quite , " said he , finally .
" 不是 相当 , " 说 他 , 最后 .

“还不完全是，”他最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] ,
" It will be several days before she needs to be picked ,
" 它 将要 是 一些 天 前 她 需求 到 是 挑选 ,

“还需要几天时间才能把她接走。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][maɪ]['dʒʌdʒmənt] .
or at least that is my judgment .
或者 在 至少 那 是 我的 判断 .

至少我是这么认为的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][biː; bi][plaːntid] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] . "
I am in no hurry to resign my office and be planted , you may be sure . "
我 是 在 不 匆忙 到 辞职 我的 办公室 和 是 已种植 , 你 可能 是 当然 . "

请放心，我并不急于辞职退休。

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['nɑːdɪŋ] .
" Probably not , " declared the Wizard , nodding .
" 大概 不是 , " 声明 这 巫师 , 点头 .

“大概不会吧，”巫师点点头说道。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['vedʒtəb(ə)l] [laɪvz; lɪvz] , "
" This is one of the most unpleasant things about our vegetable lives , "
[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪns] ,
continued the Prince ,
持续 这 王子 ,

“这是我们素食生活中最令人不快的事情之一，”王子继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [fʊl] [praɪm] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [wei]
with a sigh , " that while we are in our full prime we must give way
和 一个 叹 , " 那 尽管 我们 是 在 我们的 满的 主要的 我们 必须 给 方式
[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
to another ,
到 其他 ,

他叹了口气说：“正当我们风华正茂之时，却不得不让位于他人。”

[ænd; ənd][biː; bi] ['kʌvərd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [spraʊt] [ænd; ənd] [groʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə]
and be covered up in the ground to sprout and grow and give birth to
和 是 涵盖 向上 在 这 地面 到 发芽 和 生长 和 给 出生 到
['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
other people .
其他 人们 .

并被埋入土中，发芽、生长，并繁衍后代。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

" [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] , " [ə'sɜːrtɪd] ['dɔːrəθi] ,
" I'm sure the Princess is ready to be picked , " asserted Dorothy ,
" 我是 当然 这 公主 是 准备好 到 是 挑选 , " 断言 多萝西 ,

“我相信公主已经准备好被选中了，”多萝西断言道。

[geɪzɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [bʊʃ] .
gazing hard at the beautiful girl on the bush .
凝视 难的 在 这 美丽的 女孩 在 这 衬套 .

他目不转睛地盯着灌木丛中那位美丽的女孩。

" [ʃiːz] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] . "

"	She's	as	perfect	as	she	can	be	.	"
"	她是	作为	完美的	作为	她	能	是	.	"

“她简直完美无瑕。”

" ['nevər] [maɪnd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , ['heɪstɪli] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] ,

"	Never	mind	,	"	answered	the	Prince	,	hastily	,	"	she	will	be	all	right	for	a	few	days	longer	,
"	绝不	头脑	,	"	回答	这	王子	,	草草	,	"	她	将要	是	全部	正确的	为了	一个	很少	天	更长	,

“没关系，”王子匆忙回答道，“她再撑几天应该就没事了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ruːl] [ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][juː; jʊ][st'reɪndʒəz] ,

and	it	is	best	for	me	to	rule	until	I	can	dispose	of	you	strangers	,
和	它	是	最好的	为了	我	到	规则	直到	我	能	处置	的	你	陌生人	,

我最好统治到能除掉你们这些陌生人为止。

[huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lænd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][æt; ət] [wʌns] . "

who	have	come	to	our	land	uninvited	and	must	be	attended	to	at	once	.	"
WHO	有	来	到	我们的	土地	不速之客	和	必须	是	参加	到	在	一次	.	"

他们未经邀请就来到我们的土地上，必须立即予以处置。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? " [æskt] [zɛb] .

"	What	are	you	going	to	do	with	us	?	"	asked	Zeb	.
"	什么	是	你	去	到	做	和	我们	?	"	问	泽布	.

“你们打算怎么处置我们？”泽布问道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	That	is	a	matter	I	have	not	quite	decided	upon	,	"	was	the	reply	.
"	那	是	一个	事情	我	有	不是	相当	决定	之上	,	"	曾是	这	回复	.

“这个问题我还没有完全决定。”他回答说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðɪs] ['wɪzərd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [nuː] ['sɔːrsərər][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [pɪk] ,

"	I	think	I	shall	keep	this	Wizard	until	a	new	Sorcerer	is	ready	to	pick	,
"	我	思考	我	将	保持	这	巫师	直到	一个	新的	巫师	是	准备好	到	挑选	,

“我想我会一直留着这位巫师，直到有新的术士可以挑选为止。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] ['skɪlf(ə)l] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

for	he	seems	quite	skillful	and	may	be	of	use	to	us	.
为了	他	似乎	相当	熟练	和	可能	是	的	使用	到	我们	.

因为他似乎很有本事，或许对我们有用。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [biː; bi][pla:ntid] ,

But	the	rest	of	you	must	be	destroyed	in	some	way	,	and	you	cannot	be	planted	,
但	这	休息	的	你	必须	是	损毁	在	一些	方式	,	和	你	不能	是	已种植	,

但你们其余的人必须以某种方式被毁灭，你们不能被栽培。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][kæts][ænd; ənd] [miːt] ['piːp(ə)l] ['groʊɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] . "

because	I	do	not	wish	horses	and	cats	and	meat	people	growing	all	over	our	country	.	"
因为	我	做	不是	希望	马匹	和	猫	和	肉	人们	生长	全部	超过	我们的	国家	.	"

因为我不想看到马、猫和肉食动物遍布我们国家。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" You needn't worry , " said Dorothy .
" 你 不必 担心 , " 说 多萝西 .

“你不用担心，”多萝西说。

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [groʊ] ['ʌndər] [graʊnd] , [aɪm] [ʃʊr] . "
" We wouldn't grow under ground , I'm sure . "
" 我们 不会 生长 在下面 地面 , 我是 当然 . "

“我敢肯定，我们不会生长在地下。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [frendz] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪzərd] .
" But why destroy my friends ? " asked the little Wizard .
" 但 为什么 破坏 我的 朋友们 ? " 问 这 小的 巫师 .

“可是为什么要毁灭我的朋友呢？”小巫师问道。

" [waɪ] [nɑːt][let][ðem; ðəm][lɪv; laɪv] ? "
" Why not let them live ? "
" 为什么 不是 让 他们 居住 ? "

“为什么不让他们活下去？”

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prɪns] .
" They do not belong here , " returned the Prince .
" 他们 做 不是 属于 这里 , " 返回 这 王子 .

“他们不属于这里，”王子回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][ɔːl] . "
" They have no right to be inside the earth at all . "
" 他们 有 不 正确的 到 是 里面 这 地球 在 全部 . "

“它们根本没有权利存在于地球内部。”

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [æsk][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ; [wiː; wi] [fel] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" We didn't ask to come down here ; we fell , " said Dorothy .
" 我们 没有 问 到 来 向下 这里 ; 我们 跌倒 , " 说 多萝西 .

“我们没要求下来，我们是掉下来的，”多萝西说。

" [ðæt] [ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [prɪns] , ['koʊldli] .
" That is no excuse , " declared the Prince , coldly .
" 那 是 不 原谅 , " 声明 这 王子 , 冷冷地 .

“那不是借口，”王子冷冷地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [pər'pleksəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [said] .
The children looked at each other in perplexity , and the Wizard sighed .
这 孩子们 看起来 在 每个 其他 在 困惑 , 和 这 巫师 叹了口气 .

孩子们困惑地互相看着对方，巫师叹了口气。

[juː'riːkə] [rʌbd] [hɜːr; hər] [pɔː] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] , ['pɜːrɪŋ] [vɔɪs] :
Eureka rubbed her paw on her face and said in her soft , purring voice :
尤里卡 摩擦 她 爪子 在 她 脸 和 说 在 她 柔软的 , 呼噜声 嗓音 :

尤里卡用爪子蹭了蹭脸，用她那柔和的、咕噜咕噜的声音说道：

" [hiː; hi][wəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ,
" He won't need to destroy me ,
" 他 惯于 需要 到 破坏 我 ,

“他不需要毁灭我。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][dəunt][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['prɪti] [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] ,
for if I don't get something to eat pretty soon I shall starve to death ,
为了 如果 我 不 得到 某物 到 吃 漂亮的 很快 我 将 饿死 到 死亡 ,

如果我不能尽快吃到东西，我就会饿死。

[ænd; ənd][soʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "

and	so	save	him	the	trouble	.	"
和	所以	节省	他	这	麻烦	.	"

这样就省得他麻烦了。

" [ɪf] [hiː; hi][plaːntid][juː; jʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [groʊ] [sʌm; səm][kæt] - [teɪlz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .

"	If	he	planted	you	,	he	might	grow	some	cat	-	tails	,	"	suggested	the	Wizard	.
"	如果	他	已种植	你	,	他	可能	生长	一些	猫	-	尾巴	,	"	建议	这	巫师	.

“如果他把你种下去，说不定会长出一些香蒲呢，”巫师建议道。

" [oʊ] , [juˈriːkə] !

"	Oh	,	Eureka	!
"	哦	,	尤里卡	!

“哦，尤里卡！

[pərˈhæps][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ][sʌm; səm] [mɪlk] - [wiːdz] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

perhaps	we	can	find	you	some	milk	-	weeds	to	eat	,	"	said	the	boy	.
也许	我们	能	寻找	你	一些	牛奶	-	杂草	到	吃	,	"	说	这	男生	.

“或许我们可以给你找些乳草吃，”男孩说。

" [fuː] ! " [snaːrld][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ; " [aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['næsti] [θɪŋz] ! "

"	Phoo	!	"	snarled	the	kitten	;	"	I	wouldn't	touch	the	nasty	things	!	"
"	phoo	!	"	纠缠	这	小猫	;	"	我	不会	触碰	这	可恶的	事物	!	"

“呸！”小猫咆哮道，“我才不碰那些脏东西！”

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [mɪlk] , [juˈriːkə] , " [riˈmɑːkt] ['dɔːrəθi] ;

"	You	don't	need	milk	,	Eureka	,	"	remarked	Dorothy	;
"	你	不	需要	牛奶	,	尤里卡	,	"	评论	多萝西	;

“你不需要牛奶，尤里卡，”多萝西说道；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪg] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə] [iːt] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] . "

"	you	are	big	enough	now	to	eat	any	kind	of	food	.	"
"	你	是	大的	足够的	现在	到	吃	任何	种类	的	食物	.	"

“你现在已经长大了，可以吃任何种类的食物了。”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] [juˈriːkə] .

"	If	I	can	get	it	,	"	added	Eureka	.
"	如果	我	能	得到	它	,	"	额外	尤里卡	.

“如果我能得到它的话，”尤里卡补充道。

" [aɪm] ['hʌŋgri] [maɪ'self] , " [sed] [zɛb] .

"	I'm	hungry	myself	,	"	said	Zeb	.
"	我是	饥饿的	我	,	"	说	泽布	.

“我自己也饿了，”泽布说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [sʌm; səm] ['strɔːberɪz] ['groʊɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd]

"	But	I	noticed	some	strawberries	growing	in	one	of	the	gardens	,	and
"	但	我	注意到	一些	草莓	生长	在	一	的	这	花园	,	和

[sʌm; səm] ['mɛlənz] [ɪn] [əˈnʌðər] [pleɪs] .

some	melons	in	another	place	.
一些	甜瓜	在	其他	地方	.

“但我注意到其中一个花园里长了一些草莓，另一个花园里长了一些甜瓜。”

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [dəunt] [iːt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

These	people	don't	eat	such	things	,
这些	人们	不	吃	这样的	事物	,

这些人不吃这类东西。

[soʊ][pərˈhæps][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] [ðeɪ] [wɪl] [let][ˌjuː 'es][get][ðem; ðəm] . "

so	perhaps	on	our	way	back	they	will	let	us	get	them	.	"
所以	也许	在	我们的	方式	后退	他们	将要	让	我们	得到	他们	.	"

所以也许在我们回去的路上，他们会让我们把它们带走。

" ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər] ['hʌŋgər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
" Never mind your hunger , " interrupted the Prince .
" 绝不 头脑 你的 饥饿 , " 中断 这 王子 .

“别管你的饥饿，”王子打断道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
" I shall order you destroyed in a few minutes ,
" 我 将 命令 你 损毁 在 一个 很少 分钟 ,

“我将在几分钟内下令处决你。”

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə]['ruːɪn]['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['melən] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['beri] [bʊʃɪz] .
so you will have no need to ruin our pretty melon vines and berry bushes .
所以 你 将要 有 不 需要 到 废墟 我们的 漂亮的 瓜 藤蔓 和 浆果 灌木丛 .

所以您无需破坏我们漂亮的瓜藤和浆果灌木。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [duːm] .
Follow me , please , to meet your doom .
跟随 我 , 请 , 到 见面 你的 厄运 .

请跟我来，迎接你的厄运。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

['tʃæptər] [faɪv] .
CHAPTER 5 .
章 5 .

第五章

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['dɔːrəθi] ['pɪks] [ðə; ði] ['prɪnses]
DOROTHY PICKS THE PRINCESS
多萝西 精选 这 公主

多萝西挑选公主

[hiː; hi] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [mɔɪst] ['vedʒtəb(ə)l] [prɪns] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] ,
HE words of the cold and moist vegetable Prince were not very comforting ,
他 字 的 这 寒冷的 和 潮湿 蔬菜 王子 是 不是 非常 令人感到安慰 ,

那位冷漠潮湿的蔬菜王子的话语并没有多少安慰作用。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðem; ðəm][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .
and as he spoke them he turned away and left the enclosure .
和 作为 他 辐 他们 他 转向 离开 和 左边 这 外壳 .

他一边说着这些话，一边转身离开了围栏。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['fiːlɪŋ] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] ,
The children , feeling sad and despondent ,
这 孩子们 , 感觉 伤心 和 沮丧的 ,

孩子们感到悲伤和沮丧，

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['wɪzərd] [tʌtʃt] ['dɔːrəθi] ['sɔːftli] [ɑːn][hɜːr; hər]
were about to follow him when the Wizard touched Dorothy softly on her
是 关于 到 跟随 他 什么时候 这 巫师 感动 多萝西 轻轻 在 她
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

正当他们要跟着他走的时候，巫师轻轻地碰了碰多萝西的肩膀。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" What for ? " asked the girl .
" 什么 为了 ? " 问 这 女孩 .

“为什么？”女孩问道。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [pɪk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnses] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" Suppose we pick the Royal Princess , " said the Wizard .
" 认为 我们 挑选 这 皇家 公主 , " 说 这 巫师 .

“假设我们选择皇家公主，”巫师说道。

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiːz] [raɪp] ,
" I'm quite sure she's ripe ,
" 我是 相当 当然 她是 成熟 ,

“我很确定她已经成熟了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][laɪf][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['ruːlər] ,
and as soon as she comes to life she will be the Ruler ,
和 作为 很快 作为 她 来 到 生活 她 将要 是 这 统治者 ,

她一旦复活，就将成为统治者。

[ænd; ənd] [meɪ] [triːt] [juː 'es] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hɑːrtləs] [prɪns] [in'tendz] [tuː; tə] . "
and may treat us better than that heartless Prince intends to . "
和 可能 对待 我们 更好的 比 那 狠心 王子 意图 到 . "

他们或许会比那位冷酷无情的王子更善待我们。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['dɔːrəθi] , ['iːgərli] .
" All right ! " exclaimed Dorothy , eagerly .
" 全部 正确的 ! " 惊呼 多萝西 , 急切地 .

“太好了！”多萝西兴奋地喊道。

" [lets] [pɪk] [hɜːr; hər] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr]
" Let's pick her while we have the chance , before the man with the star
" 我们来吧 挑选 她 尽管 我们 有 这 机会 , 前 这 男人 和 这 星星
[kʌmz] [bæk] .
comes back .
来 后退 .

“趁着还有机会，趁着那个有星星的人还没回来，赶紧把她选了吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[soʊ] [təˈgeðər] [ðeɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [bʊʃ] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːzd] [wʌn][hænd]
So together they leaned over the great bush and each of them seized one hand
所以 一起 他们 倾斜 超过 这 伟大的 衬套 和 每个 的 他们 查获 一 手
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['prɪnses] .
of the lovely Princess .
的 这 迷人的 公主 .

于是，他们一起俯身越过那棵大灌木丛，一人抓住美丽公主的一只手。

" [pʊl] ！ " [kraɪd] ['dɔːrəθi] ，
" Pull ! " cried Dorothy ,
" 拉 ！ " 哭 多萝西 ，

“拉！”多萝西喊道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdi] [liːnd] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [stemz]
and as they did so the royal lady leaned toward them and the stems
和 作为 他们 做过 所以 这 皇家 女士 倾斜 朝向 他们 和 这 茎
[snæpt] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] .
snapped and separated from her feet .
啪啪 和 分开 从 她 脚 .

就在这时，那位王后向他们倾身，茎秆断裂，从她的脚上脱落下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['hevi] ，
She was not at all heavy ,
她 曾是 不是 在 全部 重的 ，

她一点也不胖。

[soʊ][ðə; ði] ['wɪzərd] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
so the Wizard and Dorothy managed to lift her gently to the ground .
所以 这 巫师 和 多萝西 管理 到 举起 她 轻轻地 到 这 地面 .

于是，魔法师和多萝西小心翼翼地把她抬到地上。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [pæst] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] ，
The beautiful creature passed her hands over her eyes an instant ,
这 美丽的 生物 通过了 她 双手 超过 她 眼睛 一个 立即的 ，

美丽的女子用手遮住了双眼，瞬间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西和绿野仙踪(Dorothy and the Wizard in Oz)
第3/9页

[tʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] ,
tucked **in** **a** **stray** **lock** **of** **hair** **that** **had** **become** **disarranged** **,**
塞进去 在 一个 流浪 锁 的 头发 那 有 变得 混乱 ,

把一缕散落的头发塞了进去，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [meɪd] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [baʊ; boʊ]
and **after** **a** **look** **around** **the** **garden** **made** **those** **present** **a** **gracious** **bow**
和 后 一个 看 大约 这 花园 制成 那些 展示 一个 亲切 弓
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

他环顾了一下花园，向在场的人优雅地鞠了一躬，然后说道：

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [toʊnd] [vɔɪs] :
in **a** **sweet** **but** **even** **toned** **voice** **:**
在 一个 甜的 但 甚至 色调 嗓音 :

用甜美而平稳的声音：

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . "
" **I** **thank** **you** **very** **much** **.** **"**
" 我 感谢 你 非常 很多 . "

“非常感谢。”

" [wiː; wi] [səˈluːt] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['niːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
" **We** **salute** **your** **Royal** **Highness** **!** **"** **cried** **the** **Wizard** **,** **kneeling** **and** **kissing** **her**
" 我们 礼炮 你的 皇家 高度 ! " 哭 这 巫师 , 跪着 和 接吻 她
[hænd] .
hand **.**
手 .

“我们向殿下致敬！”巫师喊道，跪下并亲吻了她的手。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə]['heɪs(ə)n] ,
Just **then** **the** **voice** **of** **the** **Prince** **was** **heard** **calling** **upon** **them** **to** **hasten** **,**
只是 然后 这 嗓音 的 这 王子 曾是 听到 呼叫 之上 他们 到 趋 ,

就在这时，传来王子催促他们快点的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər]
and **a** **moment** **later** **he** **returned** **to** **the** **enclosure** **,** **followed** **by** **a** **number**
和 一个 片刻 之后 他 返回 到 这 外壳 , 随后 经过 一个 数字
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
of **his** **people** **.**
的 他的 人们 .

片刻之后，他回到了围栏里，他的一些族人也跟了过来。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['prɪnses] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,
Instantly **the** **Princess** **turned** **and** **faced** **him** **,**
即刻 这 公主 转向 和 面对 他 ,

公主立刻转身面对他，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ðə; ði] [prɪns] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə]
and **when** **he** **saw** **that** **she** **was** **picked** **the** **Prince** **stood** **still** **and** **began** **to**
和 什么时候 他 锯 那 她 曾是 挑选 这 王子 站立 仍然 和 开始 到
['tremb(ə)l] .
tremble **.**
颤抖 .

当他看到她被选中时，王子站住了，开始颤抖。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] ['greɪtli]
" Sir , " said the Royal Lady , with much dignity , " you have wronged me greatly
" 先生 , " 说 这 皇家 女士 , 和 很多 尊严 , " 你 有 冤枉 我 非常
,
,
,

“先生，”王后仪态端庄地说，“您大大冤枉了我。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]
and would have wronged me still more had not these strangers come to my
和 会 有 冤枉 我 仍然 更多的 有 不是 这些 陌生人 来 到 我的
['reskjuː] .
rescue .
救援 .

如果不是这些陌生人出手相救，他们会对我更加不公。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][pæst] [wiːk] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]
I have been ready for picking all the past week , but because you were
我 有 到过 准备好 为了 挑选 全部 这 过去的 星期 , 但 因为 你 是

过去一周我一直准备采摘，但因为你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['selfɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] [ʌn'lɔːfl] [ruːl] , [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][stænd]['saɪlənt]
selfish and desired to continue your unlawful rule , you left me to stand silent
自私 和 想要的 到 继续 你的 非法的 规则 , 你 左边 我 到 站立 沉默的
[ə'pɑːn][maɪ] [bʊʃ] . "
upon my bush . "
之上 我的 衬套 . "

你自私自利，一心想继续你的非法统治，却让我独自沉默地站在灌木丛中。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][raɪp] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I did not know that you were ripe , " answered the Prince , in a low voice .
" 我 做过 不是 知道 那 你 是 成熟 , " 回答 这 王子 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我不知道你已经成熟了，”王子低声回答道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] !
" Give me the Star of Royalty !
" 给 我 这 星星 的 皇室 !

“给我皇室之星！”

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
" she commanded .
" 她 命令 .

她命令道。

['sloʊli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [braʊ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðæt]
Slowly he took the shining star from his own brow and placed it upon that
缓慢地 他 采取 这 灼灼 星星 从 他的 自己的 眉头 和 放置 它 之上 那
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .
of the Princess .
的 这 公主 .

他缓缓地从自己的额头上取下那颗闪亮的星星，把它放在公主的额头上。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt]

Then	all	the	people	bowed	low	to	her	,	and	the	Prince	turned	and	walked
然后	全部	这	人们	鞠躬	低的	到	她	,	和	这	王子	转向	和	步行

[ə'weɪ] [ə'loʊn] .

away	alone	.
离开	独自的	.

然后，所有人都向她深深鞠躬，王子转身独自一人离开了。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['æftərwərd] ['aʊər; ɑːr] [frendz] ['nevər] [nuː] .

What	became	of	him	afterward	our	friends	never	knew	.
什么	成为	的	他	之后	我们的	朋友们	绝不	知道	.

我们的朋友始终不知道他后来的遭遇。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [naʊ] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt]

The	people	of	Mangaboo	now	formed	themselves	into	a	procession	and	marched
这	人们	的	-	现在	形成	他们自己	进入	一个	游行	和	行军

[tɔːrd] [ðə; ði] [glæs] ['sɪti] [tuː; tə]['eskɔːrt][ðer; ðər] [nuː] ['ruːlər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæləs] [ænd; ənd][tuː; tə]

toward	the	glass	city	to	escort	their	new	ruler	to	her	palace	and	to
朝向	这	玻璃	城市	到	护送	他们的	新的	统治者	到	她	宫殿	和	到

[pər'fɔːrm] [ðoʊz] ['serəmənɪz] ['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

perform	those	ceremonies	proper	to	the	occasion	.
履行	那些	仪式	恰当的	到	这	场合	.

曼加布的人民组成了一支队伍，向玻璃城进发，护送他们的新统治者前往宫殿，并举行适合这一场合的仪式。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɔːkt]

But	while	the	people	in	the	procession	walked	upon	the	ground	the	Princess	walked
但	尽管	这	人们	在	这	游行	步行	之上	这	地面	这	公主	步行

[ɪn][ðə; ði] [er] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

in	the	air	just	above	their	heads	,
在	这	空气	只是	多于	他们的	头部	,

但当游行队伍中的人们在地面上行走时，公主却在他们头顶上方的空中行走。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd][ðæn; ðən][hɜːr; hər]

to	show	that	she	was	a	superior	being	and	more	exalted	than	her
到	展示	那	她	曾是	一个	优越的	存在	和	更多的	崇高	比	她

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

为了表明她比她的臣民更加优越、更加高贵。

[noʊ][wʌn] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,

No	one	now	seemed	to	pay	any	attention	to	the	strangers	,
不	一	现在	似乎	到	支付	任何	注意力	到	这	陌生人	,

现在似乎没有人注意到这些陌生人了。

[soʊ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [zɛb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [let] [ðə; ði] [treɪn] [pæs] [ɑːn][ænd; ənd] [ðen] ['wɔndəd]

so	Dorothy	and	Zeb	and	the	Wizard	let	the	train	pass	on	and	then	wandered
所以	多萝西	和	泽布	和	这	巫师	让	这	火车	经过	在	和	然后	漫步

[baɪ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['gaːdnz] .

by	themselves	into	the	vegetable	gardens	.
经过	他们自己	进入	这	蔬菜	花园	.

于是，多萝西、泽布和魔法师让火车先行通过，然后独自漫步走进了菜园。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['bɑːðər] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [brʊks] ,

They	did	not	bother	to	cross	the	bridges	over	the	brooks	,
他们	做过	不是	打扰	到	叉	这	桥梁	超过	这	布鲁克斯	,

他们懒得过溪上的桥。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] [ðeɪ] [stept] [haɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [er]

but	when	they	came	to	a	stream	they	stepped	high	and	walked	in	the	air
但	什么时候	他们	来了	到	一个	溪流	他们	步	高的	和	步行	在	这	空气

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

to	the	other	side	.
到	这	其他	边	.

但当他们来到一条小溪边时，他们迈着高高的步伐，在空中行走到了对岸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [sed] :

This	was	a	very	interesting	experience	to	them	,	and	Dorothy	said	:
这	曾是	一个	非常	有趣的	经验	到	他们	,	和	多萝西	说	:

这对她们来说是一次非常有趣的经历，多萝西说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [soʊ] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði] [er] . "

"	I	wonder	why	it	is	that	we	can	walk	so	easily	in	the	air	.	"
"	我	想知道	为什么	它	是	那	我们	能	走	所以	容易地	在	这	空气	.	"

“我很好奇为什么我们能在空中如此轻松地行走。”

" [pər'hæps] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪzərd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Perhaps	,	"	answered	the	Wizard	,	"	it	is	because	we	are	close	to	the
"	也许	,	"	回答	这	巫师	,	"	它	是	因为	我们	是	关闭	到	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

center	of	the	earth	,
中心	的	这	地球	,

“或许，”巫师回答说，“是因为我们离地心很近。”

[wer] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [slaɪt] .

where	the	attraction	of	gravitation	is	very	slight	.
在哪里	这	景点	的	引力	是	非常	轻微	.

重力非常微弱的地方。

[bʌt; bət] [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['meni] [kwɪr] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn] ['feri] ['kʌntriz] . "

But	I've	noticed	that	many	queer	things	happen	in	fairy	countries	.	"
但	我已经	注意到	那	许多	酷儿	事物	发生	在	仙女	国家	.	"

但我注意到，在童话般的国度里，发生了很多奇奇怪怪的事情。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['feri] ['kʌntri] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Is	this	a	fairy	country	?	"	asked	the	boy	.
"	是	这	一个	仙女	国家	?	"	问	这	男生	.

“这里是仙境吗？”男孩问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] , ['prɑːmptli] .

"	Of	course	it	is	,	"	returned	Dorothy	,	promptly	.
"	的	课程	它	是	,	"	返回	多萝西	,	及时	.

“当然是这样，”多萝西立刻回答道。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['feri] ['kʌntri] [kʊd; kəd][hæv; həv] - ['piːp(ə)l] ;

"	Only	a	fairy	country	could	have	veg'table	people	;
"	仅有的	一个	仙女	国家	可以	有	-	人们	;

只有仙境才会有吃素的人；

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['feri] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [juˈriːkə] [ænd; ənd]['dʒɪm] [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi][duː] . "

and	only	in	a	fairy	country	could	Eureka	and	Jim	talk	as	we	do	.	"
和	仅有的	在	一个	仙女	国家	可以	尤里卡	和	吉姆	讲话	作为	我们	做	.	"

只有在童话世界里，尤里卡和吉姆才能像我们这样交谈。

" [ðæts] [truː] , " [sed] [zɛb] , ['θɔːtfəli] .
" That's true , " said Zeb , thoughtfully .
" 那就是 真的 , " 说 泽布 , 深思熟虑 .

“没错，”泽布若有所思地说。

[ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['gaːdnz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] ['mɛlənz] , [ænd; ənd] ['sevrəl]
In the vegetable gardens they found the strawberries and melons , and several
在 这 蔬菜 花园 他们 成立 这 草莓 和 甜瓜 , 和 一些
['ʌðər] [ˌʌn'noʊn] [bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] [fruːts] ,
other unknown but delicious fruits ,
其他 未知 但 可口的 水果 ,

他们在菜园里发现了草莓、甜瓜以及其他几种不知名但美味的水果。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪt] ['hɑːrtɪli] .
of which they ate heartily .
的 哪个 他们 吃 衷心地 .

他们吃得津津有味。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['bɑːðərd] [ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] [baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [mɪlk] [ɔːr] [miːt] ,
But the kitten bothered them constantly by demanding milk or meat ,
但 这 小猫 烦恼 他们 不断地 经过 要求 牛奶 或者 肉 ,

但是小猫不停地缠着他们要牛奶或肉，烦得他们不得安宁。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɪzərd] [neɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]
and called the Wizard names because he could not bring her a dish of
和 称为 这 巫师 姓名 因为 他 可以 不是 带来 她 一个 盘子 的
[mɪlk] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪk(ə)l][aːts] .
milk by means of his magical arts .
牛奶 经过 方法 的 他的 神奇 艺术 .

她辱骂巫师，因为他无法用魔法给她变出一碗牛奶。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ['wɑtʃɪŋ] ['dʒɪm] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzɪli] ['iːtɪŋ] , [ju'riːkə] [sed]
As they sat upon the grass watching Jim , who was still busily eating , Eureka said
作为 他们 卫星 之上 这 草 观看 吉姆 , WHO 曾是 仍然 忙碌地 吃 , 尤里卡 说
:
:
:

他们坐在草地上，看着还在狼吞虎咽地吃东西的吉姆，尤里卡说道：

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪzərd] [æt; ət][ɔːl] ！ "
" I don't believe you are a Wizard at all ! "
" 我 不 相信 你 是 一个 巫师 在 全部 ！ "

“我根本不相信你是巫师！”

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .
" No , " answered the little man , " you are quite right .
" 不 , " 回答 这 小的 男人 , " 你 是 相当 正确的 .

“不，”矮个子男人回答说，“你说得完全正确。”

[ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['wɪzərd] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
In the strict sense of the word I am not a Wizard , but only a humbug .
在 这 严格的 感觉 的 这 单词 我 是 不是 一个 巫师 , 但 仅有的 一个 骗子 .

严格来说，我不是巫师，而只是个骗子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

" [ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑːz][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , " [ə'griːd] ['dɔːrəθi] .
" The Wizard of Oz has always been a humbug , " agreed Dorothy .
" 这 巫师 的 奥兹 有 总是 到过 一个 骗子 , " 同意 多萝西 .

“《绿野仙踪》一直都是个骗局，”多萝西赞同道。

" [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
" I've known him for a long time . "
" 我已经 已知 他 为了 一个 长的 时间 . "

“我认识他很久了。”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" If that is so , " said the boy ,
" 如果 那 是 所以 , " 说 这 男生 ,

“如果真是那样的话，”男孩说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪn] ['taɪni] ['pɪglɪts] ? "
" how could he do that wonderful trick with the nine tiny piglets ? "
" 如何 可以 他 做 那 精彩的 诡计 和 这 九 微小的 仔猪 ? "

“他怎么能用那九只小猪表演出那么神奇的魔术呢？”

" [dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hʌmbʌg] . "
" Don't know , " said Dorothy , " but it must have been humbug . "
" 不 知道 , " 说 多萝西 , " 但 它 必须 有 到过 骗子 . "

“不知道，”多萝西说，“但这一定是骗局。”

" ['veri] [truː] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Very true , " declared the Wizard , nodding at her .
" 非常 真的 , " 声明 这 巫师 , 点头 在 她 .

“的确如此，”巫师一边说着，一边朝她点点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðæt] ['ʌgli] ['sɔːrsərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz] [wel]
" It was necessary to deceive that ugly Sorcerer and the Prince , as well
" 它 曾是 必要的 到 欺骗 那 丑陋的 巫师 和 这 王子 , 作为 出色地
[æz; əz][ðer; ðər]['stuːpɪd] ['piːp(ə)l] ;
as their stupid people ;
作为 他们的 愚蠢的 人们 ;

“必须欺骗那个丑陋的巫师和王子，以及他们愚蠢的人民；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]
but I don't mind telling you , who are my friends , that the thing was only a
但 我 不 头脑 讲述 你 , WHO 是 我的 朋友们 , 那 这 事物 曾是 仅有的 一个
[trɪk] . "
trick . "
诡计 . "

但我并不介意告诉你们这些朋友，那件事只是个骗局。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪgz][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [zɛb] .
" But I saw the little pigs with my own eyes ! " exclaimed Zeb .
" 但 我 锯 这 小的 猪 和 我的 自己的 眼睛 ! " 惊呼 泽布 .

“可是我亲眼看到了那些小猪！”泽布惊呼道。

" [soʊ][dɪd][aɪ] , " [pɜːd] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] .
" So did I , " purred the kitten .
" 所以 做过 我 , " 咕噜咕噜 这 小猫 .

“我也是，”小猫轻声说道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" To be sure , " answered the Wizard .
" 到 是 当然 , " 回答 这 巫师 .

“当然，”巫师回答道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
" You saw them because they were there .
" 你 锯 他们 因为 他们 是 那里 .

“你之所以能看到他们，是因为他们当时就在那里。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [naʊ] .
They are in my inside pocket now .
他们 是 在 我的 里面 口袋 现在 .

它们现在在我的内袋里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] [wʌz; wəz]
But the pulling of them apart and pushing them together again was
但 这 拉 的 他们 除 和 推动 他们 一起 再次 曾是
['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] [trɪk] . "
only a sleight - of - hand trick . "
仅有的 一个 诡计 - 的 - 手 诡计 . "

但将它们分开再重新拼合，只不过是一种障眼法罢了。

" [lets] [siː] [ðə; ði][pɪgz] , " [sed] [juˈriːkə] , ['iːgərli] .
" Let's see the pigs , " said Eureka , eagerly .
" 我们来吧 看 这 猪 , " 说 尤里卡 , 急切地 .

“我们去看猪吧，”尤里卡急切地说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [felt] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði]['taɪni] ['pɪglɪts] ,
The little man felt carefully in his pocket and pulled out the tiny piglets ,
这 小的 男人 毛毡 小心 在 他的 口袋 和 拉 出去 这 微小的 仔猪 ,

小个子男人小心翼翼地摸了摸口袋，掏出了几只小猪仔。

['setɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [wʌn][baɪ][wʌn] , [wer] [ðeɪ] [ræn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['nɪbəld] [ðə; ði]
setting them upon the grass one by one , where they ran around and nibbled the
环境 他们 之上 这 草 一 经过 一 , 在哪里 他们 跑 大约 和 轻咬 这
['tendər] [bleɪdz] .
tender blades .
投标 刀片 .

把它们一个个放在草地上，它们就在那里跑来跑去，啃食嫩绿的草叶。

" [ðeə(r)] ['hʌŋgri] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" They're hungry , too , " he said .
" 它们是 饥饿的 , 也 , " 他 说 .

“他们也饿了，”他说。

" [oʊ] , [wʌt] ['kʌnɪŋ] [θɪŋz] ! " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [wʌn][ænd; ənd] ['petɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , what cunning things ! " cried Dorothy , catching up one and petting it .
" 哦 , 什么 狡猾 事物 ! " 哭 多萝西 , 捕捉 向上 一 和 抚摸 它 .

“哦，这些小家伙真狡猾！”多萝西喊道，一边抓住一只，一边抚摸着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] !
" Be careful !
" 是 小心 !

“当心！

" [sed] [ðə; ði] ['pɪglət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwiːl] , " [jʊə(r)] ['skwiːzɪŋ] [ˌem 'iː] ! "
" said the piglet , with a squeal , " you're squeezing me ! "
" 说 这 小猪 , 和 一个 尖叫 , " 你是 挤压 我 ! "

“你压到我了！”小猪尖叫着说。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pets] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Dear me ! " murmured the Wizard , looking at his pets in astonishment .
" 亲爱的 我 ! " 低声说道 这 巫师 , 寻找 在 他的 宠物 在 惊讶 .

“我的天哪！”巫师喃喃自语，惊讶地看着他的宠物们。

" [ðeɪ] [kæn; kən] ['æktʃuəli] [tɔːk] ！ "
" They can actually talk ！ "
" 他们 能 实际上 讲话 ！ "

“他们居然会说话！”

" [meɪ] [aɪ] [iːt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ？ " [æskt] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] .
" May I eat one of them ？ " asked the kitten , in a pleading voice .
" 可能 我 吃 一 的 他们 ？ " 问 这 小猫 , 在 一个 恳求 嗓音 .

“我可以吃一个吗？”小猫用恳求的语气问道。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['hʌŋgri] . "
" I'm awfully hungry . "
" 我是 非常 饥饿的 . "

我饿极了。

" [waɪ] , [juˈriːkə] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [rɪ'proʊtʃfəli] , " [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] ['kwestʃən] !
" Why , Eureka , " said Dorothy , reproachfully , " what a cruel question !
" 为什么 , 尤里卡 , " 说 多萝西 , 责备地 , " 什么 一个 残忍的 问题 !

“尤里卡，”多萝西责备地说，“你问的这个问题真残酷！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [iːt] [ðiːz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . "
It would be dreadful to eat these dear little things . "
它 会 是 可怕 到 吃 这些 亲爱的 小的 事物 . "

吃掉这些可爱的小东西真是太可怕了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ！ " [grʌntid] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪglɪts] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði]['kɪt(ə)n]
" I should say so ！ " grunted another of the piglets , looking uneasily at the kitten
" 我 应该 说 所以 ！ " 哼哼 其他 的 这 仔猪 , 寻找 不安地 在 这 小猫
;
;
;

“我倒觉得是这样！”另一只小猪咕哝着，不安地看着小猫；

" [kæts][ɑːr; ər]['kruːəl] [θɪŋz] . "
" cats are cruel things . "
" 猫 是 残忍的 事物 . "

“猫是残忍的动物。”

" [aɪm][nɑːt]['kruːəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [jɔːnɪŋ] .
" I'm not cruel , " replied the kitten , yawning .
" 我是 不是 残忍的 , " 回复 这 小猫 , 打哈欠 .

“我并不残忍，”小猫打着哈欠回答道。

" [aɪm][dʒʌst] ['hʌŋgri] . "
" I'm just hungry . "
" 我是 只是 饥饿的 . "

“我只是饿了。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [iːt] [maɪ] ['pɪglɪts] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
" You cannot eat my piglets , even if you are starving , " declared the little man ,
" 你 不能 吃 我的 仔猪 , 甚至 如果 你 是 饥饿 , " 声明 这 小的 男人 ,

“就算你饿得要死，也不能吃我的小猪，”矮个子男人说道。

[ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] .
in a stern voice .
在 一个 船尾 嗓音 .

语气严厉。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [aɪm][ə; eɪ]['wɪzərd] . "
" They are the only things I have to prove I'm a wizard . "
" 他们 是 这 仅有的 事物 我 有 到 证明 我是 一个 巫师 . "

“这是我证明自己是巫师的唯一证据。”

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .

"	How	did	they	happen	to	be	so	little	?	"	asked	Dorothy	.
"	如何	做过	他们	发生	到	是	所以	小的	?	"	问	多萝西	.

“他们怎么这么小呢？”多萝西问道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [smɔːl] [pɪgz] [bɪ'fɔːr] . "

"	I	never	saw	such	small	pigs	before	.	"
"	我	绝不	锯	这样的	小的	猪	前	.	"

我以前从没见过这么小的猪。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['tiːnti] - [wiːnt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,

"	They	are	from	the	Island	of	Teenty	-	Weent	,	"	said	the	Wizard	,
"	他们	是	从	这	岛	的	青少年	-	韦特	,	"	说	这	巫师	,

“他们来自丁蒂温特岛，”巫师说道。

" [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz] [smɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd] .

"	where	everything	is	small	because	it's	a	small	island	.
"	在哪里	一切	是	小的	因为	它是	一个	小的	岛	.

“因为这是一个小岛，所以岛上的一切都很小。”

[ə; eɪ] ['seɪlər] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [naɪn] ['tɪkɪts] [tuː; tə]

A	sailor	brought	them	to	Los	Angeles	and	I	gave	him	nine	tickets	to
一个	水手	带来	他们	到	洛杉矶	洛杉矶	和	我	给予	他	九	门票	到

[ðə; ði]['sɜːrkəs][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

the	circus	for	them	.	"
这	马戏团	为了	他们	.	"

一个水手把它们带到了洛杉矶，我给了他九张马戏团的票送给它们。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] ? " [weɪld] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,

"	But	what	am	I	going	to	eat	?	"	wailed	the	kitten	,
"	但	什么	是	我	去	到	吃	?	"	哀嚎	这	小猫	,

“可是我吃什么呢？”小猫哀嚎道。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['pliːdɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

sitting	in	front	of	Dorothy	and	looking	pleadingly	into	her	face	.
坐着	在	正面	的	多萝西	和	寻找	恳求地	进入	她	脸	.

他坐在多萝西面前，用恳求的眼神望着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kaʊz] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [mɪlk] ; [ɔːr] ['eni] [maɪs] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['græsˌhɔpəz] .

"	There	are	no	cows	here	to	give	milk	;	or	any	mice	,	or	even	grasshoppers	.
"	那里	是	不	牛	这里	到	给	牛奶	;	或者	任何	小鼠	,	或者	甚至	蚱蜢	.

这里没有奶牛产奶；也没有老鼠，甚至连蚱蜢都没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [iːt] [ðə; ði] ['pɪglɪts] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [plænt][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

And	if	I	can't	eat	the	piglets	you	may	as	well	plant	me	at	once	and
和	如果	我	不能	吃	这	仔猪	你	可能	作为	出色地	植物	我	在	一次	和

[reɪz] ['kætsəp] . "

raise	catsup	.	"
增加	番茄酱	.	"

如果我吃不下小猪，你们还不如直接把我种下去养番茄酱呢。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɪʃɪz] [ɪn] [ðiːz] [brʊks] .

"	I	have	an	idea	,	"	said	the	Wizard	,	"	that	there	are	fishes	in	these	brooks	.
"	我	有	一个	主意	,	"	说	这	巫师	,	"	那	那里	是	鱼	在	这些	布鲁克斯	.

“我有个想法，”巫师说，“这些小溪里有鱼。”

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [fɪʃ] ?
Do you like fish ?
做 你 喜欢 鱼 ?

你喜欢吃鱼吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

" [fɪʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['kɪt(ə)n] .
" Fish ! " cried the kitten .
" 鱼 ! " 哭 这 小猫 .

“鱼！”小猫叫道。

" [duː][aɪ] [laɪk] [fɪʃ] ?
" Do I like fish ?
" 做 我 喜欢 鱼 ?

我喜欢吃鱼吗?

[waɪ] , [ðeə(r)] ['betər] [ðæn; ðən] ['pɪglɪts] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɪlk] ! "
Why , they're better than piglets — or even milk ! "
为什么 , 它们是 更好的 比 仔猪 — 或者 甚至 牛奶 ! "

它们比小猪仔——甚至比牛奶——都好!

" [ðen] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ][sʌm; səm] , " [sed] [hiː; hi] .
" Then I'll try to catch you some , " said he .
" 然后 患病的 尝试 到 抓住 你 一些 , " 说 他 .

“那我试试能不能帮你抓到一些，”他说。

" [bʌt; bət][wəʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] - , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n] .
" But won't they be veg'table , like everything else here ? " asked the kitten .
" 但 惯于 他们 是 - , 喜欢 一切 别的 这里 ? " 问 这 小猫 .

“可是它们不都是蔬菜吗，就像这里其他的东西一样？”小猫问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" I think not .
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

['fɪʃɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][koʊld]
Fishes are not animals , and they are as cold
鱼类 是 不是 动物 , 和 他们 是 作为 寒冷的

鱼不是动物，它们也很冷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] [mɔɪst] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ðəm'selvz] .
and moist as the vegetables themselves .
和 潮湿 作为 这 蔬菜 他们自己 .

而且像蔬菜本身一样湿润。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ,
There is no reason , that I can see ,
那里 是 不 原因 , 那 我 能 看 ,

我看不出有什么理由。

[waɪ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] .
why they may not exist in the waters of this strange country .
为什么 他们 可能 不是 存在 在 这 水 的 这 奇怪的 国家 .

为什么它们可能不存在于这个陌生国度的水域中。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪzərd] [bent] [ə; eɪ] [pɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ]

"	Then	the	Wizard	bent	a	pin	for	a	hook	and	took	a	long	piece	of	string
"	然后	这	巫师	弯曲	一个	别针	为了	一个	钩	和	采取	一个	长的	片	的	细绳

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [laɪn] .

from	his	pocket	for	a	fish	-	line	.
从	他的	口袋	为了	一个	鱼	-	线	.

“然后，巫师把一根别针弯成鱼钩，从口袋里掏出一根长绳子做鱼线。”

[ðə; ði] ['oʊnli] [beɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [red] ['blɑːsəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['flaʊər] ;

The	only	bait	he	could	find	was	a	bright	red	blossom	from	a	flower	;
这	仅有的	饵	他	可以	寻找	曾是	一个	明亮的	红色的	开花	从	一个	花	;

他能找到的唯一诱饵是一朵鲜红的花朵；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] ['fɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['iːzi] [tuː; tə] [fuːl] [ɪf] ['eniθɪŋ] [braɪt] [ə'trækts] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

but	he	knew	fishes	are	easy	to	fool	if	anything	bright	attracts	their	attention	,
但	他	知道	鱼	是	简单的	到	傻子	如果	任何事物	明亮的	吸引	他们的	注意力	,

但他知道，只要有明亮的东西吸引鱼的注意力，它们就很容易上当受骗。

[soʊ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['blɑːsəm] .

so	he	decided	to	try	the	blossom	.
所以	他	决定	到	尝试	这	开花	.

于是他决定尝试一下这种花。

['hævɪŋ] [θroʊn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [brʊk] [hiː; hi] [suːn] [felt]

Having	thrown	the	end	of	his	line	in	the	water	of	a	nearby	brook	he	soon	felt
拥有	抛掷	这	结尾	的	他的	线	在	这	水	的	一个	附近	溪	他	很快	毛毡

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌg] [ðæt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fɪʃ] [hæd; həd] ['bɪtn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɑːn] [ðə; ði]

a	sharp	tug	that	told	him	a	fish	had	bitten	and	was	caught	on	the
一个	锋利的	拖船	那	讲述	他	一个	鱼	有	被咬	和	曾是	捕捉	在	这

[bent] [pɪn] ;

bent	pin	;
弯曲	别针	;

他将鱼线的末端扔进附近的小溪水中，很快便感到一阵猛烈的拉扯，这告诉他有鱼咬钩了，被弯曲的鱼钩钩住了；

[soʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [druː] [ɪn] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

so	the	little	man	drew	in	the	string	and	,	sure	enough	,
所以	这	小的	男人	画	在	这	细绳	和	,	当然	足够的	,

于是，小矮人拉动了绳子，果然，

[ðə; ði] [fɪʃ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lændɪd]

the	fish	came	with	it	and	was	landed
这	鱼	来了	和	它	和	曾是	登陆

这条鱼是随它一起来的，然后被钓上来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['seɪfli] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flɑːp] [ə'raʊnd] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

safely	on	the	shore	,	where	it	began	to	flop	around	in	great	excitement	.
安全	在	这	支撑	,	在哪里	它	开始	到	失败	大约	在	伟大的	激动	.

它安全上岸后，兴奋地扑腾起来。

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

IN	THE	GARDEN	OF	THE	MANGABOOS	.
在	这	花园	的	这	-	.

在芒加布花园里。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɪts] [skeɪlz] ['glɪsənd] [laɪk] ['bju:tɪfli] [kʌt]

The	fish	was	fat	and	round	,	and	its	scales	glistened	like	beautifully	cut
这	鱼	曾是	胖的	和	圆形的	,	和	它是	秤	闪闪发光	喜欢	非常漂亮	切

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][set] [kloʊz] [tə'geðər] ;

jewels	set	close	together	;
珠宝	放	关闭	一起	;

这条鱼又肥又圆，鱼鳞闪闪发光，就像一颗颗切割精美的宝石紧密排列在一起；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['kloʊsli] ,

but	there	was	no	time	to	examine	it	closely	,
但	那里	曾是	不	时间	到	检查	它	密切	,

但是没有时间仔细检查。

[fɔ:r; fər] [ju'ri:kə] [meɪd] [ə; eɪ][dʒʌmp][ænd; ənd] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [klɔ:z] ,

for	Eureka	made	a	jump	and	caught	it	between	her	claws	,
为了	尤里卡	制成	一个	跳	和	捕捉	它	之间	她	爪子	,

尤里卡纵身一跃，用爪子抓住了它。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] .

and	in	a	few	moments	it	had	entirely	disappeared	.
和	在	一个	很少	时刻	它	有	完全	消失	.

片刻之后，它就完全消失了。

" [oʊ] , [ju'ri:kə] ! " [kraɪd] ['dɔ:rəθi] , " [dɪd][ju:; jʊ] [i:t] [ðə; ði] [boʊnz] ? "

"	Oh	,	Eureka	!	"	cried	Dorothy	,	"	did	you	eat	the	bones	?	"
"	哦	,	尤里卡	!	"	哭	多萝西	,	"	做过	你	吃	这	骨头	?	"

“哦，我明白了！”多萝西喊道，“你把骨头吃了吗？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['eni] [boʊnz] , [aɪ] [eɪt] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] , [kəm'poʊzdli] ,

"	If	it	had	any	bones	,	I	ate	them	,	"	replied	the	kitten	,	composedly	,
"	如果	它	有	任何	骨头	,	我	吃	他们	,	"	回复	这	小猫	,	镇定	,

“如果有骨头，我都吃了，”小猫平静地回答道。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɑ:ʃt] [ɪts] [feɪs] ['æftər][ðə; ði] [mi:l] .

as	it	washed	its	face	after	the	meal	.
作为	它	洗过	它是	脸	后	这	一顿饭	.

饭后，它洗了洗脸。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [fɪʃ] [hæd; həd] ['eni] [boʊnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] [ðem; ðəm]

"	But	I	don't	think	that	fish	had	any	bones	,	because	I	didn't	feel	them
"	但	我	不	思考	那	鱼	有	任何	骨头	,	因为	我	没有	感觉	他们

[skrætʃ] [maɪ] [θroʊt] . "

scratch	my	throat	.	"
划痕	我的	喉	.	"

“但我认为那条鱼没有刺，因为我没感觉到刺划伤我的喉咙。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] ['gri:di] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	You	were	very	greedy	,	"	said	the	girl	.
"	你	是	非常	贪婪的	,	"	说	这	女孩	.

“你太贪婪了，”女孩说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] .

"	I	was	very	hungry	,	"	replied	the	kitten	.
"	我	曾是	非常	饥饿的	,	"	回复	这	小猫	.

“我当时很饿，”小猫回答道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪgz] [hæd; həd] [stʊd] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] , ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [si:n] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd]

The	little	pigs	had	stood	huddled	in	a	group	,	watching	this	scene	with	frightened
这	小的	猪	有	站立	蜷缩着	在	一个	团体	,	观看	这	场景	和	害怕

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

小猪们挤成一团，惊恐地看着这一幕。

" [kæts][ɑːr; ər] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃərz] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Cats	are	dreadful	creatures	!	"	said	one	of	them	.
"	猫	是	可怕	生物	!	"	说	一	的	他们	.

“猫真是可怕的生物！”其中一人说道。

" [aɪm][glæd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['fɪʃɪz] ! " [sed] [ə'nʌðər] .

"	I'm	glad	we	are	not	fishes	!	"	said	another	.
"	我是	高兴的	我们	是	不是	鱼	!	"	说	其他	.

“我很高兴我们不是鱼！”另一个人说道。

" [dəunt] ['wɜːri] , " ['dɔːrəθi] ['mɜːmɜːd] , ['suːðɪŋli] , " [aɪl] [nɑːt][let][ðə; ði]['kɪt(ə)n][hɜːrt][juː; jʊ] .

"	Don't	worry	,	"	Dorothy	murmured	,	soothingly	,	"	I'll	not	let	the	kitten	hurt	you	.
"	不	担心	,	"	多萝西	低声说道	,	舒缓地	,	"	患病的	不是	让	这	小猫	伤害	你	.

“别担心，”多萝西轻声安慰道，“我不会让小猫伤害你的。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][suːt] - [keɪs] [wɜːr; wər]

"	Then	she	happened	to	remember	that	in	a	corner	of	her	suit	-	case	were
"	然后	她	发生	到	记住	那	在	一个	角落	的	她	套装	-	案件	是

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['krækərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌntʃən] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ,

one	or	two	crackers	that	were	left	over	from	her	luncheon	on	the	train	,
一	或者	二	饼干	那	是	左边	超过	从	她	午餐	在	这	火车	,

“然后她突然想起，在她的行李箱角落里，有一两块饼干是她在火车上吃午饭时剩下的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

and	she	went	to	the	buggy	and	brought	them	.
和	她	去	到	这	有缺陷的	和	带来	他们	.

她走到马车旁，把它们拿了过来。

[juˈriːkə] [stʌk] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz][æt; ət] [sʌtʃ] [fuːd] , [bʌt; bət]

Eureka	stuck	up	her	nose	at	such	food	,	but
尤里卡	卡住	向上	她	鼻子	在	这样的	食物	,	但

尤里卡对这种食物嗤之以鼻，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði]['taɪni] ['pɪglɪts] [skwiːld] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krækərz] [ænd; ənd] [eɪt]

the	tiny	piglets	squealed	delightedly	at	the	sight	of	the	crackers	and	ate
这	微小的	仔猪	尖叫	欣喜地	在	这	视线	的	这	饼干	和	吃

[ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

them	up	in	a	jiffy	.
他们	向上	在	一个	瞬间	.

小猪们看到饼干高兴地尖叫起来，很快就把它们吃光了。

" [naʊ] [let][ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .

"	Now	let	us	go	back	to	the	city	,	"	suggested	the	Wizard	.
"	现在	让	我们	去	后退	到	这	城市	,	"	建议	这	巫师	.

“现在我们回城里去吧，”巫师建议道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['dʒɪm][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [græs] .

"	That	is	,	if	Jim	has	had	enough	of	the	pink	grass	.
"	那	是	,	如果	吉姆	有	有	足够的	的	这	粉色的	草	.

也就是说，如果吉姆已经厌倦了粉红色的草坪的话。

" [ðə; ði][kæb] - [hɔːrs] , [huː] [wʌz; wəz] ['braʊzɪŋ] [nɪr] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	The	cab	-	horse	,	who	was	browsing	near	,	lifted	his	head	with	a	sigh	.
"	这	出租车	-	马	,	WHO	曾是	浏览	靠近	,	抬起	他的	头	和	一个	叹	.

附近正在吃草的马车夫抬起头，叹了口气。

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][lɑːt] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I've tried to eat a lot while I had the chance , " said he ,
" 我已经 尝试 到 吃 一个 很多 尽管 我 有 这 机会 , " 说 他 ,

“我趁着有机会就尽量多吃点东西，”他说。

" [fɔːr; fər] [its] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'twiːn] [miːlz] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] .
" for it's likely to be a long while between meals in this strange country .
" 为了 它是 可能 到 是 一个 长的 尽管 之间 餐 在 这 奇怪的 国家 .

“因为在这个陌生的国度，两餐之间可能会隔很长时间。”

[bʌt; bət][aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
But I'm ready to go , now , at any time you wish .
但 我是 准备好 到 去 , 现在 , 在 任何 时间 你 希望 .

但我现在随时可以出发，只要你愿意。

" [soʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['wɪzərd] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['pɪglɪts] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] ,
" So , after the Wizard had put the piglets back into his inside pocket ,
" 所以 , 后 这 巫师 有 放 这 仔猪 后退 进入 他的 里面 口袋 ,

“于是，在巫师把小猪放回内袋之后，

[wer] [ðeɪ] ['kʌdld] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
where they cuddled up and went to sleep ,
在哪里 他们 依偎 向上 和 去 到 睡觉 ,

他们依偎在一起睡着了。

[ðə; ði] [θriː] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd]['dʒɪm] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
the three climbed into the buggy and Jim started back to the town .
这 三 攀登 进入 这 有缺陷的 和 吉姆 开始 后退 到 这 镇 .

三人上了马车，吉姆启程返回镇上。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [steɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Where shall we stay ? " asked the girl .
" 在哪里 将 我们 停留 ? " 问 这 女孩 .

“我们住哪儿呢？”女孩问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsərər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" I think I shall take possession of the House of the Sorcerer , " replied the
" 我 思考 我 将 拿 拥有 的 这 房子 的 这 巫师 , " 回复 这
['wɪzərd] ;
Wizard ;
巫师 ;

“我想我将占领巫师的房子，”巫师回答道；

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː]
" for the Prince said in the presence of his people that he would keep me
" 为了 这 王子 说 在 这 在场 的 他的 人们 那 他 会 保持 我
[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pɪkt] [ə'nʌðər] ['sɔːrsərər] ,
until they picked another Sorcerer ,
直到 他们 挑选 其他 巫师 ,

“因为王子当着百姓的面说，他会留着我，直到他们选出另一个巫师为止。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['prɪnses] [wəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [ðer; ðər] .
and the new Princess won't know but that we belong there .
和 这 新的 公主 惯于 知道 但 那 我们 属于 那里 .

而新公主不会知道，但我们属于那里。

" [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [plæn] ,
" They agreed to this plan ,
" 他们 同意 到 这 计划 ,

他们同意了这个计划，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [skwer] ['dʒɪm] [druː] [ðə; ði] ['bʌgi] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [dɔːr]
and **when** **they** **reached** **the** **great** **square** **Jim** **drew** **the** **buggy** **into** **the** **big** **door**
和 什么时候 他们 达到 这 伟大的 正方形 吉姆 画 这 有缺陷的 进入 这 大的 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [doʊmd] [hɔːl] .
of **the** **domed** **hall** **.**
的 这 圆顶 大厅 .

当他们到达大广场时，吉姆把马车拉进了圆顶大厅的大门。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] ['hoʊmˌlaɪk] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [geɪzɪŋ]
" **It** **doesn't** **look** **very** **homelike** **,** **"** **said** **Dorothy** **,** **gazing**
" 它 不 看 非常 家的感觉 , " 说 多萝西 , 凝视

“这里看起来不太像家，”多萝西凝视着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [ruːm] .
around **at** **the** **bare** **room** **.**
大约 在 这 裸 房间 .

在空荡荡的房间里四处走动。

" [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] , ['enihaʊ] . "
" **But** **it's** **a** **place** **to** **stay** **,** **anyhow** **.** **"**
" 但 它是 一个 地方 到 停留 , 无论如何 . "

“但不管怎样，总算是个落脚的地方。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [hoʊlz] [ʌp][ðer; ðər] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **What** **are** **those** **holes** **up** **there** **?** **"** **enquired** **the** **boy** **,**
" 什么 是 那些 孔 向上 那里 ? " 询问 这 男生 ,

“上面那些洞是什么？”男孩问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['oʊpənɪŋz] [ðæt] [ə'pɪrd] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] .
pointing **to** **some** **openings** **that** **appeared** **near** **the** **top** **of** **the** **dome** **.**
指向 到 一些 开口 那 出现 靠近 这 顶部 的 这 穹顶 .

指着穹顶顶部附近出现的一些开口。

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['dɔːˌweɪz] , " [sed] ['dɔːrəθi] ; " ['oʊnli][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sterz] [tuː; tə][get][tuː; tə]
" **They** **look** **like** **doorways** **,** **"** **said** **Dorothy** **;** **"** **only** **there** **are** **no** **stairs** **to** **get** **to**
" 他们 看 喜欢 门口 , " 说 多萝西 ; " 仅有的 那里 是 不 楼梯 到 得到 到
[ðem; ðəm] . "
them **.** **"**
他们 . "

“它们看起来像门，”多萝西说，“只是没有楼梯可以通往那里。”

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [sterz] [ɑːr; ər] [ʌn'nesəseri] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" **You** **forget** **that** **stairs** **are** **unnecessary** **,** **"** **observed** **the** **Wizard** **.**
" 你 忘记 那 楼梯 是 不必要 , " 观察到 这 巫师 .

“你忘了楼梯是不必要的，”巫师说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ʌp] , [ænd; ənd] [siː] [wer] [ðə; ði] [dɔːz] [liːd] [tuː; tə] .
" **Let** **us** **walk** **up** **,** **and** **see** **where** **the** **doors** **lead** **to** **.**
" 让 我们 走 向上 , 和 看 在哪里 这 门 带领 到 .

“我们走上去看看，这些门通向哪里。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪ] ['oʊpənɪŋz] ,
" **With** **this** **he** **began** **walking** **in** **the** **air** **toward** **the** **high** **openings** **,**
" 和 这 他 开始 步行 在 这 空气 朝向 这 高的 开口 ,

“说完，他便开始在空中行走，朝着高处的开口走去。”

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [zɛb] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

and	Dorothy	and	Zeb	followed	him	.
和	多萝西	和	泽布	随后	他	.

多萝西和泽布也跟着他走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [klaɪm] [wʌn] [iks'piəriənsiz] [wen] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] ,

It	was	the	same	sort	of	climb	one	experiences	when	walking	up	a	hill	,
它	曾是	这	相同的	种类	的	爬	一	经历	什么时候	步行	向上	一个	爬坡道	,

这就像爬山一样，令人筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋz]

and	they	were	nearly	out	of	breath	when	they	came	to	the	row	of	openings
和	他们	是	几乎	出去	的	气息	什么时候	他们	来了	到	这	排	的	开口

,

,

,

当他们走到那排开口前时，几乎气喘吁吁。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɔːˌweɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] [hɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv]

which	they	perceived	to	be	doorways	leading	into	halls	in	the	upper	part	of
哪个	他们	感知	到	是	门口	领导	进入	大厅	在	这	上	部分	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他们认为那是通往房屋上层大厅的门。

['fɑːloʊɪŋ] [ðiːz] [hɔːlz] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] ['meni] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Following	these	halls	they	discovered	many	small	rooms	opening	from	them	,
下列的	这些	大厅	他们	发现	许多	小的	房间	开幕	从	他们	,

沿着这些大厅走，他们发现许多小房间都通向这些大厅。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [glæs] [bentʃiz] , [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] .

and	some	were	furnished	with	glass	benches	,	tables	and	chairs	.
和	一些	是	提供	和	玻璃	长椅	,	表格	和	椅子	.

有些房间还配备了玻璃长凳、桌子和椅子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][bedz][æt; ət][ɔːl] .

But	there	were	no	beds	at	all	.
但	那里	是	不	床	在	全部	.

但是那里根本没有床。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['nevər] [sliːp] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	wonder	if	these	people	never	sleep	,	"	said	the	girl	.
"	我	想知道	如果	这些	人们	绝不	睡觉	,	"	说	这	女孩	.

“我想知道这些人是不是从来不睡觉，”女孩说。

" [waɪ] , [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [naɪt] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [zɛb] [rɪ'plaɪd] .

"	Why	,	there	seems	to	be	no	night	at	all	in	this	country	,	"	Zeb	replied	.
"	为什么	,	那里	似乎	到	是	不	夜晚	在	全部	在	这	国家	,	"	泽布	回复	.

“哎呀，这个国家好像根本没有夜晚啊。”泽布回答道。

" [ðoʊz] ['kʌlərd] [sʌnz] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ,

"	Those	colored	suns	are	exactly	in	the	same	place	they	were	when	we	came	,
"	那些	有色	太阳	是	确切地	在	这	相同的	地方	他们	是	什么时候	我们	来了	,

“那些彩色太阳的位置和我们来时一模一样。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sʌnset] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [naɪt] . "

and	if	there	is	no	sunset	there	can	be	no	night	.	"
和	如果	那里	是	不	日落	那里	能	是	不	夜晚	.	"

如果没有日落，就不会有夜晚。

" ['veri] [tru:] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" Very true , " agreed the Wizard .
" 非常 真的 , " 同意 这 巫师 .

“确实如此，”巫师赞同道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [sli:p] , [ænd; ənd][aɪm]['taɪərd] .
" But it is a long time since I have had any sleep , and I'm tired .
" 但 它 是 一个 长的 时间 自从 我 有 有 任何 睡觉 , 和 我是 疲劳的 .

“但我已经很久没睡觉了，我很累。”

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
So I think I shall
所以 我 思考 我 将

所以我想我应该

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[laɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [hɑ:rd] [glæs] [bentʃiz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][næp] . "
lie down upon one of these hard glass benches and take a nap . "
说谎 向下 之上 一 的 这些 难的 玻璃 长椅 和 拿 一个 午睡 . "

躺在这些硬玻璃长椅上打个盹儿吧。

" [aɪ] [wɪl] , [tu:] , " [sed] ['dɔ:rəθi] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l]
" I will , too , " said Dorothy , and chose a little room at the end of the hall
" 我 将要 , 也 , " 说 多萝西 , 和 选择 一个 小的 房间 在 这 结尾 的 这 大厅
.
:
.

“我也要住在这里，”多萝西说着，选择了走廊尽头的一间小房间。

[zɛb] [wɔ:kt] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə] [ʌn'hɑ:rnɪs] ['dʒɪm] , [hu:] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [fri:] ,
Zeb walked down again to unharness Jim , who , when he found himself free ,
泽布 步行 向下 再次 到 解开 吉姆 , WHO , 什么时候 他 成立 他自己 自由的 ,

泽布再次走下去解开吉姆的束缚，吉姆挣脱束缚后，

[roʊld] ['oʊvər][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] ,
rolled over a few times and then settled down to sleep ,
滚动 超过 一个 很少 时代 和 然后 定居 向下 到 睡觉 ,

翻了几次身，然后就睡着了。

[wɪð; wɪθ] [ju'ri:kə] ['nestlɪŋ] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bɪg] , ['bəuni]['bɑ:di] .
with Eureka nestling comfortably beside his big , boney body .
和 尤里卡 雏鸟 舒适地 旁 他的 大的 , 骨瘦如柴 身体 .

尤里卡舒服地依偎在他高大瘦削的身躯旁。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:mz; rʊmz] ,
Then the boy returned to one of the upper rooms ,
然后 这 男生 返回 到 一 的 这 上 房间 ,

然后男孩回到了楼上的一个房间。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [bentʃ] [wʌz; wəz] [su:n] [di:p] [ɪn]
and in spite of the hardness of the glass bench was soon deep in
和 在 尽管如此 的 这 硬度 的 这 玻璃 长椅 曾是 很快 深的 在
['slʌmbəlænd] .
slumberland .
梦乡 .

尽管玻璃长凳很硬，但他很快就进入了梦乡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['tʃæptər] [sɪks] .
CHAPTER 6 .
章 6 .

第六章

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] - [pruːv] ['deɪndʒərəs]
THE MANGABOOS PROVE DANGEROUS
这 - 证明 危险的

曼加布斯很危险

[hen] [ðə; ði] ['wɪzərd] [ə'woʊk] [ðə; ði][sɪks] ['kʌlərd] [sʌnz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]
HEN the Wizard awoke the six colored suns were shining down upon the Land of
母鸡 这 巫师 醒来 这 六 有色 太阳 是 灼灼 向下 之上 这 土地 的
[ðə; ði] - [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
the Mangaboos just as they had done ever since his arrival .
这 - 只是 作为 他们 有 完毕 曾经 自从 他的 到达 .

当巫师醒来时，六轮彩色的太阳正照耀着芒加布人的土地，就像他来到这里以来一直那样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] , [felt] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] ,
The little man , having had a good sleep , felt rested and refreshed ,
这 小的 男人 , 拥有 有 一个 好的 睡觉 , 毛毡 休息 和 焕然一新 ,

小个子男人睡了个好觉，感到精神焕发。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [zɛb] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn]
and looking through the glass partition of the room he saw Zeb sitting up on
和 寻找 通过 这 玻璃 分割 的 这 房间 他 锯 泽布 坐着 向上 在
[hɪz; ɪz] [bentʃ] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] .
his bench and yawning .
他的 长椅 和 打哈欠 .

他透过房间的玻璃隔断看到泽布坐在长凳上打着哈欠。

[soʊ][ðə; ði] ['wɪzərd] [went] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
So the Wizard went in to him .
所以 这 巫师 去 在 到 他 .

于是巫师走进了他。

" [zɛb] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪ] [bə'luːn] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,
" Zeb , " said he , " my balloon is of no further use in this strange country ,
" 泽布 , " 说 他 , " 我的 气球 是 的 不 更远 使用 在 这 奇怪的 国家 ,

“泽布，”他说，“我的气球在这个陌生的国度里已经没有用了。”

[soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [skwer] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .
so I may as well leave it on the square where it fell .
所以 我 可能 作为 出色地 离开 它 在 这 正方形 在哪里 它 跌倒 .

所以我最好还是把它留在它掉落的广场上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] - [kɑːr][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kiːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
But in the basket - car are some things I would like to keep with me .
但 在 这 篮子 - 车 是 一些 事物 我 会 喜欢 到 保持 和 我 .

但是篮子车厢里有一些东西我想随身携带。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] ['sætʃəl] , [tuː] ['læntərnz] ,

I	wish	you	would	go	and	fetch	my	satchel	,	two	lanterns	,
我	希望	你	会	去	和	拿来	我的	书包	,	二	灯笼	,

我希望你能去帮我拿回我的挎包和两盏灯笼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] ['kerəsiːn] [ɔɪl] [ðæt] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] .

and	a	can	of	kerosene	oil	that	is	under	the	seat	.
和	一个	能	的	煤油	油	那	是	在下面	这	座位	.

座椅下面还有一罐煤油。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [elsˌ] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] .

There	is	nothing	else	that	I	care	about	.
那里	是	没有什么	别的	那	我	关心	关于	.

我什么都不关心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['wɪlɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['erənd] ,

So	the	boy	went	willingly	upon	the	errand	,
所以	这	男生	去	心甘情愿	之上	这	差事	,

于是男孩欣然接受了这项差事。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

and	by	the	time	he	had	returned	Dorothy	was	awake	.
和	经过	这	时间	他	有	返回	多萝西	曾是	醒	.

等他回来的时候，多萝西已经醒了。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [held] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][nekst] ,

Then	the	three	held	a	counsel	to	decide	what	they	should	do	next	,
然后	这	三	握住	一个	法律顾问	到	决定	什么	他们	应该	做	下一个	,

然后三人商议决定下一步该怎么做。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] ['betər] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

but	could	think	of	no	way	to	better	their	condition	.
但	可以	思考	的	不	方式	到	更好的	他们的	状况	.

但他想不出任何改善自身处境的办法。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðiːz] - ['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	I	don't	like	these	veg'table	people	,	"	said	the	little	girl	.
"	我	不	喜欢	这些	-	人们	,	"	说	这	小的	女孩	.

“我不喜欢这些吃素的人，”小女孩说。

" [ðeə(r)] [koʊld][ænd; ənd] ['flæbi] , [laɪk] ['kæbidʒz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪtinəs] . "

"	They're	cold	and	flabby	,	like	cabbages	,	in	spite	of	their	prettiness	.	"
"	它们是	寒冷的	和	松弛	,	喜欢	卷心菜	,	在	尽管如此	的	他们的	美丽	.	"

“尽管它们外表漂亮，但口感却像卷心菜一样冰冷松软。”

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	agree	with	you	.
"	我	同意	和	你	.

“我同意你的看法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɔːrm] [blʌd] [ɪn][ðem; ðəm] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['wɪzərd] .

It	is	because	there	is	no	warm	blood	in	them	,	"	remarked	the	Wizard	.
它	是	因为	那里	是	不	温暖的	血	在	他们	,	"	评论	这	巫师	.

“那是因为它们体内没有温血，”巫师说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['hɑːrts] ; [soʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] [lʌv] ['eniwʌn] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðəm'selvz] , "
" And they have no hearts ; so they can't love anyone — not even themselves , "
" 和 他们 有 不 心 ; 所以 他们 不能 爱 任何人 — 不是 甚至 他们自己 , "
[dɪ'klerd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
declared the boy .
声明 这 男生 .

“而且他们没有心；所以他们不可能爱任何人——甚至不可能爱自己，”男孩说道。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɔːrəθi] , ['θɔːtfəli] ;
" The Princess is lovely to look at , " continued Dorothy , thoughtfully ;
" 这 公主 是 迷人的 到 看 在 , " 持续 多萝西 , 深思熟虑 ;

“公主真漂亮，”多萝西若有所思地继续说道；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['æftər][ɔːl] .
" but I don't care much for her , after all .
" 但 我 不 关心 很多 为了 她 , 后 全部 .

“但我其实并不太喜欢她。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . "
If there was any other place to go , I'd like to go there . "
如果 那里 曾是 任何 其他 地方 到 去 , ID 喜欢 到 去 那里 . "

如果还有其他地方可去，我更愿意去那里。

" [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" But is there any other place ? " asked the Wizard .
" 但 是 那里 任何 其他 地方 ? " 问 这 巫师 .

“可是还有其他地方吗？”巫师问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I don't know , " she answered .
" 我 不 知道 , " 她 回答 .

“我不知道，”她回答道。

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][bɪg] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒɪm][ðə; ði][kæb] - [hɔːrs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Just then they heard the big voice of Jim the cab - horse calling to them ,
只是 然后 他们 听到 这 大的 嗓音 的 吉姆 这 出租车 - 马 呼叫 到 他们 ,

就在这时，他们听到了马车夫吉姆洪亮的声音在叫他们。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][doʊm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['prɪnses]
and going to the doorway leading to the dome they found the Princess
和 去 到 这 门口 领导 到 这 穹顶 他们 成立 这 公主
[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːrsərər] .
and a throng of her people had entered the House of the Sorcerer .
和 一个 人群 的 她 人们 有 进入 这 房子 的 这 巫师 .

他们来到通往穹顶的门口，发现公主和她的一大群人已经进入了巫师的房子。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vedʒtəb(ə)l] ['leɪdi] , [huː] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :
So they went down to greet the beautiful vegetable lady , who said to them :
所以 他们 去 向下 到 迎接 这 美丽的 蔬菜 女士 , WHO 说 到 他们 :

于是他们下楼去迎接那位美丽的蔬菜阿姨，阿姨对他们说：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][æd'vaɪzɚz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [miːt] ['piːp(ə)l] ,
" I have been talking with my advisors about you meat people ,
" 我 有 到过 说 和 我的 顾问 关于 你 肉 人们 ,

“我一直在和我的顾问们谈论你们这些肉食主义者，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] -
and we have decided that you do not belong in the Land of the Mangaboos -
和 我们 有 决定 那 你 做 不是 属于 在 这 土地 的 这 -
[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
and must not remain here .
和 必须 不是 保持 这里 .

我们已决定，你不属于芒加布人的土地，你不应该留在这里。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][goʊ] [əˈweɪ] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .
" How can we go away ? " asked Dorothy .
" 如何 能 我们 去 离开 ? " 问 多萝西 .

“我们怎么才能离开呢？”多萝西问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [əˈweɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] , " [wʌz; wəz]
" Oh , you cannot go away , of course ; so you must be destroyed , " was
" 哦 , 你 不能 去 离开 , 的 课程 ; 所以 你 必须 是 损毁 , " 曾是
[ðə; ði] ['ænsər] .
the answer .
这 回答 .

“哦，你当然不能离开；所以你必须被毁灭，”答案是。

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" In what way ? " enquired the Wizard .
" 在 什么 方式 ? " 询问 这 巫师 .

“以何种方式？”巫师问道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [juː; jʊ] [θriː] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪnɪŋ] [vaɪnz] , " [sed]
" We shall throw you three people into the Garden of the Twining Vines , " said
" 我们 将 扔 你 三 人们 进入 这 花园 的 这 缠绕 藤蔓 , " 说
[ðə; ði] ['prɪnses] ,
the Princess ,
这 公主 ,

“我们将把你们三个人扔进缠绕藤蔓的花园里，”公主说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [krʌʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][dɪˈvaʊər][jʊr; jər] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz]
" and they will soon crush you and devour your bodies to make themselves
" 和 他们 将要 很快 压碎 你 和 吞食 你的 身体 到 制作 他们自己
[groʊ] [bɪgə(r)] .
grow bigger .
生长 大 .

“他们很快就会碾碎你们，吞噬你们的身体，使自己变得更大。”

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [pʊt]
The animals you have with you we will drive to the mountains and put
这 动物 你 有 和 你 我们 将要 驾驶 到 这 山脉 和 放
['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [pɪt] .
into the Black Pit .
进入 这 黑色的 坑 .

我们将把你们带来的牲畜运到山上，放到黑坑里。

[ðen] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ɪts] [ʌnˈwelkəm] ['vɪzɪtər] . "
Then our country will be rid of all its unwelcome visitors . "
然后 我们的 国家 将要 是 摆脱 的 全部它是 不受欢迎 访客 . "

这样一来，我们国家就能摆脱所有不受欢迎的访客了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɔːrsərər] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,
" But you are in need of a Sorcerer , " said the Wizard ,
" 但 你 是 在 需要 的 一个 巫师 , " 说 这 巫师 ,

“但是你需要一位巫师，”巫师说道。

" [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['groʊɪŋ] [ɪz] [jet] [raɪp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pɪk] .
" and not one of those growing is yet ripe enough to pick .
" 和 不是 一 的 那些 生长 是 然而 成熟 足够的 到 挑选 .

“而且，这些正在生长的果实还没有一个成熟到可以采摘的程度。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [θɔ:rn] - ['kʌvərd] ['sɔ:rsərər] [ðæt] ['evər] [gru:] [ɪn][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] .

I	am	greater	than	any	thorn	-	covered	sorcerer	that	ever	grew	in	your	garden	.
我	是	更大的	比	任何	刺	-	涵盖	巫师	那	曾经	生长	在	你的	花园	.

我比你花园里曾经生长过的任何浑身长满荆棘的巫师都要强大。

[waɪ] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'i:] ? "

Why	destroy	me	?	"
为什么	破坏	我	?	"

为什么要毁灭我?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [wi:; wi] [ni:d] [ə; eɪ]['sɔ:rsərər] , " [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

"	It	is	true	we	need	a	Sorcerer	,	"	acknowledged	the	Princess	,
"	它	是	真的	我们	需要	一个	巫师	,	"	已确认	这	公主	,

“的确，我们需要一位巫师，”公主承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [pɪk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]

"	but	I	am	informed	that	one	of	our	own	will	be	ready	to	pick	in	a	few
"	但	我	是	知情的	那	一	的	我们的	自己的	将要	是	准备好	到	挑选	在	一个	很少

[deɪz] ,

days	,
天	,

但我获悉，我们自己的一头驴几天后就可以采摘了。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] - ,

to	take	the	place	of	Gwig	,
到	拿	这	地方	的	-	,

代替格维格，

[hu:m] [ju:; jʊ] [kʌt] [ɪn] [tu:] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][pla:ntid] .

whom	you	cut	in	two	before	it	was	time	for	him	to	be	planted	.
谁	你	切	在	二	前	它	曾是	时间	为了	他	到	是	已种植	.

在他被种下之前，你就把他砍成了两截。

[let] [ˌju: 'es] [si:] [jʊr; jər][a:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:s(ə)rɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][pər'fɔ:rm] .

Let	us	see	your	arts	,	and	the	sorceries	you	are	able	to	perform	.
让	我们	看	你的	艺术	,	和	这	巫术	你	是	有能力的	到	履行	.

让我们看看你的技艺，以及你所能施展的魔法。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:r][nɑ:t] .

Then	I	will	decide	whether	to	destroy	you	with	the	others	or	not	.
然后	我	将要	决定	无论	到	破坏	你	和	这	其他的	或者	不是	.

然后我会决定是否要和其他人一起消灭你。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪzərd] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [trɪk]

"	At	this	the	Wizard	made	a	bow	to	the	people	and	repeated	his	trick
"	在	这	这	巫师	制成	一个	弓	到	这	人们	和	重复	他的	诡计

[ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [naɪn] ['taɪni] ['pɪglɪts] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'gen] .

of	producing	the	nine	tiny	piglets	and	making	them	disappear	again	.
的	生产	这	九	微小的	仔猪	和	制作	他们	消失	再次	.

“这时，巫师向人们鞠了一躬，然后又变出九只小猪，让它们再次消失。”

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['klevərli] ,

He	did	it	very	cleverly	,
他	做过	它	非常	巧妙地	,

他做得非常巧妙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɪglɪts] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][æz; əz]['tru:li]
and the Princess looked at the strange piglets as if she were as truly
和 这 公主 看起来 在 这 奇怪的 仔猪 作为 如果 她 是 作为 真的
['ə'stɑ:nɪʃt] [æz; əz] ['eni] ['vedʒtəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] .
astonished as any vegetable person could be .
惊讶 作为 任何 蔬菜 人 可以 是 .

公主看着这些奇怪的小猪，就像任何一个植物人一样，感到无比惊讶。

[bʌt; bət] ['æftərwərd] [ʃi:; ʃi] [sed] :
But afterward she said :
但 之后 她 说 :

但之后她说：

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['mædʒɪk] .
" I have heard of this wonderful magic .
" 我 有 听到 的 这 精彩的 魔法 .

我听说过这种神奇的魔法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɔmpliʃiz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['vælju:] .
But it accomplishes nothing of value .
但 它 完成 没有什么 的 价值 .

但这并没有取得任何有价值的成果。

[wʌt] [els] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ?
What else can you do ?
什么 别的 能 你 做 ?

你还能做些什么?

" [ðə; ði] ['wɪzərd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .
" The Wizard tried to think .
" 这 巫师 尝试 到 思考 .

巫师努力思考。

[ðen] [hi:; hi]['dʒɔɪntɪd] [tə'geðər] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['bæləns t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri]
Then he jointed together the blades of his sword and balanced it very
然后 他 关节 一起 这 刀片 的 他的 剑 和 均衡 它 非常
['skɪlfəlɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .
skillfully upon the end of his nose .
巧妙地 之上 这 结尾 的 他的 鼻子 .

然后他将剑刃合拢，非常巧妙地将剑平衡地放在鼻尖上。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [dɪd][nɑ:t]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['prɪnses] .
But even that did not satisfy the Princess .
但 甚至 那 做过 不是 满足 这 公主 .

但即便如此，公主仍然不满意。

[dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['læntərnz][ænd; ənd][ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] ['kerəsi:n] [ɔɪl] [wɪtʃ]
Just then his eye fell upon the lanterns and the can of kerosene oil which
只是 然后 他的 眼睛 跌倒 之上 这 灯笼 和 这 能 的 煤油 油 哪个
[zɛb] [hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'lu:n] ,
Zeb had brought from the car of his balloon ,
泽布 有 带来 从 这 车 的 他的 气球 ,

就在这时，他的目光落在了泽布从热气球车厢里带来的灯笼和煤油罐上。

[ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] ['klevər] [aɪ'di:ə][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['kɑ:mənpleɪs] [θɪŋz] .
and he got a clever idea from those commonplace things .
和 他 得到 一个 聪明的 主意 从 那些 平凡 事物 .

他从这些平凡的事物中得到了一个巧妙的主意。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Your Highness , " said he ,
" 你的 高度 , " 说 他 ,

“殿下，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ]['mædʒɪk][baɪ] [kri'eɪtɪŋ] [tuː] [sʌnz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər]
" I will now proceed to prove my magic by creating two suns that you have never
" 我 将要 现在 继续 到 证明 我的 魔法 经过 创建 二 太阳 那 你 有 绝不
[siːn] [bɪ'fɔːr] ;
seen before ;
已见 前 ;

“现在我将通过创造两个你们从未见过的太阳来证明我的魔法；

['ɔːlsoʊ][aɪ] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['klɪŋɪŋ] [vaɪnz] .
also I will exhibit a Destroyer much more dreadful than your Clinging Vines .
还 我 将要 展览 一个 驱逐舰 很多 更多的 可怕 比 你的 依恋 藤蔓 .

此外，我还会展示一种比你们的攀援藤蔓更加可怕的毁灭者。

" [soʊ][hiː; hi] [pleɪst] ['dɔːrəθi] [ə'pɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər]
" So he placed Dorothy upon one side of him and the boy upon the other
" 所以 他 放置 多萝西 之上 一 边 的 他 和 这 男生 之上 这 其他
[ænd; ənd][set][ə; eɪ]['læntərn][ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] .
and set a lantern upon each of their heads .
和 放 一个 灯笼 之上 每个 的 他们的 头部 .

于是他让多萝西坐在他的一边，让男孩坐在另一边，然后在他们头上各放了一盏灯笼。

" [daʊnt] [læf] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ]
" Don't laugh , " he whispered to them , " or you will spoil the effect of my
" 不 笑 , " 他 低声说道 到 他们 , " 或者 你 将要 剧透 这 影响 的 我的
['mædʒɪk] .
magic .
魔法 .

“别笑，”他低声对他们说，“否则你们会破坏我的魔法效果。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

" [naʊ] , ['prɪnses] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['wɪzərd] .
" NOW , PRINCESS , " EXCLAIMED THE WIZARD .
" 现在 , 公主 , " 惊呼 这 巫师 .

“现在，公主殿下！”巫师喊道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld]
Then , with much dignity and a look of vast importance upon his wrinkled
然后 , 和 很多 尊严 和 一个 看 的 广阔的 重要性 之上 他的 皱
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

然后，他满脸皱纹，神情庄重而严肃，

[ðə; ðɪ] ['wɪzərd] [gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɑːks][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['læntərnz] .
the Wizard got out his match - box and lighted the two lanterns .
这 巫师 得到 出去 他的 匹配 - 盒子 和 照明 这 二 灯笼 .

巫师拿出火柴盒，点燃了两盏灯笼。

[ðə; ði] [gler] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz]
The glare they made was
这 强光 他们 制成 曾是

他们投下的目光是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['veri] [smɔːl] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [greɪt] ['kʌlərd] [sʌnz] ;
very small when compared with the radiance of the six great colored suns ;
非常 小的 什么时候 比较的 和 这 辐射 的 这 六 伟大的 有色 太阳 ;

与六大彩色太阳的光芒相比，它显得非常渺小；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [gliːmd] ['stedəli] [ænd; ənd] ['klɪrli] .
but still they gleamed steadily and clearly .
但 仍然 他们 闪闪发光 稳步 和 清楚地 .

但它们依然闪耀着稳定而清晰的光芒。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] ['eni]
The Mangaboos were much impressed because they had never before seen any
这 - 是 很多 印象深刻 因为 他们 有 绝不 前 已见 任何
[laɪt] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sʌnz] .
light that did not come directly from their suns .
光 那 做过 不是 来 直接地 从 他们的 太阳 .

芒加布人对此印象深刻，因为他们以前从未见过任何不是直接来自太阳的光。

[nekst][ðə; ði] ['wɪzərd] [pɔːd] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [ɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæn; kən][ə'pɑːn][ðə; ði] [glæs] [flɔːr] ,
Next the Wizard poured a pool of oil from the can upon the glass floor ,
下一个 这 巫师 倾倒 一个 水池 的 油 从 这 能 之上 这 玻璃 地面 ,

接着，巫师将罐子里的油倒在了玻璃地板上，形成一滩油渍。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [brɔːd] ['sɜːrfɪs] .
where it covered quite a broad surface .
在哪里 它 涵盖 相当 一个 广阔 表面 .

它覆盖了相当广阔的区域。

[wen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ɔɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃɑːt] [ʌp] ,
When he lighted the oil a hundred tongues of flame shot up ,
什么时候 他 照明 这 油 一个 百 舌头 的 火焰 射击 向上 ,

他点燃油时，一百道火焰喷射而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪm'poʊzɪŋ] .
and the effect was really imposing .
和 这 影响 曾是 真的 气势磅礴 .

效果确实非常震撼。

" [naʊ] , ['prɪnses] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,
" Now , Princess , " exclaimed the Wizard ,
" 现在 , 公主 , " 惊呼 这 巫师 ,

“现在，公主殿下，”巫师喊道。

" [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər][æd'vaɪzɚz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ]
" those of your advisors who wished to throw us into the Garden of Clinging
" 那些 的 你的 顾问 WHO 希望 到 扔 我们 进入 这 花园 的 依恋
[vaɪnz] [mʌst; məst] [step] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] .
Vines must step within this circle of light .
藤蔓 必须 步 之内 这 圆圈 的 光 .

“那些想把我们扔进藤蔓花园的顾问们，必须踏入这道光圈之中。”

[ɪf] [ðeɪ] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ,

If	they	advised	you	well	,	and	were	in	the	right	,
如果	他们	建议	你	出色地	,	和	是	在	这	正确的	,

如果他们给你的建议是合理的，而且是正确的，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['ɪndʒərd] [ɪn] ['eni] [wei] .

they	will	not	be	injured	in	any	way	.
他们	将要	不是	是	受伤	在	任何	方式	.

他们不会受到任何伤害。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] ['rɔːŋli] , [ðə; ði] [laɪt] [wɪl] ['wɪðər] [hɪm; ɪm] .

But	if	any	advised	you	wrongly	,	the	light	will	wither	him	.
但	如果	任何	建议	你	错	,	这	光	将要	枯萎	他	.

但如果有人给你错误的建议，光明会让他黯然失色。

" [ðə; ði] [æd'vaɪzɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [test] ;

"	The	advisors	of	the	Princess	did	not	like	this	test	;
"	这	顾问	的	这	公主	做过	不是	喜欢	这	测试	;

“公主的顾问们不喜欢这个测试；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] ,

but	she	commanded	them	to	step	into	the	flame	and	one	by	one	they	did	so	,
但	她	命令	他们	到	步	进入	这	火焰	和	一	经过	一	他们	做过	所以	,

但她命令他们踏入火焰，他们便一个接一个地照做了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [skɔːrtʃt] [soʊ] ['bædli] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [suːn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊdər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [beɪkt] [pə'tetoz] .

and	were	scorched	so	badly	that	the	air	was	soon	filled	with	an	odor	like	that	of	baked	potatoes	.
和	是	烧焦的	所以	糟糕	那	这	空气	曾是	很快	已填	和	一个	气味	喜欢	那	的	烘焙	土豆	.

它们被烤得非常焦，以至于空气中很快就弥漫着烤土豆的味道。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['drægd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Some	of	the	Mangaboos	-	fell	down	and	had	to	be	dragged	from	the	fire	,
一些	的	这	-		跌倒	向下	和	有	到	是	拖拽	从	这	火	,

有些芒加布人倒在了火里，不得不被人从火中拖出来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] [soʊ] ['wɪðərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [plænt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] .

and	all	were	so	withered	that	it	would	be	necessary	to	plant	them	at	once	.
和	全部	是	所以	干枯	那	它	会	是	必要的	到	植物	他们	在	一次	.

所有幼苗都枯萎了，必须一起栽种。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,

"	Sir	,	"	said	the	Princess	to	the	Wizard	,
"	先生	,	"	说	这	公主	到	这	巫师	,

“先生，”公主对巫师说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɔːrsərər] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evər] [noʊn] .

"	you	are	greater	than	any	Sorcerer	we	have	ever	known	.
"	你	是	更大的	比	任何	巫师	我们	有	曾经	已知	.

“你比我们所知的任何巫师都更伟大。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt]
As **it** **is** **evident** **that**
作为 它 是 明显 那

显而易见，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[maɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] ['rɔːŋli] ,
my people have advised me wrongly ,
我的 人们 有 建议 我 错 ,

我的族人给我的建议是错误的，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][kæst][juː; jʊ] [θriː] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [vaɪnz] ;
I will not cast you three people into the dreadful Garden of the Clinging Vines ;
我 将要 不是 投掷 你 三 人们 进入 这 可怕 花园 的 这 依恋 藤蔓 ;

我不会把你们三个人丢进可怕的藤蔓花园里；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['ænɪmlz] [mʌst; məst][biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [pɪt][ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
but your animals must be driven into the Black Pit in the mountain ,
但 你的 动物 必须 是 驱动 进入 这 黑色的 坑 在 这 山 ,

但是你们的牲畜必须被赶进山里的黑坑里。

[fɔːr; fər][maɪ]['sʌbdʒekts] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'raʊnd] .
for my subjects cannot bear to have them around .
为了 我的 主题 不能 熊 到 有 他们 大约 .

我的臣民无法忍受他们的存在。

" [ðə; ði] ['wɪzərd] [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [hɪm'self]
" The Wizard was so pleased to have saved the two children and himself
" 这 巫师 曾是 所以 高兴 到 有 已保存 这 二 孩子们 和 他自己
[ðæt] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] [dɪ'kriː] ;
that he said nothing against this decree ;
那 他 说 没有什么 反对 这 法令 ;

“巫师救了两个孩子和自己，他非常高兴，所以没有对这项法令提出任何异议；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [gɔːn] [bəuθ]['dʒɪm][ænd; ənd] [juːriːkə] [prəu'testid] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]
but when the Princess had gone both Jim and Eureka protested they did not
但 什么时候 这 公主 有 已消失 两个都 吉姆 和 尤里卡 抗议 他们 做过 不是
[wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [pɪt] ,
want to go to the Black Pit ,
想 到 去 到 这 黑色的 坑 ,

但公主离开后，吉姆和尤里卡都表示抗议，他们不想去黑坑。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['prɑːmɪst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
and Dorothy promised she would do all that she could to save them from
和 多萝西 承诺 她 会 做 全部 那 她 可以 到 节省 他们 从
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] .
such a fate .
这样的 一个 命运 .

多萝西承诺，她会尽一切努力让他们免遭这样的命运。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] — [ɪf] [wiː; wi] [kɔːl] [deɪz] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [bɪ'twiːn] [sliːp] ,
For two or three days after this — if we call days the periods between sleep ,
为了 二 或者 三 天 后 这 — 如果 我们 称呼 天 这 时期 之间 睡觉 ,

此后两三天内——如果我们把睡眠之间的间隔称为“天”，

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [naɪt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['aʊərz] ['ɪntuː] [deɪz] — ['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər] [nɑːt]

there	being	no	night	to	divide	the	hours	into	days	—	our	friends	were	not
那里	存在	不	夜晚	到	划分	这	小时	进入	天	—	我们的	朋友们	是	不是

[dɪ'stɜːrbd] [ɪn] ['eni] [wei] .

disturbed	in	any	way	.
不安	在	任何	方式	.

由于没有夜晚将时间划分成白天，我们的朋友没有受到任何干扰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːrsərər] [ɪn] [piːs] ,

They	were	even	permitted	to	occupy	the	House	of	the	Sorcerer	in	peace	,
他们	是	甚至	允许	到	占据	这	房子	的	这	巫师	在	和平	,

他们甚至被允许和平地居住在巫师的房子里。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɪn] [sɜːrtʃ]

as	if	it	had	been	their	own	,	and	to	wander	in	the	gardens	in	search
作为	如果	它	有	到过	他们的	自己的	,	和	到	漫步	在	这	花园	在	搜索

[ʌv; əv] [fuːd] .

of	food	.
的	食物	.

仿佛那是他们自己的花园，他们在花园里漫步寻找食物。

[wʌns] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [vaɪnz] ,

Once	they	came	near	to	the	enclosed	Garden	of	the	Clinging	Vines	,
一次	他们	来了	靠近	到	这	内	花园	的	这	依恋	藤蔓	,

他们一靠近那座封闭的攀援藤蔓花园，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

and	walking	high	into	the	air	looked	down	upon	it	with	much	interest	.
和	步行	高的	进入	这	空气	看起来	向下	之上	它	和	很多	兴趣	.

他走到高处，饶有兴趣地俯瞰着它。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [tʌf] [griːn] [vaɪnz] [ɔːl] ['mætɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd]

They	saw	a	mass	of	tough	green	vines	all	matted	together	and	writhing	and
他们	锯	一个	大量的	的	艰难的	绿色的	藤蔓	全部	哑光	一起	和	扭动	和

['twɪstɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [greɪt] [sneɪks] .

twisting	around	like	a	nest	of	great	snakes	.
扭曲	大约	喜欢	一个	巢	的	伟大的	蛇	.

他们看到一大团坚韧的绿色藤蔓纠缠在一起，扭动缠绕，就像一群巨蛇的巢穴。

['evriθɪŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] [tʌtʃt] [ðeɪ] [krʌʃt] ,

Everything	the	vines	touched	they	crushed	,
一切	这	藤蔓	感动	他们	碎	,

藤蔓所到之处，皆被摧残殆尽。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [æd'ventʃəəz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [kæst]

and	our	adventurers	were	indeed	thankful	to	have	escaped	being	cast
和	我们的	冒险者	是	的确	感恩	到	有	逃脱	存在	投掷

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

我们的冒险者们确实庆幸自己没有被卷入其中。

[wen'evər] [ðə; ði] ['wɪzərd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]

Whenever	the	Wizard	went	to	sleep	he	would	take	the
每当	这	巫师	去	到	睡觉	他	会	拿	这

每当巫师睡觉时，他都会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[naɪn]['taɪni] ['pɪglɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][rʌn] [ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]

nine	tiny	piglets	from	his	pocket	and	let	them	run	around	on	the	floor	of
九	微小的	仔猪	从	他的	口袋	和	让	他们	跑步	大约	在	这	地面	的

[hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][get][sʌm; səm]['eksərsaɪz] ;

his	room	to	amuse	themselves	and	get	some	exercise	;
他的	房间	到	娱乐	他们自己	和	得到	一些	锻炼	;

他从口袋里掏出九只小猪，让它们在房间的地板上跑来跑去，自娱自乐，锻炼身体；

[ænd; ənd][wʌn] [taɪm] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [dɔːr] [ə'dʒɑːr][ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl]

and	one	time	they	found	his	glass	door	ajar	and	wandered	into	the	hall
和	一	时间	他们	成立	他的	玻璃	门	半开	和	漫步	进入	这	大厅

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [doʊm] ,

and	then	into	the	bottom	part	of	the	great	dome	,
和	然后	进入	这	底部	部分	的	这	伟大的	穹顶	,

有一次，他们发现他的玻璃门半开着，便走进了大厅，然后又走进了大穹顶的底部。

['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [juːriːkə] [kʊd; kəd] .

walking	through	the	air	as	easily	as	Eureka	could	.
步行	通过	这	空气	作为	容易地	作为	尤里卡	可以	.

像尤里卡一样轻松地在空中行走。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

They	knew	the	kitten	,	by	this	time	,
他们	知道	这	小猫	,	经过	这	时间	,

这时，他们已经认识这只小猫了。

[soʊ] [ðeɪ] ['skæmpəd] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bɪ'saɪd] ['dʒɪm][ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [frɪsk]

so	they	scampered	over	to	where	she	lay	beside	Jim	and	commenced	to	frisk
所以	他们	四处逃窜	超过	到	在哪里	她	躺	旁	吉姆	和	开始	到	搜身

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	play	with	her	.
和	玩	和	她	.

于是他们跑到她躺在吉姆身边的地方，开始在她身上嬉戏玩耍。

[ðə; ði][kæb] - [hɔːrs] , [huː] ['nevər] [slept] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

The	cab	-	horse	,	who	never	slept	long	at	a	time	,
这	出租车	-	马	,	WHO	绝不	睡着了	长的	在	一个	时间	,

那匹拉车的马，从来不会长时间睡觉，

[sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['taɪni] ['pɪglɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n][wɪð; wɪθ]

sat	upon	his	haunches	and	watched	the	tiny	piglets	and	the	kitten	with
卫星	之上	他的	臀部	和	观看	这	微小的	仔猪	和	这	小猫	和

[mʌtʃ] [ə'pruːv(ə)l] .

much	approval	.
很多	赞同	.

他蹲坐在地上，满怀欣喜地看着小猪仔和小猫咪。

" [dəunt][biː; bi] [rʌf] !

"	Don't	be	rough	!
"	不	是	粗糙的	!

“别太粗鲁！”

" [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] , [ɪf] [juːriːkə] [nɑːkt] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] , [fæt] ['pɪglɪts] [wɪð; wɪθ]

"	he	would	call	out	,	if	Eureka	knocked	over	one	of	the	round	,	fat	piglets	with
"	他	会	称呼	出去	,	如果	尤里卡	敲门	超过	一	的	这	圆形的	,	胖的	仔猪	和

[hɜːr; hər] [pɔː] ;

her	paw	;
她	爪子	;

“如果尤里卡用爪子碰倒了一只圆滚滚、肥嘟嘟的小猪，他就会大声喊叫；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪgz]['nevər]['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][spɔ:rt] ['veri] ['greɪtli] .

but	the	pigs	never	minded	,	and	enjoyed	the	sport	very	greatly	.
但	这	猪	绝不	有思想	,	和	享受	这	运动	非常	非常	.

但猪们并不介意，反而非常享受这项运动。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ru:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] , ['sɑ:ləm] - [aɪd]

Suddenly	they	looked	up	to	find	the	room	filled	with	the	silent	,	solemn	-	eyed
突然	他们	看起来	向上	到	寻找	这	房间	已填	和	这	沉默的	,	庄严	-	眼睛

-

.

Mangaboos	.
-	.

他们突然抬头，发现房间里挤满了沉默不语、眼神严肃的曼加布人。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][foʊks] [bɔ:r] [ə; eɪ] [bræntʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [θɔ:rnz] ,

Each	of	the	vegetable	folks	bore	a	branch	covered	with	sharp	thorns	,
每个	的	这	蔬菜	各位	钻孔	一个	分支	涵盖	和	锋利的	荆棘	,

每个蔬菜人都长着一根布满尖刺的树枝，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θrʌst] [dɪ'faɪəntli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ðə; ði]['kɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪglɪts] .

which	was	thrust	defiantly	toward	the	horse	,	the	kitten	and	the	piglets	.
哪个	曾是	推力	公然挑衅	朝向	这	马	,	这	小猫	和	这	仔猪	.

它被公然地推向了马、小猫和小猪。

" [hɪr] — [stɑ:p] [ðɪs] ['fu:lɪʃnəs] !

"	Here	—	stop	this	foolishness	!
"	这里	—	停止	这	愚蠢	!

“够了——别再胡闹了！”

" ['dʒɪm] [rɔ:rd] , ['æŋgrəli] ;

"	Jim	roared	,	angrily	;
"	吉姆	咆哮	,	愤怒地	;

吉姆愤怒地咆哮道；

[bʌt; bət]['æftər] ['bi:ɪŋ] [prɪkt] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [hi:; hi][gɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [legz][ænd; ənd] [kept] [aʊt]

but	after	being	pricked	once	or	twice	he	got	upon	his	four	legs	and	kept	out
但	后	存在	刺痛	一次	或者	两次	他	得到	之上	他的	四	腿	和	保留	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:rnz] .

of	the	way	of	the	thorns	.
的	这	方式	的	这	荆棘	.

但被刺了一两次后，他就用四条腿站了起来，避开了荆棘。

[ðə; ði] - [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm][ɪn]['sɑ:lɪd][ræŋks] , [bʌt; bət] [left] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

The	Mangaboos	surrounded	them	in	solid	ranks	,	but	left	an	opening	to	the
这	-	包围	他们	在	坚硬的	排名	,	但	左边	一个	开幕	到	这

['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ;

doorway	of	the	hall	;
门口	的	这	大厅	;

芒加布人列队将他们团团围住，但留出一条通往大厅门口的通道；

[soʊ][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['sloʊli] [rɪ'tri:tɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [aʊt]

so	the	animals	slowly	retreated	until	they	were	driven	from	the	room	and	out
所以	这	动物	缓慢地	撤退	直到	他们	是	驱动	从	这	房间	和	出去

[ə'pɑ:n]

upon
之上

于是动物们慢慢退缩，直到被赶出房间，逃到外面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

街道。

[hɪr] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] ,

Here	were	more	of	the	vegetable	people	with	thorns	,
这里	是	更多的	的	这	蔬菜	人们	和	荆棘	,

这里还有更多长着刺的蔬菜人，

[ænd; ənd]['saɪləntli] [ðeɪ] ['ɝːdʒd][ðə; ði] [naʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['kriːtʃərz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	silently	they	urged	the	now	frightened	creatures	down	the	street	.
和	默默	他们	敦促	这	现在	害怕	生物	向下	这	街道	.

于是，他们默默地催促着这些受惊的动物沿着街道走去。

['dʒɪm][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [step] [ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪni] ['pɪglɪts] ,

Jim	had	to	be	careful	not	to	step	upon	the	tiny	piglets	,
吉姆	有	到	是	小心	不是	到	步	之上	这	微小的	仔猪	,

吉姆必须小心，不能踩到小猪仔。

[huː] ['skæmpəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] , [waɪl] [ju'riːkə] ,

who	scampered	under	his	feet	grunting	and	squealing	,	while	Eureka	,
WHO	四处逃窜	在下面	他的	脚	哼哼	和	尖叫	,	尽管	尤里卡	,

它们在他脚下四处乱窜，发出哼哼唧唧和尖叫声，而尤里卡，

[snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːrnz] [pʊʃt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

snarling	and	biting	at	the	thorns	pushed	toward	her	,
咆哮	和	咬	在	这	荆棘	推动	朝向	她	,

她龇牙咧嘴地撕咬着伸向她的荆棘，

['ɔːlsoʊ] [traɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [frʌm; frəm]['ɪndʒəri] .

also	tried	to	protect	the	pretty	little	things	from	injury	.
还	尝试	到	保护	这	漂亮的	小的	事物	从	受伤	.

还试图保护这些漂亮的小东西免受伤害。

['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] [ðə; ði] ['hɑːrtləs] - [droʊv] [ðem; ðəm][ɑːn] ,

Slowly	but	steadily	the	heartless	Mangaboos	drove	them	on	,
缓慢地	但	稳步	这	狠心	-	驾驶	他们	在	,

冷酷无情的曼加布人缓慢而坚定地驱赶着他们前进。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

until	they	had	passed	through	the	city	and	the	gardens	and	come	to	the
直到	他们	有	通过了	通过	这	城市	和	这	花园	和	来	到	这

[brɔːd] [pleɪnz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

broad	plains	leading	to	the	mountain	.
广阔	平原	领导	到	这	山	.

直到他们穿过城市和花园，来到通往山脉的广阔平原。

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] , ['enihaʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [θɔːrn] .

"	What	does	all	this	mean	,	anyhow	?	"	asked	the	horse	,	jumping	to	escape	a	thorn	.
"	什么	做	全部	这	意思是	,	无论如何	?	"	问	这	马	,	跳	到	逃脱	一个	刺	.

“这一切到底意味着什么呢？”马儿一边问，一边跳起来躲避一根刺。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [juː 'es] [tɔːrd] [ðə; ði] [blæk] [pɪt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['θretnd] [tuː; tə]

"	Why	,	they	are	driving	us	toward	the	Black	Pit	,	into	which	they	threatened	to
"	为什么	,	他们	是	驾驶	我们	朝向	这	黑色的	坑	,	进入	哪个	他们	威胁	到

[kæst][juː 'es] ,

cast	us	,
投掷	我们	,

“为什么？他们正把我们赶向黑坑，他们曾威胁要把我们扔进去。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] .
" replied the kitten .
" 回复 这 小猫 .

“小猫回答道。”

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dʒɪm] , [aɪd] [faɪt] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['tɜːrnɪp] - [ruːts] !
" If I were as big as you are , Jim , I'd fight these miserable turnip - roots !
" 如果 我 是 作为 大的 作为 你 是 , 吉姆 , ID 斗争 这些 悲惨的 芜菁 - 根 !
"
"
"

“吉姆，如果我像你一样高大，我肯定会跟这些可恶的萝卜根搏斗！”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? " [in'kwaiəd] ['dʒɪm] .
" What would you do ? " enquired Jim .
" 什么 会 你 做 ? " 询问 吉姆 .

“你会怎么做？”吉姆问道。

" [aɪd] [kɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lɔːŋ] [legz] [ænd; ənd]['aɪərn] - [ʃɑːd] [huːf] . "
" I'd kick out with those long legs and iron - shod hoofs . "
" ID 踢 出去 和 那些 长的 腿 和 铁 - 鞋子 蹄子 . "

“我会用我那双长腿和铁蹄踢出去。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] ; " [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" All right , " said the horse ; " I'll do it .
" 全部 正确的 , " 说 这 马 ; " 患病的 做 它 .

“好吧，”马说，“我来做。”

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bækt] [tɔːrd] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
" An instant later he suddenly backed toward the crowd of Mangaboos and
" 一个 立即的 之后 他 突然 支持的 朝向 这 人群 的 - 和
[kɪkt] [aʊt] [hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
kicked out his hind legs as hard as he could .
踢 出去 他的 后 腿 作为 难的 作为 他 可以 .

“片刻之后，他突然向芒加布人群退去，用尽全力踢出后腿。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [smæʃt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
A dozen of them smashed together and tumbled to the ground ,
一个 打 的 他们 粉碎 一起 和 翻滚 到 这 地面 ,

十几只动物撞在一起，翻倒在地。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ['dʒɪm] [kɪkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['tʃɑːdʒiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]
and seeing his success Jim kicked again and again , charging into the vegetable
和 看到 他的 成功 吉姆 踢 再次 和 再次 , 收费 进入 这 蔬菜
[kraʊd] , ['nɔkiŋ] [ðem; ðəm][ɪn]
crowd , knocking them in
人群 , 敲门 他们 在

看到自己的成功，吉姆又一次猛踢，冲进蔬菜堆里，把他们踢倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['skætərɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['aɪərn] [hiːlz] .
all directions and sending the others scattering to escape his iron heels .
全部 方向 和 发送 这 其他的 散射 到 逃脱 他的 铁 高跟鞋 .

四散奔逃，其他人则四散奔逃，躲避他的铁蹄。

[ju'ri:kə] [helpt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['flaɪɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd]
Eureka **helped** **him** **by** **flying** **into** **the** **faces** **of** **the** **enemy** **and** **scratching** **and**
尤里卡 帮助 他 经过 飞行 进入 这 面孔 的 这 敌人 和 抓挠 和
['baɪtɪŋ] ['fjʊriəsli] ,
biting **furiously** **,**
咬 愤怒地 ,

尤里卡飞到敌人面前，疯狂地抓挠撕咬，以此帮助他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['ru:ɪnd] [soʊ] ['meni] ['vedʒtəb(ə)l] [kəm'plekʃənz] [ðæt] [ðə; ði] - [fɪrd]
and **the** **kitten** **ruined** **so** **many** **vegetable** **complexions** **that** **the** **Mangaboos** **feared**
和 这 小猫 毁坏 所以 许多 蔬菜 肤色 那 这 - 害怕
[hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [hɔ:rs] .
her **as** **much** **as** **they** **did** **the** **horse** **.**
她 作为 很多 作为 他们 做过 这 马 .

这只小猫毁掉了许多蔬菜的肤色，以至于芒加布人像害怕马一样害怕它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [foʊz] [wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pʌlst] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
But **the** **foes** **were** **too** **many** **to** **be** **repulsed** **for** **long** **.**
但 这 敌人 是 也 许多 到 是 反感 为了 长的 .

但敌人数量太多，无法长时间抵挡。

[ðeɪ] ['taɪərd]['dʒɪm][ænd; ənd] [ju'ri:kə] [aʊt] ,
They **tired** **Jim** **and** **Eureka** **out** **,**
他们 疲劳的 吉姆 和 尤里卡 出去 ,

他们把吉姆和尤里卡累坏了。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mæʃt] [ænd; ənd]
and **although** **the** **field** **of** **battle** **was** **thickly** **covered** **with** **mashed** **and**
和 虽然 这 场地 的 战斗 曾是 浓密 涵盖 和 捣碎 和
[dɪs'eɪbld] - ,
disabled **Mangaboos** **,**
已禁用 - ,

尽管战场上到处都是被碾碎或残废的芒加布兽，

['aʊər; ɑ:r]['ænɪm(ə)l] [frendz] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][æt; ət][læst][ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tu:; tə]
our **animal** **friends** **had** **to** **give** **up** **at** **last** **and** **allow** **themselves** **to**
我们的 动物 朋友们 有 到 给 向上 在 最后的 和 允许 他们自己 到
[bi:; bi] ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
be **driven** **to** **the** **mountain** **.**
是 驱动 到 这 山 .

我们的动物朋友们最终不得不放弃抵抗，任由自己被驱赶到山上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

['tʃæptər] ['sɛvən] .
CHAPTER **7** **.**
章 7 .

第七章

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['ɪntu:] [ðə; ði] [blæk] [pɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen]
INTO **THE** **BLACK** **PIT** **AND** **OUT** **AGAIN**
进入 这 黑色的 坑 和 出去 再次

进入黑洞，再出来

[hen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌgɪd] ,

HEN	they	came	to	the	mountain	it	proved	to	be	a	rugged	,
母鸡	他们	来了	到	这	山	它	已证实	到	是	一个	崎岖	,

当他们来到山上时，发现这是一座崎岖不平的山。

['taʊərɪŋ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [diːp] [griːn] [glæs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

towering	chunk	of	deep	green	glass	,	and	looked	dismal	and	forbidding	in	the
参天	块	的	深的	绿色的	玻璃	,	和	看起来	惨淡	和	禁止	在	这

[ɪk'striːm] .

extreme	.
极端	.

那是一块高耸的深绿色玻璃，看起来极其阴森可怕。

[hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [keɪv] ,

Half	way	up	the	steep	was	a	yawning	cave	,
一半	方式	向上	这	陡	曾是	一个	打哈欠	洞穴	,

爬到半山腰，发现一个深不见底的洞穴。

[blæk] [æz; əz] [naɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] [sʌnz]

black	as	night	beyond	the	point	where	the	rainbow	rays	of	the	colored	suns
黑色的	作为	夜晚	超过	这	观点	在哪里	这	彩虹	射线	的	这	有色	太阳

[riːtʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

reached	into	it	.
达到	进入	它	.

在彩虹般的太阳光芒照射不到的地方之外，一片漆黑。

[ðə; ði] - [droʊv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪglɪts] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɑːrk]

The	Mangaboos	drove	the	horse	and	the	kitten	and	the	piglets	into	this	dark
这	-	驾驶	这	马	和	这	小猫	和	这	仔猪	进入	这	黑暗的

[hoʊl] [ænd; ənd] [ðen] ,

hole	and	then	,
洞	和	然后	,

芒加布人把马、小猫和小猪赶进了这个黑洞里，然后，

['hævɪŋ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌgi] [ɪn]['æftər][ðem; ðəm] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

having	pushed	the	buggy	in	after	them	—	for	it	seemed	some	of	them
拥有	推动	这	有缺陷的	在	后	他们	—	为了	它	似乎	一些	的	他们

[hæd; həd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [doʊmd] [hɔːl] — [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][paɪl][bɪg]

had	dragged	it	all	the	way	from	the	domed	hall	—	they	began	to	pile	big
有	拖拽	它	全部	这	方式	从	这	圆顶	大厅	—	他们	开始	到	桩	大的

[glæs] ['rɑːks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['entrəns] ,

glass	rocks	within	the	entrance	,
玻璃	岩石	之内	这	入口	,

他们把马车推了进来——因为看起来他们中的一些人是从穹顶大厅一路拖过来的——然后开始在入口处堆放大块玻璃石。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] [ə'gen] .

so	that	the	prisoners	could	not	get	out	again	.
所以	那	这	囚犯	可以	不是	得到	出去	再次	.

这样囚犯就无法再次逃脱了。

" [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] ! " [groʊn] ['dʒɪm] .

"	This	is	dreadful	!	"	groaned	Jim	.
"	这	是	可怕	!	"	呻吟	吉姆	.

“太可怕了！”吉姆呻吟道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃəz] , [aɪ] [ges] .

"	It	will	be	about	the	end	of	our	adventures	,	I	guess	.
"	它	将要	是	关于	这	结尾	的	我们的	冒险	,	我	猜测	.

“我想，这大概就是我们冒险的终点了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

" [ɪf] [ðə; ði] ['wɪzərd] [wʌz; wəz] [hɪr] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪglɪts] , ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] ,
" If the Wizard was here , " said one of the piglets , sobbing bitterly ,
" 如果 这 巫师 曾是 这里 , " 说 一 的 这 仔猪 , 啜泣 苦涩地 ,

“如果巫师在这里,”其中一只小猪抽泣着说。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [juː 'es] ['sʌfər] [soʊ] . "
" he would not see us suffer so . "
" 他 会 不是 看 我们 遭受 所以 . "

他不会眼睁睁地看着我们受苦。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst] [ə'tækt]
" We ought to have called him and Dorothy when we were first attacked
" 我们 应该 到 有 称为 他 和 多萝西 什么时候 我们 是 第一的 遭到攻击
, " ['ædɪd] [juˈriːkə] .
, " added Eureka .
, " 额外 尤里卡 .

“我们第一次遭到袭击时就应该给他和多萝西打电话,”尤里卡补充道。

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ; [biː; bi] [breɪv] , [maɪ] [frendz] ,
" But never mind ; be brave , my friends ,
" 但 绝不 头脑 ; 是 勇敢的 , 我的 朋友们 ,

“不过没关系；勇敢些，我的朋友们，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] ['aʊər; ɑːr]['mæstərz] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
and I will go and tell our masters where you are ,
和 我 将要 去 和 告诉 我们的 大师 在哪里 你 是 ,

我会去告诉我们的主人们你在哪里。

[ænd; ənd][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]['reskjuː] .
and get them to come to your rescue .
和 得到 他们 到 来 到 你的 救援 .

让他们来救你。

" [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɪld] [ʌp] [naʊ] ,
" The mouth of the hole was nearly filled up now ,
" 这 嘴 的 这 洞 曾是 几乎 已填 向上 现在 ,

“洞口现在几乎已经被填满了。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns]
but the kitten gave a leap through the remaining opening and at once
但 这 小猫 给予 一个 飞跃 通过 这 其余的 开幕 和 在 一次
['skæmpəd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
scampered up into the air .
四处逃窜 向上 进入 这 空气 .

但小猫从剩下的缝隙中一跃而出，立刻飞向空中。

[ðə; ði] - [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːt] [ʌp] [ðer; ðər]
The Mangaboos saw her escape , and several of them caught up their
这 - 锯 她 逃脱 , 和 一些 的 他们 捕捉 向上 他们的
[θɔːrnz] [ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] ,
thorns and gave chase ,
荆棘 和 给予 追赶 ,

芒加布族人看到她逃跑，其中几只拔出荆棘追了上去。

['maʊntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ['æftər][hɜːr; hər] .
mounting through the air after her .
安装 通过 这 空气 后 她 .

在她身后腾空而起。

[juˈriːkə] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - ,

Eureka	**,**	**however**	**,**	**was**	**lighter**	**than**	**the**	**Mangaboos**	**,**
尤里卡	,	然而	,	曾是	打火机	比	这	-	,

然而，尤里卡号比芒加布号轻。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [maʊnt] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði]

and	**while**	**they**	**could**	**mount**	**only**	**about**	**a**	**hundred**	**feet**	**above**	**the**	**earth**	**the**
和	尽管	他们	可以	山	仅有的	关于	一个	百	脚	多于	这	地球	这

[ˈkɪt(ə)n] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] .

kitten	**found**	**she**	**could**	**go**	**nearly**	**two**	**hundred**	**feet**	**.**
小猫	成立	她	可以	去	几乎	二	百	脚	.

虽然它们只能飞到离地面大约一百英尺高的地方，但小猫发现自己可以飞到将近两百英尺高的地方。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ræn] [əˈlɔːŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][fɑːr][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd]

So	**she**	**ran**	**along**	**over**	**their**	**heads**	**until**	**she**	**had**	**left**	**them**	**far**	**behind**	**and**
所以	她	跑	沿着	超过	他们的	头部	直到	她	有	左边	他们	远的	在后面	和

[bɪˈloʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːrsərər] .

below	**and**	**had**	**come**	**to**	**the**	**city**	**and**	**the**	**House**	**of**	**the**	**Sorcerer**	**.**
以下	和	有	来	到	这	城市	和	这	房子	的	这	巫师	.

于是她从他们头顶跑过，一直跑到远远的下方，把他们远远甩在身后，来到了城市和巫师的房子。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ɪn][æt; ət][ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [doʊm] [ænd; ənd] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər]

There	**she**	**entered**	**in**	**at**	**Dorothy's**	**window**	**in**	**the**	**dome**	**and**	**aroused**	**her**
那里	她	进入	在	在	多萝西的	窗户	在	这	穹顶	和	被唤醒	她

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] .

from	**her**	**sleep**	**.**
从	她	睡觉	.

她从穹顶上多萝西的窗户进去，把她从睡梦中唤醒。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ʃiː; ʃi] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [ˈwɪzərd]

As	**soon**	**as**	**the**	**little**	**girl**	**knew**	**what**	**had**	**happened**	**she**	**awakened**	**the**	**Wizard**
作为	很快	作为	这	小的	女孩	知道	什么	有	发生	她	觉醒	这	巫师

[ænd; ənd] [zɛb] ,

and	**Zeb**	**,**
和	泽布	,

小女孩一知道发生了什么事，就叫醒了巫师和泽布。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] [ʌv; əv][ˈdʒɪm]

and	**at**	**once**	**preparations**	**were**	**made**	**to**	**go**	**to**	**the**	**rescue**	**of**	**Jim**
和	在	一次	准备工作	是	制成	到	去	到	这	救援	的	吉姆

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪglɪts] .

and	**the**	**piglets**	**.**
和	这	仔猪	.

于是，大家立即着手准备去营救吉姆和小猪们。

[ðə; ði] [ˈwɪzərd] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈsætʃəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈhevi] ,

The	**Wizard**	**carried**	**his**	**satchel**	**,**	**which**	**was**	**quite**	**heavy**	**,**
这	巫师	携带	他的	书包	,	哪个	曾是	相当	重的	,

巫师背着他的行囊，行囊很重。

[ænd; ənd] [zɛb] [ˈkærid] [ðə; ði] [tuː] [ˈlæntərnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔɪl] [kæn; kən] .

and	**Zeb**	**carried**	**the**	**two**	**lanterns**	**and**	**the**	**oil**	**can**	**.**
和	泽布	携带	这	二	灯笼	和	这	油	能	.

泽布提着两盏灯笼和油罐。

[ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz] [ˈwɪkər] [suːt] - [keɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌgi] , [ænd; ənd][baɪ] [gʊd]

Dorothy's	**wicker**	**suit**	**-**	**case**	**was**	**still**	**under**	**the**	**seat**	**of**	**the**	**buggy**	**,**	**and**	**by**	**good**
多萝西的	柳条	套装	-	案件	曾是	仍然	在下面	这	座位	的	这	有缺陷的	,	和	经过	好的

多萝西的柳条手提箱还在马车的座位底下，而且，天哪！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['fɔːrtʃən] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [pleɪst] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
fortune the boy had also placed the harness in the buggy when he had
财富 这 男生 有 还 放置 这 马具 在 这 有缺陷的 什么时候 他 有
['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf][frʌm; frəm]['dʒɪm][tuː; tə][let][ðə; ði] [hɔːrs] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .
taken it off from Jim to let the horse lie down and rest .
已采取 它 离开 从 吉姆 到 让 这 马 说谎 向下 和 休息 .

幸运的是，男孩在从吉姆身上取下马具让马躺下休息时，也把马具放在了马车里。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] ['kæri] [bʌt; bət][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,
So there was nothing for the girl to carry but the kitten ,
所以 那里 曾是 没有什么 为了 这 女孩 到 携带 但 这 小猫 ,

所以女孩身上除了小猫什么也没有。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ,
which she held close to her bosom and tried to comfort ,
哪个 她 握住 关闭 到 她 怀 和 尝试 到 舒适 ,

她把它紧紧抱在胸前，试图安慰它。

[fɔːr; fər][ɪts]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['biːtɪŋ] ['ræpɪdli] .
for its little heart was still beating rapidly .
为了 它是 小的 心 曾是 仍然 殴打 快速 .

因为它的小心脏还在快速跳动。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs]
Some of the Mangaboos discovered them as soon as they left the House
一些 的 这 - 发现 他们 作为 很快 作为 他们 左边 这 房子
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːrsərər] ;
of the Sorcerer ;
的 这 巫师 ;

有些曼加布人一离开巫师之家就发现了他们；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ə'laʊd] [ðem; ðəm]
but when they started toward the mountain the vegetable people allowed them
但 什么时候 他们 开始 朝向 这 山 这 蔬菜 人们 允许 他们
[tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrəns] ,
to proceed without interference ,
到 继续 没有 干涉 ,

但当他们开始向山上进发时，蔬菜人允许他们继续前进，没有进行任何干涉。

[jet] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [ə'gen] .
yet followed in a crowd behind them so that they could not go back again .
然而 随后 在 一个 人群 在后面 他们 所以 那 他们 可以 不是 去 后退 再次 .

但其他人却跟在他们身后，使他们无法返回。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [blæk] [pɪt] , [wer] [ə; eɪ] ['bɪzi] [swɔːrm] [ʌv; əv] - , ['hedɪd]
Before long they neared the Black Pit , where a busy swarm of Mangaboos , headed
前 长的 他们 接近 这 黑色的 坑 , 在哪里 一个 忙碌的 蜂群 的 - , 标题
[baɪ][ðer; ðər] ['prɪnses] ,
by their Princess ,
经过 他们的 公主 ,

不久，他们便接近了黑坑，那里聚集着一群忙碌的芒加布兽，由它们的公主带领。

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [glæs] ['rɑːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] .
was engaged in piling up glass rocks before the entrance .
曾是 已订婚的 在 桩 向上 玻璃 岩石 前 这 入口 .

在入口处堆放玻璃石。

" [stɑːp] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] !
" Stop , I command you !
" 停止 , 我 命令 你 !

“住手，我命令你！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [toʊn] ,
" cried the Wizard , in an angry tone ,
" 哭 这 巫师 , 在 一个 生气的 语气 ,

“巫师愤怒地喊道，”

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] ['dʒɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪglɪts] .
and at once began pulling down the rocks to liberate Jim and the piglets .
和 在 一次 开始 拉 向下 这 岩石 到 解放 吉姆 和 这 仔猪 .

他们立即开始搬开石头，解救吉姆和小猪们。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [stʊd] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd]
Instead of opposing him in this they stood back in silence until he had made
反而 的 反对 他 在 这 他们 站立 后退 在 沉默 直到 他 有 制成
[ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['bæriər] ,
a good - sized hole in the barrier ,
一个 好的 - 尺寸 洞 在 这 障碍 ,

他们没有反对他，而是默默地站在一旁，直到他在屏障上炸出一个相当大的洞。

[wen] [baɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [ðeɪ] [ɔːl] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [ðer; ðər] [ʃɑːrp]
when by order of the Princess they all sprang forward and thrust out their sharp
什么时候 经过 命令 的 这 公主 他们 全部 弹簧 向前 和 推力 出去 他们的 锋利的
[θɔːrnz] .
thorns .
荆棘 .

奉公主之命，它们全都冲上前去，伸出尖锐的荆棘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[θruː] [ðə; ði] [blæk] [pɪt] .
THROUGH THE BLACK PIT .
通过 这 黑色的 坑 .

穿过黑坑。

['dɔːrəθi] [hɑːpt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [prɪkt] , [ænd; ənd] [zɛb] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Dorothy hopped inside the opening to escape being pricked , and Zeb and the
多萝西 跳跃 里面 这 开幕 到 逃脱 存在 刺痛 , 和 泽布 和 这
['wɪzərd] ,
Wizard ,
巫师 ,

多萝西跳进洞里躲避刺伤，而泽布和巫师.....

['æftər] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [stæbz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔːrnz] , [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
after enduring a few stabs from the thorns , were glad to follow her .
后 持久 一个 很少 刺伤 从 这 荆棘 , 是 高兴的 到 跟随 她 .

忍受了几下荆棘的刺痛后，他们很高兴能跟随她。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] - [bɪ'gæn] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [glæs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æz; əz]
At once the Mangaboos began piling up the rocks of glass again , and as
在 一次 这 - 开始 桩 向上 这 岩石 的 玻璃 再次 , 和 作为
[ðə; ði]
the
这

芒加布人立刻又开始堆起玻璃石，而且随着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['lɪt(ə)l][mæn]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [in'tuːmd] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [hiː; hi]
little man realized that they were all about to be entombed in the mountain he
小的 男人 已实现 那 他们 是 全部 关于 到 是 埋葬 在 这 山 他
[sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] :
said to the children :
说 到 这 孩子们 :

小矮人意识到他们即将被埋葬在山里，他对孩子们说：

" [maɪ] [dɪrz] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" My dears , what shall we do ?
" 我的 亲爱的们 , 什么 将 我们 做 ?

“亲爱的们，我们该怎么办？”

[dʒʌmp] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪt] ? "
Jump out and fight ? "
跳 出去 和 斗争 ? "

跳出去战斗？

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθi] .
" What's the use ? " replied Dorothy .
" 是什么 这 使用 ? " 回复 多萝西 .

“有什么用呢？”多萝西回答道。

" [aɪ'd][æz; əz] [suːn] [daɪ] [hɪr] [æz; əz][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['kruːəl][ænd; ənd] ['hɑːrtləs]
" I'd as soon die here as live much longer among those cruel and heartless
" ID 作为 很快 死 这里 作为 居住 很多 更长 之中 那些 残忍的 和 狠心
['piːp(ə)l] . "
people . "
人们 . "

“我宁愿死在这里，也不愿在那些残忍无情的人们中间苟活。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːkt] [zɛb] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] .
" That's the way I feel about it , " remarked Zeb , rubbing his wounds .
" 那就是 这 方式 我 感觉 关于 它 , " 评论 泽布 , 擦 他的 伤口 .

“我也是这么想的，”泽布一边揉着伤口一边说道。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] - . "
" I've had enough of the Mangaboos . "
" 我已经 有 足够的 的 这 - . "

“我受够了那些芒加布人。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ; " [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wət'evər] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] .
" All right , " said the Wizard ; " I'm with you , whatever you decide .
" 全部 正确的 , " 说 这 巫师 ; " 我是 和 你 , 任何 你 决定 .

“好吧，”巫师说，“无论你做什么决定，我都支持你。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kævərn] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .
But we can't live long in this cavern , that's certain .
但 我们 不能 居住 长的 在 这 洞穴 , 那就是 肯定 .

但我们肯定无法在这个洞穴里长期生存下去。

" ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɪm][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][naɪn] ['pɪglɪts] ,
" Noticing that the light was growing dim he picked up his nine piglets ,
" 注意到 那 这 光 曾是 生长 暗淡 他 挑选 向上 他的 九 仔猪 ,

他注意到天色渐暗，便抱起了他的九只小猪。

['pætɪd] [iːtʃ] [wʌn] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][ɪts][fæt]['lɪt(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz]

patted	each	one	lovingly	on	its	fat	little	head	,	and	placed	them	carefully	in	his
轻拍	每个	一	深情地	在	它是	胖的	小的	头	,	和	放置	他们	小心	在	他的

[ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .

inside	pocket	.
里面	口袋	.

他慈爱地拍了拍每只小鸟胖乎乎的小脑袋，然后小心翼翼地把它们放进自己的内袋里。

[zɛb] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['læntərnz] .

Zeb	struck	a	match	and	lighted	one	of	the	lanterns	.
泽布	击	一个	匹配	和	照明	一	的	这	灯笼	.

泽布划了一根火柴，点燃了一盏灯笼。

[ðə; ðɪ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌlərd] [sʌnz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [fər'evər] ,

The	rays	of	the	colored	suns	were	now	shut	out	from	them	forever	,
这	射线	的	这	有色	太阳	是	现在	关闭	出去	从	他们	永远	,

五彩斑斓的太阳光芒从此永远地从他们眼前消失了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [tʃɪŋks] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][wɔːl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðer; ðər] ['prɪzn]

for	the	last	chinks	had	been	filled	up	in	the	wall	that	separated	their	prison
为了	这	最后的	裂缝	有	到过	已填	向上	在	这	墙	那	分开	他们的	监狱

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .

from	the	Land	of	the	Mangaboos	.
从	这	土地	的	这	-	.

因为将他们的监狱与芒加布王国隔开的墙上的最后一个缝隙也被填满了。

" [haʊ] [bɪg][ɪz] [ðɪs] [hoʊl] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .

"	How	big	is	this	hole	?	"	asked	Dorothy	.
"	如何	大的	是	这	洞	?	"	问	多萝西	.

“这个洞有多大？”多萝西问道。

" [aɪl] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	I'll	explore	it	and	see	,	"	replied	the	boy	.
"	患病的	探索	它	和	看	,	"	回复	这	男生	.

“我去看看吧。”男孩回答道。

[soʊ][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ðɪ]['læntərn] [bæk] [fɔːr; fər] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

So	he	carried	the	lantern	back	for	quite	a	distance	,
所以	他	携带	这	灯笼	后退	为了	相当	一个	距离	,

于是他提着灯笼走了很远的路才回去。

[waɪl] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪzərd] ['fɑːloʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

while	Dorothy	and	the	Wizard	followed	at	his	side	.
尽管	多萝西	和	这	巫师	随后	在	他的	边	.

多萝西和魔法师则跟在他身边。

[ðə; ðɪ]['kævərn][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

The	cavern	did	not	come	to	an	end	,	as	they	had	expected	it	would	,
这	洞穴	做过	不是	来	到	一个	结尾	,	作为	他们	有	预期的	它	会	,

洞穴并没有像他们预想的那样走到尽头。

[bʌt; bət] ['slæntɪd] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [glæs] ['maʊnt(ə)n] , ['rʌnɪŋ]

but	slanted	upward	through	the	great	glass	mountain	,	running
但	倾斜的	向上	通过	这	伟大的	玻璃	山	,	跑步

但向上倾斜穿过巨大的玻璃山，奔跑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][saɪd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]

in	a	direction	that	promised	to	lead	them	to	the	side	opposite	the
在	一个	方向	那	承诺	到	带领	他们	到	这	边	对面的	这

- ['kʌntri] .

Mangaboo	country	.
-	国家	.

朝着一个注定要将他们带到曼加布国对面的方向前进。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ][bæd][roʊd] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,

"	It	isn't	a	bad	road	,	"	observed	the	Wizard	,
"	它	不是	一个	坏的	路	,	"	观察到	这	巫师	,

“这条路还不错，”巫师说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [li:d] [ˌju: 'es][tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] [mɔ:r]

"	and	if	we	followed	it	it	might	lead	us	to	some	place	that	is	more
"	和	如果	我们	随后	它	它	可能	带领	我们	到	一些	地方	那	是	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [ðɪs] [blæk] ['pɑ:kɪt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] .

comfortable	than	this	black	pocket	we	are	now	in	.
舒服的	比	这	黑色的	口袋	我们	是	现在	在	.

“如果我们顺着它走，它可能会带我们到一个比我们现在身处的这个黑暗角落更舒适的地方。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][foʊk][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [ə'freɪd][tu:; tə]['entər] [ðɪs] ['kævərn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]

I	suppose	the	vegetable	folk	were	always	afraid	to	enter	this	cavern	because	it
我	认为	这	蔬菜	民间	是	总是	害怕的	到	进入	这	洞穴	因为	它

[ɪz][dɑ:rk] ;

is	dark	;
是	黑暗的	;

我想，植物人一直害怕进入这个洞穴，因为它很黑；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['læntərnz][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [weɪ] ,

but	we	have	our	lanterns	to	light	the	way	,
但	我们	有	我们的	灯笼	到	光	这	方式	,

但是我们有灯笼来照亮前路。

[soʊ][aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [wi:; wi][stɑ:rt] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [wer] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

so	I	propose	that	we	start	out	and	discover	where	this	tunnel	in	the	mountain
所以	我	提出	那	我们	开始	出去	和	发现	在哪里	这	隧道	在	这	山

[li:dz] [tu:; tə] .

leads	to	.
线索	到	.

所以我建议我们先去探寻一下这条山中隧道通向哪里。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'gri:d] ['redɪli] [tu:; tə] [ðɪs] ['sensəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

"	The	others	agreed	readily	to	this	sensible	suggestion	,
"	这	其他的	同意	容易	到	这	明智的	建议	,

其他人欣然同意了这个合理的建议。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['hɑ:rnɪs] ['dʒɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['bʌgi] .

and	at	once	the	boy	began	to	harness	Jim	to	the	buggy	.
和	在	一次	这	男生	开始	到	马具	吉姆	到	这	有缺陷的	.

男孩立刻开始给吉姆套上马车。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [ðə; ði] [θri:] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd]['dʒɪm]

When	all	was	in	readiness	the	three	took	their	seats	in	the	buggy	and	Jim
什么时候	全部	曾是	在	准备就绪	这	三	采取	他们的	座位	在	这	有缺陷的	和	吉姆

['stɑ:rtɪd] ['kɔ:ʃəsli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,

started	cautiously	along	the	way	,
开始	谨慎地	沿着	这	方式	,

一切准备就绪后，三人坐进马车，吉姆小心翼翼地出发了。

[zɛb] ['draɪvɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪzərd] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [iːtʃ] [held] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntərn] [soʊ] [ðə; ði] [hɔːrs]
Zeb driving while the Wizard and Dorothy each held a lighted lantern so the horse
泽布 驾驶 尽管 这 巫师 和 多萝西 每个 握住 一个 照明 灯笼 所以 这 马
[kʊd; kəd] [siː] [wer] [tuː; tə] [goʊ] .
could see where to go .
可以 看 在哪里 到 去 .

泽布驾车，而魔法师和多萝西各自拿着一盏点亮的灯笼，好让马能看清路。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌgi] [greɪzd] [ðə; ði]
Sometimes the tunnel was so narrow that the wheels of the buggy grazed the
有时 这 隧道 曾是 所以 狭窄的 那 这 车轮 的 这 有缺陷的 放牧 这
[saɪdz] ;
sides ;
侧面 ;

有时隧道非常狭窄，马车的车轮会擦到隧道壁；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['brɔːdn] [aʊt] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [striːt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz]
then it would broaden out as wide as a street ; but the floor was
然后 它 会 扩大 出去 作为 宽的 作为 一个 街道 ; 但 这 地面 曾是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [smuːð] ,
usually smooth ,
通常 光滑的 ,

然后它会拓宽到像街道一样宽；但地面通常是光滑的。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] ['trævld] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æksɪdənt] .
and for a long time they travelled on without any accident .
和 为了 一个 长的 时间 他们 旅行 在 没有 任何 事故 .

他们一路平安，历经漫长的旅程。

['dʒɪm] [stɑːpt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [rest] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klaɪm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [stiːp] [ænd; ənd] ['taɪərsəm]
Jim stopped sometimes to rest , for the climb was rather steep and tiresome
吉姆 停止 有时 到 休息 , 为了 这 爬 曾是 相当 陡 和 令人厌烦
.
:
.

吉姆时不时停下来休息，因为爬山路相当陡峭，也很累人。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nɪrli] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [sɪks] ['kʌlərd] [sʌnz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed]
" We must be nearly as high as the six colored suns , by this time , " said
" 我们 必须 是 几乎 作为 高的 作为 这 六 有色 太阳 , 经过 这 时间 , " 说
['dɔːrəθi] .
Dorothy .
多萝西 .

“到这个时候，我们一定已经上升到和六颗彩色太阳一样高了，”多萝西说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [tɔːl] .
" I didn't know this mountain was so tall .
" 我 没有 知道 这 山 曾是 所以 高的 .

“我不知道这座山这么高。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , "
" We are certainly a good distance away from the Land of the Mangaboos , "
" 我们 是 当然 一个 好的 距离 离开 从 这 土地 的 这 - , "
['ædɪd] [zɛb] ;
added Zeb ;
额外 泽布 ;

“我们离芒加布人之地肯定还有相当一段距离，”泽布补充道；

" [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['slæntɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]['evər] [sɪns] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] .

"	for	we	have	slanted	away	from	it	ever	since	we	started	.
"	为了	我们	有	倾斜的	离开	从	它	曾经	自从	我们	开始	.

“因为我们从一开始就偏离了它。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] ['stedəli] ['muːvɪŋ] ,

"	But	they	kept	steadily	moving	,
"	但	他们	保留	稳步	移动	,

但他们一直在稳步前进，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['dʒɪm][wʌz; wəz][əˈbaʊt]['taɪərd][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ðə; ði] [weɪ]

and	just	as	Jim	was	about	tired	out	with	his	long	journey	the	way
和	只是	作为	吉姆	曾是	关于	疲劳的	出去	和	他的	长的	旅行	这	方式

['sʌd(ə)nli] [gruː] ['laɪtər] ,

suddenly	grew	lighter	,
突然	生长	打火机	,

正当吉姆长途跋涉快要筋疲力尽的时候，路上的路突然变得平坦了。

[ænd; ənd] [zɛb] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['læntərnz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ɔɪl] .

and	Zeb	put	out	the	lanterns	to	save	the	oil	.
和	泽布	放	出去	这	灯笼	到	节省	这	油	.

为了节省油，泽布把灯都熄灭了。

[tuː; tə][ðer; ðər][dʒɔɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] [ðæt] [naʊ] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] ,

To	their	joy	they	found	it	was	a	white	light	that	now	greeted	them	,
到	他们的	喜悦	他们	成立	它	曾是	一个	白色的	光	那	现在	问候	他们	,

令他们欣喜的是，迎接他们的是一道白光。

[fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['reɪnboʊ] [laɪts] [wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] ,

for	all	were	weary	of	the	colored	rainbow	lights	which	,	after	a	time	,
为了	全部	是	厌倦	的	这	有色	彩虹	灯	哪个	,	后	一个	时间	,

因为过了一段时间，所有人都厌倦了五彩缤纷的彩虹灯，

[hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːnstəntli] ['ʃɪftɪŋ] ['reɪz] .

had	made	their	eyes	ache	with	their	constantly	shifting	rays	.
有	制成	他们的	眼睛	疼痛	和	他们的	不断地	转变	射线	.

不断变换的光线让他们的眼睛感到疼痛。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ʃoʊd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spaɪ] -

The	sides	of	the	tunnel	showed	before	them	like	the	inside	of	a	long	spy	-
这	侧面	的	这	隧道	显示	前	他们	喜欢	这	里面	的	一个	长的	间谍	-

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

隧道两侧在他们眼前呈现出来的样子，就像一个长筒望远镜的内壁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] ['lev(ə)l] .

and	the	floor	became	more	level	.
和	这	地面	成为	更多的	等级	.

地面变得更加平整了。

['dʒɪm] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] ['lægɪŋ] [steps] [æt; ət] [ðɪs] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Jim	hastened	his	lagging	steps	at	this	assurance	of	a	quick	relief	from	the
吉姆	加快	他的	滞后	步骤	在	这	保证	的	一个	快的	宽慰	从	这

[dɑːrk] ['pæsɪdʒ] ,

dark	passage	,
黑暗的	通道	,

吉姆听到这番话，确信很快就能走出黑暗的通道，便加快了脚步。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][mɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪ'mɜːrdʒd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd]

and	in	a	few	moments	more	they	had	emerged	from	the	mountain	and
和	在	一个	很少	时刻	更多的	他们	有	出现	从	这	山	和

[faʊnd] [ðəm'selvz] [feɪs][tuː; tə][feɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nuː][ænd; ənd]['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌntri] .

found	themselves	face	to	face	with	a	new	and	charming	country	.
成立	他们自己	脸	到	脸	和	一个	新的	和	迷人	国家	.

片刻之后，他们便走出了山，发现自己置身于一个崭新而迷人的国度之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['tʃæptər] [eɪt] .

CHAPTER	8	.
章	8	.

第八章

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]

THE	VALLEY	OF	VOICES
这	谷	的	声音

声音之谷

[waɪ] ['dʒɜːrniɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][glæs]['maʊnt(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['væli] [ðæt]

Y	journeying	through	the	glass	mountain	they	had	reached	a	delightful	valley	that
是	旅程	通过	这	玻璃	山	他们	有	达到	一个	愉快	谷	那

[wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk][ðə; ðɪ]['hɑːloʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][greɪt] [kʌp] ,

was	shaped	like	the	hollow	of	a	great	cup	,
曾是	形状	喜欢	这	空洞的	的	一个	伟大的	杯子	,

他们穿过玻璃山，来到一个美丽的峡谷，峡谷的形状像一个大杯子的凹陷处。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

with	another	rugged	mountain	showing	on	the	other	side	of	it	,
和	其他	崎岖	山	显示	在	这	其他	边	的	它	,

另一侧还耸立着另一座崎岖的山峰。

[ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] ['prɪti] [griːn] [hɪlz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɛndz] .

and	soft	and	pretty	green	hills	at	the	ends	.
和	柔软的	和	漂亮的	绿色的	丘陵	在	这	结束	.

尽头是柔软美丽的绿色山丘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][leɪd] [aʊt]['ɪntuː] ['lʌvli] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ,

It	was	all	laid	out	into	lovely	lawns	and	gardens	,
它	曾是	全部	铺设	出去	进入	迷人的	草坪	和	花园	,

整个区域都被布置成了美丽的草坪和花园。

[wɪð; wɪθ] ['peb(ə)l] [pæðz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

with	pebble	paths	leading	through	them	and	groves	of	beautiful	and
和	卵石	路径	领导	通过	他们	和	小树林	的	美丽的	和

['steɪtli] [triːz] ['dɑːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

stately	trees	dotting	the	landscape	here	and	there	.
庄严	树木	点缀	这	景观	这里	和	那里	.

鹅卵石小径蜿蜒其中，美丽挺拔的树林点缀着这片风景。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːtʃədz] , [tuː] , [ˈberɪŋ] [ˈlʌʃəs] [fruːts] [ðæt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

There	were	orchards	,	too	,	bearing	luscious	fruits	that	are	all	unknown	in	our
那里	是	果园	,	也	,	轴承	甜美	水果	那	是	全部	未知	在	我们的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

这里还有果园，结满了我们这个世界闻所未闻的美味水果。

[əˈlʊrɪŋ] [brʊks] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)l][ˈwɔːtər] [floʊd] [ˈspɑːrklɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [ˈflaʊər] - [struːn] [bæŋks] ,

Alluring	brooks	of	crystal	water	flowed	sparkling	between	their	flower	-	strewn	banks	,
诱人	布鲁克斯	的	水晶	水	流动	闪闪发光	之间	他们的	花	-	散落的	银行	,

清澈见底的小溪在鲜花盛开的河岸间潺潺流淌，波光粼粼。

[waɪl] [ˈskætərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæli] [wɜːr; wər] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkweɪntɪst] [ænd; ənd][moʊst]

while	scattered	over	the	valley	were	dozens	of	the	quaintest	and	most
尽管	疏散	超过	这	谷	是	几十个	的	这	最古怪的	和	最多

[ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkɔtɪdʒz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈtrævəlɚz, ˈtrævlɚz][hæd; həd][ˈevər]

picturesque	cottages	our	travelers	had	ever
如画	小屋	我们的	旅行者	有	曾经

山谷中散落着数十座古朴雅致、风景如画的小屋，这是我们旅行者们见过的最迷人的小屋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[bɪˈheld] .

beheld	.
观看	.

目睹了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn] [ˈklʌstərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɔːr] [taʊnz] ,

None	of	them	were	in	clusters	,	such	as	villages	or	towns	,
没有任何	的	他们	是	在	集群	,	这样的	作为	村庄	或者	城镇	,

它们都没有聚集在一起，比如村庄或城镇。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [graʊndz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔːtʃədz] [ænd; ənd] [ˈgaːdnz]

but	each	had	ample	grounds	of	its	own	,	with	orchards	and	gardens
但	每个	有	充足	理由	的	它是	自己的	,	和	果园	和	花园

[səˈraʊndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

surrounding	it	.
周围	它	.

但每座庄园都拥有宽敞的私人领地，周围环绕着果园和花园。

[æz; əz][ðə; ði] [nuː] [əˈraɪvlz] [geɪzd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [siːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈræptʃərd] [baɪ][ɪts]

As	the	new	arrivals	gazed	upon	this	exquisite	scene	they	were	enraptured	by	its
作为	这	新的	到达	凝视	之上	这	精美的	场景	他们	是	眉飞色舞	经过	它是

[ˈbjuːtiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ðæt] [ˈpɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði][sɔːft] [er] ,

beauties	and	the	fragrance	that	permeated	the	soft	air	,
美女	和	这	香味	那	渗透	这	柔软的	空气	,

新来者们凝视着这绝美的景色，被它的美景和弥漫在柔和空气中的芬芳深深吸引。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [briːðd] [soʊ] [ˈgreɪtfəli] [ˈæftər][ðə; ði] [kənˈfaɪnd] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .

which	they	breathed	so	gratefully	after	the	confined	atmosphere	of	the	tunnel	.
哪个	他们	呼吸	所以	感激不尽	后	这	受限	气氛	的	这	隧道	.

在隧道里闷热的空气之后，他们无比感激地呼吸着新鲜空气。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] [ɪn]['saɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [tuː] ['veri]

Several	**minutes**	**were**	**consumed**	**in**	**silent**	**admiration**	**before**	**they**	**noticed**	**two**	**very**
一些	分钟	是	消耗	在	沉默的	钦佩	前	他们	注意到	二	非常

['sɪŋgjələr] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl][fækts] [ə'baʊt] [ðɪs] ['væli] .

singular	**and**	**unusual**	**facts**	**about**	**this**	**valley**	**.**
单数	和	异常	事实	关于	这	谷	.

他们默默地欣赏了好几分钟，才注意到这个山谷有两个非常独特和不寻常的事实。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [sɔːrs] ;

One	**was**	**that**	**it**	**was**	**lighted**	**from**	**some**	**unseen**	**source**	**;**
一	曾是	那	它	曾是	照明	从	一些	看不见	来源	;

其中一种说法是，它是由某种看不见的光源照亮的；

[fɔːr; fər][noʊ] [sʌn] [ɔːr] [muːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [bluː] [skaɪ] ,

for	**no**	**sun**	**or**	**moon**	**was**	**in**	**the**	**arched**	**blue**	**sky**	**,**
为了	不	太阳	或者	月亮	曾是	在	这	拱形	蓝色的	天空	,

因为在湛蓝的天空中，既没有太阳也没有月亮。

[ɔːl'ðoʊ] ['evri] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [laɪt] .

although	**every**	**object**	**was**	**flooded**	**with**	**a**	**clear**	**and**	**perfect**	**light**	**.**
虽然	每一个	目的	曾是	被淹	和	一个	清除	和	完美的	光	.

尽管每个物体都沐浴在清晰完美的光线中。

[ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɪŋgjələr][fækt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'hæbɪtənt]

The	**second**	**and**	**even**	**more**	**singular**	**fact**	**was**	**the**	**absence**	**of**	**any**	**inhabitant**
这	第二	和	甚至	更多的	单数	事实	曾是	这	缺席	的	任何	居民

[ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] [pleɪs] .

of	**this**	**splendid**	**place**	**.**
的	这	灿烂	地方	.

第二个，也是更奇特的事实是，这个美丽的地方竟然没有一个居民。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['væli] ,

From	**their**	**elevated**	**position**	**they**	**could**	**overlook**	**the**	**entire**	**valley**	**,**
从	他们的	升高	位置	他们	可以	俯瞰	这	全部的	谷	,

从他们所处的高地上，他们可以俯瞰整个山谷。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd] [ðeɪ] [siː] .

but	**not**	**a**	**single**	**moving**	**object**	**could**	**they**	**see**	**.**
但	不是	一个	单身的	移动	目的	可以	他们	看	.

但他们却看不到任何移动的物体。

[ɔːl] [ə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

All	**appeared**	**mysteriously**	**deserted**	**.**
全部	出现	神秘地	荒凉的	.

所有地方都显得莫名其妙地空无一人。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][wʌz; wəz][nɑːt] [glæs] , [bʌt; bət] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] ['sɪmələr][tuː; tə]

The	**mountain**	**on**	**this**	**side**	**was**	**not**	**glass**	**,**	**but**	**made**	**of**	**a**	**stone**	**similar**	**to**
这	山	在	这	边	曾是	不是	玻璃	,	但	制成	的	一个	石头	相似的	到

['grænɪt] .

granite	**.**
花岗岩	.

这边的山不是玻璃做的，而是由类似花岗岩的石头构成的。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['deɪndʒər]['dʒɪm] [druː] [ðə; ði] ['bʌgi] ['oʊvər][ðə; ði] [luːs] ['rɑːks] [ʌn'tɪl]

With	**some**	**difficulty**	**and**	**danger**	**Jim**	**drew**	**the**	**buggy**	**over**	**the**	**loose**	**rocks**	**until**
和	一些	困难	和	危险	吉姆	画	这	有缺陷的	超过	这	松动的	岩石	直到

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [griːn] [lɔːnz] [bɪ'loʊ] ,

he	**reached**	**the**	**green**	**lawns**	**below**	**,**
他	达到	这	绿色的	草坪	以下	,

吉姆费了好大劲，冒着危险，拉着马车越过松动的岩石，终于到达了下面的绿色草坪。

[wer] [ðə; ði] [pæðz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [bɪ'gæn] .

where	the	paths	and	orchards	and	gardens	began	.
在哪里	这	路径	和	果园	和	花园	开始	.

从这里开始，就有了小径、果园和花园。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

The	nearest	cottage	was	still	some	distance	away	.
这	最近的	小屋	曾是	仍然	一些	距离	离开	.

最近的小屋还有一段距离。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ? " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Isn't	it	fine	?	"	cried	Dorothy	,	in	a	joyous	voice	,	as	she
"	不是	它	美好的	?	"	哭	多萝西	,	在	一个	欢乐	嗓音	,	作为	她

“这不是很好吗？”多萝西高兴地喊道，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [let] [juˈriːkə] [rʌn] [fˈrɒlɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['velvəti] [græs] .

sprang	out	of	the	buggy	and	let	Eureka	run	frolicking	over	the	velvety	grass	.
弹簧	出去	的	这	有缺陷的	和	让	尤里卡	跑步	嬉戏	超过	这	天鹅绒般的	草	.

她从婴儿车里跳出来，让尤里卡在柔软的草地上尽情奔跑嬉戏。

" [jes] , [ɪn'diːd] ! " ['ænsər] [zɛb] .

"	Yes	,	indeed	!	"	answered	Zeb	.
"	是的	,	的确	!	"	回答	泽布	.

“没错！”泽布回答道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌki] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['vedʒtəb(ə)l] ['piːp(ə)l] . "

"	We	were	lucky	to	get	away	from	those	dreadful	vegetable	people	.	"
"	我们	是	幸运的	到	得到	离开	从	那些	可怕	蔬菜	人们	.	"

“我们很幸运能摆脱那些可怕的蔬菜种植户。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][bæd] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	It	wouldn't	be	so	bad	,	"	remarked	the	Wizard	,	gazing	around	him	,
"	它	不会	是	所以	坏的	,	"	评论	这	巫师	,	凝视	大约	他	,

“那倒也不算太糟，”巫师环顾四周说道。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ['ɔːlweɪz] .

"	if	we	were	obliged	to	live	here	always	.
"	如果	我们	是	有义务	到	居住	这里	总是	.

“如果我们被迫永远住在这里的话。”

[wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [pleɪs] , [aɪm] [ʃʊr] .

We	couldn't	find	a	prettier	place	,	I'm	sure	.
我们	不能	寻找	一个	更漂亮	地方	,	我是	当然	.

我敢肯定，我们找不到比这更美的地方了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪglɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

"	He	took	the	piglets	from	his	pocket	and	let	them	run	on	the	grass	,
"	他	采取	这	仔猪	从	他的	口袋	和	让	他们	跑步	在	这	草	,

他从口袋里掏出小猪，让它们在草地上奔跑。

[ænd; ənd]['dʒɪm] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [bleɪdz] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	Jim	tasted	a	mouthful	of	the	green	blades	and	declared	he	was
和	吉姆	尝过	一个	一口气	的	这	绿色的	刀片	和	声明	他	曾是

['veri] [kən'tentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] .

very	contented	in	his	new	surroundings	.
非常	满足	在	他的	新的	周围环境	.

吉姆尝了一口绿色的嫩叶，然后表示他对现在的新环境非常满意。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [er] [hɪr] , [ðoʊ] , " [kɔːld] [juˈriːkə] , [huː] [hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː]
" We can't walk in the air here , though , " called Eureka , who had tried it
" 我们 不能 走 在 这 空气 这里 , 尽管 , " 称为 尤里卡 , WHO 有 尝试 它
[ænd; ənd] [feɪld] ;
and failed ;
和 失败的 ;

“可是我们在这里是走不了路的，”尤里卡说道，他之前试过，但失败了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ˈsætɪsfaɪd][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
but the others were satisfied to walk on the ground ,
但 这 其他的 是 使满意 到 走 在 这 地面 ,

但其他人则满足于在地上行走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪzərd] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæn; ðən]
and the Wizard said they must be nearer the surface of the earth than
和 这 巫师 说 他们 必须 是 更近 这 表面 的 这 地球 比
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] - [ˈkʌntri] ,
they had been in the Mangaboo country ,
他们 有 到过 在 这 - 国家 ,

巫师说，他们现在一定比在曼加布国时更接近地球表面了。

[fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈhoʊmˌlaɪk] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] .
for everything was more homelike and natural .
为了 一切 曾是 更多的 家的感觉 和 自然的 .

因为一切都更像家一样温馨自然。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ? " [æskt] [ˈdɔːrəθi] .
" But where are the people ? " asked Dorothy .
" 但 在哪里 是 这 人们 ? " 问 多萝西 .

“可是人都去哪儿了？”多萝西问道。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] .
The little man shook his bald head .
这 小的 男人 摇晃 他的 秃 头 .

矮个子男人摇了摇光秃秃的脑袋。

" [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Can't imagine , my dear , " he replied .
" 不能 想象 , 我的 亲爱的 , " 他 回复 .

“我无法想象，亲爱的，”他回答道。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtwɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [ˈkriːtʃər]
They heard the sudden twittering of a bird , but could not find the creature
他们 听到 这 突然 推特 的 一个 鸟 , 但 可以 不是 寻找 这 生物
['eniwer] .
anywhere .
任何地方 .

他们听到鸟儿突然鸣叫，但却找不到这只鸟。

[ˈsloʊli] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
Slowly they walked along the path toward the nearest cottage ,
缓慢地 他们 步行 沿着 这 小路 朝向 这 最近的 小屋 ,

他们沿着小路缓缓走向最近的小屋。

[ðə; ði] [ˈpɪglɪts] [ˈreɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgæmbəlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈdʒɪm] [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət] [ˈevri]
the piglets racing and gambolling beside them and Jim pausing at every
这 仔猪 赛车 和 嬉戏 旁 他们 和 吉姆 暂停 在 每一个
[step] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [græs] .
step for another mouthful of grass .
步 为了 其他 一口气 的 草 .

小猪们在他们旁边奔跑嬉戏，吉姆每走一步都要停下来再吃一口草。

[第98页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西和绿野仙踪(Dorothy and the Wizard in Oz)
第4/9页

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [plænt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːd] , ['spredɪŋ] [liːvz] ,
Presently **they** **came** **to** **a** **low** **plant** **which** **had** **broad** **,** **spreading** **leaves** **,**
目前 他们 来了 到 一个 低的 植物 哪个 有 广阔 , 传播 树叶 ,

他们很快来到一株低矮的植物前，这种植物有着宽大舒展的叶子。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gruː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fruːt] [ə'baʊt] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [piːtʃ] .
in **the** **center** **of** **which** **grew** **a** **single** **fruit** **about** **as** **large** **as** **a** **peach** **.**
在 这 中心 的 哪个 生长 一个 单身的 水果 关于 作为 大的 作为 一个 桃 .

果实中心长着一颗和桃子差不多大的果实。

[ðə; ðɪ] [fruːt] [wʌz; wəz][soʊ] ['deɪntɪli] ['kʌlərd] [ænd; ənd][soʊ] ['freɪgrənt] ,
The **fruit** **was** **so** **daintily** **colored** **and** **so** **fragrant** **,**
这 水果 曾是 所以 轻柔地 有色 和 所以 香 ,

这种水果颜色娇艳，香气扑鼻。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['æpɪtaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ðæt] ['dɔːrəθi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
and **looked** **so** **appetizing** **and** **delicious** **that** **Dorothy** **stopped** **and** **exclaimed** **:**
和 看起来 所以 令人垂涎的 和 可口的 那 多萝西 停止 和 惊呼 :

看起来如此诱人美味，多萝西不禁停下来惊叹道：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [spoʊz] ?
" **What** **is** **it** **,** **do** **you** **s'pose** **?**
" 什么 是 它 , 做 你 假设 ?

你觉得那是什么呢?

" [ðə; ðɪ] ['pɪglɪts] [hæd; həd] [smeld] [ðə; ðɪ] [fruːt] ['kwɪkli] ,
" **The** **piglets** **had** **smelled** **the** **fruit** **quickly** **,**
" 这 仔猪 有 闻起来 这 水果 迅速地 ,

小猪们很快就闻到了水果的香味。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][gɜːrl][kʊd; kəd] [riːtʃ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]
and **before** **the** **girl** **could** **reach** **out** **her** **hand** **to** **pluck** **it** **every** **one** **of**
和 前 这 女孩 可以 抵达 出去 她 手 到 采摘 它 每一个 一 的
[ðə; ðɪ] [naɪn] ['taɪni] [wʌnz] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt]
the **nine** **tiny** **ones** **had** **rushed** **in** **and** **commenced** **to** **devour** **it** **with** **great**
这 九 微小的 一个 有 匆忙 在 和 开始 到 吞食 它 和 伟大的
['iːgərnəs] .
eagerness **.**
渴望 .

女孩还没来得及伸手去摘，九个小家伙就都冲了过来，迫不及待地开始狼吞虎咽起来。

" [its] [gʊd] , ['eniweɪ] , " [sed] [zɛb] , " [ɔːr] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['ræskəlz] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['gɔbəld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]
" **It's** **good** **,** **anyway** **,** **"** **said** **Zeb** **,** **"** **or** **those** **little** **rascals** **wouldn't** **have** **gobbled** **it** **up**
" 它是 好的 , 反正 , " 说 泽布 , " 或者 那些 小的 无赖 不会 有 狼吞虎咽 它 向上
[soʊ] ['griːdɪli] . "
so **greedily** **.** **"**
所以 贪婪地 . "

“反正味道不错，”泽布说，“不然那些小家伙也不会吃得那么贪婪。”

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **Where** **are** **they** **?** **"** **asked** **Dorothy** **,** **in** **astonishment** **.**
" 在哪里 是 他们 ? " 问 多萝西 , 在 惊讶 .

“他们在哪儿？”多萝西惊讶地问道。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɪglɪts] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

They	all	looked	around	,	but	the	piglets	had	disappeared	.
他们	全部	看起来	大约	,	但	这	仔猪	有	消失	.

他们四处张望，却发现小猪们不见了。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] ; " [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] .

"	Dear	me	!	"	cried	the	Wizard	;	"	they	must	have	run	away	.
"	亲爱的	我	!	"	哭	这	巫师	;	"	他们	必须	有	跑步	离开	.

“我的天哪！”巫师喊道，“他们一定是逃跑了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] ; [dɪd][juː; jʊ] ? "

But	I	didn't	see	them	go	;	did	you	?	"
但	我	没有	看	他们	去	;	做过	你	?	"

但我没看见他们走；你看见了吗?

" [noʊ] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [təˈgeðər] .

"	No	!	"	replied	the	boy	and	the	girl	,	together	.
"	不	!	"	回复	这	男生	和	这	女孩	,	一起	.

“不！”男孩和女孩异口同声地回答道。

" [hɪr] , — [ˈpɪgi] , [ˈpɪgi] , [ˈpɪgi] ! " [kɔːld] [ðer; ðər]['mæstər] , ['æŋkʃəsli] .

"	Here	,	—	piggy	,	piggy	,	piggy	!	"	called	their	master	,	anxiously	.
"	这里	,	—	小猪	,	小猪	,	小猪	!	"	称为	他们的	掌握	,	焦虑地	.

“来，小猪，小猪，小猪！”主人焦急地喊道。

['sevrəl] [skwiːlz] [ænd; ənd] [grʌnts] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [hɜːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Several	squeals	and	grunts	were	instantly	heard	at	his	feet	,
一些	尖叫	和	咕哝声	是	即刻	听到	在	他的	脚	,

他脚边立刻传来几声尖叫和哼哼声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzərd] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɪglət] .

but	the	Wizard	could	not	discover	a	single	piglet	.
但	这	巫师	可以	不是	发现	一个	单身的	小猪	.

但是巫师却一只小猪也没找到。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Where	are	you	?
"	在哪里	是	你	?

“你在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [waɪ] , [raɪt] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] , " [spoʊk] [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] .

"	Why	,	right	beside	you	,	"	spoke	a	tiny	voice	.
"	为什么	,	正确的	旁	你	,	"	辐	一个	微小的	嗓音	.

“为什么，就在你旁边呢？”一个细小的声音说道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es] ?

"	Can't	you	see	us	?
"	不能	你	看	我们	?

“你们看不见我们吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['riːəli] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?

"	ARE	THERE	REALLY	PEOPLE	IN	THIS	ROOM	?
"	是	那里	真的	人们	在	这	房间	?

“这个房间里真的有人吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [toʊn] .
" No , " answered the little man , in a puzzled tone .
" 不 , " 回答 这 小的 男人 , 在 一个 困惑 语气 .

“不，”矮个子男人困惑地回答道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪglɪts] .
" We can see you , " said another of the piglets .
" 我们 能 看 你 , " 说 其他 的 这 仔猪 .

“我们能看到你，”另一只小猪说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] ['wɪzərd] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
The Wizard stooped down and put out his hand ,
这 巫师 弯腰 向下 和 放 出去 他的 手 ,

巫师弯下腰，伸出手，

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [felt] [ðə; ði] [smɔːl] [fæt]['bɑːdi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pets] .
and at once felt the small fat body of one of his pets .
和 在 一次 毛毡 这 小的 胖的 身体 的 一 的 他的 宠物 .

他立刻摸到了自己其中一只宠物的小胖身子。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [held] .
He picked it up , but could not see what he held .
他 挑选 它 向上 , 但 可以 不是 看 什么 他 握住 .

他捡起了它，但看不清手里拿着的是什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] [hiː; hi] , ['soʊbərli] .
" It is very strange , " said he , soberly .
" 它 是 非常 奇怪的 , " 说 他 , 清醒地 .

“这很奇怪，”他严肃地说。

" [ðə; ði] ['pɪglɪts] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪn][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [weɪ] . "
" The piglets have become invisible , in some curious way . "
" 这 仔猪 有 变得 无形的 , 在 一些 好奇的 方式 . "

“不知何故，小猪们好像变得隐形了。”

" [aɪl] [bet] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [eɪt] [ðæt] [piːtʃ] !
" I'll bet it's because they ate that peach !
" 患病的 赌注 它是 因为 他们 吃 那 桃 !

我敢打赌，那是因为他们吃了那个桃子！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] .
" cried the kitten .
" 哭 这 小猫 .

“小猫叫了一声。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [piːtʃ] , [ju'riːkə] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" It wasn't a peach , Eureka , " said Dorothy .
" 它 不是 一个 桃 , 尤里卡 , " 说 多萝西 .

“那不是桃子，尤里卡，”多萝西说。

" [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɔɪzn] . "
" I only hope it wasn't poison . "
" 我 仅有的 希望 它 不是 毒 . "

我只希望那不是毒药。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪn] , ["dɔːrəθi] , " [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪglɪts] .

"	It	was	fine	,	Dorothy	,	"	called	one	of	the	piglets	.
"	它	曾是	美好的	,	多萝西	,	"	称为	一	的	这	仔猪	.

“没事的，多萝西，”其中一只小猪说道。

" [wiːl] [iːt] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [əˈnʌðər] .

"	We'll	eat	all	we	can	find	of	them	,	"	said	another	.
"	出色地	吃	全部	我们	能	寻找	的	他们	,	"	说	其他	.

“我们会把能找到的都吃掉，”另一个人说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [iːt] [ðem; ðəm] , " [ðə; ði] ['wɪzərd] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [ɔːr][wiː; wi] [tuː]

"	But	we	mus'n't	eat	them	,	"	the	Wizard	warned	the	children	,	"	or	we	too
"	但	我们	不能	吃	他们	,	"	这	巫师	警告	这	孩子们	,	"	或者	我们	也

[meɪ] [bɪˈkʌm] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,

may	become	invisible	,
可能	变得	无形的	,

“但是我们不能吃它们，”巫师警告孩子们，“否则我们也会变得隐形。”

[ænd; ənd] [luːz] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	lose	each	other	.
和	失去	每个	其他	.

然后彼此失去对方。

[ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [əˈkrɔːs] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [fruːt] [wiː; wi][mʌst; məst] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	we	come	across	another	of	the	strange	fruit	we	must	avoid	it	.
如果	我们	来	穿过	其他	的	这	奇怪的	水果	我们	必须	避免	它	.

如果我们再遇到这种奇怪的水果，一定要避开它。

" ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['pɪglɪts] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

"	Calling	the	piglets	to	him	he	picked	them	all	up	,	one	by	one	,
"	呼叫	这	仔猪	到	他	他	挑选	他们	全部	向上	,	一	经过	一	,

他把小猪们叫过来，然后一个接一个地抱了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;

and	put	them	away	in	his	pocket	;
和	放	他们	离开	在	他的	口袋	;

然后把它们放进口袋里；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ,

for	although	he	could	not	see	them	he	could	feel	them	,
为了	虽然	他	可以	不是	看	他们	他	可以	感觉	他们	,

虽然他看不见他们，但他能感觉到他们。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	when	he	had	buttoned	his	coat	he	knew	they	were	safe	for	the
和	什么时候	他	有	纽扣	他的	外套	他	知道	他们	是	安全的	为了	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

当他扣好外套扣子后，他知道他们暂时安全了。

[ðə; ði] ['trævələz] [naʊ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli]

The	travellers	now	resumed	their	walk	toward	the	cottage	,	which	they	presently
这	旅行者	现在	恢复	他们的	走	朝向	这	小屋	,	哪个	他们	目前

[riːtʃt] .

reached	.
达到	.

旅行者们继续向小屋走去，很快就到达了小屋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][vaɪnz] ['groʊɪŋ] ['θɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [frʌnt] [pɔːrtʃ] .

It	was	a	pretty	place	,	with	vines	growing	thickly	over	the	broad	front	porch	.
它	曾是	一个	漂亮的	地方	,	和	藤蔓	生长	浓密	超过	这	广阔	正面	门廊	.

那地方很漂亮，宽阔的前廊上爬满了茂密的藤蔓。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ]

The	door	stood	open	and	a	table	was	set	in	the	front	room	,	with
这	门	站立	打开	和	一个	桌子	曾是	放	在	这	正面	房间	,	和

门敞开着，前厅里摆着一张桌子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[fɔːr] [tʃerz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

four	chairs	drawn	up	to	it	.
四	椅子	绘制	向上	到	它	.

四把椅子被拉到它旁边。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [pleɪts] , [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [bred] , [miːt]

On	the	table	were	plates	,	knives	and	forks	,	and	dishes	of	bread	,	meat
在	这	桌子	是	盘子	,	刀具	和	叉子	,	和	菜肴	的	面包	,	肉

[ænd; ənd] [fruːts] .

and	fruits	.
和	水果	.

桌上摆放着盘子、刀叉，以及盛有面包、肉和水果的碟子。

[ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmɪŋ]

The	meat	was	smoking	hot	and	the	knives	and	forks	were	performing
这	肉	曾是	吸烟	热的	和	这	刀具	和	叉子	是	表演

[streɪndʒ] ['æntɪks][ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [weɪ] .

strange	antics	and	jumping	here	and	there	in	quite	a	puzzling	way	.
奇怪的	滑稽动作	和	跳	这里	和	那里	在	相当	一个	令人费解	方式	.

肉块滚烫冒着烟，刀叉也做出奇怪的动作，以一种令人费解的方式跳来跳去。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

But	not	a	single	person	appeared	to	be	in	the	room	.
但	不是	一个	单身的	人	出现	到	是	在	这	房间	.

但房间里似乎没有一个人。

" [haʊ] ['fʌni] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] , [huː] [wɪð; wɪθ] [zɛb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [naʊ] [stʊd] [ɪn]

"	How	funny	!	"	exclaimed	Dorothy	,	who	with	Zeb	and	the	Wizard	now	stood	in
"	如何	有趣的	!	"	惊呼	多萝西	,	WHO	和	泽布	和	这	巫师	现在	站立	在

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

“真有趣！”多萝西惊呼道，她和泽布以及魔法师现在正站在门口。

[ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['meri] ['læftər] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,

A	peal	of	merry	laughter	answered	her	,
一个	皮尔	的	欢乐	笑声	回答	她	,

一阵欢快的笑声回应了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] .

and	the	knives	and	forks	fell	to	the	plates	with	a	clatter	.
和	这	刀具	和	叉子	跌倒	到	这	盘子	和	一个	哒	.

刀叉哐当一声掉在盘子上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

One	of	the	chairs	pushed	back	from	the	table	,
一	的	这	椅子	推动	后退	从	这	桌子	,

其中一把椅子被从桌子旁推开，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [ðæt] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]
and **this** **was** **so** **astonishing** **and** **mysterious** **that** **Dorothy** **was** **almost**
和 这 曾是 所以 惊人 和 神秘 那 多萝西 曾是 几乎
['temptɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [fraɪt] .
tempted **to** **run** **away** **in** **fright** **.**
受诱惑 到 跑步 离开 在 惊吓 .

这太令人惊奇和神秘了，以至于多萝西几乎要吓得逃跑了。

" [hɪr] [ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz] , ['mæmə] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" **Here** **are** **strangers** **,** **mama** **!** **"** **cried** **the** **shrill** **and** **childish** **voice** **of** **some**
" 这里 是 陌生人 , 妈妈 ! " 哭 这 尖锐 和 幼稚 嗓音 的 一些
[ˌʌn'si:n] ['pɜ:rs(ə)n] .
unseen **person** **.**
看不见 人 .

“妈妈，这里有陌生人！”一个看不见的人用尖锐稚嫩的声音喊道。

" [soʊ][aɪ] [si:] , [maɪ] [dɪr] , " ['ænsər] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [sɔ:ft][ænd; ənd] ['wʊmənli] .
" **So** **I** **see** **,** **my** **dear** **,** **"** **answered** **another** **voice** **,** **soft** **and** **womanly** **.**
" 所以 我 看 , 我的 亲爱的 , " 回答 其他 嗓音 , 柔软的 和 女性 .

“我明白了，亲爱的，”另一个声音柔和而富有女人味地回答道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? " [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ][θɜ:rd] [vɔɪs] , [ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn] , [grʌf] ['æksent] .
" **What** **do** **you** **want** **?** **"** **demanded** **a** **third** **voice** **,** **in** **a** **stern** **,** **gruff** **accent** **.**
" 什么 做 你 想 ? " 要求 一个 第三 嗓音 , 在 一个 船尾 , 粗暴 口音 .

“你想要什么？”第三个声音用严厉、粗犷的口音问道。

" [wel] , [wel] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ; " [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['ri:əli] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ? "
" **Well** **,** **well** **!** **"** **said** **the** **Wizard** **;** **"** **are** **there** **really** **people** **in** **this** **room** **?** **"**
" 出色地 , 出色地 ! " 说 这 巫师 ; " 是 那里 真的 人们 在 这 房间 ? "

“哟，哟！”巫师说道，“这房间里真的有人吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] .
" **Of** **course** **,** **"** **replied** **the** **man's** **voice** **.**
" 的 课程 , " 回复 这 男人的 嗓音 .

“当然，”男人的声音回答道。

" [ænd; ənd] — ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['kwestʃən] — [bʌt; bət] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l][ɪn'vɪzəb(ə)l] ?
" **And** **—** **pardon** **me** **for** **the** **foolish** **question** **—** **but** **,** **are** **you** **all** **invisible** **?**
" 和 — 赦免 我 为了 这 愚蠢 问题 — 但 , 是 你 全部 无形的 ?
"
"

“还有——请原谅我问个愚蠢的问题——你们都是隐形的吗？”

" ['ʃʊrli] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] , [rɪ'pi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [loʊ] , [ˌɑ:r aɪ 'pi:]
" **Surely** **,** **"** **the** **woman** **answered** **,** **repeating** **her** **low** **,** **rip**
" 一定 , " 这 女士 回答 , 重复 她 低的 , 撕裂

“当然，”女人回答道，重复着她低沉、撕裂般的声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

[第103页]

[plɪŋ] ['læftər] .
pling **laughter** **.**
pling 笑声 .

一阵咯咯的笑声。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [voʊ] ? "
" **Are** **you** **surprised** **that** **you** **are** **unable** **to** **see** **the** **people** **of** **Voe** **?** **"**
" 是 你 惊讶 那 你 是 无法 到 看 这 人们 的 沃伊 ? "

“你对看不到沃伊镇的居民感到惊讶吗？”

" [waɪ] , [jes] , " ['stæməd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" **Why , yes , " stammered the Wizard .**
" 为什么 , 是的 , " 结结巴巴 这 巫师 .

“是的，”巫师结结巴巴地说。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [met] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] ['veri] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] . "
" **All the people I have ever met before were very plain to see . "**
" 全部 这 人们 我 有 曾经 遇见 前 是 非常 清楚的 到 看 . "

“我以前遇到的所有人都长相很普通。”

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [toʊn] .
" **Where do you come from , then ? " asked the woman , in a curious tone .**
" 在哪里 做 你 来 从 , 然后 ? " 问 这 女士 , 在 一个 好奇的 语气 .

“那么，你来自哪里呢？”女人好奇地问道。

" [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , " [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli]
" **We belong upon the face of the earth , " explained the Wizard , " but recently**
" 我们 属于 之上 这 脸 的 这 地球 , " 解释 这 巫师 , " 但 最近
, ['dʊrɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ,
, during an earthquake ,
, 期间 一个 地震 ,

“我们本就属于这片土地，”巫师解释道，“但最近，在一场地震中，

[wiː; wi] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - . "
we fell down a crack and landed in the Country of the Mangaboos . "
我们 跌倒 向下 一个 裂缝 和 登陆 在 这 国家 的 这 - . "

我们掉进了一个裂缝里，来到了芒加布人的国度。

" ['dredf(ə)l] ['kriːtʃərz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
" **Dreadful creatures ! " exclaimed the woman's voice .**
" 可怕 生物 ! " 惊呼 这 女性的 嗓音 .

“可怕的生物！”女人惊呼道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" **I've heard of them . "**
" 我已经 听到 的 他们 . "

“我听说过他们。”

" [ðeɪ] [wɔːld] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wɪzərd] ;
" **They walled us up in a mountain , " continued the Wizard ;**
" 他们 有围墙的 我们 向上 在 一个 山 , " 持续 这 巫师 ;

“他们把我们围在山里，”巫师继续说道；

" [bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [θruː] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] , [soʊ][wiː; wi] [keɪm] [hɪr]
" **but we found there was a tunnel through to this side , so we came here**
" 但 我们 成立 那里 曾是 一个 隧道 通过 到 这 边 , 所以 我们 来了 这里
.
:
.

“但我们发现有一条隧道可以通往这边，所以我们就来了这里。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .
It is a beautiful place .
它 是 一个 美丽的 地方 .

这是一个美丽的地方。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What do you call it ? "
什么 做 你 称呼 它 ? "

你管它叫什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][voʊ] . "
" It is the Valley of Voe . "
" 它 是 这 谷 的 沃伊 . "

这里是沃伊谷。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [noʊ]['piːp(ə)l] [sɪns] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ,
We have seen no people since we arrived ,
我们 有 已见 不 人们 自从 我们 到达的 ,

自到达这里以来，我们没见过任何人。

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['aʊər; ɑːr] [weɪ] . "
so we came to this house to enquire our way . "
所以 我们 来了 到 这 房子 到 查询 我们的 方式 . "

所以我们来到这户人家询问路。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
" Are you hungry ? " asked the woman's voice .
" 是 你 饥饿的 ? " 问 这 女性的 嗓音 .

“你饿了吗？”女人的声音问道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['dɔːrəθi] .
" I could eat something , " said Dorothy .
" 我 可以 吃 某物 , " 说 多萝西 .

“我可以吃点东西了，”多萝西说。

" [soʊ][kʊd; kəd][aɪ] , " ['ædɪd] [zɛb] .
" So could I , " added Zeb .
" 所以 可以 我 , " 额外 泽布 .

“我也可以，”泽布补充道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['wɪzərd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ]
" But we do not wish to intrude , I assure you , " the Wizard hastened to say
" 但 我们 做 不是 希望 到 侵入 , 我 保证 你 , " 这 巫师 加快 到 说
.
:
.

“但我向你保证，我们无意打扰，”巫师赶紧说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] , [mɔːr] ['plezntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
" That's all right , " returned the man's voice , more pleasantly than before .
" 那就是 全部 正确的 , " 返回 这 男人的 嗓音 , 更多的 愉快 比 前 .

“没关系，”男人回答道，语气比之前愉快得多。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] .
" You are welcome to what we have .
" 你 是 欢迎 到 什么 我们 有 .

欢迎您享用我们拥有的一切。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [zɛb] [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [bæk] [ɪn][ə'lɑːrm] .
" As he spoke the voice came so near to Zeb that he jumped back in alarm .
" 作为 他 辐 这 嗓音 来了 所以 靠近 到 泽布 那 他 跳了起来 后退 在 警报 .

“他说话的时候，声音离泽布很近，泽布吓得跳了起来。”

[tuː] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] [læft] ['merəli] [æt; ət] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ,
Two childish voices laughed merrily at this action ,
二 幼稚 声音 笑了 兴高采烈地 在 这 行动 ,

两个稚嫩的声音对这一举动发出欢快的笑声。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [foʊks] ,
and Dorothy was sure they were in no danger among such light - hearted folks ,
和 多萝西 曾是 当然 他们 是 在 不 危险 之中 这样的 光 - 心地 各位 ,

多萝西确信，和这些性格开朗的人在一起，他们肯定不会有危险。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðoʊz] [foʊks] ['kudnt] [biː; bi] [siːn] .
even if those folks couldn't be seen .
甚至 如果 那些 各位 不能 是 已见 .

即使那些人看不见。

" [wʌt] ['kjʊriəs] ['ænɪm(ə)l][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ɑːn][maɪ] [lɔːn] ?
" What curious animal is that which is eating the grass on my lawn ?
" 什么 好奇的 动物 是 那 哪个 是 吃 这 草 在 我的 草地 ?

“是什么奇怪的动物在吃我家草坪上的草？”

" [in'kwaiəd] [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] .
" enquired the man's voice .
" 询问 这 男人的 嗓音 .

“那男人的声音问道。”

" [ðæts] ['dʒɪm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" That's Jim , " said the girl .
" 那就是 吉姆 , " 说 这 女孩 .

“那是吉姆，”女孩说。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [hɔːrs] . "
" He's a horse . "
" 他是 一个 马 . "

“他是一匹马。”

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [gʊd] [fɔːr; fər] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .
" What is he good for ? " was the next question .
" 什么 是 他 好的 为了 ? " 曾是 这 下一个 问题 .

“他有什么用？”这是下一个问题。

" [hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ði] ['bʌgi] [juː; jʊ] [siː] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" He draws the buggy you see fastened to him ,
" 他 平局 这 有缺陷的 你 看 系紧 到 他 ,

“他拉着你看到的拴在他身上的那辆马车，

[ænd; ənd][wiː; wi] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
and we ride in the buggy instead of walking , " she explained .
和 我们 骑 在 这 有缺陷的 反而 的 步行 , " 她 解释 .

“我们乘坐婴儿车而不是步行，”她解释说。

" [kæn; kən][hiː; hi] [faɪt] ? " [æskt] [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] .
" Can he fight ? " asked the man's voice .
" 能 他 斗争 ? " 问 这 男人的 嗓音 .

“他会打架吗？”男人的声音问道。

" [noʊ] ! [hiː; hi][kæn; kən] [kɪk] ['prɪti] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] [baɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
" No ! he can kick pretty hard with his heels , and bite a little ;
" 不 ! 他 能 踢 漂亮的 难的 和 他的 高跟鞋 , 和 咬 一个 小的 ;

“不！他可以用脚后跟狠狠踢人，还会咬人；

[bʌt; bət]['dʒɪm] [kɑːnt] - - [faɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
but Jim can't ' zactly fight , " she replied .
但 吉姆 不能 - - 斗争 , " 她 回复 .

“但是吉姆其实不会打架，”她回答说。

" [ðen] [ðə; ði] [berz] [wɪl] [get] [hɪm; ɪm] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] .
" Then the bears will get him , " said one of the children's voices .
" 然后 这 熊 将要 得到 他 , " 说 一 的 这 孩子们的 声音 .

“那熊就会抓住他，”一个孩子的声音说道。

" [berz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] .
" Bears ! " exclaimed Dorothy .
" 熊 ! " 惊呼 多萝西 .

“熊！”多萝西惊呼道。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [berz] [hɪr] ? "
" Are these bears here ? "
" 是 这些 熊 这里 ? "

“这里有熊吗？”

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [mæn] .
" That is the one evil of our country , " answered the invisible man .
" 那 是 这 一 邪恶的 的 我们的 国家 , " 回答 这 无形的 男人 .

“这是我们国家唯一的罪恶，”隐形人回答道。

" ['meni] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [fɪrs] [berz] [roʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [voʊ] ,
" Many large and fierce bears roam in the Valley of Voe ,
" 许多 大的 和 凶猛的 熊 漫游 在 这 谷 的 沃伊 ,

“沃伊山谷里有很多体型庞大、性情凶猛的熊出没。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [kætʃ] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [iːt] [ˌjuː 'es] [ʌp] ;
and when they can catch any of us they eat us up ;
和 什么时候 他们 能 抓住 任何 的 我们 他们 吃 我们 向上 ;

他们一旦抓住我们中的任何一个，就会把我们吃掉；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['seldəm] [get] [kɔːt] . "
but as they cannot see us , we seldom get caught . "
但 作为 他们 不能 看 我们 , 我们 很少 得到 捕捉 . "

但由于他们看不到我们，所以我们很少被抓到。

" [ɑːr; ər] [ðə; ði] [berz] - , [tuː] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" Are the bears invis'ble , too ? " asked the girl .
" 是 这 熊 - , 也 ? " 问 这 女孩 .

“熊也是隐形的吗？”女孩问道。

" [jes] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [iːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːmə] - [fruːt] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [duː] , [ænd; ənd]
" Yes ; for they eat of the dama - fruit , as we all do , and
" 是的 ; 为了 他们 吃 的 这 达玛 - 水果 , 作为 我们 全部 做 , 和

“是的，因为他们也吃达玛果，就像我们都吃一样，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðæt] [kiːps] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] ['eni] [aɪ] , ['weðər] ['hjuːmən] [ɔːr] ['ænɪm(ə)l] . "
that keeps them from being seen by any eye , whether human or animal . "
那 保持 他们 从 存在 已见 经过 任何 眼睛 , 无论 人类 或者 动物 . "

这样一来，无论是人还是动物，都无法看到它们。

" [dʌz] [ðə; ði] ['dɑːmə] - [fruːt] [groʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [piːtʃ] ?
" Does the dama - fruit grow on a low bush , and look something like a peach ?
" 做 这 达玛 - 水果 生长 在 一个 低的 衬套 , 和 看 某物 喜欢 一个 桃 ?

“大玛果是不是长在低矮的灌木上，看起来有点像桃子？”

" [æskt] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" asked the Wizard .
" 问 这 巫师 .

“巫师问道。”

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Yes , " was the reply .
" 是的 , " 曾是 这 回复 .

“是的，”对方回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] - , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" If it makes you invis'ble , why do you eat it ?
" 如果 它 制作 你 - , 为什么 做 你 吃 它 ?

“如果它能让你隐身，你为什么要吃它？”

" ['dɔːrəθi] [in'kwaiəd] .
" Dorothy enquired .
" 多萝西 询问 .

多萝西问道。

" [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] , [maɪ] [dɪr] , " [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['ænsər] .
" For two reasons , my dear , " the woman's voice answered .
" 为了 二 原因 , 我的 亲爱的 , " 这 女性的 嗓音 回答 .

“有两个原因，亲爱的，”女人的声音回答道。

" [ðə; ði]['dɑːmə] - [fruːt][ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋ] [ðæt] [grəuz] ,
" The dama - fruit is the most delicious thing that grows ,
" 这 达玛 - 水果 是 这 最多 可口的 事物 那 生长 ,

“大玛果是生长在地球上最美味的果实，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es][ɪn'vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [berz] ['kænɑːt] [faɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] [ˌjuː 'es][ʌp] .
and when it makes us invisible the bears cannot find us to eat us up .
和 什么时候 它 制作 我们 无形的 这 熊 不能 寻找 我们 到 吃 我们 向上 .

当它使我们隐形时，熊就找不到我们，也就吃不走我们了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [gʊd] ['wɔndərəz] , [jʊr; jər] ['lʌntʃən] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
But now , good wanderers , your luncheon is on the table ,
但 现在 , 好的 流浪者 , 你的 午餐 是 在 这 桌子 ,

但现在，各位优秀的旅行者，你们的午餐已经摆在桌上了。

[soʊ] [pliːz] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
so please sit down and eat as much as you like .
所以 请 坐 向下 和 吃 作为 很多 作为 你 喜欢 .

所以请坐下，想吃多少就吃多少。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

['tʃæptər] [naɪn] .
CHAPTER 9 .
章 9 .

第九章

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðeɪ] [faɪt] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [berz]
THEY FIGHT THE INVISIBLE BEARS
他们 斗争 这 无形的 熊

他们与隐形熊战斗

[hiː; hi][st'reɪndʒəz] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] ,
HE strangers took their seats at the table willingly enough ,
他 陌生人 采取 他们的 座位 在 这 桌子 心甘情愿 足够的 ,

陌生人都很自愿地在桌边落座。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plætərz] [wɜːr; wər] [naʊ] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [gʊd]
for **they** **were** **all** **hungry** **and** **the** **platters** **were** **now** **heaped** **with** **good**
为了 他们 是 全部 饥饿的 和 这 拼盘 是 现在 堆积如山 和 好的
[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .
things **to** **eat** **.**
事物 到 吃 .

因为大家都饿了，而盘子里堆满了好吃的。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪt] ['berɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['dɑːmə] - [fruːt] ,
In **front** **of** **each** **place** **was** **a** **plate** **bearing** **one** **of** **the** **delicious** **dama** **-** **fruit** **,**
在 正面 的 每个 地方 曾是 一个 盘子 轴承 一 的 这 可口的 达玛 - 水果 ,

每个座位前都放着一盘美味的达玛果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm] [ðiːz] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪsɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] [ðeɪ]
and **the** **perfume** **that** **rose** **from** **these** **was** **so** **enticing** **and** **sweet** **that** **they**
和 这 香水 那 玫瑰 从 这些 曾是 所以 诱人的 和 甜的 那 他们
[wɜːr; wər] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
were **sorely** **tempted** **to** **eat** **of** **them** **and** **become** **invisible** **.**
是 非常 受诱惑 到 吃 的 他们 和 变得 无形的 .

从这些食物中散发出的香气如此诱人、如此甜美，以至于他们非常想吃掉它们，让自己隐形。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] ['hʌŋgər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]
But **Dorothy** **satisfied** **her** **hunger** **with** **other** **things** **,** **and** **her** **companions**
但 多萝西 使满意 她 饥饿 和 其他 事物 , 和 她 同伴
[dɪd] ['laɪkwaɪz] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .
did **likewise** **,** **resisting** **the** **temptation** **.**
做过 同样地 , 抵抗 这 诱惑 .

但多萝西用其他东西满足了她的饥饿感，她的同伴们也一样，抵制住了诱惑。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [iːt] [ðə; ði][dæmɑː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
" **Why** **do** **you** **not** **eat** **the** **damas** **?** **"** **asked** **the** **woman's** **voice** **.**
" 为什么 做 你 不是 吃 这 大马士革 ? " 问 这 女性的 嗓音 .

“你为什么不吃大马士革小麦呢？”女人的声音问道。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get] - , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **We** **don't** **want** **to** **get** **invis'ble** **,** **"** **answered** **the** **girl** **.**
" 我们 不 想 到 得到 - , " 回答 这 女孩 .

“我们不想变得隐形，”女孩回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [berz] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd]
" **But** **if** **you** **remain** **visible** **the** **bears** **will** **see** **you** **and**
" 但 如果 你 保持 可见的 这 熊 将要 看 你 和

但是，如果你一直处于熊的视线范围内，它们就会看到你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

[dɪ'vaʊər][juː; jʊ] , " [sed] [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] , [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
devour **you** **,** **"** **said** **a** **girlish** **young** **voice** **,** **that** **belonged** **to** **one** **of** **the** **children** **.**
吞食 你 , " 说 一个 少女 年轻的 嗓音 , 那 属于 到 一 的 这 孩子们 .

“把你吞噬掉，”一个稚嫩的少女声音说道，那是其中一个孩子的声音。

" [wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv] [hɪr] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;
" **We** **who** **live** **here** **much** **prefer** **to** **be** **invisible** **;**
" 我们 WHO 居住 这里 很多 更喜欢 到 是 无形的 ;

“我们这些住在这里的人更喜欢隐形；

[fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [hʌg][ænd; ənd] [kɪs] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][kwaɪt] [seɪf] [frʌm; frəm]

for	we	can	still	hug	and	kiss	one	another	,	and	are	quite	safe	from
为了	我们	能	仍然	拥抱	和	吻	一	其他	,	和	是	相当	安全的	从

[ðə; ði] [berz] . "

the	bears	.	"
这	熊	.	"

因为我们仍然可以互相拥抱亲吻，而且完全不用担心熊的袭击。

" [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [dres] , " [riˈmɑːkt]

"	And	we	do	not	have	to	be	so	particular	about	our	dress	,	"	remarked
"	和	我们	做	不是	有	到	是	所以	特别的	关于	我们的	裙子	,	"	评论

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

“我们不必在穿着上那么讲究，”那人说道。

" [ænd; ənd][ˈmæmə] [kɑːnt] [tel] [ˈweðər] [maɪ] [feɪs] [ɪz][ˈdɜːrti][ɔːr][nɑːt] ! " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃaɪldɪʃ]

"	And	mama	can't	tell	whether	my	face	is	dirty	or	not	!	"	added	the	other	childish
"	和	妈妈	不能	告诉	无论	我的	脸	是	肮脏的	或者	不是	!	"	额外	这	其他	幼稚

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“妈妈都看不出来我的脸脏不脏！”另一个稚嫩的声音补充道。

[ˈgliːfəli] .

gleefully	.
兴高采烈地	.

兴高采烈地。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [wɑːʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ;

"	But	I	make	you	wash	it	,	every	time	I	think	of	it	,	"	said	the	mother	;
"	但	我	制作	你	洗	它	,	每一个	时间	我	思考	的	它	,	"	说	这	母亲	;

“但我每次想到这件事，都会让你去洗，”母亲说；

" [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə][ˈriːz(ə)n] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][ˈdɜːrti] , - , [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr]

"	for	it	stands	to	reason	your	face	is	dirty	,	Ianu	,	whether	I	can	see	it	or
"	为了	它	站立	到	原因	你的	脸	是	肮脏的	,	-	,	无论	我	能	看	它	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

“因为有理由相信，伊阿努，你的脸很脏，不管我是否能看到。”

" [ˈdɔːrəθi] [læft] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Dorothy	laughed	and	stretched	out	her	hands	.
"	多萝西	笑了	和	拉伸	出去	她	双手	.

多萝西笑着伸出了双手。

" [kʌm] [hɪr] , [pliːz] — - [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈsɪstər] — [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [fiːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi]

"	Come	here	,	please	—	Ianu	and	your	sister	—	and	let	me	feel	of	you	,	"	she
"	来	这里	,	请	—	-	和	你的	姐姐	—	和	让	我	感觉	的	你	,	"	她

[riˈkwestid] .

requested	.
请求	.

“伊阿努和你的妹妹，请过来，让我摸摸你们，”她请求道。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɪlɪŋli] ,

They	came	to	her	willingly	,
他们	来了	到	她	心甘情愿	,

他们心甘情愿地来到她身边，

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [pæst] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][fɔːrmz][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd]

and	Dorothy	passed	her	hands	over	their	faces	and	forms	and	decided
和	多萝西	通过了	她	双手	超过	他们的	面孔	和	表格	和	决定

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ə'baʊt][hɜːr; hər][oʊn][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðər][ə; eɪ][bɔɪ]['sʌmwʌt]

one	was	a	girl	of	about	her	own	age	and	the	other	a	boy	somewhat
一	曾是	一个	女孩	的	关于	她	自己的	年龄	和	这	其他	一个	男生	有些

['smɔːlər] .

smaller	.
较小的	.

多萝西用手抚摸着他们的脸和身形，断定其中一个是和她年龄相仿的女孩，另一个是个子稍矮一些的男孩。

[ðə; ði]['gɜːlz] [her] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['flʌfi] [ænd; ənd][hɜːr; hər][skɪn][æz; əz] [smuːð] [æz; əz]['sætn] .

The	girl's	hair	was	soft	and	fluffy	and	her	skin	as	smooth	as	satin	.
这	女孩们	头发	曾是	柔软的	和	蓬松的	和	她	皮肤	作为	光滑的	作为	缎	.

女孩的头发柔软蓬松，皮肤光滑如缎。

[wen] ['dɔːrəθi] ['dʒentli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd][lɪps] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

When	Dorothy	gently	touched	her	nose	and	ears	and	lips	they	seemed	to
什么时候	多萝西	轻轻地	感动	她	鼻子	和	耳朵	和	嘴唇	他们	似乎	到

[biː; bi] [wel] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [fɔːrmd] .

be	well	and	delicately	formed	.
是	出色地	和	轻柔地	形成	.

多萝西轻轻抚摸她的鼻子、耳朵和嘴唇，发现它们形状优美精致。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	If	I	could	see	you	I	am	sure	you	would	be	beautiful	,	"	she	declared	.
"	如果	我	可以	看	你	我	是	当然	你	会	是	美丽的	,	"	她	声明	.

“如果我能见到你，我相信你一定很漂亮，”她说道。

[ðə; ði][gɜːrl] [læft] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] :

The	girl	laughed	,	and	her	mother	said	:
这	女孩	笑了	,	和	她	母亲	说	:

女孩笑了，她妈妈说：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][veɪn][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][voʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kæn; kən]

"	We	are	not	vain	in	the	Valley	of	Voe	,	because	we	can
"	我们	是	不是	徒劳	在	这	谷	的	沃伊	,	因为	我们	能

“我们在沃伊山谷并不虚荣，因为我们能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[nɑːt] [dɪ'spleɪ] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːti] ,

not	display	our	beauty	,
不是	展示	我们的	美丽	,

不要炫耀我们的美貌，

[ænd; ənd] [gʊd] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [weɪz] [ɑːr; ər] [wʌt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['lʌvli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

and	good	actions	and	pleasant	ways	are	what	make	us	lovely	to	our
和	好的	行动	和	令人愉快的	方式	是	什么	制作	我们	迷人的	到	我们的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

良好的行为和令人愉悦的举止会让我们深受同伴喜爱。

[jet] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈflaʊərz]

Yet	we	can	see	and	appreciate	the	beauties	of	nature	,	the	dainty	flowers
然而	我们	能	看	和	欣赏	这	美女	的	自然	,	这	纤巧	花朵

[ænd; ənd] [triːz] ,

and	trees	,
和	树木	,

然而，我们依然可以看到并欣赏大自然的美丽，那些娇嫩的花朵和树木。

[ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] . "

the	green	fields	and	the	clear	blue	of	the	sky	.	"
这	绿色的	字段	和	这	清除	蓝色的	的	这	天空	.	"

绿油油的田野和湛蓝的天空。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪz] ? " [æskt] [zɛb] .

"	How	about	the	birds	and	beasts	and	fishes	?	"	asked	Zeb	.
"	如何	关于	这	鸟类	和	野兽	和	鱼	?	"	问	泽布	.

“那么飞鸟、野兽和鱼类呢？”泽布问道。

" [ðə; ði][bɜːrdz][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [siː] ,

"	The	birds	we	cannot	see	,
"	这	鸟类	我们	不能	看	,

我们看不见的鸟儿

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmɑː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː] ;

because	they	love	to	eat	of	the	damas	as	much	as	we	do	;
因为	他们	爱	到	吃	的	这	大马士革	作为	很多	作为	我们	做	;

因为他们和我们一样喜欢吃大马士革土豆；

[jet] [wiː; wi] [hɪr] [ðer; ðər] [swiːt] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ðem; ðəm] .

yet	we	hear	their	sweet	songs	and	enjoy	them	.
然而	我们	听到	他们的	甜的	歌曲	和	享受	他们	.

但我们却能听到他们甜美的歌声，并乐在其中。

[ˈniːðər] [kæn; kən][wiː; wi] [siː] [ðə; ði][ˈkruːəl] [berz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [iːt] [ðə; ði] [fruːt] .

Neither	can	we	see	the	cruel	bears	,	for	they	also	eat	the	fruit	.
两者都不	能	我们	看	这	残忍的	熊	,	为了	他们	还	吃	这	水果	.

我们也看不到那些残忍的熊，因为它们也吃水果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [ðæt] [swɪm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [brʊks] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ,

But	the	fishes	that	swim	in	our	brooks	we	can	see	,
但	这	鱼	那	游泳	在	我们的	布鲁克斯	我们	能	看	,

但是，我们能看到溪流中游动的鱼儿。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][wiː; wi] [kætʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] . "

and	often	we	catch	them	to	eat	.	"
和	经常	我们	抓住	他们	到	吃	.	"

我们经常抓它们来吃。

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl]

"	It	occurs	to	me	you	have	a	great	deal	to	make	you	happy	,	even	while
"	它	发生	到	我	你	有	一个	伟大的	交易	到	制作	你	快乐的	,	甚至	尽管

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

“我突然想到，即使你隐形，你也有很多事情可以让你快乐。”

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] .

"	remarked	the	Wizard	.
"	评论	这	巫师	.

“巫师说道。”

" [ˌnevərðə'les] , [wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['vɪzəb(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [jʊr; jər] ['væli] .

"	Nevertheless	,	we	prefer	to	remain	visible	while	we	are	in	your	valley	.
"	尽管如此	,	我们	更喜欢	到	保持	可见的	尽管	我们	是	在	你的	谷	.

“然而，我们还是希望在你们的山谷里保持可见性。”

" [dʒʌst] [ðen] [juˈriːkə] [keɪm] [ɪn] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈtɪl] [naʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ]

"	Just	then	Eureka	came	in	,	for	she	had	been	until	now	wandering	outside	with
"	只是	然后	尤里卡	来了	在	,	为了	她	有	到过	直到	现在	漫游	外部	和

['dʒɪm] ;

Jim	;
吉姆	;

就在这时，尤里卡走了进来，因为她之前一直和吉姆在外面闲逛；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['kɪt(ə)n] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [set] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] :

and	when	the	kitten	saw	the	table	set	with	food	she	cried	out	:
和	什么时候	这	小猫	锯	这	桌子	放	和	食物	她	哭	出去	:

小猫看到桌上摆着食物，就叫了起来：

" [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fiːd] [ˌem 'iː] , ['dɔːrəθi] , [fɔːr; fər] [aɪm] [hæf] [stɑːrvd] .

"	Now	you	must	feed	me	,	Dorothy	,	for	I'm	half	starved	.
"	现在	你	必须	喂养	我	,	多萝西	,	为了	我是	一半	饥饿	.

“多萝西，你现在必须给我吃的，因为我饿得快要死了。”

" [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['ænɪm(ə)l]

"	The	children	were	inclined	to	be	frightened	by	the	sight	of	the	small	animal
"	这	孩子们	是	倾斜	到	是	害怕	经过	这	视线	的	这	小的	动物

,

,

,

孩子们看到这只小动物都有些害怕。

[wɪtʃ] [riˈmaindid] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [berz] ;

which	reminded	them	of	the	bears	;
哪个	提醒	他们	的	这	熊	;

这让他们想起了熊；

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [ˌriːə'ʃuəd] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [juˈriːkə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pet] [ænd; ənd]

but	Dorothy	reassured	them	by	explaining	that	Eureka	was	a	pet	and
但	多萝西	放心	他们	经过	解释	那	尤里卡	曾是	一个	宠物	和

[kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [hɑːrm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] .

could	do	no	harm	even	if	she	wished	to	.
可以	做	不	伤害	甚至	如果	她	希望	到	.

但多萝西向他们解释说，尤里卡是一只宠物，即使她想伤害别人，也做不到。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

Then	,	as	the	others	had	by	this	time	moved	away	from	the	table	,
然后	,	作为	这	其他的	有	经过	这	时间	已搬	离开	从	这	桌子	,

这时，其他人已经离开桌子了。

[ðə; ðɪ] ['kɪt(ə)n] [spræŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [pɔːz] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] [tuː; tə] [siː]

the	kitten	sprang	upon	the	chair	and	put	her	paws	upon	the	cloth	to	see
这	小猫	弹簧	之上	这	椅子	和	放	她	爪子	之上	这	布	到	看

[wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [iːt] .

what	there	was	to	eat	.
什么	那里	曾是	到	吃	.

小猫跳到椅子上，把爪子搭在布上，看看有什么吃的。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [æn; ən] [ʌnˈsiːn] [hænd]

To	her	surprise	an	unseen	hand
到	她	惊喜	一个	看不见	手

令她惊讶的是，一只看不见的手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[klʌtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
clutched her and held her suspended in the air .
紧握 她 和 握住 她 暂停 在 这 空气 .

他紧紧抓住她，把她举到空中。

[juˈriːkə] [wʌz; wəz]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [skrætʃ] [ænd; ənd][baɪt] ,
Eureka was frantic with terror , and tried to scratch and bite ,
尤里卡 曾是 疯狂的 和 恐怖 , 和 尝试 到 划痕 和 咬 ,

尤里卡惊恐万分，拼命地抓挠和撕咬。

[soʊ][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
so the next moment she was dropped to the floor .
所以 这 下一个 片刻 她 曾是 掉落 到 这 地面 .

于是下一刻她就被摔倒在地。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] , ['dɔːrəθi] ? " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Did you see that , Dorothy ? " she gasped .
" 做过 你 看 那 , 多萝西 ? " 她 倒吸一口气 .

“你看到了吗，多萝西？”她倒吸了一口气。

" [jes] , [dɪr] , " [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [rɪ'plaɪd] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
" Yes , dear , " her mistress replied ; " there are people living in this house ,
" 是的 , 亲爱的 , " 她 情妇 回复 ; " 那里 是 人们 活的 在 这 房子 ,

“是的，亲爱的，”女主人回答说，“这房子里有人居住。”

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .
although we cannot see them .
虽然 我们 不能 看 他们 .

虽然我们看不见它们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['betər] ['mænərz] , [juˈriːkə] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [wɪl] ['hæpən]
And you must have better manners , Eureka , or something worse will happen
和 你 必须 有 更好的 礼仪 , 尤里卡 , 或者 某物 更糟 将要 发生
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

尤里卡，你必须注意自己的礼貌，否则会有更糟糕的事情发生在你身上。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [eɪt] ['griːdɪli] .
" She placed a plate of food upon the floor and the kitten ate greedily .
" 她 放置 一个 盘子 的 食物 之上 这 地面 和 这 小猫 吃 贪婪地 .

她把一盘食物放在地板上，小猫贪婪地吃着。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪs] - [smelɪŋ] [fruːt] [aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ,
" Give me that nice - smelling fruit I saw on the table , " she begged ,
" 给 我 那 好的 - 闻起来 水果 我 锯 在 这 桌子 , " 她 乞求 ,

“把桌上那些闻起来很香的水果给我，”她恳求道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kliːnd] [ðə; ði] [pleɪt] .
when she had cleaned the plate .
什么时候 她 有 已清洗 这 盘子 .

她把盘子洗干净后。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][dæmɑː] , " [sed] ['dɔːrəθi] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər]['iːv(ə)n] [teɪst] [ðem; ðəm]
" Those are damas , " said Dorothy , " and you must never even taste them
" 那些 是 大马士革 , " 说 多萝西 , " 和 你 必须 绝不 甚至 品尝 他们
, [juˈriːkə] ,
, Eureka ,
, 尤里卡 ,

“那些是达玛斯奶酪，”多萝西说，“你绝对不能尝它们，尤里卡。”

[ɔːr] [juːl] [get] - , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
or you'll get invis'ble , and then we can't see you at all .
或者 你会 得到 - , 和 然后 我们 不能 看 你 在 全部 .

否则你就会隐身，那样我们就完全看不到你了。

" [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [geɪzd] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [fruːt] .
" The kitten gazed wistfully at the forbidden fruit .
" 这 小猫 凝视 怅然地 在 这 禁止 水果 .

小猫眼中满是渴望，望着那禁果。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][tuː; tə][biː; bi] - ?
" Does it hurt to be invis'ble ?
" 做 它 伤害 到 是 - ?

隐形会很痛苦吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['dɔːrəθi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][ˌem 'iː] - [tuː; tə] [luːz]
" I don't know , " Dorothy answered ; " but it would hurt me dre'fully to lose
" 我 不 知道 , " 多萝西 回答 ; " 但 它 会 伤害 我 - 到 失去
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“我不知道，”多萝西回答说，“但失去你会让我非常痛苦。”

" ['veri] [wel] , [aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ;
" Very well , I won't touch it , " decided the kitten ;
" 非常 出色地 , 我 惯于 触碰 它 , " 决定 这 小猫 ;

“好吧，我不碰它了，”小猫决定道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [smel] [ɪz] ['veri] ['temptɪŋ] .
" but you must keep it away from me , for the smell is very tempting .
"
"
"

“但是你一定要把它藏好，别让我闻到，因为它的味道太诱人了。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , [sɜːr][ɔːr][mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,
" Can you tell us , sir or ma'am , " said the Wizard ,
" 能 你 告诉 我们 , 先生 或者 女士 , " 说 这 巫师 ,

“先生/女士，您能告诉我们吗？”巫师问道。

[əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [er] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn]
addressing the air because he did not quite know where the unseen
解决 这 空气 因为 他 做过 不是 相当 知道 在哪里 这 看不见

他向空气中倾诉，因为他不太清楚那看不见的东西在哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

['piːp(ə)l] [stʊd] , " [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [wei] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] ,

people	stood	,	"	if	there	is	any	way	we	can	get	out	of	your	beautiful	Valley	,
人们	站立	,	"	如果	那里	是	任何	方式	我们	能	得到	出去	的	你的	美丽的	谷	,

人们站着说："如果我们能想办法离开你们美丽的山谷，

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] . "

and	on	top	of	the	Earth	again	.	"
和	在	顶部	的	这	地球	再次	.	"

再次站上地球之巅。

" [oʊ] , [wʌn][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] ['væli] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , " ['ænsər] [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] ;

"	Oh	,	one	can	leave	the	Valley	easily	enough	,	"	answered	the	man's	voice	;
"	哦	,	一	能	离开	这	谷	容易地	足够的	,	"	回答	这	男人的	嗓音	;

"哦，离开山谷很容易，"男人的声音回答道；

" [bʌt; bət][tuː; tə][duː][soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst]['entər][ə; eɪ][fɑːr] [les] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] .

"	but	to	do	so	you	must	enter	a	far	less	pleasant	country	.
"	但	到	做	所以	你	必须	进入	一个	远的	较少的	令人愉快的	国家	.

但要做到这一点，你必须进入一个远没有那么令人愉快的国家。

[æz; əz][fɔːr; fər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

As	for	reaching	the	top	of	the	earth	,
作为	为了	到达	这	顶部	的	这	地球	,

至于到达地球之巅，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] ,

I	have	never	heard	that	it	is	possible	to	do	that	,
我	有	绝不	听到	那	它	是	可能的	到	做	那	,

我从未听说过可以这样做。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðer; ðər][juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [fɔːl] [ɔːf] . "

and	if	you	succeeded	in	getting	there	you	would	probably	fall	off	.	"
和	如果	你	成功了	在	获得	那里	你	会	大概	落下	离开	.	"

即使你成功到达那里，你也可能会掉下去。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , " [wiːv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] . "

"	Oh	,	no	,	"	said	Dorothy	,	"	we've	been	there	,	and	we	know	.	"
"	哦	,	不	,	"	说	多萝西	,	"	我们已经	到过	那里	,	和	我们	知道	.	"

"哦，不，"多萝西说，"我们去过那里，我们知道。"

" [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][voʊ][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['wɪzərd] ;

"	The	Valley	of	Voe	is	certainly	a	charming	place	,	"	resumed	the	Wizard	;
"	这	谷	的	沃伊	是	当然	一个	迷人	地方	,	"	恢复	这	巫师	;

"沃伊山谷的确是个迷人的地方，"巫师继续说道；

" [bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi] [kən'tentɪd] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [lænd][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

"	but	we	cannot	be	contented	in	any	other	land	than	our	own	,	for	long	.
"	但	我们	不能	是	满足	在	任何	其他	土地	比	我们的	自己的	,	为了	长的	.

但是，除了我们自己的土地之外，我们无法在其他任何土地上长久地感到满足。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt] ['pleɪsɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ,

Even	if	we	should	come	to	unpleasant	places	on	our	way	it	is	necessary	,
甚至	如果	我们	应该	来	到	令人不快的	地方	在	我们的	方式	它	是	必要的	,

即使途中会遇到不愉快的地方，这也是必要的。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] , [tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "

in	order	to	reach	the	earth's	surface	,	to	keep	moving	on	toward	it	.	"
在	命令	到	抵达	这	地球的	表面	,	到	保持	移动	在	朝向	它	.	"

为了到达地球表面，要不断地向着它前进。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	In	that	case	,	"	said	the	man	,
"	在	那	案件	,	"	说	这	男人	,

"既然如此，"那人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['væli] [ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ðɪ] ['spaɪrəl]
" it will be best for you to cross our Valley and mount the spiral
" 它 将要 是 最好的 为了 你 到 叉 我们的 谷 和 山 这 螺旋
['sterkeɪs] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪd] ['maʊnt(ə)n] .
staircase inside the Pyramid Mountain .
楼梯 里面 这 金字塔 山 .

“你最好穿过我们的山谷，登上金字塔山内部的螺旋楼梯。”

[ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,
The top of that mountain is lost in the clouds ,
这 顶部 的 那 山 是 丢失的 在 这 云 ,

那座山峰的山顶隐没在云雾之中。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [lænd] [ʌv; əv] [nɔːt] ,
and when you reach it you will be in the awful Land of Naught ,
和 什么时候 你 抵达 它 你 将要 是 在 这 可怕 土地 的 零 ,

当你到达那里时，你将进入可怕的虚无之地。

[wer] [ðə; ðɪ] ['gɑːgɔɪlz] [lɪv; laɪv] . "
where the Gargoyles live . "
在哪里 这 石像鬼 居住 . "

石像鬼居住的地方。

" [wʌt] [ɑːr; ər] ['gɑːgɔɪlz] ? " [æskt] [zɛb] .
" What are Gargoyles ? " asked Zeb .
" 什么 是 石像鬼 ? " 问 泽布 .

“什么是石像鬼？”泽布问道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [jʌŋ] [sɜːr] .
" I do not know , young sir .
" 我 做 不是 知道 , 年轻的 先生 .

“我不知道，年轻人。”

['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['tʃæmpiən] , ['oʊvərmən] - ['ɑːnuː] ,
Our greatest Champion , Overman - Anu ,
我们的 最 冠军 , 奥弗曼 - 阿努 ,

我们最伟大的冠军，奥弗曼-阿努

[wʌns] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] ['spaɪrəl] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [fɔːt] [naɪn] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['gɑːgɔɪlz] [bɪ'fɔːr]
once climbed the spiral stairway and fought nine days with the Gargoyles before
一次 攀登 这 螺旋 楼梯 和 战斗 九 天 和 这 石像鬼 前
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ;
he could escape them and come back ;
他 可以 逃脱 他们 和 来 后退 ;

他曾爬上螺旋楼梯，与石像鬼战斗了九天，才得以逃脱并返回；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]
but he could never be induced to describe
但 他 可以 绝不 是 诱导 到 描述

但他始终无法被引导去描述

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərd] [ə; eɪ] [ber] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪm; ɪm]
the dreadful creatures , and soon afterward a bear caught him and ate him
这 可怕 生物 , 和 很快 之后 一个 熊 捕捉 他 和 吃 他
[ʌp] .
up .
向上 .

这些可怕的生物，不久之后，一只熊抓住了他，把他吃掉了。

" [ðə; ði] ['wɔndərəz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['gluːmi] [rɪ'pɔːrt] , [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [sed]
" The wanderers were rather discouraged by this gloomy report , but Dorothy said
" 这 流浪者 是 相当 灰心 经过 这 阴沉 报告 , 但 多萝西 说
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :
with a sigh :
和 一个 叹 :

“听到这则令人沮丧的消息，流浪者们都有些灰心丧气，但多萝西叹了口气说道：”

" [ɪf] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [ɪz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['gɜːgəlz] ,
" If the only way to get home is to meet the Gurgles ,
" 如果 这 仅有的 方式 到 得到 家 是 到 见面 这 咕噜声 ,

“如果回家的唯一方法是遇到咕噜怪，

[ðen] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [miːt] - [ɪm] .
then we've got to meet ' em .
然后 我们已经 得到 到 见面 - 呃 .

那我们就得去见见他们了。

[ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ɔːr][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] . "
They can't be worse than the Wicked Witch or the Nome King . "
他们 不能 是 更糟 比 这 邪恶 巫婆 或者 这 诺姆 国王 . "

他们总不至于比邪恶女巫或诺姆国王更坏吧。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['skerkroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] ['wʊdmən]
" But you must remember you had the Scarecrow and the Tin Woodman
" 但 你 必须 记住 你 有 这 稻草人 和 这 锡 伍德曼
[tuː; tə][help][juː; jʊ] ['kɑːŋkər] [ðoʊz] ['enəmi] ,
to help you conquer those enemies ,
到 帮助 你 征服 那些 敌人 ,

“但你必须记住，你还有稻草人和铁皮人帮助你战胜那些敌人。”

" [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" suggested the Wizard .
" 建议 这 巫师 .

“巫师建议道。”

" [dʒʌst] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɔːriər] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] . "
" Just now , my dear , there is not a single warrior in your company . "
" 只是 现在 , 我的 亲爱的 , 那里 是 不是 一个 单身的 战士 在 你的 公司 . "

“亲爱的，现在你们队里一个战士都没有。”

" [oʊ] , [aɪ] [ges] [zɛb] [kʊd; kəd] [faɪt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .
" Oh , I guess Zeb could fight if he had to .
" 哦 , 我 猜测 泽布 可以 斗争 如果 他 有 到 .

“哦，我想如果必要的话，泽布也能打。”

['kudnt] [juː; jʊ] , [zɛb] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
Couldn't you , Zeb ? " asked the little girl .
不能 你 , 泽布 ? " 问 这 小的 女孩 .

“泽布，你不能吗？”小女孩问道。

" [pər'hæps] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , " ['ænsər] [zɛb] , ['daʊtfəli] .
" Perhaps ; if I had to , " answered Zeb , doubtfully .
" 也许 ; 如果 我 有 到 , " 回答 泽布 , 怀疑地 .

“或许吧；如果非做不可的话，”泽布犹豫地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['dʒɔɪntɪd] [sɔːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃɑːpt] [ðə; ði] - ['sɔːrsərər][ɪn]
" And you have the jointed sword that you chopped the veg'table Sorcerer in
" 和 你 有 这 关节 剑 那 你 切碎 这 - 巫师 在
[tuː] [wɪð; wɪθ] ,
two with ,
二 和 ,

“你还有那把把你的蔬菜巫师砍成两半的关节剑呢。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	the	girl	said	to	the	little	man	.
"	这	女孩	说	到	这	小的	男人	.

女孩对矮个子男人说。

" [truː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['sætʃəl] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] . "

"	True	,	"	he	replied	;	"	and	in	my	satchel	are	other	useful	things	to	fight	with	.	"
"	真的	,	"	他	回复	;	"	和	在	我的	书包	是	其他	有用	事物	到	斗争	和	.	"

“没错，”他回答说，“我的挎包里还有其他可以用来战斗的有用的东西。”

" [wʌt] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [moʊst] [dred] [ɪz][ə; eɪ] [nɔɪz] , " [sed] [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] .

"	What	the	Gargoyles	most	dread	is	a	noise	,	"	said	the	man's	voice	.
"	什么	这	石像鬼	最多	恐惧	是	一个	噪音	,	"	说	这	男人的	嗓音	.

“石像鬼最害怕的就是噪音，”男人的声音说道。

" ['aʊər; ɑːr] ['tʃæmpiən] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] ,

"	Our	Champion	told	me	that	when	he	shouted	his	battle	-	cry	the	creatures	shuddered	and	drew	back	,
"	我们的	冠军	讲述	我	那	什么时候	他	喊叫	他的	战斗	-	哭	这	生物	颤抖	和	画	后退	,

“我们的勇士告诉我，当他发出战斗呐喊时，那些怪物都颤抖着退缩了。”

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['kɑːmbæt] .

hesitating	to	continue	the	combat	.
犹豫不决	到	继续	这	战斗	.

犹豫是否继续战斗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] ,

But	they	were	in	great	numbers	,
但	他们	是	在	伟大的	数字	,

但他们的数量非常庞大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃaʊt] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] .

and	the	Champion	could	not	shout	much	because	he	had	to	save	his	breath	for	fighting	.
和	这	冠军	可以	不是	喊	很多	因为	他	有	到	节省	他的	气息	为了	斗争	.

冠军不能大声呐喊，因为他要保存体力用于战斗。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	112	]
"	[	页	-	]

[第112页]

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ; " [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [jel] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [faɪt] , ,

"	Very	good	,	"	said	the	Wizard	;	"	we	can	all	yell	better	than	we	can	fight	,
"	非常	好的	,	"	说	这	巫师	;	"	我们	能	全部	叫喊	更好的	比	我们	能	斗争	,

“很好，”巫师说，“我们喊叫比打架厉害多了。”

[soʊ][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] . "

so	we	ought	to	defeat	the	Gargoyles	.	"
所以	我们	应该	到	击败	这	石像鬼	.	"

所以我们应该打败石像鬼。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dɔːrəθi] ,
" But tell me , " said Dorothy ,
" 但 告诉 我 , " 说 多萝西 ,

“但是告诉我，”多萝西说，

" [haʊ] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] ['tʃæmpiən] ['hæpən] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [berz] [iːt] [hɪm; ɪm] ?
" how did such a brave Champion happen to let the bears eat him ?
" 如何 做过 这样的 一个 勇敢的 冠军 发生 到 让 这 熊 吃 他 ?

“如此勇敢的冠军怎么会让自己被熊吃掉呢？”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [berz] - , [huː] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli]
And if he was invis'ble , and the bears invis'ble , who knows that they really
和 如果 他 曾是 - , 和 这 熊 - , WHO 知道 那 他们 真的
[eɪt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? "
ate him up ? "
吃 他 向上 ? "

如果他隐形了，熊也隐形了，谁知道它们是不是真的把他吃掉了呢?

" [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [hæd; həd] [kɪld] [ɪ'lev(ə)n] [berz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [mæn] ;
" The Champion had killed eleven bears in his time , " returned the unseen man ;
" 这 冠军 有 被杀 十一 熊 在 他的 时间 , " 返回 这 看不见 男人 ;

“这位冠军一生中杀死了十一头熊，”那个看不见的人回答道；

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [noʊ] [ðɪs] [ɪz] [truː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] ['eni] ['kriːtʃər] [ɪz] [ded] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
" and we know this is true because when any creature is dead the invisible
" 和 我们 知道 这 是 真的 因为 什么时候 任何 生物 是 死的 这 无形的
[tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːmə] - [fruːt] [siːsiz] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktɪv] ,
charm of the dama - fruit ceases to be active ,
魅力 的 这 达玛 - 水果 停止 到 是 积极的 ,

“我们知道这是真的，因为当任何生物死亡时，达玛果实的无形魔力就会停止发挥作用。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪn] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] ['pleɪnli] [siːn] [baɪ] [ɔːl] [aɪz] .
and the slain one can be plainly seen by all eyes .
和 这 被杀 一 能 是 显然 已见 经过 全部 眼睛 .

所有人都能清楚地看到被杀者。

[wen] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [kɪld] [ə; eɪ] [ber] ['evriwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
When the Champion killed a bear everyone could see it ;
什么时候 这 冠军 被杀 一个 熊 每个人 可以 看 它 ;

当冠军猎杀一头熊时，所有人都看到了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [berz] [kɪld] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [wiː; wi] [ɔːl] [sɔː] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
and when the bears killed the Champion we all saw several pieces of him
和 什么时候 这 熊 被杀 这 冠军 我们 全部 锯 一些 件 的 他
['skætərd] [ə'baʊt] ,
scattered about ,
疏散 关于 ,

当熊杀死冠军时，我们都看到了他身上散落的几块碎片。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [berz] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] .
which of course disappeared again when the bears devoured them .
哪个 的 课程 消失 再次 什么时候 这 熊 吞噬 他们 .

当然，当熊把它们吃掉后，它们又消失了。

" [ðeɪ] [naʊ] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [bʌt; bət] [ˌʌn'siːn] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
" They now bade farewell to the kind but unseen people of the cottage ,
" 他们 现在 巴德 告别 到 这 种类 但 看不见 人们 的 这 小屋 ,

他们向小屋里那些善良但未露面的人们告别了。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [kɔːld] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] ,
and after the man had called their attention to a high ,
和 后 这 男人 有 称为 他们的 注意力 到 一个 高的 ,

在男子将他们的注意力引向高潮之后，

['pɪrəmɪd] - [ʃeɪpt] ['maʊnt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
pyramid - shaped mountain on the opposite side of the Valley ,
金字塔 - 形状 山 在 这 对面的 边 的 这 谷 ,

山谷对面的金字塔形山峰，

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ə'gen] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn]
and told them how to travel in order to reach it , they again started upon
和 讲述 他们 如何 到 旅行 在 命令 到 抵达 它 , 他们 再次 开始 之上
[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
their journey .
他们的 旅行 .

并告诉他们如何前往目的地后，他们再次踏上了旅程。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] [ænd; ənd] [pæst] ['sevrəl] [mɔːr] ['prɪti]
They followed the course of a broad stream and passed several more pretty
他们 随后 这 课程 的 一个 广阔 溪流 和 通过了 一些 更多的 漂亮的
['kɔtidʒz] ;
cottages ;
小屋 ;

他们沿着一条宽阔的溪流走，又经过了几座漂亮的农舍；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] , [nɔːr][dɪd] ['eni] [wʌn] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
but of course they saw no one , nor did any one speak to them .
但 的 课程 他们 锯 不 一 , 也不 做过 任何 一 说话 到 他们 .

当然，他们没有见到任何人，也没有人跟他们说话。

[fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [gruː] ['plentɪfəli] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
Fruits and flowers grew plentifully all about ,
水果 和 花朵 生长 大量 全部 关于 ,

周围到处都长满了水果和鲜花。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [dæmɑː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [voʊ] [wɜːr; wər]
and there were many of the delicious damas that the people of Voe were
和 那里 是 许多 的 这 可口的 大马士革 那 这 人们 的 沃伊 是
[soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] .
so fond of .
所以 喜爱 的 .

还有许多沃伊人非常喜欢的美味大马斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ə'baʊt] [nuːn] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['dʒɪm][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɔːrtʃərd]
About noon they stopped to allow Jim to rest in the shade of a pretty orchard
关于 中午 他们 停止 到 允许 吉姆 到 休息 在 这 阴影 的 一个 漂亮的 果园
,
,
,

中午时分，他们停下来让吉姆在美丽的果园树荫下休息。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [plʌkt] [ænd; ənd] [eɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeriːz] [ænd; ənd] [plʌmz] [ðæt]
and while they plucked and ate some of the cherries and plums that
和 尽管 他们 拨弦 和 吃 一些 的 这 樱桃 和 李子 那
[gruː] [ðer; ðər][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :
grew there a soft voice suddenly said to them :
生长 那里 一个 柔软的 嗓音 突然 说 到 他们 :

当他们采摘并享用那里生长的一些樱桃和李子时，突然一个柔和的声音对他们说：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [berz] [nɪr] [baɪ] .

"	There	are	bears	near	by	.
"	那里	是	熊	靠近	经过	.

附近有熊出没。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] .

Be	careful	.
是	小心	.

当心。

" [ðə; ði] ['wɪzərd] [gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [zɛb] [græbd] [ðə; ði] [hɔːrs] - [wɪp] .

"	The	Wizard	got	out	his	sword	at	once	,	and	Zeb	grabbed	the	horse	-	whip	.
"	这	巫师	得到	出去	他的	剑	在	一次	,	和	泽布	抓住	这	马	-	鞭	.

“巫师立刻拔出剑，泽布抓起马鞭。”

['dɔːrəθi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] ,

Dorothy	climbed	into	the	buggy	,
多萝西	攀登	进入	这	有缺陷的	,

多萝西爬进了马车，

[ɔːl'ðoʊ] ['dʒɪm][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hɑːrnɪst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪzɪŋ] [sʌm; səm]

although	Jim	had	been	unharnessed	from	it	and	was	grazing	some
虽然	吉姆	有	到过	未加束缚	从	它	和	曾是	放牧	一些

['dɪstəns] [ə'weɪ] .

distance	away	.
距离	离开	.

虽然吉姆已被解开缰绳，正在远处吃草。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [vɔɪs] [læft] ['laɪtli] [ænd; ənd] [sed] :

The	owner	of	the	unseen	voice	laughed	lightly	and	said	:
这	所有者	的	这	看不见	嗓音	笑了	轻轻	和	说	:

那无声的声音的主人轻笑一声，说道：

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [berz] [ðæt] [weɪ] . "

"	You	cannot	escape	the	bears	that	way	.	"
"	你	不能	逃脱	这	熊	那	方式	.	"

“你那样是逃不出熊的。”

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] - [skeɪp] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] , ['nɜːrvəsli] ,

"	How	can	we	'	scape	?	"	asked	Dorothy	,	nervously	,
"	如何	能	我们	-	逃脱	?	"	问	多萝西	,	紧张地	,

“我们该如何逃脱？”多萝西紧张地问道。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['deɪndʒər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [feɪs] .

for	an	unseen	danger	is	always	the	hardest	to	face	.
为了	一个	看不见	危险	是	总是	这	最难	到	脸	.

因为看不见的危险总是最难面对的。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	You	must	take	to	the	river	,	"	was	the	reply	.
"	你	必须	拿	到	这	河	,	"	曾是	这	回复	.

“你必须去河边走，”对方回答道。

" [ðə; ði] [berz] [wɪl] [nɑːt] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] . "

"	The	bears	will	not	venture	upon	the	water	.	"
"	这	熊	将要	不是	风险投资	之上	这	水	.	"

“熊不会冒险进入水中。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [draʊnd] !

"	But	we	would	be	drowned	!
"	但	我们	会	是	溺水	!

但是我们会淹死的！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" exclaimed the girl .
" 惊呼 这 女孩 .

“女孩惊呼道。”

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" Oh , there is no need of that , " said the voice ,
" 哦 , 那里 是 不 需要 的 那 , " 说 这 嗓音 ,

“哦，不必这样，”那声音说道。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɪts]['dʒent(ə)l] [toʊnz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .
which from its gentle tones seemed to belong to a young girl .
哪个 从 它是 温和的 音调 似乎 到 属于 到 一个 年轻的 女孩 .

从它柔和的嗓音来看，似乎是一位年轻女孩的声音。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][voʊ] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]
" You are strangers in the Valley of Voe , and do not seem to know our
" 你 是 陌生人 在 这 谷 的 沃伊 , 和 做 不是 似乎 到 知道 我们的
[weɪz] ;
ways ;
方式 ;

“你们是沃伊谷的陌生人，似乎不了解我们的道路；

[soʊ][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
so I will try to save you .
所以 我 将要 尝试 到 节省 你 .

所以我会尽力救你。

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [brɔːd] - [liːvd] [plænt][wʌz; wəz] [dʒɜːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wer]
" The next moment a broad - leaved plant was jerked from the ground where
" 这 下一个 片刻 一个 广阔 - 离开 植物 曾是 猛地一抖 从 这 地面 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [held] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
it grew and held suspended in the air before the Wizard .
它 生长 和 握住 暂停 在 这 空气 前 这 巫师 .

“下一刻，一株阔叶植物被猛地从地里拔了出来，悬在巫师面前的空中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [berz] .
ESCAPING THE INVISIBLE BEARS .
逃脱 这 无形的 熊 .

逃离隐形熊的魔爪。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][rʌb] [ðiːz] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" Sir , " said the voice , " you must rub these leaves upon the
" 先生 , " 说 这 嗓音 , " 你 必须 擦 这些 树叶 之上 这

“先生，”那声音说，“您必须把这些叶子揉搓在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[səʊls] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [fiːt] ,
soles of all your feet ,
鞋底 的 全部 你的 脚 ,

你所有脚底的底部

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

and	then	you	will	be	able	to	walk	upon	the	water	without	sinking	below	the
和	然后	你	将要	是	有能力的	到	走	之上	这	水	没有	下沉	以下	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

这样你就可以在水面上行走而不会沉入水面以下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][ðə; ði] [berz] [duː][nɑːt] [noʊ] ,

It	is	a	secret	the	bears	do	not	know	,
它	是	一个	秘密	这	熊	做	不是	知道	,

这是熊不知道的秘密。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [voʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [wiː; wi]['træv(ə)l] ,

and	we	people	of	Voe	usually	walk	upon	the	water	when	we	travel	,
和	我们	人们	的	沃伊	通常	走	之上	这	水	什么时候	我们	旅行	,

我们沃伊人出行时通常会走在水上。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'skeɪp] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] . "

and	so	escape	our	enemies	.	"
和	所以	逃脱	我们的	敌人	.	"

这样我们就能逃脱敌人的追捕。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['dʒɔɪfəli] ,

"	cried	the	Wizard	,	joyfully	,
"	哭	这	巫师	,	欣喜地	,

“巫师高兴地喊道,”

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [rʌbd] [ə; eɪ] [liːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ðen]

and	at	once	rubbed	a	leaf	upon	the	soles	of	Dorothy's	shoes	and	then
和	在	一次	摩擦	一个	叶子	之上	这	鞋底	的	多萝西的	鞋	和	然后

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

upon	his	own	.
之上	他的	自己的	.

他立刻将一片树叶擦在多萝西的鞋底上，然后又擦在自己的鞋底上。

[ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪtnz] [pɔːz] ,

The	girl	took	a	leaf	and	rubbed	it	upon	the	kitten's	paws	,
这	女孩	采取	一个	叶子	和	摩擦	它	之上	这	小猫的	爪子	,

女孩摘下一片叶子，轻轻地擦在小猫的爪子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt][wʌz; wəz]['hændɪd] [tuː; tə] [zɛb] , [huː] ,

and	the	rest	of	the	plant	was	handed	to	Zeb	,	who	,
和	这	休息	的	这	植物	曾是	递交	到	泽布	,	WHO	,

其余的工厂则交给了泽布，他

['æftər] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] ,

after	applying	it	to	his	own	feet	,
后	申请	它	到	他的	自己的	脚	,

他把它涂抹在自己的脚上之后，

['kerfəli] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv]['dʒɪmz] [huːf] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪərz][ʌv; əv]

carefully	rubbed	it	upon	all	four	of	Jim's	hoofs	and	then	upon	the	tires	of
小心	摩擦	它	之上	全部	四	的	吉姆的	蹄子	和	然后	之上	这	轮胎	的

[ðə; ði] ['bʌgi] - [wiːlz] .

the	buggy	-	wheels	.
这	有缺陷的	-	车轮	.

他小心地将药膏涂抹在吉姆的四个蹄子上，然后又涂抹在马车轮子的轮胎上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [læst][tæsk] [wen] [ə; eɪ] [loʊ] ['graʊlɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd]

He	had	nearly	finished	this	last	task	when	a	low	growling	was	suddenly	heard
他	有	几乎	完成的	这	最后的	任务	什么时候	一个	低的	咆哮	曾是	突然	听到

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒʌmp] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kɪk] ['vɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	the	horse	began	to	jump	around	and	kick	viciously	with	his	heels	.
和	这	马	开始	到	跳	大约	和	踢	恶毒地	和	他的	高跟鞋	.

他几乎完成了最后一项任务，突然听到一声低沉的咆哮，那匹马开始跳来跳去，用蹄子狠狠地踢着。

" [kwɪk] !

"	Quick	!
"	快的	!

“快的！

[tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] !

To	the	water	,	or	you	are	lost	!
到	这	水	,	或者	你	是	丢失的	!

到水边去，否则你就迷路了！

" [kraɪd][ðer; ðər] [ˌʌn'siːn] [frend] ,

"	cried	their	unseen	friend	,
"	哭	他们的	看不见	朋友	,

“他们看不见的朋友喊道，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['wɪzərd] [druː] [ðə; ði] ['bʌgi] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][aʊt][ə'pɑːn]

and	without	hesitation	the	Wizard	drew	the	buggy	down	the	bank	and	out	upon
和	没有	犹豫	这	巫师	画	这	有缺陷的	向下	这	银行	和	出去	之上

[ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvər] ,

the	broad	river	,
这	广阔	河	,

巫师毫不犹豫地将马车拉下河岸，驶入宽阔的河面上。

[fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['siːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [juː'riːkə] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

for	Dorothy	was	still	seated	in	it	with	Eureka	in	her	arms	.
为了	多萝西	曾是	仍然	坐着	在	它	和	尤里卡	在	她	武器	.

多萝西仍然抱着尤里卡坐在里面。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][sɪŋk][æt; ət][ɔːl] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [plænt] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	did	not	sink	at	all	,	owing	to	the	virtues	of	the	strange	plant	they	had
他们	做过	不是	下沉	在	全部	,	欠款	到	这	美德	的	这	奇怪的	植物	他们	有

[juːst] ,

used	,
用过的	,

由于他们使用了那种奇特的植物，他们根本没有下沉。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bʌgi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ðə; ði] ['wɪzərd] [rɪ'tɜːrnd]

and	when	the	buggy	was	in	the	middle	of	the	stream	the	Wizard	returned
和	什么时候	这	有缺陷的	曾是	在	这	中间	的	这	溪流	这	巫师	返回

[tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [ə'sɪst] [zɛb] [ænd; ənd]['dʒɪm] .

to	the	bank	to	assist	Zeb	and	Jim	.
到	这	银行	到	协助	泽布	和	吉姆	.

当马车行驶到溪流中央时，巫师回到岸边帮助泽布和吉姆。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['mædli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [diːp] [gæʃiz] [ə'pɪrd]

The	horse	was	plunging	madly	about	,	and	two	or	three	deep	gashes	appeared
这	马	曾是	骤降	疯狂地	关于	,	和	二	或者	三	深的	伤口	出现

[ə'pɑːn][ɪts] [flæŋks] ,

upon	its	flanks	,
之上	它是	侧翼	,

那匹马疯狂地乱蹬，它的侧腹出现了两三道深深的伤口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [floʊd] ['friːli] .

from	which	the	blood	flowed	freely	.
从	哪个	这	血	流动	自由	.

血液从中自由流出。

" [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] !

"	Run	for	the	river	!
"	跑步	为了	这	河	!

“快往河边跑！”

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['wɪzərd] , [ænd; ənd]['dʒɪm]

"	shouted	the	Wizard	,	and	Jim
"	喊叫	这	巫师	,	和	吉姆

“巫师喊道，吉姆也喊道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['kwɪkli] [friːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'siːn] ['tɔːrmɛntərz] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪʃəs] [kɪks] [ænd; ənd]

quickly	freed	himself	from	his	unseen	tormenters	by	a	few	vicious	kicks	and
迅速地	自由	他自己	从	他的	看不见	折磨者	经过	一个	很少	恶毒	踢	和

[ðen] [əu'beid] .

then	obeyed	.
然后	服从	.

他迅速用几记凶狠的踢击摆脱了看不见的折磨者，然后服从了命令。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

As	soon	as	he	trotted	out	upon	the	surface	of	the	river	he	found	himself
作为	很快	作为	他	小跑	出去	之上	这	表面	的	这	河	他	成立	他自己

[seɪf] [frʌm; frəm] [pər'suːt] ,

safe	from	pursuit	,
安全的	从	追逐	,

他一踏上河面，就发现自己摆脱了追捕。

[ænd; ənd] [zɛb] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [tɔːrd] ['dɔːrəθi] .

and	Zeb	was	already	running	across	the	water	toward	Dorothy	.
和	泽布	曾是	已经	跑步	穿过	这	水	朝向	多萝西	.

泽布已经跑过水面，朝多萝西跑去。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪzərd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][hiː; hi][felt][ə; eɪ][hɑːt] [breθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

As	the	little	Wizard	turned	to	follow	them	he	felt	a	hot	breath	against	his
作为	这	小的	巫师	转向	到	跟随	他们	他	毛毡	一个	热的	气息	反对	他的

[tʃiːk] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ,

cheek	and	heard	a	low	,
脸颊	和	听到	一个	低的	,

小巫师转身跟上他们时，感到脸颊上有一阵灼热的呼吸，并听到一声低沉的.....

[fɪrs] [graʊl] .

fierce	growl	.
凶猛的	咆哮	.

凶狠的咆哮。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['stæbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

At	once	he	began	stabbing	at	the	air	with	his	sword	,
在	一次	他	开始	刺	在	这	空气	和	他的	剑	,

他立刻挥剑对着空气乱砍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [sʌm; səm] ['sʌbstəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi] [druː]

and	he	knew	that	he	had	struck	some	substance	because	when	he	drew
和	他	知道	那	他	有	击	一些	物质	因为	什么时候	他	画

[bæk] [ðə; ði] [bleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

back	the	blade	it	was	dripping	with	blood	.
后退	这	刀刃	它	曾是	滴落	和	血	.

他知道自己砍中了什么东西，因为当他拔出刀时，刀刃上滴着血。

[ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [ðə; ði] ['wepən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	third	time	that	he	thrust	out	the	weapon	there	was	a	loud	roar	and	a
这	第三	时间	那	他	推力	出去	这	武器	那里	曾是	一个	大声	吼	和	一个

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

他第三次拔出武器时，传来一声巨响，然后是一声倒塌。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɪrd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [red] [ber] ,

and	suddenly	at	his	feet	appeared	the	form	of	a	great	red	bear	,
和	突然	在	他的	脚	出现	这	形式	的	一个	伟大的	红色的	熊	,

突然，他脚下出现了一头巨大的红色熊的身影。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] .

which	was	nearly	as	big	as	the	horse	and	much	stronger	and	fiercer	.
哪个	曾是	几乎	作为	大的	作为	这	马	和	很多	更强	和	更凶猛	.

它体型几乎和马一样大，而且力大无穷，凶猛得多。

[ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrd] [θrʌsts] ,

The	beast	was	quite	dead	from	the	sword	thrusts	,
这	兽	曾是	相当	死的	从	这	剑	推力	,

那野兽已经被剑刺得死透了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ɪts]['terəb(ə)l] [klɔːz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [tɜːrnd]

and	after	a	glance	at	its	terrible	claws	and	sharp	teeth	the	little	man	turned
和	后	一个	瞥一眼	在	它是	糟糕的	爪子	和	锋利的	牙齿	这	小的	男人	转向

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

in	a	panic	and	rushed	out	upon	the	water	,
在	一个	恐慌	和	匆忙	出去	之上	这	水	,

小个子男人瞥了一眼它可怕的爪子和锋利的牙齿，惊慌失措地转身冲进了水里。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['menəsɪŋ] [graulz] [toʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] [berz] [wɜːr; wər] [nɪr] .

for	other	menacing	growls	told	him	more	bears	were	near	.
为了	其他	威胁	咆哮	讲述	他	更多的	熊	是	靠近	.

其他凶狠的咆哮声告诉他，附近还有更多的熊。

[ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .

On	the	river	,	however	,	the	adventurers	seemed	to	be	perfectly	safe	.
在	这	河	,	然而	,	这	冒险者	似乎	到	是	完美	安全的	.

然而，在河上，这些冒险者似乎非常安全。

['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌgi] [hæd; həd] ['floʊtɪd] ['sloʊli] [daʊn] [striːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]

Dorothy	and	the	buggy	had	floated	slowly	down	stream	with	the	current	of
多萝西	和	这	有缺陷的	有	漂浮	缓慢地	向下	溪流	和	这	当前的	的

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

多萝西和马车顺着水流缓缓向下游漂去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

and	the	others	made	haste	to	join	her	.
和	这	其他的	制成	匆忙	到	加入	她	.

其他人也赶紧跟了上来。

[ðə; ði] ['wɪzərd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [gɑ:t] [aʊt] [sʌm; səm] ['stɪkɪŋ] - ['plæstər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

The	Wizard	opened	his	satchel	and	got	out	some	sticking	-	plaster	with	which
这	巫师	打开	他的	书包	和	得到	出去	一些	粘性	-	石膏	和	哪个

[hi:; hi] ['mɛndɪd] [ðə; ði] [kʌts] ['dʒɪm] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [berz] .

he	mended	the	cuts	Jim	had	received	from	the	claws	of	the	bears	.
他	已修复	这	削减	吉姆	有	已收到	从	这	爪子	的	这	熊	.

巫师打开他的皮包，拿出一些创可贴，用来包扎吉姆被熊爪抓伤的伤口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 117]

[页 -]

[第117页]

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [stɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['æftər] [ðɪs] , " [sed] ['dɔ:rəθi] .

"	I	think	we'd	better	stick	to	the	river	,	after	this	,	"	said	Dorothy	.
"	我	思考	我们会	更好的	戳	到	这	河	,	后	这	,	"	说	多萝西	.

“我想，这件事之后，我们最好还是沿着河边走吧。”多萝西说。

" [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [ˌʌn'noʊn] [frend] ['hædnt] [wɔ:rnd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌju: 'es] [wʌt] [tu:; tə] [du:] ,

"	If	our	unknown	friend	hadn't	warned	us	,	and	told	us	what	to	do	,
"	如果	我们的	未知	朋友	之前没有	警告	我们	,	和	讲述	我们	什么	到	做	,

“如果我们的这位不知名的朋友没有警告我们，没有告诉我们该怎么做，

[wi:; wi] [wʊd] [ɔ:l] [bi:; bi] [ded] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

we	would	all	be	dead	by	this	time	.	"
我们	会	全部	是	死的	经过	这	时间	.	"

到这个时候，我们都已经死了。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,

"	That	is	true	,	"	agreed	the	Wizard	,
"	那	是	真的	,	"	同意	这	巫师	,

“的确如此，”巫师同意道。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɪvər] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['floʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	and	as	the	river	seems	to	be	flowing	in	the	direction	of	the
"	和	作为	这	河	似乎	到	是	流动	在	这	方向	的	这

['pɪrəmɪd] ['maʊnt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['i:zɪɪst] [wei] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [tu:; tə] ['træv(ə)l] .

Pyramid	Mountain	it	will	be	the	easiest	way	for	us	to	travel	.
金字塔	山	它	将要	是	这	最容易	方式	为了	我们	到	旅行	.

“而且，由于河流似乎正朝着金字塔山的方向流淌，这将是我们最便捷的旅行方式。”

" [zɛb] [hɪtʃt] ['dʒɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bʌgi] [ə'gen] ,

"	Zeb	hitched	Jim	to	the	buggy	again	,
"	泽布	搭便车	吉姆	到	这	有缺陷的	再次	,

“泽布又把吉姆套上了马车，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [trɔtid] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dru:] [ðem; ðəm] ['ræpɪdli] ['oʊvər] [ðə; ði] [smu:ð] ['wɔ:tər] .

and	the	horse	trotted	along	and	drew	them	rapidly	over	the	smooth	water	.
和	这	马	小跑	沿着	和	画	他们	快速	超过	这	光滑的	水	.

马儿小跑着，拉着他们快速地越过平静的水面。

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜ:rst] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wet] ,

The	kitten	was	at	first	dreadfully	afraid	of	getting	wet	,
这	小猫	曾是	在	第一的	极其糟糕	害怕的	的	获得	湿的	,

小猫一开始非常害怕弄湿自己。

[bʌt; bət] ['dɔ:rəθi] [let] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [su:n] [ju'ri:kə] [wʌz; wəz] ['frɪskɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

but	Dorothy	let	her	down	and	soon	Eureka	was	frisking	along	beside	the
但	多萝西	让	她	向下	和	很快	尤里卡	曾是	搜身	沿着	旁	这

['bʌgi] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [skerd] [ə; eɪ] [bɪt] .

buggy	without	being	scared	a	bit	.
有缺陷的	没有	存在	害怕的	一个	少量	.

但多萝西让她失望了，很快尤里卡就轻快地跟在婴儿车旁边走着，一点也不害怕。

[wʌns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [swæm] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Once	a	little	fish	swam	too	near	the	surface	,
一次	一个	小的	鱼	游泳	也	靠近	这	表面	,

曾经有一条小鱼游得太靠近水面了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]

and	the	kitten	grabbed	it	in	her	mouth	and	ate	it	up	as	quick	as
和	这	小猫	抓住	它	在	她	嘴	和	吃	它	向上	作为	快的	作为

[ə; eɪ] [wɪŋk] ;

a	wink	;
一个	眨眼	;

小猫一口叼住，眨眼间就把它吃光了；

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] ['kɔːʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ɪn] [ðɪs] ['væli] [ʌv; əv]

but	Dorothy	cautioned	her	to	be	careful	what	she	ate	in	this	valley	of
但	多萝西	警告	她	到	是	小心	什么	她	吃	在	这	谷	的

[ɪn'tʃɑːntmənts] ,

enchantments	,
魔法	,

但多萝西告诫她，在这个充满魔法的山谷里，一定要小心饮食。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['fɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['kerləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

and	no	more	fishes	were	careless	enough	to	swim	within	reach	.
和	不	更多的	鱼	是	粗心	足够的	到	游泳	之内	抵达	.

再也没有鱼儿粗心大意地游到它们的触及范围之内了。

['æftər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['aʊərz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] [kɜːrvd] ,

After	a	journey	of	several	hours	they	came	to	a	point	where	the	river	curved	,
后	一个	旅行	的	一些	小时	他们	来了	到	一个	观点	在哪里	这	河	弯曲	,

经过几个小时的跋涉，他们来到了河流弯曲的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [krɔːs] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm]

and	they	found	they	must	cross	a	mile	or	so	of	the	Valley	before	they	came
和	他们	成立	他们	必须	叉	一个	英里	或者	所以	的	这	谷	前	他们	来了

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ['maʊnt(ə)n] .

to	the	Pyramid	Mountain	.
到	这	金字塔	山	.

他们发现必须穿过大约一英里的山谷才能到达金字塔山。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [fjuː] ['ɔːtʃədz] [ɔːr] ['flaʊərz] ;

There	were	few	houses	in	this	part	,	and	few	orchards	or	flowers	;
那里	是	很少	房屋	在	这	部分	,	和	很少	果园	或者	花朵	;

这一带房屋很少，果园和鲜花也很少；

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [frendz] [fɪrd] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'kaʊntər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [berz] ,

so	our	friends	feared	they	might	encounter	more	of	the	savage	bears	,
所以	我们的	朋友们	害怕	他们	可能	遇到	更多的	的	这	野蛮的	熊	,

因此，我们的朋友们担心他们可能会遇到更多凶猛的熊。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dred] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

which	they	had	learned	to	dread	with	all	their	hearts	.
哪个	他们	有	学习	到	恐惧	和	全部	他们的	心	.

他们从心底里就对它感到恐惧。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] , ['dʒɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,

"	You'll	have	to	make	a	dash	,	Jim	,	"	said	the	Wizard	,
"	你会	有	到	制作	一个	短跑	,	吉姆	,	"	说	这	巫师	,

“吉姆，你得赶紧跑，”巫师说。

" [ænd; ənd] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

"	and	run	as	fast	as	you	can	go	.
"	和	跑步	作为	快速地	作为	你	能	去	.

“然后尽你所能地跑。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [hɔːrs] ; " [aɪl] [duː][maɪ][best] .
" All right , " answered the horse ; " I'll do my best .
" 全部 正确的 , " 回答 这 马 ; " 患病的 做 我的 最好的 .

“好的，”马回答说，“我会尽力的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [aɪm][oʊld] , [ænd; ənd][maɪ] ['dæʃɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər][pæst][ænd; ənd]
But you must remember I'm old , and my dashing days are past and
但 你 必须 记住 我是 老的 , 和 我的 帅气 天 是 过去的 和
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

但你要记住，我已经老了，我英俊潇洒的岁月早已远去。

" [ɔːl] [θriː] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [zɛb] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] ,
" All three got into the buggy and Zeb picked up the reins ,
" 全部 三 得到 进入 这 有缺陷的 和 泽布 挑选 向上 这 缰绳 ,

“三人上了马车，泽布拿起了缰绳。”

[ðoʊ] ['dʒɪm] ['niːdɪd] [noʊ] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
though Jim needed no guidance of any sort .
尽管 吉姆 需要 不 指导 的 任何 种类 .

尽管吉姆根本不需要任何指导。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrp] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [berz] ,
The horse was still smarting from the sharp claws of the invisible bears ,
这 马 曾是 仍然 刺痛 从 这 锋利的 爪子 的 这 无形的 熊 ,

马儿身上仍然隐隐作痛，那是看不见的熊留下的锋利爪痕。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][lænd][ænd; ənd] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði]
and as soon as he was on land and headed toward the mountain the
和 作为 很快 作为 他 曾是 在 土地 和 标题 朝向 这 山 这
[θɔːt] [ðæt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪrsəm] ['kriːtʃərz] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][spɜːr]
thought that more of those fearsome creatures might be near acted as a spur
想法 那 更多的 的 那些 可怕的 生物 可能 是 靠近 行动 作为 一个 刺
[ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] ['dɔːrəθi] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] .
and sent him galloping along in a way that made Dorothy catch her breath .
和 发送 他 疾驰 沿着 在 一个 方式 那 制成 多萝西 抓住 她 气息 .

他一上岸，朝着山的方向走去，想到附近可能还有更多可怕的生物，就更加兴奋，策马飞奔，多萝西都倒吸了一口气。

[ðen] [zɛb] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [graʊl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [berz] ,
Then Zeb , in a spirit of mischief , uttered a growl like that of the bears ,
然后 泽布 , 在 一个 精神 的 恶作剧 , 说出 一个 咆哮 喜欢 那 的 这 熊 ,

然后，泽布出于恶作剧的心情，发出了一声像熊一样的咆哮。

[ænd; ənd]['dʒɪm] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['ferli] [fluː] .
and Jim pricked up his ears and fairly flew .
和 吉姆 刺痛 向上 他的 耳朵 和 相当 飞翔 .

吉姆竖起耳朵，飞快地跑了起来。

[hɪz; ɪz]['bəuni][legz] [muːvd] [soʊ][fæst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [siːn] ,
His boney legs moved so fast they could scarcely be seen ,
他的 骨瘦如柴 腿 已搬 所以 快速地 他们 可以 几乎 是 已见 ,

他那骨瘦如柴的双腿移动得如此之快，几乎看不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [klʌŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [jeld] " [woʊ] !
and the Wizard clung fast to the seat and yelled " Whoa !
和 这 巫师 紧紧抓住快速地 到 这 座位 和 大喊 " 哇 !

巫师紧紧抓住座位，大喊道：“哇！”

" [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" at the top of his voice .
" 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

“他扯着嗓子说。”

" [aɪ] — [aɪm] - [freɪd] ['hiːz] — ['hiːz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ! " [gɑːspt] ['dɔːrəθi] .
" I — I'm ' fraid he's — he's running away ! " gasped Dorothy .
" 我 — 我是 - 害怕 他是 — 他是 跑步 离开 ! " 倒吸一口气 多萝西 .

“我——我怕他——他要逃跑了！”多萝西喘着气说。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [zɛb] ;
" I know he is , " said Zeb ;
" 我 知道 他 是 , " 说 泽布 ;

“我知道他是，”泽布说；

" [bʌt; bət][noʊ] [ber] [kæn; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [ʌp] [ðæt] [geɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrnɪs]
" but no bear can catch him if he keeps up that gait — and the harness
" 但 不 熊 能 抓住 他 如果 他 保持 向上 那 步态 — 和 这 马具
[ɔːr][ðə; ði] ['bʌgi] [dəunt] [breɪk] .
or the buggy don't break .
或者 这 有缺陷的 不 休息 .

“但是，如果他保持这种步态，而且挽具或马车不坏，任何熊都抓不到他。”

" ['dʒɪm][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
" Jim did not make a mile a minute ;
" 吉姆 做过 不是 制作 一个 英里 一个 分钟 ;

“吉姆的速度不是每分钟一英里；

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but almost before they were aware of it he drew up at the foot of the
但 几乎 前 他们 是 意识到的 的 它 他 画 向上 在 这 脚 的 这
['maʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

但几乎在他们反应过来之前，他就已经把船停在了山脚下。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzərd] [ænd; ənd] [zɛb] [bəuθ] [seɪld] ['oʊvər][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] [ænd; ənd] ['lændɪd]
so suddenly that the Wizard and Zeb both sailed over the dashboard and landed
所以 突然 那 这 巫师 和 泽布 两个都 航行 超过 这 仪表板 和 登陆
[ɪn][ðə; ði][sɔːft] [græs] — [wer] [ðeɪ] [roʊld] ['oʊvər]
in the soft grass — where they rolled over
在 这 柔软的 草 — 在哪里 他们 滚动 超过

事情发生得太突然，巫师和泽布双双飞过仪表盘，落在柔软的草地上——然后翻滚起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [stɑːpt] .
several times before they stopped .
一些 时代 前 他们 停止 .

他们试了好几次才停下来。

['dɔːrəθi] ['nɪrli] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn][reɪl]
Dorothy nearly went with them , but she was holding fast to the iron rail
多萝西 几乎 去 和 他们 , 但 她 曾是 保持 快速地 到 这 铁 轨
[ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,
of the seat ,
的 这 座位 ,

多萝西差点就跟他们一起走了，但她紧紧抓住座位上的铁栏杆。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪvd] [hɜːr; hər] .
and **that** **saved** **her** **.**
和 那 已保存 她 .

那救了她。

[ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] , [ðoʊ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [skriːtʃ] ;
She **squeezed** **the** **kitten** **,** **though** **,** **until** **it** **screeched** **;**
她 挤压 这 小猫 , 尽管 , 直到 它 尖叫 ;

她用力捏了捏小猫，直到它发出尖叫声；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][kæb] - [hɔːrs] [meɪd] ['sevrəl] ['kjʊriəs] [saʊndz] [ðæt] [led][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]
and **then** **the** **old** **cab** **-** **horse** **made** **several** **curious** **sounds** **that** **led** **the** **little** **girl**
和 然后 这 老的 出租车 - 马 制成 一些 好奇的 声音 那 引领 这 小的 女孩
[tuː; tə] [sə'spekt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] .
to **suspect** **he** **was** **laughing** **at** **them** **all** **.**
到 怀疑 他 曾是 笑 在 他们 全部 .

然后，那匹老马车夫发出了几声奇怪的声音，小女孩怀疑它是在嘲笑他们所有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

['tʃæptər] - .
CHAPTER **10** **.**
章 - .

第十章

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['breɪdɪd] [mæn] [ʌv; əv] ['pɪrəmɪd] ['maʊnt(ə)n]
THE **BRAIDED** **MAN** **OF** **PYRAMID** **MOUNTAIN**
这 编织 男人 的 金字塔 山

金字塔山上的辫子人

[hiː; hi] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [tɔːl] [ðæt] [ɪts]
HE **mountain** **before** **them** **was** **shaped** **like** **a** **cone** **and** **was** **so** **tall** **that** **its**
他 山 前 他们 曾是 形状 喜欢 一个 锥体 和 曾是 所以 高的 那 它是
[pɔɪnt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
point **was** **lost** **in** **the** **clouds** **.**
观点 曾是 丢失的 在 这 云 .

他们面前的山峰形状像圆锥形，非常高，山顶隐没在云层之中。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['dʒɪm][hæd; həd] [stɑːpt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːrtʃt] ['oʊpənɪŋ]
Directly **facing** **the** **place** **where** **Jim** **had** **stopped** **was** **an** **arched** **opening**
直接地 面向 这 地方 在哪里 吉姆 有 停止 曾是 一个 拱形 开幕
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] ['sterweɪ] .
leading **to** **a** **broad** **stairway** **.**
领导 到 一个 广阔 楼梯 .

吉姆停下的地方正对着一个拱形开口，通往宽阔的楼梯。

[ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
The **stairs** **were** **cut** **in** **the** **rock** **inside** **the** **mountain** **,**
这 楼梯 是 切 在 这 岩石 里面 这 山 ,

台阶是在山体内部的岩石中开凿出来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [stiːp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['səːkld] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ]

and	they	were	broad	and	not	very	steep	,	because	they	circled	around	like	a
和	他们	是	广阔	和	不是	非常	陡	,	因为	他们	圈起来	大约	喜欢	一个

[kɔːrk] - [skruː] ,

cork	-	screw	,
软木	-	拧紧	,

它们很宽阔，坡度也不大，因为它们像螺旋桨一样盘旋而上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['oʊpənɪŋ] [wer] [ðə; ði] [flaɪt] [bɪ'gæn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz][kwaɪt][bɪg] .

and	at	the	arched	opening	where	the	flight	began	the	circle	was	quite	big	.
和	在	这	拱形	开幕	在哪里	这	航班	开始	这	圆圈	曾是	相当	大的	.

在飞行开始的拱形开口处，圆圈相当大。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] ['riːdɪŋ] :

At	the	foot	of	the	stairs	was	a	sign	reading	:
在	这	脚	的	这	楼梯	曾是	一个	符号	阅读	:

楼梯底部立着一块牌子，上面写着：

['wɔːrnɪŋ] .

WARNING	.
警告	.

警告。

[ðiːz] [steps] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]

These	steps	lead	to	the
这些	步骤	带领	到	这

这些步骤导致了

[lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] .

Land	of	the	Gargoyles	.
土地	的	这	石像鬼	.

石像鬼之地。

['deɪndʒər] !

DANGER	!
危险	!

危险!

[kiːp] [aʊt] .

KEEP	OUT	.
保持	出去	.

禁止入内。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['dʒɪm][ɪz]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['bʌgi] [ʌp][soʊ] ['meni] [sterz] ,

"	I	wonder	how	Jim	is	ever	going	to	draw	the	buggy	up	so	many	stairs	,
"	我	想知道	如何	吉姆	是	曾经	去	到	画	这	有缺陷的	向上	所以	许多	楼梯	,

“我很好奇吉姆要怎么才能把婴儿车拉上那么多台阶。”

" [sed] ['dɔːrəθi] , ['greɪvli] .

"	said	Dorothy	,	gravely	.
"	说	多萝西	,	严重地	.

“多萝西严肃地说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

" [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [neɪ] .

"	No	trouble	at	all	,	"	declared	the	horse	,	with	a	contemptuous	neigh	.
"	不	麻烦	在	全部	,	"	声明	这	马	,	和	一个	轻蔑的	嘶	.

“一点儿也不麻烦，”马儿轻蔑地嘶鸣道。

" [stɪl] , [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][dræg]['eni] ['pæsndʒɚ] .
" **Still , I don't care to drag any passengers .**
" 仍然 , 我 不 关心 到 拖 任何 乘客 .

“不过，我并不想拖累任何乘客。”

[juːl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] . "
You'll all have to walk . "
你会 全部 有 到 走 . "

你们都得走过去。

" [səˈpoʊz] [ðə; ði] [sterz] [get] ['stiːpə] ? " [səˈdʒestɪd] [zɛb] , ['daʊtfəli] .
" **Suppose the stairs get steeper ? " suggested Zeb , doubtfully .**
" 认为 这 楼梯 得到 更陡峭 ? " 建议 泽布 , 怀疑地 .

“如果楼梯变得更陡呢？”泽布怀疑地提议道。

" [ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [buːst] [ðə; ði] ['bʌgi] - [wiːlz] , [ðæts] [ɔːl] , " ['ænsər] ['dʒɪm] .
" **Then you'll have to boost the buggy - wheels , that's all , " answered Jim .**
" 然后 你会 有 到 促进 这 有缺陷的 - 车轮 , 那就是 全部 , " 回答 吉姆 .

“那你只需要给马车轮子加高就行了，”吉姆回答道。

" [wiːl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , ['eniweɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" **We'll try it , anyway , " said the Wizard .**
" 出色地 尝试 它 , 反正 , " 说 这 巫师 .

“无论如何，我们都会试一试，”巫师说道。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [voʊ] .
" **It's the only way to get out of the Valley of Voe .**
" 它是 这 仅有的 方式 到 得到 出去 的 这 谷 的 沃伊 .

“这是离开沃伊山谷的唯一方法。”

" [soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] , ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [fɜːrst] , ['dʒɪm][nekst] ,
" **So they began to ascend the stairs , Dorothy and the Wizard first , Jim next ,**
" 所以 他们 开始 到 上升 这 楼梯 , 多萝西 和 这 巫师 第一的 , 吉姆 下一个 ,
['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['bʌgi] ,
drawing the buggy ,
绘画 这 有缺陷的 ,

于是他们开始上楼，多萝西和魔法师走在最前面，吉姆拉着马车跟在后面。

[ænd; ənd] [ðen] [zɛb] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] .
and then Zeb to watch that nothing happened to the harness .
和 然后 泽布 到 手表 那 没有什么 发生 到 这 马具 .

然后让泽布观察安全带是否出问题。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][dɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] ['maʊntɪd] ['ɪntuː]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] ,
The light was dim , and soon they mounted into total darkness ,
这 光 曾是 暗淡 , 和 很快 他们 安装 进入 全部的 黑暗 ,

光线昏暗，很快他们就陷入了完全的黑暗中。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzərd] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [aʊt] [hɪz; ɪz]['læntərnz][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [wei] .
so that the Wizard was obliged to get out his lanterns to light the way .
所以 那 这 巫师 曾是 有义务 到 得到 出去 他的 灯笼 到 光 这 方式 .

因此，巫师不得不拿出灯笼来照亮道路。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][proʊ'siːd] ['stedəli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wer]
But this enabled them to proceed steadily until they came to a landing where
但 这 已启用 他们 到 继续 稳步 直到 他们 来了 到 一个 降落 在哪里
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ðæt] [let][ɪn][bəuθ] [laɪt] [ænd; ənd] [er] .
there was a rift in the side of the mountain that let in both light and air .
那里 曾是 一个 裂痕 在 这 边 的 这 山 那 让 在 两个都 光 和 空气 .

但这使得他们能够稳步前进，直到他们来到一个着陆点，那里山体侧面有一条裂缝，光线和空气都可以进入。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [voʊ] ['laɪɪŋ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm]

Looking	through	this	opening	they	could	see	the	Valley	of	Voe	lying	far	below	them
寻找	通过	这	开幕	他们	可以	看	这	谷	的	沃伊	说谎	远的	以下	他们

,

,

,

透过这个开口，他们可以看到沃伊山谷就在他们下方很远的地方。

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] ['siːmɪŋ] [laɪk] [tɔɪ] ['haʊzɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dɪstəns] .

the	cottages	seeming	like	toy	houses	from	that	distance	.
这	小屋	似乎	喜欢	玩具	房屋	从	那	距离	.

从远处看，那些小屋就像玩具房子一样。

['æftər] ['restɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [klaɪm] ,

After	resting	a	few	moments	they	resumed	their	climb	,
后	休息	一个	很少	时刻	他们	恢复	他们的	爬	,

休息片刻后，他们继续攀登。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['dʒɪm][tuː; tə] [drɔː]

and	still	the	stairs	were	broad	and	low	enough	for	Jim	to	draw
和	仍然	这	楼梯	是	广阔	和	低的	足够的	为了	吉姆	到	画

楼梯依然宽敞低矮，吉姆可以爬上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði] ['bʌgi] ['iːzəli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

the	buggy	easily	after	him	.
这	有缺陷的	容易地	后	他	.

婴儿车轻松地跟在他后面。

[ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [pæntid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [breθ] .

The	old	horse	panted	a	little	,	and	had	to	stop	often	to	get	his	breath	.
这	老的	马	喘息	一个	小的	,	和	有	到	停止	经常	到	得到	他的	气息	.

这匹老马有些喘不过气来，不得不经常停下来喘口气。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][glæd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

At	such	times	they	were	all	glad	to	wait	for	him	,
在	这样的	时代	他们	是	全部	高兴的	到	等待	为了	他	,

这时他们都乐意等他。

[fɔːr; fər] [kən'tɪnjuəli] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [sterz] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [legz] [eɪk] .

for	continually	climbing	up	stairs	is	sure	to	make	one's	legs	ache	.
为了	持续	攀登	向上	楼梯	是	当然	到	制作	一个人的	腿	疼痛	.

因为经常爬楼梯肯定会使腿酸痛。

[ðeɪ] [wuːnd] [ə'baʊt] , ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] ['ʌpwərd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

They	wound	about	,	always	going	upward	,	for	some	time	.
他们	伤口	关于	,	总是	去	向上	,	为了	一些	时间	.

它们盘旋着向上，持续了一段时间。

[ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læntərnz] ['dɪmli] [ʃoʊd] [ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] ['dʒɜːrni] ,

The	lights	from	the	lanterns	dimly	showed	the	way	,	but	it	was	a	gloomy	journey	,
这	灯	从	这	灯笼	依稀	显示	这	方式	,	但	它	曾是	一个	阴沉	旅行	,

灯笼微弱的光芒照亮了前路，但这却是一段阴暗的旅程。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [wen] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'hed] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðeɪ]

and	they	were	pleased	when	a	broad	streak	of	light	ahead	assured	them	they
和	他们	是	高兴	什么时候	一个	广阔	条纹	的	光	前方	保证	他们	他们

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] ['lændɪŋ] .

were	coming	to	a	second	landing	.
是	未来	到	一个	第二	降落	.

当前方一道宽阔的光芒向他们表明他们即将到达第二个着陆点时，他们感到很高兴。

[hɪr] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Here	one	side	of	the	mountain	had	a	great	hole	in	it	,
这里	一	边	的	这	山	有	一个	伟大的	洞	在	它	,

山的一侧有一个大洞，

[laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kævərn] ,

like	the	mouth	of	a	cavern	,
喜欢	这	嘴	的	一个	洞穴	,

就像洞穴的入口，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kə'menst]

and	the	stairs	stopped	at	the	near	edge	of	the	floor	and	commenced
和	这	楼梯	停止	在	这	靠近	边缘	的	这	地面	和	开始

[ə'sendɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [edʒ] .

ascending	again	at	the	opposite	edge	.
上升	再次	在	这	对面的	边缘	.

楼梯在靠近地板的边缘处停止，然后从对面的边缘重新开始向上延伸。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [saɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [voʊ] ,

The	opening	in	the	mountain	was	on	the	side	opposite	to	the	Valley	of	Voe	,
这	开幕	在	这	山	曾是	在	这	边	对面的	到	这	谷	的	沃伊	,

山体上的开口位于沃伊山谷的对面。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] .

and	our	travellers	looked	out	upon	a	strange	scene	.
和	我们的	旅行者	看起来	出去	之上	一个	奇怪的	场景	.

我们的旅客向窗外望去，看到了一幅奇异的景象。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [speɪs] ,

Below	them	was	a	vast	space	,
以下	他们	曾是	一个	广阔的	空间	,

他们下方是一片广袤无垠的空间。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [siː] [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] ['biləuz] ,

at	the	bottom	of	which	was	a	black	sea	with	rolling	billows	,
在	这	底部	的	哪个	曾是	一个	黑色的	海	和	滚动	波澜	,

底部是波涛汹涌的黑色大海。

[θruː] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] ['kɑːnstəntli] [ʃɑːt] [ʌp] .

through	which	little	tongues	of	flame	constantly	shot	up	.
通过	哪个	小的	舌头	的	火焰	不断地	射击	向上	.

无数细小的火焰从中不断喷涌而出。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['levə(l)][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['plætfɔːrm] ,

Just	above	them	,	and	almost	on	a	level	with	their	platform	,
只是	多于	他们	,	和	几乎	在	一个	等级	和	他们的	平台	,

就在他们上方，几乎与他们的平台齐平，

[wɜːr; wər][bæŋks][ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [klaʊdz] [wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] ['ʃɪftɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

were	banks	of	rolling	clouds	which	constantly	shifted	position	and	changed	color	.
是	银行	的	滚动	云	哪个	不断地	转移	位置	和	已更改	颜色	.

那是一团团翻滚的云，不断变换着位置和颜色。

[ðə; ði] [bluːz] [ænd; ənd] [greɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	blues	and	greys	were	very	beautiful	,
这	蓝调	和	灰色	是	非常	美丽的	,

蓝色和灰色非常漂亮。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊd] [bæŋks][sæt][ɔːr] [rɪ'klaɪnd] ['fliːsi] ,

and	Dorothy	noticed	that	on	the	cloud	banks	sat	or	reclined	fleecy	,
和	多萝西	注意到	那	在	这	云	银行	卫星	或者	斜倚	羊毛	,

多萝西注意到，云层上坐着或斜倚着毛茸茸的绒毛，

['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋs] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [klaʊd] ['fɛəriz] .

shadowy	forms	of	beautiful	beings	who	must	have	been	the	Cloud	Fairies	.
阴暗的	表格	的	美丽的	生物	WHO	必须	有	到过	这	云	仙女	.

那些美丽生物的模糊身影，一定是云仙子。

['mɔːtəlz] [huː] [stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [lʊk]

Mortals	who	stand	upon	the	earth	and	look
凡人	WHO	站立	之上	这	地球	和	看

凡人站在大地上，眺望远方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ['kænɑːt] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðiːz] [fɔːrmz] ,

up	at	the	sky	cannot	often	distinguish	these	forms	,
向上	在	这	天空	不能	经常	区分	这些	表格	,

从高空俯瞰，往往无法分辨这些形状。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]

but	our	friends	were	now	so	near	to	the	clouds	that	they	observed	the
但	我们的	朋友们	是	现在	所以	靠近	到	这	云	那	他们	观察到	这

['deɪnti] ['fɛəriz] ['veri] ['klɪrli] .

dainty	fairies	very	clearly	.
纤巧	仙女	非常	清楚地	.

但是我们的朋友们现在离云层很近，所以他们非常清楚地观察到了这些娇小的仙女。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːəl] ? " [æskt] [zɛb] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .

"	Are	they	real	?	"	asked	Zeb	,	in	an	awed	voice	.
"	是	他们	真实的	?	"	问	泽布	,	在	一个	敬畏	嗓音	.

“它们是真的吗？”泽布敬畏地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθi] , ['sɔːftli] .

"	Of	course	,	"	replied	Dorothy	,	softly	.
"	的	课程	,	"	回复	多萝西	,	轻轻	.

“当然，”多萝西轻声回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [klaʊd] ['fɛəriz] . "

"	They	are	the	Cloud	Fairies	.	"
"	他们	是	这	云	仙女	.	"

“她们是云仙子。”

" [ðeɪ] [siːm] [laɪk] ['oʊpən] - [wɜːrk] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] .

"	They	seem	like	open	-	work	,	"	remarked	the	boy	,	gazing	intently	.
"	他们	似乎	喜欢	打开	-	工作	,	"	评论	这	男生	,	凝视	专注地	.

“它们看起来像是镂空的，”男孩一边专注地看着一边说道。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skwiːz] [wʌn] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	I	should	squeeze	one	,	there	wouldn't	be	anything	left	of	it	.
"	如果	我	应该	挤	一	,	那里	不会	是	任何事物	左边	的	它	.

“如果我挤压一下，它就不会剩下任何东西了。”

" [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [si:] [fɑ:r]
" In the open space between the clouds and the black , bubbling sea far
" 在 这 打开 空间 之间 这 云 和 这 黑色的 , 冒泡 海 远的
[bɪ'ni:θ] ,
beneath ,
下面 ,

“在云层与下方远处翻腾的黑色海洋之间的开阔空间里，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [streɪndʒ] [bɜ:rd] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] [wei] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði] [er] .
could be seen an occasional strange bird winging its way swiftly through the air .
可以 是 已见 一个 偶然 奇怪的 鸟 翅膀 它是 方式 迅速地 通过 这 空气 .

偶尔可以看到一些奇特的鸟儿在空中快速飞翔。

[ði:z] [bɜ:rdz][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [saɪz] ,
These birds were of enormous size ,
这些 鸟类 是 的 巨大的 尺寸 ,

这些鸟体型巨大，

[ænd; ənd] [ri'maindid] [zɛb] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑ:ks][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .
and reminded Zeb of the rocs he had read about in the Arabian Nights .
和 提醒 泽布 的 这 洛克斯 他 有 读 关于 在 这 阿拉伯 夜晚 .

这让泽布想起了他在《一千零一夜》中读到的巨鸟。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɪrs] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ['tælən] [ænd; ənd] [bi:ks] ,
They had fierce eyes and sharp talons and beaks ,
他们 有 凶猛的 眼睛 和 锋利的 利爪 和 喙 ,

它们眼神凶狠，爪子和喙都很锋利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hoʊpt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['ventʃər] ['ɪntu:][ðə; ði]['kævərn] .
and the children hoped none of them would venture into the cavern .
和 这 孩子们 希望 没有任何 的 他们 会 风险投资 进入 这 洞穴 .

孩子们希望他们中没有人会冒险进入洞穴。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] ! " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪzərd] .
" Well , I declare ! " suddenly exclaimed the little Wizard .
" 出色地 , 我 宣布 ! " 突然 惊呼 这 小的 巫师 .

“好吧，我宣布！”小巫师突然喊道。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [ðɪs] ?
" What in the world is this ?
" 什么 在 这 世界 是 这 ?

“这到底是什么？”

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
" They turned around and found a man standing on the floor in the center of
" 他们 转向 大约 和 成立 一个 男人 常设 在 这 地面 在 这 中心 的
[ðə; ði] [keɪv] ,
the cave ,
这 洞穴 ,

他们转过身，发现一个男人站在洞穴中央的地板上。

[hu:] [boʊd] ['veri] [pə'laɪtli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
who bowed very politely when he saw he had attracted their attention .
WHO 鞠躬 非常 礼貌地 什么时候 他 锯 他 有 吸引 他们的 注意力 .

他见自己引起了大家的注意，便非常有礼貌地鞠了一躬。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [bent] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] ;
He was a very old man , bent nearly double ;
他 曾是 一个 非常 老的 男人 , 弯曲 几乎 双倍的 ;

他年纪很大了，几乎弯成了两截；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] .

but	the	queerest	thing	about	him	was	his	white	hair	and	beard	.
但	这	最酷儿的	事物	关于	他	曾是	他的	白色的	头发	和	胡须	.

但他最奇特的地方是他的白发和白胡子。

[ðiːz] [wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

These	were	so	long	that	they	reached	to	his	feet	,
这些	是	所以	长的	那	他们	达到	到	他的	脚	,

这些长袍子垂到了他的脚边。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪrd] [wɜːr; wər] [ker]

and	both	the	hair	and	the	beard	were	care
和	两个都	这	头发	和	这	胡须	是	关心

头发和胡须都经过精心护理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['fʊli] ['pleɪtɪd; 'plætɪd]['ɪntuː] ['meni] [breɪdz] ,

fully	plaited	into	many	braids	,
完全	编织	进入	许多	辫子	,

完全编成许多辫子，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [breɪd] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['rɪbən] .

and	the	end	of	each	braid	fastened	with	a	bow	of	colored	ribbon	.
和	这	结尾	的	每个	编织	系紧	和	一个	弓	的	有色	丝带	.

每条辫子的末端都用彩色丝带系成蝴蝶结。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] , ['wʌndrɪŋli] .

"	Where	did	you	come	from	?	"	asked	Dorothy	,	wonderingly	.
"	在哪里	做过	你	来	从	?	"	问	多萝西	,	惊奇地	.

“你从哪里来？”多萝西好奇地问道。

" [noʊ] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪdz] ; " [ðæt] [ɪz] , [nɑːt]['riːs(ə)ntli] .

"	No	place	at	all	,	"	answered	the	man	with	the	braids	;	"	that	is	,	not	recently	.
"	不	地方	在	全部	,	"	回答	这	男人	和	这	辫子	;	"	那	是	,	不是	最近	.

“根本没有地方，”梳着辫子的男人回答说；“也就是说，最近没有。”

[wʌns] [aɪ] [lɪvd] [ɑːn][tɑːp][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Once	I	lived	on	top	the	earth	,
一次	我	居住地	在	顶部	这	地球	,

我曾居住在地球之巅，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ]['fækt(ə)ri][ɪn] [ðɪs] [spɑːt] — [hæf] [wei] [ʌp] ['pɪrəmɪd]

but	for	many	years	I	have	had	my	factory	in	this	spot	—	half	way	up	Pyramid
但	为了	许多	年	我	有	有	我的	工厂	在	这	点	—	一半	方式	向上	金字塔

['maʊnt(ə)n] . "

Mountain	.	"
山	.	"

但多年来，我的工厂一直设在这里——金字塔山半山腰。”

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['oʊnli][hæf] [wei] [ʌp] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [toʊn] .

"	Are	we	only	half	way	up	?	"	enquired	the	boy	,	in	a	discouraged	tone	.
"	是	我们	仅有的	一半	方式	向上	?	"	询问	这	男生	,	在	一个	灰心	语气	.

“我们才爬到一半吗？”男孩沮丧地问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , [maɪ] [læd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['breɪdɪd] [mæn] .

"	I	believe	so	,	my	lad	,	"	replied	the	braided	man	.
"	我	相信	所以	,	我的	小伙子	,	"	回复	这	编织	男人	.

“我相信是这样，孩子，”扎着辫子的男人回答道。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn] ['i:ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [daʊn] [ɔ:r][ʌp] , [sɪns] [aɪ] [ə'raɪvd]
" But as I have never been in either direction , down or up , since I arrived
" 但 作为 我 有 绝不 到过 在 任何一个 方向 , 向下 或者向上 , 自从 我 到达的
,
,
,
“但是自从我来到这里之后，我从未经历过任何方向的变化，无论是下滑还是上升，

[aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['pɑ:zətɪv] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪg'zæktli] [hæf] [wei] [ɔ:r][nɑ:t] . "
I cannot be positive whether it is exactly half way or not . "
我 不能 是 积极的 无论 它 是 确切地 一半 方式 或者 不是 . "
我无法确定它是否正好是中间位置。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ]['fækt(ə)ri][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,
" Have you a factory in this place ? " asked the Wizard ,
" 有 你 一个 工厂 在 这 地方 ? " 问 这 巫师 ,
“你们在这里有工厂吗？”巫师问道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɜ:rsənɪdʒ] ['kerfəli] .
who had been examining the strange personage carefully .
WHO 有 到过 检查 这 奇怪的 人士 小心 .
他一直在仔细观察这个陌生人。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" To be sure , " said the other .
" 到 是 当然 , " 说 这 其他 .
“当然，”另一个人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'ventər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌmænju'fæktʃər] [maɪ] ['prɑ:dʌkt]
" I am a great inventor , you must know , and I manufacture my products
" 我 是 一个 伟大的 发明者 , 你 必须 知道 , 和 我 生产 我的 产品
[ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [spɑ:t] . "
in this lonely spot . "
在 这 孤独 点 . "
“你应该知道，我是一位伟大的发明家，而我就在这个偏僻的地方生产我的产品。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['prɑ:dʌkt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" What are your products ? " enquired the Wizard .
" 什么 是 你的 产品 ? " 询问 这 巫师 .
“你们的产品是什么？”巫师问道。

" [wel] , [aɪ] [meɪk] [ə'sɔ:rtɪd] ['flʌtəz] [fɔ:r; fər][flægz][ænd; ənd] ['bʌntɪŋ] ,
" Well , I make Assorted Flutters for flags and bunting ,
" 出色地 , 我 制作 各种各样的 颤动 为了 旗帜 和 彩旗 ,
“嗯，我制作各种用于旗帜和彩旗的飘带，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [greɪd] [ʌv; əv] ['rʌslz] [fɔ:r; fər] ['leɪdiz] - [sɪlk] [gaʊnz] . "
and a superior grade of Rustles for ladies ' silk gowns . "
和 一个 优越的 年级 的 沙沙声 为了 女士们 - 丝绸 礼服 . "
还有一种品质上乘的沙沙作响的布料，专为女士丝绸礼服而设计。”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" I thought so , " said the Wizard , with a sigh .
" 我 想法 所以 , " 说 这 巫师 , 和 一个 叹 .
“我就知道，”巫师叹了口气说道。

" [meɪ] [wi:; wi] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ?
" May we examine some of these articles ?
" 可能 我们 检查 一些 的 这些 文章 ?
我们可以查阅其中的一些文章吗？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

[ðə; ði] [klaʊd] ['fɛəriz] .
THE CLOUD FAIRIES .
这 云 仙女 .

云仙子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðə; ði] ['breɪdɪd] [mæn] .
THE BRAIDED MAN .
这 编织 男人 .

编辫子的男人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ʃɑːp] , [pliːz] ,
" Yes , indeed ; come into my shop , please ,
" 是的 , 的确 ; 来 进入 我的 店铺 , 请 ,

“是的，当然可以；请进我的店里来。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪdɪd] [mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smɔːlər] [keɪv] ,
" and the braided man turned and led the way into a smaller cave ,
" 和 这 编织 男人 转向 和 引领 这 方式 进入 一个 较小的 洞穴 ,

于是，那个扎着辫子的男人转身，领着我们走进了一个更小的山洞。

[wer] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [lɪvd] .
where he evidently lived .
在哪里 他 显然 居住地 .

他显然就住在那里。

[hɪr] , [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [ʃelf] , [wɜːr; wər] ['sevrəl] [kɑːrd] - [bɔːrd] [bɑːksɪz][ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] , [iːtʃ]
Here , on a broad shelf , were several card - board boxes of various sizes , each
这里 , 在 一个 广阔 架子 , 是 一些 卡片 - 木板 盒子 的 各种各样的 尺寸 , 每个
[taɪd] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n][kɔːrd] .
tied with cotton cord .
系 和 棉布 绳索 .

这里，在一个宽大的架子上，摆放着几个大小不一的纸箱，每个纸箱都用棉绳捆扎着。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ,
" This , " said the man , taking up a box and handling it gently ,
" 这 , " 说 这 男人 , 采取 向上 一个 盒子 和 处理 它 轻轻地 ,

“这个，”那人说着，拿起一个盒子，小心翼翼地摆弄着。

" [kən'teɪnz] [twelv] ['dʌz(ə)n] ['rʌslz] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] ['eni] ['leɪdi][ə; eɪ] [jɪr] .
" contains twelve dozen rustles — enough to last any lady a year .
" 包含 十二 打 沙沙声 — 足够的 到 最后的 任何 女士 一个 年 .

“内含十二打沙沙作响的铃铛——足够任何一位女士使用一年。”

[wɪl] [juː; jʊ] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ?
Will you buy it , my dear ?
将要 你 买 它 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你会买吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ə'dresɪŋ] ['dɔːrəθi] .
" he asked , addressing Dorothy .
" 他 问 , 解决 多萝西 .

“他问，对多萝西说。”

" [maɪ] [gaʊn] ['iznt] [sɪlk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" My gown isn't silk , " she said , smiling .
" 我的 袍 不是 丝绸 , " 她 说 , 微笑 .

“我的礼服不是丝绸的，”她笑着说。

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[wen] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði][bɑːks][ðə; ði] ['rʌslz] [wɪl] [ɪ'skeɪp] ,
When you open the box the rustles will escape ,
什么时候 你 打开 这 盒子 这 沙沙声 将要 逃脱 ,

打开盒子时，会传来沙沙声。

['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk] [dres] [ɔːr][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['sɪriəsli] .
whether you are wearing a silk dress or not , " said the man , seriously .
无论 你 是 穿着 一个 丝绸 裙子 或者 不是 , " 说 这 男人 , 严重地 .

“不管你穿的是不是丝绸裙子，”那人严肃地说。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] [bɑːks] .
Then he picked up another box .
然后 他 挑选 向上 其他 盒子 .

然后他又拿起另一个箱子。

" [ɪn] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɑːr; ər] ['meni] [ə'sɔːrtɪd] ['flʌtəz] .
" In this , " he continued , " are many assorted flutters .
" 在 这 , " 他 持续 , " 是 许多 各种各样的 颤动 .

“其中，”他继续说道，“有许多不同的波动。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [flægz] ['flʌtər] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] [deɪ] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɪnd] .
They are invaluable to make flags flutter on a still day , when there is no wind .
他们 是 无价 到 制作 旗帜 扑 在 一个 仍然 天 , 什么时候 那里 是 不 风 .

在无风的日子里，它们对于让旗帜飘扬起至关重要。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzərd] , " [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ə'sɔːrtmənt] .
You , sir , " turning to the Wizard , " ought to have this assortment .
你 , 先生 , " 转弯 到 这 巫师 , " 应该 到 有 这 品种 .

先生，”他转向巫师说，“您应该拥有这套东西。”

[wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [maɪ] [gʊdz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . "
Once you have tried my goods I am sure you will never be without them . "
一次 你 有 尝试 我的 商品 我 是 当然 你 将要 绝不 是 没有 他们 . "

您一旦试用过我的产品，我保证您以后再也不会缺少它们了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [ɪ'veɪsɪvli] .
" I have no money with me , " said the Wizard , evasively .
" 我 有 不 钱 和 我 , " 说 这 巫师 , 闪烁其词 .

“我身上没钱，”巫师含糊其辞地说。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['mʌni] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['breɪdɪd] [mæn] ,
" I do not want money , " returned the braided man ,
" 我 做 不是 想 钱 , " 返回 这 编织 男人 ,

“我不要钱，”扎着辫子的男人回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][spend][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [dɪˈzɜːrtɪd] [pleɪs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .

"	for	I	could	not	spend	it	in	this	deserted	place	if	I	had	it	.
"	为了	我	可以	不是	花费	它	在	这	荒凉的	地方	如果	我	有	它	.

“因为即使我有钱，我也不会把它花在这个荒凉的地方。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [bluː] [her] - ['rɪbən] .

But	I	would	like	very	much	a	blue	hair	-	ribbon	.
但	我	会	喜欢	非常	很多	一个	蓝色的	头发	-	丝带	.

但我非常想要一条蓝色的发带。

[juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [maɪ] [breɪdz] [ɑːr; ər] [taɪd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] , [pɪŋk] , [braʊn] , [red] , [griːn] , [waɪt]

You	will	notice	my	braids	are	tied	with	yellow	,	pink	,	brown	,	red	,	green	,	white
你	将要	注意	我的	辫子	是	系	和	黄色的	，粉色的		，	棕色的	，红色的		，	绿色的	，	白色的

[ænd; ənd] [blæk] ;

and	black	;
和	黑色的	;

你会注意到我的辫子是用黄色、粉色、棕色、红色、绿色、白色和黑色的线扎起来的;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西和绿野仙踪(Dorothy and the Wizard in Oz)
第5/9页

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [bluː] ['rɪbənz] .
but **I** **have** **no** **blue** **ribbons** **.**
但 我 有 不 蓝色的 丝带 .

但我没有蓝丝带。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

" [aɪl] [get] [juː; jʊ] [wʌn] !
" I'll get you one !
" 患病的 得到 你 一 !

“我给你弄一个！”

" [kraɪd] ['dɔːrəθi] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ;
" cried Dorothy , who was sorry for the poor man ;
" 哭 多萝西 , WHO 曾是 对不起 为了 这 贫穷的 男人 ;

“多萝西哭着说，她很同情这个可怜的人；

[soʊ][ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [suːt] - [keɪs] [ə; eɪ] ['prɪti] [bluː]
so she ran back to the buggy and took from her suit - case a pretty blue
所以 她 跑 后退 到 这 有缺陷的 和 采取 从 她 套装 - 案件 一个 漂亮的 蓝色的
['rɪbən] .
ribbon .
丝带 .

于是她跑回婴儿车旁，从行李箱里拿出一条漂亮的蓝色丝带。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['breɪdɪd] ['mænz] [aɪz] ['spɑːkld] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]
It did her good to see how the braided man's eyes sparkled when he received
它 做过 她 好的 到 看 如何 这 编织 男人的 眼睛 闪闪发光 什么时候 他 已收到
[ðɪs] ['treʒər] .
this treasure .
这 宝藏 .

看到那个扎着辫子的男人收到这份宝物时眼中闪烁的光芒，她也感到很欣慰。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] , ['veri] ['hæpi] , [maɪ] [dɪr] !
" You have made me very , very happy , my dear !
" 你 有 制成 我 非常 , 非常 快乐的 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，你让我非常非常开心!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;
" he exclaimed ;
" 他 惊呼 ;

“他惊呼道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪzərd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['flʌtəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and then he insisted on the Wizard taking the box of flutters and the
和 然后 他 坚持 在 这 巫师 采取 这 盒子 的 颤动 和 这
['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['rʌslz] .
little girl accepting the box of rustles .
小的 女孩 接受 这 盒子 的 沙沙声 .

然后他坚持让巫师拿着装有扑扇声的盒子，让小女孩拿着装有沙沙声的盒子。

" [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	may	need	them	,	some	time	,	"	he	said	,
"	你	可能	需要	他们	,	一些	时间	,	"	他	说	,

“你或许会在某个时候需要它们，”他说。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['riːəli] [noʊ] [juːz] [ɪn] [maɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ən'les] ['sʌmbɑːdi] ['juːzɪz]

"	and	there	is	really	no	use	in	my	manufacturing	these	things	unless	somebody	uses
"	和	那里	是	真的	不	使用	在	我的	制造业	这些	事物	除非	某人	用途

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

“如果没人用，那我生产这些东西就毫无意义了。”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .

"	Why	did	you	leave	the	surface	of	the	earth	?	"	enquired	the	Wizard	.
"	为什么	做过	你	离开	这	表面	的	这	地球	?	"	询问	这	巫师	.

“你为什么离开地球表面？”巫师问道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	could	not	help	it	.
"	我	可以	不是	帮助	它	.

我情不自禁。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] ,

It	is	a	sad	story	,
它	是	一个	伤心	故事	,

这是一个悲伤的故事。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [jʊr; jər] [terz] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	if	you	will	try	to	restrain	your	tears	I	will	tell	you	about	it	.
但	如果	你	将要	尝试	到	抑制	你的	眼泪	我	将要	告诉	你	关于	它	.

但是，如果你能忍住眼泪，我就告诉你这件事。

[ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrtɪd] [hoʊlz] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] [swɪs] [tʃiːz] ,

On	earth	I	was	a	manufacturer	of	Imported	Holes	for	American	Swiss	Cheese	,
在	地球	我	曾是	一个	制造商	的	进口	孔	为了	美国人	瑞士	奶酪	,

在人世间，我曾是生产进口瑞士奶酪孔的厂家。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [greɪt] [dɪ'mænd] .

and	I	will	acknowledge	that	I	supplied	a	superior	article	,	which	was	in	great	demand	.
和	我	将要	承认	那	我	供应	一个	优越的	文章	,	哪个	曾是	在	伟大的	要求	.

我承认我提供了一件质量上乘、需求量很大的产品。

['ɔːlsoʊ] [aɪ] [meɪd] ['pɔrz] [fɔːr; fər] ['pɔːrəs] ['plæstɚz] [ænd; ənd] [haɪ] - [greɪd] [hoʊlz] [fɔːr; fər] ['dəunʌts] [ænd; ənd] ['bʌtnz] .

Also	I	made	pores	for	porous	plasters	and	high	-	grade	holes	for	doughnuts	and	buttons	.
还	我	制成	毛孔	为了	多孔	膏药	和	高的	-	年级	孔	为了	甜甜圈	和	按钮	.

我还制作了用于多孔石膏的孔隙，以及用于甜甜圈和纽扣的高级孔洞。

['faɪnəli] [aɪ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ə'dʒʌstəb(ə)l] [poʊst] - [hoʊl] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .

Finally	I	invented	a	new	Adjustable	Post	-	hole	,	which	I	thought	would	make	my	fortune	.
最后	我	发明	一个	新的	可调节的	邮政	-	洞	,	哪个	我	想法	会	制作	我的	财富	.

最后，我发明了一种新型可调节柱孔，我认为它会让我发财致富。

[aɪ] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ðiːz] [poʊst] - [hoʊlz] ,
I manufactured a large quantity of these post - holes ,
我 制造 一个 大的 数量 的 这些 邮政 - 孔 ,

我生产了大量的这种柱洞，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stɔːr] [ðem; ðəm][aɪ][set][ðem; ðəm][ɔːl][end][tuː; tə][end]
and having no room in which to store them I set them all end to end
和 拥有 不 房间 在 哪个 到 店铺 他们 我 放 他们 全部 结尾 到 结尾
[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][tɑːp][wʌn][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
and put the top one in the ground .
和 放 这 顶部 一 在 这 地面 .

由于没有地方存放它们，我把它们首尾相连地摆放好，然后把最上面的一个埋在土里。

[ðæt] [meɪd] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [lɔːŋ] [hoʊl] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɑːr]
That made an extraordinary long hole , as you may imagine , and reached far
那 制成 一个 非凡的 长的 洞 , 作为 你 可能 想象 , 和 达到 远的
[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
down into the earth ;
向下 进入 这 地球 ;

正如你所想象的那样，这形成了一个非常长的洞，一直延伸到地下很深处；

[ænd; ənd] , [æz; əz]
and , as
和 , 作为

而且，作为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
I leaned over it to try to see to the bottom ,
我 倾斜 超过 它 到 尝试 到 看 到 这 底部 ,

我俯身过去，想看看底部。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['bæləns] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɪn] .
I lost my balance and tumbled in .
我 丢失的 我的 平衡 和 翻滚 在 .

我失去平衡，摔了进去。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [hoʊl] [led] [dəˈrektli; daɪˈrektli]['ɪntuː][ðə; ði][væst] [speɪs] [juː; jʊ] [siː] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs]
Unfortunately , the hole led directly into the vast space you see outside this
很遗憾 , 这 洞 引领 直接地 进入 这 广阔的 空间 你 看 外部 这
['maʊnt(ə)n] ;
mountain ;
山 ;

不幸的是，这个洞直接通向你看到的这座山外面的广阔空间；

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [prəˈdʒektid][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kævərn] ,
but I managed to catch a point of rock that projected from this cavern ,
但 我 管理 到 抓住 一个 观点 的 岩石 那 预计 从 这 洞穴 ,

但我设法抓住了从这个洞穴中伸出的一块岩石尖角。

[ænd; ənd][soʊ] [seɪvd] [maɪˈself][frʌm; frəm] ['tʌmblɪŋ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [weɪvz] [bɪˈniːθ] ,
and so saved myself from tumbling headlong into the black waves beneath ,
和 所以 已保存 我 从 翻滚 一头扎 进入 这 黑色的 波浪 下面 ,

于是我才避免一头栽进下方的黑色巨浪中。

[wer] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [dɑːrt] [aʊt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kənˈsʊmd] [ˌem 'iː] .
where the tongues of flame that dart out would certainly have consumed me .
在哪里 这 舌头 的 火焰 那 镖 出去 会 当然 有 消耗 我 .

那些喷射而出的火焰肯定会将我吞噬。

[hɪr] , [ðen] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [hoʊm] ;
Here , then , I made my home ;
这里 , 然后 , 我 制成 我的 家 ;

于是，我就在这里安家落户了；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [pleɪs] [aɪ] [əˈmjuːz] [maɪˈself] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈrʌslz] [ænd; ənd] [ˈflʌtəz] ,
and although it is a lonely place I amuse myself making rustles and flutters ,
和 虽然 它 是 一个 孤独 地方 我 娱乐 我 制作 沙沙声 和 颤动 ,

虽然这里很冷清，但我通过制造沙沙声和扑扇声来自娱自乐。

[ænd; ənd][soʊ] [get] [əˈlɔːŋ] [ˈveri] [ˈnaɪsli] .
and so get along very nicely .
和 所以 得到 沿着 非常 很好 .

所以他们相处得非常融洽。

" [wen] [ðə; ði] [ˈbreɪdɪd] [mæn][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] [teɪl] [ˈdɔːrəθi] [ˈnɪrli] [læft] ,
" When the braided man had completed this strange tale Dorothy nearly laughed ,
" 什么时候 这 编织 男人 有 完全的 这 奇怪的 故事 多萝西 几乎 笑了 ,

“当那个梳着辫子的男人讲完这个奇怪的故事后，多萝西差点笑出声来。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][əbˈsɜːrd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪzərd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed]
because it was all so absurd ; but the Wizard tapped his forehead
因为 它 曾是 全部 所以 荒诞 ; 但 这 巫师 轻敲 他的 前额
[sɪgˈnɪfɪkəntli] ,
significantly ,
显著地 ,

因为这一切都太荒谬了；但巫师意味深长地敲了敲自己的额头。

[tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] [ˈkreɪzi] .
to indicate that he thought the poor man was crazy .
到 表明 那 他 想法 这 贫穷的 男人 曾是 疯狂的 .

表明他认为这个可怜的人疯了。

[soʊ] [ðeɪ] [pəˈlaɪtli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [deɪ] ,
So they politely bade him good day ,
所以 他们 礼貌地 巴德 他 好的 天 ,

于是他们礼貌地向他道了再见。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkævərn][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] .
and went back to the outer cavern to resume their journey .
和 去 后退 到 这 外 洞穴 到 恢复 他们的 旅行 .

然后他们返回外洞继续他们的旅程。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ˈtʃæptər] - .
CHAPTER 11 .
章 - .

第十一章

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðeɪ] [miːt] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈgɑːgɔɪlz]
THEY MEET THE WOODEN GARGOYLES
他们 见面 这 木制的 石像鬼

他们遇见了木制石像鬼

['nʌðər] ['breθləs] [klaɪm] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] [æd'ventʃəəz] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] ['lændɪŋ] [wer] [ðer; ðər]

NOTHER	breathless	climb	brought	our	adventurers	to	a	third	landing	where	there
另一个	喘不过气	爬	带来	我们的	冒险者	到	一个	第三	降落	在哪里	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

was	a	rift	in	the	mountain	.
曾是	一个	裂痕	在	这	山	.

又是一次令人窒息的攀登，我们的冒险者们来到了第三个平台，那里山体出现了一个裂缝。

[ɑːn] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [bæŋks][ʌv; əv] [klaʊdz] ,

On	peering	out	all	they	could	see	was	rolling	banks	of	clouds	,
在	窥视	出去	全部	他们	可以	看	曾是	滚动	银行	的	云	,

他们向外望去，只能看到连绵起伏的云层。

[soʊ] [θɪk] [ðæt] [ðeɪ] [əb'skjuəd][ɔːl] [els] .

so	thick	that	they	obscured	all	else	.
所以	厚的	那	他们	模糊不清	全部	别的	.

它们浓密得遮蔽了一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rest] ,

But	the	travellers	were	obliged	to	rest	,
但	这	旅行者	是	有义务	到	休息	,

但旅客们必须休息。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [flɔːr] [ðə; ði] ['wɪzərd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

and	while	they	were	sitting	on	the	rocky	floor	the	Wizard	felt	in	his	pocket
和	尽管	他们	是	坐着	在	这	岩石	地面	这	巫师	毛毡	在	他的	口袋

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][naɪn]['taɪni] ['pɪglɪts] .

and	brought	out	the	nine	tiny	piglets	.
和	带来	出去	这	九	微小的	仔猪	.

他们坐在岩石地上时，巫师摸了摸口袋，掏出了九只小猪。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] ,

To	his	delight	they	were	now	plainly	visible	,
到	他的	喜	他们	是	现在	显然	可见的	,

令他欣喜的是，他们现在清晰可见了。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['væli]

which	proved	that	they	had	passed	beyond	the	influence	of	the	magical	Valley
哪个	已证实	那	他们	有	通过了	超过	这	影响	的	这	神奇	谷

[ʌv; əv] [voʊ] .

of	Voe	.
的	沃伊	.

这证明他们已经摆脱了神奇的沃伊山谷的影响。

" [waɪ] , [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] !

"	Why	,	we	can	see	each	other	again	!
"	为什么	,	我们	能	看	每个	其他	再次	!

“为什么我们又能见面了呢！”

" [kraɪd] [wʌn] , ['dʒɔɪfəli] .

"	cried	one	,	joyfully	.
"	哭	一	,	欣喜地	.

“其中一人高兴地喊道。”

" [jes] , " [said] [juˈriːkə] ; " [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd]

"	Yes	,	"	sighed	Eureka	;	"	and	I	also	can	see	you	again	,	and
"	是的	,	"	叹了口气	尤里卡	;	"	和	我	还	能	看	你	再次	,	和

“是的，”尤里卡叹了口气，“而且我还能再次见到你，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [saɪt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['dredfəli] ['hʌŋgri] .

the	sight	makes	me	dreadfully	hungry	.
这	视线	制作	我	极其糟糕	饥饿的	.

眼前的景象让我感到一阵强烈的饥饿感。

[pliːz] , ['mɪstər] . ['wɪzərd] , [meɪ] [aɪ] [iːt] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæt] ['lɪt(ə)l] ['pɪglɪts] ?

Please	,	Mr	.	Wizard	,	may	I	eat	just	one	of	the	fat	little	piglets	?
请	,	先生	.	巫师	,	可能	我	吃	只是	一	的	这	胖的	小的	仔猪	?

巫师先生，请问我可以吃一只肥嘟嘟的小猪吗?

[juːd] ['nevər] [mɪs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [aɪm] [ʃʊr] ！ "

You'd	never	miss	one	of	them	,	I'm	sure	!	"
你会	绝不	错过	一	的	他们	,	我是	当然	！	"

我敢肯定，你一个都不会错过!

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['sævɪdʒ] [biːst] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['pɪglət] ; " [ænd; ənd] ['æftər] [wiːv] [bɪn] [sʌtʃ]

"	What	a	horrid	,	savage	beast	!	"	exclaimed	a	piglet	;	"	and	after	we've	been	such
"	什么	一个	可怕的	,	野蛮的	兽	！	"	惊呼	一个	小猪	;	"	和	后	我们已经	到过	这样的

[gʊd] [frendz] ,

good	friends	,
好的	朋友们	,

“多么可怕的、野蛮的野兽啊！”一只小猪惊呼道；“我们以前可是这么好的朋友啊，

[tuː] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] ！ "

too	,	and	played	with	one	another	!	"
也	,	和	玩	和	一	其他	！	"

他们也一起玩耍!

" [wen] [aɪm] [nɑːt] ['hʌŋgri] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] , [dɪ'mjʊrli] ;

"	When	I'm	not	hungry	,	I	love	to	play	with	you	all	,	"	said	the	kitten	,	demurely	;
"	什么时候	我是	不是	饥饿的	,	我	爱	到	玩	和	你	全部	,	"	说	这	小猫	,	端庄地	;

“我不饿的时候，最喜欢和你们一起玩，”小猫羞涩地说；

" [bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['stʌmək] [ɪz] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['naɪsli]

"	but	when	my	stomach	is	empty	it	seems	that	nothing	would	fill	it	so	nicely
"	但	什么时候	我的	胃	是	空的	它	似乎	那	没有什么	会	充满	它	所以	很好

[æz; əz] [ə; eɪ] [fæt] ['piglət] . "

as	a	fat	piglet	.	"
作为	一个	胖的	小猪	.	"

“但是当我的肚子空空如也的时候，似乎没有什么比一只肥猪仔更能填饱我的肚子了。”

" [ænd; ənd] [wiː; wi] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [soʊ] ！ " [sed] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪn] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	And	we	trusted	you	so	!	"	said	another	of	the	nine	,	reproachfully	.
"	和	我们	可信	你	所以	！	"	说	其他	的	这	九	,	责备地	.

“我们竟然如此信任你！”九人中的一人责备地说。

" [ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [rɪ'spektəbl] ！ " [sed] [ə'nʌðər] .

"	And	thought	you	were	respectable	!	"	said	another	.
"	和	想法	你	是	可敬	！	"	说	其他	.

“我还以为你是个正派人物呢！”另一个人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] , " [dɪ'klerd] [ə; eɪ] [θɜːrd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n]

"	It	seems	we	were	mistaken	,	"	declared	a	third	,	looking	at	the	kitten
"	它	似乎	我们	是	错误	,	"	声明	一个	第三	,	寻找	在	这	小猫

['tɪmərəsli] ,

timorously	,
胆怯地	,

“看来我们弄错了，”第三个人说道，怯生生地看着小猫。

" [noʊ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɜːrdərəs] [dɪ'zaɪəz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] , [aɪm] [ʃʊr] . "

"	no	one	with	such	murderous	desires	should	belong	to	our	party	,	I'm	sure	.	"
"	不	一	和	这样的	杀人犯	欲望	应该	属于	到	我们的	派对	,	我是	当然	.	"

“我确信，任何怀有如此杀人欲望的人都不应该加入我们党。”

" [juː; jʊ] [siː] , [juˈriːkə] , " [riˈmɑːkt] ['dɔːrəθi] , [rɪˈpruːvɪŋli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [jɔːrˈself]
" You see , Eureka , " remarked Dorothy , reprovingly , " you are making yourself
" 你 看 , 尤里卡 , " 评论 多萝西 , 责备地 , " 你 是 制作 你自己
[disˈlaikt] .
disliked .
不喜欢 .

“你看，尤里卡，”多萝西责备地说，“你这样下去会让人讨厌你。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][tuː; tə] [iːt] ;
There are certain things proper for a kitten to eat ;
那里 是 肯定 事物 恰当的 为了 一个 小猫 到 吃 ;

有些东西是适合小猫吃的;

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][pɪg] , ['ʌndər] ['eni] - . "
but I never heard of a kitten eating a pig , under any cir'stances . "
但 我 绝不 听到 的 一个 小猫 吃 一个 猪 , 在下面 任何 - . "

但我从未听说过小猫吃猪的事，无论在任何情况下。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l][pɪgz] [bɪ'fɔːr] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n] .
" Did you ever see such little pigs before ? " asked the kitten .
" 做过 你 曾经 看 这样的 小的 猪 前 ? " 问 这 小猫 .

“你以前见过这么小的猪吗？”小猫问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [maɪs] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [maɪs][ɑːr; ər]['prɑːpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
" They are no bigger than mice , and I'm sure mice are proper for me
" 他们 是 不 大 比 小鼠 , 和 我是 当然 小鼠 是 恰当的 为了 我
[tuː; tə] [iːt] . "
to eat . "
到 吃 . "

“它们个头跟老鼠差不多，而老鼠我觉得我可以吃。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ðɪ] ['bɪgnəs] , [dɪr] ; [ɪts][ðə; ðɪ][və'raɪəti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
" It isn't the bigness , dear ; its the variety , " replied the girl .
" 它 不是 这 大 , 亲爱的 ; 它是 这 种类 , " 回复 这 女孩 .

“亲爱的，重要的不是大小，而是种类，”女孩回答说。

" [ðiːz] [ɑːr; ər]['mɪstər] . ['wɪzərdz] [pets] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][pet] ,
" These are Mr . Wizard's pets , just as you are my pet ,
" 这些 是 先生 . 巫师的 宠物 , 只是 作为 你 是 我的 宠物 ,

“这些是巫师先生的宠物，就像你是我的宠物一样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['prɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
and it wouldn't be any more proper for you to eat them than it
和 它 不会 是 任何 更多的 恰当的 为了 你 到 吃 他们 比 它
[wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]['dʒɪm][tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] . "
would be for Jim to eat you . "
会 是 为了 吉姆 到 吃 你 . "

你吃掉他们和吉姆吃掉你一样不合适。

" [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [ʌv; əv][pɔːrk] [ə'loʊn] ,
" And that's just what I shall do if you don't let those little balls of pork alone ,
" 和 那就是 只是 什么 我 将 做 如果 你 不 让 那些 小的 球 的 猪肉 独自的 ,

“如果你不放过那些小猪肉丸，我就会这么做。”

" [sed] ['dʒɪm] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] , [bɪg] [aɪz] .
" said Jim , glaring at the kitten with his round , big eyes .
" 说 吉姆 , 刺眼 在 这 小猫 和 他的 圆形的 , 大的 眼睛 .

“吉姆说着，用他那双圆圆的大眼睛瞪着小猫。”

" [ɪf] [juː; jʊ]['ɪndʒər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [aɪl] [tʃuː] [juː; jʊ][ʌp] ['ɪnstəntli] .
" If you injure any one of them I'll chew you up instantly .
" 如果 你 损伤 任何 一 的 他们 患病的 嚼 你 向上 即刻 .

“如果你伤了他们中的任何一个，我立刻会把你撕成碎片。”

" [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] ['θɔːtfəli] ,
" The kitten looked at the horse thoughtfully ,
" 这 小猫 看起来 在 这 马 深思熟虑 ,

小猫若有所思地看着马。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
as if trying to decide whether he meant it or not .
作为 如果 尝试 到 决定 无论 他 意思是 它 或者 不是 .

仿佛在斟酌自己是否真心这么想。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪl] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn] .
" In that case , " she said , " I'll leave them alone .
" 在 那 案件 , " 她 说 , " 患病的 离开 他们 独自的 .

“既然如此，”她说，“我就不打扰他们了。”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['meni] [tiːθ] [left] , ['dʒɪm] ,
You haven't many teeth left , Jim ,
你 还没有 许多 牙齿 左边 , 吉姆 ,

吉姆，你剩下的牙齿不多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] .
but the few you have are sharp enough to make me shudder .
但 这 很少 你 有 是 锋利的 足够的 到 制作 我 不寒而栗 .

但你拥有的那几把刀锋利得让我不寒而栗。

[soʊ][ðə; ði] ['pɪglɪts] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [ˌhɪr'æftər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] . "
So the piglets will be perfectly safe , hereafter , as far as I am concerned . "
所以 这 仔猪 将要 是 完美 安全的 , 此后 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 . "

所以，就我而言，这些小猪仔以后绝对安全了。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [juː'riːkə] , " [riː'mɑːkt] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['ɜːrnɪstli] .
" That is right , Eureka , " remarked the Wizard , earnestly .
" 那 是 正确的 , 尤里卡 , " 评论 这 巫师 , 切实 .

“没错，尤里卡，”巫师认真地说道。

" [let] [ˌjuː 'es][ɔːl][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli][ænd; ənd] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] .
" Let us all be a happy family and love one another .
" 让 我们 全部 是 一个 快乐的 家庭 和 爱 一 其他 .

让我们成为幸福的一家人，彼此相爱。

" [juː'riːkə] [jɔːnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr'self] .
" Eureka yawned and stretched herself .
" 尤里卡 打哈欠 和 拉伸 她自己 .

尤里卡打了个哈欠，伸了个懒腰。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði] ['pɪglɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] . "
" I've always loved the piglets , " she said ; " but they don't love me . "
" 我已经 总是 喜爱 这 仔猪 , " 她 说 ; " 但 他们 不 爱 我 . "

“我一直都很喜欢小猪，”她说，“但是它们不爱我。”

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [lʌv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['hiːz] [ə'freɪd][ʌv; əv] , " [ə'sɜːrtɪd] ['dɔːrəθi] .
" No one can love a person he's afraid of , " asserted Dorothy .
" 不 一 能 爱 一个 人 他是 害怕的 的 , " 断言 多萝西 .

“没有人会爱上自己害怕的人，”多萝西断言道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] , [ænd; ənd][dəunt] [sker] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪgz] , [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪl] [groʊ] ['veri] [fɑːnd]
" If you behave , and don't scare the little pigs , I'm sure they'll grow very fond
" 如果 你 表现 , 和 不 吓 这 小的 猪 , 我是 当然 他们会 生长 非常 喜爱
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

“如果你表现好，不吓唬小猪们，我相信它们一定会非常喜欢你。”

" [ðə; ði] ['wɪzərd] [naʊ] [pʊt][ðə; ði][naɪn]['taɪni][wʌnz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni]
" The Wizard now put the nine tiny ones back into his pocket and the journey
" 这 巫师 现在 放 这 九 微小的 一个 后退 进入 他的 口袋 和 这 旅行
[wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] .
was resumed .
曾是 恢复 .

“巫师把九个小家伙放回口袋里，旅程继续进行。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" We must be pretty near the top , now , " said the boy ,
" 我们 必须 是 漂亮的 靠近 这 顶部 , 现在 , " 说 这 男生 ,

“我们现在应该离榜首很近了吧，”男孩说。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] ['wɪrəli] [ʌp][ðə; ði][dɑːrk] , ['waɪndɪŋ] ['sterweɪ] .
as they climbed wearily up the dark , winding stairway .
作为 他们 攀登 疲劳 向上 这 黑暗的 , 绕线 楼梯 .

他们疲惫地爬上了黑暗蜿蜒的楼梯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

" [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜːgəlz] [kɑːnt][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , "
" The Country of the Gurgles can't be far from the top of the earth , "
" 这 国家 的 这 咕噜声 不能 是 远的 从 这 顶部 的 这 地球 , "
[ri'mɑːkt] ['dɔːrəθi] .
remarked Dorothy .
评论 多萝西 .

“咕噜声之国离地球之巅应该不远，”多萝西说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [naɪs] [daʊn] [hɪr] .
" It isn't very nice down here .
" 它 不是 非常 好的 向下 这里 .

这里环境不太好。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [ə'gen] , [aɪm] [ʃʊr] .
I'd like to get home again , I'm sure .
ID 喜欢 到 得到 家 再次 , 我是 当然 .

我当然想回家。

" [noʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [breθ] [fɔːr; fər]
" No one replied to this , because they found they needed all their breath for
" 不 一 回复 到 这 , 因为 他们 成立 他们 需要 全部 他们的 气息 为了
[ðə; ði] [klaɪm] .
the climb .
这 爬 .

“没有人回答这个问题，因为他们发现他们需要把所有的精力都用在攀登上。”

[ðə; ði] [sterz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] [zɛb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə]

The	stairs	had	become	narrower	and	Zeb	and	the	Wizard	often	had	to
这	楼梯	有	变得	较窄	和	泽布	和	这	巫师	经常	有	到

[help] ['dʒɪm] [pʊl] [ðə; ði] ['bʌgi] [frʌm; frəm][wʌn] [step] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

help	Jim	pull	the	buggy	from	one	step	to	another	,
帮助	吉姆	拉	这	有缺陷的	从	一	步	到	其他	,

楼梯变得越来越窄，泽布和巫师经常不得不帮吉姆把小车从一级台阶拉到另一级台阶。

[ɔːr] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['dʒæmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːlz] .

or	keep	it	from	jamming	against	the	rocky	walls	.
或者	保持	它	从	干扰	反对	这	岩石	墙壁	.

或者防止它卡在岩壁上。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ə'pɪrd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

At	last	,	however	,	a	dim	light	appeared	ahead	of	them	,
在	最后的	,	然而	,	一个	暗淡	光	出现	前方	的	他们	,

然而，最终，他们前方出现了一丝微弱的光亮。

[wɪtʃ] [gruː] ['klɪrər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] .

which	grew	clearer	and	stronger	as	they	advanced	.
哪个	生长	更清晰	和	更强	作为	他们	先进的	.

随着他们的前进，这一点变得越来越清晰、越来越强烈。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [wɪə(r)] ['nɪrli] [ðer; ðər] !

"	Thank	goodness	we're	nearly	there	!
"	感谢	善良	是	几乎	那里	!

谢天谢地，我们快到了！

" [pæntid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪzərd] .

"	panted	the	little	Wizard	.
"	喘息	这	小的	巫师	.

“小巫师气喘吁吁地说。”

['dʒɪm] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [æd'væns] ,

Jim	,	who	was	in	advance	,
吉姆	,	WHO	曾是	在	进步	,

吉姆提前到了，

[sɔː] [ðə; ði][læst] [ster] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɑːki] [saɪdz][ʌv; əv]

saw	the	last	stair	before	him	and	stuck	his	head	above	the	rocky	sides	of
锯	这	最后的	楼梯	前	他	和	卡住	他的	头	多于	这	岩石	侧面	的

[ðə; ði] ['sterweɪ] .

the	stairway	.
这	楼梯	.

他看到眼前最后一级台阶，便把头探出台阶的岩石侧壁。

[ðen] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , ['dʌkt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bæk] [ʌp] ,

Then	he	halted	,	ducked	down	and	began	to	back	up	,
然后	他	停止	,	躲闪	向下	和	开始	到	后退	向上	,

然后他停了下来，蹲下身子，开始后退。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌgi] ['ɑːntə][ðə; ði] ['lʌðər] .

so	that	he	nearly	fell	with	the	buggy	onto	the	others	.
所以	那	他	几乎	跌倒	和	这	有缺陷的	到	这	其他的	.

所以他差点连人带车一起摔倒，压到其他人身上。

" [lets] [goʊ] [daʊn] [ə'gen] !

"	Let's	go	down	again	!
"	我们来吧	去	向下	再次	!

“我们再下去一次吧！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [vɔɪs] .
" he said , in his hoarse voice .
" 他 说 , 在 他的 嘶哑 嗓音 .

“他用沙哑的声音说道。”

" ['nɑːnsens] ! " [snæpt] [ðə; ði]['taɪərd] ['wɪzərd] .
" Nonsense ! " snapped the tired Wizard .
" 废话 ! " 啪啪 这 疲劳的 巫师 .

“胡说！”疲惫的巫师厉声说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ? "
" What's the matter with you , old man ? "
" 是什么 这 事情 和 你 , 老的 男人 ? "

“老头，你怎么了？”

" ['evriθɪŋ] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] [hɔːrs] .
" Everything , " grumbled the horse .
" 一切 , " 咕哝 这 马 .

“什么都糟透了，”马咕哝道。

" [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,
" I've taken a look at this place ,
" 我已经 已采取 一个 看 在 这 地方 ,

“我考察过这个地方，

[ænd; ənd] [its] [noʊ] [fɪt] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['riːəl] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
and it's no fit country for real creatures to go to .
和 它是 不 合身 国家 为了 真实的 生物 到 去 到 .

而且，对于真正的生物来说，那不是一个适合居住的国家。

['evriˌθɪŋz] [ded] , [ʌp][ðer; ðər] — [noʊ] [fleʃ] [ɔːr] [blʌd] [ɔːr] ['groʊɪŋ] [θɪŋ] ['eniwer] .
Everything's dead , up there — no flesh or blood or growing thing anywhere .
一切都是 死的 , 向上 那里 — 不 肉 或者 血 或者 生长 事物 任何地方 .

上面一切都死了——没有血肉之躯，也没有任何生长的生物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

" ['nevər] [maɪnd] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [tɜːrn] [bæk] , " [sed] ['dɔːrəθi] ; " [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə]
" Never mind ; we can't turn back , " said Dorothy ; " and we don't intend to
" 绝不 头脑 ; 我们 不能 转动 后退 , " 说 多萝西 ; " 和 我们 不 打算 到
[steɪ] [ðer; ðər] , ['enihaʊ] . "
stay there , anyhow . "
停留 那里 , 无论如何 . "

“没关系，我们不能回头了，”多萝西说，“而且我们也不打算留在那里。”

" [its] ['deɪndʒərəs] , " [grauld] ['dʒɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['stʌbərn] [toʊn] .
" It's dangerous , " growled Jim , in a stubborn tone .
" 它是 危险的 , " 咆哮 吉姆 , 在 一个 固执的 语气 .

“这很危险，”吉姆固执地低吼道。

" [siː] [hɪr] , [maɪ] [gʊd] [stiːd] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzərd] ,
" See here , my good steed , " broke in the Wizard ,
" 看 这里 , 我的 好的 骏马 , " 打破 在 这 巫师 ,

“看，我的好坐骑，”巫师插话道。

" ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] [kwɪr] ['kʌntriz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['trævlz] ,
" little Dorothy and I have been in many queer countries in our travels ,
" 小的 多萝西 和 我 有 到过 在 许多 酷儿 国家 在 我们的 旅行 ,

“我和小多萝西在旅行中去过许多古怪的国家，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [hɑ:rm] .

and	always	escaped	without	harm	.
和	总是	逃脱	没有	伤害	.

而且每次都能毫发无损地逃脱。

[wi:v] ['i:v(ə)n] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [lænd][ʌv; əv][ɑ:z] — ['hævnt] [wi:; wi] , ['dɔ:rəθi] ?

We've	even	been	to	the	marvelous	Land	of	Oz	—	haven't	we	,	Dorothy	?
我们已经	甚至	到过	到	这	奇妙	土地	的	奥兹	—	还没有	我们	,	多萝西	?

我们甚至去过神奇的奥兹国——对吧，多萝西?

— [soʊ][wi:; wi][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:gɔɪlz] [ɪz][laɪk] .

—	so	we	don't	much	care	what	the	Country	of	the	Gargoyles	is	like	.
—	所以	我们	不	很多	关心	什么	这	国家	的	这	石像鬼	是	喜欢	.

所以我们并不太关心石像鬼之国是什么样子。

[goʊ] [ə'hed] , ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['hæpənz] [wi:l] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

Go	ahead	,	Jim	,	and	whatever	happens	we'll	make	the	best	of	it	.	"
去	前方	,	吉姆	,	和	任何	发生	出色地	制作	这	最好的	的	它	.	"

吉姆，你去做吧，不管发生什么，我们都会尽力做到最好。

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [hɔ:rs] ; " [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t][maɪn] ;

"	All	right	,	"	answered	the	horse	;	"	this	is	your	excursion	,	and	not	mine	;
"	全部	正确的	,	"	回答	这	马	;	"	这	是	你的	短途旅行	,	和	不是	矿	;

“好吧，”马回答说；“这是你的旅行，不是我的；

[soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'i:] .

so	if	you	get	into	trouble	don't	blame	me	.
所以	如果	你	得到	进入	麻烦	不	责备	我	.

所以如果你惹上麻烦，别怪我。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spi:tʃ] [hi:; hi] [bent] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] ['bʌgi] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

"	With	this	speech	he	bent	forward	and	dragged	the	buggy	up	the	remaining
"	和	这	演讲	他	弯曲	向前	和	拖拽	这	有缺陷的	向上	这	其余的

[steps] .

steps	.
步骤	.

说完这番话，他弯下腰，把马车拖上了剩下的台阶。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:loʊd] [ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] ['plætfɔ:rm]

The	others	followed	and	soon	they	were	all	standing	upon	a	broad	platform
这	其他的	随后	和	很快	他们	是	全部	常设	之上	一个	广阔	平台

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] [saɪt] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd]['evər]

and	gazing	at	the	most	curious	and	startling	sight	their	eyes	had	ever
和	凝视	在	这	最多	好奇的	和	令人震惊	视线	他们的	眼睛	有	曾经

[bɪ'held] .

beheld	.
观看	.

其他人也跟着来了，很快他们都站在一个宽阔的平台上，凝视着他们这辈子见过的最奇特、最令人震惊的景象。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:gɔɪlz] [ɪz][ɔ:l] ['wʊd(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] [zɛb] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:]

"	The	Country	of	the	Gargoyles	is	all	wooden	!	"	exclaimed	Zeb	;	and	so	it
"	这	国家	的	这	石像鬼	是	全部	木制的	!	"	惊呼	泽布	;	和	所以	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

“石像鬼之国全是木头做的！”泽布惊呼道；事实也的确如此。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['sɔːdʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peblz] ['skætərd] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər][hɑːrd] [nɑːts]

The	ground	was	sawdust	and	the	pebbles	scattered	around	were	hard	knots
这	地面	曾是	锯末	和	这	鹅卵石	疏散	大约	是	难的	绳结

[frʌm; frəm] [triːz] ,

from	trees	,
从	树木	,

地面铺着锯末，散落的鹅卵石是树木的硬结。

[wɔːrn] [smuːð] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] .

worn	smooth	in	course	of	time	.
磨损	光滑的	在	课程	的	时间	.

随着时间的推移，表面被磨平了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɑːd] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [kaːvd] ['wʊd(ə)n] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jaːdz] .

There	were	odd	wooden	houses	,	with	carved	wooden	flowers	in	the	front	yards	.
那里	是	奇怪的	木制的	房屋	,	和	雕刻	木制的	花朵	在	这	正面	码	.

那里有一些奇特的木屋，前院里摆放着雕刻精美的木制花朵。

[ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər]

The	tree	-	trunks	were	of	coarse	wood	,	but	the	leaves	of	the	trees	were
这	树	-	树干	是	的	粗	木头	,	但	这	树叶	的	这	树木	是

['ʃeɪvɪŋz] .

shavings	.
刨花	.

树干是粗木，但树叶却是刨花。

[ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [græs] [wɜːr; wər] ['splɪntərz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

The	patches	of	grass	were	splinters	of	wood	,
这	补丁	的	草	是	碎片	的	木头	,

那些零星的草丛其实是木屑。

[ænd; ənd] [wer] ['niːðər] [græs] [nɔːr] ['sɔːdʌst] [ʃoʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['wʊd(ə)n] ['flɔːrɪŋ] .

and	where	neither	grass	nor	sawdust	showed	was	a	solid	wooden	flooring	.
和	在哪里	两者都不	草	也不	锯末	显示	曾是	一个	坚硬的	木制的	地板	.

既没有草也没有锯末的地方，是坚实的木地板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['wʊd(ə)n] [bɜːrdz] ['flʌtəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['braʊzɪŋ] [ə'pɑːn]

Wooden	birds	fluttered	among	the	trees	and	wooden	cows	were	browsing	upon
木制的	鸟类	飘动	之中	这	树木	和	木制的	牛	是	浏览	之上

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [græs] ;

the	wooden	grass	;
这	木制的	草	;

木鸟在树间飞舞，木牛在木草地上吃草；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] ['kriːtʃərz]

but	the	most	amazing	things	of	all	were	the	wooden	people	—	the	creatures
但	这	最多	惊人的	事物	的	全部	是	这	木制的	人们	—	这	生物

[noʊn] [æz; əz] ['gɑːgɔɪlz] .

known	as	Gargoyles	.
已知	作为	石像鬼	.

但最令人惊叹的还是木头人——被称为石像鬼的生物。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['veri] ['nuːmərəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['θɪkli] [ɪn'hæbɪtɪd] ,

These	were	very	numerous	,	for	the	palace	was	thickly	inhabited	,
这些	是	非常	很多的	,	为了	这	宫殿	曾是	浓密	有人居住的	,

因为宫殿里人口稠密，所以这些囚犯数量非常多。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ['piːp(ə)l] ['klʌstərd] [nɪr] ,

and	a	large	group	of	the	queer	people	clustered	near	,
和	一个	大的	团体	的	这	酷儿	人们	聚类	靠近	,

一大群同性恋者聚集在附近，

[geɪzɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [huː] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['spaɪrəl]

gazing	sharply	upon	the	strangers	who	had	emerged	from	the	long	spiral
凝视	尖锐地	之上	这	陌生人	WHO	有	出现	从	这	长的	螺旋

['sterweɪ] .

stairway	.
楼梯	.

他目光锐利地打量着从长长的螺旋楼梯里走出来的陌生人。

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [wɜːr; wər] ['veri] [smɔːl] [ʌv; əv] ['stætʃər] , ['biːɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

The	Gargoyles	were	very	small	of	stature	,	being	less	than	three	feet	in	height	.
这	石像鬼	是	非常	小的	的	身材	,	存在	较少的	比	三	脚	在	高度	.

这些石像鬼身材矮小，身高不到三英尺。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [raʊnd] , [ðer; ðər] [legz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrmz]

Their	bodies	were	round	,	their	legs	short	and	thick	and	their	arms
他们的	身体	是	圆形的	,	他们的	腿	短的	和	厚的	和	他们的	武器

[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [staʊt] .

extraordinarily	long	and	stout	.
非常	长的	和	肥硕	.

它们的身体圆滚滚的，腿又短又粗，胳膊却异常长而粗壮。

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli]

Their	heads	were	too	big	for	their	bodies	and	their	faces	were	decidedly
他们的	头部	是	也	大的	为了	他们的	身体	和	他们的	面孔	是	绝对地

['ʌgli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

ugly	to	look	upon	.
丑陋的	到	看	之上	.

他们的头太大，与身体不成比例，而且他们的脸长得非常丑陋。

[sʌm; səm][hæd; həd] [lɔːŋ] , [kɜːrvd] ['noʊzɪz][ænd; ənd] [tʃɪnz] , [smɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪd] , ['grɪnɪŋ]

Some	had	long	,	curved	noses	and	chins	,	small	eyes	and	wide	,	grinning
一些	有	长的	,	弯曲	鼻子	和	下巴	,	小的	眼睛	和	宽的	,	咧嘴笑

[maʊðz] .

mouths	.
嘴	.

有些人长着长长的、弯曲的鼻子和下巴，眼睛很小，嘴巴很大，咧嘴笑着。

['ʌðər] [hæd; həd] [flæt] ['noʊzɪz] , [prə'truːdɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʃeɪpt] [laɪk] [ðoʊz]

Others	had	flat	noses	,	protruding	eyes	,	and	ears	that	were	shaped	like	those
其他的	有	平坦的	鼻子	,	突出	眼睛	,	和	耳朵	那	是	形状	喜欢	那些

[ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] .

of	an	elephant	.
的	一个	大象	.

还有一些人鼻子扁平，眼睛突出，耳朵形状像大象的耳朵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [taɪps] , [ɪn'diːd] , ['skersli] [tuː] ['biːɪŋ] [ə'laɪk] ; [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] ['iːkwəli]

There	were	many	types	,	indeed	,	scarcely	two	being	alike	;	but	all	were	equally
那里	是	许多	类型	,	的确	,	几乎	二	存在	同样	;	但	全部	是	同样地

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

disagreeable	in	appearance	.
令人不快的	在	外貌	.

种类繁多，几乎没有两种是相同的；但它们的外表都同样令人厌恶。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [hæd; həd][noʊ] [her] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [kaːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]

The	tops	of	their	heads	had	no	hair	,	but	were	carved	into	a	variety	of
这	最高额	的	他们的	头部	有	不	头发	,	但	是	雕刻	进入	一个	种类	的

[fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] ,

fantastic	shapes	,
极好的	形状	,

他们的头顶没有头发，而是被雕刻成各种奇特的形状。

[sʌm; səm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [ɔːr] [bɔːlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tɑːp] , ['ʌðər] [dɪ'zaɪnz] [rɪ'zemblɪŋ]

some	having	a	row	of	points	or	balls	around	the	top	,	other	designs	resembling
一些	拥有	一个	排	的	积分	或者	球	大约	这	顶部	,	其他	设计	类似

['flaʊərz] [ɔːr] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

flowers	or	vegetables	,
花朵	或者	蔬菜	,

有些顶部有一圈尖角或球状图案，有些则设计成类似花朵或蔬菜的形状。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] ['hævɪŋ] [skwer] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['wɔfəlz] [kʌt] ['krɪs] - [krɔːs] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz]

and	still	others	having	squares	that	looked	like	waffles	cut	criss	-	cross	on	their	heads
和	仍然	其他的	拥有	正方形	那	看起来	喜欢	华夫饼	切	克里斯	-	叉	在	他们的	头部

.

:

.

还有一些人的头上长着像华夫饼一样交叉切割的方块。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] [ʃɔːrt] ['wʊd(ə)n] [wɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] ['bɑːdɪz] [baɪ]

They	all	wore	short	wooden	wings	which	were	fastened	to	their	wooden	bodies	by
他们	全部	穿着	短的	木制的	翅膀	哪个	是	系紧	到	他们的	木制的	身体	经过

[miːnz] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['hɪndʒɪz][wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [skruːz] ,

means	of	wooden	hinges	with	wooden	screws	,
方法	的	木制的	铰链	和	木制的	螺丝	,

他们都戴着短木翅膀，翅膀通过木铰链和木螺丝固定在木制身上。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɪŋz] [ðeɪ] [fluː] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

with	these	wings	they	flew	swiftly	and	noiselessly	here	and	there	,
和	这些	翅膀	他们	飞翔	迅速地	和	无声	这里	和	那里	,

他们用这对翅膀迅速而无声地飞来飞去。

[ðer; ðər] [legz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

their	legs	being	of	little	use	to	them	.
他们的	腿	存在	的	小的	使用	到	他们	.

他们的双腿对他们来说几乎毫无用处。

[ðɪs] ['nɔɪzləs] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][pɪ'kjuːliər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] .

This	noiseless	motion	was	one	of	the	most	peculiar	things	about	the	Gargoyles	.
这	无声	运动	曾是	一	的	这	最多	奇特	事物	关于	这	石像鬼	.

这种无声的动作是石像鬼最奇特的特征之一。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [saʊndz] [æt; ət] [ɔːl] , ['iːðər] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,

They	made	no	sounds	at	all	,	either	in	flying	or	trying	to	speak	,
他们	制成	不	声音	在	全部	,	任何一个	在	飞行	或者	尝试	到	说话	,

它们飞行时没有发出任何声音，说话时也没有发出任何声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'və:st] ['meɪnli] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [kwɪk] ['signəlz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n]

and	they	conversed	mainly	by	means	of	quick	signals	made	with	their	wooden
和	他们	交谈	主要	经过	方法	的	快的	信号	制成	和	他们的	木制的

['fɪŋgərz] [ɔ:r] [lɪps] .

fingers	or	lips	.
手指	或者	嘴唇	.

他们主要通过木制手指或嘴唇快速打手势进行交流。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [saʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ['eniwer] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

Neither	was	there	any	sound	to	be	heard	anywhere	throughout	the	wooden
两者都不	曾是	那里	任何	声音	到	是	听到	任何地方	自始至终	这	木制的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

整个森林地区一片寂静，听不到任何声音。

[ðə; ði][bɜ:rdz][dɪd][nɑ:t] [sɪŋ] , [nɔ:r][dɪd][ðə; ði] [kaʊz] [mu:] ;

The	birds	did	not	sing	,	nor	did	the	cows	moo	;
这	鸟类	做过	不是	唱歌	,	也不	做过	这	牛	哞	;

鸟儿没有歌唱，牛也没有哞哞叫；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri][æk'tɪvəti] ['evriwer] .

yet	there	was	more	than	ordinary	activity	everywhere	.
然而	那里	曾是	更多的	比	普通的	活动	到处	.

然而，到处都异常活跃。

[ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [ði:z] [kwɪr] ['kri:tʃərz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['klʌstərd] [nɪr] [ðə; ði] [sterz]

The	group	of	these	queer	creatures	which	was	discovered	clustered	near	the	stairs
这	团体	的	这些	酷儿	生物	哪个	曾是	发现	聚类	靠近	这	楼梯

[æt; ət][fɜ:rst] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

at	first	remained	staring	and	motionless	,
在	第一的	剩余	凝视	和	静止不动	,

最初发现的这群奇特生物聚集在楼梯附近，它们呆呆地望着前方，一动不动。

['glerɪŋ] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)l] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər]

glaring	with	evil	eyes	at	the	intruders	who	had	so	suddenly	appeared	in	their
刺眼	和	邪恶的	眼睛	在	这	入侵者	WHO	有	所以	突然	出现	在	他们的

[lænd] .

land	.
土地	.

他们恶狠狠地瞪着突然出现在他们土地上的入侵者。

[ɪn] [tɜ:rn] [ðə; ði] ['wɪzərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ,

In	turn	the	Wizard	and	the	children	,	the	horse	and	the	kitten	,
在	转动	这	巫师	和	这	孩子们	,	这	马	和	这	小猫	,

依次是巫师和孩子们，马和小猫，

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['gɑ:gɔɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['saɪlənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

examined	the	Gargoyles	with	the	same	silent	attention	.
检查	这	石像鬼	和	这	相同的	沉默的	注意力	.

用同样的静默专注的目光审视着石像鬼。

" [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌb(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [hɔ:rs] .

"	There's	going	to	be	trouble	,	I'm	sure	,	"	remarked	the	horse	.
"	有	去	到	是	麻烦	,	我是	当然	,	"	评论	这	马	.

“肯定会出事的，”马说道。

" [ʌn'hɪtʃ] [ðoʊz] [tʌgz] , [zɛb] , [ænd; ənd] [set] [ˌem 'i:] [fri:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʌgi] , [soʊ] [aɪ] [kæn; kən]
" Unhitch those tugs , Zeb , and set me free from the buggy , so I can
" 解开 那些 拖船 , 泽布 , 和 放 我 自由的 从 这 有缺陷的 , 所以 我 能
[faɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] . "
fight comfortably . "
斗争 舒适地 . "

“泽布，解开那些牵引绳，让我离开这辆越野车，这样我才能舒服地战斗。”

" ['dʒɪmz] [raɪt] , " [said] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" Jim's right , " sighed the Wizard .
" 吉姆的 正确的 , " 叹了口气 这 巫师 .

“吉姆说得对，”巫师叹了口气。

" [ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] ,
" There's going to be trouble ,
" 有 去 到 是 麻烦 ,

会有麻烦的，

[ænd; ənd] [maɪ] [sɔ:rd] ['iznt] [staʊt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌt] [ʌp] [ðoʊz] ['wʊd(ə)n] ['bɑ:dɪz] — [soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]
and my sword isn't stout enough to cut up those wooden bodies — so I shall
和 我的 剑 不是 肥硕 足够的 到 切 向上 那些 木制的 身体 — 所以 我 将
[hæv; həv] [tu:; tə] [get] [aʊt] [maɪ] [rɪ'vɔlvəz] .
have to get out my revolvers .
有 到 得到 出去 我的 左轮手枪 .

我的剑不够锋利，砍不动那些木头人——所以我得拿出我的左轮手枪。

" [hi:; hi] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
" He got his satchel from the buggy and , opening it ,
" 他 得到 他的 书包 从 这 有缺陷的 和 , 开幕 它 ,

他从马车上取下书包，打开后，

[tʊk] [aʊt] [tu:] ['dedli] ['lʊkɪŋ] [rɪ'vɔlvəz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃrɪŋk] [bæk] [ɪn] [ə'lɑ:rm] [dʒʌst]
took out two deadly looking revolvers that made the children shrink back in alarm just
采取 出去 二 致命 寻找 左轮手枪 那 制成 这 孩子们 收缩 后退 在 警报 只是
[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .
to look at .
到 看 在 .

他掏出两把看起来很危险的左轮手枪，孩子们光是看着就吓得缩成一团。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

" [wʌt] [hɑ:rm] [kæn; kən] [ðə; ði] ['gɜ:gəlz] [du:] ? " [æskt] ['dɔ:rəθi] .
" What harm can the Gurgles do ? " asked Dorothy .
" 什么 伤害 能 这 咕噜声 做 ? " 问 多萝西 .

“咕噜咕噜能造成什么危害呢？”多萝西问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['wɛpənz] [tu:; tə] [hɜ:rt] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] . "
" They have no weapons to hurt us with . "
" 他们 有 不 武器 到 伤害 我们 和 . "

“他们没有武器可以伤害我们。”

" [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [klʌb] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,
" Each of their arms is a wooden club , " answered the little man ,
" 每个 的 他们的 武器 是 一个 木制的 俱乐部 , " 回答 这 小的 男人 ,

“他们的每条胳膊都是一根木棍，”矮个子男人回答说。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [mi:n] ['mɪstʃɪf] , [baɪ] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪz] .
" and I'm sure the creatures mean mischief , by the looks of their eyes .
" 和 我是 当然 这 生物 意思是 恶作剧 , 经过 这 看起来 的 他们的 眼睛 .

“从它们的眼神来看，我确信这些生物是来捣蛋的。”

['i:v(ə)n] [ðiːz] [rɪ'vɔlvəz] [kæn; kən] ['mɪrli] [sək'siːd] [ɪn] ['dæmɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n]

Even	**these**	**revolvers**	**can**	**merely**	**succeed**	**in**	**damaging**	**a**	**few**	**of**	**their**	**wooden**
甚至	这些	左轮手枪	能	仅仅	成功	在	损害	一个	很少	的	他们的	木制的

['bɑːdɪz] ,

bodies	**,**
身体	,

即使是这些左轮手枪，也只能勉强损坏一些木制枪身。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðer; ðər] ['mɜːrsi] . "

and	**after**	**that**	**we**	**will**	**be**	**at**	**their**	**mercy**	**.**	**"**
和	后	那	我们	将要	是	在	他们的	怜悯	.	"

之后我们就只能任由他们摆布了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [faɪt] [æt; ət][ɔːl] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**But**	**why**	**fight**	**at**	**all**	**,**	**in**	**that**	**case**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**girl**	**.**
"	但	为什么	斗争	在	全部	,	在	那	案件	?	"	问	这	女孩	.

“既然如此，为什么还要打架呢？”女孩问道。

" [soʊ][aɪ] [meɪ] [daɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['greɪvli] .

"	**So**	**I**	**may**	**die**	**with**	**a**	**clear**	**conscience**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**Wizard**	**,**	**gravely**	**.**
"	所以	我	可能	死	和	一个	清除	良心	,	"	返回	这	巫师	,	严重地	.

“这样我就可以问心无愧地死去，”巫师严肃地回答道。

" [its] ['evri] ['mænz]['duːti][tuː; tə][duː][ðə; ði][best][hiː; hi] [noʊz] [haʊ] ; [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]

"	**It's**	**every**	**man's**	**duty**	**to**	**do**	**the**	**best**	**he**	**knows**	**how**	**;**	**and**	**I'm**	**going**	**to**	**do**
"	它是	每一个	男人的	责任	到	做	这	最好的	他	知道	如何	;	和	我是	去	到	做

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	**.**	**"**
它	.	"

“每个人都有责任尽自己所能做到最好；而我也会这样做。”

" [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][æks] , " [sed] [zɛb] , [huː] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [ʌn'hɪtʃt] [ðə; ði] [hɔːrs] .

"	**Wish**	**I**	**had**	**an**	**axe**	**,**	**"**	**said**	**Zeb**	**,**	**who**	**by**	**now**	**had**	**unhitched**	**the**	**horse**	**.**
"	希望	我	有	一个	斧头	,	"	说	泽布	,	WHO	经过	现在	有	解开	这	马	.

“真希望我有一把斧子，”泽布说道，此时他已经解开了马缰绳。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] ['sevrəl]

"	**If**	**we**	**had**	**known**	**we**	**were**	**coming**	**we**	**might**	**have**	**brought**	**along**	**several**
"	如果	我们	有	已知	我们	是	未来	我们	可能	有	带来	沿着	一些

['ʌðər] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] ,

other	**useful**	**things**	**,**
其他	有用	事物	,

“如果我们早知道要来这里，我们可能会带上其他一些有用的东西。”

" [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['wɪzərd] .

"	**responded**	**the**	**Wizard**	**.**
"	回应	这	巫师	.

“巫师回答道。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðɪs] [əd'ventʃər] ['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	**But**	**we**	**dropped**	**into**	**this**	**adventure**	**rather**	**unexpectedly**	**.**
"	但	我们	掉落	进入	这	冒险	相当	不料	.

但我们却意外地卷入了这场冒险。

" [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [hæd; həd] [bækt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

"	**The**	**Gargoyles**	**had**	**backed**	**away**	**a**	**distance**	**when**	**they**	**heard**	**the**	**sound**	**of**
"	这	石像鬼	有	支持的	离开	一个	距离	什么时候	他们	听到	这	声音	的

['tɔːkɪŋ] ,

talking	**,**
说	,

“石像鬼们听到说话声后，都后退了一段距离。”

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [hæd; həd][ˈspoʊkən][ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [siːmd] [laʊd] [ɪn]

for	although	our	friends	had	spoken	in	low	tones	their	words	seemed	loud	in
为了	虽然	我们的	朋友们	有	说	在	低的	音调	他们的	字	似乎	大声	在

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [səˈraʊndɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	silence	surrounding	them	.
这	沉默	周围	他们	.

虽然我们的朋友说话声音很低，但在周围的寂静中，他们的声音却显得格外响亮。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈsiːst] [ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] ,

But	as	soon	as	the	conversation	ceased	the	grinning	,
但	作为	很快	作为	这	对话	停止	这	咧嘴笑	,

但谈话刚一结束，那笑容就消失了。

[ˈʌgli] [ˈkriːtʃərz] [əˈroʊz][ɪn][ə; eɪ] [flɑːk] [ænd; ənd] [fluː] [ˈswɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz] ,

ugly	creatures	arose	in	a	flock	and	flew	swiftly	toward	the	strangers	,
丑陋的	生物	出现	在	一个	群	和	飞翔	迅速地	朝向	这	陌生人	,

一群丑陋的生物突然出现，迅速向陌生人飞去。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈboʊsprɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv][seɪl]

their	long	arms	stretched	out	before	them	like	the	bowsprits	of	a	fleet	of	sail
他们的	长的	武器	拉伸	出去	前	他们	喜欢	这	船首斜桅	的	一个	舰队	的	帆

- [ˈboʊts] .

-	boats	.
-	船	.

他们长长的手臂向前伸展，就像一群帆船的船首斜桅。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [ɪˈspeʃəli] [əˈtræktɪd] [ðer; ðər] [ˈnoʊtɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst]

The	horse	had	especially	attracted	their	notice	,	because	it	was	the	biggest
这	马	有	尤其	吸引	他们的	注意	,	因为	它	曾是	这	最大

那匹马尤其引起了他们的注意，因为它体型最大。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ænd; ənd][ˈstreɪndʒɪst] [ˈkriːtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [siːn] ; [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]

and	strangest	creature	they	had	ever	seen	;	so	it	became	the	center	of
和	最奇怪的	生物	他们	有	曾经	已见	;	所以	它	成为	这	中心	的

[ðer; ðər][fɜːrst] [əˈtæk] .

their	first	attack	.
他们的	第一的	攻击	.

这是他们见过的最奇怪的生物；因此，它成为了他们第一次攻击的目标。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

But	Jim	was	ready	for	them	,
但	吉姆	曾是	准备好	为了	他们	,

但吉姆已经做好了准备。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	when	he	saw	them	coming	he	turned	his	heels	toward	them	and
和	什么时候	他	锯	他们	未来	他	转向	他的	高跟鞋	朝向	他们	和

[bɪˈgæn] [ˈkɪkɪŋ] [aʊt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

began	kicking	out	as	hard	as	he	could	.
开始	踢	出去	作为	难的	作为	他	可以	.

当他看到他们过来时，他转身就朝他们走来，开始使劲踢打。

[kræk] !

Crack	!
裂缝	!

裂缝!

[kræʃ] !
crash **!**
碰撞 !

碰撞!

[bæŋ] !
bang **!**
砰 !

砰!

[went] [hɪz; ɪz]['aɪərn] - [ʃɑːd] [huːf] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːgɔɪlz] ,
went **his** **iron** **-** **shod** **hoofs** **against** **the** **wooden** **bodies** **of** **the** **Gargoyles** **,**
去 他的 铁 - 鞋子 蹄子 反对 这 木制的 身体 的 这 石像鬼 ,

他铁蹄踏在石像鬼的木制躯体上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bætərd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ðeɪ] ['skætərd] [laɪk]
and **they** **were** **battered** **right** **and** **left** **with** **such** **force** **that** **they** **scattered** **like**
和 他们 是 伤痕累累 正确的 和 左边 和 这样的 力量 那 他们 疏散 喜欢
[strɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] .
straws **in** **the** **wind** **.**
吸管 在 这 风 .

他们遭到猛烈的攻击，四散奔逃，如同风中的稻草。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klætər] [siːmd] [æz; əz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]['dʒɪmz] [hiːlz] ,
But **the** **noise** **and** **clatter** **seemed** **as** **dreadful** **to** **them** **as** **Jim's** **heels** **,**
但 这 噪音 和 哒 似乎 作为 可怕 到 他们 作为 吉姆的 高跟鞋 ,

但对他们来说，那噪音和碰撞声似乎和吉姆的鞋跟一样可怕。

[fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] ['swɪftlɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
for **all** **who** **were** **able** **swiftly** **turned** **and** **flew** **away** **to** **a** **great** **distance** **.**
为了 全部 WHO 是 有能力的 迅速地 转向 和 飞翔 离开 到 一个 伟大的 距离 .

凡是能飞的，都迅速转身飞向远方。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pɪkt] [ðəm'selvz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] ['kwɪklɪ]
The **others** **picked** **themselves** **up** **from** **the** **ground** **one** **by** **one** **and** **quickly**
这 其他的 挑选 他们自己 向上 从 这 地面 一 经过 一 和 迅速地
[rɪ'dʒɔɪnd] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,
rejoined **their** **fellows** **,**
重新加入 他们的 伙伴们 ,

其他人也一个接一个地从地上爬起来，迅速与同伴们会合。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [iːz] .
so **for** **a** **moment** **the** **horse** **thought** **he** **had** **won** **the** **fight** **with** **ease** **.**
所以 为了 一个 片刻 这 马 想法 他 有 韩元 这 斗争 和 舒适 .

所以，那匹马一时以为自己轻松赢得了这场战斗。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wɪzərd] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['kɑːnfɪdənt] .
But **the** **Wizard** **was** **not** **so** **confident** **.**
但 这 巫师 曾是 不是 所以 自信的 .

但巫师却没那么自信。

" [ðoʊz] ['wʊd(ə)n] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːrt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Those** **wooden** **things** **are** **impossible** **to** **hurt** **,** **"** **he** **said** **,**
" 那些 木制的 事物 是 不可能的 到 伤害 , " 他 说 ,

“那些木头制品不可能损坏，”他说。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['dæmɪdʒ] ['dʒɪm][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ] [fjuː] ['splɪntərz]
" **and** **all** **the** **damage** **Jim** **has** **done** **to** **them** **is** **to** **knock** **a** **few** **splinters**
" 和 全部 这 损害 吉姆 有 完毕 到 他们 是 到 敲 一个 很少 碎片
[frʌm; frəm][ðer; ðər]['noʊzɪz][ænd; ənd] [ɪrz] .
from **their** **noses** **and** **ears** **.**
从 他们的 鼻子 和 耳朵 .

“吉姆对他们造成的伤害，不过是打掉了他们鼻子和耳朵上的几根木刺而已。”

[ðæt] ['kænɑ:t] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] ['eni] ['ʌgli:ɚ] , [aɪm] [ʃʊr] ,
That cannot make them look any uglier , I'm sure ,
那 不能 制作 他们 看 任何 更丑 , 我是 当然 ,

我敢肯定，那样做不可能让他们看起来更丑了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [wɪl] [su:n] [rɪ'nu:] [ðə; ði] [ə'tæk] . "
and it is my opinion they will soon renew the attack . "
和 它 是 我的 观点 他们 将要 很快 更新 这 攻击 . "

我认为他们很快就会再次发动攻击。

" [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm][flaɪ] [ə'weɪ] ? " [æskt] ['dɔ:rəθi] .
" What made them fly away ? " asked Dorothy .
" 什么 制成 他们 飞 离开 ? " 问 多萝西 .

“是什么让它们飞走了呢？”多萝西问道。

" [ðə; ði] [nɔɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" The noise , of course .
" 这 噪音 , 的 课程 .

当然是噪音。

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm][baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [kraɪ] ?
Don't you remember how the Champion escaped them by shouting his battle - cry ?
不 你 记住 如何 这 冠军 逃脱 他们 经过 喊叫 他的 战斗 - 哭 ?
"
"
"

你难道不记得冠军是如何喊出战吼逃脱他们的吗?

" [sə'poʊz] [wi:; wi] [ɪ'skeɪp] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [tu:] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]
" Suppose we escape down the stairs , too , " suggested the
" 认为 我们 逃脱 向下 这 楼梯 , 也 , " 建议 这

“假设我们也从楼梯上逃下去呢？”他提议道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[bɔɪ] .
boy .
男生 .

男生。

" [wi:; wi][hæv; həv] [taɪm] , [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [feɪs] [ðə; ði] - [berz] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
" We have time , just now , and I'd rather face the invis'ble bears than those
" 我们 有 时间 , 只是 现在 , 和 ID 相当 脸 这 - 熊 比 那些
['wʊd(ə)n] [ɪmps] . "
wooden imps . "
木制的 小恶魔 . "

“我们现在还有时间，我宁愿面对隐形的熊，也不愿面对那些木头小妖精。”

" [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dɔ:rəθi] , ['staʊtli] , " [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:][tu:; tə][goʊ] [bæk] ,
" No , " returned Dorothy , stoutly , " it won't do to go back ,
" 不 , " 返回 多萝西 , 坚定地 , " 它 惯于 做 到 去 后退 ,

“不，”多萝西坚定地回答道，“回去是不行的。”

[fɔ:r; fər] [ðen] [wi:; wi] [wʊd] ['nevər] [get] [hoʊm] .
for then we would never get home .
为了 然后 我们 会 绝不 得到 家 .

因为那样我们就永远回不了家了。

[lets] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
Let's fight it out . "
我们来吧 斗争 它 出去 . "

咱们来决一死战吧。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [əd'vaɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" That is what I advise , " said the Wizard .
" 那 是 什么 我 建议 , " 说 这 巫师 .

“这就是我的建议，”巫师说道。

" [ðeɪ] ['hævnt] [dɪ'fiːtɪd] [ˌjuː 'es] [jet] , [ænd; ənd]['dʒɪm][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi] .
" They haven't defeated us yet , and Jim is worth a whole army .
" 他们 还没有 战败 我们 然而 , 和 吉姆 是 值得 一个 所有的 军队 .

“他们还没有打败我们，而吉姆抵得上整支军队。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [wɜːr; wər] ['klevər] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ðə; ði][nekst] [taɪm] .
" But the Gargoyles were clever enough not to attack the horse the next time .
" 但 这 石像鬼 是 聪明的 足够的 不是 到 攻击 这 马 这 下一个 时间 .

“但是石像鬼们很聪明，下次就不会再攻击那匹马了。”

[ðeɪ] [əd'vænst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [swɔːrm] , ['hævɪŋ] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,
They advanced in a great swarm , having been joined by many more of their kind ,
他们 先进的 在 一个 伟大的 蜂群 , 拥有 到过 加入 经过 许多 更多的 的 他们的 种类 ,

它们蜂拥而至，形成一大群，而且还有更多同类加入其中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [streɪt] ['oʊvər]['dʒɪmz] [hed] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
and they flew straight over Jim's head to where the others were standing .
和 他们 飞翔 直的 超过 吉姆的 头 到 在哪里 这 其他的 是 常设 .

它们径直飞过吉姆的头顶，落到其他人站立的地方。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd]['faɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The Wizard raised one of his revolvers and fired into the throng of his
['enəmi] ,
enemies ,
敌人 ,

巫师举起一把左轮手枪，向敌人的人群开火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːt] [rɪ'zaʊndid] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [pleɪs] .
and the shot resounded like a clap of thunder in that silent place .
和 这 射击 回荡着 喜欢 一个 拍 的 雷 在 那 沉默的 地方 .

枪声在寂静的地方如同雷鸣般响起。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['biːɪŋs] [fel] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Some of the wooden beings fell flat upon the ground ,
一些 的 这 木制的 生物 跌倒 平坦的 之上 这 地面 ,

有些木制人偶重重地摔在了地上。

[wer] [ðeɪ] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] ;
where they quivered and trembled in every limb ;
在哪里 他们 颤抖 和 颤抖 在 每一个 肢 ;

他们全身颤抖不已；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wiːl] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
but most of them managed to wheel and escape again to a distance .
但 最多 的 他们 管理 到 车轮 和 逃脱 再次 到 一个 距离 .

但它们中的大多数设法转身逃到了远处。

[zɛb] [ræn][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [ðæt] [leɪ] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Zeb ran and picked up one of the Gargoyles that lay nearest to him .
泽布 跑 和 挑选 向上 一 的 这 石像鬼 那 躺 最近的 到 他 .

泽布跑过去，捡起了离他最近的一个石像鬼。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] [hed] [wʌz; wəz] [kaːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['bʊlɪt] [hæd; həd]

The	top	of	its	head	was	carved	into	a	crown	and	the	Wizard's	bullet	had
这	顶部	的	它是	头	曾是	雕刻	进入	一个	王冠	和	这	巫师的	子弹	有

[strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][left] [aɪ] ,

struck	it	exactly	in	the	left	eye	,
击	它	确切地	在	这	左边	眼睛	,

它的头顶被雕刻成王冠的形状，巫师的子弹正好击中了它的左眼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['wʊd(ə)n] [nɑːt] .

which	was	a	hard	wooden	knot	.
哪个	曾是	一个	难的	木制的	结	.

那是一个坚硬的木结。

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][hæf] [stʌk] [aʊt] ,

Half	of	the	bullet	stuck	in	the	wood	and	half	stuck	out	,
一半	的	这	子弹	卡住	在	这	木头	和	一半	卡住	出去	,

子弹一半嵌在木头里，一半露在外面。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːkt] [ðə; ði]

so	it	had	been	the	jar	and	the	sudden	noise	that	had	knocked	the
所以	它	有	到过	这	罐	和	这	突然	噪音	那	有	敲门	这

['kriːtʃər] [daʊn] ,

creature	down	,
生物	向下	,

所以，是罐子和突如其来的噪音把那只动物撞倒了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɜːrt] .

more	than	the	fact	that	it	was	really	hurt	.
更多的	比	这	事实	那	它	曾是	真的	伤害	.

比起真的受伤这件事本身，更重要的是.....

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kraʊnd] ['gɑːrgɔɪl] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [zɛb] [hæd; həd] [wuːnd] [ə; eɪ][stræp]

Before	this	crowned	Gargoyle	had	recovered	himself	Zeb	had	wound	a	strap
前	这	加冕	石像鬼	有	恢复	他自己	泽布	有	伤口	一个	带子

['sevrəl]

several
一些

就在这位加冕的石像鬼恢复过来之前，泽布已经缠绕好了几根皮带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[taɪmz] [ə'raʊnd] [ɪts]['bɑːdi] , [kən'faɪnɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd][ɑːrmz][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

times	around	its	body	,	confining	its	wings	and	arms	so	that	it	could	not	move	.
时代	大约	它是	身体	,	限制	它是	翅膀	和	武器	所以	那	它	可以	不是	移动	.

它的身体被束缚了数次，翅膀和手臂都被限制住，无法动弹。

[ðen] , ['hævɪŋ] [taɪd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['kriːtʃər] [sɪ'kjʊrli] ,

Then	,	having	tied	the	wooden	creature	securely	,
然后	,	拥有	系	这	木制的	生物	安全地	,

然后，将木制动物牢牢绑好后，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['bʌkld] [ðə; ði][stræp][ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] .

the	boy	buckled	the	strap	and	tossed	his	prisoner	into	the	buggy	.
这	男生	弯曲	这	带子	和	抛掷	他的	囚犯	进入	这	有缺陷的	.

男孩系好安全带，把俘虏扔进了马车里。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][ɔːl][rɪ'taɪərd] .

By	that	time	the	others	had	all	retired	.
经过	那	时间	这	其他的	有	全部	退休	.

那时其他人都已经退休了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['tʃæptər] - .
CHAPTER 12 .
章 - .

第十二章

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'skeɪp]
A WONDERFUL ESCAPE
一个 精彩的 逃脱

一次美妙的逃离

[ɔːr] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['enəmi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ə'tæk] .
OR a while the enemy hesitated to renew the attack .
或者 一个 尽管 这 敌人 犹豫了一下 到 更新 这 攻击 .

或者，敌人犹豫了一段时间，没有再次发起进攻。

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [əd'vænst] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [rɪ'vɑːlvər]
Then a few of them advanced until another shot from the Wizard's revolver
然后 一个 很少 的 他们 先进的 直到 其他 射击 从 这 巫师的 左轮手枪
[meɪd] [ðem; ðəm] [rɪ'triːt] .
made them retreat .
制成 他们 撤退 .

然后他们中的一些人向前推进，直到巫师的左轮手枪又开一枪，才迫使他们撤退。

" [ðæts] [faɪn] , " [sed] [zɛb] .
" That's fine , " said Zeb .
" 那就是 美好的 , " 说 泽布 .

“没关系，”泽布说。

" [wiːv] [gɑːt] - [ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] [naʊ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] . "
" We've got ' em on the run now , sure enough . "
" 我们已经 得到 - 呃 在 这 跑步 现在 , 当然 足够的 . "

“果然，我们已经把他们打得落花流水了。”

" [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] .
" But only for a time , " replied the Wizard , shaking his head gloomily .
" 但 仅有的 为了 一个 时间 , " 回复 这 巫师 , 摇晃 他的 头 阴郁地 .

“但只是暂时的，”巫师沮丧地摇了摇头，回答道。

" [ðiːz] [rɪ'vɔlvəz] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] [sɪks] [ʃɑːts] [iːtʃ] , [bʌt; bət] [wen] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [wiː; wi]
" These revolvers are good for six shots each , but when those are gone we
" 这些 左轮手枪 是 好的 为了 六 镜头 每个 , 但 什么时候 那些 是 已消失 我们
[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['helpləs] .
shall be helpless .
将 是 无助 .

“这些左轮手枪每把可以发射六发子弹，但当这些子弹都用完时，我们将束手无策。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

[ðə; ði] ['gɑ:gɔɪlz] [si:md] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðɪs] ,

The	Gargoyles	seemed	to	realize	this	,
这	石像鬼	似乎	到	意识到	这	,

石像鬼们似乎也意识到了这一点。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bænd] [taɪm] ['æftər] [taɪm] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz]

for	they	sent	a	few	of	their	band	time	after	time	to	attack	the	strangers
为了	他们	发送	一个	很少	的	他们的	乐队	时间	后	时间	到	攻击	这	陌生人

[ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænz] [rɪ'vɔlvəz] .

and	draw	the	fire	from	the	little	man's	revolvers	.
和	画	这	火	从	这	小的	男人的	左轮手枪	.

因为他们一次又一次地派出几个手下袭击陌生人，引诱那个小个子男人用左轮手枪开火。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [baɪ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns]

In	this	way	none	of	them	was	shocked	by	the	dreadful	report	more	than	once
在	这	方式	没有任何	的	他们	曾是	震惊	经过	这	可怕	报告	更多的	比	一次

,

,

,

这样一来，他们当中没有人会因为那份可怕的报告而感到震惊超过一次。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [meɪn] [bænd] [kept]

for	the	main	band	kept
为了	这	主要的	乐队	保留

主乐队保留

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ə; eɪ] [nu:] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [sent] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

far	away	and	each	time	a	new	company	was	sent	into	the	battle	.
远的	离开	和	每个	时间	一个	新的	公司	曾是	发送	进入	这	战斗	.

远在千里之外，每次都有新的连队投入战斗。

[wen] [ðə; ði] ['wɪzərd] [hæd; həd] ['faɪərd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [twelv] ['bulits] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:zd] [noʊ]

When	the	Wizard	had	fired	all	of	his	twelve	bullets	he	had	caused	no
什么时候	这	巫师	有	被解雇	全部	的	他的	十二	子弹	他	有	导致	不

['dæmɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪk'sept] [tu:; tə] [stʌn] [ə; eɪ] [fju:] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

damage	to	the	enemy	except	to	stun	a	few	by	the	noise	,
损害	到	这	敌人	除了	到	眩晕	一个	很少	经过	这	噪音	,

巫师射出十二发子弹后，除了枪声震晕了几名敌人外，并未对敌人造成任何伤害。

[ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['nɪrər] [tu:; tə] ['vɪktəri] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪ]

and	so	he	was	no	nearer	to	victory	than	in	the	beginning	of	the	fray
和	所以	他	曾是	不	更近	到	胜利	比	在	这	开始	的	这	磨损

.

:

.

因此，他离胜利并没有比战斗开始时更近一步。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:] [naʊ] ? " [æskt] ['dɔ:rəθi] , ['æŋkʃəsli] .

"	What	shall	we	do	now	?	"	asked	Dorothy	,	anxiously	.
"	什么	将	我们	做	现在	?	"	问	多萝西	,	焦虑地	.

“我们现在该怎么办？”多萝西焦急地问道。

" [lets] [jel] — [ɔ:l] [tə'geðər] , " [sed] [zɛb] .

"	Let's	yell	—	all	together	,	"	said	Zeb	.
"	我们来吧	叫喊	—	全部	一起	,	"	说	泽布	.

“我们一起喊吧！”泽布说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] ['wɪzərd] ['faɪərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .
THE WIZARD FIRED INTO THE THRONG .
这 巫师 被解雇 进入 这 人群 .

巫师向人群开火。

" [ænd; ənd] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" And fight at the same time , " added the Wizard .
" 和 斗争 在 这 相同的 时间 , " 额外 这 巫师 .

“而且还要同时战斗，”巫师补充道。

" [wiː; wi] [wɪl] [get] [nɪr] ['dʒɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] ,
" We will get near Jim , so that he can help us ,
" 我们 将要 得到 靠近 吉姆 , 所以 那 他 能 帮助 我们 ,

“我们会接近吉姆，这样他就能帮助我们了。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] ['wepən] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kæn; kən] .
and each one must take some weapon and do the best he can .
和 每个 一 必须 拿 一些 武器 和 做 这 最好的 他 能 .

每个人都必须拿一件武器，尽力而为。

[aɪl] [juːz][maɪ] [sɔːrd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
I'll use my sword , although it isn't much account in this affair .
患病的 使用 我的 剑 , 虽然 它 不是 很多 帐户 在 这 事务 .

我会用我的剑，虽然在这件事上它起不了多大作用。

['dɔːrəθi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [wen] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n]
Dorothy must take her parasol and open it suddenly when the wooden
多萝西 必须 拿 她 阳伞 和 打开 它 突然 什么时候 这 木制的
[foʊks] [ə'tæk] [hɜːr; hər] .
folks attack her .
各位 攻击 她 .

当木头人袭击她时，多萝西必须拿起阳伞，突然打开。

[aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [zɛb] . "
I haven't anything for you , Zeb . "
我 还没有 任何事物 为了 你 , 泽布 . "

“我没什么东西给你，泽布。”

" [aɪl] [juːz][ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] .
" I'll use the king , " said the boy , and pulled his prisoner out of the buggy .
" 患病的 使用 这 国王 , " 说 这 男生 , 和 拉 他的 囚犯 出去 的 这 有缺陷的 .

“我要利用国王，”男孩说着，就把俘虏从马车里拉了出来。

[ðə; ði] [baʊnd] ['gɑːrgɔɪlz] [ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] [fɑːr] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [hed] ,
The bound Gargoyle's arms extended far out beyond its head ,
这 边界 石像鬼的 武器 扩展 远的 出去 超过 它是 头 ,

被束缚的石像鬼双臂远远地伸过头部，

[soʊ][baɪ] ['græspɪŋ] [ɪts] [rɪsts] [zɛb] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [klʌb] .
so by grasping its wrists Zeb found the king made a very good club .
所以 经过 抓握 它是 手腕 泽布 成立 这 国王 制成 一个 非常 好的 俱乐部 .

于是，泽布抓住国王的手腕，发现国王做成了一根非常好的棍棒。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fɑːrm]

The	boy	was	strong	for	one	of	his	years	,	having	always	worked	upon	a	farm
这	男生	曾是	强的	为了	一	的	他的	年	,	拥有	总是	工作	之上	一个	农场

;

;

;

这个男孩年纪虽小，但身体却很强壮，因为他从小就在农场干活。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪzərd] .

so	he	was	likely	to	prove	more	dangerous	to	the	enemy	than	the	Wizard	.
所以	他	曾是	可能	到	证明	更多的	危险的	到	这	敌人	比	这	巫师	.

因此，他很可能比巫师对敌人更具威胁性。

[wen] [ðə; ði][nekst] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['gɑːgɔɪlz] [əd'vænst] , ['aʊər; ɑːr] [æd'ventʃəəz] [bɪ'gæn] [jelɪŋ]

When	the	next	company	of	Gargoyles	advanced	,	our	adventurers	began	yelling
什么时候	这	下一个	公司	的	石像鬼	先进的	,	我们的	冒险者	开始	大喊

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd] .

as	if	they	had	gone	mad	.
作为	如果	他们	有	已消失	疯狂的	.

当下一批石像鬼逼近时，我们的冒险者们开始像疯了一样大喊大叫。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] ['dredfəli] [ʃrɪl] [skriːm] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dʒɪm][ðə; ði]

Even	the	kitten	gave	a	dreadfully	shrill	scream	and	at	the	same	time	Jim	the
甚至	这	小猫	给予	一个	极其糟糕	尖锐	尖叫	和	在	这	相同的	时间	吉姆	这

[kæb] - [hɔːrs] [neɪd] ['laʊdli] .

cab	-	horse	neighed	loudly	.
出租车	-	马	嘶鸣	高声	.

就连小猫都发出了一声凄厉的尖叫，与此同时，马车夫吉姆也大声嘶鸣起来。

[ðɪs] [dɔːntid] [ðə; ði]

This	daunted	the
这	畏惧	这

这令他们感到畏惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['enəmi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

enemy	for	a	time	,	but	the	defenders	were	soon	out	of	breath	.
敌人	为了	一个	时间	,	但	这	后卫	是	很快	出去	的	气息	.

敌人一度占据上风，但守军很快就气喘吁吁。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðɪs] ,

Perceiving	this	,
感知	这	,

意识到这一点后，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] " [bæŋz] " [tuː; tə]

as	well	as	the	fact	that	there	were	no	more	of	the	awful	"	bangs	"	to
作为	出色地	作为	这	事实	那	那里	是	不	更多的	的	这	可怕	"	刘海	"	到

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] ,

come	from	the	revolvers	,
来	从	这	左轮手枪	,

此外，左轮手枪再也没有发出那种可怕的“砰砰”声了。

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [əd'vænst] [ɪn][ə; eɪ][swɔːrm][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [biːz] ,

the	Gargoyles	advanced	in	a	swarm	as	thick	as	bees	,
这	石像鬼	先进的	在	一个	蜂群	作为	厚的	作为	蜜蜂	,

石像鬼们像蜜蜂一样密密麻麻地涌来，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

so	that	the	air	was	filled	with	them	.
所以	那	这	空气	曾是	已填	和	他们	.

所以空气中充满了它们。

['dɔːrəθi] [skwɔtid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ,

Dorothy	squatted	upon	the	ground	and	put	up	her	parasol	,
多萝西	蹲着	之上	这	地面	和	放	向上	她	阳伞	,

多萝西蹲在地上，撑起了阳伞。

[wɪtʃ] ['nɪrli] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [prə'tekʃn] .

which	nearly	covered	her	and	proved	a	great	protection	.
哪个	几乎	涵盖	她	和	已证实	一个	伟大的	保护	.

几乎将她完全遮盖住，提供了极佳的保护。

[ðə; ði] ['wɪzərdz] [sɔːrd] - [bleɪd] [snæpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [hiː; hi]

The	Wizard's	sword	-	blade	snapped	into	a	dozen	pieces	at	the	first	blow	he
这	巫师的	剑	-	刀刃	啪啪	进入	一个	打	件	在	这	第一的	吹	他

[strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['piːp(ə)l] .

struck	against	the	wooden	people	.
击	反对	这	木制的	人们	.

巫师的剑刃在他第一次砍向木头人时就断成了十几段。

[zɛb] ['paʊndɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

Zeb	pounded	away	with	the	Gargoyle	he	was	using	as	a	club	until	he
泽布	猛击	离开	和	这	石像鬼	他	曾是	使用	作为	一个	俱乐部	直到	他

[hæd; həd] [nɑːkt] [daʊn] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [foʊz] ;

had	knocked	down	dozens	of	foes	;
有	敲门	向下	几十个	的	敌人	;

泽布用他当作棍棒的石像鬼猛击敌人，直到击倒了数十名敌人；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst] [ðeɪ] ['klʌstərd] [soʊ] ['θɪkli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd]

but	at	the	last	they	clustered	so	thickly	about	him	that	he	no	longer	had
但	在	这	最后的	他们	聚类	所以	浓密	关于	他	那	他	不	更长	有

[ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

room	in	which	to	swing	his	arms	.
房间	在	哪个	到	摇摆	他的	武器	.

但最后他们密密麻麻地围拢过来，以至于他再也没有空间挥动手臂了。

[ðə; ði] [hɔːrs] [pər'fɔːrmd] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [juː'riːkə] [ə'sɪstɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]

The	horse	performed	some	wonderful	kicking	and	even	Eureka	assisted	when	she
这	马	执行	一些	精彩的	踢	和	甚至	尤里卡	协助	什么时候	她

[liːpt] ['bɑːdɪli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ænd; ənd][bɪt][æt; ət][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]

leaped	bodily	upon	the	Gargoyles	and	scratched	and	bit	at	them	like	a
跳跃	身体上的	之上	这	石像鬼	和	刮痕	和	少量	在	他们	喜欢	一个

[waɪld] - [kæt] .

wild	-	cat	.
荒野	-	猫	.

那匹马踢腿踢得非常精彩，就连尤里卡也加入了进来，她猛地跳到石像鬼身上，像野猫一样抓挠撕咬它们。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['breɪvəri] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

But	all	this	bravery	amounted	to	nothing	at	all	.
但	全部	这	勇敢	金额	到	没有什么	在	全部	.

但是，所有这些勇敢举动最终都毫无意义。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [θɪŋz] [wuːnd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [zɛb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [ænd; ənd] [held]

The	wooden	things	wound	their	long	arms	around	Zeb	and	the	Wizard	and	held
这	木制的	事物	伤口	他们的	长的	武器	大约	泽布	和	这	巫师	和	握住

[ðem; ðəm][fæst] .

them	fast	.
他们	快速地	.

那些木头人用长长的手臂缠住泽布和巫师，把他们牢牢地固定住。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [klʌŋ]

Dorothy	was	captured	in	the	same	way	,	and	numbers	of	the	Gargoyles	clung
多萝西	曾是	捕获	在	这	相同的	方式	,	和	数字	的	这	石像鬼	紧紧抓住

[tuː; tə]['dʒɪmz] [legz] ,

to	Jim's	legs	,
到	吉姆的	腿	,

多萝西也是以同样的方式被抓住的，许多石像鬼都紧紧地缠在吉姆的腿上。

[soʊ] ['weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [wʌz; wəz] ['helpləs] .

so	weighting	him	down	that	the	poor	beast	was	helpless	.
所以	权重	他	向下	那	这	贫穷的	兽	曾是	无助	.

沉重的负担压得这只可怜的牲畜动弹不得。

[juˈriːkə] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [dæʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] ['skæmpəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk]

Eureka	made	a	desperate	dash	to	escape	and	scampered	along	the	ground	like
尤里卡	制成	一个	绝望的	短跑	到	逃脱	和	四处逃窜	沿着	这	地面	喜欢

[ə; eɪ] [striːk] ;

a	streak	;
一个	条纹	;

尤里卡拼命逃跑，像一道闪电般在地上飞奔；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['gɑːrgɔɪl] [fluː] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [græbd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	a	grinning	Gargoyle	flew	after	her	and	grabbed	her	before	she	had
但	一个	咧嘴笑	石像鬼	飞翔	后	她	和	抓住	她	前	她	有

[gɔːn] ['veri] [fɑːr] .

gone	very	far	.
已消失	非常	远的	.

但一只咧嘴笑着的石像鬼追了上来，在她还没跑远之前就抓住了她。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['ɪnstənt] [deθ] ; [bʌt; bət]

All	of	them	expected	nothing	less	than	instant	death	;	but
全部	的	他们	预期的	没有什么	较少的	比	立即的	死亡	;	但

他们都预料到自己会立刻丧命；但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['kriːtʃərz] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd]

to	their	surprise	the	wooden	creatures	flew	into	the	air	with	them	and
到	他们的	惊喜	这	木制的	生物	飞翔	进入	这	空气	和	他们	和

[bɔːr] [ðem; ðəm][fɑːr] [ə'weɪ] ,

bore	them	far	away	,
钻孔	他们	远的	离开	,

令他们惊讶的是，这些木制生物带着他们飞上了天空，并将他们带到了很远的地方。

['oʊvər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['kʌntri] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['sɪti] .

over	miles	and	miles	of	wooden	country	,	until	they	came	to	a	wooden	city	.
超过	英里	和	英里	的	木制的	国家	,	直到	他们	来了	到	一个	木制的	城市	.

他们穿越了绵延数英里的木质乡村，直到来到一座木质城市。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [hæd; həd] ['meni] ['kɔːrnərz] , ['biːɪŋ] [skwer] [ænd; ənd][sɪks] - ['saɪdɪd][ænd; ənd]

The	houses	of	this	city	had	many	corners	,	being	square	and	six	-	sided	and
这	房屋	的	这	城市	有	许多	角落	,	存在	正方形	和	六	-	侧面	和

[eɪt] - ['saɪdɪd] .

eight	-	sided	.
八	-	侧面	.

这座城市的房屋有很多角，有正方形的、六边形的、八边形的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['taʊər] - [laɪk] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [oʊld] [ænd; ənd]

They	were	tower	-	like	in	shape	and	the	best	of	them	seemed	old	and
他们	是	塔	-	喜欢	在	形状	和	这	最好的	的	他们	似乎	老的	和

['weðər] - [wɔːrn] ;

weather	-	worn	;
天气	-	磨损	;

它们形状像塔，其中最好的几座看起来古老而饱经风霜；

[jet] [ɔːl] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] .

yet	all	were	strong	and	substantial	.
然而	全部	是	强的	和	重大的	.

但是它们都很结实耐用。

[tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['niːðər] [dɔːz] [nɔːr] ['wɪndoʊz] ,

To	one	of	these	houses	which	had	neither	doors	nor	windows	,
到	一	的	这些	房屋	哪个	有	两者都不	门	也不	视窗	,

其中一间房子既没有门也没有窗，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [wʌn] [brɔːd] ['oʊpənɪŋ] [fɑːr] [ʌp] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] , [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər]

but	only	one	broad	opening	far	up	underneath	the	roof	,	the	prisoners	were
但	仅有的	一	广阔	开幕	远的	向上	下	这	屋顶	,	这	囚犯	是

[brɔːt] [baɪ] [ðer; ðər] ['kæptərz] .

brought	by	their	captors	.
带来	经过	他们的	俘虏者	.

但只有屋顶下方很远的地方有一个宽阔的开口，囚犯们就是从那里被俘虏的犯人带进来的。

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] ['rʌfli] [pʊʃt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

The	Gargoyles	roughly	pushed	them	into	the	opening	,	where	there	was	a
这	石像鬼	大致	推动	他们	进入	这	开幕	,	在哪里	那里	曾是	一个

['plætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

石像鬼粗暴地将他们推入开口处，那里有一个平台。

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

and	then	flew	away	and	left	them	.
和	然后	飞翔	离开	和	左边	他们	.

然后就飞走了，留下他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wɪŋz] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [flai] [ə'weɪ] ,

As	they	had	no	wings	the	strangers	could	not	fly	away	,
作为	他们	有	不	翅膀	这	陌生人	可以	不是	飞	离开	,

由于没有翅膀，这些陌生人无法飞走。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [kɪld] .

and	if	they	jumped	down	from	such	a	height	they	would	surely	be	killed	.
和	如果	他们	跳了起来	向下	从	这样的	一个	高度	他们	会	一定	是	被杀	.

如果他们从那么高的地方跳下去，肯定会摔死。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wei] ,

The	creatures	had	sense	enough	to	reason	that	way	,
这	生物	有	感觉	足够的	到	原因	那	方式	,

这些生物有足够的感知能力去这样思考。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [mis'teik] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

and	the	only	mistake	they	made	was	in	supposing	the	earth	people	were
和	这	仅有的	错误	他们	制成	曾是	在	假如	这	地球	人们	是

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [sʌtʃ] ['ɔːrd(ə)neri] ['dɪfəkəltɪz] .

unable	to	overcome	such	ordinary	difficulties	.
无法	到	克服	这样的	普通的	困难	.

他们犯的唯一错误是认为地球人无法克服这些普通的困难。

['dʒɪm][wʌz; wəz] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Jim	was	brought	with	the	others	,
吉姆	曾是	带来	和	这	其他的	,

吉姆和其他人一起被带了过来。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['gɑ:gɔɪlz] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][bɪg] [bi:st] [θru:] [ðə; ði] [er]

although	it	took	a	good	many	Gargoyles	to	carry	the	big	beast	through	the	air
虽然	它	采取	一个	好的	许多	石像鬼	到	携带	这	大的	兽	通过	这	空气

[ænd; ənd][lænd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['plætfɔ:rm] ,

and	land	him	on	the	high	platform	,
和	土地	他	在	这	高的	平台	,

虽然需要很多石像鬼才能将这头巨兽抬到空中并降落在高台上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌgi] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn]['æftər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti]

and	the	buggy	was	thrust	in	after	him	because	it	belonged	to	the	party
和	这	有缺陷的	曾是	推力	在	后	他	因为	它	属于	到	这	派对

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [foʊks][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju:st] [fɔ:r; fər][ɔ:r] ['weðər]

and	the	wooden	folks	had	no	idea	what	it	was	used	for	or	whether
和	这	木制的	各位	有	不	主意	什么	它	曾是	用过的	为了	或者	无论

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'laɪv][ɔ:r][nɑ:t] .

it	was	alive	or	not	.
它	曾是	活	或者	不是	.

而那辆马车也被推了进去，因为它属于他们，而木头人不知道它是做什么用的，也不知道它是否是活的。

[wen] [ju'ri:kəz] ['kæptər][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði]['kɪt(ə)n]['æftər]

When	Eureka's	captor	had	thrown	the	kitten	after
什么时候	尤里卡的	俘虏者	有	抛掷	这	小猫	后

当尤里卡的绑架者把小猫扔掉之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][læst] ['gɑ:rgɔɪl] ['saɪləntli] ['dɪsə'pɪrd] , ['li:vɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [tu:; tə] [bri:ð]

the	others	the	last	Gargoyle	silently	disappeared	,	leaving	our	friends	to	breathe
这	其他的	这	最后的	石像鬼	默默	消失	,	离开	我们的	朋友们	到	呼吸

['fri:li] [wʌns] [mɔ:r] .

freely	once	more	.
自由	一次	更多的	.

其余的石像鬼，最后一个也悄无声息地消失了，让我们的朋友们终于可以再次自由呼吸了。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [faɪt] ! " [sed] ['dɔ:rəθi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər] [breθ] [ɪn]['lɪt(ə)l][gɑ:sps] .

"	What	an	awful	fight	!	"	said	Dorothy	,	catching	her	breath	in	little	gasps	.
"	什么	一个	可怕	斗争	!	"	说	多萝西	,	捕捉	她	气息	在	小的	喘息	.

“真是场可怕的打架！”多萝西喘着粗气说。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [pɜ:d] [ju'ri:kə] , ['smu:ðɪŋ] [hɜ:r; hər] ['rʌfld] [fɜ:r][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pɔ:] ;

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	purred	Eureka	,	smoothing	her	ruffled	fur	with	her	paw	;
"	哦	,	我	不	知道	,	"	咕噜咕噜	尤里卡	,	平滑	她	褶皱的	毛皮	和	她	爪子	;

“哦，我不知道，”尤里卡轻声说道，用爪子抚平了自己蓬乱的毛发；

" [wi:; wi] ['dɪdnt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:rt] ['enibɑ:di] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:rt][ˌju: 'es] . "

"	we	didn't	manage	to	hurt	anybody	,	and	nobody	managed	to	hurt	us	.	"
"	我们	没有	管理	到	伤害	任何人	,	和	无人	管理	到	伤害	我们	.	"

“我们没有伤到任何人，也没有人伤到我们。”

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prizənəz] , " [said] [ðə; ði]
" Thank goodness we are together again , even if we are prisoners , " sighed the
" 感谢 善良 我们 是 一起 再次 , 甚至 如果 我们 是 囚犯 , " 叹了口气 这
['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
little girl .
小的 女孩 .

“谢天谢地我们又在一起了，即使我们是囚犯，”小女孩叹了口气。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , " [riˈmɑːkt] [zɛb] ,
" I wonder why they didn't kill us on the spot , " remarked Zeb ,
" 我 想知道 为什么 他们 没有 杀 我们 在 这 点 , " 评论 泽布 ,

“我真想知道他们为什么没有当场杀了我们，”泽布说道。

[huː] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
who had lost his king in the struggle .
WHO 有 丢失的 他的 国王 在 这 斗争 .

他在战争中失去了国王。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm]['serəmoʊni] , " [ðə; ði] ['wɪzərd] ['ænsər] ,
" They are probably keeping us for some ceremony , " the Wizard answered ,
" 他们 是 大概 保持 我们 为了 一些 仪式 , " 这 巫师 回答 ,
[rɪ'flektɪvli] ;
reflectively ;
反思地 ;

“他们大概是要留我们参加某种仪式吧，”巫师若有所思地回答道；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ded] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]
" but there is no doubt they intend to kill us as dead as possible in a
" 但 那里 是 不 怀疑 他们 打算 到 杀 我们 作为 死的 作为 可能的 在 一个
[ʃɔːrt] [taɪm] . "
short time . "
短的 时间 . "

“但毫无疑问，他们打算在短时间内尽可能地把我们全部杀死。”

" [æz; əz] [ded] [æz; əz] - [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [ded] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .
" As dead as poss'ble would be pretty dead , wouldn't it ? " asked Dorothy .
" 作为 死的 作为 - 会 是 漂亮的 死的 , 不会 它 ? " 问 多萝西 .

“死得不能再死了，那岂不是彻底死了吗？”多萝西问道。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] .
" Yes , my dear .
" 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [əˈbaʊt] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .
But we have no need to worry about that just now .
但 我们 有 不 需要 到 担心 关于 那 只是 现在 .

但我们暂时无需担心这个问题。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪgˈzæmɪn] ['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] .
Let us examine our prison and see what it is like .
让 我们 检查 我们的 监狱 和 看 什么 它 是 喜欢 .

让我们来审视一下我们的监狱，看看它究竟是什么样子。

" [ðə; ði] [speɪs] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ruːf] , [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,
" The space underneath the roof , where they stood ,
" 这 空间 下 这 屋顶 , 在哪里 他们 站立 ,

“他们站立的地方，就在屋顶下的空间里，

[pərˈmɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋ] ,
permitted them to see on all sides of the tall building ,
允许 他们 到 看 在 全部 侧面 的 这 高的 建筑 ,

使他们能够看到高楼的各个方向。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [spred] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

and	they	looked	with	much	curiosity	at	the	city	spread	out	beneath	them	.
和	他们	看起来	和	很多	好奇心	在	这	城市	传播	出去	下面	他们	.

他们满怀好奇地望着脚下绵延展开的城市。

['evriθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [siːmd] [stɪf] [ænd; ənd]

Everything	visible	was	made	of	wood	,	and	the	scene	seemed	stiff	and
一切	可见的	曾是	制成	的	木头	,	和	这	场景	似乎	僵硬的	和

[ɪk'striːmli] [ʌn'nætʃrəl] .

extremely	unnatural	.
极其	不自然	.

目之所及皆为木制，场景显得僵硬而极不自然。

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['plætfɔːrm][ə; eɪ] [ster] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

From	their	platform	a	stair	descended	into	the	house	,	and
从	他们的	平台	一个	楼梯	下降	进入	这	房子	,	和

从他们的平台上，有一条楼梯通往房子里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [ɪks'plɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn][tuː; tə] [ʃoʊ]

the	children	and	the	Wizard	explored	it	after	lighting	a	lantern	to	show
这	孩子们	和	这	巫师	探索	它	后	灯光	一个	灯笼	到	展示

[ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪ] .

them	the	way	.
他们	这	方式	.

孩子们和巫师点亮灯笼为他们指路后，便开始探索这片区域。

['sevrəl] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['empti] [ruːmz; rʊmz] [riˈwɔːdid] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;

Several	stories	of	empty	rooms	rewarded	their	search	,	but	nothing	more	;
一些	故事	的	空的	房间	奖励	他们的	搜索	,	但	没有什么	更多的	;

他们搜寻了好几层空房间，但仅此而已；

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ə'gen] .

so	after	a	time	they	came	back	to	the	platform	again	.
所以	后	一个	时间	他们	来了	后退	到	这	平台	再次	.

过了一段时间，他们又回到了站台上。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [dɔːz] [ɔːr] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ruːmz; rʊmz] ,

Had	there	been	any	doors	or	windows	in	the	lower	rooms	,
有	那里	到过	任何	门	或者	视窗	在	这	降低	房间	,

如果楼下的房间里有门窗的话，

[ɔːr][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪn] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [staʊt] ,

or	had	not	the	boards	of	the	house	been	so	thick	and	stout	,
或者	有	不是	这	板	的	这	房子	到过	所以	厚的	和	肥硕	,

如果这栋房子的木板没有那么厚实坚固的话，

[ɪ'skeɪp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] ;

escape	would	have	been	easy	;
逃脱	会	有	到过	简单的	;

逃跑本来很容易；

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [daʊn] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] [ɔːr][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp]

but	to	remain	down	below	was	like	being	in	a	cellar	or	the	hold	of	a	ship
但	到	保持	向下	以下	曾是	喜欢	存在	在	一个	地窖	或者	这	抓住	的	一个	船

,

,

,

但待在下面就像待在地窖或船舱里一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ɔːr][ðə; ðɪ][dæmp] [smel] .

and	they	did	not	like	the	darkness	or	the	damp	smell	.
和	他们	做过	不是	喜欢	这	黑暗	或者	这	潮湿	闻	.

他们不喜欢黑暗和潮湿的气味。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ðɪ] ['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] ,

In	this	country	,	as	in	all	others	they	had	visited	underneath	the	earth's	surface	,
在	这	国家	,	作为	在	全部	其他的	他们	有	到访	下	这	地球的	表面	,

在这个国家，就像他们在地表以下探索过的所有其他国家一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [naɪt] , [ə; eɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] [strɔːŋ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

there	was	no	night	,	a	constant	and	strong	light	coming	from	some
那里	曾是	不	夜晚	,	一个	持续的	和	强的	光	未来	从	一些

[ˌʌn'noʊn] [sɔːrs] .

unknown	source	.
未知	来源	.

没有夜晚，只有来自某个未知光源的持续强光。

['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

Looking	out	,	they	could	see	into	some	of	the	houses	near	them	,
寻找	出去	,	他们	可以	看	进入	一些	的	这	房屋	靠近	他们	,

他们向外望去，可以看到附近一些房子里的情况。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

where	there	were	open	windows	in	abundance	,
在哪里	那里	是	打开	视窗	在	丰富	,

那里有很多敞开的窗户，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ðɪ][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] ['gɑːgɔɪlz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]

and	were	able	to	mark	the	forms	of	the	wooden	Gargoyles	moving	about	in
和	是	有能力的	到	标记	这	表格	的	这	木制的	石像鬼	移动	关于	在

[ðer; ðər] [d'welɪŋz] .

their	dwellings	.
他们的	住宅	.

他们能够辨认出在住所内活动的木制石像鬼的形状。

" [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][taɪm][ʌv; əv][rest] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] ['wɪzərd] .

"	This	seems	to	be	their	time	of	rest	,	"	observed	the	Wizard	.
"	这	似乎	到	是	他们的	时间	的	休息	,	"	观察到	这	巫师	.

“看来这是他们的休息时间，”巫师说道。

" [ɔːl] ['piːp(ə)l] [niːd] [rest] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] ,

"	All	people	need	rest	,	even	if	they	are	made	of	wood	,
"	全部	人们	需要	休息	,	甚至	如果	他们	是	制成	的	木头	,

“所有人都需要休息，即使是木头人也不例外。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [naɪt] [hɪr] [ðeɪ] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

and	as	there	is	no	night	here	they	select	a	certain	time	of	the	day	in	which
和	作为	那里	是	不	夜晚	这里	他们	选择	一个	肯定	时间	的	这	天	在	哪个

[tuː; tə] [sliːp] [ɔːr][doʊz] . "

to	sleep	or	doze	.	"
到	睡觉	或者	瞌睡	.	"

由于这里没有黑夜，他们会选择一天中的某个特定时间睡觉或打盹。

" [aɪ] [fiːl] ['sliːpi] [maɪ'self] , " [ri'mɑːkt] [zɛb] , [jɔːnɪŋ] .

"	I	feel	sleepy	myself	,	"	remarked	Zeb	,	yawning	.
"	我	感觉	困	我	,	"	评论	泽布	,	打哈欠	.

“我也觉得困了，”泽布打着哈欠说道。

" [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [juː'riːkə] ? " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , ['sʌd(ə)nli] .

"	Why	,	where's	Eureka	?	"	cried	Dorothy	,	suddenly	.
"	为什么	,	在哪里?	尤里卡	?	"	哭	多萝西	,	突然	.

“怎么，尤里卡在哪儿？”多萝西突然喊道。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɪt(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

They	all	looked	around	,	but	the	kitten	was	no	place	to	be	seen	.
他们	全部	看起来	大约	,	但	这	小猫	曾是	不	地方	到	是	已见	.

他们四处张望，却不见小猫的踪影。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

" [ʃiːz] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , " [sed] ['dʒɪm] , ['grʌfli] .

"	She's	gone	out	for	a	walk	,	"	said	Jim	,	gruffly	.
"	她是	已消失	出去	为了	一个	走	,	"	说	吉姆	,	粗声粗气地	.

“她出去散步了，”吉姆粗声粗气地说。

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

On	the	roof	?	"	asked	the	girl	.
在	这	屋顶	?	"	问	这	女孩	.

“在屋顶上吗？”女孩问道。

" [noʊ] ;

"	No	;
"	不	;

“不;

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][dʌg] [hɜːr; hər] [klɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [ðɪs]

she	just	dug	her	claws	into	the	wood	and	climbed	down	the	sides	of	this
她	只是	挖	她	爪子	进入	这	木头	和	攀登	向下	这	侧面	的	这

[haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . "

house	to	the	ground	.	"
房子	到	这	地面	.	"

她把爪子深深地嵌入木头里，然后顺着房子的侧面爬到了地面上。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [klaɪm] [daʊn] , ['dʒɪm] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	She	couldn't	climb	down	,	Jim	,	"	said	Dorothy	.
"	她	不能	爬	向下	,	吉姆	,	"	说	多萝西	.

“她爬不下去，吉姆，”多萝西说。

" [tuː; tə] [klaɪm] [miːnz] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] . "

"	To	climb	means	to	go	up	.	"
"	到	爬	方法	到	去	向上	.	"

“攀登意味着向上走。”

" [huː] [sed] [soʊ] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [hɔːrs] .

"	Who	said	so	?	"	demanded	the	horse	.
"	WHO	说	所以	?	"	要求	这	马	.

“谁说的？”马问道。

" [maɪ] [skuːl] - ['tiːtʃər] [sed] [soʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ][lɑːt] , ['dʒɪm] . "

"	My	school	-	teacher	said	so	;	and	she	knows	a	lot	,	Jim	.	"
"	我的	学校	-	老师	说	所以	;	和	她	知道	一个	很多	,	吉姆	.	"

“我的老师这么说的；而且她懂得很多，吉姆。”

" [tuː; tə] - [klaɪm] [daʊn] - [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]
" To ' climb down ' is sometimes used as a figure of speech , " remarked the
" 到 - 爬 向下 - 是 有时 用过的 作为 一个 数字 的 演讲 , " 评论 这
['wɪzərd] .
Wizard .
巫师 .

"'爬下去'有时是一种比喻的说法,"巫师说道。

" [wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] , " [sed] ['dʒɪm] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ,
" Well , this was a figure of a cat , " said Jim , " and she went down ,
" 出色地 , 这 曾是 一个 数字 的 一个 猫 , " 说 吉姆 , " 和 她 去 向下 ,

"嗯，这是一个猫的雕像,"吉姆说，"她下去了。"

['enihaʊ] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɔːr] [krept] . "
anyhow , whether she climbed or crept . "
无论如何 , 无论 她 攀登 或者悄悄地爬 . "

总之，不管她是爬上去的还是匍匐前进的。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[haʊ] ['kerləs] [juː'riːkə] [ɪz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , [mʌtʃ] [dɪ'strest] .
how careless Eureka is , " exclaimed the girl , much distressed .
如何 粗心 尤里卡 是 , " 惊呼 这 女孩 , 很多 苦恼 .

"尤里卡真是太粗心了！"女孩非常难过地喊道。

" [ðə; ði] ['gɜːgəlz] [wɪl] [get][hɜːr; hər] , [ʃʊr] ! "
" The Gurgles will get her , sure ! "
" 这 咕噜声 将要 得到 她 , 当然 ! "

"咕噜怪肯定会抓住她！"

" [hɑː] , [hɑː] ! " ['tʃʌkld] [ðə; ði][oʊld][kæb] - [hɔːrs] ; " [ðeə(r)] [nɑːt] - ['gɜːgəlz] , - ['lɪt(ə)l] [meɪd] ; [ðeə(r)]
" Ha , ha ! " chuckled the old cab - horse ; " they're not ' Gurgles , ' little maid ; they're
" 哈 , 哈 ! " 轻笑 这 老的 出租车 - 马 ; " 它们是 不是 - 咕噜声 , - 小的 女佣 ; 它们是
['gɑːgɔɪlz] . "
Gargoyles . "
石像鬼 . "

"哈哈！"老马车夫咯咯地笑着说，"小姑娘，它们不是'咕噜怪'，它们是石像鬼。"

" ['nevər] [maɪnd] ; [ðeɪl] [get] [juː'riːkə] , [wət'evər] [ðeə(r)] [kɔːld] . "
" Never mind ; they'll get Eureka , whatever they're called . "
" 绝不 头脑 ; 他们会 得到 尤里卡 , 任何 它们是 称为 . "

"没关系；他们总会找到解决办法的，不管他们叫什么。"

" [noʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,
" No they won't , " said the voice of the kitten ,
" 不 他们 惯于 , " 说 这 嗓音 的 这 小猫 ,

"不，他们不会的,"小猫的声音说道。

[ænd; ənd] [juː'riːkə] [hɜːr'self] [krɔːld] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd][sæt] [daʊn]
and Eureka herself crawled over the edge of the platform and sat down
和 尤里卡 她自己 爬行 超过 这 边缘 的 这 平台 和 卫星 向下
['kwaɪətli][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
quietly upon the floor .
悄悄 之上 这 地面 .

尤里卡自己爬过站台边缘，静静地坐在地板上。

" [wer'evər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [juː'riːkə] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] , ['stɜːrnli] .
" Wherever have you been , Eureka ? " asked Dorothy , sternly .
" 无论 有 你 到过 , 尤里卡 ? " 问 多萝西 , 严厉地 .

"尤里卡，你到底去哪儿了？"多萝西严厉地问道。

" ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [foʊks] .
" **Watching** **the** **wooden** **folks** **.**
" 观看 这 木制的 各位 .

“看着木头人。”

[ðeə(r)] [tuː] ['fʌni] [fɔːr; fər] ['eni]
They're **too** **funny** **for** **any**
它们是 也 有趣的 为了 任何

他们太搞笑了，简直让人无法忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[θɪŋ] , ['dɔːrəθi] .
thing **,** **Dorothy** **.**
事物 , 多萝西 .

东西，多萝西。

[dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Just **now** **they** **are** **all** **going** **to** **bed** **,** **and** **—** **what** **do** **you** **think** **?**
只是 现在 他们 是 全部 去 到 床 , 和 — 什么 做 你 思考 ?

现在他们都准备睡觉了，你觉得怎么样?

— [ðeɪ] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌn'tɪl]
— **they** **unhook** **the** **hinges** **of** **their** **wings** **and** **put** **them** **in** **a** **corner** **until**
— 他们 解开 这 铰链 的 他们的 翅膀 和 放 他们 在 一个 角落 直到
[ðeɪ] [weɪk] [ʌp] [ə'gen] . "
they **wake** **up** **again** **.** **"**
他们 唤醒 向上 再次 . "

——它们会解开翅膀的铰链，把翅膀放在角落里，直到再次醒来。

" [wʌt] , [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] ? "
" **What** **,** **the** **hinges** **?** **"**
" 什么 , 这 铰链 ? "

“什么？铰链吗？”

" [noʊ] ; [ðə; ði] [wɪŋz] . "
" **No** **;** **the** **wings** **.** **"**
" 不 ; 这 翅膀 . "

“不，是翅膀。”

" [ðæt] , " [sed] [zɛb] , " [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [juːst] [baɪ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɪzn] .
" **That** **,** **"** **said** **Zeb** **,** **"** **explains** **why** **this** **house** **is** **used** **by** **them** **for** **a** **prison** **.**
" 那 , " 说 泽布 , " 解释 为什么 这 房子 是 用过的 经过 他们 为了 一个 监狱 .

“这就解释了为什么他们把这栋房子用作监狱。”泽布说道。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [ækt] ['bædli] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [dʒeɪl] ,
If **any** **of** **the** **Gargoyles** **act** **badly** **,** **and** **have** **to** **be** **put** **in** **jail** **,**
如果 任何 的 这 石像鬼 行为 糟糕 , 和 有 到 是 放 在 监狱 ,

如果任何石像鬼行为不端，需要被关进监狱，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ʌn'hʊk] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
they **are** **brought** **here** **and** **their** **wings** **unhooked** **and** **taken** **away** **from**
他们 是 带来 这里 和 他们的 翅膀 解开 和 已采取 离开 从
[ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] .
them **until** **they** **promise** **to** **be** **good** **.**
他们 直到 他们 承诺 到 是 好的 .

它们被带到这里，翅膀被卸下，直到它们答应变好为止。

" [ðə; ði] ['wɪzərd] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn'tentli] [tu:; tə] [wʌt] [ju'ri:kə] [hæd; həd] [sed] .

"	The	Wizard	had	listened	intently	to	what	Eureka	had	said	.
"	这	巫师	有	听着	专注地	到	什么	尤里卡	有	说	.

“巫师认真地听着尤里卡所说的话。”

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [lu:s] [wɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	wish	we	had	some	of	those	loose	wings	,	"	he	said	.
"	我	希望	我们	有	一些	的	那些	松动的	翅膀	,	"	他	说	.

“我希望我们能有一些那样的自由翅膀，”他说。

" [kʊd; kəd][wi:; wi][flai][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " [æskt] ['dɔ:rəθi] .

"	Could	we	fly	with	them	?	"	asked	Dorothy	.
"	可以	我们	飞	和	他们	?	"	问	多萝西	.

“我们可以和他们一起飞吗？”多萝西问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[ɪf] [ðə; ði] ['gɑ:gɔɪlz] [kæn; kən] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ðen] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][flai] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz]

If	the	Gargoyles	can	unhook	the	wings	then	the	power	to	fly	lies	in	the	wings
如果	这	石像鬼	能	解开	这	翅膀	然后	这	力量	到	飞	谎言	在	这	翅膀

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

如果石像鬼能够解开翅膀，那么飞行的力量就蕴藏在翅膀本身之中。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wer] [ðem; ðəm] .

and	not	in	the	wooden	bodies	of	the	people	who	wear	them	.
和	不是	在	这	木制的	身体	的	这	人们	WHO	穿	他们	.

而不是在穿着它们的人的木制躯体里。

[soʊ] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪŋz] ,

So	,	if	we	had	the	wings	,
所以	,	如果	我们	有	这	翅膀	,

所以，如果我们拥有了翅膀，

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['prɑ:bəbli] [flai][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [du:] — [æt; ət] [li:st] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər]

we	could	probably	fly	as	well	as	they	do	—	at	least	while	we	are	in	their
我们	可以	大概	飞	作为	出色地	作为	他们	做	—	在	至少	尽管	我们	是	在	他们的

['kʌntri] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ɪts]['mædʒɪk] . "

country	and	under	the	spell	of	its	magic	.	"
国家	和	在下面	这	拼写	的	它是	魔法	.	"

我们或许也能像他们一样飞得很好——至少在我们身处他们的国家，沉浸在那神奇的氛围中时是这样。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [help] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][flai] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	But	how	would	it	help	us	to	be	able	to	fly	?	"	questioned	the	girl	.
"	但	如何	会	它	帮助	我们	到	是	有能力的	到	飞	?	"	被质问	这	女孩	.

“可是，如果我们能飞，对我们有什么帮助呢？”女孩问道。

" [kʌm] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

"	Come	here	,	"	said	the	little	man	,
"	来	这里	,	"	说	这	小的	男人	,

“过来，”小个子男人说。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	took	her	to	one	of	the	corners	of	the	building	.
和	采取	她	到	一	的	这	角落	的	这	建筑	.

然后把她带到了大楼的一个角落。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɪg] [rɑːk] [stænd]
" Do you see that big rock stand
" 做 你 看 那 大的 岩石 站立

你看到那块大石头了吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['jɑːndər] ?
ing on the hillside yonder ?
ing 在 这 山坡 远处 ?

在那边的山坡上?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
" he continued , pointing with his finger .
" 他 持续 , 指向 和 他的 手指 .

他继续说道，同时用手指着。

" [jes] ; [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɔːf] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes ; it's a good way off , but I can see it , " she replied .
" 是的 ; 它是 一个 好的 方式 离开 , 但 我 能 看 它 , " 她 回复 .

“是的，虽然还很远，但我能看到它，”她回答说。

" [wel] , [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [rɑːk] , [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] ,
" Well , inside that rock , which reaches up into the clouds ,
" 出色地 , 里面 那 岩石 , 哪个 到达 向上 进入 这 云 ,

“嗯，在那块直插云霄的岩石里面，

[ɪz][æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] ['entərd] [wen] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði]['spaɪrəl]
is an archway very much like the one we entered when we climbed the spiral
是 一个 拱道 非常 很多 喜欢 这 一 我们 进入 什么时候 我们 攀登 这 螺旋
['sterweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [voʊ] .
stairway from the Valley of Voe .
楼梯 从 这 谷 的 沃伊 .

这是一个拱门，和我们从沃伊谷沿着螺旋楼梯上去时进入的那个拱门非常相似。

[aɪl] [get][maɪ][spaɪ] - [glæs] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]
I'll get my spy - glass , and then you can see it
患病的 得到 我的 间谍 - 玻璃 , 和 然后 你 能 看 它

我去拿望远镜，然后你就能看到了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[mɔːr] ['pleɪnli] .
more plainly .
更多的 显然 .

更直白地说。

" [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l] ['telɪskoʊp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] ,
" He fetched a small but powerful telescope , which had been in his satchel ,
" 他 已获取 一个 小的 但 强大的 望远镜 , 哪个 有 到过 在 他的 书包 ,

他从挎包里拿出一架小巧但功能强大的望远镜，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts][eɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['klɪrli] [sɔː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
and by its aid the little girl clearly saw the opening .
和 经过 它是 援助 这 小的 女孩 清楚地 锯 这 开幕 .

借助它，小女孩清楚地看到了开口。

" [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Where does it lead to ? " she asked .
" 在哪里 做 它 带领 到 ? " 她 问 .

“它会通向哪里？”她问道。

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ; " [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [naʊ] [biː; bi][fɑːr] [bɪ'loʊ]
" That I cannot tell , " said the Wizard ; " but we cannot now be far below
" 那 我 不能 告诉 , " 说 这 巫师 ; " 但 我们 不能 现在 是 远的 以下

“我无法确定，”巫师说，“但我们现在应该离地面很远了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] ,
the earth's surface ,
这 地球的 表面 ,

地球表面，

[ænd; ənd] [ðæt] ['entrəns] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sterweɪ] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]
and that entrance may lead to another stairway that will bring us on top of
和 那 入口 可能 带领 到 其他 楼梯 那 将要 带来 我们 在 顶部 的
['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [ə'gen] ,
our world again ,
我们的 世界 再次 ,

而那个入口或许通往另一条阶梯，它将再次带我们登上世界之巅。

[wer] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] .
where we belong .
在哪里 我们 属于 .

我们归属的地方。

[soʊ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪŋz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] ,
So , if we had the wings , and could escape the Gargoyles ,
所以 , 如果 我们 有 这 翅膀 , 和 可以 逃脱 这 石像鬼 ,

所以，如果我们有翅膀，就能逃离石像鬼的魔爪，

[wiː; wi] [maɪt] [flai][tuː; tə] [ðæt] [rɑːk] [ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] . "
we might fly to that rock and be saved . "
我们 可能 飞 到 那 岩石 和 是 已保存 . "

我们或许可以飞到那块岩石上，从而得救。

" [aɪl] [get][juː; jʊ][ðə; ði] [wɪŋz] , " [sed] [zɛb] , [huː] [hæd; həd] ['θɔːtfəli] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] .
" I'll get you the wings , " said Zeb , who had thoughtfully listened to all this .
" 患病的 得到 你 这 翅膀 , " 说 泽布 , WHO 有 深思熟虑 听着 到 全部 这 .

“我去给你拿翅膀，”泽布说道，他一直认真地听着这一切。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
" That is , if the kitten will show me where they are . "
" 那 是 , 如果 这 小猫 将要 展示 我 在哪里 他们 是 . "

“也就是说，如果小猫能带我去它们所在的地方的话。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][get] [daʊn] ?
" But how can you get down ?
" 但 如何 能 你 得到 向下 ?

“但是你怎么才能下去呢？”

" [in'kwaiəd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['wʌndrɪŋli] .
" enquired the girl , wonderingly .
" 询问 这 女孩 , 惊奇地 .

“女孩好奇地问道。”

[fɔːr; fər] ['ænsər] [zɛb] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'fæs(ə)n] ['dʒɪmz] ['hɑːrnɪs] , [stræp] [baɪ]
For **answer** **Zeb** **began** **to** **unfasten** **Jim's** **harness** **,** **strap** **by**
为了 回答 泽布 开始 到 解开 吉姆的 马具 , 带子 经过

为了找到答案，泽布开始解开吉姆的安全带和皮带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

[stræp] ,
strap **,**
带子 ,

带子，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [wʌn] [piːs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['leðər]
and **to** **buckle** **one** **piece** **to** **another** **until** **he** **had** **made** **a** **long** **leather**
和 到 扣上 一 片 到 其他 直到 他 有 制成 一个 长的 皮革
[strɪp] [ðæt] [wʊd] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
strip **that** **would** **reach** **to** **the** **ground** **.**
条 那 会 抵达 到 这 地面 .

他将一块皮条扣在另一块皮条上，直到做成一条长长的皮条，一直垂到地面。

[ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] .
THE **FIGHT** **WITH** **THE** **GARGOYLES** **.**
这 斗争 和 这 石像鬼 .

与石像鬼的战斗。

" [aɪ] [kæn; kən] [klaɪm] [daʊn] [ðæt] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **can** **climb** **down** **that** **,** **all** **right** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 能 爬 向下 那 , 全部 正确的 , " 他 说 .

“我可以爬下去，没问题，”他说。

" [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] , " [ri'mɑːkt] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] .
" **No** **you** **can't** **,** **"** **remarked** **Jim** **,** **with** **a** **twinkle** **in** **his** **round** **eyes** **.**
" 不 你 不能 , " 评论 吉姆 , 和 一个 闪烁 在 他的 圆形的 眼睛 .

“不，你不能，”吉姆说着，圆圆的眼睛里闪着光。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [daʊn] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [klaɪm] [ʌp] . "
" **You** **may** **go** **down** **,** **but** **you** **can** **only** **climb** **up** **.** **"**
" 你 可能 去 向下 , 但 你 能 仅有的 爬 向上 . "

“你可以往下走，但你只能往上爬。”

" [wel] , [aɪl] [klaɪm] [ʌp] [wen] [aɪ] [get] [bæk] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
" **Well** **,** **I'll** **climb** **up** **when** **I** **get** **back** **,** **then** **,** **"** **said** **the** **boy** **,** **with** **a** **laugh** **.**
" 出色地 , 患病的 爬 向上 什么时候 我 得到 后退 , 然后 , " 说 这 男生 , 和 一个 笑 .

“那我回去之后就爬上去，”男孩笑着说。

" [naʊ] , [ju'riːkə] , [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪŋz] . "
" **Now** **,** **Eureka** **,** **you'll** **have** **to** **show** **me** **the** **way** **to** **those** **wings** **.** **"**
" 现在 , 尤里卡 , 你会 有 到 展示 我 这 方式 到 那些 翅膀 . "

“现在，尤里卡，你得带我找到那对翅膀。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] , " [wɔːrnd] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ;
" **You** **must** **be** **very** **quiet** **,** **"** **warned** **the** **kitten** **;**
" 你 必须 是 非常 安静的 , " 警告 这 小猫 ;

“你必须非常安静，”小猫警告道；

" [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [wɪl] [weɪk] [ʌp] .
" **for** **if** **you** **make** **the** **least** **noise** **the** **Gargoyles** **will** **wake** **up** **.**
" 为了 如果 你 制作 这 至少 噪音 这 石像鬼 将要 唤醒 向上 .

“因为如果你发出哪怕最轻微的声音，石像鬼都会醒来。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp] . "
They can hear a pin drop . "
他们 能 听到 一个 别针 降低 . "

他们那里静得连一根针掉在地上都能听见。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ][pɪn] , " [sed] [zɛb] .
" I'm not going to drop a pin , " said Zeb .
" 我是 不是 去 到 降低 一个 别针 , " 说 泽布 .

“我一个字都不会放过，”泽布说道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][stræp][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] ,
He had fastened one end of the strap to a wheel of the buggy ,
他 有 系紧 一 结尾 的 这 带子 到 一个 车轮 的 这 有缺陷的 ,

他把皮带的一端系在了马车的轮子上。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][let][ðə; ði][laɪn]['dæŋg(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and now he let the line dangle over the side of the house .
和 现在 他 让 这 线 悬挂 超过 这 边 的 这 房子 .

现在他任由鱼线垂在房子侧面。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " ['kɔːʃənd] ['dɔːrəθi] , ['ɜːrnɪstli] .
" Be careful , " cautioned Dorothy , earnestly .
" 是 小心 , " 警告 多萝西 , 切实 .

“小心点，”多萝西郑重地告诫道。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][let] [hɪm'self] [slaɪd]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .
" I will , " said the boy , and let himself slide over the edge .
" 我 将要 , " 说 这 男生 , 和 让 他自己 滑动 超过 这 边缘 .

“我愿意，”男孩说着，让自己滑下了悬崖。

[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [zɛb] [wɜːrk][hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli]
The girl and the Wizard leaned over and watched Zeb work his way carefully
这 女孩 和 这 巫师 倾斜 超过 和 观看 泽布 工作 他的 方式 小心
['daʊnwərd] ,
downward ,
向下 ,

女孩和巫师俯身看着泽布小心翼翼地向下移动。

[hænd]['oʊvər][hænd] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] .
hand over hand , until he stood upon the ground below .
手 超过 手 , 直到 他 站立 之上 这 地面 以下 .

他手脚并用，直到站到了下面的地面上。

[juː'riːkə] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][let]
Eureka clung with her claws to the wooden side of the house and let
尤里卡 紧紧抓住 和 她 爪子 到 这 木制的 边 的 这 房子 和 让
[hɜːr'self] [daʊn] ['iːzəli] .
herself down easily .
她自己 向下 容易地 .

尤里卡用爪子紧紧抓住房子的木质侧面，轻松地跳了下来。

[ðen] [tə'geðər] [ðeɪ] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['entər][ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['dwelɪŋ]
Then together they crept away to enter the low doorway of a neighboring dwelling
然后 一起 他们 悄悄地爬 离开 到 进入 这 低的 门口 的 一个 邻接 住宅
.
:
.

然后他们一起悄悄溜走，钻进了邻居家的低矮门洞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] ['weɪtɪd] [ɪn] ['breθləs] [sə'spens] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] [ə'pɪrd] ,

The	watchers	waited	in	breathless	suspense	until	the	boy	again	appeared	,
这	观察者	等待	在	喘不过气	悬念	直到	这	男生	再次	出现	,

围观者们屏息凝神地等待着，直到男孩再次出现。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɪŋz] .

his	arms	now	full	of	the	wooden	wings	.
他的	武器	现在	满的	的	这	木制的	翅膀	.

他双臂间满是木制翅膀。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][stræp][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [hiː; hi][taɪd][ðə; ði] [wɪŋz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

When	he	came	to	where	the	strap	was	hanging	he	tied	the	wings	all	in	a
什么时候	他	来了	到	在哪里	这	带子	曾是	绞刑	他	系	这	翅膀	全部	在	一个

[bʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

bunch	to	the	end	of	the	line	,
束	到	这	结尾	的	这	线	,

当他走到挂着皮带的地方时，他把翅膀都捆在一起，系在了绳子的末端。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [druː] [ðem; ðəm][ʌp] .

and	the	Wizard	drew	them	up	.
和	这	巫师	画	他们	向上	.

巫师把它们画了出来。

[ðen] [ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz][let] [daʊn] [ə'gen] [fɔːr; fər][zɛb][tuː; tə][klaɪm] [ʌp][baɪ] .

Then	the	line	was	let	down	again	for	Zeb	to	climb	up	by	.
然后	这	线	曾是	让	向下	再次	为了	泽布	到	爬	向上	经过	.

然后，绳子再次放下，让泽布爬上去。

[juˈriːkə] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Eureka	quickly	followed	him	,	and	soon	they	were	all	standing	together	upon	the
尤里卡	迅速地	随后	他	,	和	很快	他们	是	全部	常设	一起	之上	这

['plætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

尤里卡紧随其后，很快他们就一起站在了平台上。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] [praɪzd] ['wʊd(ə)n] [wɪŋz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

with	eight	of	the	much	prized	wooden	wings	beside	them	.
和	八	的	这	很多	珍贵的	木制的	翅膀	旁	他们	.

旁边还有八只珍贵的木制翅膀。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['sliːpi] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .

The	boy	was	no	longer	sleepy	,	but	full	of	energy	and	excitement	.
这	男生	曾是	不	更长	困	,	但	满的	的	活力	和	激动	.

男孩不再昏昏欲睡，而是精力充沛、兴奋不已。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [tə'geðər] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɪtʃt] ['dʒɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌgi] .

He	put	the	harness	together	again	and	hitched	Jim	to	the	buggy	.
他	放	这	马具	一起	再次	和	搭便车	吉姆	到	这	有缺陷的	.

他重新组装好马具，把吉姆套在了马车上。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzərdz] [help] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['fæsn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [tuː; tə]

Then	,	with	the	Wizard's	help	,	he	tried	to	fasten	some	of	the	wings	to
然后	,	和	这	巫师的	帮助	,	他	尝试	到	系	一些	的	这	翅膀	到

[ðə; ði][oʊld][kæb] - [hɔːrs] .

the	old	cab	-	horse	.
这	老的	出租车	-	马	.

然后，在巫师的帮助下，他试图把一些翅膀固定在那匹老马车上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [tæsk] ,

This	was	no	easy	task	,
这	曾是	不	简单的	任务	,

这并非易事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hæf] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

because	half	of	each	one	of	the	hinges	of	the	wings	was	missing	,
因为	一半	的	每个	一	的	这	铰链	的	这	翅膀	曾是	丢失的	,

因为每只机翼的铰链都缺失了一半。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [stɪl] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

it	being	still	fastened	to	the	body	of	the	Gargoyle	who	had	used	it	.
它	存在	仍然	系紧	到	这	身体	的	这	石像鬼	WHO	有	用过的	它	.

它仍然固定在使用它的石像鬼身上。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['wɪzərd] [went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] — [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ]

the	Wizard	went	once	more	to	his	satchel	—	which	seemed	to	contain	a
这	巫师	去	一次	更多的	到	他的	书包	—	哪个	似乎	到	包含	一个

[sər'praɪzɪŋ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] — [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv] [strɔːŋ]

surprising	variety	of	odds	and	ends	—	and	brought	out	a	spool	of	strong
奇怪	种类	的	赔率	和	结束	—	和	带来	出去	一个	线轴	的	强的

['waɪər] ,

wire	,
金属丝	,

巫师再次走到他的挎包旁——里面似乎装着各种各样令人惊讶的小玩意儿——拿出一卷结实的铁丝。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fæsn] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] [tuː; tə] ['dʒɪmz] ['hɑːrnɪs] ,

by	means	of	which	they	managed	to	fasten	four	of	the	wings	to	Jim's	harness	,
经过	方法	的	哪个	他们	管理	到	系	四	的	这	翅膀	到	吉姆的	马具	,

他们用这种方法把四只翅膀固定在了吉姆的背带上。

[tuː] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tuː] [nɪr] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

two	near	his	head	and	two	near	his	tail	.
二	靠近	他的	头	和	二	靠近	他的	尾巴	.

头部附近有两个，尾部附近有两个。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɪt] - , [bʌt; bət] [sɪ'kjʊr] [ɪ'nʌf] [ɪf] ['oʊnli] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [held] [tə'geðər] .

They	were	a	bit	wiggley	,	but	secure	enough	if	only	the	harness	held	together	.
他们	是	一个	少量	-	,	但	安全的	足够的	如果	仅有的	这	马具	握住	一起	.

它们有点晃动，但只要安全带能固定住，就足够安全了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [ðen] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌgi] , [tuː] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

The	other	four	wings	were	then	fastened	to	the	buggy	,	two	on	each	side	,
这	其他	四	翅膀	是	然后	系紧	到	这	有缺陷的	,	二	在	每个	边	,

然后将另外四个机翼固定在马车上，两侧各两个。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bʌgi] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzərd] [æz; əz]

for	the	buggy	must	bear	the	weight	of	the	children	and	the	Wizard	as
为了	这	有缺陷的	必须	熊	这	重量	的	这	孩子们	和	这	巫师	作为

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] .

it	flew	through	the	air	.
它	飞翔	通过	这	空气	.

因为马车必须承受孩子和巫师的重量，才能在空中飞行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['dʒɪm] ['flʌtəd] [ænd; ənd] ['flaʊndəd] [θruː] [ðə; ði] [er] .

JIM	FLUTTERED	AND	FLOUNDERED	THROUGH	THE	AIR	.
吉姆	飘动	和	挣扎	通过	这	空气	.

吉姆在空中扑腾、挣扎。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ðiːz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [hæd; həd][nɑːt] [kənˈsʊmd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] ,
These preparations had not consumed a great deal of time ,
这些 准备工作 有 不是 消耗 一个 伟大的 交易 的 时间 ,

这些准备工作并没有花费太多时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈgɑːgɔɪlz] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [muːv] [əˈraʊnd] ,
but the sleeping Gargoyles were beginning to wake up and move around ,
但 这 睡眠 石像鬼 是 开始 到 唤醒 向上 和 移动 大约 ,

但沉睡的石像鬼们开始醒来并四处走动。

[ænd; ənd] [suːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈmɪsɪŋ] [wɪŋz] .
and soon some of them would be hunting for their missing wings .
和 很快 一些 的 他们 会 是 打猎 为了 他们的 丢失的 翅膀 .

不久之后，它们中的一些就会开始寻找自己丢失的翅膀。

[soʊ][ðə; ði] [ˈprizənəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [ˈprɪzn] [æt; ət] [wʌns] .
So the prisoners resolved to leave their prison at once .
所以 这 囚犯 已解决 到 离开 他们的 监狱 在 一次 .

于是，囚犯们决定立即离开监狱。

[ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌgi] , [ˈdɔːrəθi] [ˈhoʊldɪŋ] [juˈriːkə] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
They mounted into the buggy , Dorothy holding Eureka safe in her lap .
他们 安装 进入 这 有缺陷的 , 多萝西 保持 尤里卡 安全的 在 她 膝 .

她们上了马车，多萝西把尤里卡安全地抱在腿上。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,
The girl sat in the middle of the seat ,
这 女孩 卫星 在 这 中间 的 这 座位 ,

女孩坐在座位中间，

[wɪð; wɪθ] [zɛb] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪzərd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
with Zeb and the Wizard on each side of her .
和 泽布 和 这 巫师 在 每个 边 的 她 .

泽布和巫师分别站在她两侧。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈredi] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [sed] :
When all was ready the boy shook the reins and said :
什么时候全部 曾是 准备好 这 男生 摇晃 这 缰绳 和 说 :

一切准备就绪后，男孩摇了摇缰绳，说道：

" [flai] [əˈweɪ] , [ˈdʒɪm] ! "
" Fly away , Jim ! "
" 飞 离开 , 吉姆 ! "

“飞走吧，吉姆！”

" [wɪtʃ] [wɪŋz] [mʌst; məst][aɪ][flɑːp][fɜːrst] ? " [æskt] [ðə; ði][kæb] - [hɔːrs] , [ˌʌndiˈsaidid] .
" Which wings must I flop first ? " asked the cab - horse , undecidedly .
" 哪个 翅膀 必须 我 失败 第一的 ? " 问 这 出租车 - 马 , 犹豫不决 .

“我该先拍打哪只翅膀呢？”赶马的马犹豫地问道。

" [flɑːp][ðem; ðəm][ɔːl] [təˈgeðər] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] .
" Flop them all together , " suggested the Wizard .
" 失败 他们 全部 一起 , " 建议 这 巫师 .

“把它们全都扔在一起，”巫师建议道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ˈkrʊkɪd] , " [ˈɔbdʒiktid] [ðə; ði] [hɔːrs] .
" Some of them are crooked , " objected the horse .
" 一些 的 他们 是 歪 , " 反对 这 马 .

“有些是歪的，”马反驳道。

" ['nevər] [maɪnd] ; [wi:; wi] [wɪl] [stɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʌgi] , " [sed] [zɛb] .

"	Never	mind	;	we	will	steer	with	the	wings	on	the	buggy	,	"	said	Zeb	.
"	绝不	头脑	;	我们	将要	转向	和	这	翅膀	在	这	有缺陷的	,	"	说	泽布	.

“没关系，我们可以用马车上的翅膀来控制方向，”泽布说道。

" [dʒʌst][ju:; jʊ] [laɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ðæt] [rɑ:k] , ['dʒɪm] ; [ænd; ənd][dəunt] [weɪst] ['eni] [taɪm]

"	Just	you	light	out	and	make	for	that	rock	,	Jim	;	and	don't	waste	any	time
"	只是	你	光	出去	和	制作	为了	那	岩石	,	吉姆	;	和	不	浪费	任何	时间

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

about	it	,
关于	它	,

“吉姆，你赶紧出发，朝那块岩石走去；别浪费时间。”

['i:ðər] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

" [soʊ][ðə; ði] [hɔ:rs] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] , [flɔpt] [ɪts] [fɔ:r] [wɪŋz] [ɔ:l] [tə'geðər] ,

"	So	the	horse	gave	a	groan	,	flopped	its	four	wings	all	together	,
"	所以	这	马	给予	一个	呻吟	,	失败	它是	四	翅膀	全部	一起	,

于是，那匹马呻吟了一声，四只翅膀一起扑扇起来。

[ænd; ənd] [flu:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

and	flew	away	from	the	platform	.
和	飞翔	离开	从	这	平台	.

然后飞离了平台。

['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][trɪp] ,

Dorothy	was	a	little	anxious	about	the	success	of	their	trip	,
多萝西	曾是	一个	小的	焦虑的	关于	这	成功	的	他们的	旅行	,

多萝西有点担心他们这次旅行能否成功。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] ['dʒɪm] [ɑ:rtʃt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [nek] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz]['boʊni] [legz] [æz; əz][hi:; hi]

for	the	way	Jim	arched	his	long	neck	and	spread	out	his	bony	legs	as	he
为了	这	方式	吉姆	拱形	他的	长的	脖子	和	传播	出去	他的	骨质	腿	作为	他

['flʌtəd] [ænd; ənd] ['flaʊndəd] [θru:] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['enibɑ:di] ['nɜ:rvəs] .

fluttered	and	floundered	through	the	air	was	enough	to	make	anybody	nervous	.
飘动	和	挣扎	通过	这	空气	曾是	足够的	到	制作	任何人	紧张的	.

吉姆弓着长长的脖子，张开骨瘦如柴的双腿，在空中扑腾挣扎，这副模样足以让任何人感到紧张。

[hi:; hi] [groʊn] , [tu:] , [æz; əz] [ɪf] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [kri:kt] ['dredfəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

He	groaned	,	too	,	as	if	frightened	,	and	the	wings	creaked	dreadfully	because
他	呻吟	,	也	,	作为	如果	害怕	,	和	这	翅膀	嘎吱作响	极其糟糕	因为

[ðə; ði] ['wɪzərd] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn]

the	Wizard	had	forgotten
这	巫师	有	被遗忘的

他也呻吟了一声，仿佛受到了惊吓，翅膀发出可怕的嘎吱声，因为巫师已经忘记了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[tu:; tə][ɔɪl][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] ['ferli] [gʊd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] ,

to	oil	them	;	but	they	kept	fairly	good	time	with	the	wings	of	the	buggy	,
到	油	他们	;	但	他们	保留	相当	好的	时间	和	这	翅膀	的	这	有缺陷的	,

给它们上油；但它们与马车的翅膀保持着相当不错的节奏。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] ['eksələnt] ['prɑ:gres] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .

so	that	they	made	excellent	progress	from	the	start	.
所以	那	他们	制成	出色的	进步	从	这	开始	.

因此，他们从一开始就取得了优异的成绩。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt]
The only thing that anyone could complain of with justice was the fact that
这 仅有的 事物 那 任何人 可以 抱怨 的 和 正义 曾是 这 事实 那
[ðeɪ] ['wɔbəld] [fɜːrst][ʌp][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ,
they wobbled first up and then down ,
他们 摇晃 第一的 向上 和 然后 向下 ,

唯一可以抱怨司法公正的地方就是它先是摇摇晃晃，然后又摇摇晃晃。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][roʊd][wɜːr; wər] ['rɑːki] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði] [er] [kʊd; kəd]
as if the road were rocky instead of being as smooth as the air could
作为 如果 这 路 是 岩石 反而 的 存在 作为 光滑的 作为 这 空气 可以
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
make it .
制作 它 .

仿佛道路崎岖不平，而不是像空气所能达到的那样平坦。

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [fluː] , [ænd; ənd] [fluː] ['swɪftli] , [ɪf] [ə; eɪ][bɪt]
The main point , however , was that they flew , and flew swiftly , if a bit
这 主要的 观点 , 然而 , 曾是 那 他们 飞翔 , 和 飞翔 迅速地 , 如果 一个 少量
[ʌn'iːvnli] ,
unevenly ,
不均匀地 ,

然而，最重要的是，它们飞了起来，而且飞得很快，尽管飞行轨迹有些不平稳。

[tɔːrd] [ðə; ði] [rɑːk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hedɪd] .
toward the rock for which they had headed .
朝向 这 岩石 为了 哪个 他们 有 标题 .

朝着他们要去的那块岩石走去。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [sɔː] [ðem; ðəm] , ['prez(ə)ntli] ,
Some of the Gargoyles saw them , presently ,
一些 的 这 石像鬼 锯 他们 , 目前 ,

一些石像鬼看到了他们，

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ][bænd][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['prizənəz] ;
and lost no time in collecting a band to pursue the escaping prisoners ;
和 丢失的 不 时间 在 收集 一个 乐队 到 追求 这 逃脱 囚犯 ;

他们立即组织了一支队伍追捕逃跑的囚犯；

[soʊ] [ðæt] [wen] ['dɔːrəθi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
so that when Dorothy happened to look back she saw them coming in a great
所以 那 什么时候 多萝西 发生 到 看 后退 她 锯 他们 未来 在 一个 伟大的
[klaʊd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['daːkənd] [ðə; ði][skaɪ] .
cloud that almost darkened the sky .
云 那 几乎 变暗 这 天空 .

所以当多萝西回头看时，她看到他们乘着一大片云朵而来，几乎遮蔽了天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['tʃæptər] - .
CHAPTER 13 .
章 - .

第十三章

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西和绿野仙踪(Dorothy and the Wizard in Oz)
第6/9页

[ðə; ði] [den] [ʌv; əv][ðə; ði] [drægənɛts]
THE DEN OF THE DRAGONETTES
这 丹 的 这 小龙

龙女的巢穴

[ʊr] [frendz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt][ænd; ənd][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
UR friends had a good start and were able to maintain it ,
UR 朋友们 有 一个 好的 开始 和 是 有能力的 到 维持 它 ,

你的朋友们开局不错，并且能够保持下去。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [eɪt] [wɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][kʊd; kəd][ðə; ði]
for with their eight wings they could go just as fast as could the
为了 和 他们的 八 翅膀 他们 可以 去 只是 作为 快速地 作为 可以 这
['gɑːgɔɪlz] .
Gargoyles .
石像鬼 .

因为它们有八个翅膀，所以它们飞行的速度可以和石像鬼一样快。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,
All the way to the great rock the wooden people followed them ,
全部 这 方式 到 这 伟大的 岩石 这 木制的 人们 随后 他们 ,

木偶们一路跟着他们来到了那块大岩石前。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɪm] ['faɪnəli] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ðə; ði] [pə'sjuːəz]
and when Jim finally alighted at the mouth of the cavern the pursuers
和 什么时候 吉姆 最后 下车 在 这 嘴 的 这 洞穴 这 追击者
[wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
were still some distance away .
是 仍然 一些 距离 离开 .

当吉姆最终在洞口降落时，追兵还在一段距离之外。

" [bʌt; bət] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪl] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [jet] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .
" But , I'm afraid they'll catch us yet , " said Dorothy , greatly excited .
" 但 , 我是 害怕的 他们会 抓住 我们 然而 , " 说 多萝西 , 非常 兴奋的 .

“但是，我担心他们还是会抓住我们，”多萝西兴奋地说。

" [noʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp][ðem; ðəm] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" No ; we must stop them , " declared the Wizard .
" 不 ; 我们 必须 停止 他们 , " 声明 这 巫师 .

“不，我们必须阻止他们，”巫师说道。

" [kwɪk] [zɛb] , [help] [ˌem 'iː] [pʊl] [ɔːf] [ðiːz] ['wʊd(ə)n] [wɪŋz] !
" Quick Zeb , help me pull off these wooden wings !
" 快的 泽布 , 帮助 我 拉 离开 这些 木制的 翅膀 !

“快，泽布，帮我把这些木头翅膀卸下来！”

" [ðeɪ] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] [wɪŋz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz] ,
" They tore off the wings , for which they had no further use ,
" 他们 撕裂 离开 这 翅膀 , 为了 哪个 他们 有 不 更远 使用 ,

他们把翅膀扯了下来，因为他们觉得翅膀已经没有用处了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [paɪld][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	Wizard	piled	them	in	a	heap	just	outside	the	entrance	to	the
和	这	巫师	堆积	他们	在	一个	堆	只是	外部	这	入口	到	这

['kævərn] .

cavern	.
洞穴	.

巫师把它们堆放在洞穴入口外。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːd] ['oʊvər][ðem; ðəm]

Then	he	poured	over	them
然后	他	倾倒	超过	他们

然后他仔细阅读了它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ɔːl][ðə; ði] ['kerəsiːn] [ɔɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔɪl] - [kæn; kən] ,

all	the	kerosene	oil	that	was	left	in	his	oil	-	can	,
全部	这	煤油	油	那	曾是	左边	在	他的	油	-	能	,

他油罐里剩下的所有煤油，

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði][paɪl] .

and	lighting	a	match	set	fire	to	the	pile	.
和	灯光	一个	匹配	放	火	到	这	桩	.

然后点燃一根火柴，把火堆烧了起来。

[ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [ʌp][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːnfaɪər][bɪ'gæn][tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [rɔːr]

The	flames	leaped	up	at	once	and	the	bonfire	began	to	smoke	and	roar
这	火焰	跳跃	向上	在	一次	和	这	篝火	开始	到	抽烟	和	吼

[ænd; ənd] ['krækl] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['gɑːgɔɪlz] [ə'raɪvd] .

and	crackle	just	as	the	great	army	of	wooden	Gargoyles	arrived	.
和	裂纹	只是	作为	这	伟大的	军队	的	木制的	石像鬼	到达的	.

火焰瞬间窜起，篝火开始冒烟、咆哮、噼啪作响，与此同时，庞大的木制石像鬼大军也抵达了现场。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [druː] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ;

The	creatures	drew	back	at	once	,	being	filled	with	fear	and	horror	;
这	生物	画	后退	在	一次	,	存在	已填	和	害怕	和	恐怖	;

这些生物立刻退缩了，充满了恐惧和惊骇；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪər] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

for	such	a	dreadful	thing	as	a	fire	they	had	never	before	known	in	all	the
为了	这样的	一个	可怕	事物	作为	一个	火	他们	有	绝不	前	已知	在	全部	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [lænd] .

history	of	their	wooden	land	.
历史	的	他们的	木制的	土地	.

在他们的林地历史上，他们从未经历过如此可怕的火灾。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [dɔːz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz] [bɪlt] ['ɪntuː]

Inside	the	archway	were	several	doors	,	leading	to	different	rooms	built	into
里面	这	拱道	是	一些	门	,	领导	到	不同的	房间	建造	进入

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

拱门内有几扇门，通往建在山体里的不同房间。

[ænd; ənd] [zɛb] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɪzərd] ['lɪftɪd] [ðiːz] ['wʊd(ə)n] [dɔːz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hɪndʒɪz] [ænd; ənd]

and	Zeb	and	the	Wizard	lifted	these	wooden	doors	from	their	hinges	and
和	泽布	和	这	巫师	抬起	这些	木制的	门	从	他们的	铰链	和

[tɔːst] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] .

tossed	them	all	on	the	flames	.
抛掷	他们	全部	在	这	火焰	.

泽布和巫师把这些木门从铰链上取下来，扔进了火里。

" [ðæt] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['bæriər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,

"	That	will	prove	a	barrier	for	some	time	to	come	,	"	said	the	little	man	,
"	那	将要	证明	一个	障碍	为了	一些	时间	到	来	,	"	说	这	小的	男人	,

“那将在未来一段时间内成为一个障碍，”矮个子男人说道。

['smaɪlɪŋ] ['plezntli] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['strætədʒəm] .

smiling	pleasantly	all	over	his	wrinkled	face	at	the	success	of	their	stratagem	.
微笑	愉快	全部	超过	他的	皱	脸	在	这	成功	的	他们的	策略	.

他们的计谋成功了，他满是皱纹的脸上露出了满意的笑容。

" [pər'hæps] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [wɪl] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['kʌntri] ,

"	Perhaps	the	flames	will	set	fire	to	all	that	miserable	wooden	country	,
"	也许	这	火焰	将要	放	火	到	全部	那	悲惨的	木制的	国家	,

“或许火焰会将那片凄凉的木质乡村全部烧毁。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['gɑːgɔɪlz] ['nevər] [wɪl] [biː; bi]

and	if	it	does	the	loss	will	be	very	small	and	the	Gargoyles	never	will	be
和	如果	它	做	这	损失	将要	是	非常	小的	和	这	石像鬼	绝不	将要	是

[mɪst] .

missed	.
错过	.

即使真的消失了，损失也会非常小，而且人们也不会怀念石像鬼雕塑。

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ;

But	come	,	my	children	;
但	来	,	我的	孩子们	;

来吧，我的孩子们；

[let] [ˌjuː 'es] [ɪk'splɔːr] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [wɪtʃ] [weɪ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] ['ɔːrdər]

let	us	explore	the	mountain	and	discover	which	way	we	must	go	in	order
让	我们	探索	这	山	和	发现	哪个	方式	我们	必须	去	在	命令

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kævərn] ,

to	escape	from	this	cavern	,
到	逃脱	从	这	洞穴	,

让我们一起探索这座山，找出逃离这个洞穴的出路。

[wɪtʃ] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [hɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪk] - ['ʌv(ə)n] .

which	is	getting	to	be	almost	as	hot	as	a	bake	-	oven	.
哪个	是	获得	到	是	几乎	作为	热的	作为	一个	烤	-	烤箱	.

温度几乎和烤箱一样高了。

" [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [noʊ] ['regjələr] [flaɪt] [ʌv; əv]

"	To	their	disappointment	there	was	within	this	mountain	no	regular	flight	of
"	到	他们的	失望	那里	曾是	之内	这	山	不	常规的	航班	的

[steps] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [maʊnt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] .

steps	by	means	of	which	they	could	mount	to	the	earth's	surface	.
步骤	经过	方法	的	哪个	他们	可以	山	到	这	地球的	表面	.

令他们失望的是，这座山里并没有正规的台阶，他们可以借助这些台阶登上地面。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪn'klaɪnd] ['tʌn(ə)l] [led] ['ʌpwərd]

A	sort	of	inclined	tunnel	led	upward
一个	种类	的	倾斜	隧道	引领	向上

一条倾斜的隧道向上延伸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][bəuθ] [rʌf] [ænd; ənd] [stiːp] .

for	a	way	,	and	they	found	the	floor	of	it	both	rough	and	steep	.
为了	一个	方式	,	和	他们	成立	这	地面	的	它	两个都	粗糙的	和	陡	.

他们走了一段路，发现路面崎岖不平，而且非常陡峭。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːrn] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈgæləri] [wer] [ðə; ði] [ˈbʌgi] [kʊd; kəd]

Then	a	sudden	turn	brought	them	to	a	narrow	gallery	where	the	buggy	could
然后	一个	突然	转动	带来	他们	到	一个	狭窄的	画廊	在哪里	这	有缺陷的	可以

[nɑːt] [pæs] .

not	pass	.
不是	经过	.

然后，一个突然的转弯将他们带到了一条狭窄的走廊，马车无法通过。

[ðɪs] [dɪˈleɪd] [ænd; ənd] [ˈbɑːðərd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

This	delayed	and	bothered	them	for	a	while	,
这	延迟	和	烦恼	他们	为了	一个	尽管	,

这件事耽搁了他们一段时间，也让他们感到烦恼。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈbʌgi] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

because	they	did	not	wish	to	leave	the	buggy	behind	them	.
因为	他们	做过	不是	希望	到	离开	这	有缺陷的	在后面	他们	.

因为他们不想把婴儿车留在身后。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærid] [ðer; ðər] [ˈbægɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][raɪd][ɪn] [werˈevər] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

It	carried	their	baggage	and	was	useful	to	ride	in	wherever	there	were
它	携带	他们的	行李	和	曾是	有用	到	骑	在	无论	那里	是

[gʊd] [roʊdz] ,

good	roads	,
好的	道路	,

它用来驮运他们的行李，而且在路况良好的地方骑行非常方便。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [ðem; ðəm][soʊ][fɑːr][ɪn][ðer; ðər] [ˈtrævlz] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	since	it	had	accompanied	them	so	far	in	their	travels	they	felt	it
和	自从	它	有	伴随	他们	所以	远的	在	他们的	旅行	他们	毛毡	它

[ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] .

their	duty	to	preserve	it	.
他们的	责任	到	保存	它	.

因为它陪伴他们走过了漫长的旅程，所以他们觉得有责任保存它。

[soʊ] [zɛb] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪzərd] [set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp]

So	Zeb	and	the	Wizard	set	to	work	and	took	off	the	wheels	and	the	top
所以	泽布	和	这	巫师	放	到	工作	和	采取	离开	这	车轮	和	这	顶部

,

,

,

于是，泽布和巫师开始动手，卸下了车轮和车顶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [ˈbʌgi] [ˈedʒwaɪz] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [smɔːlɪst] [speɪs] .

and	then	they	put	the	buggy	edgewise	,	so	it	would	take	up	the	smallest	space	.
和	然后	他们	放	这	有缺陷的	边缘	,	所以	它	会	拿	向上	这	最小	空间	.

然后他们把婴儿车侧放，这样就能占用最小的空间。

[ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kæb] - [hɔːrs] ,

In	this	position	they	managed	,	with	the	aid	of	the	patient	cab	-	horse	,
在	这	位置	他们	管理	,	和	这	援助	的	这	病人	出租车	-	马	,

在这种情况下，在耐心十足的马车马的帮助下，他们设法做到了。

[tuː; tə][dræg][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

to	drag	the	vehicle	through	the	narrow	part	of	the	passage	.
到	拖	这	车辆	通过	这	狭窄的	部分	的	这	通道	.

将车辆拖过通道的狭窄部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , ['fɔːrtʃənətli] ,

It	was	not	a	great	distance	,	fortunately	,
它	曾是	不是	一个	伟大的	距离	,	幸运的是	,

幸好距离并不远。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pæθ] [gruː] ['brɔːdər] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['bʌgi] [tə'geðər] [ə'gen] [ænd; ənd]

and	when	the	path	grew	broader	they	put	the	buggy	together	again	and
和	什么时候	这	小路	生长	更广泛	他们	放	这	有缺陷的	一起	再次	和

[prə'siːdid] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

proceeded	more	comfortably	.
继续	更多的	舒适地	.

当道路变宽后，他们重新组装了马车，继续舒适地前行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [rɪfts] [ɔːr] [kræks] [ɪn][ðə; ði]

But	the	road	was	nothing	more	than	a	series	of	rifts	or	cracks	in	the
但	这	路	曾是	没有什么	更多的	比	一个	系列	的	裂痕	或者	裂缝	在	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

但这条路只不过是山体上的一系列裂缝或缝隙而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [zɪg] - [zæg] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	it	went	zig	-	zag	in	every	direction	,
和	它	去	之字形	-	之字形	在	每一个	方向	,

它向各个方向蜿蜒曲折地移动，

['slæntɪŋ] [fɜːrst] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðeɪ]

slanting	first	up	and	then	down	until	they	were	puzzled	as	to	whether	they
斜	第一的	向上	和	然后	向下	直到	他们	是	困惑	作为	到	无论	他们

[wɜːr; wər] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,

were	any	nearer	to	the	top	of	the	earth	than	when	they	had	started	,
是	任何	更近	到	这	顶部	的	这	地球	比	什么时候	他们	有	开始	,

他们先是向上倾斜，然后向下倾斜，直到他们感到困惑，不知道自己是否比出发时更接近地球的顶端。

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

hours	before	.
小时	前	.

几个小时前。

" ['enihaʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , " [wiːv] - [skeɪp] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] ['gɜːgəlz] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌn]

"	Anyhow	,	"	said	Dorothy	,	"	we've	'	scaped	those	awful	Gurgles	,	and	that's	one
"	无论如何	,	"	说	多萝西	,	"	我们已经	-	刮擦	那些	可怕	咕噜声	,	和	那就是	一

['kʌmfərt] !

comfort	!
舒适	!

“总之，”多萝西说，“我们逃脱了那些可怕的咕噜怪，这算是一种安慰吧！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	163	]
"	[	页	-	]

[第163页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

" [waɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['drægən] ! "
" WHY IT'S A DRAGON ! "
" 为什么 它是 一个 龙 ! "

“为什么它是一条龙！”

" ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
" Probably the Gargoyles are still busy trying to put out the fire , " returned the
" 大概 这 石像鬼 是 仍然 忙碌的 尝试 到 放 出去 这 火 , " 返回 这
['wɪzərd] .
Wizard .
巫师 .

“或许石像鬼们还在忙着灭火呢。”巫师回答道。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]
" But even if they succeeded
" 但 甚至 如果 他们 成功了

但即便他们成功了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][flai] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['rɑːks] ;
in doing that it would be very difficult for them to fly amongst these rocks ;
在 正在做 那 它 会 是 非常 难的 为了 他们 到 飞 在 这些 岩石 ;

那样的话，他们就很难在这些岩石间飞行了；

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [niːd] [fɪr] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər] .
so I am sure we need fear them no longer .
所以 我 是 当然 我们 需要 害怕 他们 不 更长 .

所以我相信我们再也不用害怕他们了。

" [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ,
" Once in a while they would come to a deep crack in the floor ,
" 一次 在 一个 尽管 他们 会 来 到 一个 深的 裂缝 在 这 地面 ,

“他们偶尔会发现地板上有一条很深的裂缝，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [weɪ] [kwaɪt] ['deɪndʒərəs] ;
which made the way quite dangerous ;
哪个 制成 这 方式 相当 危险的 ;

这使得这条路变得相当危险；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [ɔɪl][ɪn][ðə; ði]['læntərnz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [laɪt] ,
but there was still enough oil in the lanterns to give them light ,
但 那里 曾是 仍然 足够的 油 在 这 灯笼 到 给 他们 光 ,

但灯笼里还有足够的油，可以点亮它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræks] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [waɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌmp]['oʊvər]
and the cracks were not so wide but that they were able to jump over
和 这 裂缝 是 不是 所以 宽的 但 那 他们 是 有能力的 到 跳 超过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

裂缝并不宽，它们能够跳过去。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər] [hiːps] [ʌv; əv] [luːs] [rɑːk] , [wer] ['dʒɪm][kʊd; kəd]
Sometimes they had to climb over heaps of loose rock , where Jim could
有时 他们 有 到 爬 超过 堆积如山 的 松动的 岩石 , 在哪里 吉姆 可以
['skersli] [dræg][ðə; ði] ['bʌgi] .
scarcely drag the buggy .
几乎 拖 这 有缺陷的 .

有时他们不得不翻过成堆的松动岩石，吉姆几乎无法拖着马车前进。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['dɔːrəθi] , [zɛb] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzərd] [ɔːl] [pʊʃt] [bɪ'haɪnd] ,

At	such	times	Dorothy	,	Zeb	and	the	Wizard	all	pushed	behind	,
在	这样的	时代	多萝西	,	泽布	和	这	巫师	全部	推动	在后面	,

这时，多萝西、泽布和巫师都退到了后面。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [wiːlz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rʌfəst] ['pleɪsɪz] ; [soʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv]

and	lifted	the	wheels	over	the	roughest	places	;	so	they	managed	,	by	dint	of
和	抬起	这	车轮	超过	这	最粗糙	地方	;	所以	他们	管理	,	经过	凹痕	的

[hɑːrd] [wɜːrk] ,

hard	work	,
难的	工作	,

他们克服了最崎岖的地形，抬起车轮；就这样，凭借辛勤的劳动，他们成功了。

[tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ] .

to	keep	going	.
到	保持	去	.

继续前进。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [wen] [æt; ət] [læst] , [ɑːn]

But	the	little	party	was	both	weary	and	discouraged	when	at	last	,	on
但	这	小的	派对	曾是	两个都	厌倦	和	灰心	什么时候	在	最后的	,	在

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɔːrnər] ,

turning	a	sharp	corner	,
转弯	一个	锋利的	角落	,

但当这群人最终转过一个急弯时，他们既疲惫又沮丧。

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] [keɪv] ['ɑːrtʃɪŋ] [haɪ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]

the	wanderers	found	themselves	in	a	vast	cave	arching	high	over	their	heads	and
这	流浪者	成立	他们自己	在	一个	广阔的	洞穴	拱形	高的	超过	他们的	头部	和

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smuːð] ,

having	a	smooth	,
拥有	一个	光滑的	,

流浪者们发现自己身处一个巨大的洞穴中，洞穴高耸入云，地面光滑平整。

['lev(ə)l] [flɔːr] .

level	floor	.
等级	地面	.

平整的地面。

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] ['sɜːrkjələr] [ɪn] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪts] [edʒ] , [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	cave	was	circular	in	shape	,	and	all	around	its	edge	,	near	to	the	ground	,
这	洞穴	曾是	圆	在	形状	,	和	全部	大约	它是	边缘	,	靠近	到	这	地面	,

洞穴呈圆形，边缘靠近地面处，

[ə'pɪrd] [gruːps] [ʌv; əv] [dʌl] ['jeloʊ] [laɪts] , [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

appeared	groups	of	dull	yellow	lights	,	two	of	them	being	always	side	by	side	.
出现	团体	的	乏味的	黄色的	灯	,	二	的	他们	存在	总是	边	经过	边	.

出现了成群的暗黄色灯光，其中两盏总是并排亮着。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] [æt; ət] [fɜːrst] ,

These	were	motionless	at	first	,
这些	是	静止不动	在	第一的	,

起初它们一动不动，

[bʌt; bət] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['flɪkər] [mɔːr] ['braɪtli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sweɪ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə]

but	soon	began	to	flicker	more	brightly	and	to	sway	slowly	from	side	to
但	很快	开始	到	闪烁	更多的	明亮地	和	到	摇摆	缓慢地	从	边	到

[saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

side	and	then	up	and	down	.
边	和	然后	向上	和	向下	.

但很快，它开始闪烁得更亮，并缓慢地左右摇摆，然后上下摇摆。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" What sort of a place is this ? " asked the boy ,
" 什么 种类 的 一个 地方 是 这 ? " 问 这 男生 ,

“这是什么地方？”男孩问道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
trying to see more clearly through the gloom .
尝试 到 看 更多的 清楚地 通过 这 愁云 .

试图拨开迷雾，看得更清楚些。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] , [aɪm] [ʃʊr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['ɔːlsoʊ] ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] .
" I cannot imagine , I'm sure , " answered the Wizard , also peering about .
" 我 不能 想象 , 我是 当然 , " 回答 这 巫师 , 还 窥视 关于 .

“我真不敢想象，”巫师一边环顾四周，一边回答道。

" - ! " [snaːrld] [juˈriːkə] , ['ɑːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər]
" Woogh ! " snarled Eureka , arching her back until her
" - ! " 纠缠 尤里卡 , 拱形 她 后退 直到 她

“呜！”尤里卡咆哮着，弓起背，直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[her] [stʊd] [streɪt] [ɑːn][end] ; " [ɪts] [ə; eɪ][den][ʌv; əv] ['ælɪˌgeɪtəz] , [ɔːr] ['krɔkədailz] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər]
hair stood straight on end ; " it's a den of alligators , or crocodiles , or some other
头发 站立 直的 在 结尾 ; " 它是 一个 丹 的 鳄鱼 , 或者 鳄鱼 , 或者 一些 其他
['dredf(ə)l] ['kriːtʃərz] !
dreadful creatures !
可怕 生物 !

汗毛倒竖；“这是鳄鱼、短吻鳄或其他可怕生物的巢穴！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər]['terəb(ə)l] [aɪz] ? "
Don't you see their terrible eyes ? "
不 你 看 他们的 糟糕的 眼睛 ? "

你没看到他们可怕的眼神吗?

" [juˈriːkə] [siːz] ['betər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] , " ['wɪspəd] ['dɔːrəθi] .
" Eureka sees better in the dark than we can , " whispered Dorothy .
" 尤里卡 看到 更好的 在 这 黑暗的 比 我们 能 , " 低声说道 多萝西 .

“尤里卡在黑暗中看得比我们清楚，”多萝西低声说道。

" [tel] [ˌjuː 'es] , [dɪr] , [wʌt] [duː][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [lʊk] [laɪk] ?
" Tell us , dear , what do the creatures look like ?
" 告诉 我们 , 亲爱的 , 什么 做 这 生物 看 喜欢 ?

“亲爱的，告诉我们，这些生物长什么样？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][pet] .
" she asked , addressing her pet .
" 她 问 , 解决 她 宠物 .

她对着她的宠物问道。

" [aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] - [ɪm] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , ['ʃudərɪŋ] .
" I simply can't describe ' em , " answered the kitten , shuddering .
" 我 简单地 不能 描述 - 呃 , " 回答 这 小猫 , 颤抖 .

“我简直无法形容它们，”小猫颤抖着回答道。

" [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər][laɪk][paɪ] - [pleɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] [laɪk] [koʊl] - ['skʌtlz] .
" Their eyes are like pie - plates and their mouths like coal - scuttles .
" 他们的 眼睛 是 喜欢 馅饼 - 盘子 和 他们的 嘴 喜欢 煤炭 - 冲刷 .

“他们的眼睛像馅饼盘，他们的嘴巴像煤斗。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [dəunt] [siːm] ['veri] [bɪg] . "

But	their	bodies	don't	seem	very	big	.	"
但	他们的	身体	不	似乎	非常	大的	.	"

但它们的体型看起来并不大。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Where	are	they	?	"	enquired	the	girl	.
"	在哪里	是	他们	?	"	询问	这	女孩	.

“他们在哪儿？”女孩问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['lɪt(ə)l] ['pɑːkəts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kævərn] .

"	They	are	in	little	pockets	all	around	the	edge	of	this	cavern	.
"	他们	是	在	小的	口袋	全部	大约	这	边缘	的	这	洞穴	.

“它们散落在洞穴边缘各处的零星小角落里。”

[oʊ] , ['dɔːrəθi] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

Oh	,	Dorothy	—	you	can't	imagine	what	horrid	things	they	are	!
哦	,	多萝西	—	你	不能	想象	什么	可怕的	事物	他们	是	!

哦，多萝西——你无法想象它们有多么可怕！

[ðeə(r)] ['ʌgliːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] . "

They're	uglier	than	the	Gargoyles	.	"
它们是	更丑	比	这	石像鬼	.	"

它们比石像鬼还丑。

" [tʌt] - [tʌt] ! [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] ['krɪtɪsaɪz] [jʊr; jər] ['nebəz] , " [spoʊk] [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [vɔɪs]

"	Tut	-	tut	!	be	careful	how	you	criticise	your	neighbors	,	"	spoke	a	rasping	voice
"	图坦卡蒙	-	教程	!	是	小心	如何	你	批评	你的	邻居	,	"	辐	一个	粗糙	嗓音

[nɪr] [baɪ] .

near	by	.
靠近	经过	.

“啧啧！批评邻居的时候可要小心点儿。”附近传来一个沙哑的声音。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rɑðər] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃərz] [jɔːr'selvz] ,

"	As	a	matter	of	fact	you	are	rather	ugly	-	looking	creatures	yourselves	,
"	作为	一个	事情	的	事实	你	是	相当	丑陋的	-	寻找	生物	你们自己	,

事实上，你们自己长得也相当丑陋。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['mʌðər] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː 'es][wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd]

and	I'm	sure	mother	has	often	told	us	we	were	the	loveliest	and
和	我是	当然	母亲	有	经常	讲述	我们	我们	是	这	最可爱的	和

[p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

prettiest	things	in	all	the	world	.
最漂亮的	事物	在	全部	这	世界	.

我相信妈妈也经常告诉我们，我们是世界上最可爱、最漂亮的孩子。

" ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz]['aʊər; ɑːr] [frendz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,

"	Hearing	these	words	our	friends	turned	in	the	direction	of	the	sound	,
"	听力	这些	字	我们的	朋友们	转向	在	这	方向	的	这	声音	,

听到这些话，我们的朋友们都朝着声音传来的方向望去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [held] [hɪz; ɪz] ['læntərnz] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪt] [wʊd] [flʌd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	Wizard	held	his	lanterns	so	that	their	light	would	flood	one	of	the
和	这	巫师	握住	他的	灯笼	所以	那	他们的	光	会	洪水	一	的	这

['lɪt(ə)l] ['pɑːkəts] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .

little	pockets	in	the	rock	.
小的	口袋	在	这	岩石	.

巫师举起灯笼，让灯光照亮岩石上的一个小凹槽。

" [waɪ] , [its] [ə; eɪ]['drægən] !

"	Why	,	it's	a	dragon	!
"	为什么	,	它是	一个	龙	!

“哎呀，原来是条龙！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['jeloʊ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət]
" No , " answered the owner of the big yellow eyes which were blinking at
" 不 , " 回答 这 所有者 的 这 大的 黄色的 眼睛 哪个 是 眨眼 在
[ðem; ðəm][soʊ] ['stedəli] ;
them so steadily ;
他们 所以 稳步 ;

“不，”那双大大的黄色眼睛的主人回答道，那双眼睛正不停地眨着；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" you are wrong about that .
" 你 是 错误的 关于 那 .

你错了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi]['drægənz][sʌm; səm] [deɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [wɪə(r)] ['oʊnli]
We hope to grow to be dragons some day , but just now we're only
我们 希望 到 生长 到 是 龙 一些 天 , 但 只是 现在 是 仅有的
[drægənɛts] . "
dragonettes . "
小龙 . "

我们希望有一天能长成龙，但现在我们只是小龙而已。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] , [geɪzɪŋ] ['fɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['skeɪli] [hed] ,
" What's that ? " asked Dorothy , gazing fearfully at the great scaley head ,
" 是什么 那 ? " 问 多萝西 , 凝视 恐惧地 在 这 伟大的 鳞状的 头 ,

“那是什么？”多萝西惊恐地盯着那颗巨大的鳞片状脑袋问道。

[ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [aɪz] .
the yawning mouth and the big eyes .
这 打哈欠 嘴 和 这 大的 眼睛 .

打哈欠的嘴巴和大大的眼睛。

" [jʌŋ] ['drægənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
" Young dragons , of course ;
" 年轻的 龙 , 的 课程 ;

“当然是幼龙；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][kɔːl] [ɑːr'selvz] ['riːəl] ['drægənz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][get]['aʊər; ɑːr] [fʊl]
but we are not allowed to call ourselves real dragons until we get our full
但 我们 是 不是 允许 到 称呼 我们自己 真实的 龙 直到 我们 得到 我们的 满的
[groʊθ] ,
growth ,
生长 ,

但是，在我们完全长大之前，我们不能称自己为真正的龙。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" was the reply .
" 曾是 这 回复 .

“这是对方的回答。”

" [ðə; ði][bɪg]['drægənz][ɑːr; ər] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] ['tʃɪldrən] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] ;
" The big dragons are very proud , and don't think children amount to much ;
" 这 大的 龙 是 非常 自豪的 , 和 不 思考 孩子们 数量 到 很多 ;

“巨龙们非常骄傲，它们认为小孩子算不了什么；

[bʌt; bət] ['mʌðər] [sez] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "

but	mother	says	that	some	day	we	will	all	be	very	powerful	and	important	.	"
但	母亲	说道	那	一些	天	我们	将要	全部	是	非常	强大的	和	重要的	.	"

但母亲说，总有一天我们都会变得非常强大和重要。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	Where	is	your	mother	?	"	asked	the	Wizard	,	anxiously	looking	around	.
"	在哪里	是	你的	母亲	?	"	问	这	巫师	,	焦虑地	寻找	大约	.

“你妈妈在哪里？”巫师焦急地环顾四周，问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] .

"	She	has	gone	up	to	the	top	of	the	earth	to	hunt	for	our	dinner	.
"	她	有	已消失	向上	到	这	顶部	的	这	地球	到	打猎	为了	我们的	晚餐	.

她已经爬到地球之巅去为我们寻找晚餐了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gʊd] [lʌk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['elɪfənt] , [ɔːr][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][raɪ'nɑːsəˌraɪ]

If	she	has	good	luck	she	will	bring	us	an	elephant	,	or	a	brace	of	rhinoceri
如果	她	有	好的	运气	她	将要	带来	我们	一个	大象	,	或者	一个	支撑	的	犀牛

,

,

,

如果她运气好，她会给我们带来一头大象，或者一对犀牛。

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgər] . "

or	perhaps	a	few	dozen	people	to	stay	our	hunger	.	"
或者	也许	一个	很少	打	人们	到	停留	我们的	饥饿	.	"

或许需要几十个人来填饱肚子。

" [oʊ] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? " [in'kwaiəd] ['dɔːrəθi] , ['drɔːɪŋ] [bæk] .

"	Oh	;	are	you	hungry	?	"	enquired	Dorothy	,	drawing	back	.
"	哦	;	是	你	饥饿的	?	"	询问	多萝西	,	绘画	后退	.

“哦，你饿了吗？”多萝西一边后退一边问道。

" ['veri] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdrægə'nɛt] , ['snæpɪŋ] [ɪts][dʒɔːz] .

"	Very	,	"	said	the	dragonette	,	snapping	its	jaws	.
"	非常	,	"	说	这	龙女	,	啪啪	它是	下颚	.

“非常，”小龙说着，张开了大嘴。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [duː][juː; jʊ] [iːt] ['piːp(ə)l] ? "

"	And	—	and	—	do	you	eat	people	?	"
"	和	—	和	—	做	你	吃	人们	?	"

“那么——那么——你们吃人吗？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðem; ðəm] .

"	To	be	sure	,	when	we	can	get	them	.
"	到	是	当然	,	什么时候	我们	能	得到	他们	.

“当然，如果我们能得到它们的话。”

[bʌt; bət] [ðeɪv] [bɪn] ['veri] [skers] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv]

But	they've	been	very	scarce	for	a	few	years	and	we	usually	have
但	他们有	到过	非常	稀少	为了	一个	很少	年	和	我们	通常	有

[tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['elifənts] [ɔːr] ['bʌfələuz] ,

to	be	content	with	elephants	or	buffaloes	,
到	是	内容	和	大象	或者	水牛	,

但近几年它们的数量非常少，我们通常只能用大象或水牛来代替。

" ['ænsər] [ðə; ði] ['kriːtʃər] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [toʊn] .

"	answered	the	creature	,	in	a	regretful	tone	.
"	回答	这	生物	,	在	一个	遗憾	语气	.

“那生物用遗憾的语气回答道。”

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] [zɛb] , [huː] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf]

"	How	old	are	you	?	"	enquired	Zeb	,	who	stared	at	the	yellow	eyes	as	if
"	如何	老的	是	你	?	"	询问	泽布	,	WHO	凝视	在	这	黄色的	眼睛	作为	如果

['fæsɪneɪtɪd] .

fascinated	.
着迷	.

“你多大了？”泽布问道，他目不转睛地盯着那双黄色的眼睛，仿佛被深深吸引。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

" [kwaɪt] [jʌŋ] , [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] ;

"	Quite	young	,	I	grieve	to	say	;
"	相当	年轻的	,	我	悲伤	到	说	;

“很年轻，我很遗憾地说；

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] [maɪ] [oʊn]

and	all	of	my	brothers	and	sisters	that	you	see	here	are	practically	my	own
和	全部	的	我的	兄弟	和	姐妹	那	你	看	这里	是	几乎	我的	自己的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

你在这里看到的我的兄弟姐妹们，实际上都和我同龄。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['sɪksti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] . "

If	I	remember	rightly	,	we	were	sixty	-	six	years	old	the	day	before	yesterday	.	"
如果	我	记住	没错	,	我们	是	六十	-	六	年	老的	这	天	前	昨天	.	"

如果我没记错的话，前天我们刚满六十六岁。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [jʌŋ] ! " [kraɪd] ['dɔːrəθi] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	But	that	isn't	young	!	"	cried	Dorothy	,	in	amazement	.
"	但	那	不是	年轻的	!	"	哭	多萝西	,	在	惊愕	.

“可是那可不年轻啊！”多萝西惊讶地喊道。

" [noʊ] ? " [drɔːld] [ðə; ði] [ˌdrægə'nɛt] ; " [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['beɪbiɪʃ] . "

"	No	?	"	drawled	the	dragonette	;	"	it	seems	to	me	very	babyish	.	"
"	不	?	"	拖长音	这	龙女	;	"	它	似乎	到	我	非常	幼稚	.	"

“不？”小龙懒洋洋地说，“我觉得这很幼稚。”

" [haʊ] [oʊld][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	How	old	is	your	mother	?	"	asked	the	girl	.
"	如何	老的	是	你的	母亲	?	"	问	这	女孩	.

女孩问：“你妈妈多大了？”

" ['mʌðɚz] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] ;

"	Mother's	about	two	thousand	years	old	;
"	母亲的	关于	二	千	年	老的	;

“母亲大约有两千岁了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kerləsli] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [skɪpt]

but	she	carelessly	lost	track	of	her	age	a	few	centuries	ago	and	skipped
但	她	粗心大意	丢失的	追踪	的	她	年龄	一个	很少	几个世纪	前	和	跳过

['sevrəl] ['hʌndrədz] .

several	hundreds	.
一些	数百	.

但她几个世纪前粗心大意地忘记了自己的年龄，跳过了几百岁。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌsi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

She's	a	little	fussy	,	you	know	,	and	afraid	of	growing	old	,
她是	一个	小的	挑剔的	,	你	知道	,	和	害怕的	的	生长	老的	,

你知道，她有点挑剔，而且害怕变老。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [praɪm] . "
being a widow and still in her prime . "
存在 一个 寡妇 和 仍然 在 她 主要的 . "

她是一位寡妇，而且正值壮年。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , " [ə'griːd] ['dɔːrəθi] .
" I should think she would be , " agreed Dorothy .
" 我 应该 思考 她 会 是 , " 同意 多萝西 .

“我想她会的，”多萝西同意道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [æskt] : " [ɑːr; ər][wiː; wi] [frendz] [ɔːr] ['enəmi] ?
Then , after a moment's thought , she asked : " Are we friends or enemies ?
然后 , 后 一个 瞬间 想法 , 她 问 : " 是 我们 朋友们 或者 敌人 ?

然后，她想了一会儿，问道：“我们是朋友还是敌人？”

[aɪ] [miːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [iːt] [ˌjuː 'es] ? "
I mean , will you be good to us , or do you intend to eat us ? "
我 意思是 , 将要 你 是 好的 到 我们 , 或者 做 你 打算 到 吃 我们 ? "

我的意思是，你们会善待我们吗？还是打算吃掉我们？

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [wiː; wi] [drægənɛts] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ;
" As for that , we dragonettes would love to eat you , my child ;
" 作为 为了 那 , 我们 小龙 会 爱 到 吃 你 , 我的 孩子 ;

“至于那件事，我们这些小龙很想吃掉你，我的孩子；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['mʌðər] [hæz; həz] [taɪd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [teɪlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːks] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
but unfortunately mother has tied all our tails around the rocks at the back
但 很遗憾 母亲 有 系 全部 我们的 尾巴 大约 这 岩石 在 这 后退
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keivz] ,
of our individual caves ,
的 我们的 个人 洞穴 ,

但不幸的是，母亲把我们所有人的尾巴都绑在了我们各自洞穴后面的岩石上。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [krɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] .
so that we can not crawl out to get you .
所以 那 我们 能 不是 爬行 出去 到 得到 你 .

这样我们就没办法爬出来救你了。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wɪŋk] ;
If you choose to come nearer we will make a mouthful of you in a wink ;
如果 你 选择 到 来 更近 我们 将要 制作 一个 一口气 的 你 在 一个 眨眼 ;

如果你选择靠近，我们会在眨眼间把你咬成一口。

[bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ][duː][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [kweɪt] [seɪf] .
but unless you do you will remain quite safe .
但 除非 你 做 你 将要 保持 相当 安全的 .

但除非你这样做，否则你将一直很安全。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] ['æksent][ɪn][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [vɔɪs] ,
" There was a regretful accent in the creature's voice ,
" 那里 曾是 一个 遗憾 口音 在 这 生物的 嗓音 ,

“那生物的声音里带着一丝遗憾，”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [drægənɛts] [said] ['dɪzməli] .
and at the words all the other dragonettes sighed dismally .
和 在 这 字 全部 这 其他 小龙 叹了口气 令人沮丧地 .

听到这话，其他所有的小龙都沮丧地叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

['dɔːrəθi] [felt] [rɪ'liːvd] .
Dorothy felt relieved .
多萝西 毛毡 松了口气 .

多萝西感到如释重负。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [æskt] :
Presently she asked :
目前 她 问 :

她随即问道:

" [waɪ] [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [taɪ][jʊr; jər][teɪlz] ? "
" Why did your mother tie your tails ? "
" 为什么 做过 你的 母亲 领带 你的 尾巴 ? "

你妈妈为什么要把你的尾巴绑起来?

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌntɪŋ] [trɪps] ,
" Oh , she is sometimes gone for several weeks on her hunting trips ,
" 哦 , 她 是 有时 已消失 为了 一些 周 在 她 打猎 旅行 ,

“哦，她有时会外出打猎好几个星期。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][taɪd][wiː; wi] [wʊd] [krɔːl] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [faɪt]
and if we were not tied we would crawl all over the mountain and fight
和 如果 我们 是 不是 系 我们 会 爬行 全部 超过 这 山 和 斗争
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
with each other and get into a lot of mischief .
和 每个 其他 和 得到 进入 一个 很多 的 恶作剧 .

如果我们没有被绑起来，我们就会爬遍整座山，互相打闹，惹出很多麻烦。

['mʌðər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðɪs] [taɪm] ;
Mother usually knows what she is about , but she made a mistake this time ;
母亲 通常 知道 什么 她 是 关于 , 但 她 制成 一个 错误 这 时间 ;

母亲通常知道自己在做什么，但这次她犯了个错误;

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] [ən'les] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] [nɪr] ,
for you are sure to escape us unless you come too near ,
为了 你 是 当然 到 逃脱 我们 除非 你 来 也 靠近 ,

除非你靠得太近，否则你肯定能逃脱我们的追捕。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wəʊnt][duː] [ðæt] . "
and you probably won't do that . "
和 你 大概 惯于 做 那 . "

你可能不会那样做。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" No , indeed ! " said the little girl .
" 不 , 的确 ! " 说 这 小的 女孩 .

“不，确实如此！”小女孩说。

" [wiː; wi][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [biːsts] . "
" We don't wish to be eaten by such awful beasts . "
" 我们 不 希望 到 是 吃 经过 这样的 可怕 野兽 . "

“我们不想被这种可怕的野兽吃掉。”

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌdrægə'nɛt] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [ˌɪmpə'laɪt]
" Permit me to say , " returned the dragonette , " that you are rather impolite
" 允许 我 到 说 , " 返回 这 龙女 , " 那 你 是 相当 不礼貌
[tuː; tə][kɔːl][juː 'es] [neɪmz] ,
to call us names ,
到 称呼 我们 姓名 ,

“恕我直言，”小龙回答道，“你这样称呼我们实在是不礼貌。”

['noʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'zent] [jʊr; jər] [ɪn'sʌlts] .

knowing	that	we	cannot	resent	your	insults	.
会心	那	我们	不能	怨恨	你的	侮辱	.

我们知道我们不能对你的侮辱感到怨恨。

[wiː; wi] [kən'sɪdər] [ɑːr'selvz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [fɔːr; fər] ['mʌðər] [hæz; həz][toʊld][juː 'es][soʊ]

We	consider	ourselves	very	beautiful	in	appearance	,	for	mother	has	told	us	so
我们	考虑	我们自己	非常	美丽的	在	外貌	,	为了	母亲	有	讲述	我们	所以

, [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] .

,	and	she	knows	.
,	和	她	知道	.

我们觉得自己长得很漂亮，因为妈妈这么说过，而且她也知道。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['fæməli][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [ðæt] [aɪ]

And	we	are	of	an	excellent	family	and	have	a	pedigree	that	I
和	我们	是	的	一个	出色的	家庭	和	有	一个	谱系	那	我

['tʃælɪndʒ] ['eni] ['hjuːmənz][tuː; tə]['iːkwəl] ,

challenge	any	humans	to	equal	,
挑战	任何	人类	到	平等的	,

我们出身名门，血统优良，我敢说没有任何人能与之匹敌。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz] [bæk] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

as	it	extends	back	about	twenty	thousand	years	,
作为	它	扩展	后退	关于	二十	千	年	,

其历史可以追溯到大约两万年前，

[tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [griːn] ['drægən] [ʌv; əv][æt'læntɪs] ,

to	the	time	of	the	famous	Green	Dragon	of	Atlantis	,
到	这	时间	的	这	著名的	绿色的	龙	的	亚特兰蒂斯	,

追溯到著名的亚特兰蒂斯绿龙时代

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['hjuːmənz][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [kri'eɪtɪd] .

who	lived	in	a	time	when	humans	had	not	yet	been	created	.
WHO	居住地	在	一个	时间	什么时候	人类	有	不是	然而	到过	创建	.

他们生活在人类尚未出现的时代。

[kæn; kən][juː; jʊ] [mætʃ] [ðæt] ['pedɪgriː] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? "

Can	you	match	that	pedigree	,	little	girl	?	"
能	你	匹配	那	谱系	,	小的	女孩	?	"

小姑娘，你能匹配这个血统吗?

" [wel] , " [sed] ['dɔːrəθi] , " [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][ɪn]['kænzəs] ,

"	Well	,	"	said	Dorothy	,	"	I	was	born	on	a	farm	in	Kansas	,
"	出色地	,	"	说	多萝西	,	"	我	曾是	出生	在	一个	农场	在	堪萨斯州	,

“嗯，”多萝西说，“我出生在堪萨斯州的一个农场里。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæts] ['biːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] - [spɛktəbəl] [ænd; ənd] ['hɔːti] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	I	guess	that's	being	just	as	'	spectable	and	haughty	as	living	in	a
和	我	猜测	那就是	存在	只是	作为	-	壮观的	和	傲慢	作为	活的	在	一个

[keɪv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [teɪl] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] .

cave	with	your	tail	tied	to	a	rock	.
洞穴	和	你的	尾巴	系	到	一个	岩石	.

我想，这和住在山洞里，尾巴绑在石头上一样，既体面又傲慢。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] . "

If	it	isn't	I'll	have	to	stand	it	,	that's	all	.	"
如果	它	不是	患病的	有	到	站立	它	,	那就是	全部	.	"

如果不是这样，我也只能忍受，仅此而已。

" [teɪsts] ['dɪfər] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [ˌdrægə'nɛt] , ['sloʊli] [druːp]

"	Tastes	differ	,	"	murmured	the	dragonette	,	slowly	droop
"	口味	不同	,	"	低声说道	这	龙女	,	缓慢地	下垂

“口味各异，”小龙喃喃自语，缓缓垂下眼帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ɪŋ] [ɪts] ['skeɪli] ['aɪˌlɪdz] ['oʊvər] [ɪts] ['jeloʊ] [aɪz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [hæf] - [muːnz] .
ing 它是 鳞状的 眼睑 超过 它是 黄色的 眼睛 , 直到 他们 看起来 喜欢 一半 - 月亮 .

它用鳞状眼睑遮住黄色的眼睛，直到它们看起来像半月形。

['biːɪŋ] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [krɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɑːk] -
Being reassured by the fact that the creatures could not crawl out of their rock -
存在 放心 经过 这 事实 那 这 生物 可以 不是 爬行 出去 的 他们的 岩石 -
['pɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

得知这些生物无法从岩石缝隙中爬出来后，他们感到很放心。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzərd] [naʊ] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['kloʊsli] .
the children and the Wizard now took time to examine them more closely .
这 孩子们 和 这 巫师 现在 采取 时间 到 检查 他们 更多的 密切 .

孩子们和巫师现在有时间更仔细地检查它们。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drægənɛts] [wɜːr; wər] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['bærəlz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
The heads of the dragonettes were as big as barrels and covered with
这 头部 的 这 小龙 是 作为 大的 作为 桶 和 涵盖 和
[hɑːrd] ,
hard ,
难的 ,

这些小龙的头像桶一样大，上面覆盖着坚硬的……

['griːnɪʃ] [skeɪlz] [ðæt] ['glitəd] ['braɪtli] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərnz] .
greenish scales that glittered brightly under the light of the lanterns .
绿绿色 秤 那 闪闪发光 明亮地 在下面 这 光 的 这 灯笼 .

在灯笼的照耀下，绿色的鳞片闪闪发光。

[ðer; ðər] [frʌnt] [legz] , [wɪtʃ] [gruː] [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hedz] , [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
Their front legs , which grew just back of their heads , were also strong and
他们的 正面 腿 , 哪个 生长 只是 后退 的 他们的 头部 , 是 还 强的 和
[bɪg] ;
big ;
大的 ;

它们的前腿从头部后方长出，也十分强壮粗壮；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['smɔːlər] [ə'raʊnd] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['hedz] ,
but their bodies were smaller around than their heads ,
但 他们的 身体 是 较小的 大约 比 他们的 头部 ,

但它们的身体比头部要细一些。

[ænd; ənd] ['dwindld] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [teɪlz] [wɜːr; wər] [slɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃuː] -
and dwindled away in a long line until their tails were slim as a shoe -
和 减少 离开 在 一个 长的 线 直到 他们的 尾巴 是 苗条的 作为 一个 鞋 -
[strɪŋ] .
string .
细绳 .

它们排成一长队，渐渐消失，直到尾巴细得像鞋带一样。

['dɔːrəθi] [θɔːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm]['sɪksti] - [sɪks] ['jɪrz] [tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə] [ðɪs]

Dorothy	thought	,	if	it	had	taken	them	sixty	-	six	years	to	grow	to	this
多萝西	想法	,	如果	它	有	已采取	他们	六十	-	六	年	到	生长	到	这

[saɪz] ,

size	,
尺寸	,

多萝西心想，如果他们花了六十六年才长到这么大，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [kɔːl]

that	it	would	be	fully	a	hundred	years	more	before	they	could	hope	to	call
那	它	会	是	完全	一个	百	年	更多的	前	他们	可以	希望	到	称呼

[ðəm'selvz] ['drægənz] ,

themselves	dragons	,
他们自己	龙	,

他们还要再过整整一百年才能自称为龙。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .

and	that	seemed	like	a	good	while	to	wait	to	grow	up	.
和	那	似乎	喜欢	一个	好的	尽管	到	等待	到	生长	向上	.

感觉那段时间挺适合长大成人的。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,

"	It	occurs	to	me	,	"	said	the	Wizard	,
"	它	发生	到	我	,	"	说	这	巫师	,

“我突然想到，”巫师说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] ['drægən] [kʌmz] [bæk] . "

"	that	we	ought	to	get	out	of	this	place	before	the	mother	dragon	comes	back	.	"
"	那	我们	应该	到	得到	出去	的	这	地方	前	这	母亲	龙	来	后退	.	"

“我们应该在母龙回来之前离开这里。”

" [dəunt] ['hɜːri] , " [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drægənɛts] ; " ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [miːt]

"	Don't	hurry	,	"	called	one	of	the	dragonettes	;	"	mother	will	be	glad	to	meet
"	不	匆忙	,	"	称为	一	的	这	小龙	;	"	母亲	将要	是	高兴的	到	见面

[juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] . "

you	,	I'm	sure	.	"
你	,	我是	当然	.	"

“别着急，”其中一条小龙说道，“我相信，母亲会很高兴见到你们的。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , " [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt]

"	You	may	be	right	,	"	replied	the	Wizard	,	"	but	we're	a	little	particular	about
"	你	可能	是	正确的	,	"	回复	这	巫师	,	"	但	是	一个	小的	特别的	关于

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .

associating	with	strangers	.
关联	和	陌生人	.

“你说的或许有道理，”巫师回答说，“但我们不太喜欢和陌生人交往。”

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wei] [jʊr; jər] ['mʌðər] [went] [tuː; tə] [get] [ɑːn][tɑːp][ðə; ði] [ɜːrθ] ? "

Will	you	kindly	tell	us	which	way	your	mother	went	to	get	on	top	the	earth	?	"
将要	你	亲切地	告诉	我们	哪个	方式	你的	母亲	去	到	得到	在	顶部	这	地球	?	"

请问您能否告诉我们，您母亲是如何登上地球之巅的?

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][ˌjuː 'es] , " [dɪ'klerd] [ə'nʌðər]

"	That	is	not	a	fair	question	to	ask	us	,	"	declared	another
"	那	是	不是	一个	公平的	问题	到	问	我们	,	"	声明	其他

“问我们这个问题不公平，”另一位说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[ˌdrægə'nɛt] .
dragonette .
龙女 .

小龙。

" [fɔːr; fər] , [ɪf] [wiː; wi][toʊld][juː; jʊ]['truːli] , [juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðər] ;
" For , if we told you truly , you might escape us altogether ;
" 为了 , 如果 我们 讲述 你 真的 , 你 可能 逃脱 我们 共 ;

“因为如果我们如实告诉你们，你们或许就能完全逃脱我们的控制；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][toʊld][juː; jʊ][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['nɔːti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə]
and if we told you an untruth we would be naughty and deserve to
和 如果 我们 讲述 你 一个 谎言 我们 会 是 淘气 和 应得 到
[biː; bi] ['pʌnɪʃt] . "
be punished . "
是 受到惩罚 . "

如果我们对你们说谎，我们就做错了事，应该受到惩罚。

" [ðen] , " [dɪ'saɪdɪd] ['dɔːrəθi] , " [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən]
" Then , " decided Dorothy , " we must find our way out the best we can
" 然后 , " 决定 多萝西 , " 我们 必须 寻找 我们的 方式 出去 这 最好的 我们 能
.
:
.

“那么，”多萝西心想，“我们必须尽我们所能找到出路。”

" [ðeɪ] ['səːkld] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kævərn] ,
" They circled all around the cavern ,
" 他们 圈起来 全部 大约 这 洞穴 ,

他们绕着洞穴转了一圈，

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] ['jeloʊ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drægənɛts] ,
keeping a good distance away from the blinking yellow eyes of the dragonettes ,
保持 一个 好的 距离 离开 从 这 眨眼 黄色的 眼睛 的 这 小龙 ,

与那些小龙眨着的黄色眼睛保持着一段距离，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [pæðz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl]
and presently discovered that there were two paths leading from the wall
和 目前 发现 那 那里 是 二 路径 领导 从 这 墙
['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] .
opposite to the place where they had entered .
对面的 到 这 地方 在哪里 他们 有 进入 .

他们随即发现，从他们进入的地方对面的墙壁有两条路通向那里。

[ðeɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst]
They selected one of these at a venture and hurried along it as fast
他们 已选 一 的 这些 在 一个 风险投资 和 慌忙 沿着 它 作为 快速地
[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] ,
as they could go ,
作为 他们 可以 去 ,

他们在一次冒险中选定了其中一条路，然后以最快的速度沿着它行进。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] ['drægən] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
for they had no idea when the mother dragon would be back and were
为了 他们 有 不 主意 什么时候 这 母亲 龙 会 是 后退 和 是
['veri] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .
very anxious not to make her acquaintance .
非常 焦虑的 不是 到 制作 她 熟人 .

因为他们不知道母龙何时会回来，所以非常害怕与她相遇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

['tʃæptər] - .
Chapter 14 .
章 - .

第十四章

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['ɑːzmə] ['juːzɪz] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [belt]
OZMA USES THE MAGIC BELT
奥兹玛 用途 这 魔法 腰带

奥兹玛使用魔法腰带

[ɔːr] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ðə; ði] [wei] [led] [streɪt] ['ʌpwərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ɪn'klaɪn] ,
OR a considerable distance the way led straight upward in a gentle incline ,
或者 一个 大量 距离 这 方式 引领 直的 向上 在 一个 温和的 倾斜 ,

或者，一段相当长的距离，道路呈缓坡向上延伸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [meɪd] [sʌtʃ] [gʊd] ['prɑːgres] [ðæt] [ðeɪ] [gruː] ['hoʊpf(ə)l] [ænd; ənd] ['iːgər] ,
and the wanderers made such good progress that they grew hopeful and eager ,
和 这 流浪者 制成 这样的 好的 进步 那 他们 生长 充满希望 和 渴望的 ,

流浪者们行进得如此顺利，以至于他们充满了希望和渴望。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [siː] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] .
thinking they might see sunshine at any minute .
思维 他们 可能 看 阳光 在 任何 分钟 .

他们心想，或许随时都能见到阳光。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [rɑːk] [ðæt] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði]
But at length they came unexpectedly upon a huge rock that shut off the
但 在 长度 他们 来了 不料 之上 一个 巨大的 岩石 那 关闭 离开 这
['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [blɑːkt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [prə'siːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [step] ['fɑːrðər] .
passage and blocked them from proceeding a single step farther .
通道 和 已屏蔽 他们 从 进行中 一个 单身的 步 更远 .

但最终，他们意外地遇到了一块巨大的岩石，这块岩石堵住了通道，使他们无法再向前迈进一步。

[ðɪs] [rɑːk] [wʌz; wəz] ['seprət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn]
This rock was separate from the rest of the mountain and was in
这 岩石 曾是 分离 从 这 休息 的 这 山 和 曾是 在
['moʊʃ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,

这块岩石与山体的其他部分分离，并且还在移动。

['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['pɪvət] .
turning slowly around and around as if upon a pivot .
转弯 缓慢地 大约 和 大约 作为 如果 之上 一个 枢 .

缓缓地转圈，仿佛绕着一个轴心转过来。

[wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;
When first they came to it there was a solid wall before them ;
什么时候 第一的 他们 来了 到 它 那里 曾是 一个 坚硬的 墙 前 他们 ;

他们初来乍到时，面前是一堵坚实的墙；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [riˈvɔlvd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][ə; eɪ][waɪd] ,

but	presently	it	revolved	until	there	was	exposed	a	wide	,
但	目前	它	旋转	直到	那里	曾是	裸露	一个	宽的	,

但现在它旋转着，直到露出一大片区域，

[smuːð] [pæθ] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

smooth	path	across	it	to	the	other	side	.
光滑的	小路	穿过	它	到	这	其他	边	.

沿着平坦的小路穿过它到达另一边。

[ðɪs] [əˈpɪrd] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnprɪˈperd] [tuː; tə]

This	appeared	so	unexpectedly	that	they	were	unprepared	to
这	出现	所以	不料	那	他们	是	毫无准备	到

这事发生得太突然了，他们毫无准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ,

take	advantage	of	it	at	first	,
拿	优势	的	它	在	第一的	,

先利用这一点，

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] [tuː; tə] [swɪŋ] [əˈraʊnd] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə]

and	allowed	the	rocky	wall	to	swing	around	again	before	they	had	decided	to
和	允许	这	岩石	墙	到	摇摆	大约	再次	前	他们	有	决定	到

[pæs] ['oʊvər] .

pass	over	.
经过	超过	.

他们让岩壁再次旋转了一会儿，才决定从上面过去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd][soʊ] ['weɪtɪd]

But	they	knew	now	that	there	was	a	means	of	escape	and	so	waited
但	他们	知道	现在	那	那里	曾是	一个	方法	的	逃脱	和	所以	等待

['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pæθ] [əˈpɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

patiently	until	the	path	appeared	for	the	second	time	.
耐心	直到	这	小路	出现	为了	这	第二	时间	.

但他们现在知道有逃生之路，于是耐心地等待着第二次出现逃生之路。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [rʌʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː]

The	children	and	the	Wizard	rushed	across	the	moving	rock	and	sprang	into
这	孩子们	和	这	巫师	匆忙	穿过	这	移动	岩石	和	弹簧	进入

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] ,

the	passage	beyond	,
这	通道	超过	,

孩子们和巫师冲过移动的岩石，跳进了后面的通道。

['lændɪŋ] ['seɪfli] [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

landing	safely	though	a	little	out	of	breath	.
降落	安全	尽管	一个	小的	出去	的	气息	.

虽然有点喘，但安全着陆。

['dʒɪm][ðə; ði][kæb] - [hɔːrs] [keɪm] [læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] ['ɔːlmoʊst] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ;

Jim	the	cab	-	horse	came	last	,	and	the	rocky	wall	almost	caught	him	;
吉姆	这	出租车	-	马	来了	最后的	,	和	这	岩石	墙	几乎	捕捉	他	;

吉姆这匹马是最后一匹，它差点被石墙绊倒；

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] [wɔːl] [swʌŋ]

for	just	as	he	leaped	to	the	floor	of	the	further	passage	the	wall	swung
为了	只是	作为	他	跳跃	到	这	地面	的	这	更远	通道	这	墙	摇摆

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [stoʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌgi] [wiːlz] [nɑːkt] [ə'genst] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]

across	it	and	a	loose	stone	that	the	buggy	wheels	knocked	against	fell	into	the
穿过	它	和	一个	松动的	石头	那	这	有缺陷的	车轮	敲门	反对	跌倒	进入	这

['nærəʊ] [kræk] [wer] [ðə; ði] [rɑːk] [tɜːrnd] ,

narrow	crack	where	the	rock	turned	,
狭窄的	裂缝	在哪里	这	岩石	转向	,

就在他跳到更远处的通道地面上时，墙壁突然摆动到他面前，马车轮撞到的一块松动的石头掉进了岩石转动处的狭窄缝隙中。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wedʒd] [ðer; ðər] .

and	became	wedged	there	.
和	成为	楔形	那里	.

然后就卡在那儿了。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] , ['greɪndɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [laʊd] [snæp] ,

They	heard	a	crunching	,	grinding	sound	,	a	loud	snap	,
他们	听到	一个	嘎吱作响	,	研磨	声音	,	一个	大声	折断	,

他们听到一阵嘎吱嘎吱的摩擦声，一声巨响，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrn] - ['teɪbl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːdɪst] ['sɜːrfɪs] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]

and	the	turn	-	table	came	to	a	stop	with	its	broadest	surface	shutting	off	the
和	这	转动	-	桌子	来了	到	一个	停止	和	它是	最广泛的	表面	关闭	离开	这

[pæθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

path	from	which	they	had	come	.
小路	从	哪个	他们	有	来	.

转盘停了下来，它最宽的表面封住了他们来时的路。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [zɛb] , " [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] , ['enihaʊ] . "

"	Never	mind	,	"	said	Zeb	,	"	we	don't	want	to	get	back	,	anyhow	.	"
"	绝不	头脑	,	"	说	泽布	,	"	我们	不	想	到	得到	后退	,	无论如何	.	"

“算了，”泽布说，“反正我们也不想回去。”

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] .

"	I'm	not	so	sure	of	that	,	"	returned	Dorothy	.
"	我是	不是	所以	当然	的	那	,	"	返回	多萝西	.

“我对此不太确定，”多萝西回答道。

" [ðə; ði] ['mʌðər] ['drægən] [meɪ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [hɪr] . "

"	The	mother	dragon	may	come	down	and	catch	us	here	.	"
"	这	母亲	龙	可能	来	向下	和	抓住	我们	这里	.	"

“母龙可能会下来抓住我们。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , " [ɪf] [ðɪs] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pæθ] [ʃiː; ʃi]

"	It	is	possible	,	"	agreed	the	Wizard	,	"	if	this	proves	to	be	the	path	she
"	它	是	可能的	,	"	同意	这	巫师	,	"	如果	这	证明	到	是	这	小路	她

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪks] .

usually	takes	.
通常	需要	.

“这并非不可能，”巫师同意道，“如果这真的是她通常会选择的道路的话。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] ,

But	I	have	been	examining	this	tunnel	,
但	我	有	到过	检查	这	隧道	,

但我一直在考察这条隧道，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [biːst] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	not	see	any	signs	of	so	large	a	beast	having	passed	through	it	.
和	我	做	不是	看	任何	标志	的	所以	大的	一个	兽	拥有	通过了	通过	它	.

我没有看到任何迹象表明有如此巨大的野兽曾穿过这里。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

" [ðen] [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" Then we're all right , " said the girl ,
" 然后 是 全部 正确的 , " 说 这 女孩 ,

“那我们就没事了，”女孩说。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði]['drægən] [went] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] - [get] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] . "
" for if the dragon went the other way she can't poss'bly get to us now . "
" 为了 如果 这 龙 去 这 其他 方式 她 不能 - 得到 到 我们 现在 . "

“因为如果那条龙往另一个方向走，它现在就不可能到达我们这里了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] .
" Of course not , my dear .
" 的 课程 不是 , 我的 亲爱的 .

“当然不是，亲爱的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
But there is another thing to consider .
但 那里 是 其他 事物 到 考虑 .

但还有另一件事需要考虑。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['drægən] ['prɑːbəbli] [noʊz] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] ,
The mother dragon probably knows the road to the earth's surface ,
这 母亲 龙 大概 知道 这 路 到 这 地球的 表面 ,

母龙很可能知道通往地球表面的路。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ,
and if she went the other way then we have come the wrong way ,
和 如果 她 去 这 其他 方式 然后 我们 有 来 这 错误的 方式 ,

如果她走了另一条路，那我们就走错路了。

" [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['θɔːtfəli] .
" said the Wizard , thoughtfully .
" 说 这 巫师 , 深思熟虑 .

“巫师若有所思地说。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['dɔːrəθi] .
" Dear me ! " cried Dorothy .
" 亲爱的 我 ! " 哭 多萝西 .

“我的天哪！”多萝西喊道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'lʌki] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" That would be unlucky , wouldn't it ? "
" 那 会 是 倒霉 , 不会 它 ? "

“那可就太不吉利了，不是吗？”

" ['veri] .
" Very .
" 非常 .

“非常。

[ən'les] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ['ɔːlsoʊ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , " [sed] [zɛb] .
Unless this passage also leads to the top of the earth , " said Zeb .
除非 这 通道 还 线索 到 这 顶部 的 这 地球 , " 说 泽布 .

“除非这条通道也通往地球之巅，”泽布说道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
" For my part ,
" 为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ɪf] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [aɪl] [biː; bi] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['drægən]

if	we	manage	to	get	out	of	here	I'll	be	glad	it	isn't	the	way	the	dragon
如果	我们	管理	到	得到	出去	的	这里	患病的	是	高兴的	它	不是	这	方式	这	龙

[goʊz] . "

goes	.	"
去	.	"

如果我们能活着离开这里，我会庆幸我们的结局不是像那条龙一样。

" [soʊ] [wɪl] [aɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːrəθi] .

"	So	will	I	,	"	returned	Dorothy	.
"	所以	将要	我	,	"	返回	多萝西	.

“我也会的。”多萝西回答道。

" [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['pedɪgriː] [flʌŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] [baɪ] [ðoʊz] ['sɔːsi] [drægənɛts] .

"	It's	enough	to	have	your	pedigree	flung	in	your	face	by	those	saucy	dragonettes	.
"	它是	足够的	到	有	你的	谱系	扔	在	你的	脸	经过	那些	风骚的	小龙	.

“被那些泼辣的母龙当面揭穿血统就已经够让人难堪的了。”

[noʊ] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌðər] [maɪt] [duː] .

No	one	knows	what	the	mother	might	do	.
不	一	知道	什么	这	母亲	可能	做	.

谁也不知道母亲会做出什么事来。

" [ðeɪ] [naʊ] [muːvd] [ɑːn] [ə'gen] , ['kriːpɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ə'nʌðər] [stiːp] [ɪn'klaɪn] .

"	They	now	moved	on	again	,	creeping	slowly	up	another	steep	incline	.
"	他们	现在	已搬	在	再次	,	爬行	缓慢地	向上	其他	陡	倾斜	.

他们继续前进，缓慢地爬上另一个陡坡。

[ðə; ði] ['læntərnz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [dɪm] ,

The	lanterns	were	beginning	to	grow	dim	,
这	灯笼	是	开始	到	生长	暗淡	,

灯笼的光线开始变暗了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzərd] [pɔːd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɔɪl] [frʌm; frəm] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	Wizard	poured	the	remaining	oil	from	one	into	the	other	,
和	这	巫师	倾倒	这	其余的	油	从	一	进入	这	其他	,

巫师将其中一个容器里剩下的油倒入另一个容器里。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [laɪt] [wʊd] [læst] [lɔːŋgər] .

so	that	the	one	light	would	last	longer	.
所以	那	这	一	光	会	最后的	更长	.

这样一来，那盏灯就能持续亮更久。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['oʊvər] ,

But	their	journey	was	almost	over	,
但	他们的	旅行	曾是	几乎	超过	,

但他们的旅程即将结束。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

for	in	a	short	time	they	reached	a	small	cave	from	which	there	was	no
为了	在	一个	短的	时间	他们	达到	一个	小的	洞穴	从	哪个	那里	曾是	不

['fɜːrðər] ['aʊtlet] .

further	outlet	.
更远	出路	.

因为不久之后，他们就到达了一个小洞穴，那里已经没有出口了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðer; ðər] [ɪl] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] [fɜːrst] ,

They	did	not	realize	their	ill	fortune	at	first	,
他们	做过	不是	意识到	他们的	患病的	财富	在	第一的	,

他们起初并没有意识到自己的不幸遭遇。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['kʌmɪŋ]

for	their	hearts	were	gladdened	by	the	sight	of	a	ray	of	sunshine	coming
为了	他们的	心	是	高兴	经过	这	视线	的	一个	射线	的	阳光	未来

[θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

through	a	small	crack	in	the	roof	of	the	cave	,
通过	一个	小的	裂缝	在	这	屋顶	的	这	洞穴	,

因为他们看到一缕阳光从洞顶的小裂缝中照射进来，心中充满了喜悦。

[fɑːr] [ˌoʊvər'hed] .

far	overhead	.
远的	开销	.

远处的天空。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːrld] — [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrld] — [wʌz; wəz]

That	meant	that	their	world	—	the	real	world	—	was
那	意思是	那	他们的	世界	—	这	真实的	世界	—	曾是

这意味着他们的世界——真实的世界——是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

not	very	far	away	,
不是	非常	远的	离开	,

不远的地方

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['perələs] [əd'ventʃəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd]

and	that	the	succession	of	perilous	adventures	they	had	encountered	had
和	那	这	演替	的	危险的	冒险	他们	有	遭遇	有

[æt; ət] [læst] [brɔːt] [ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði] ['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] ,

at	last	brought	them	near	the	earth's	surface	,
在	最后的	带来	他们	靠近	这	地球的	表面	,

他们经历了一连串危险的冒险，最终使他们接近了地球表面。

[wɪtʃ] [ment] [hoʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

which	meant	home	to	them	.
哪个	意思是	家	到	他们	.

对他们来说，那就是家。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [lʊkt] [mɔːr] ['kerfəli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

But	when	the	adventurers	looked	more	carefully	around	them	they	discovered	that
但	什么时候	这	冒险者	看起来	更多的	小心	大约	他们	他们	发现	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['prɪzn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

they	were	in	a	strong	prison	from	which	there	was	no	hope	of	escape	.
他们	是	在	一个	强的	监狱	从	哪个	那里	曾是	不	希望	的	逃脱	.

但当冒险者们仔细环顾四周时，他们发现自己身处一座坚固的监狱中，根本没有逃脱的希望。

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst][ɑːn] [ɜːrθ] [ə'gen] , " [kraɪd] ['dɔːrəθi] ,

"	But	we're	almost	on	earth	again	,	"	cried	Dorothy	,
"	但	是	几乎	在	地球	再次	,	"	哭	多萝西	,

“但我们几乎又回到了地球，”多萝西喊道。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði][moʊst] - [sʌn] [ðæt] [ʃaɪnz] !

"	for	there	is	the	sun	—	the	most	beau'ful	sun	that	shines	!
"	为了	那里	是	这	太阳	—	这	最多	-	太阳	那	闪耀	!

因为那里有太阳——最美丽的太阳在闪耀！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [ruːf] .

"	and	she	pointed	eagerly	at	the	crack	in	the	distant	roof	.
"	和	她	尖	急切地	在	这	裂缝	在	这	遥远	屋顶	.

“她急切地指着远处屋顶上的裂缝。”

" ['ɔːlməʊst][ɑːn] [ɜːrθ] ['iznt] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [toʊn] .

"	**Almost**	**on**	**earth**	**isn't**	**being**	**there**	**,**	"	**said**	**the**	**kitten**	**,**	**in**	**a**	**discontented**	**tone**	**.**
"	几乎	在	地球	不是	存在	那里	,	"	说	这	小猫	,	在	一个	不满	语气	.

“几乎身处人间，却又不在人世间，”小猫不满地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [kræk] — [ɔːr] [θruː]

"	**It**	**wouldn't**	**be**	**possible**	**for**	**even**	**me**	**to**	**get**	**up**	**to**	**that**	**crack**	**—**	**or**	**through**
"	它	不会	是	可能的	为了	甚至	我	到	得到	向上	到	那	裂缝	—	或者	通过

[ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] . "

it	**if**	**I**	**got**	**there**	**.**	**"**
它	如果	我	得到	那里	.	"

“即使是我，也不可能爬到那道裂缝那里——即使我到了那里，也不可能穿过去。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] ['ɛndz] [hɪr] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['gluːmɪli] .

"	**It**	**appears**	**that**	**the**	**path**	**ends**	**here**	**,**	"	**announced**	**the**	**Wizard**	**,**	**gloomily**	**.**
"	它	出现	那	这	小路	结束	这里	,	"	宣布	这	巫师	,	阴郁地	.

“看来这条路到此为止了。”巫师沮丧地宣布。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , " ['ædɪd] [zɛb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv]

"	**And**	**there**	**is**	**no**	**way**	**to**	**go**	**back**	**,**	"	**added**	**Zeb**	**,**	**with**	**a**	**low**	**whistle**	**of**
"	和	那里	是	不	方式	到	去	后退	,	"	额外	泽布	,	和	一个	低的	哨	的

[pər'pleksəti] .

perplexity	**.**
困惑	.

“而且没有回头路了，”泽布困惑地低声吹了声口哨补充道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði][end] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði][oʊld][kæb] -

"	**I**	**was**	**sure**	**it**	**would**	**come**	**to**	**this**	**,**	**in**	**the**	**end**	**,**	"	**remarked**	**the**	**old**	**cab**	**-**
"	我	曾是	当然	它	会	来	到	这	,	在	这	结尾	,	"	评论	这	老的	出租车	-

[hɔːrs] .

horse	**.**
马	.

“我就知道事情最终会发展到这一步，”老马说道。

" [foʊks] [dəunt] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðen] [get] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [tel]

"	**Folks**	**don't**	**fall**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**earth**	**and**	**then**	**get**	**back**	**again**	**to**	**tell**
"	各位	不	落下	进入	这	中间	的	这	地球	和	然后	得到	后退	再次	到	告诉

[ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] — [nɑːt][ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

of	**their**	**adventures**	**—**	**not**	**in**	**real**	**life**	**.**
的	他们的	冒险	—	不是	在	真实的	生活	.

“人们不会掉到地球中间，然后又回来讲述他们的冒险经历——在现实生活中不会。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'nætʃrəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [kæt][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ]

And	**the**	**whole**	**thing**	**has**	**been**	**unnatural**	**because**	**that**	**cat**	**and**	**I**	**are**	**both**
和	这	所有的	事物	有	到过	不自然	因为	那	猫	和	我	是	两个都

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] ,

able	**to**	**talk**	**your**	**language**	**,**
有能力的	到	讲话	你的	语言	,

整件事都很不自然，因为我和那只猫都能说你们的语言。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [seɪ] . "

and	**to**	**understand**	**the**	**words**	**you**	**say**	**.**	**"**
和	到	理解	这	字	你	说	.	"

并且能够理解你所说的话。

" [ænd; ənd][soʊ][kæn; kən][ðə; ði] [naɪn] ['taɪni] ['pɪglɪts] , " ['ædɪd] [juˈriːkə] .

"	**And**	**so**	**can**	**the**	**nine**	**tiny**	**piglets**	**,**	"	**added**	**Eureka**	**.**
"	和	所以	能	这	九	微小的	仔猪	,	"	额外	尤里卡	.

“九只小猪仔也可以，”尤里卡补充道。

" [dəunt] [fər'get] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] , ['æftər][ɔːl] .
" **Don't forget them , for I may have to eat them , after all .**
" 不 忘记 他们 , 为了 我 可能 有 到 吃 他们 , 后 全部 .

“别忘了它们，因为我可能最终不得不吃掉它们。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 176]**
" [页 -]

[第176页]

" [aɪv] [hɜːrd] ['ænɪmlz] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['dɔːrəθi] , " [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" **I've heard animals talk before , " said Dorothy , " and no harm came of it . "**
" 我已经 听到 动物 讲话 前 , " 说 多萝西 , " 和 不 伤害 来了 的 它 . "

“我以前也听过动物说话，”多萝西说，“而且也没有什么不好的事情发生。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [bɪ'fɔːr] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , [fɑːr]['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
" **Were you ever before shut up in a cave , far under the earth ,**
" 是 你 曾经 前 关闭 向上 在 一个 洞穴 , 远的 在下面 这 地球 ,

你以前是否曾被关在地底深处的山洞里?

[wɪð; wɪθ][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['sɪriəsli] .
with no way of getting out ? " enquired the horse , seriously .
和 不 方式 的 获得 出去 ? " 询问 这 马 , 严重地 .

“没有办法出去吗？”马儿认真地问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['dɔːrəθi] .
" **No , " answered Dorothy .**
" 不 , " 回答 多萝西 .

“不，”多萝西回答道。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [luːz] [hɑːrt] , ['dʒɪm] , [fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] ['ɪznt] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri]
" **But don't you lose heart , Jim , for I'm sure this isn't the end of our story**
" 但 不 你 失去 心 , 吉姆 , 为了 我是 当然 这 不是 这 结尾 的 我们的 故事
,
,
,

“但是吉姆，别灰心，我相信这绝不是我们故事的结局。”

[baɪ] ['eni] [miːnz] .
by any means .
经过 任何 方法 .

不惜一切手段。

" [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪglɪts] [riː'maindid] [ðə; ði] ['wɪzərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pets] [hæd; həd][nɑːt]
" **The reference to the piglets reminded the Wizard that his pets had not**
" 这 参考 到 这 仔猪 提醒 这 巫师 那 他的 宠物 有 不是
[ɪn'dʒɔɪd] [mʌtʃ] ['eksərsaɪz] ['leɪtli] ,
enjoyed much exercise lately ,
享受 很多 锻炼 最近 ,

提到小猪，巫师想起他的宠物们最近都没怎么运动过。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
and must be tired of their prison in his pocket .
和 必须 是 疲劳的 的 他们的 监狱 在 他的 口袋 .

他一定厌倦了口袋里的监狱。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [brɔːt] [ðə; ði] ['pɪglɪts] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
So he sat down upon the floor of the cave , brought the piglets out one by one ,
所以 他 卫星 向下 之上 这 地面 的 这 洞穴 , 带来 这 仔猪 出去 一 经过 一 ,

于是他坐在山洞的地板上，把小猪仔一只只抱了出来。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][rʌn] [ə'raʊnd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

and	allowed	them	to	run	around	as	much	as	they	pleased	.
和	允许	他们	到	跑步	大约	作为	很多	作为	他们	高兴	.

并允许他们随心所欲地四处奔跑。

" [maɪ] [dɪrz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

"	My	dears	,	"	he	said	to	them	,	"	I'm	afraid	I've	got	you	into	a	lot	of
"	我的	亲爱的们	,	"	他	说	到	他们	,	"	我是	害怕的	我已经	得到	你	进入	一个	很多	的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

“亲爱的们，”他对他们说，“恐怕我给你们惹上了很多麻烦。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['gluːmi] [keɪv] . "

and	that	you	will	never	again	be	able	to	leave	this	gloomy	cave	.	"
和	那	你	将要	绝不	再次	是	有能力的	到	离开	这	阴沉	洞穴	.	"

你将永远无法离开这个阴森的洞穴。

" [wɒts] [rɔːŋ] ? " [æskt] [ə; eɪ]['pɪglət] .

"	What's	wrong	?	"	asked	a	piglet	.
"	是什么	错误的	?	"	问	一个	小猪	.

“怎么了？”一只小猪问道。

" [wiːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪk'spleɪn] [wʌt]

"	We've	been	in	the	dark	quite	a	while	,	and	you	may	as	well	explain	what
"	我们已经	到过	在	这	黑暗的	相当	一个	尽管	,	和	你	可能	作为	出色地	解释	什么

[hæz; həz] ['hæpənd] .

has	happened	.
有	发生	.

“我们已经被蒙在鼓里很久了，你最好解释一下到底发生了什么事。”

" [ðə; ði] ['wɪzərd] [toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ðə; ði] ['wɔndərəz] .

"	The	Wizard	told	them	of	the	misfortune	that	had	overtaken	the	wanderers	.
"	这	巫师	讲述	他们	的	这	不幸	那	有	被超越	这	流浪者	.

“巫师告诉他们，流浪者们遭遇了不幸。”

" [wel] , " [sed] [ə'nʌðər] ['pɪglət] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wɪzərd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? "

"	Well	,	"	said	another	piglet	,	"	you	are	a	wizard	,	are	you	not	?	"
"	出色地	,	"	说	其他	小猪	,	"	你	是	一个	巫师	,	是	你	不是	?	"

“嗯，”另一只小猪说，“你真是个巫师，对吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	I	am	,	"	replied	the	little	man	.
"	我	是	,	"	回复	这	小的	男人	.

“我是，”矮个子男人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [fjuː] [wɪz] [ænd; ənd] [get] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ,

"	Then	you	can	do	a	few	wizzes	and	get	us	out	of	this	hole	,
"	然后	你	能	做	一个	很少	巫师	和	得到	我们	出去	的	这	洞	,

“然后你就可以做几个花式动作，带我们脱离这个困境了。”

" [dɪ'klerd] [ðə; ði]['taɪni][wʌn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] .

"	declared	the	tiny	one	,	with	much	confidence	.
"	声明	这	微小的	一	,	和	很多	信心	.

“那个个子小的自信满满地说道。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['wɪzərd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['mæstər] ['sædli] .

"	I	could	if	I	happened	to	be	a	real	wizard	,	"	returned	the	master	sadly	.
"	我	可以	如果	我	发生	到	是	一个	真实的	巫师	,	"	返回	这	掌握	令人遗憾的是	.

“如果我碰巧是个真正的巫师，我就可以了。”大师悲伤地回答道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] , [maɪ] ['pɪgi] - [wiː] ; [aɪm][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ['wɪzərd] . "

"	But	I'm	not	,	my	piggy	-	wees	;	I'm	a	humbug	wizard	.	"
"	但	我是	不是	,	我的	小猪	-	小便	;	我是	一个	骗子	巫师	.	"

“但我可不是，我的小猪们；我是个骗子巫师。”

" ['nɑːnsens] ! " [kraɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪglɪts] , [tə'geðər] .

"	Nonsense	!	"	cried	several	of	the	piglets	,	together	.
"	废话	!	"	哭	一些	的	这	仔猪	,	一起	.

“胡说！”几只小猪齐声喊道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][æsk] ['dɔːrəθi] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] .

"	You	can	ask	Dorothy	,	"	said	the	little	man	,	in	an	injured	tone	.
"	你	能	问	多萝西	,	"	说	这	小的	男人	,	在	一个	受伤	语气	.

“你可以问问多萝西，”矮个子男人受伤地说。

" [its] [truː] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['ɜːrnɪstli] .

"	It's	true	enough	,	"	returned	the	girl	,	earnestly	.
"	它是	真的	足够的	,	"	返回	这	女孩	,	切实	.

“确实如此，”女孩认真地回答道。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɑːz][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ['wɪzərd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʌns] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Our	friend	Oz	is	merely	a	humbug	wizard	,	for	he	once	proved	it	to	me
"	我们的	朋友	奥兹	是	仅仅	一个	骗子	巫师	,	为了	他	一次	已证实	它	到	我

.

:

.

“我们的朋友奥兹只不过是个骗子，因为他曾经向我证明了这一点。”

[hiː; hi][kæn; kən][duː] ['sevrəl] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] — [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] .

He	can	do	several	very	wonderful	things	—	if	he	knows	how	.
他	能	做	一些	非常	精彩的	事物	—	如果	他	知道	如何	.

如果他知道方法，他可以做很多非常了不起的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [wɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]['hæznt][ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] [tuː; tə]

But	he	can't	wiz	a	single	thing	if	he	hasn't	the	tools	and	machinery	to
但	他	不能	巫师	一个	单身的	事物	如果	他	还没有	这	工具	和	机械	到

[wɜːrk] [wɪð; wɪθ] . "

work	with	.	"
工作	和	.	"

但如果没有工具和机器，他什么也变不成。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] ['dʒʌstɪs] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['greɪtfəli] .

"	Thank	you	,	my	dear	,	for	doing	me	justice	,	"	responded	the	Wizard	,	gratefully	.
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	,	为了	正在做	我	正义	,	"	回应	这	巫师	,	感激不尽	.

“谢谢你，亲爱的，你公正地对待了我，”巫师感激地回答道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] ['wɪzərd] , [wen] [aɪm][nɑːt] ,

"	To	be	accused	of	being	a	real	wizard	,	when	I'm	not	,
"	到	是	被告	的	存在	一个	真实的	巫师	,	什么时候	我是	不是	,

“被指控为真正的巫师，而我根本不是，

[ɪz][ə; eɪ]['slændər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['teɪmli] [səb'mɪt] [tuː; tə] .

is	a	slander	I	will	not	tamely	submit	to	.
是	一个	诽谤	我	将要	不是	温顺地	提交	到	.

这是诽谤，我绝不会逆来顺受。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['hʌmbʌg] ['wɪzədz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,
But I am one of the greatest humbug wizards that ever lived ,
但 我 是 一 的 这 最 骗子 巫师 那 曾经 居住地 ,

但我可是有史以来最伟大的骗子之一。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðɪs] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [stɑːrvd] [tə'geðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [boʊnz]
and you will realize this when we have all starved together and our bones
和 你 将要 意识到 这 什么时候 我们 有 全部 饥饿 一起 和 我们的 骨头
[ɑːr; ər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊnli] [keɪv] . "
are scattered over the floor of this lonely cave . "
是 疏散 超过 这 地面 的 这 孤独 洞穴 . "

当我们都饿死，白骨散落在这孤寂洞穴的地面上时，你就会明白这一切了。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiːl] ['riːəlaɪz] ['eniθɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , " [ri'mɑːkt] ['dɔːrəθi] ,
" I don't believe we'll realize anything , when it comes to that , " remarked Dorothy ,
" 我 不 相信 出色地 意识到 任何事物 , 什么时候 它 来 到 那 , " 评论 多萝西 ,

“我不认为我们会在那件事上有所成就，”多萝西说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [diːp] [ɪn] [θɔːt] .
who had been deep in thought .
WHO 有 到过 深的 在 想法 .

他一直在沉思。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['skætər] [maɪ] [boʊnz] [dʒʌst] [jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [niːd] [ðem; ðəm] ,
" But I'm not going to scatter my bones just yet , because I need them ,
" 但 我是 不是 去 到 分散 我的 骨头 只是 然而 , 因为 我 需要 他们 ,

但我现在还不会撒骨灰，因为我还需要它们。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːbli] [niːd] [jɔːrz] , [tuː] . "
and you prob'ly need yours , too . "
和 你 大概 需要 你的 , 也 . "

你可能也需要一份。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['helpləs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , " [said] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" We are helpless to escape , " sighed the Wizard .
" 我们 是 无助 到 逃脱 , " 叹了口气 这 巫师 .

“我们无力逃脱，”巫师叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['helpləs] , " ['ænsər] ['dɔːrəθi] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" We may be helpless , " answered Dorothy , smiling at him ,
" 我们 可能 是 无助 , " 回答 多萝西 , 微笑 在 他 ,

“我们或许无能为力，”多萝西笑着回答他。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [kæn; kən][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] .
" but there are others who can do more than we can .
" 但 那里 是 其他的 WHO 能 做 更多的 比 我们 能 .

但还有其他人能做得比我们更多。

[tʃɪr] [ʌp] , [frendz] .
Cheer up , friends .
欢呼 向上 , 朋友们 .

朋友们，振作起来！

[aɪm] [ʃʊr] ['ɑːzmə] [wɪl] [help] [juː 'es] . "
I'm sure Ozma will help us . "
我是 当然 奥兹玛 将要 帮助 我们 . "

我相信奥兹玛会帮助我们的。

" ['ɑːzmə] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" Ozma ! " exclaimed the Wizard .
" 奥兹玛 ! " 惊呼 这 巫师 .

“奥兹玛！”巫师惊呼道。

" [huː] [ɪz]['ɑːzmə] ? "
" Who is Ozma ? "
" WHO 是 奥兹玛 ? "

奥兹玛是谁?

" [ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ruːlz] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [lænd][ʌv; əv][ɑːz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" The girl that rules the marvelous Land of Oz , " was the reply .
" 这 女孩 那 规则 这 奇妙 土地 的 奥兹 , " 曾是 这 回复 .

“统治神奇的奥兹国的女孩，”对方回答道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv][ˌiː 'viː] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
" She's a friend of mine , for I met her in the Land of Ev , not long ago
" 她是 一个 朋友 的 矿 , 为了 我 遇见 她 在 这 土地 的 埃夫 , 不是 长的 前
,
,
,

“她是我的一位朋友，不久前我在伊芙之地遇见了她。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ɑːz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
and went to Oz with her . "
和 去 到 奥兹 和 她 . "

然后和她一起去了奥兹国。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] .
" For the second time ? " asked the Wizard , with great interest .
" 为了 这 第二 时间 ? " 问 这 巫师 , 和 伟大的 兴趣 .

“第二次？”巫师饶有兴趣地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə][ɑːz][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ðer; ðər] , ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] ['eməræld] ['sɪti] .
The first time I went to Oz I found you there , ruling the Emerald City .
这 第一的 时间 我 去 到 奥兹 我 成立 你 那里 , 裁决 这 翠 城市 .

我第一次去奥兹国的时候，就遇到了你，你统治着翡翠城。

['æftər][juː; jʊ] [went] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] ,
After you went up in a balloon , and escaped us ,
后 你 去 向上 在 一个 气球 , 和 逃脱 我们 ,

你乘着热气球升空，逃离了我们之后，

[aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə]['kænzəs][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l]['sɪlvər] [ʃuːz] . "
I got back to Kansas by means of a pair of magical silver shoes . "
我 得到 后退 到 堪萨斯州 经过 方法 的 一个 一对 的 神奇 银 鞋 . "

我靠着一双神奇的银鞋回到了堪萨斯。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [ʃuːz] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['nɑːdɪŋ] .
" I remember those shoes , " said the little man , nodding .
" 我 记住 那些 鞋 , " 说 这 小的 男人 , 点头 .

“我记得那双鞋，”矮个子男人点点头说。

" [ðeɪ] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] .
" They once belonged to the Wicked Witch .
" 他们 一次 属于 到 这 邪恶 巫婆 .

它们曾经属于邪恶女巫。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðem; ðəm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

Have	you	them	here	with	you	?	"
有	你	他们	这里	和	你	?	"

他们和你在一起吗?

" [noʊ] ; [aɪ][lɔːst][ðem; ðəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][er] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	No	;	I	lost	them	somewhere	in	the	air	,	"	explained	the	child	.
"	不	;	我	丢失的	他们	某处	在	这	空气	,	"	解释	这	孩子	.

“不，我把它们弄丢在空中了，”孩子解释说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ɑːz][aɪ] [oʊnd] [ðə; ði] [noʊm] ['kɪŋz]

"	But	the	second	time	I	went	to	the	Land	of	Oz	I	owned	the	Nome	King's
"	但	这	第二	时间	我	去	到	这	土地	的	奥兹	我	拥有	这	诺姆	国王学院

['mædʒɪk] [belt] ,

Magic	Belt	,
魔法	腰带	,

“但我第二次去奥兹国的时候，我拥有了诺姆国王的魔法腰带。”

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][wɜːr; wər][ðə; ði]['sɪlvər] [ʃuːz] . "

which	is	much	more	powerful	than	were	the	Silver	Shoes	.	"
哪个	是	很多	更多的	强大的	比	是	这	银	鞋	.	"

这比银鞋强大得多。

" [wer] [ɪz] [ðæt] ['mædʒɪk] [belt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

"	Where	is	that	Magic	Belt	?	"	enquired	the	Wizard	,	who	had	listened	with	great
"	在哪里	是	那	魔法	腰带	?	"	询问	这	巫师	,	WHO	有	听着	和	伟大的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“那条魔法腰带在哪里？”巫师问道，他一直饶有兴致地听着。

" ['ɑːzmə][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ɪts] ['paʊɚz] [wəʊnt][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] , ['ɔːrd(ə)neri] ['kʌntri] [laɪk]

"	Ozma	has	it	;	for	its	powers	won't	work	in	a	common	,	ordinary	country	like
"	奥兹玛	有	它	;	为了	它是	权力	惯于	工作	在	一个	常见的	,	普通的	国家	喜欢

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	United	States	.
这	团结的	各州	.

“奥兹玛拥有它；因为它的力量在像美国这样普通的国家是行不通的。”

['eniwʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['feri]

Anyone	in	a	fairy
任何人	在	一个	仙女

任何仙女

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['kʌntri] [laɪk][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɑːz][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

country	like	the	Land	of	Oz	can	do	anything	with	it	;
国家	喜欢	这	土地	的	奥兹	能	做	任何事物	和	它	;

像奥兹国这样的国家可以用它做任何事;

[soʊ][aɪ][left][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['prɪnses] ['ɑːzmə] ,

so	I	left	it	with	my	friend	the	Princess	Ozma	,
所以	我	左边	它	和	我的	朋友	这	公主	奥兹玛	,

所以我把它留给了我的朋友奥兹玛公主。

[huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [ɔː'streɪliə] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['henri] . "

who	used	it	to	wish	me	in	Australia	with	Uncle	Henry	.	"
WHO	用过的	它	到	希望	我	在	澳大利亚	和	叔叔	亨利	.	"

他用它向在澳大利亚的亨利叔叔和我送上了祝福。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] ? " [æskt] [zɛb] , [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] .

"	And	were	you	?	"	asked	Zeb	,	astonished	at	what	he	heard	.
"	和	是	你	?	"	问	泽布	,	惊讶	在	什么	他	听到	.

“那你呢？”泽布听到这话，惊讶不已，问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

"	Of	course	;	in	just	a	jiffy	.
"	的	课程	;	在	只是	一个	瞬间	.

当然，马上就好。

[ænd; ənd]['ɑːzmə][hæz; həz][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] ['pɪktʃər] ['hæŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ðæt] [ʃoʊz] [hɜːr; hər]

And	Ozma	has	an	enchanted	picture	hanging	in	her	room	that	shows	her
和	奥兹玛	有	一个	迷人的	图片	绞刑	在	她	房间	那	演出	她

[ðə; ði][ɪgˈzækt] [siːn] [wer] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [meɪ] [biː; bi] ,

the	exact	scene	where	any	of	her	friends	may	be	,
这	精确的	场景	在哪里	任何	的	她	朋友们	可能	是	,

奥兹玛的房间里挂着一幅神奇的画，可以让她看到任何一个朋友所在的具体场景。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] .

at	any	time	she	chooses	.
在	任何	时间	她	选择	.

她随时都可以。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] : - [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ɪz] ['duːɪŋ] ,

All	she	has	to	do	is	to	say	:	'	I	wonder	what	So	-	and	-	so	is	doing	,
全部	她	有	到	做	是	到	说	:	-	我	想知道	什么	所以	-	和	-	所以	是	正在做	,

她只需要说：“我想知道某某在做什么”，

- [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃoʊz] [wer] [hɜːr; hər] [frend] [ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [frend] [ɪz]

'	and	at	once	the	picture	shows	where	her	friend	is	and	what	the	friend	is
-	和	在	一次	这	图片	演出	在哪里	她	朋友	是	和	什么	这	朋友	是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

画面立刻显示出她的朋友在哪里，以及她的朋友正在做什么。

[ðæts] ['riːəl]['mædʒɪk] , ['mɪstər] . ['wɪzərd] ; ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	real	magic	,	Mr	.	Wizard	;	isn't	it	?
那就是	真实的	魔法	,	先生	.	巫师	;	不是	它	?

那才是真正的魔法，巫师先生，不是吗?

[wel] , ['evri] [deɪ] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-]['ɑːzmə][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt]

Well	,	every	day	at	four	o'clock	Ozma	has	promised	to	look	at	me	in	that
出色地	,	每一个	天	在	四	点钟	奥兹玛	有	承诺	到	看	在	我	在	那

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

奥兹玛答应每天下午四点都会看那张照片。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [help] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [saɪn] [ænd; ənd]

and	if	I	am	in	need	of	help	I	am	to	make	her	a	certain	sign	and
和	如果	我	是	在	需要	的	帮助	我	是	到	制作	她	一个	肯定	符号	和

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [noʊm] ['kɪŋz] ['mædʒɪk] [belt] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

she	will	put	on	the	Nome	King's	Magic	Belt	and	wish	me	to	be	with	her
她	将要	放	在	这	诺姆	国王学院	魔法	腰带	和	希望	我	到	是	和	她

[ɪn][ɑːz] . "

in	Oz	.	"
在	奥兹	.	"

如果我需要帮助，我就给她画一个特定的手势，她就会戴上诺姆国王的魔法腰带，并许愿让我和她一起去奥兹国。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['prɪnses] ['ɑːzmə] [wɪl] [siː] [ðɪs] [keɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪd] ['pɪktʃər] ,
" Do you mean that Princess Ozma will see this cave in her enchanted picture ,
" 做 你 意思是 那 公主 奥兹玛 将要 看 这 洞穴 在 她 迷人的 图片 ,

“你的意思是说，奥兹玛公主会在她的魔法画作中看到这个洞穴吗？”

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ? " [di'mɑːndid] [zɛb] .
and see all of us here , and what we are doing ? " demanded Zeb .
和 看 全部 的 我们 这里 , 和 什么 我们 是 正在做 ? " 要求 泽布 .

“看看我们所有人，看看我们正在做什么？”泽布质问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Of course ; when it is four o'clock , " she replied , with a laugh at his
" 的 课程 ; 什么时候 它 是 四 点钟 , " 她 回复 , 和 一个 笑 在 他的
['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
startled expression .
惊慌 表达 .

“当然，四点钟的时候，”她笑着回答，看着他惊讶的表情。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv][ɑːz]
" And when you make a sign she will bring you to her in the Land of Oz
" 和 什么时候 你 制作 一个 符号 她 将要 带来 你 到 她 在 这 土地 的 奥兹
?
?
?

“当你做出一个手势时，她就会带你去奥兹国见她吗？”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" continued the boy .
" 持续 这 男生 .

男孩继续说道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli] ; [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [belt] . "
" That's it , exactly ; by means of the Magic Belt . "
" 那就是 它 , 确切地 ; 经过 方法 的 这 魔法 腰带 . "

“没错，就是通过魔法腰带。”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] ;
" Then , " said the Wizard , " you will be saved , little Dorothy ;
" 然后 , " 说 这 巫师 , " 你 将要 是 已保存 , 小的 多萝西 ;

“那么，”巫师说，“你就能得救了，小多萝西；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I am very glad of it .
和 我 是 非常 高兴的 的 它 .

我对此感到非常高兴。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [daɪ]
The rest of us will die
这 休息 的 我们 将要 死

我们其余的人都会死

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['aʊər; ɑːr][sæd] [feɪt] . "
much more cheerfully when we know you have escaped our sad fate . "
很多 更多的 愉快地 什么时候 我们 知道 你 有 逃脱 我们的 伤心 命运 . "

得知你已逃脱我们悲惨的命运，我们都会更加高兴。

" [aɪ][wəʊnt][daɪ] ['tʃɪrfəli] !
" I won't die cheerfully !
" 我 惯于 死 愉快地 !

“我不会死得其所！”

" [prəu'testid][ðə; ði]['kɪt(ə)n] .
" protested the kitten .
" 抗议 这 小猫 .

“小猫抗议道。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [siː] ,
" There's nothing cheerful about dying that I could ever see ,
" 有 没有什么 快乐 关于 垂死 那 我 可以 曾经 看 ,

“在我看来，死亡没有任何令人愉悦的地方。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ][kæt][hæz; həz] [naɪn] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][daɪ] [naɪn] [taɪmz] . "
although they say a cat has nine lives , and so must die nine times . "
虽然 他们 说 一个 猫 有 九 生活 , 和 所以 必须 死 九 时代 . "

虽然人们常说猫有九条命，所以必须死九次。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [daɪd] [jet] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Have you ever died yet ? " enquired the boy .
" 有 你 曾经 死亡 然而 ? " 询问 这 男生 .

“你死过吗？”男孩问道。

" [noʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , " [sed] [ju'riːkə] .
" No , and I'm not anxious to begin , " said Eureka .
" 不 , 和 我是 不是 焦虑的 到 开始 , " 说 尤里卡 .

“不，我并不急于开始，”尤里卡说。

" [dəunt] ['wɜːri] , [dɪr] , " ['dɔːrəθi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪl] [hoʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [teɪk]
" Don't worry , dear , " Dorothy exclaimed , " I'll hold you in my arms , and take
" 不 担心 , 亲爱的 , " 多萝西 惊呼 , " 患病的 抓住 你 在 我的 武器 , 和 拿
[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
you with me . "
你 和 我 . "

“别担心，亲爱的，”多萝西喊道，“我会把你抱在怀里，带你一起走。”

" [teɪk] [juː 'es] , [tuː] !
" Take us , too !
" 拿 我们 , 也 !

“也带上我们吧！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [naɪn] ['taɪni] ['pɪglɪts] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [breθ] .
" cried the nine tiny piglets , all in one breath .
" 哭 这 九 微小的 仔猪 , 全部 在 一 气息 .

“九只小猪齐声叫道。”

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] , " ['ænsər] ['dɔːrəθi] .
" Perhaps I can , " answered Dorothy .
" 也许 我 能 , " 回答 多萝西 .

“也许我可以，”多萝西回答道。

" [aɪl] [traɪ] . "
" I'll try . "
" 患病的 尝试 . "

“我会尽力。”

" ['kudnt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] ? " [æskt] [ðə; ði][kæb] - [hɔːrs] .
" Couldn't you manage to hold me in your arms ? " asked the cab - horse .
" 不能 你 管理 到 抓住 我 在 你的 武器 ? " 问 这 出租车 - 马 .

“你就不能抱抱我吗？”赶车的马问道。

['dɔːrəθi] [læft] .
Dorothy laughed .
多萝西 笑了 .

多萝西笑了。

" [aɪl] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] , " [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [seɪv] [juː; jʊ][ɔːl] ,
" I'll do better than that , " she promised , " for I can easily save you all ,
" 患病的 做 更好的 比 那 , " 她 承诺 , " 为了 我 能 容易地 节省 你 全部 ,

“我会做得更好，”她承诺道，“因为我可以轻易地救你们所有人。”

[wʌns] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ɑːz] . "
once I am myself in the Land of Oz . "
一次 我 是 我 在 这 土地 的 奥兹 . "

一旦我真正置身于奥兹国。

" [haʊ] ? " [ðeɪ] [æskt] .
" How ? " they asked .
" 如何 ? " 他们 问 .

“怎么做到的？”他们问。

" [baɪ] ['juːzɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk] [belt] .
" By using the Magic Belt .
" 经过 使用 这 魔法 腰带 .

通过使用魔法腰带。

[ɔːl] [aɪ] [niːd] [duː][ɪz][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
All I need do is to wish you with me ,
全部 我 需要 做 是 到 希望 你 和 我 ,

我只想向你表达我的祝福。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [juːl] [biː; bi] — [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ! "
and there you'll be — safe in the royal palace ! "
和 那里 你会 是 — 安全的 在 这 皇家 宫殿 ! "

这样你就能安全抵达皇宫了！

" [gʊd] ! " [kraɪd] [zɛb] .
" Good ! " cried Zeb .
" 好的 ! " 哭 泽布 .

“好！”泽布喊道。

" [aɪ] [bɪlt] [ðæt] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] , [tuː] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [ɪn][ə; eɪ]
" I built that palace , and the Emerald City , too , " remarked the Wizard , in a
" 我 建造 那 宫殿 , 和 这 翠 城市 , 也 , " 评论 这 巫师 , 在 一个
['θɔːtf(ə)l] [toʊn] ,
thoughtful tone ,
周到 语气 ,

“那座宫殿是我建造的，翡翠城也是，”巫师若有所思地说。

" [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə]
" and I'd like to
" 和 ID 喜欢 到

“而且我想……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] [ænd; ənd] ['wɪŋkiːz]
see 看 **them** 他们 **again** 再次 **,** , **for** 为了 **I** 我 **was** 曾是 **very** 非常 **happy** 快乐的 **among** 之中 **the** 这 **Munchkins** 芒奇金 **and** 和 **Winkies** 眨眼
[ænd; ənd] - [ænd; ənd] . "
and 和 **Quadlings** - **and** 和 **Gillikins** 吉利金斯 **.** . **"** "

再见见他们吧，因为我和芒奇金人、温基人、夸德林人和吉利金人在一起非常快乐。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" " **Who** WHO **are** 是 **they** 他们 **?** ? **"** " **asked** 问 **the** 这 **boy** 男生 **.** .

“他们是谁？”男孩问道。

" [ðə; ði] [fɔːr] [neiʃəns] [ðæt] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv][ɑːz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" " **The** 这 **four** 四 **nations** 国家 **that** 那 **inhabit** 居住 **the** 这 **Land** 土地 **of** 的 **Oz** 奥兹 **,** , **"** " **was** 曾是 **the** 这 **reply** 回复 **.** .

“居住在奥兹国的四个民族，”对方回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [triːt] [ˌem 'iː] ['naɪsli] [ɪf] [aɪ] [went] [ðer; ðər] [ə'gen] . "
" " **I** 我 **wonder** 想知道 **if** 如果 **they** 他们 **would** 会 **treat** 对待 **me** 我 **nicely** 很好 **if** 如果 **I** 我 **went** 去 **there** 那里 **again** 再次 **.** . **"** "

“我想知道如果我再去那里，他们是否还会善待我。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] ! " [dɪ'klerd] ['dɔːrəθi] .
" " **Of** 的 **course** 课程 **they** 他们 **would** 会 **!** ! **"** " **declared** 声明 **Dorothy** 多萝西 **.** .

“他们当然会！”多萝西说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['wɪzərd] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ]['kaɪndli] .
" " **They** 他们 **are** 是 **still** 仍然 **proud** 自豪的 **of** 的 **their** 他们的 **former** 以前的 **Wizard** 巫师 **,** , **and** 和 **often** 经常 **speak** 说话 **of** 的 **you** 你 **kindly** 亲切地 **.** .
"
"
"

“他们仍然为他们以前的巫师感到自豪，并且经常对你赞誉有加。”

" [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wət'evər] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [ænd; ənd][ðə; ði]
" " **Do** 做 **you** 你 **happen** 发生 **to** 到 **know** 知道 **whatever** 任何 **became** 成为 **of** 的 **the** 这 **Tin** 锡 **Woodman** 伍德曼 **and** 和 **the** 这
['skerkroʊ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
Scarecrow 稻草人 **?** ? **"** " **he** 他 **enquired** 询问 **.** .

“你碰巧知道铁皮人和稻草人后来怎么样了吗？”他问道。

" [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ɑːz] [jet] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] . "
" " **They** 他们 **live** 居住 **in** 在 **Oz** 奥兹 **yet** 然而 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **girl** 女孩 **,** , **"** " **and** 和 **are** 是 **very** 非常 **important** 重要的 **people** 人们 **.** . **"** "

“他们现在还住在奥兹国，”女孩说，“而且是非常重要的人物。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] ? "
" " **And** 和 **the** 这 **Cowardly** 胆小 **Lion** 狮子 **?** ? **"** "

“那只胆小的狮子呢？”

" [oʊ] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgər] ; [ænd; ənd] - [ɪz] [ðer; ðər] ,
" " **Oh** 哦 **,** , **he** 他 **lives** 生活 **there** 那里 **too** 也 **,** , **with** 和 **his** 他的 **friend** 朋友 **the** 这 **Hungry** 饥饿的 **Tiger** 老虎 **;** ; **and** 和 **Billina** - **is** 是 **there** 那里 **,** ,

“哦，他也住在那里，和他的朋友饥饿老虎一起；比莉娜也在那里。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] ['betər] [ðæn; ðən]['kænzəs] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
because **she** **liked** **the** **place** **better** **than** **Kansas** **,** **and** **wouldn't** **go** **with** **me**
因为 她 喜欢 这 地方 更好的 比 堪萨斯州 , 和 不会 去 和 我
[tuː; tə] [ɔː'streɪliə] . "
to **Australia** **.** **"**
到 澳大利亚 . "

因为她更喜欢这里而不是堪萨斯，而且她也不愿意跟我去澳大利亚。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgər][ænd; ənd] - , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['ʃeɪkɪŋ]
" **I'm** **afraid** **I** **don't** **know** **the** **Hungry** **Tiger** **and** **Billina** **,** **"** **said** **the** **Wizard** **,** **shaking**
" 我是 害怕的 我 不 知道 这 饥饿的 老虎 和 - , " 说 这 巫师 , 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his **head** **.**
他的 头 .

“恐怕我不认识饥饿的老虎和比莉娜，”巫师摇着头说。

" [ɪz] - [ə; eɪ][gɜːrl] ? "
" **Is** **Billina** **a** **girl** **?** **"**
" 是 - 一个 女孩 ? "

比莉娜是女孩吗?

" [noʊ] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [hen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
" **No** **;** **she's** **a** **yellow** **hen** **,** **and** **a** **great** **friend** **of** **mine** **.**
" 不 ; 她是 一个 黄色的 母鸡 , 和 一个 伟大的 朋友 的 矿 .

“不，她是一只黄母鸡，也是我的好朋友。”

[jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [laɪk] - , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [ə'sɜːrtɪd] ['dɔːrəθi] .
You're **sure** **to** **like** **Billina** **,** **when** **you** **know** **her** **,** **"** **asserted** **Dorothy** **.**
你是 当然 到 喜欢 - , 什么时候 你 知道 她 , " 断言 多萝西 .

“你认识比莉娜之后，一定会喜欢她的，”多萝西断言道。

" [jʊr; jər] [frendz] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] , " [ri'mɑːkt] [zɛb] ,
" **Your** **friends** **sound** **like** **a** **menagerie** **,** **"** **remarked** **Zeb** **,**
" 你的 朋友们 声音 喜欢 一个 动物园 , " 评论 泽布 ,

“你的朋友听起来就像个动物园，”泽布评论道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **182** **]**
[页 -]

[第182页]

[ʌn'iːzɪli] .
uneasily **.**
不安地 .

不安地。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm]['seɪfər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ɑːz] . "
" **Couldn't** **you** **wish** **me** **in** **some** **safer** **place** **than** **Oz** **.** **"**
" 不能 你 希望 我 在 一些 更安全 地方 比 奥兹 . "

“难道你就不能让我去一个比奥兹国更安全的地方吗？”

" [dəunt] ['wɜːri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **Don't** **worry** **,** **"** **replied** **the** **girl** **.**
" 不 担心 , " 回复 这 女孩 .

“别担心，”女孩回答道。

" [juːl] [dʒʌst] [lʌv] [ðə; ði][foʊks][ɪn][ɑːz] , [wen] [juː; jʊ][get] [ə'kweɪntɪd] .
" **You'll** **just** **love** **the** **folks** **in** **Oz** **,** **when** **you** **get** **acquainted** **.**
" 你会 只是 爱 这 各位 在 奥兹 , 什么时候 你 得到 熟人 .

“当你熟悉了奥兹国的人民之后，你一定会爱上他们的。”

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['wɪzərd] ?
What time is it , Mr . Wizard ?
什么 时间 是 它 , 先生 . 巫师 ?

魔法师先生，现在几点了?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [ə; eɪ][bɪg]['sɪlvər][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz]
" The little man looked at his watch — a big silver one that he carried in his
" 这 小的 男人 看起来 在 他的 手表 — 一个 大的 银 一 那 他 携带 在 他的
[vest] ['pɑːkɪt] .
vest pocket .
背心 口袋 .

“那个矮个子男人看了看他的手表——一块他放在背心口袋里的大银表。

" [hæf] - [pæst] [θriː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Half - past three , " he said .
" 一半 - 过去的 三 , " 他 说 .

“三点半，”他说。

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]
" Then we must wait for half an hour , " she continued ; " but it won't
" 然后 我们 必须 等待 为了 一半 一个 小时 , " 她 持续 ; " 但 它 惯于
[teɪk] [lɔːŋ] ,
take long ,
拿 长的 ,

“那我们得等半个小时，”她继续说道，“不过不会花很长时间。”

['æftər] [ðæt] , [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] .
after that , to carry us all to the Emerald City .
后 那 , 到 携带 我们 全部 到 这 翠 城市 .

之后，它将带我们所有人前往翡翠城。

" [ðeɪ] [sæt]['saɪləntli] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
" They sat silently thinking for a time .
" 他们 卫星 默默 思维 为了 一个 时间 .

他们静静地坐了一会儿，思考着。

[ðen] ['dʒɪm] ['sʌd(ə)nli] [æskt] :
Then Jim suddenly asked :
然后 吉姆 突然 问 :

然后吉姆突然问道:

" [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] ['hɔːrsɪz][ɪn][ɑːz] ? "
" Are there any horses in Oz ? "
" 是 那里 任何 马匹 在 奥兹 ? "

“奥兹国有马吗？”

" ['oʊnli][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθi] , " [ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ] ['sɔːhɔːrs] . "
" Only one , " replied Dorothy , " and he's a sawhorse . "
" 仅有的 一 , " 回复 多萝西 , " 和 他是 一个 锯架 . "

“只有一个，”多萝西回答说，“而且他还是个木凳。”

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "
" A what ? "
" 一个 什么 ? "

“什么？”

" [ə; eɪ] ['sɔːhɔːrs] .
" A sawhorse .
" 一个 锯架 .

“一个锯木架。”

['prɪnses] ['ɑːzmə] [wʌns] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] - ['paʊdər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Princess	**Ozma**	**once**	**brought**	**him**	**to**	**life**	**with**	**a**	**witch**	**-**	**powder**	**,**	**when**	**she**	**was**
公主	奥兹玛	一次	带来	他	到	生活	和	一个	巫婆	-	粉末	,	什么时候	她	曾是

[ə; eɪ] [bɔɪ] . "

a	**boy**	**.**	**"**
一个	男生	.	"

奥兹玛公主小时候曾用巫术粉末将他复活。

" [wʌz; wəz] ['ɑːzmə] [wʌns] [ə; eɪ] [bɔɪ] ? " [æskt] [zɛb] , ['wʌndrɪŋli] .

"	**Was**	**Ozma**	**once**	**a**	**boy**	**?**	**"**	**asked**	**Zeb**	**,**	**wonderingly**	**.**
"	曾是	奥兹玛	一次	一个	男生	?	"	问	泽布	,	惊奇地	.

“奥兹玛以前是男孩吗？”泽布好奇地问道。

" [jes] ; [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ɪn'tʃæntɪd] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ruːl] [hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] .

"	**Yes**	**;**	**a**	**wicked**	**witch**	**enchanted**	**her**	**,**	**so**	**she**	**could**	**not**	**rule**	**her**	**kingdom**	**.**
"	是的	;	一个	邪恶	巫婆	迷人的	她	,	所以	她	可以	不是	规则	她	王国	.

“是的；一个邪恶的女巫给她下了咒，所以她无法统治她的王国。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːtəst] , ['lʌvliɪst] [gɜːrl] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

But	**she's**	**a**	**girl**	**now**	**,**	**and**	**the**	**sweetest**	**,**	**loveliest**	**girl**	**in**	**all**	**the**	**world**	**.**	**"**
但	她是	一个	女孩	现在	,	和	这	最甜美的	,	最可爱的	女孩	在	全部	这	世界	.	"

但她现在已经是个女孩了，而且是全世界最甜美、最可爱的女孩。

" [ə; eɪ] ['sɔːhɔːrs] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] ['bɔrdz] [ɑːn] , " [ri'mɑːkt] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪf] .

"	**A**	**sawhorse**	**is**	**a**	**thing**	**they**	**saw**	**boards**	**on**	**,**	**"**	**remarked**	**Jim**	**,**	**with**	**a**	**sniff**	**.**
"	一个	锯架	是	一个	事物	他们	锯	板	在	,	"	评论	吉姆	,	和	一个	嗅	.

“锯木架是用来锯木板的，”吉姆轻蔑地哼了一声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**183**	**]**
[	页	-	]

[第183页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [its] [nɑːt] [ə'laɪv] , " [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	**It**	**is**	**when**	**it's**	**not**	**alive**	**,**	**"**	**acknowledged**	**the**	**girl**	**.**
"	它	是	什么时候	它是	不是	活	,	"	已确认	这	女孩	.

“当它没有生命的时候就是如此，”女孩承认道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɔːhɔːrs] [kæn; kən] [trɑːt] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ['dʒɪm] ; [ænd; ənd] ['hiːz] ['veri]

"	**But**	**this**	**sawhorse**	**can**	**trot**	**as**	**fast**	**as**	**you**	**can**	**,**	**Jim**	**;**	**and**	**he's**	**very**
"	但	这	锯架	能	小跑	作为	快速地	作为	你	能	,	吉姆	;	和	他是	非常

[waɪz] , [tuː] . "

wise	**,**	**too**	**.**	**"**
明智的	,	也	.	"

“但是这匹木马跑起来和你一样快，吉姆；而且它也很聪明。”

" [pɑː] !

"	**Pah**	**!**
"	帕	!

“呸！”

[aɪl] [reɪs] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['dɑːŋki] ['eni] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] !

I'll	**race**	**the**	**miserable**	**wooden**	**donkey**	**any**	**day**	**in**	**the**	**week**	**!**
患病的	种族	这	悲惨的	木制的	驴	任何	天	在	这	星期	!

我随时都愿意和那只可怜的木头驴赛跑！

" [kraɪd] [ðə; ði] [kæb] - [hɔːrs] .

"	**cried**	**the**	**cab**	**-**	**horse**	**.**
"	哭	这	出租车	-	马	.

“马车夫喊道。”

['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] .

Dorothy	**did**	**not**	**reply**	**to**	**that**	**.**
多萝西	做过	不是	回复	到	那	.

多萝西没有回答这个问题。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['dʒɪm] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔː] - [hɔːrs] ['leɪtər][ɑːn] .

She	**felt**	**that**	**Jim**	**would**	**know**	**more**	**about**	**the**	**Saw**	**-**	**Horse**	**later**	**on**	**.**
她	毛毡	那	吉姆	会	知道	更多的	关于	这	锯	-	马	之后	在	.

她觉得吉姆以后会更了解锯木架。

[ðə; ði] [taɪm] ['drægd] ['wɪrəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] ['wɔtʃəz] ,

The	**time**	**dragged**	**wearily**	**enough**	**to**	**the**	**eager**	**watchers**	**,**
这	时间	拖拽	疲劳	足够的	到	这	渴望的	观察者	,

对于翘首以盼的观众来说，时间过得十分漫长。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['wɪzərd] [ə'naʊnst] [ðæt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

but	**finally**	**the**	**Wizard**	**announced**	**that**	**four**	**o'clock**	**had**	**arrived**	**,**
但	最后	这	巫师	宣布	那	四	点钟	有	到达的	,

但最后，巫师宣布四点钟已经到了。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['kɪt(ə)n][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [hæd; həd]

and	**Dorothy**	**caught**	**up**	**the**	**kitten**	**and**	**began**	**to**	**make**	**the**	**signal**	**that**	**had**
和	多萝西	捕捉	向上	这	小猫	和	开始	到	制作	这	信号	那	有

[bɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] ,

been	**agreed**	**upon**	**to**	**the**	**far**	**-**	**away**	**,**
到过	同意	之上	到	这	远的	-	离开	,

于是多萝西追上了小猫，开始向远方发出事先约定好的信号。

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['ɑːzmə] .

invisible	**Ozma**	**.**
无形的	奥兹玛	.

隐形的奥兹玛。

" ['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] ['hæpən] , " [sed] [zɛb] , ['daʊtfəli] .

"	**Nothing**	**seems**	**to**	**happen**	**,**	**"**	**said**	**Zeb**	**,**	**doubtfully**	**.**
"	没有什么	似乎	到	发生	,	"	说	泽布	,	怀疑地	.

“好像什么事都没发生，”泽布疑惑地说。

" [oʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] ['ɑːzmə] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk] [belt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**Oh**	**,**	**we**	**must**	**give**	**Ozma**	**time**	**to**	**put**	**on**	**the**	**Magic**	**Belt**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**girl**	**.**
"	哦	,	我们	必须	给	奥兹玛	时间	到	放	在	这	魔法	腰带	,	"	回复	这	女孩	.

“哦，我们得给奥兹玛一些时间戴上魔法腰带，”女孩回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrdz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv]

She	**had**	**scarcely**	**spoken**	**the**	**words**	**when**	**she**	**suddenly**	**disappeared**	**from**	**the**	**cave**
她	有	几乎	说	这	字	什么时候	她	突然	消失	从	这	洞穴

,

,

,

她话音未落，就突然从山洞里消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [went] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] .

and	**with**	**her**	**went**	**the**	**kitten**	**.**
和	和	她	去	这	小猫	.

她带着小猫一起走了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ænd; ənd][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] .

There	**had**	**been**	**no**	**sound**	**of**	**any**	**kind**	**and**	**no**	**warning**	**.**
那里	有	到过	不	声音	的	任何	种类	和	不	警告	.

没有任何声音，也没有任何预警。

[wʌn] ['moʊmənt] ['dɔːrəθi] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɪt(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

One	moment	Dorothy	sat	beside	them	with	the	kitten	in	her	lap	,
一	片刻	多萝西	卫星	旁	他们	和	这	小猫	在	她	膝	,

刚才多萝西抱着小猫坐在他们旁边，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [hɔːrs] , [ðə; ði] ['pɪglɪts] ,

and	a	moment	later	the	horse	,	the	piglets	,
和	一个	片刻	之后	这	马	,	这	仔猪	,

片刻之后，马、小猪们.....

[ðə; ði] ['wɪzərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['prɪzn] .

the	Wizard	and	the	boy	were	all	that	remained	in	the	underground	prison	.
这	巫师	和	这	男生	是	全部	那	剩余	在	这	地下	监狱	.

地下监狱里只剩下巫师和那个男孩两个人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['dɔːrəθi] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

DOROTHY	MADE	THE	SIGNAL	.
多萝西	制成	这	信号	.

多萝西发出了信号。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [wɪl] [suːn] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

"	I	believe	we	will	soon	follow	her	,	"	announced	the	Wizard	,	in	a	tone	of
"	我	相信	我们	将要	很快	跟随	她	,	"	宣布	这	巫师	,	在	一个	语气	的

[greɪt] [rɪ'liːf] ;

great	relief	;
伟大的	宽慰	;

“我相信我们很快就能跟随她了，”巫师用一种如释重负的语气宣布道；

" [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

"	for	I	know	something	about
"	为了	我	知道	某物	关于

因为我知道一些关于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ferilænd] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɑːz] .

the	magic	of	the	fairyland	that	is	called	the	Land	of	Oz	.
这	魔法	的	这	仙境	那	是	称为	这	土地	的	奥兹	.

奥兹国的奇幻仙境。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['redi] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] ['eni] ['mɪnɪt] .

Let	us	be	ready	,	for	we	may	be	sent	for	any	minute	.
让	我们	是	准备好	,	为了	我们	可能	是	发送	为了	任何	分钟	.

让我们做好准备，因为我们随时可能被派去执行任务。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['pɪglɪts] ['seɪfli] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [zɛb]

"	He	put	the	piglets	safely	away	in	his	pocket	again	and	then	he	and	Zeb
"	他	放	这	仔猪	安全	离开	在	他的	口袋	再次	和	然后	他	和	泽布

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd][sæt] [ɪk'spektəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] .

got	into	the	buggy	and	sat	expectantly	upon	the	seat	.
得到	进入	这	有缺陷的	和	卫星	满怀期待地	之上	这	座位	.

“他把小猪仔们安全地放回口袋里，然后他和泽布上了马车，满怀期待地坐在座位上。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**Will**	**it**	**hurt**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**boy**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**trembled**	**a**	**little**	**.**
"	将要	它	伤害	?	"	问	这	男生	,	在	一个	嗓音	那	颤抖	一个	小的	.

“会疼吗？”男孩问道，声音有些颤抖。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪzərd] .

"	**Not**	**at**	**all**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Wizard**	**.**
"	不是	在	全部	,	"	回复	这	巫师	.

“完全不是，”巫师回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] ['hæpən] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋk] .

"	**It**	**will**	**all**	**happen**	**as**	**quick**	**as**	**a**	**wink**	**.**
"	它	将要	全部	发生	作为	快的	作为	一个	眨眼	.

这一切都会像眨眼间一样迅速发生。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] .

"	**And**	**that**	**was**	**the**	**way**	**it**	**did**	**happen**	**.**
"	和	那	曾是	这	方式	它	做过	发生	.

事情就是这样发生的。

[ðə; ðɪ][kæb] - [hɔːrs] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [stɑːrt][ænd; ənd] [zɛb] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]

The	**cab**	**-**	**horse**	**gave**	**a**	**nervous**	**start**	**and**	**Zeb**	**began**	**to**	**rub**	**his**	**eyes**	**to**
这	出租车	-	马	给予	一个	紧张的	开始	和	泽布	开始	到	擦	他的	眼睛	到

[meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] .

make	**sure**	**he**	**was**	**not**	**asleep**	**.**
制作	当然	他	曾是	不是	睡着了	.

赶马车的马儿受惊地一跳，泽布开始揉眼睛，确认自己没有睡着。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['emərəld] - [griːn] ['sɪti] ,

For	**they**	**were**	**in**	**the**	**streets**	**of**	**a**	**beautiful**	**emerald**	**-**	**green**	**city**	**,**
为了	他们	是	在	这	街道	的	一个	美丽的	翠	-	绿色的	城市	,

因为他们身处一座美丽翠绿色的城市街道上，

[beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [griːn] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] ,

bathed	**in**	**a**	**grateful**	**green**	**light**	**that**	**was**	**especially**	**pleasing**	**to**	**their**	**eyes**	**,**
洗澡	在	一个	感激的	绿色的	光	那	曾是	尤其	令人愉悦	到	他们的	眼睛	,

沐浴在令人心旷神怡的绿色光芒中，这光芒格外让他们赏心悦目。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['meri] [feɪst] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['gɔːrdʒəs] [griːn] - [ænd; ənd] - [goʊld] ['kɑːstuːmz]

and	**surrounded**	**by**	**merry**	**faced**	**people**	**in**	**gorgeous**	**green**	**-**	**and**	**-**	**gold**	**costumes**
和	包围	经过	欢乐	面对	人们	在	华丽的	绿色的	-	和	-	金子	服装

[ʌv; əv] ['meni] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'zaɪnz] .

of	**many**	**extraordinary**	**designs**	**.**
的	许多	非凡的	设计	.

周围都是面带笑容、身着华丽的绿金相间、设计精美绝伦的服装的人们。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['dʒuːəl] - ['stʌdɪd] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] ,

Before	**them**	**were**	**the**	**jewel**	**-**	**studded**	**gates**	**of**	**a**	**magnificent**	**palace**	**,**
前	他们	是	这	宝石	-	带钉的	大门	的	一个	壮丽	宫殿	,

他们面前是一座宏伟宫殿镶满珠宝的大门。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [geɪts] ['oʊpənd] ['sloʊli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['entər] [ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd]

and	**now**	**the**	**gates**	**opened**	**slowly**	**as**	**if**	**inviting**	**them**	**to**	**enter**	**the**	**courtyard**
和	现在	这	大门	打开	缓慢地	作为	如果	邀请	他们	到	进入	这	庭院

,

,

,

这时，大门缓缓打开，仿佛在邀请他们进入庭院。

[wer] ['splendɪd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['fauntinz] [ʃɑːt] [ðer; ðər] ['sɪlvəri] [spreɪz]
where splendid flowers were blooming and pretty fountains shot their silvery sprays
在哪里 灿烂 花朵 是 盛开 和 漂亮的 喷泉 射击 他们的 银色 喷雾
['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
into the air .
进入 这 空气 .

那里鲜花盛开，美丽的喷泉喷射出银色的水柱。

[zɛb] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [kæb] - [hɔːrs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stuːpər] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,
Zeb shook the reins to rouse the cab - horse from his stupor of amazement ,
泽布 摇晃 这 缰绳 到 唤醒 这 出租车 - 马 从 他的 昏迷 的 惊愕 ,

泽布摇晃缰绳，想把那匹惊愕不已的马从恍惚中唤醒过来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz]
for the people were beginning to gather around and stare at the strangers
为了 这 人们 是 开始 到 收集 大约 和 盯 在 这 陌生人
.
:
.

因为人们开始聚集过来，盯着这些陌生人看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

" [gɪd] - [dæp] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" Gid - dap ! " cried the boy ,
" 吉德 - 达普 ! " 哭 这 男生 ,

“吉达普！”男孩喊道。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] ['dʒɪm] ['sloʊli] [trɔtid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['bʌgi]
and at the word Jim slowly trotted into the courtyard and drew the buggy
和 在 这 单词 吉姆 缓慢地 小跑 进入 这 庭院 和 画 这 有缺陷的
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['draɪvweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] .
along the jewelled driveway to the great entrance of the royal palace .
沿着 这 珠宝 车道 到 这 伟大的 入口 的 这 皇家 宫殿 .

听到这话，吉姆慢悠悠地小跑进院子，拉着马车沿着镶满宝石的车道来到皇宫的大门前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

['tʃæptər] - .
CHAPTER 15 .
章 - .

第十五章

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[oʊld] [frendz] [ɑːr; ər] [ˌriːju'naɪtɪd]
OLD FRIENDS ARE REUNITED
老的 朋友们 是 重聚

老朋友重逢

['eni] ['sɜːrvənt] [drest] [ɪn] ['hænsəm] ['juːnɪfɔːrmz] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] ,
ANY servants dressed in handsome uniforms stood ready to welcome the new arrivals ,
任何 仆人 穿着 在 英俊的 制服 站立 准备好 到 欢迎 这 新的 到达 ,

身着漂亮制服的仆人们随时准备迎接新来者。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪzərd] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌgi] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [gaʊn]

and	when	the	Wizard	got	out	of	the	buggy	a	pretty	girl	in	a	green	gown
和	什么时候	这	巫师	得到	出去	的	这	有缺陷的	一个	漂亮的	女孩	在	一个	绿色的	袍

[kraɪd] [aʊt] [ɪn] [sər'praɪz] :

cried	out	in	surprise	:
哭	出去	在	惊喜	:

当巫师从马车里出来时，一个穿着绿色长裙的漂亮女孩惊叫了一声：

" [waɪ] , [its] [ɑːz] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪzərd] , [kʌm] [bæk] [ə'gen] !

"	Why	,	it's	Oz	,	the	Wonderful	Wizard	,	come	back	again	!
"	为什么	,	它是	奥兹	,	这	精彩的	巫师	,	来	后退	再次	!

“哎呀，是神奇的奥兹，快回来吧！”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [bəuθ] [ðə; ði] ['meɪdnz] [hændz]

"	The	little	man	looked	at	her	closely	and	then	took	both	the	maiden's	hands
"	这	小的	男人	看起来	在	她	密切	和	然后	采取	两个都	这	少女的	双手

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ['kɔːrdʒəli] .

in	his	and	shook	them	cordially	.
在	他的	和	摇晃	他们	诚挚地	.

“矮个子男人仔细地看了她一眼，然后握住少女的双手，热情地握了握。

" [ɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [its] ['lɪt(ə)l] [dʒæm] — [æz; əz] [pɜːrt] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz]

"	On	my	word	,	"	he	exclaimed	,	"	it's	little	Jellia	Jamb	—	as	pert	and	pretty	as
"	在	我的	单词	,	"	他	惊呼	,	"	它是	小的	果冻	大排	—	作为	活泼	和	漂亮的	作为

['evər] ! "

ever	!	"
曾经	!	"

“我发誓，”他惊呼道，“是小杰莉娅·詹姆——还是一如既往地活泼漂亮！”

" [waɪ] [nɑːt] , ['mɪstər] . ['wɪzərd] ? " [æskt] , ['bəuiŋ] [loʊ] .

"	Why	not	,	Mr	.	Wizard	?	"	asked	Jellia	,	bowing	low	.
"	为什么	不是	,	先生	.	巫师	?	"	问	果冻	,	鞠躬	低的	.

“为什么不行呢，巫师先生？”杰莉娅深深鞠了一躬，问道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ruːl] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] , [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ,

"	But	I'm	afraid	you	cannot	rule	the	Emerald	City	,	as	you	used	to	,
"	但	我是	害怕的	你	不能	规则	这	翠	城市	,	作为	你	用过的	到	,

“但我恐怕你无法像以前那样统治翡翠城了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] [huːm] ['evriwʌn] [lʌvz] ['dɪrli] .

because	we	now	have	a	beautiful	Princess	whom	everyone	loves	dearly	.
因为	我们	现在	有	一个	美丽的	公主	谁	每个人	爱	亲爱的	.

因为我们现在有了一位美丽动人、人人都深爱的公主。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	188	]
"	[	页	-	]

[第188页]

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

"	And	the	people	will	not	willingly	part	with	her	,
"	和	这	人们	将要	不是	心甘情愿	部分	和	她	,

“人民不会甘愿与她分离，

" ['ædɪd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['soʊldʒər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] - ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['juːnɪfɔːrm] .

"	added	a	tall	soldier	in	a	Captain	-	General's	uniform	.
"	额外	一个	高的	士兵	在	一个	队长	-	将军的	制服	.

一名身穿上尉军服的高个士兵补充道。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

The	Wizard	turned	to	look	at	him	.
这	巫师	转向	到	看	在	他	.

巫师转过头去看他。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [wer] [griːn] ['wɪskərz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Did	you	not	wear	green	whiskers	at	one	time	?	"	he	asked	.
"	做过	你	不是	穿	绿色的	胡须	在	一	时间	?	"	他	问	.

“你以前不是戴过绿色假胡子吗？”他问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ʃeɪvd] [ðem; ðəm] [ɔːf] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

"	Yes	,	"	said	the	soldier	;	"	but	I	shaved	them	off	long	ago	,
"	是的	,	"	说	这	士兵	;	"	但	我	剃光	他们	离开	长的	前	,

“是的，”士兵说，“但我很久以前就把它们剃掉了。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['praɪvət] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒen(ə)rəl]

and	since	then	I	have	risen	from	a	private	to	be	the	Chief	General
和	自从	然后	我	有	升起	从	一个	私人的	到	是	这	首席	一般的

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːmiz] . "

of	the	Royal	Armies	.	"
的	这	皇家	军队	.	"

从那时起，我从一名普通士兵一路晋升为皇家陆军总司令。

" [ðæts] [naɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

"	That's	nice	,	"	said	the	little	man	.
"	那就是	好的	,	"	说	这	小的	男人	.

“真好，”矮个子男人说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti]

"	But	I	assure	you	,	my	good	people	,	that	I	do	not	wish	to	rule	the	Emerald	City
"	但	我	保证	你	,	我的	好的	人们	,	那	我	做	不是	希望	到	规则	这	翠	城市

,

,

,

但我向你们保证，我的子民们，我并不想统治翡翠城。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɜːrnɪstli] .

"	he	added	,	earnestly	.
"	他	额外	,	切实	.

“他认真地补充道。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] ! " [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

"	In	that	case	you	are	very	welcome	!	"	cried	all	the	servants	,
"	在	那	案件	你	是	非常	欢迎	!	"	哭	全部	这	仆人	,

“既然如此，我们非常欢迎您！”所有仆人齐声喊道。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] ['wɪzərd] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [rɪ'teɪnəz]

and	it	pleased	the	Wizard	to	note	the	respect	with	which	the	royal	retainers
和	它	高兴	这	巫师	到	笔记	这	尊重	和	哪个	这	皇家	预付金

[boʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

bowed	before	him	.
鞠躬	前	他	.

巫师很高兴地看到皇家侍从们对他毕恭毕敬。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ɑːz] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

His	fame	had	not	been	forgotten	in	the	Land	of	Oz	,	by	any	means	.
他的	名声	有	不是	到过	被遗忘的	在	这	土地	的	奥兹	,	经过	任何	方法	.

他的名声在奥兹国并没有被遗忘。

" [wer] [ɪz] ['dɔːrəθi] ? " [in'kwaiəd] [zɛb] , ['æŋkʃəsli] ,

"	Where	is	Dorothy	?	"	enquired	Zeb	,	anxiously	,
"	在哪里	是	多萝西	?	"	询问	泽布	,	焦虑地	,

“多萝西在哪儿？”泽布焦急地问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪzərd] .

as	he	left	the	buggy	and	stood	beside	his	friend	the	little	Wizard	.
作为	他	左边	这	有缺陷的	和	站立	旁	他的	朋友	这	小的	巫师	.

他下了马车，站在他的朋友小巫师旁边。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] ['ɑːzmə] , [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , " [rɪ'plaɪd]

"	She	is	with	the	Princess	Ozma	,	in	the	private	rooms	of	the	palace	,	"	replied
"	她	是	和	这	公主	奥兹玛	,	在	这	私人的	房间	的	这	宫殿	,	"	回复

[dʒæm] .

Jellia	Jamb	.
果冻	大排	.

“她和奥兹玛公主在宫殿的私人房间里，”杰莉娅·詹布回答说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['welkəm] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	But	she	has	ordered	me	to	make	you	welcome	and	to	show	you	to
"	但	她	有	订购	我	到	制作	你	欢迎	和	到	展示	你	到

[jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənts] .

your	apartments	.
你的	公寓	.

“但她吩咐我热情接待你们，并带你们去你们的公寓。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

"	The	boy	looked	around	him	with	wondering	eyes	.
"	这	男生	看起来	大约	他	和	好奇	眼睛	.

男孩好奇地环顾四周。

[sʌtʃ] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [welθ] [æz; əz][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] [wʌz; wəz] [mɔːr]

Such	magnificence	and	wealth	as	was	displayed	in	this	palace	was	more
这样的	壮丽	和	财富	作为	曾是	显示	在	这	宫殿	曾是	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ,

than	he	had	ever	dreamed	of	,
比	他	有	曾经	梦见	的	,

这座宫殿所展现的宏伟和财富，远远超出了他的想象。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['glɪtər] [wʌz; wəz]['riːəl][ænd; ənd][nɑːt]

and	he	could	scarcely	believe	that	all	the	gorgeous	glitter	was	real	and	not
和	他	可以	几乎	相信	那	全部	这	华丽的	闪光	曾是	真实的	和	不是

['tɪnsl] .

tinsel	.
箔	.

他简直不敢相信所有这些华丽的闪光都是真的，而不是金属丝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

" [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ʌn'iːzɪli] .

"	What's	to	become	of	me	?	"	asked	the	horse	,	uneasily	.
"	是什么	到	变得	的	我	?	"	问	这	马	,	不安地	.

“我以后会怎么样呢？”马不安地问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [kən'sɪdərəb(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

He	had	seen	considerable	of	life	in	the	cities	in	his	younger	days	,
他	有	已见	大量	的	生活	在	这	城市	在	他的	年轻	天	,

他年轻时曾在城市里见识过相当多的生活。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['riːgl] ['pæləs] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	knew	that	this	regal	palace	was	no	place	for	him	.
和	知道	那	这	尊贵	宫殿	曾是	不	地方	为了	他	.

他知道这座富丽堂皇的宫殿并不适合他。

[ˌaɪ 'tiː] [pər'plekst] ['iːv(ə)n] [dʒæm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	perplexed	even	Jellia	Jamb	,	for	a	time	,	to	know	what	to	do	with	the
它	困惑	甚至	果冻	大排	,	为了	一个	时间	,	到	知道	什么	到	做	和	这

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

就连杰莉娅·詹姆也一时不知该如何处置这只动物。

[ðə; ði] [griːn] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ] ['kriːtʃər]

The	green	maiden	was	much	astonished	at	the	sight	of	so	unusual	a	creature
这	绿色的	少女	曾是	很多	惊讶	在	这	视线	的	所以	异常	一个	生物

,

,

,

绿衣少女看到如此奇特的生物，感到非常惊讶。

[fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ;

for	horses	were	unknown	in	this	Land	;
为了	马匹	是	未知	在	这	土地	;

因为马匹在这片土地上并不为人所知；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [wɜːr; wər][ept][tuː; tə][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ] [kwɪr]

but	those	who	lived	in	the	Emerald	City	were	apt	to	be	astonished	by	queer
但	那些	WHO	居住地	在	这	翠	城市	是	易于	到	是	惊讶	经过	酷儿

[saɪts] ,

sights	,
景点	,

但居住在翡翠城的人们往往会对奇异的景象感到惊讶。

[soʊ]['æftər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði][kæb] - [hɔːrs] [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði][maɪld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] [ðə; ði]

so	after	inspecting	the	cab	-	horse	and	noting	the	mild	look	in	his	big	eyes	the
所以	后	检查	这	出租车	-	马	和	注意到	这	温和的	看	在	他的	大的	眼睛	这

[gɜːrl] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

girl	decided	not	to	be	afraid	of	him	.
女孩	决定	不是	到	是	害怕的	的	他	.

于是，女孩仔细观察了这匹马车夫，注意到它那双大眼睛里透着温顺的神情，便决定不再害怕它。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['steiblz] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,

"	There	are	no	stables	here	,	"	said	the	Wizard	,
"	那里	是	不	马厩	这里	,	"	说	这	巫师	,

“这里没有马厩，”巫师说。

" [ən'les] [sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [sɪns] [aɪ] [went] [ə'weɪ] . "

"	unless	some	have	been	built	since	I	went	away	.	"
"	除非	一些	有	到过	建造	自从	我	去	离开	.	"

“除非在我离开之后又建了一些。”

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , " ['ænsər] ;

"	We	have	never	needed	them	before	,	"	answered	Jellia	;
"	我们	有	绝不	需要	他们	前	,	"	回答	果冻	;

“我们以前从来不需要它们，”杰利亚回答说；

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

"	for	the	Sawhorse	lives	in	a	room	of	the	palace	,
"	为了	这	锯架	生活	在	一个	房间	的	这	宫殿	,

“因为木马住在宫殿的一个房间里，

['biːɪŋ]	[mʌtʃ]	['smɔːlər]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['nætʃ(ə)rəl][ɪn]	[ə'pɪrəns]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	[greɪt]	[biːst]	[juː; jʊ]
being	**much**	**smaller**	**and**	**more**	**natural**	**in**	**appearance**	**than**	**this**	**great**	**beast**	**you**
存在	很多	较小的	和	更多的	自然的	在	外貌	比	这	伟大的	兽	你

[hæv; həv]	[brɔːt]	[wɪð; wɪθ][juː; jʊ]	.	"
have	**brought**	**with**	**you**	**.**	**"**
有	带来	和	你	.	"

它比你带来的这头巨兽体型小得多，外形也更自然。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西和绿野仙踪(Dorothy and the Wizard in Oz)
第7/9页

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [friːk] ? " [æskt] ['dʒɪm] , ['æŋgrəli] .

"	Do	you	mean	that	I'm	a	freak	?	"	asked	Jim	,	angrily	.
"	做	你	意思是	那	我是	一个	怪物	?	"	问	吉姆	,	愤怒地	.

“你的意思是说我是个怪胎吗？”吉姆生气地问道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Oh	,	no	,	"	she	hastened	to	say	,
"	哦	,	不	,	"	她	加快	到	说	,

“哦，不，”她赶紧说道。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [mɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

"	there	may	be	many	more	like	you	in	the	place	you	came	from	,
"	那里	可能	是	许多	更多的	喜欢	你	在	这	地方	你	来了	从	,

“在你来的地方，可能还有很多像你一样的人，

[bʌt; bət] [ɪn] [ɑːz] ['eni] [hɔːrs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɔːhɔːrs] [ɪz] [ʌn'juːʒuəl] .

but	in	Oz	any	horse	but	a	Sawhorse	is	unusual	.
但	在	奥兹	任何	马	但	一个	锯架	是	异常	.

但在奥兹国，除了木马之外的任何马都很不寻常。

" [ðɪs] ['mɔlə¸faɪd] ['dʒɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

"	This	mollified	Jim	a	little	,
"	这	柔和的	吉姆	一个	小的	,

“这让吉姆稍微平静了一些。”

[ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] [θɔːt] [ðə; ði] [griːn] ['meɪd(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kæb] - [hɔːrs] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ,

and	after	some	thought	the	green	maiden	decided	to	give	the	cab	-	horse	a	room	in	the	palace	,
和	后	一些	想法	这	绿色的	少女	决定	到	给	这	出租车	-	马	一个	房间	在	这	宫殿	,

经过一番思索，绿衣少女决定给这匹马车夫在宫殿里安排一间房间。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] ['bɪldɪŋ] ['hævɪŋ] ['meni] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['seldəm] [ɪn] [juːz] .

such	a	big	building	having	many	rooms	that	were	seldom	in	use	.
这样的	一个	大的	建筑	拥有	许多	房间	那	是	很少	在	使用	.

这么大的建筑，有很多房间却很少使用。

[[¸piː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[soʊ] [zɛb] [ʌn'hɑːrnɪst] ['dʒɪm] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðen] [led] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] ,

So	Zeb	unharnessed	Jim	,	and	several	of	the	servants	then	led	the	horse	around	to	the	rear	,
所以	泽布	未加束缚	吉姆	,	和	一些	的	这	仆人	然后	引领	这	马	大约	到	这	后部	,

于是泽布解开了吉姆的缰绳，几个仆人牵着马绕到后面去。

[wer] [ðeɪ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][naɪs][lɑːrdʒ][ə'pɑːrtmənt] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə]
where they selected a nice large apartment that he could have all to
在哪里 他们 已选 一个 好的 大的 公寓 那 他 可以 有 全部 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他们为他挑选了一套宽敞舒适的公寓，他可以独享这套公寓。

[ðen] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzərd] :
Then Jellia said to the Wizard :
然后 果冻 说 到 这 巫师 :

然后杰莉娅对巫师说：

" [jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θroʊn] [ruːm] — [hæz; həz] [bɪn]
" Your own room — which was back of the great Throne Room — has been
" 你的 自己的 房间 — 哪个 曾是 后退 的 这 伟大的 王座 房间 — 有 到过
['veɪkənt] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] .
vacant ever since you left us .
空缺 曾经 自从 你 左边 我们 .

“自从你离开我们之后，你的房间——位于宏伟的王座厅后面——就一直空着。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? "
Would you like it again ? "
会 你 喜欢 它 再次 ? "

您还要再来一次吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" Yes , indeed ! " returned the little man .
" 是的 , 的确 ! " 返回 这 小的 男人 .

“没错！”矮个子男人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] , [fɔːr; fər][aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [fɔːr; fər] ['meni] ,
" It will seem like being at home again , for I lived in that room for many ,
" 它 将要 似乎 喜欢 存在 在 家 再次 , 为了 我 居住地 在 那 房间 为了 许多 ,

“那感觉就像回到了家一样，因为我曾在那间房间里住了很久。”

['meni] ['jɪrz] .
many years .
许多 年 .

许多年。

" [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]
" He knew the way to it , and a servant followed him , carrying his
" 他 知道 这 方式 到 它 , 和 一个 仆人 随后 他 , 携带 他的
['sætʃəl] .
satchel .
书包 .

“他知道去那里的路，一个仆人跟着他，提着他的行囊。”

[zɛb] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] — [soʊ][grænd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst]
Zeb was also escorted to a room — so grand and beautiful that he almost
泽布 曾是 还 护送 到 一个 房间 — 所以 盛大 和 美丽的 那 他 几乎
[fɪrd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃerz] [ɔːr][laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,
feared to sit in the chairs or lie upon the bed ,
害怕 到 坐 在 这 椅子 或者说谎 之上 这 床 ,

泽布也被带到一个房间——房间如此宏伟壮丽，以至于他几乎不敢坐在椅子上或躺在床上。

[lest] [hiː; hi] [maɪt] [dɪm] [ðer; ðər] ['splendər] .
lest he might dim their splendor .
免得 他 可能 暗淡 他们的 辉煌 .

免得他使他们的光辉黯然失色。

[ɪn][ðə; ði] ['klɔzits] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['meni] ['fænsi] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['velvɪt] [ænd; ənd][broʊ'keɪdz] ,

In	the	closets	he	discovered	many	fancy	costumes	of	rich	velvets	and	brocades	,
在	这	壁橱	他	发现	许多	想要	服装	的	富有的	天鹅绒	和	锦缎	,

他在衣橱里发现了许多华丽的天鹅绒和锦缎服装。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz]

and	one	of	the	attendants	told	him	to	dress	himself	in	any	of	the	clothes
和	一	的	这	服务员	讲述	他	到	裙子	他自己	在	任何	的	这	衣服

[ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd]

that	pleased	him	and	to	be	prepared	to	dine	with	the	Princess	and
那	高兴	他	和	到	是	准备	到	用餐	和	这	公主	和

['dɔːrəθi] [ɪn][æn; ən] ['aʊɚ-z] [taɪm] .

Dorothy	in	an	hour's	time	.
多萝西	在	一个	小时	时间	.

一位侍从告诉他，可以穿上任何他喜欢的衣服，并准备在一个小时后与公主和多萝西共进晚餐。

['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [bæθ] - [ruːm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [tʌb]

Opening	from	the	chamber	was	a	fine	bath	-	room	having	a	marble	tub
开幕	从	这	房间	曾是	一个	美好的	洗澡	-	房间	拥有	一个	大理石	浴缸

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfjuːmd] ['wɔːtər] ;

with	perfumed	water	;
和	香	水	;

房间外是一个精致的浴室，里面有一个大理石浴缸，里面盛着香水；

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] , [stɪl] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

so	the	boy	,	still	dazed	by	the	novelty	of	his	surroundings	,
所以	这	男生	,	仍然	茫然	经过	这	新奇	的	他的	周围环境	,

男孩仍然沉浸在周围环境的新鲜感中，

[in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bæθ] [ænd; ənd] [ðen] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [mə'ruːn] ['velvɪt] ['kɑːstuːm] [wɪð; wɪθ]

indulged	in	a	good	bath	and	then	selected	a	maroon	velvet	costume	with
沉溺其中	在	一个	好的	洗澡	和	然后	已选	一个	栗色	天鹅绒	戏服	和

['sɪlvər] ['bʌtnz] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔɪld] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɔːrn] ['kloʊðɪŋ] .

silver	buttons	to	replace	his	own	soiled	and	much	worn	clothing	.
银	按钮	到	代替	他的	自己的	脏的	和	很多	磨损	衣服	.

他痛快地洗了个澡，然后挑选了一套栗色天鹅绒服装，上面有银色纽扣，来替换自己脏兮兮、破旧不堪的衣服。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[wɜːr; wər] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːft] ['leðər] ['slɪpərz] [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] ['bʌklz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

were	silk	stockings	and	soft	leather	slippers	with	diamond	buckles	to	accompany
是	丝绸	长筒袜	和	柔软的	皮革	拖鞋	和	钻石	扣环	到	陪伴

[hɪz; ɪz] [nuː] ['kɑːstuːm] ,

his	new	costume	,
他的	新的	戏服	,

他的新装扮还搭配了丝袜和带有钻石扣的软皮拖鞋。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] [zɛb] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ]

and	when	he	was	fully	dressed	Zeb	looked	much	more	dignified	and	imposing
和	什么时候	他	曾是	完全	穿着	泽布	看起来	很多	更多的	凝重	和	气势磅礴

[ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

than	ever	before	in	his	life	.
比	曾经	前	在	他的	生活	.

当泽布穿戴整齐后，他看起来比以往任何时候都更加威严和庄重。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [wen] [æn; ən] [ə'tendənt] [keɪm] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

He	was	all	ready	when	an	attendant	came	to	escort	him	to	the	presence
他	曾是	全部	准备好	什么时候	一个	服务员	来了	到	护送	他	到	这	在场

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ;

of	the	Princess	;
的	这	公主	;

他一切准备就绪后，一名侍从前来护送他觐见公主；

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['bæʃfəli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [mɔːr] ['deɪnti] [ænd; ənd]

he	followed	bashfully	and	was	ushered	into	a	room	more	dainty	and
他	随后	害羞地	和	曾是	引导	进入	一个	房间	更多的	纤巧	和

[ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] .

attractive	than	it	was	splendid	.
吸引人的	比	它	曾是	灿烂	.

他羞涩地跟了上去，被领进了一个房间，这个房间比之前的房间更加精致迷人，而非富丽堂皇。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] ['dɔːrəθi] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][soʊ] ['maːvləsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]

Here	he	found	Dorothy	seated	beside	a	young	girl	so	marvelously	beautiful	that	the
这里	他	成立	多萝西	坐着	旁	一个	年轻的	女孩	所以	奇妙地	美丽的	那	这

[bɔɪ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

boy	stopped	suddenly	with	a	gasp	of	admiration	.
男生	停止	突然	和	一个	喘气	的	钦佩	.

他发现多萝西坐在一个年轻女孩旁边，女孩美得惊人，男孩不禁惊叹不已，停下了脚步。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [hænd] ,

But	Dorothy	sprang	up	and	ran	to	seize	her	friend's	hand	,
但	多萝西	弹簧	向上	和	跑	到	抢占	她	朋友们	手	,

但多萝西猛地跳起来，跑过去抓住她朋友的手。

['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['prɪnses] , [huː] [smaɪld] [moʊst] ['greɪʃəsli] [ə'pɑːn]

drawing	him	impulsively	toward	the	lovely	Princess	,	who	smiled	most	graciously	upon
绘画	他	冲动地	朝向	这	迷人的	公主	,	WHO	微笑	最多	亲切地	之上

[hɜːr; hər] [gest] .

her	guest	.
她	客人	.

他情不自禁地走向美丽的公主，公主亲切地微笑着迎接客人。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪzərd] ['entərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪm'bærəsmənt] .

Then	the	Wizard	entered	,	and	his	presence	relieved	the	boy's	embarrassment	.
然后	这	巫师	进入	,	和	他的	在场	松了口气	这	男孩们	尴尬	.

这时，巫师出现了，他的出现缓解了男孩的尴尬。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['spɑːrklɪŋ] ['emərəld] ['ɔrnəmənts]

The	little	man	was	clothed	in	black	velvet	,	with	many	sparkling	emerald	ornaments
这	小的	男人	曾是	穿着衣服	在	黑色的	天鹅绒	,	和	许多	闪闪发光	翠	装饰品

['dekəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] ;

decorating	his	breast	;
装饰	他的	胸部	;

这个矮个子男人身穿黑色天鹅绒衣服，胸前装饰着许多闪闪发光的祖母绿饰品；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [fitʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ]

but	his	bald	head	and	wrinkled	features	made	him	appear	more	amusing
但	他的	秃	头	和	皱	特征	制成	他	出现	更多的	有趣

[ðæn; ðən] [ɪm'presɪv] .

than	impressive	.
比	感人的	.

但他的秃头和满脸皱纹让他看起来更滑稽而不是令人印象深刻。

['ɑːzmə][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['feɪməs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði]

Ozma	had	been	quite	curious	to	meet	the	famous	man	who	had	built	the
奥兹玛	有	到过	相当	好奇的	到	见面	这	著名的	男人	WHO	有	建造	这

['emərəld] ['sɪti] [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd][ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] ,

Emerald	City	and	united	the	Munchkins	,
翠	城市	和	团结的	这	芒奇金	,

奥兹玛一直很想见见那位建造了翡翠城并统一了芒奇金人的名人。

, - [ænd; ənd] ['wɪŋkiːz] ['ɪntuː][wʌn] ['piːp(ə)l] ;

Gillikins	,	Quadlings	and	Winkies	into	one	people	;
吉利金斯	,	-	和	眨眼	进入	一	人们	;

吉利金人、夸德林人和温基人合为一体;

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [fɔːr] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] :

so	when	they	were	all	four	seated	at	the	dinner	table	the	Princess	said	:
所以	什么时候	他们	是	全部	四	坐着	在	这	晚餐	桌子	这	公主	说	:

于是，当四人围坐在餐桌旁时，公主说道:

" [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] , ['mɪstər] . ['wɪzərd] , ['weðər] [juː; jʊ] [kɔːld] [jʊr; jər]

"	Please	tell	me	,	Mr	.	Wizard	,	whether	you	called	your
"	请	告诉	我	,	先生	.	巫师	,	无论	你	称为	你的

“请告诉我，巫师先生，你是否给你的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[self] [ɑːz]['æftər] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] , [ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['kʌntri] [ɪz] [kɔːld] [ɑːz]['æftər]

self	Oz	after	this	great	country	,	or	whether	you	believe	my	country	is	called	Oz	after
自己	奥兹	后	这	伟大的	国家	,	或者	无论	你	相信	我的	国家	是	称为	奥兹	后

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

以你的名字命名我的国家，或者你是否认为我的国家是以你的名字命名的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] ,

It	is	a	matter	that	I	have	long	wished	to	enquire	about	,
它	是	一个	事情	那	我	有	长的	希望	到	查询	关于	,

这是我一直想了解的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [reɪs] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [neɪm] [ɪz]['ɑːzmə] .

because	you	are	of	a	strange	race	and	my	own	name	is	Ozma	.
因为	你	是	的	一个	奇怪的	种族	和	我的	自己的	姓名	是	奥兹玛	.

因为你属于一个奇异的种族，而我的名字叫奥兹玛。

[noʊ][wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɪstəri] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

No	one	,	I	am	sure	,	is	better	able	to	explain	this	mystery	than	you	.	"
不	一	,	我	是	当然	,	是	更好的	有能力的	到	解释	这	神秘	比	你	.	"

我相信，没有人比你更能解释这个谜团。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪzərd] ;

"	That	is	true	,	"	answered	the	little	Wizard	;
"	那	是	真的	,	"	回答	这	小的	巫师	;

“的确如此，”小巫师回答道;

" ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌntri] .

"	therefore	it	will	give	me	pleasure	to	explain	my	connection	with	your	country	.
"	所以	它	将要	给	我	乐趣	到	解释	我的	联系	和	你的	国家	.

因此，我很乐意向大家介绍我与贵国的联系。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['oməhɔ] , [ænd; ənd][maɪ]

In	the	first	place	,	I	must	tell	you	that	I	was	born	in	Omaha	,	and	my
在	这	第一的	地方	,	我	必须	告诉	你	那	我	曾是	出生	在	奥马哈	,	和	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

首先，我必须告诉你们，我出生在奥马哈，我的父亲，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [neɪmd] [ˌem 'iː]['ɑːskər]['zɔːrəu,æstə] - ['aɪzək] ['nɔːrmən] ['hɛŋkəl]

who	was	a	politician	,	named	me	Oscar	Zoroaster	Phadrig	Isaac	Norman	Henkle
WHO	曾是	一个	政治家	,	命名	我	奥斯卡	琐罗亚斯德	-	艾萨克	诺曼	汉克

- [ˌæm'brwɑːz] ['dɪgz] ,

Emmannuel	Ambroise	Diggs	,
-	安布鲁瓦兹	迪格斯	,

他是一位政治家，名叫奥斯卡·佐罗斯特·帕德里格·艾萨克·诺曼·亨克尔·埃曼纽尔·安布罗伊斯·迪格斯，

['dɪgz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr]

Diggs	being	the	last	name	because	he	could	think	of	no	more	to	go	before
迪格斯	存在	这	最后的	姓名	因为	他	可以	思考	的	不	更多的	到	去	前

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

迪格斯是他的姓氏，因为他想不出前面还能加什么名字了。

['teɪkən] [ˌɔːltə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredfəli] [lɔːŋ] [neɪm] [tuː; tə] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [pʊr]

Taken	altogether	,	it	was	a	dreadfully	long	name	to	weigh	down	a	poor
已采取	共	,	它	曾是	一个	极其糟糕	长的	姓名	到	称重	向下	一个	贫穷的

['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ,

innocent	child	,
清白的	孩子	,

总而言之，这是一个极其冗长的名字，会给一个可怜无辜的孩子带来沉重的负担。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['lesnz; 'lesənz][aɪ]['evər] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membər]

and	one	of	the	hardest	lessons	I	ever	learned	was	to	remember
和	一	的	这	最难	课程	我	曾经	学习	曾是	到	记住

[maɪ] [oʊn] [neɪm] .

my	own	name	.
我的	自己的	姓名	.

我学到的最难的教训之一就是记住自己的名字。

[wen] [aɪ] [gruː] [ʌp][aɪ][dʒʌst] [kɔːld] [maɪ'self][oʊ] . [ziː] . , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] [i'niʃəls] [wɜːr; wər][piː] -

When	I	grew	up	I	just	called	myself	O	.	Z	.	,	because	the	other	initials	were	P	-
什么时候	我	生长	向上	我	只是	称为	我	哦	.	Z	.	,	因为	这	其他	首字母	是	P	-

[aɪ] - [en] - [eɪtʃ] - [iː] - [ə; eɪ] - [diː] ;

I	-	N	-	H	-	E	-	A	-	D	;
我	-	N	-	H	-	E	-	一个	-	D	;

我长大后就叫自己 OZ，因为其他名字的首字母缩写是 PINHEAD；

[ænd; ənd] [ðæt] [speld] - ['pɪnhed] , - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] . "

and	that	spelled	'	pinhead	,	'	which	was	a	reflection	on	my	intelligence	.	"
和	那	拼写	-	针头	,	-	哪个	曾是	一个	反射	在	我的	智力	.	"

那拼出来的词是“pinhead”（笨蛋），这反映了我智力低下。

" ['ʃʊrli] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ʃɔːrt] , " [sed] ['ɑːzmə] ,

"	Surely	no	one	could	blame	you	for	cutting	your	name	short	,	"	said	Ozma	,
"	一定	不	一	可以	责备	你	为了	切割	你的	姓名	短的	,	"	说	奥兹玛	,

[ˌsɪmpə'θetɪkli] .

sympathetically	.
同情地	.

“肯定没有人会责怪你把名字缩短吧？”奥兹玛同情地说。

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ʃɔːrt] ? "

"	But	didn't	you	cut	it	almost	too	short	?	"
"	但	没有	你	切	它	几乎	也	短的	?	"

“但是你是不是剪得太短了？”

" [pər'hæps][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪzərd] .

"	Perhaps	so	,	"	replied	the	Wizard	.
"	也许	所以	,	"	回复	这	巫师	.

“或许如此，”巫师回答道。

" [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] .

"	When	a	young	man	I	ran	away	from	home	and	joined	a	circus	.
"	什么时候	一个	年轻的	男人	我	跑	离开	从	家	和	加入	一个	马戏团	.

“年轻的时候，我离家出走，加入了一个马戏团。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['wɪzərd] , [ænd; ənd] [duː] [trɪks] [ʌv; əv] [ven'trɪləkwɪzəm] . "

I	used	to	call	myself	a	Wizard	,	and	do	tricks	of	ventriloquism	.	"
我	用过的	到	称呼	我	一个	巫师	,	和	做	技巧	的	腹语术	.	"

我以前自称巫师，会表演腹语术。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] .

"	What	does	that	mean	?	"	asked	the	Princess	.
"	什么	做	那	意思是	?	"	问	这	公主	.

“那是什么意思？”公主问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

" ['θroʊɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] ['ɪntuː] ['eni] ['ɑːbdʒekt][aɪ] [pliːzd] ,

"	Throwing	my	voice	into	any	object	I	pleased	,
"	投掷	我的	嗓音	进入	任何	目的	我	高兴	,

“我随意地将我的声音注入任何物体中，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

to	make	it	appear	that	the	object	was	speaking	instead	of	me	.
到	制作	它	出现	那	这	目的	曾是	请讲	反而	的	我	.

使之看起来像是物体在代替我说话。

['ɔːlsoʊ][aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [bə'luːn] [ə'sɛnʃənz] .

Also	I	began	to	make	balloon	ascensions	.
还	我	开始	到	制作	气球	升天	.

我也开始进行热气球升空实验。

[ɑːn][maɪ] [bə'luːn] [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][aɪ] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɜːrkəs][aɪ] ['peɪntɪd] [ðə; ðɪ]

On	my	balloon	and	on	all	the	other	articles	I	used	in	the	circus	I	painted	the
在	我的	气球	和	在	全部	这	其他	文章	我	用过的	在	这	马戏团	我	绘	这

[tuː] [i'niʃəls] :

two	initials	:
二	首字母	:

我的气球以及我在马戏团使用的所有其他物品上都涂上了这两个字母：

- [oʊ] . [ziː] . - , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðoʊz] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	O	.	Z	.	'	,	to	show	that	those	things	belonged	to	me	.
-	哦	.	Z	.	-	,	到	展示	那	那些	事物	属于	到	我	.

“OZ”，表示那些东西属于我。

" [wʌn] [deɪ] [maɪ] [bə'luːn] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrts]

"	One	day	my	balloon	ran	away	with	me	and	brought	me	across	the	deserts
"	一	天	我的	气球	跑	离开	和	我	和	带来	我	穿过	这	沙漠

[tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] .

to	this	beautiful	country	.
到	这	美丽的	国家	.

“有一天，我的热气球带着我飞走了，把我带过沙漠，来到了这个美丽的国家。”

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ˌem 'iː] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm]

When	the	people	saw	me	come	from	the	sky	they	naturally	thought	me	some
什么时候	这	人们	锯	我	来	从	这	天空	他们	自然	想法	我	一些

[suː'pɪriər] ['kriːtʃər] ,

superior	creature	,
优越的	生物	,

人们看到我从天而降，自然而然地认为我是什么高等生物。

[ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	bowed	down	before	me	.
和	鞠躬	向下	前	我	.

他向我俯首称臣。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪzərd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['iːzi] [trɪks] [ðæt]

I	told	them	I	was	a	Wizard	,	and	showed	them	some	easy	tricks	that
我	讲述	他们	我	曾是	一个	巫师	,	和	显示	他们	一些	简单的	技巧	那

[ə'meɪzd] [ðem; ðəm] ;

amazed	them	;
惊叹	他们	;

我告诉他们我是个巫师，并给他们表演了一些简单的魔术，让他们惊叹不已；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [i'niʃəls] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bə'luːn] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɑːz] . "

and	when	they	saw	the	initials	painted	on	the	balloon	they	called	me	Oz	.	"
和	什么时候	他们	锯	这	首字母	绘	在	这	气球	他们	称为	我	奥兹	.	"

当他们看到气球上画着的首字母时，就叫我奥兹。

" [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Now	I	begin	to	understand	,	"	said	the	Princess	,	smiling	.
"	现在	我	开始	到	理解	,	"	说	这	公主	,	微笑	.

“我现在开始明白了，”公主笑着说。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['bɪzɪli] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːp] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] ,

"	At	that	time	,	"	continued	the	Wizard	,	busily	eating	his	soup	while	talking	,
"	在	那	时间	,	"	持续	这	巫师	,	忙碌地	吃	他的	汤	尽管	说	,

“那时，”巫师一边忙着喝汤一边继续说道，“

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['seprət] ['kʌntriz] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ,

"	there	were	four	separate	countries	in	this	Land	,
"	那里	是	四	分离	国家	在	这	土地	,

“这片土地上曾经有四个不同的国家，

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['biːɪŋ] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

each	one	of	the	four	being	ruled	by	a	Witch	.
每个	一	的	这	四	存在	裁决	经过	一个	巫婆	.

这四个地方分别由一名女巫统治。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [maɪ] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ;

But	the	people	thought	my	power	was	greater	than	that	of	the	Witches	;
但	这	人们	想法	我的	力量	曾是	更大的	比	那	的	这	女巫	;

但人们认为我的力量比女巫们更强大；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] [derd] [ə'poʊz] [ˌem 'iː] .

and	perhaps	the	Witches	thought	so	too	,	for	they	never	dared	oppose	me	.
和	也许	这	女巫	想法	所以	也	,	为了	他们	绝不	敢于	反对	我	.

或许女巫们也这么想，因为她们从不敢与我作对。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [fɔːr] ['kʌntriz] ['kɔːrnərd]

I **ordered** **the** **Emerald** **City** **to** **be** **built** **just** **where** **the** **four** **countries** **cornered**

我 订购 这 翠 城市 到 是 建造 只是 在哪里 这 四 国家 被逼到绝境

[tə'geðər] ,

together **,**

一起 ,

我下令将翡翠城建在四个国家交界的地方。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [aɪ] [ə'naʊnst] [maɪ'self][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

and **when** **it** **was** **completed** **I** **announced** **myself** **the** **Ruler** **of** **the** **Land** **of**

和 什么时候 它 曾是 完全的 我 宣布 我 这 统治者 的 这 土地 的

[ɑːz] ,

Oz **,**

奥兹 ,

完工后，我宣布自己为奥兹国的统治者。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnˌkɪnz] , [ðə; ði] , [ðə; ði] ['wɪŋkiːz]

which **included** **all** **the** **four** **countries** **of** **the** **Munchkins** **,** **the** **Gillikins** **,** **the** **Winkies**

哪个 包括 全部 这 四 国家 的 这 芒奇金 , 这 吉利金斯 , 这 眨眼

[ænd; ənd][ðə; ði] - .

and **the** **Quadlings** **.**

和 这 - .

其中包括芒奇金人、吉利金人、温基人和夸德林人这四个国家。

['oʊvər] [ðɪs] [lænd] [aɪ] [ruːld] [ɪn] [piːs] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

Over **this** **Land** **I** **ruled** **in** **peace** **for** **many** **years** **,**

超过 这 土地 我 裁决 在 和平 为了 许多 年 ,

我在这片土地上和平统治了很多年，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **194** **]**

[页 -]

[第194页]

[ʌn'tɪl] [aɪ] [gruː] [oʊld][ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['neɪtɪv] ['sɪti] [wʌns] [ə'gen] .

until **I** **grew** **old** **and** **longed** **to** **see** **my** **native** **city** **once** **again** **.**

直到 我 生长 老的 和 渴望 到 看 我的 本国的 城市 一次 再次 .

直到我老了，才渴望再次回到我的故乡。

[soʊ] [wen] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][fɜːrst] [bloʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ]['saɪkloʊn][aɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ]

So **when** **Dorothy** **was** **first** **blown** **to** **this** **place** **by** **a** **cyclone** **I** **arranged** **to** **go**

所以 什么时候 多萝西 曾是 第一的 吹 到 这 地方 经过 一个 气旋 我 安排 到 去

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] ;

away **with** **her** **in** **a** **balloon** **;**

离开 和 她 在 一个 气球 ;

所以当多萝西第一次被飓风吹到这里时，我安排和她一起乘热气球离开；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bə'luːn] [ɪ'skeɪpt] [tuː] [suːn] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'loʊn] .

but **the** **balloon** **escaped** **too** **soon** **and** **carried** **me** **back** **alone** **.**

但 这 气球 逃脱 也 很快 和 携带 我 后退 独自的 .

但是气球过早地脱离了轨道，把我独自带了回去。

['æftər] ['meni] [əd'ventʃəz] [aɪ] [riːtʃt] ['oməhɔ] ,

After **many** **adventures** **I** **reached** **Omaha** **,**

后 许多 冒险 我 达到 奥马哈 ,

历经种种波折，我终于抵达了奥马哈。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][maɪ][oʊld] [frendz] [wɜːr; wər] [ded] [ɔːr][hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] .

only **to** **find** **that** **all** **my** **old** **friends** **were** **dead** **or** **had** **moved** **away** **.**

仅有的 到 寻找 那 全部 我的 老的 朋友们 是 死的 或者 有 已搬 离开 .

结果却发现我所有的老朋友都去世了或者搬走了。

[soʊ] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] [ə'gen] ,

So	,	having	nothing	else	to	do	,	I	joined	a	circus	again	,
所以	,	拥有	没有什么	别的	到	做	,	我	加入	一个	马戏团	再次	,

于是，闲来无事，我又加入了马戏团。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [bə'luːn] [ə'sɛnʃənz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [kɔːt] [ˌem 'iː] . "

and	made	my	balloon	ascensions	until	the	earthquake	caught	me	.	"
和	制成	我的	气球	升天	直到	这	地震	捕捉	我	.	"

于是我继续进行热气球升空之旅，直到地震发生。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [sed] ['ɑːzmə] ;

"	That	is	quite	a	history	,	"	said	Ozma	;
"	那	是	相当	一个	历史	,	"	说	奥兹玛	;

“那真是一段相当长的历史，”奥兹玛说；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ɑːz] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt]

"	but	there	is	a	little	more	history	about	the	Land	of	Oz	that	you	do	not
"	但	那里	是	一个	小的	更多的	历史	关于	这	土地	的	奥兹	那	你	做	不是

[siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn]['evər][toʊld][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

seem	to	understand	—	perhaps	for	the	reason	that	no	one	ever	told	it	you	.
似乎	到	理解	—	也许	为了	这	原因	那	不	一	曾经	讲述	它	你	.

“但是关于奥兹国的历史，你似乎还有一些不了解的地方——也许是因为从来没有人告诉过你。”

['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] [lænd] [wʌz; wəz][ju'naɪtɪd] ['ʌndər] [wʌn] ['ruːlər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Many	years	before	you	came	here	this	Land	was	united	under	one	Ruler	,	as	it	is
许多	年	前	你	来了	这里	这	土地	曾是	团结的	在下面	一	统治者	,	作为	它	是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

在你来到这里之前很多年，这片土地就和现在一样，统一在一个统治者之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːlərz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] - [ɑːz] - , [wɪtʃ] [miːnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] - [greɪt]

and	the	Ruler's	name	was	always	'	Oz	'	,	which	means	in	our	language	'	Great
和	这	统治者的	姓名	曾是	总是	-	奥兹	-	,	哪个	方法	在	我们的	语言	-	伟大的

[ænd; ənd] [gʊd] - ;

and	Good	'	;
和	好的	-	;

统治者的名字总是“奥兹”，在我们的语言中意思是“伟大而善良”；

[ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði]['ruːlər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] - ['ɑːzmə] .

or	,	if	the	Ruler	happened	to	be	a	woman	,	her	name	was	always	'	Ozma	.
或者	,	如果	这	统治者	发生	到	是	一个	女士	,	她	姓名	曾是	总是	-	奥兹玛	.

-
'
-
-

或者，如果统治者恰好是位女性，她的名字总是“奥兹玛”。

[bʌt; bət] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr] ['wɪtʃɪz] [liːgd] [tə'geðər] [tuː; tə] [dɪ'poʊz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

But	once	upon	a	time	four	Witches	leagued	together	to	depose	the	king	and
但	一次	之上	一个	时间	四	女巫	联盟	一起	到	免职	这	国王	和

[ruːl] [ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðəm'selvz] ;

rule	the	four	parts	of	the	kingdom	themselves	;
规则	这	四	部分	的	这	王国	他们自己	;

但很久以前，有四个女巫联合起来废黜了国王，自己统治了王国的四个部分；

[soʊ] [wen] [ðə; ði]['ruːlər] , [maɪ] ['grænfɑːðər] , [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [wʌn] [deɪ] ,

so	when	the	Ruler	,	my	grandfather	,	was	hunting	one	day	,
所以	什么时候	这	统治者	,	我的	祖父	,	曾是	打猎	一	天	,

所以有一天，当统治者，也就是我的祖父，去打猎的时候，

[wʌn] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [neɪmd] ['mɑːmbiː] [stoʊl] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm]

one	Wicked	Witch	named	Mombi	stole	him	and	carried	him	away	,	keeping	him
一	邪恶	巫婆	命名	蒙比	偷窃	他	和	携带	他	离开	,	保持	他

[ə; eɪ] [kloʊz] ['prɪz(ə)nər] .

a	close	prisoner	.
一个	关闭	囚犯	.

一个名叫蒙比的邪恶女巫把他偷走，囚禁了他。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [dɪ'vaɪdɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

Then	the	Witches	divided	up	the	kingdom	,
然后	这	女巫	分割	向上	这	王国	,

然后女巫们瓜分了王国。

[ænd; ənd] [ruːld] [ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] .

and	ruled	the	four	parts	of	it	until	you	came	here	.
和	裁决	这	四	部分	的	它	直到	你	来了	这里	.

在你来到这里之前，他统治着这四个部分。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

That	was	why	the	people	were	so	glad	to	see	you	,
那	曾是	为什么	这	人们	是	所以	高兴的	到	看	你	,

这就是人们见到你如此高兴的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [i'niʃəls] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] ['ruːlər] .

and	why	they	thought	from	your	initials	that	you	were	their	rightful	ruler	.
和	为什么	他们	想法	从	你的	首字母	那	你	是	他们的	正当的	统治者	.

他们为什么会根据你的姓名首字母认定你是他们合法的统治者呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	195	]
"	[	页	-	]

[第195页]

" [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['θɔːtfəli] ,

"	But	,	at	that	time	,	"	said	the	Wizard	,	thoughtfully	,
"	但	,	在	那	时间	,	"	说	这	巫师	,	深思熟虑	,

“但是，在那时，”巫师若有所思地说，

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [gʊd] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] [tuː] ['wɪkɪd] ['wɪtʃɪz] ['ruːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] . "

"	there	were	two	Good	Witches	and	two	Wicked	Witches	ruling	in	the	land	.	"
"	那里	是	二	好的	女巫	和	二	邪恶	女巫	裁决	在	这	土地	.	"

“这片土地上曾有两位善良的女巫和两位邪恶的女巫统治着。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːzmə] ,

"	Yes	,	"	replied	Ozma	,
"	是的	,	"	回复	奥兹玛	,

“是的，”奥兹玛回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] ['mɑːmbiː] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] ['glində] [ðə; ði]

"	because	a	good	Witch	had	conquered	Mombi	in	the	North	and	Glinda	the
"	因为	一个	好的	巫婆	有	征服	蒙比	在	这	北	和	格琳达	这

[gʊd] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .

Good	had	conquered	the	evil	Witch	in	the	South	.
好的	有	征服	这	邪恶的	巫婆	在	这	南	.

“因为北方的善良女巫征服了蒙比，而南方的善良女巫格琳达征服了邪恶女巫。”

[bʌt; bət] ['mɑːmbiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [maɪ] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['dʒeilə] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['dʒeilə] .

But	Mombi	was	still	my	grandfather's	jailor	,	and	afterward	my	father's	jailor	.
但	蒙比	曾是	仍然	我的	祖父的	狱卒	,	和	之后	我的	父亲的	狱卒	.

但蒙比仍然是我祖父的狱卒，后来又成了我父亲的狱卒。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ʃiː; ʃi] [trænsˈfɔːmd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

When	I	was	born	she	transformed	me	into	a	boy	,
什么时候	我	曾是	出生	她	转变	我	进入	一个	男生	,

我出生时，她把我变成了一个男孩。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈevər] [ˈrekəgnaɪz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈraɪtf(ə)l]

hoping	that	no	one	would	ever	recognize	me	and	know	that	I	was	the	rightful
希望	那	不	一	会	曾经	认出	我	和	知道	那	我	曾是	这	正当的

[ˈprɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ɑːz] .

Princess	of	the	Land	of	Oz	.
公主	的	这	土地	的	奥兹	.

我希望永远不会有人认出我，知道我才是奥兹国的真正公主。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ðə; ði][ˈruːlər][ʌv; əv][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] . "

But	I	escaped	from	her	and	am	now	the	Ruler	of	my	people	.	"
但	我	逃脱	从	她	和	是	现在	这	统治者	的	我的	人们	.	"

但我逃离了她，现在是我的人民的统治者。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] ,

"	I	am	very	glad	of	that	,	"	said	the	Wizard	,
"	我	是	非常	高兴的	的	那	,	"	说	这	巫师	,

“我对此非常高兴，”巫师说道。

" [ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈsɪdər] [ˌem ˈiː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd]

"	and	hope	you	will	consider	me	one	of	your	most	faithful	and	devoted
"	和	希望	你	将要	考虑	我	一	的	你的	最多	忠实	和	奉献

[ˈsʌbdʒekts] . "

subjects	.	"
主题	.	"

“并希望您能将我视为您最忠诚、最虔诚的臣民之一。”

" [wiː; wi] [oʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwɪzərd] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ,

"	We	owe	a	great	deal	to	the	Wonderful	Wizard	,	"	continued	the	Princess	,
"	我们	欠	一个	伟大的	交易	到	这	精彩的	巫师	,	"	持续	这	公主	,

“我们非常感谢那位神奇的巫师，”公主继续说道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [bɪlt] [ðɪs] [ˈsplendɪd] [ˈemərəld] [ˈsɪti] . "

"	for	it	was	you	who	built	this	splendid	Emerald	City	.	"
"	为了	它	曾是	你	WHO	建造	这	灿烂	翠	城市	.	"

“因为是你建造了这座辉煌的翡翠城。”

" [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [bɪlt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

"	Your	people	built	it	,	"	he	answered	.
"	你的	人们	建造	它	,	"	他	回答	.

“是你们的人民建造的，”他回答道。

" [aɪ][ˈoʊnli] [bɔːst] [ðə; ði][dʒɑːb] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn] [ˈoməhɔ] . "

"	I	only	bossed	the	job	,	as	we	say	in	Omaha	.	"
"	我	仅有的	老板	这	工作	,	作为	我们	说	在	奥马哈	.	"

“我只是负责管理这份工作而已，就像我们在奥马哈常说的那样。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ruːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [wel] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	But	you	ruled	it	wisely	and	well	for	many	years	,	"	said	she	,
"	但	你	裁决	它	明智地	和	出色地	为了	许多	年	,	"	说	她	,

“但是你统治了很多年，而且统治得很好，”她说。

" [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈmædʒɪk(ə)l][ɑːrt] .

"	and	made	the	people	proud	of	your	magical	art	.
"	和	制成	这	人们	自豪的	的	你的	神奇	艺术	.

“并让人们为你的魔法艺术感到自豪。”

[soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː] [oʊld][tuː; tə]['wɑːndər] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ,

So	,	as	you	are	now	too	old	to	wander	abroad	and	work	in	a	circus	,
所以	,	作为	你	是	现在	也	老的	到	漫步	国外	和	工作	在	一个	马戏团	,

既然你现在年纪太大，不能出国游历或在马戏团工作了，

[aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

I	offer	you	a	home	here	as	long	as	you	live	.
我	提供	你	一个	家	这里	作为	长的	作为	你	居住	.

我愿意为你提供终身住所。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['wɪzərd] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri]

You	shall	be	the	Official	Wizard	of	my	kingdom	,	and	be	treated	with	every
你	将	是	这	官方的	巫师	的	我的	王国	,	和	是	治疗	和	每一个

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

respect	and	consideration	.
尊重	和	考虑	.

你将成为我王国的官方巫师，并将受到充分的尊重和礼遇。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	196	]
"	[	页	-	]

[第196页]

" [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][kaɪnd] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , ['greɪʃəs] ['prɪnses] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] ,

"	I	accept	your	kind	offer	with	gratitude	,	gracious	Princess	,	"	the	little	man	said	,
"	我	接受	你的	种类	提供	和	感激	,	亲切	公主	,	"	这	小的	男人	说	,

“我欣然接受您的好意，尊贵的公主殿下，”小矮人说道。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ,

in	a	soft	voice	,
在	一个	柔软的	嗓音	,

轻声说道：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [siː] [ðæt] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [oʊld] [aɪz] .

and	they	could	all	see	that	tear	-	drops	were	standing	in	his	keen	old	eyes	.
和	他们	可以	全部	看	那	撕	-	滴	是	常设	在	他的	敏锐的	老的	眼睛	.

他们都看到他那双炯炯有神的老眼睛里噙着泪珠。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [hoʊm] [laɪk] [ðɪs] .

It	meant	a	good	deal	to	him	to	secure	a	home	like	this	.
它	意思是	一个	好的	交易	到	他	到	安全的	一个	家	喜欢	这	.

对他来说，拥有这样一套房子意义非凡。

" ['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ['wɪzərd] , [ðoʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	He's	only	a	humbug	Wizard	,	though	,	"	said	Dorothy	,	smiling	at	him	.
"	他是	仅有的	一个	骗子	巫师	,	尽管	,	"	说	多萝西	,	微笑	在	他	.

“不过他只是个骗子巫师而已，”多萝西笑着对他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪzərd] [tuː; tə][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːzmə] ,

"	And	that	is	the	safest	kind	of	a	Wizard	to	have	,	"	replied	Ozma	,
"	和	那	是	这	最安全	种类	的	一个	巫师	到	有	,	"	回复	奥兹玛	,

['prɑːmptli] .

promptly	.
及时	.

“而这正是最安全的巫师类型，”奥兹玛立即回答道。

" [ɑːz][kæn; kən][duː][sʌm; səm] [gʊd] [trɪks] , ['hʌmbʌg] [ɔːr][noʊ] ['hʌmbʌg] , " [ə'naʊnst] [zɛb] ,

"	Oz	can	do	some	good	tricks	,	humbug	or	no	humbug	,	"	announced	Zeb	,
"	奥兹	能	做	一些	好的	技巧	,	骗子	或者	不	骗子	,	"	宣布	泽布	,

“不管是不是骗子，奥兹都能耍些好戏，”泽布宣布道。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

who	was	now	feeling	more	at	ease	.
WHO	曾是	现在	感觉	更多的	在	舒适	.

他现在感觉轻松多了。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ə'mjuːz][juː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trɪks] [tə'mɑːroʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	He	shall	amuse	us	with	his	tricks	tomorrow	,	"	said	the	Princess	.
"	他	将	娱乐	我们	和	他的	技巧	明天	,	"	说	这	公主	.

“他明天会用他的把戏逗我们开心，”公主说。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə] ['sʌmən] [ɔːl][ʌv; əv]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][oʊld] [frendz] [tuː; tə] [miːt]

"	I	have	sent	messengers	to	summon	all	of	Dorothy's	old	friends	to	meet
"	我	有	发送	信使	到	召唤	全部	的	多萝西的	老的	朋友们	到	见面

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['welkəm] ,

her	and	give	her	welcome	,
她	和	给	她	欢迎	,

“我已经派人去召集多萝西所有的老朋友来迎接她，欢迎她。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['veri] [suːn] , [naʊ] .

and	they	ought	to	arrive	very	soon	,	now	.
和	他们	应该	到	到达	非常	很快	,	现在	.

他们应该很快就到了。

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['fɪnɪʃt] [ðæn; ðən][ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ,

"	Indeed	,	the	dinner	was	no	sooner	finished	than	in	rushed	the	Scarecrow	,
"	的确	,	这	晚餐	曾是	不	很快	完成的	比	在	匆忙	这	稻草人	,

“晚餐刚结束，稻草人就冲了进来。”

[tuː; tə] [hʌg] ['dɔːrəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [pædɪd] [ɑːrmz][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

to	hug	Dorothy	in	his	padded	arms	and	tell	her	how	glad	he	was	to
到	拥抱	多萝西	在	他的	带衬垫	武器	和	告诉	她	如何	高兴的	他	曾是	到

[siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

see	her	again	.
看	她	再次	.

他用他那柔软的双臂拥抱多萝西，告诉她他多么高兴再次见到她。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][moʊst] ['hɑːrtɪli] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] [strɔː] [mæn] ,

The	Wizard	was	also	most	heartily	welcomed	by	the	straw	man	,
这	巫师	曾是	还	最多	衷心地	欢迎	经过	这	稻草	男人	,

巫师也受到了稻草人的热烈欢迎。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv][ɑːz] .

who	was	an	important	personage	in	the	Land	of	Oz	.
WHO	曾是	一个	重要的	人士	在	这	土地	的	奥兹	.

他是奥兹国的一位重要人物。

" [haʊ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [breɪnz] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌmbʌg] , [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][sɔːft] ,

"	How	are	your	brains	?	"	enquired	the	little	humbug	,	as	he	grasped	the	soft	,
"	如何	是	你的	大脑	?	"	询问	这	小的	骗子	,	作为	他	抓住	这	柔软的	,

“你的脑子怎么样？”那个小骗子问道，同时抓住了柔软的……

[stʌft] [hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

stuffed	hands	of	his	old	friend	.
填充	双手	的	他的	老的	朋友	.

他老朋友塞满东西的双手。

" ['wɜːrkɪŋ] ['faɪnli] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .

"	Working	finely	,	"	answered	the	Scarecrow	.
"	在职的	精细地	,	"	回答	这	稻草人	.

“运转良好，”稻草人回答道。

" [aɪm] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] , [ɑːz] , [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [breɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" I'm very certain , Oz , that you gave me the best brains in the world ,
" 我是 非常 肯定 , 奥兹 , 那 你 给予 我 这 最好的 大脑 在 这 世界 ,

“奥兹，我非常确定你给了我世界上最好的大脑。”

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wen] [ɔːl] ['ʌðər] [breɪnz] [ɑːr; ər][fæst]
for I can think with them day and night , when all other brains are fast
为了 我 能 思考 和 他们 天 和 夜晚 , 什么时候 全部 其他 大脑 是 快速地
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

因为当其他人的大脑都沉睡时，我却能日夜与他们一起思考。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 197]
" [页 -]

[第197页]

['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['ɑːzmə] .
DOROTHY AND OZMA .
多萝西 和 奥兹玛 .

多萝西和奥兹玛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [ruːl] [ðə; ði] ['eməræld] ['sɪti] , ['æftər][aɪ] [left] [hɪr] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]
" How long did you rule the Emerald City , after I left here ? " was the next
" 如何 长的 做过 你 规则 这 翠 城市 , 后 我 左边 这里 ? " 曾是 这 下一个
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“我离开翡翠城之后，你统治了翡翠城多久？”这是下一个问题。

" [kwaɪt] [ə'waɪl] , [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] ['dʒen(ə)rəl][dʒɪndʒɝ] .
" Quite awhile , until I was conquered by a girl named General Jinjur .
" 相当 一会儿 , 直到 我 曾是 征服 经过 一个 女孩 命名 一般的 金珠尔 .

“过了好一阵子，直到我被一个名叫金珠尔将军的女孩征服。”

[bʌt; bət]['ɑːzmə] [suːn] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['glində] [ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd]
But Ozma soon conquered her , with the help of Glinda the Good , and
但 奥兹玛 很快 征服 她 , 和 这 帮助 的 格琳达 这 好的 , 和
['æftər]
after
后

但奥兹玛很快就在善良的格琳达的帮助下征服了她，之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [nɪk] ['tʃɑːpər] , [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .
that I went to live with Nick Chopper , the Tin Woodman .
那 我 去 到 居住 和 缺口 直升机 , 这 锡 伍德曼 .

我搬去和铁皮樵夫尼克·乔珀一起住。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] ['kækəlɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd] ,
" Just then a loud cackling was heard outside ; and ,
" 只是 然后 一个 大声 咯咯笑 曾是 听到 外部 ; 和 ,

就在这时，外面传来一阵响亮的咯咯声；

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [hen] [strʌtid]

when	a	servant	threw	open	the	door	with	a	low	bow	,	a	yellow	hen	strutted
什么时候	一个	仆人	扔	打开	这	门	和	一个	低的	弓	,	一个	黄色的	母鸡	昂首阔步

[ɪn] .

in	.
在	.

仆人深深鞠了一躬，推开门，一只黄母鸡昂首阔步地走了进来。

['dɔːrəθi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['flʌfi] [faʊl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Dorothy	sprang	forward	and	caught	the	fluffy	fowl	in	her	arms	,
多萝西	弹簧	向前	和	捕捉	这	蓬松的	鸡	在	她	武器	,

多萝西猛地扑上前去，一把抱住了这只毛茸茸的小鸡。

['ʌtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][glæd][kraɪ] .

uttering	at	the	same	time	a	glad	cry	.
发出声音	在	这	相同的	时间	一个	高兴的	哭	.

同时发出一声欢呼。

" [oʊ] , - !

"	Oh	,	Billina	!
"	哦	,	-	!

“哦，比莉娜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [haʊ] [fæt][ænd; ənd] [sliːk] [juːv] [groʊn] . "

"	she	said	;	"	how	fat	and	sleek	you've	grown	.	"
"	她	说	;	"	如何	胖的	和	光滑	你已经	生长	.	"

她说：“你变得又胖又苗条了。”

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][hen] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [klɪr] [vɔɪs] .

"	Why	shouldn't	I	?	"	asked	the	hen	,	in	a	sharp	,	clear	voice	.
"	为什么	不应该	我	?	"	问	这	母鸡	,	在	一个	锋利的	,	清除	嗓音	.

“我为什么不应该呢？”母鸡用清晰尖锐的声音问道。

" [aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] — [dəunt][aɪ] , ['ɑːzmə] ? "

"	I	live	on	the	fat	of	the	land	—	don't	I	,	Ozma	?	"
"	我	居住	在	这	胖的	的	这	土地	—	不	我	,	奥兹玛	?	"

“我过着锦衣玉食的生活，对吧，奥兹玛？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	You	have	everything	you	wish	for	,	"	said	the	Princess	.
"	你	有	一切	你	希望	为了	,	"	说	这	公主	.

“你想要的一切，你都能得到。”公主说道。

[ə'raʊnd] - [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːrlz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][legz]

Around	Billina's	neck	was	a	string	of	beautiful	pearls	,	and	on	her	legs
大约	-	脖子	曾是	一个	细绳	的	美丽的	珍珠	,	和	在	她	腿

[wɜːr; wər] ['breɪsləts] [ʌv; əv] ['emərəldz] .

were	bracelets	of	emeralds	.
是	手镯	的	祖母绿	.

比莉娜的脖子上戴着一串美丽的珍珠项链，腿上戴着祖母绿手镯。

[ʃiː; ʃi] ['nesəld] [hɜːr'self]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][læp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ][snɑːrl]

She	nestled	herself	comfortably	in	Dorothy's	lap	until	the	kitten	gave	a	snarl
她	依偎	她自己	舒适地	在	多萝西的	膝	直到	这	小猫	给予	一个	咆哮

[ʌv; əv] ['dʒeləs] ['æŋgər][ænd; ənd] [liːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɔː] ['fɪrsli] ['bɛrd] [tuː; tə] [straɪk]

of	jealous	anger	and	leaped	up	with	a	sharp	claw	fiercely	bared	to	strike
的	嫉妒的	愤怒	和	跳跃	向上	和	一个	锋利的	爪	激烈地	裸露	到	罢工

- [ə; eɪ] [bloʊ] .

Billina	a	blow	.
-	一个	吹	.

她舒服地依偎在多萝西的腿上，直到小猫发出嫉妒的怒吼，猛地跳起来，露出锋利的爪子，狠狠地要打比莉娜一下。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [geɪv] [ðə; ði]['æŋgri]['kɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌmpt] [daʊn]

But	the	little	girl	gave	the	angry	kitten	such	a	severe	cuff	that	it	jumped	down
但	这	小的	女孩	给予	这	生气的	小猫	这样的	一个	严重	袖口	那	它	跳了起来	向下

[ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tu:; tə] [skrætʃ] .

again	without	daring	to	scratch	.
再次	没有	大胆	到	划痕	.

但小女孩狠狠地打了那只生气的小猫一巴掌，小猫吓得又跳了下来，不敢再抓人了。

" [haʊ] ['hɔ:rɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju'ri:kə] ! " [kraɪd] ['dɔ:rəθi] .

"	How	horrid	of	you	,	Eureka	!	"	cried	Dorothy	.
"	如何	可怕的	的	你	,	尤里卡	!	"	哭	多萝西	.

“尤里卡，你真可恶！”多萝西喊道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [tri:t] [maɪ] [frendz] ?

"	Is	that	the	way	to	treat	my	friends	?
"	是	那	这	方式	到	对待	我的	朋友们	?

“这就是对待朋友的方式吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	200	]
"	[	页	-	]

[第200页]

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kwɪr] [frendz] , [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rli] [toʊn] .

"	You	have	queer	friends	,	seems	to	me	,	"	replied	the	kitten	,	in	a	surly	tone	.
"	你	有	酷儿	朋友们	,	似乎	到	我	,	"	回复	这	小猫	,	在	一个	粗鲁	语气	.

“我看你朋友挺古怪的，”小猫用不耐烦的语气回答道。

" [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [seɪm] [wei] , " [sed] - , ['skɔ:rnfəli] ,

"	Seems	to	me	the	same	way	,	"	said	Billina	,	scornfully	,
"	似乎	到	我	这	相同的	方式	,	"	说	-	,	轻蔑地	,

“我看也是一样，”比莉娜轻蔑地说。

" [ɪf] [ðæt] ['bi:stli] [kæt][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	if	that	beastly	cat	is	one	of	them	.	"
"	如果	那	兽	猫	是	一	的	他们	.	"

“如果那只凶恶的猫也是其中之一的话。”

" [lʊk] [hɪr] ! " [sed] ['dɔ:rəθi] , ['stɜ:rnli] .

"	Look	here	!	"	said	Dorothy	,	sternly	.
"	看	这里	!	"	说	多萝西	,	严厉地	.

“看这里！”多萝西严厉地说。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɑ:z] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] !

"	I	won't	have	any	quarrelling	in	the	Land	of	Oz	,	I	can	tell	you	!
"	我	惯于	有	任何	争吵	在	这	土地	的	奥兹	,	我	能	告诉	你	!

“我向你保证，在奥兹国里，我绝不允许发生任何争吵！”

['evribɑ:di; 'evribʌdi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [pi:s] [hɪr] , [ænd; ənd] [lʌvz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] ; [ænd; ənd] [ən'les]

Everybody	lives	in	peace	here	,	and	loves	everybody	else	;	and	unless
大家	生活	在	和平	这里	,	和	爱	大家	别的	;	和	除非

[ju:; jʊ] [tu:] , - [ænd; ənd] [ju'ri:kə] ,

you	two	,	Billina	and	Eureka	,
你	二	,	-	和	尤里卡	,

这里每个人都和平共处，彼此相爱；除非你们两个，比莉娜和尤里卡，

[meɪk] [ʌp][ænd; ənd][bi:; bi] [frendz] , [aɪl] [teɪk] [maɪ]['mædʒɪk][belt][ænd; ənd] [wɪʃ] [ju:; jʊ][bəuθ] [hoʊm]

make	up	and	be	friends	,	I'll	take	my	Magic	Belt	and	wish	you	both	home
制作	向上	和	是	朋友们	,	患病的	拿	我的	魔法	腰带	和	希望	你	两个都	家

[ə'gen] , - .

again	,	immejitly	.
再次	,	-	.

和好如初，做朋友吧！我会带着我的魔法腰带，立刻送你们俩回家。

[soʊ] , [ðer; ðər] !
So , there !
所以 , 那里 !

就是这样！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [θret] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ['miːkli] [tuː; tə]
" They were both much frightened at the threat , and promised meekly to
" 他们 是 两个都 很多 害怕 在 这 威胁 , 和 承诺 温顺地 到
[biː; bi] [gʊd] .
be good .
是 好的 .

“他们俩都被威胁吓坏了，温顺地答应会乖乖听话。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [wɔːrm] [frendz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt]
But it was never noticed that they became very warm friends , for all of that
但 它 曾是 绝不 注意到 那 他们 成为 非常 温暖的 朋友们 , 为了 全部 的 那
.
:
.

但尽管如此，却没有人注意到他们成为了非常亲密的朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [ə'raɪvd] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][moʊst] ['bjuːtɪfli] ['nɪkl] - ['pleɪtɪd] ,
And now the Tin Woodman arrived , his body most beautifully nickle - plated ,
和 现在 这 锡 伍德曼 到达的 , 他的 身体 最多 非常漂亮 镍 - 镀 ,

这时，铁皮樵夫来了，他全身镀了一层漂亮的镍。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ['splendɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
so that it shone splendidly in the brilliant light of the room .
所以 那 它 闪耀 精彩地 在 这 杰出的 光 的 这 房间 .

因此，它在房间明亮的灯光下熠熠生辉。

[ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [lʌvd] ['dɔːrəθi] [moʊst] ['tendərli] ,
The Tin Woodman loved Dorothy most tenderly ,
这 锡 伍德曼 喜爱 多萝西 最多 温柔地 ,

铁皮樵夫最温柔地爱着多萝西。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wɪzərd] .
and welcomed with joy the return of the little old Wizard .
和 欢迎 和 喜悦 这 返回 的 这 小的 老的 巫师 .

人们欣喜地迎接了这位老巫师的归来。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,
" Sir , " said he to the latter ,
" 先生 , " 说 他 到 这 后者 ,

“先生，”他对后者说道。

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnt] [hɑːrt] [juː; jʊ][wʌns] [geɪv] [ˌem 'iː] .
" I never can thank you enough for the excellent heart you once gave me .
" 我 绝不 能 感谢 你 足够的 为了 这 出色的 心 你 一次 给予 我 .

我永远无法充分感谢你曾经给予我的那颗美好的心脏。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['meni] [frendz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
It has made me many friends , I assure you ,
它 有 制成 我 许多 朋友们 , 我 保证 你 ,

我向你保证，它让我结交了很多朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biːts] [æz; əz]['kaɪndli][ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [tə'deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [dɪd] . "
and it beats as kindly and lovingly today as it ever did . "
和 它 节拍 作为 亲切地 和 深情地 今天 作为 它 曾经 做过 . "

它今天跳动的心跳依然像以往一样温柔慈爱。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" I'm glad to hear that , " said the Wizard .
" 我是 高兴的 到 听到 那 , " 说 这 巫师 .

“听到这个消息我很高兴，”巫师说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] ['moʊldi][ɪn] [ðæt] [tɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv] [jɔːrz] .
" I was afraid it would get moldy in that tin body of yours .
" 我 曾是 害怕的 它 会 得到 发霉的 在 那 锡 身体 的 你的 .

“我担心它会在你那铁皮盒子里发霉。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 201]
" [页 -]

[第201页]

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'tɜːrnd] [nɪk] ['tʃɑːpər] .
" Not at all , " returned Nick Chopper .
" 不是 在 全部 , " 返回 缺口 直升机 .

“完全不是，”尼克·乔珀回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['faɪnli] , ['biːɪŋ] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][maɪ] [er] - [taɪt] [tʃest] .
" It keeps finely , being preserved in my air - tight chest .
" 它 保持 精细地 , 存在 保存完好 在 我的 空气 - 紧的 胸部 .

“它保存得很好，因为它被保存在我密封的箱子里。”

" [zɛb] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [wen] [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðiːz] [kwɪr] ['piːp(ə)l] ;
" Zeb was a little shy when first introduced to these queer people ;
" 泽布 曾是 一个 小的 害羞的 什么时候 第一的 介绍 到 这些 酷儿 人们 ;

“泽布第一次见到这些同性恋者时有点害羞；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['frendli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [gruː] [tuː; tə][əd'maɪər][ðem; ðəm]
but they were so friendly and sincere that he soon grew to admire them
但 他们 是 所以 友好的 和 真诚 那 他 很快 生长 到 钦佩 他们
['veri] [mʌtʃ] ,
very much ,
非常 很多 ,

但他们如此友善真诚，他很快就非常钦佩他们。

['iːv(ə)n] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [hen] .
even finding some good qualities in the yellow hen .
甚至 寻找 一些 好的 品质 在 这 黄色的 母鸡 .

甚至在黄母鸡身上也发现了一些优点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['nɜːrvəs] [ə'gen] [wen] [ðə; ði][nekst] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
But he became nervous again when the next visitor was announced .
但 他 成为 紧张的 再次 什么时候 这 下一个 游客 曾是 宣布 .

但当宣布下一位访客到来时，他又开始紧张起来。

" [ðɪs] , " [sed] ['prɪnses] ['ɑːzmə] , " [ɪz][maɪ] [frend] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [em] . ['wɑːgl] - [bʌg] , [tiː] . [iː] . ,
" This , " said Princess Ozma , " is my friend Mr . H . M . Woggle - Bug , T . E . ,
" 这 , " 说 公主 奥兹玛 , " 是 我的 朋友 先生 . H . M . 摇摆 - 漏洞 , T . E . ,

“这位，”奥兹玛公主说，“是我的朋友，沃格尔-巴格先生，TE。”

[huː] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][wʌn] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ,
who assisted me one time when I was in great distress ,
WHO 协助 我 一 时间 什么时候 我 曾是 在 伟大的 痛苦 ,

他曾在我最困难的时候帮助过我，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [æθ'letɪk] ['saɪəns] . "
and is now the Dean of the Royal College of Athletic Science . "
和 是 现在 这 院长 的 这 皇家 大学 的 运动 科学 . "

现任皇家运动科学学院院长。

" [ɑ:] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] ; " [aɪm] [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] . "
" Ah , " said the Wizard ; " I'm pleased to meet so distinguished a personage . "
" 啊 , " 说 这 巫师 ; " 我是 高兴 到 见面 所以 杰出的 一个 人士 . "

“啊,”巫师说道，“很高兴见到如此杰出的人物。”

" [eɪtʃ] . [em] . , " [sed] [ðə; ði] ['wɑ:gl] - [bʌg] , ['pɑ:mpəsli] , " [mi:nz] ['haɪli] ['mægnɪfaɪd] ; [ænd; ənd][ti:]
" H . M . , " said the Woggle - Bug , pompously , " means Highly Magnified ; and T
" H . M . , " 说 这 摇摆 - 漏洞 , 傲慢地 , " 方法 高度 放大 ; 和 T
. [i:] . [mi:nz] ['θɜ:rəli] ['edʒukeɪtɪd] .
. E . means Thoroughly Educated .
. E . 方法 彻底 受过教育 .

“HM,”沃格尔虫傲慢地说，“意思是高度放大；TE 意思是受过良好教育。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn] [ri'æləti] , [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [bʌg] ,
I am , in reality , a very big bug ,
我 是 , 在 现实 , 一个 非常 大的 漏洞 ,

实际上，我是一只非常大的虫子。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [brɔ:d] [doʊ'meɪn] . "
and doubtless the most intelligent being in all this broad domain . "
和 毫无疑问 这 最多 聪明的 存在 在 全部 这 广阔 领域 . "

毫无疑问，他是这片广袤领域中最聪明的生物。

" [haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
" How well you disguise it , " said the Wizard .
" 如何 出色地 你 伪装 它 , " 说 这 巫师 .

“你伪装得真好,”巫师说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [daʊt] [jʊr; jər][wɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [li:st] . "
" But I don't doubt your word in the least . "
" 但 我 不 怀疑 你的 单词 在 这 至少 . "

但我丝毫不怀疑你的话。

" ['noʊbɑ:di] [dauts] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɑ:gl] - [bʌg] ,
" Nobody doubts it , sir , " replied the Woggle - Bug ,
" 无人 疑虑 它 , 先生 , " 回复 这 摇摆 - 漏洞 ,

“没有人会怀疑这一点，先生,”沃格尔虫回答道。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ɪts] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnsekt] [tɜ:rnd] [ɪts] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]
and drawing a book from its pocket the strange insect turned its back on the
和 绘画 一个 书 从 它是 口袋 这 奇怪的 昆虫 转向 它是 后退 在 这
['kʌmpəni] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][tu:; tə] [ri:d] .
company and sat down in a corner to read .
公司 和 卫星 向下 在 一个 角落 到 读 .

这只奇怪的昆虫从口袋里掏出一本书，背对着众人，坐在角落里读书。

['noʊbɑ:di]['maɪndɪd] [ðɪs] ['ru:dnəs] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [mɔ:r] [ˌɪmpə'laɪt] [ɪn][wʌn] [les]
Nobody minded this rudeness , which might have seemed more impolite in one less
无人 有思想 这 粗鲁 , 哪个 可能 有 似乎 更多的 不礼貌 在 一 较少的
['θɜ:rəli] ['edʒukeɪtɪd] ; [soʊ] [ðeɪ]
thoroughly educated ; so they
彻底 受过教育 ; 所以 他们

没有人介意这种粗鲁的行为，这种行为如果发生在受教育程度较低的人身上，或许会显得更加无礼；所以他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 202]
[页 -]

['streɪtˌweɪ] [fər'gɑ:t][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['meri] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ðæt] [kept] [ðem; ðəm] [wel]
straightway forgot him and joined in a merry conversation that kept them well
立刻 忘了 他 和 加入 在 一个 欢乐 对话 那 保留 他们 出色地
[ə'mju:zd] [ʌn'tɪl] [bed] - [taɪm] [ə'raɪvd] .
amused until bed - time arrived .
觉得好笑 直到 床 - 时间 到达的 .

她立刻把他忘得一干二净，加入到愉快的谈话中，两人一直聊到睡觉时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

['tʃæptər] - .
CHAPTER 16 .
章 - .

第十六章

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['dʒɪm] , [ðə; ði][kæb] - [hɔ:rs]
JIM , THE CAB - HORSE
吉姆 , 这 出租车 - 马

吉姆，那匹出租车马

[ɪm][ðə; ði][kæb] - [hɔ:rs] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n]
IM the Cab - horse found himself in possession of a large room with a green
我是 这 出租车 - 马 成立 他自己 在 拥有 的 一个 大的 房间 和 一个 绿色的
['mɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] [ænd; ənd] [kɑ:vd] ['mɑ:rb(ə)l]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑ:tɪŋ] ,
marble floor and carved marble wainscoting ,
大理石 地面 和 雕刻 大理石 护墙板 ,

IM，那匹马车夫，发现自己拥有一个大房间，房间里铺着绿色大理石地板，并装饰着雕花大理石护墙板。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['steɪtli] [ɪn][ɪts] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ɔ:d] ['eniwʌn] [els] .
which was so stately in its appearance that it would have awed anyone else .
哪个 曾是 所以 庄严 在 它是 外貌 那 它 会 有 敬畏 任何人 别的 .

它外观如此庄严，足以令任何人惊叹。

['dʒɪm] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['di:teɪl] ,
Jim accepted it as a mere detail ,
吉姆 公认 它 作为 一个 仅仅 细节 ,

吉姆把它当作一个无关紧要的细节接受了。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ðə; ði] [ə'tendənts] [geɪv] [hɪz; ɪz][koʊt][ə; eɪ] [gʊd] ['rʌbɪŋ] , [kəumd]
and at his command the attendants gave his coat a good rubbing , combed
和 在 他的 命令 这 服务员 给予 他的 外套 一个 好的 擦 , 梳理过的
[hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] ,
his mane and tail ,
他的 鬃毛 和 尾巴 ,

在他的命令下，侍从们给他好好擦了擦皮毛，梳理了他的鬃毛和尾巴。

[ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz] [hu:f] [ænd; ənd] ['fetlɑ:k] .
and washed his hoofs and fetlocks .
和 洗过 他的 蹄子 和 系部 .

然后清洗了他的蹄子和系部。

[ðen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ['dɪnər] [wʊd] [biː; bi] [sɜːrvd] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt]

Then they told him dinner would be served directly and he replied that

然后 他们 讲述 他 晚餐 会 是 服务 直接地 和 他 回复 那

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['kwɪkli] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] .

they could not serve it too quickly to suit his convenience .

他们 可以 不是 服务 它 也 迅速地 到 套装 他的 方便 .

然后他们告诉他晚餐会马上上桌，他回答说他们不能太快上菜以满足他的方便。

[fɜːrst] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [boʊl] [ʌv; əv] [suːp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [aɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

First they brought him a steaming bowl of soup , which the horse eyed in dismay .

第一的 他们 带来 他 一个 蒸煮 碗 的 汤 , 哪个 这 马 眼睛 在 沮丧 .

他们先是给他端来一碗热气腾腾的汤，马儿惊恐地看着它。

" [teɪk] [ðæt] [stʌf] [ə'weɪ] !

" Take that stuff away !

" 拿 那 东西 离开 !

“把那些东西拿走！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

" he commanded .

" 他 命令 .

他命令道。

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sæləmændər] ?

" Do you take me for a salamander ?

" 做 你 拿 我 为了 一个 蝾 ?

你把我当成蝾螈了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 204]

" [页 -]

[第204页]

[ðeɪ] [əu'beid] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][nekst] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] ['tɜːrbət] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['plætər] ,

They obeyed at once , and next served a fine large turbot on a silver platter ,

他们 服从 在 一次 , 和 下一个 服务 一个 美好的 大的 大菱鲆 在 一个 银 拼盘 ,

他们立即照办，随后用银盘端上了一条上好的大比目鱼。

[wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['greɪvi] [pɔːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

with drawn gravey poured over it .

和 绘制 肉汁 倾倒 超过 它 .

上面浇上浓稠的肉汁。

" [fɪʃ] ! " [kraɪd] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] .

" Fish ! " cried Jim , with a sniff .

" 鱼 ! " 哭 吉姆 , 和 一个 嗅 .

“鱼！”吉姆抽泣着喊道。

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɑːm] - [kæt] ?

" Do you take me for a tom - cat ?

" 做 你 拿 我 为了 一个 汤姆 - 猫 ?

你把我当成公猫吗?

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

Away with it !

离开 和 它 !

把它扔掉!

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

" The servants were a little discouraged ,

" 这 仆人 是 一个 小的 灰心 ,

仆人们有些沮丧，

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [treɪ] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['naɪsli] ['roʊstɪd] [kweɪl] [ɑːn]
but **soon** **they** **brought** **in** **a** **great** **tray** **containing** **two** **dozen** **nicely** **roasted** **quail** **on**
但 很快 他们 带来 在 一个 伟大的 托盘 包含 二 打 很好 烤 鹌鹑 在
[toʊst] .
toast **.**
吐司 .

但很快，他们端来一大盘烤得恰到好处的鹌鹑吐司。

" [wel] , [wel] ! " [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] , [naʊ] ['θɜːrəli] [prə'vəukt] .
" **Well** **,** **well** **!** **"** **said** **the** **horse** **,** **now** **thoroughly** **provoked** **.**
" 出色地 , 出色地 ! " 说 这 马 , 现在 彻底 挑衅 .

“哼，哼！”马儿说道，显然已经被彻底激怒了。

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːzl] ?
" **Do** **you** **take** **me** **for** **a** **weasel** **?**
" 做 你 拿 我 为了 一个 黄鼠狼 ?

你把我当成黄鼠狼了吗?

[haʊ] ['stuːpɪd][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ɑːz] ,
How **stupid** **and** **ignorant** **you** **are** **,** **in** **the** **Land** **of** **Oz** **,**
如何 愚蠢的 和 无知 你 是 , 在 这 土地 的 奥兹 ,

在奥兹国，你真是愚蠢无知啊!

[ænd; ənd] [wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [fiːd] [ə'pɑːn] !
and **what** **dreadful** **things** **you** **feed** **upon** **!**
和 什么 可怕 事物 你 喂养 之上 !

你们以多么可怕的东西为食啊!

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['diːsnt] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] ?
Is **there** **nothing** **that** **is** **decent** **to** **eat** **in** **this** **palace** **?**
是 那里 没有什么 那 是 体面的 到 吃 在 这 宫殿 ?

这座宫殿里难道就没有像样的食物吗?

" [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['sɜːrvənt] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stuːərd] , [huː] [keɪm] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [sed]
" **The** **trembling** **servants** **sent** **for** **the** **Royal** **Steward** **,** **who** **came** **in** **haste** **and** **said**
" 这 发抖 仆人 发送 为了 这 皇家 管家 , WHO 来了 在 匆忙 和 说
:
:
:

“那些战战兢兢的仆人派人去请皇家管家，管家匆匆赶来，说道：

" [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [laɪk] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ? "
" **What** **would** **your** **Highness** **like** **for** **dinner** **?** **"**
" 什么 会 你的 高度 喜欢 为了 晚餐 ? "

“殿下晚餐想吃什么？”

" ['haɪnəs] ! " [rɪ'piːtɪd] ['dʒɪm] , [huː] [wʌz; wəz][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [sʌtʃ] ['taɪtəlz] .
" **Highness** **!** **"** **repeated** **Jim** **,** **who** **was** **unused** **to** **such** **titles** **.**
" 高度 ! " 重复 吉姆 , WHO 曾是 未使用的 到 这样的 标题 .

“殿下！”吉姆重复道，他很不习惯这样的称呼。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [sɪks] [fiːt] [haɪ] ,
" **You** **are** **at** **least** **six** **feet** **high** **,**
" 你 是 在 至少 六 脚 高的 ,

“你至少有六英尺高，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] .
and **that** **is** **higher** **than** **any** **other** **animal** **in** **this** **country** **,** **"** **said** **the** **Steward** **.**
和 那 是 更高 比 任何 其他 动物 在 这 国家 , " 说 这 管家 .

“这比这个国家任何其他动物的体型都要大，”管事说道。

" [wel] , [maɪ] ['haɪnəs] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [oʊts] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [hɔːrs] .
" Well , my Highness would like some oats , " declared the horse .
" 出色地 , 我的 高度 会 喜欢 一些 燕麦 , " 声明 这 马 .

“殿下想吃些燕麦，”马说道。

" [oʊts] ?
" Oats ?
" 燕麦 ?

燕麦?

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊl] [oʊts] , " [ðə; ði] ['stuːərd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɛfɝəns] .
We have no whole oats , " the Steward replied , with much defference .
我们 有 不 所有的 燕麦 , " 这 管家 回复 , 和 很多 差异 .

“我们没有整粒燕麦了，”管家冷漠地回答道。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['oʊtmiːl] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [kʊk] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
" But there is any quantity of oatmeal , which we often cook for breakfast .
" 但 那里 是 任何 数量 的 麦片 , 哪个 我们 经常 厨师 为了 早餐 .

“但是有很多燕麦片，我们经常把它煮成早餐。”

['oʊtmiːl] [ɪz] [ə; eɪ] ['brekfəst] [dɪʃ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['stuːərd] , ['hʌmbli] .
Oatmeal is a breakfast dish , " added the Steward , humbly .
麦片 是 一个 早餐 盘子 , " 额外 这 管家 , 谦卑地 .

“燕麦粥是早餐食品，”管家谦虚地补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dɪnər] [dɪʃ] , " [sed] ['dʒɪm] .
" I'll make it a dinner dish , " said Jim .
" 患病的 制作 它 一个 晚餐 盘子 , " 说 吉姆 .

“我把它做成晚餐菜，”吉姆说。

" [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , [bʌt; bət] [dəunt] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['væljuː] [jʊr; jər] [laɪf] .
" Fetch it on , but don't cook it , as you value your life .
" 拿来 它 在 , 但 不 厨师 它 , 作为 你 价值 你的 生活 .

“把它拿来，但不要煮，因为你珍惜你的生命。”

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [wɔːrn] - [aʊt] [oʊld] [kæb] - [hɔːrs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" You see , the respect shown the worn - out old cab - horse made him a little
" 你 看 , 这 尊重 所示 这 磨损 - 出去 老的 出租车 - 马 制成 他 一个 小的
['ærəgənt] ,
arrogant ,
傲慢的 ,

“你看，人们对这匹疲惫不堪的老马的尊重，让他变得有点傲慢了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gest] ,
and he forgot he was a guest ,
和 他 忘了 他 曾是 一个 客人 ,

他忘了自己是客人。

['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['triːtɪd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
never having been treated otherwise than as a servant since the day he was
绝不 拥有 到过 治疗 否则 比 作为 一个 仆人 自从 这 天 他 曾是
[bɔːrn] ,
born ,
出生 ,

自出生之日起，他从未被当作仆人对待。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ɑ:z] .

until	his	arrival	in	the	Land	of	Oz	.
直到	他的	到达	在	这	土地	的	奥兹	.

直到他抵达奥兹国。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'tendənts] [dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði]['ænəməlz] [ɪl] ['tempər] .

But	the	royal	attendants	did	not	heed	the	animal's	ill	temper	.
但	这	皇家	服务员	做过	不是	注意	这	动物	患病的	脾气	.

但皇家侍从们并没有理会这头动物的坏脾气。

[ðeɪ] [su:n] [mɪkst] [ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv] ['oʊtmi:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔ:tər] ,

They	soon	mixed	a	tub	of	oatmeal	with	a	little	water	,
他们	很快	混合	一个	浴缸	的	麦片	和	一个	小的	水	,

他们很快将一桶燕麦片与少量水混合在一起。

[ænd; ənd]['dʒɪm] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['relɪʃ] .

and	Jim	ate	it	with	much	relish	.
和	吉姆	吃	它	和	很多	尽情享用	.

吉姆津津有味地吃完了。

[ðen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hi:pt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [rʌgz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] [slept]

Then	the	servants	heaped	a	lot	of	rugs	upon	the	floor	and	the	old	horse	slept
然后	这	仆人	堆积如山	一个	很多	的	地毯	之上	这	地面	和	这	老的	马	睡着了

[ɑ:n][ðə; ði] ['sɔftəst] [bed][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

on	the	softest	bed	he	had	ever	known	in	his	life	.
在	这	最柔软	床	他	有	曾经	已知	在	他的	生活	.

然后仆人们在地板上铺了很多地毯，老马睡在了他一生中睡过的最柔软的床上。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] ,

In	the	morning	,	as	soon	as	it	was	daylight	,
在	这	早晨	,	作为	很快	作为	它	曾是	日光	,

清晨，天刚亮，

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [græs] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ;

he	resolved	to	take	a	walk	and	try	to	find	some	grass	for	breakfast	;
他	已解决	到	拿	一个	走	和	尝试	到	寻找	一些	草	为了	早餐	;

他决定出去走走，找些草当早餐；

[soʊ][hi:; hi]['æmb(ə)l] ['kɑ:mli] [θru:]

so	he	ambled	calmly	through
所以	他	漫步	平静地	通过

于是他平静地漫步而过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ðə; ði] ['hænsəm] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [wer'ɪn] [ɔ:l]

the	handsome	arch	of	the	doorway	,	turned	the	corner	of	the	palace	,	wherein	all
这	英俊的	拱	的	这	门口	,	转向	这	角落	的	这	宫殿	,	其中	全部

[si:md] [ə'sli:p] ,

seemed	asleep	,
似乎	睡着了	,

门廊那优美的拱形，转过宫殿的拐角，那里的一切似乎都沉睡着了。

[ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔ:hɔ:rs] .

and	came	face	to	face	with	the	Sawhorse	.
和	来了	脸	到	脸	和	这	锯架	.

然后就和锯木架正面相遇了。

['dʒɪm] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] , ['bi:ɪŋ] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .

Jim	stopped	abruptly	,	being	startled	and	amazed	.
吉姆	停止	突然	,	存在	惊慌	和	惊叹	.

吉姆突然停了下来，既惊讶又震惊。

[ðə; ði] ['sɔ:hɔ:rs] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ɪts]

The	Sawhorse	stopped	at	the	same	time	and	stared	at	the	other	with	its
这	锯架	停止	在	这	相同的	时间	和	凝视	在	这	其他	和	它是

[kwɪr] [prə'tru:diŋ] [aɪz] ,

queer	protruding	eyes	,
酷儿	突出	眼睛	,

木马也同时停了下来，用它那奇特的凸出眼睛盯着对方。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [mɪr] [nɑ:ts] [ɪn][ðə; ði][lɔ:g] [ðæt] [fɔ:rmd] [ɪts]['bɑ:di] .

which	were	mere	knots	in	the	log	that	formed	its	body	.
哪个	是	仅仅	绳结	在	这	日志	那	形成	它是	身体	.

那只不过是构成它身体的木头上的树结而已。

[ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:hɔ:rs] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [stɪks] ['drɪvn] ['ɪntu:][hoʊlz] [bɔ:rd] [ɪn][ðə; ði][lɔ:g] ;

The	legs	of	the	Sawhorse	were	four	sticks	driven	into	holes	bored	in	the	log	;
这	腿	的	这	锯架	是	四	棍子	驱动	进入	孔	无聊的	在	这	日志	;

锯木架的腿是用四根木棍插入原木上预先钻好的孔中制成的；

[ɪts] [teɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bræntʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd][ɪts] [maʊθ] [ə; eɪ]

its	tail	was	a	small	branch	that	had	been	left	by	accident	and	its	mouth	a
它是	尾巴	曾是	一个	小的	分支	那	有	到过	左边	经过	事故	和	它是	嘴	一个

[pleɪs] [tʃɑ:pt] [ɪn][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] [wɪtʃ] [proʊ]

place	chopped	in	one	end	of	the	body	which	pro
地方	切碎	在	一	结尾	的	这	身体	哪个	专业

它的尾巴是一根意外遗落的小树枝，嘴巴则是身体一端被砍掉的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[dʒɛktɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [hed] .

jected	a	little	and	served	as	a	head	.
被击落	一个	小的	和	服务	作为	一个	头	.

挤出一点，用作头部。

[ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [legz][wɜ:r; wər] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd][goʊld] ,

The	ends	of	the	wooden	legs	were	shod	with	plates	of	solid	gold	,
这	结束	的	这	木制的	腿	是	鞋子	和	盘子	的	坚硬的	金子	,

木腿的末端镶嵌着纯金片。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['ɑ:zmə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [red] ['leðər] [set][wɪð; wɪθ]

and	the	saddle	of	the	Princess	Ozma	,	which	was	of	red	leather	set	with
和	这	鞍	的	这	公主	奥兹玛	,	哪个	曾是	的	红色的	皮革	放	和

['spɑ:rklɪŋ] ['daiəmənds] ,

sparkling	diamonds	,
闪闪发光	钻石	,

还有奥兹玛公主的马鞍，那是一个镶有闪亮钻石的红色皮革马鞍。

[wʌz; wəz] [stræpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['klʌmzi] ['bɑ:di] .

was	strapped	to	the	clumsy	body	.
曾是	绑带	到	这	笨拙	身体	.

被绑在了笨拙的身上。

" [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	FOR	GOODNESS	SAKE	,	WHAT	SORT	OF	A	BEING	ARE	YOU	?
"	为了	善良	清酒	,	什么	种类	的	一个	存在	是	你	?

“我的天哪，你究竟是什么样的生物？”

" ['dʒɪmz] [aɪz] [stʌk] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] ,

"	Jim's	eyes	stuck	out	as	much	as	those	of	the	Sawhorse	,
"	吉姆的	眼睛	卡住	出去	作为	很多	作为	那些	的	这	锯架	,

“吉姆的眼睛和锯木架上的眼睛一样显眼。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hed]

and	he	stared	at	the	creature	with	his	ears	erect	and	his	long	head
和	他	凝视	在	这	生物	和	他的	耳朵	直立	和	他的	长的	头

[drɔːn] [bæk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɑːrtʃt] [nek] .

drawn	back	until	it	rested	against	his	arched	neck	.
绘制	后退	直到	它	休息	反对	他的	拱形	脖子	.

他竖起耳朵，长长的头向后仰，直到抵住自己拱起的脖子，盯着那个生物。

[ɪn] [ðɪs] ['kɑːmɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] ['səːkld] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

In	this	comical	position	the	two	horses	circled	slowly	around	each	other	for	a	while	,
在	这	滑稽	位置	这	二	马匹	圈起来	缓慢地	大约	每个	其他	为了	一个	尽管	,

两匹马以这种滑稽的姿势缓缓地绕着彼此转了一会儿。

[iːtʃ] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'held]

each	being	unable	to	realize	what	the	singular	thing	might	be	which	it	now	beheld
每个	存在	无法	到	意识到	什么	这	单数	事物	可能	是	哪个	它	现在	观看

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

for	the	first	time	.
为了	这	第一的	时间	.

每个个体都无法意识到自己此刻第一次看到的这个独特的事物究竟是什么。

[ðen] ['dʒɪm] [ɪk'skleɪmd] :

Then	Jim	exclaimed	:
然后	吉姆	惊呼	:

然后吉姆惊呼道：

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

"	For	goodness	sake	,	what	sort	of	a	being	are	you	?	"
"	为了	善良	清酒	,	什么	种类	的	一个	存在	是	你	?	"

“我的天哪，你究竟是什么样的人？”

" [aɪm] [ə; eɪ] ['sɔːhɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I'm	a	Sawhorse	,	"	replied	the	other	.
"	我是	一个	锯架	,	"	回复	这	其他	.

“我是架木马，”另一个人回答道。

" [oʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kæb] - [hɔːrs] ;

"	Oh	;	I	believe	I've	heard	of	you	,	"	said	the	cab	-	horse	;
"	哦	;	我	相信	我已经	听到	的	你	,	"	说	这	出租车	-	马	;

“哦，我想我听说过你，”马车夫说道；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] . "

"	but	you	are	unlike	anything	that	I	expected	to	see	.	"
"	但	你	是	与此不同	任何事物	那	我	预期的	到	看	.	"

“但你和我预想中的任何人都截然不同。”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [praɪd] .

"	I	do	not	doubt	it	,	"	the	Sawhorse	observed	,	with	a	tone	of	pride	.
"	我	做	不是	怀疑	它	,	"	这	锯架	观察到	,	和	一个	语气	的	自豪	.

“我对此毫不怀疑，”锯木架骄傲地说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] . "

"	I	am	considered	quite	unusual	.	"
"	我	是	经过考虑的	相当	异常	.	"

“我被认为相当另类。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] .
" You are , indeed .
" 你 是 , 的确 .

“你确实是。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['wʊd(ə)n] [θɪŋ] [laɪk][juː; jʊ][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] . "
But a rickety wooden thing like you has no right to be alive . "
但 一个 摇摇晃晃的 木制的 事物 喜欢 你 有 不 正确的 到 是 活 . "

但你这种摇摇欲坠的木头玩意儿，根本没有活着的权利。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ræðər] ['krestfɔːlən] .
" I couldn't help it , " returned the other , rather crestfallen .
" 我 不能 帮助 它 , " 返回 这 其他 , 相当 垂头丧气 .

“我没办法，”另一个人沮丧地回答道。

" ['ɑːzmə] ['sprɪŋkld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['paʊdər] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" Ozma sprinkled me with a magic powder , and I just had to live .
" 奥兹玛 撒上 我 和 一个 魔法 粉末 , 和 我 只是 有 到 居住 .

“奥兹玛给我撒了魔法粉末，我只需要活下去。”

[aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði]['oʊnli] [hɔːrs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv][ɑːz] ,
I know I'm not much account ; but I'm the only horse in all the Land of Oz ,
我 知道 我是 不是 很多 帐户 ; 但 我是 这 仅有的 马 在 全部 这 土地 的 奥兹 ,

我知道我算不上什么了不起的人物；但我却是整个奥兹国唯一的一匹马。

[soʊ] [ðeɪ] [triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] .
so they treat me with great respect .
所以 他们 对待 我 和 伟大的 尊重 .

所以他们对我很尊重。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 208]
" [页 -]

[第208页]

" [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [hɔːrs] ! "
" You , a horse ! "
" 你 , 一个 马 ! "

“你，一匹马！”

" [oʊ] , [nɑːt][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Oh , not a real one , of course .
" 哦 , 不是 一个 真实的 一 , 的 课程 .

“哦，当然不是真的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['riːəl] ['hɔːrsɪz] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .
There are no real horses here at all .
那里 是 不 真实的 马匹 这里 在 全部 .

这里根本没有真正的马。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] .
But I'm a splendid imitation of one .
但 我是 一个 灿烂 模仿 的 一 .

但我模仿得惟妙惟肖。

" ['dʒɪm] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [neɪ] .
" Jim gave an indignant neigh .
" 吉姆 给予 一个 愤怒 嘶 .

吉姆愤愤地嘶鸣了一声。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
" Look at me !
" 看 在 我 !

“看着我！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [bɪˈhoʊld] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [hɔːrs] !
" Behold a real horse !
" 看哪 一个 真实的 马 !

“看，这是一匹真马！”

" [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈænɪm(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪnˈtentli] .
" The wooden animal gave a start , and then examined the other intently .
" 这 木制的 动物 给予 一个 开始 , 和 然后 检查 这 其他 专注地 .

“木制动物吓了一跳，然后仔细地打量着对方。”

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [hɔːrs] ?
" Is it possible that you are a Real Horse ?
" 是 它 可能的 那 你 是 一个 真实的 马 ?

你有可能是一匹真马吗?

" [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [truː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɪm] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈgrætɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
" Not only possible , but true , " replied Jim , who was gratified by the impression
[hiː; hi] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] .
he had created .
他 有 创建 .

“不仅有可能，而且是真的，”吉姆回答道，他对自己给人留下的印象感到很满意。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pruːvd] [baɪ] [maɪ] [faɪn] [pɔɪnts] .
" It is proved by my fine points .
" 它 是 已证实 经过 我的 美好的 积分 .

“我的论点已经证明了这一点。”

[fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [ɑːn] [maɪ] [teɪl] ,
For example , look at the long hairs on my tail ,
为了 例子 , 看 在 这 长的 头发 在 我的 尾巴 ,

例如，看看我尾巴上的长毛，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [wɪsk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [flaɪz] . "
with which I can whisk away the flies . "
和 哪个 我 能 拂 离开 这 苍蝇 . "

我可以用它把苍蝇拂去。

" [ðə; ði] [flaɪz] [ˈnevər] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [sɔː] - [hɔːrs] .
" The flies never trouble me , " said the Saw - Horse .
" 这 苍蝇 绝不 麻烦 我 , " 说 这 锯 - 马 .

“苍蝇从来不会给我带来麻烦，”木马说道。

" [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪs] [maɪ] [greɪt] [strɔːŋ] [tiːθ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnɪb(ə)l] [ðə; ði] [græs] . "
" And notice my great strong teeth , with which I nibble the grass . "
" 和 注意 我的 伟大的 强的 牙齿 , 和 哪个 我 蚕食 这 草 . "

“请注意我强壮有力的牙齿，我用它们来啃食青草。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [iːt] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [sɔː] - [hɔːrs] .
" It is not necessary for me to eat , " observed the Saw - horse .
" 它 是 不是 必要的 为了 我 到 吃 , " 观察到 这 锯 - 马 .

“我不需要吃东西，”木马说道。

" ['ɔːlsoʊ] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] [brɔːd] [tʃest] , [wɪtʃ] [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [diːp] , [fʊl] [breθs] , " [sed]
" Also examine my broad chest , which enables me to draw deep , full breaths , " said
" 还 检查 我的 广阔 胸部 , 哪个 启用 我 到 画 深的 , 满的 呼吸 , " 说
['dʒɪm] , ['praʊdli] .
Jim , proudly .
吉姆 , 自豪地 .

“还可以看看我宽阔的胸膛，这让我可以深呼吸，”吉姆自豪地说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [briːð] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" I have no need to breathe , " returned the other .
" 我 有 不 需要 到 呼吸 , " 返回 这 其他 .

“我不需要呼吸，”另一个人回答道。

" [noʊ] ; [juː; jʊ] [mɪs] ['meni] ['pleʒərz] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði][kæb] - [hɔːrs] , ['pɪtiɪŋli] .
" No ; you miss many pleasures , " remarked the cab - horse , pityingly .
" 不 ; 你 错过 许多 快乐 , " 评论 这 出租车 - 马 , 可怜地 .

“不，你错过了很多乐趣，”马车夫怜悯地说。

" [juː; jʊ][duːr][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][flai] [ðæt] [hæz; həz] ['bɪtn] [juː; jʊ] ,
" You do not know the relief of brushing away a fly that has bitten you ,
" 你 做 不是 知道 这 宽慰 的 刷牙 离开 一个 飞 那 有 被咬 你 ,

你不知道拂去叮咬你的苍蝇后那种轻松自在的感觉。

[nɔːr][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [dɪ'lɪʃəs]
nor the delight of eating delicious
也不 这 喜 的 吃 可口的

也不是享用美味佳肴的乐趣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[fuːd] , [nɔːr][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] , [pjʊr] [er] .
food , nor the satisfaction of drawing a long breath of fresh , pure air .
食物 , 也不 这 满意 的 绘画 一个 长的 气息 的 新鲜的 , 纯的 空气 .

食物，以及深吸一口新鲜纯净空气的满足感。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] [wʌn] . "
You may be an imitation of a horse , but you're a mighty poor one . "
你 可能 是 一个 模仿 的 一个 马 , 但 你是 一个 强大的 贫穷的 一 . "

你或许模仿马，但你模仿得实在太差劲了。

" [oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊp] ['evər] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] , " [said] [ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] .
" Oh , I cannot hope ever to be like you , " sighed the Sawhorse .
" 哦 , 我 不能 希望 曾经 到 是 喜欢 你 , " 叹了口气 这 锯架 .

“唉，我永远也无法像你一样了。”锯木架叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][læst][ə; eɪ]['riːəl] [hɔːrs] .
" But I am glad to meet at last a Real Horse .
" 但 我 是 高兴的 到 见面 在 最后的 一个 真实的 马 .

但我很高兴终于见到了一匹真正的马。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [aɪ]['evər] [bɪ'held] .
You are certainly the most beautiful creature I ever beheld .
你 是 当然 这 最多 美丽的 生物 我 曾经 观看 .

你真是我见过的最美丽的生物。

" [ðɪs] [preɪz] [wʌn] ['dʒɪm] [kəm'pliːtli] .
" This praise won Jim completely .
" 这 称赞 韩元 吉姆 完全地 .

“这番赞扬彻底征服了吉姆。”

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

To	be	called	beautiful	was	a	novelty	in	his	experience	.
到	是	称为	美丽的	曾是	一个	新奇	在	他的	经验	.

被人称赞漂亮，对他来说还是头一次。

[sed] [hiː; hi] :

Said	he	:
说	他	:

他说：

" [jʊr; jər] [tʃiːf] [fɔːlt] , [maɪ] [frend] , [ɪz][ɪn] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] ,

"	Your	chief	fault	,	my	friend	,	is	in	being	made	of	wood	,
"	你的	首席	过错	,	我的	朋友	,	是	在	存在	制成	的	木头	,

朋友，你最大的缺点就是你是由木头做的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] .

and	that	I	suppose	you	cannot	help	.
和	那	我	认为	你	不能	帮助	.

我想对此你也无能为力。

['riːəl] ['hɔːrsɪz] , [laɪk] [maɪ'self] , [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [boʊnz] . "

Real	horses	,	like	myself	,	are	made	of	flesh	and	blood	and	bones	.	"
真实的	马匹	,	喜欢	我	,	是	制成	的	肉	和	血	和	骨头	.	"

真正的马，和我一样，都是由血肉和骨头组成的。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [boʊnz] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['sɔːhɔːrs] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	I	can	see	the	bones	all	right	,	"	replied	the	Sawhorse	,	"	and	they	are
"	我	能	看	这	骨头	全部	正确的	,	"	回复	这	锯架	,	"	和	他们	是

['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

admirable	and	distinct	.
令人钦佩的	和	清楚的	.

“我确实看到了骨头，”木架回答说，“它们非常漂亮，轮廓清晰。”

['ɔːlsoʊ][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [fleʃ] .

Also	I	can	see	the	flesh	.
还	我	能	看	这	肉	.

我还能看到肉。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [blʌd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz] [tʌkt] [ə'weɪ] [ˌɪn'saɪd] . "

But	the	blood	,	I	suppose	,	is	tucked	away	inside	.	"
但	这	血	,	我	认为	,	是	塞进去	离开	里面	.	"

但我想，血迹应该藏在里面吧。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	Exactly	,	"	said	Jim	.
"	确切地	,	"	说	吉姆	.

“没错，”吉姆说。

" [wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['sɔːhɔːrs] .

"	What	good	is	it	?	"	asked	the	Sawhorse	.
"	什么	好的	是	它	?	"	问	这	锯架	.

“这有什么用呢？”木马问道。

['dʒɪm][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðə; ðɪ] ['sɔːhɔːrs] [ðæt] .

Jim	did	not	know	,	but	he	would	not	tell	the	Sawhorse	that	.
吉姆	做过	不是	知道	,	但	他	会	不是	告诉	这	锯架	那	.

吉姆并不知道，但他不会告诉锯木架。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʌts] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] [aʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	If	anything	cuts	me	,	"	he	replied	,	"	the	blood	runs	out	to	show	where	I	am
"	如果	任何事物	削减	我	,	"	他	回复	,	"	这	血	跑步	出去	到	展示	在哪里	我	是

[kʌt] .

cut	.
切	.

“如果有什么东西割伤了我，”他回答说，“血会流出来，显示出我被割伤的地方。”

[juː; jʊ] , [pʊr] [θɪŋ] !

You	,	poor	thing	!
你	,	贫穷的	事物	!

你，可怜的人！

['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [bliːd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] . "

cannot	even	bleed	when	you	are	hurt	.	"
不能	甚至	流血	什么时候	你	是	伤害	.	"

受伤时甚至都不会流血。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [hɜːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] .

"	But	I	am	never	hurt	,	"	said	the	Sawhorse	.
"	但	我	是	绝不	伤害	,	"	说	这	锯架	.

“但我从来不会受伤，”木马说道。

" [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][get]['broʊkən][ʌp][sʌm; səm] ,

"	Once	in	a	while	I	get	broken	up	some	,
"	一次	在	一个	尽管	我	得到	破碎的	向上	一些	,

“偶尔我也会情绪低落，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːzəli] [rɪ'per] [ænd; ənd][pʊt][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] [ə'gen] .

but	I	am	easily	repaired	and	put	in	good	order	again	.
但	我	是	容易地	已修复	和	放	在	好的	命令	再次	.

但我很容易被修复，很快就能恢复正常使用。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [fiːl] [ə; eɪ] [breɪk] [ɔːr][ə; eɪ] ['splɪntər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

And	I	never	feel	a	break	or	a	splinter	in	the	least	.
和	我	绝不	感觉	一个	休息	或者	一个	碎片	在	这	至少	.

我丝毫没有感觉到断裂或刺痛。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	210	]
"	[	页	-	]

[第210页]

['dʒɪm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] ['envi] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl]

Jim	was	almost	tempted	to	envy	the	wooden	horse	for	being	unable	to	feel
吉姆	曾是	几乎	受诱惑	到	嫉妒	这	木制的	马	为了	存在	无法	到	感觉

[peɪn] ;

pain	;
疼痛	;

吉姆几乎要羡慕这匹木马了，因为它感觉不到疼痛；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'sɜːrdli] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

but	the	creature	was	so	absurdly	unnatural	that	he	decided	he	would	not
但	这	生物	曾是	所以	荒谬地	不自然	那	他	决定	他	会	不是

[tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

change	places	with	it	under	any	circumstances	.
改变	地方	和	它	在下面	任何	情况	.

但这生物实在太不自然了，他决定无论如何都不会和它交换位置。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ?

"	How	did	you	happen	to	be	shod	with	gold	?
"	如何	做过	你	发生	到	是	鞋子	和	金子	?

“你怎么会穿着金鞋呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['prɪnses] ['ɑːzmə][dɪd] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [maɪ][legz][frʌm; frəm]
" Princess Ozma did that , " was the reply ; " and it saves my legs from
" 公主 奥兹玛 做过 那 , " 曾是 这 回复 ; " 和 它 保存 我的 腿 从
['werɪŋ] [aʊt] .
wearing out .
穿着 出去 .

“奥兹玛公主就是这么做的，”对方回答说，“这样可以避免我的腿酸痛。”

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [əd'ventʃəz] [tə'geðər] , ['ɑːzmə][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks]
We've had a good many adventures together , Ozma and I , and she likes
我们已经 有 一个 好的 许多 冒险 一起 , 奥兹玛 和 我 , 和 她 点赞
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我和奥兹玛一起经历了很多冒险，她很喜欢我。

" [ðə; ði][kæb] - [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd]
" The cab - horse was about to reply when suddenly he gave a start and
" 这 出租车 - 马 曾是 关于 到 回复 什么时候 突然 他 给予 一个 开始 和
[ə; eɪ] [neɪ] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [stʊd] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .
a neigh of terror and stood trembling like a leaf .
一个 嘶 的 恐怖 和 站立 发抖 喜欢 一个 叶子 .

“那匹马正要回答，突然吓得一哆嗦，嘶鸣一声，像一片树叶一样颤抖着站在那里。”

[fɔːr; fər] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] ['sævɪdʒ] [biːsts] ,
For around the corner had come two enormous savage beasts ,
为了 大约 这 角落 有 来 二 巨大的 野蛮的 野兽 ,

拐角处出现了两只体型庞大的凶猛野兽，

[tredɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]
treading so lightly that they were upon him before he was aware of their
踩踏 所以 轻轻 那 他们 是 之上 他 前 他 曾是 意识到的 的 他们的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

他们行动如此轻盈，以至于在他意识到他们的存在之前就已经靠近了他。

['dʒɪm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wen] [ðə; ði] ['sɔːhɔːrs]
Jim was in the act of plunging down the path to escape when the Sawhorse
吉姆 曾是 在 这 行为 的 骤降 向下 这 小路 到 逃脱 什么时候 这 锯架
[kraɪd] [aʊt] :
cried out :
哭 出去 :

吉姆正要顺着小路跳下去逃跑时，锯木架突然叫了起来：

" [stɑːp] , [maɪ] ['brʌðər] !
" Stop , my brother !
" 停止 , 我的 兄弟 !

“住手，我的兄弟！”

[stɑːp] , ['riːəl] [hɔːrs] !
Stop , Real Horse !
停止 , 真实的 马 !

停下，真马！

[ðiːz] [ɑːr; ər] [frendz] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .

These	are	friends	,	and	will	do	you	no	harm	.
这些	是	朋友们	,	和	将要	做	你	不	伤害	.

这些都是朋友，不会伤害你。

" ['dʒɪm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [biːsts] ['fɪrfəli] .

"	Jim	hesitated	,	eyeing	the	beasts	fearfully	.
"	吉姆	犹豫了一下	,	觊觎	这	野兽	恐惧地	.

吉姆犹豫了一下，恐惧地看着这些野兽。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['laɪən][wɪð; wɪθ] [klɪr] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] , [ə; eɪ] ['tɔːni] [meɪn] ['bʊʃi]

One	was	an	enormous	Lion	with	clear	,	intelligent	eyes	,	a	tawney	mane	bushy
一	曾是	一个	巨大的	狮子	和	清除	,	聪明的	眼睛	,	一个	褐褐色	鬃毛	茂密的

[ænd; ənd] [wel] [kept] ,

and	well	kept	,
和	出色地	保留	,

其中一头是体型巨大的狮子，有着清澈睿智的眼神，以及浓密而整齐的黄褐色鬃毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːdi] [laɪk] ['jeloʊ] [plʌʃ] .

and	a	body	like	yellow	plush	.
和	一个	身体	喜欢	黄色的	豪华的	.

身体像黄色毛绒玩具一样。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['taɪgər][wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [straɪps] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [laɪð] ['bɑːdi] , ['paʊərf(ə)l]

The	other	was	a	great	Tiger	with	purple	stripes	around	his	lithe	body	,	powerful
这	其他	曾是	一个	伟大的	老虎	和	紫色的	条纹	大约	他的	轻盈	身体	,	强大的

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

另一只则是一只体型庞大的老虎，它身形矫健，四肢强壮，身上有紫色的条纹。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði][hæf] [kloʊzd] [lɪdz] [laɪk] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] .

and	eyes	that	showed	through	the	half	closed	lids	like	coals	of	fire	.
和	眼睛	那	显示	通过	这	一半	关闭	盖子	喜欢	煤炭	的	火	.

透过半闭的眼睑，可以看到他那双如同燃烧的煤炭般的眼睛。

[ðə; ði][hjuːdʒ][fɔːrmz][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɔnəks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf]

The	huge	forms	of	these	monarchs	of	the	forest	and	jungle	were	enough
这	巨大的	表格	的	这些	君主	的	这	森林	和	丛林	是	足够的

[tuː; tə] [straɪk] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] ,

to	strike	terror	to	the	stoutest	heart	,
到	罢工	恐怖	到	这	最粗壮的	心	,

这些森林和丛林之王的庞大身躯足以令最勇敢的人也感到恐惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] ['dʒɪm][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] .

and	it	is	no	wonder	Jim	was	afraid	to	face	them	.
和	它	是	不	想知道	吉姆	曾是	害怕的	到	脸	他们	.

难怪吉姆害怕面对他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [toʊn] , ['seɪɪŋ] ,

But	the	Sawhorse	introduced	the	stranger	in	a	calm	tone	,	saying	,
但	这	锯架	介绍	这	陌生人	在	一个	冷静的	语气	,	说	,

但锯木架先生用平静的语气介绍了这位陌生人，说道：

" [ðɪs] , ['noʊb(ə)l] [hɔːrs] , [ɪz][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['væliənt] [kɪŋ] [ʌv; əv]
" **This** , **noble** **Horse** , **is** **my** **friend** **the** **Cowardly** **Lion** , **who** **is** **the** **valiant** **King** **of**
" 这 , 高贵 马 , 是 我的 朋友 这 胆小 狮子 , WHO 是 这 英勇 国王 的
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
the **Forest** ,
这 森林 ,

“这位，高贵的骏马，是我的朋友，胆小的狮子，他是森林的英勇之王。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['væsl] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['ɑːzmə] .
but **at** **the** **same** **time** **a** **faithful** **vassal** **of** **Princess** **Ozma** .
但 在 这 相同的 时间 一个 忠实 附庸 的 公主 奥兹玛 .

但同时也是奥兹玛公主的忠实臣属。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgər] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,
And **this** **is** **the** **Hungry** **Tiger** , **the** **terror** **of** **the** **jungle** ,
和 这 是 这 饥饿的 老虎 , 这 恐怖 的 这 丛林 ,

这就是饥饿的老虎，丛林中的恐怖存在。

[huː] [lɔːŋz] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][fæt]['beɪbiːz][bʌt; bət][ɪz] [pri'ventid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ]
who **longs** **to** **devour** **fat** **babies** **but** **is** **prevented** **by** **his** **conscience** **from** **doing**
WHO 长 到 吞食 胖的 婴儿 但 是 阻止 经过 他的 良心 从 正在做
[soʊ] .
so .
所以 .

他渴望吞食肥胖的婴儿，但良心阻止了他这样做。

[ðiːz] ['rɔɪəl] [biːsts] [ɑːr; ər][bəuθ][wɔːrm] [frendz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]
These **royal** **beasts** **are** **both** **warm** **friends** **of** **little** **Dorothy** **and** **have** **come** **to**
这些 皇家 野兽 是 两个都 温暖的 朋友们 的 小的 多萝西 和 有 来 到
[ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ferilænd] .
the **Emerald** **City** **this** **morning** **to** **welcome** **her** **to** **our** **fairyland** .
这 翠 城市 这 早晨 到 欢迎 她 到 我们的 仙境 .

这些皇家动物都是小多萝西的好朋友，今天早上它们来到翡翠城，欢迎她来到我们的仙境。

" ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz]['dʒɪm] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] .
" **Hearing** **these** **words** **Jim** **resolved** **to** **conquer** **his** **alarm** .
" 听力 这些 字 吉姆 已解决 到 征服 他的 警报 .

听到这些话，吉姆决心克服自己的恐惧。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [tɔːrd] [ðə; ði]
He **bowed** **his** **head** **with** **as** **much** **dignity** **as** **he** **could** **muster** **toward** **the**
他 鞠躬 他的 头 和 作为 很多 尊严 作为 他 可以 鼓起 朝向 这
['sævɪdʒ] ['lʊkɪŋ] [biːsts] ,
savage **looking** **beasts** ,
野蛮的 寻找 野兽 ,

他尽可能保持尊严，向这些面目狰狞的野兽低下了头。

[huː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] .
who **in** **return** **nodded** **in** **a** **friendly** **way** .
WHO 在 返回 点头 在 一个 友好的 方式 .

对方友好地点了点头。

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['riːəl] [hɔːrs] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] [əd'maɪərɪŋli] .
" **Is** **not** **the** **Real** **Horse** **a** **beautiful** **animal** **?** **"** **asked** **the** **Sawhorse** **admiringly** .
" 是 不是 这 真实的 马 一个 美丽的 动物 ? " 问 这 锯架 钦佩地 .

“真马是不是很漂亮的动物？”木马赞叹道。

" [ðæt] [ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['laɪən] .
" **That** **is** **doubtless** **a** **matter** **of** **taste** , " **returned** **the** **Lion** .
" 那 是 毫无疑问 一个 事情 的 品尝 , " 返回 这 狮子 .

“那无疑是个人口味的问题，”狮子回答道。

" [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ʌn'geɪnli] ,
" In the forest he would be thought ungainly ,
" 在 这 森林 他 会 是 想法 笨拙的 ,

“在森林里，人们会觉得他笨手笨脚。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [ɪz] ['juːsləsli] [lɔːŋ] .
because his face is stretched out and his neck is uselessly long .
因为 他的 脸 是 拉伸 出去 和 他的 脖子 是 无用 长的 .

因为他的脸被拉长了，脖子也变得过长。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] , [aɪ] ['noʊtɪs] , [ɑːr; ər] ['swoʊlən] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'groʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [læks] [fleʃ] [ænd; ənd]
His joints , I notice , are swollen and overgrown , and he lacks flesh and
他的 关节 , 我 注意 , 是 肿 和 长得太茂盛了 , 和 他 缺乏 肉 和
[ɪz][oʊld][ɪn] ['jɪrz] . "
is old in years . "
是 老的 在 年 . "

我注意到他的关节肿胀肥大，而且他面容憔悴，年纪也大了。

" [ænd; ənd] ['dredfəli] [tʌf] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgər] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] [vɔɪs] .
" And dreadfully tough , " added the Hungry Tiger , in a sad voice .
" 和 极其糟糕 艰难的 , " 额外 这 饥饿的 老虎 , 在 一个 伤心 嗓音 .

“而且非常难对付，”饥饿的老虎用悲伤的声音补充道。

" [maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʊd] ['nevər] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [soʊ] [tʌf] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['riːəl]
" My conscience would never permit me to eat so tough a morsel as the Real
" 我的 良心 会 绝不 允许 我 到 吃 所以 艰难的 一个 小块 作为 这 真实的
[hɔːrs] .
Horse .
马 .

“我的良心绝不会允许我吃下像真马肉那样难以下咽的东西。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 212]
" [页 -]

[第212页]

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['dʒɪm] ; " [fɔːr; fər][aɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ,
" I'm glad of that , " said Jim ; " for I , also , have a conscience ,
" 我是 高兴的 的 那 , " 说 吉姆 ; " 为了 我 , 还 , 有 一个 良心 ,

“我很高兴，”吉姆说，“因为我也有良心。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [krʌʃ] [ɪn][jʊr; jər] [skʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊərf(ə)l]
and it tells me not to crush in your skull with a blow of my powerful
和 它 讲述 我 不是 到 压碎 在 你的 颅骨 和 一个 吹 的 我的 强大的
[huːf] .
hoof .
蹄 .

它告诉我不要用我强有力的蹄子踢碎你的头骨。

" [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [straɪpt] [biːst] [baɪ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" If he thought to frighten the striped beast by such language he was
" 如果 他 想法 到 吓唬 这 有条纹的 兽 经过 这样的 语言 他 曾是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

“如果他以为用这种语言就能吓唬住那只条纹野兽，那就大错特错了。”

[ðə; ði]['taɪgər] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [wʌn] [aɪ] ['sloʊli] .
The Tiger seemed to smile , and winked one eye slowly .
这 老虎 似乎 到 微笑 , 和 眨眼 一 眼睛 缓慢地 .

老虎似乎笑了，缓缓地眨了眨一只眼睛。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] , [frend] [hɔːrs] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
" You have a good conscience , friend Horse , " it said ,
" 你 有 一个 好的 良心 , 朋友 马 , " 它 说 ,

“你问心无愧，马朋友，”它说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə][ɪts] ['tiːtʃɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm]
" and if you attend to its teachings it will do much to protect you from
" 和 如果 你 出席 到 它是 教义 它 将要 做 很多 到 保护 你 从
[hɑːrm] .
harm .
伤害 .

“如果你听从它的教诲，它将在保护你免受伤害方面发挥很大的作用。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [krʌʃ] [ɪn][maɪ] [skʌl] ,
Some day I will let you try to crush in my skull ,
一些 天 我 将要 让 你 尝试 到 压碎 在 我的 颅骨 ,

总有一天我会让你试试能不能把我的头骨捏碎。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['taɪgɚz][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [naʊ] . "
and afterward you will know more about tigers than you do now . "
和 之后 你 将要 知道 更多的 关于 老虎 比 你 做 现在 . "

之后你就会比现在更了解老虎了。

" ['eni] [frend] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] , " [mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [frend]
" Any friend of Dorothy , " remarked the Cowardly Lion , " must be our friend
" 任何 朋友 的 多萝西 , " 评论 这 胆小 狮子 , " 必须 是 我们的 朋友
, [æz; əz] [wel] .
, as well .
, 作为 出色地 .

“多萝西的朋友，”胆小的狮子说道，“也一定是我们的朋友。”

[soʊ] [let] [juː 'es] [siːs] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] [skʌl] ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [ə'pɑːn] [mɔːr] ['plez(ə)nt]
So let us cease this talk of skull crushing and converse upon more pleasant
所以 让 我们 停止 这 讲话 的 颅骨 压碎 和 交谈 之上 更多的 令人愉快的
['sʌbdʒekts] .
subjects .
主题 .

所以，让我们停止谈论爆头这种事，来谈谈更愉快的话题吧。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['brekfəstid] , [sɜːr] [hɔːrs] ? "
Have you breakfasted , Sir Horse ? "
有 你 早餐 , 先生 马 ? "

马先生，您吃过早饭了吗?

" [nɑːt] [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] .
" Not yet , " replied Jim .
" 不是 然而 , " 回复 吉姆 .

“还没有，”吉姆回答道。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['kloʊvər] , [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [iːt] [naʊ] .
" But here is plenty of excellent clover , so if you will excuse me I will eat now .
"
"
"

“不过这里有很多上好的三叶草，所以恕我失陪，我现在要吃了。”

" ['hiːz] [ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['taɪgər] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [mʌntʃ] [ðə; ði]

"	He's	a	vegetarian	,	"	remarked	the	Tiger	,	as	the	horse	began	to	munch	the
"	他是	一个	素食	,	"	评论	这	老虎	,	作为	这	马	开始	到	咀嚼	这

['kloʊvər] .

clover	.
三叶草	.

“他是素食主义者，”老虎说道，这时马开始咀嚼三叶草。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [græs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ,

"	If	I	could	eat	grass	I	would	not	need	a	conscience	,
"	如果	我	可以	吃	草	我	会	不是	需要	一个	良心	,

“如果我能吃草，我就不需要良心了。”

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ðen] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'vaʊər]['beɪbiːz][ænd; ənd] [læmz] .

for	nothing	could	then	tempt	me	to	devour	babies	and	lambs	.
为了	没有什么	可以	然后	诱惑	我	到	吞食	婴儿	和	羔羊	.

因为那时没有什么能诱惑我去吞食婴儿和羔羊。

" [dʒʌst] [ðen] ['dɔːrəθi] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz]

"	Just	then	Dorothy	,	who	had	risen	early	and	heard	the	voices	of	the	animals
"	只是	然后	多萝西	,	WHO	有	升起	早期的	和	听到	这	声音	的	这	动物

,

,

,

就在这时，早早起床的多萝西听到了动物们的叫声，

[ræn] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][oʊld] [frendz] .

ran	out	to	greet	her	old	friends	.
跑	出去	到	迎接	她	老的	朋友们	.

跑出去和老朋友们打招呼。

[ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [bəuθ][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [dɪ'laɪt] ,

She	hugged	both	the	Lion	and	the	Tiger	with	eager	delight	,
她	拥抱	两个都	这	狮子	和	这	老虎	和	渴望的	喜	,

她欣喜若狂地拥抱了狮子和老虎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][hɪz; ɪz]

but	seemed	to	love	the	King	of	Beasts	a	little	better	than	she	did	his
但	似乎	到	爱	这	国王	的	野兽	一个	小的	更好的	比	她	做过	他的

['hʌŋgri] [frend] ,

hungry	friend	,
饥饿的	朋友	,

但她似乎更爱百兽之王，而不是他那饥饿的朋友。

['hævɪŋ] [noʊn] [hɪm; ɪm][lɔːŋgər] .

having	known	him	longer	.
拥有	已知	他	更长	.

认识他更久了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [hæd; həd][toʊld]

By	the	time	they	had	indulged	in	a	good	talk	and	Dorothy	had	told
经过	这	时间	他们	有	沉溺其中	在	一个	好的	讲话	和	多萝西	有	讲述

[ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [əd'ventʃəz] ,

them	all	about	the	awful	earthquake	and	her	recent	adventures	,
他们	全部	关于	这	可怕	地震	和	她	最近的	冒险	,

当他们聊得热火朝天，多萝西把那场可怕的地震和她最近的冒险经历都告诉了他们之后，

[ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [went] [ˌɪn'saɪd][tu:; tə][dʒɔɪn]

the	breakfast	bell	rang	from	the	palace	and	the	little	girl	went	inside	to	join
这	早餐	钟	响铃	从	这	宫殿	和	这	小的	女孩	去	里面	到	加入

[hɜ:r; hər]['hju:mən] ['kɒmreɪdz] .

her	human	comrades	.
她	人类	同志们	.

宫殿里响起了早餐铃声，小女孩走了进去，和她的人类伙伴们会合。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [hɑ:rʃ] [toʊn] :

As	she	entered	the	great	hall	a	voice	called	out	,	in	a	rather	harsh	tone	:
作为	她	进入	这	伟大的	大厅	一个	嗓音	称为	出去	,	在	一个	相当	残酷的	语气	:

她刚走进大厅，就听到一个声音用相当严厉的语气喊道：

" [wʌt] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] [ə'gen] ? "

"	What	!	are	you	here	again	?	"
"	什么	!	是	你	这里	再次	?	"

“什么！你又来了？”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [wer] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm]

"	Yes	,	I	am	,	"	she	answered	,	looking	all	around	to	see	where	the	voice	came
"	是的	,	我	是	,	"	她	回答	,	寻找	全部	大约	到	看	在哪里	这	嗓音	来了

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

“是的，我是，”她回答道，同时环顾四周，寻找声音的来源。

" [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [bæk] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] ,

"	What	brought	you	back	?	"	was	the	next	question	,
"	什么	带来	你	后退	?	"	曾是	这	下一个	问题	,

“是什么让你回来的？”这是下一个问题。

[ænd; ənd]['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [aɪ] ['restɪd] [ɑ:n][æn; ən] ['æntlɜ-d] [hed] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [dʒʌst]['oʊvər]

and	Dorothy's	eye	rested	on	an	antlered	head	hanging	on	the	wall	just	over
和	多萝西的	眼睛	休息	在	一个	有角的	头	绞刑	在	这	墙	只是	超过

[ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

the	fireplace	,
这	壁炉	,

多萝西的目光落在了挂在壁炉上方墙上的一颗鹿角头上。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ɪts] [lɪps] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] .

and	caught	its	lips	in	the	act	of	moving	.
和	捕捉	它是	嘴唇	在	这	行为	的	移动	.

并在嘴唇移动时将其抓住。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [stʌft] . "

"	I	thought	you	were	stuffed	.	"
"	我	想法	你	是	填充	.	"

“我还以为你已经吃饱了呢。”

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [hed] .

"	So	I	am	,	"	replied	the	head	.
"	所以	我	是	,	"	回复	这	头	.

“我也是，”首领回答道。

" [bʌt; bət] [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌmp] ,

"	But	once	on	a	time	I	was	part	of	the	Gump	,
"	但	一次	在	一个	时间	我	曾是	部分	的	这	阿甘	,

“但曾几何时，我也是阿甘的一员，”

[wɪtʃ] ['ɑːzmə] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv] [laɪf] .

which	Ozma	sprinkled	with	the	Powder	of	Life	.
哪个	奥兹玛	撒上	和	这	粉末	的	生活	.

奥兹玛将生命之粉洒在了上面。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər]

I	was	then	for	a	time	the	Head	of	the	finest	Flying	Machine	that	was	ever
我	曾是	然后	为了	一个	时间	这	头	的	这	最好的	飞行	机器	那	曾是	曾经

[noʊn] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] ,

known	to	exist	,
已知	到	存在	,

我曾一度担任当时已知最精良的飞行器的负责人。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .

and	we	did	many	wonderful	things	.
和	我们	做过	许多	精彩的	事物	.

我们做了很多很棒的事情。

['æftərwərd] [ðə; ði] [gʌmp] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [wɔːl] ;

Afterward	the	Gump	was	taken	apart	and	I	was	put	back	on	this	wall	;
之后	这	阿甘	曾是	已采取	除	和	我	曾是	放	后退	在	这	墙	;

之后，Gump 被拆开了，我又被放回了这面墙上；

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [tɔːk] [wen] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] .

but	I	can	still	talk	when	I	feel	in	the	mood	,	which	is	not	often	.
但	我	能	仍然	讲话	什么时候	我	感觉	在	这	情绪	,	哪个	是	不是	经常	.

但我心情好的时候还是可以说话的，只是这种时候不多。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	214	]
"	[	页	-	]

[第214页]

" [its] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	It's	very	strange	,	"	said	the	girl	.
"	它是	非常	奇怪的	,	"	说	这	女孩	.

“这很奇怪，”女孩说。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [fɜːrst] [ə'laɪv] ? "

"	What	were	you	when	you	were	first	alive	?	"
"	什么	是	你	什么时候	你	是	第一的	活	?	"

你最初活着的时候是什么？

" [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌmps] [hed] ,

"	That	I	have	forgotten	,	"	replied	the	Gump's	Head	,
"	那	我	有	被遗忘的	,	"	回复	这	甘普的	头	,

“我已经忘了，”冈普的脑袋回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

"	and	I	do	not	think	it	is	of	much	importance	.
"	和	我	做	不是	思考	它	是	的	很多	重要性	.

“而且我认为这并不重要。”

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['ɑːzmə] ; [soʊ] [aɪ'd] ['betər] [hʌʃ] [ʌp] ,

But	here	comes	Ozma	;	so	I'd	better	hush	up	,
但	这里	来	奥兹玛	;	所以	ID	更好的	嘘	向上	,

奥兹玛来了，所以我最好闭嘴。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] ['dʌznt] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['tʃætər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [neɪm]

for	the	Princess	doesn't	like	me	to	chatter	since	she	changed	her	name
为了	这	公主	不	喜欢	我	到	喋喋不休	自从	她	已更改	她	姓名

[frʌm; frəm] [tɪp] [tuː; tə]['ɑːzmə] .

from	Tip	to	Ozma	.
从	提示	到	奥兹玛	.

自从公主把名字从蒂普改成奥兹玛后，她就不喜欢我唠叨了。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['ruːlər][ʌv; əv][ɑːz]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['griːtɪd] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ]

"	Just	then	the	girlish	Ruler	of	Oz	opened	the	door	and	greeted	Dorothy	with
"	只是	然后	这	少女	统治者	的	奥兹	打开	这	门	和	问候	多萝西	和

[ə; eɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [kɪs] .

a	good	-	morning	kiss	.
一个	好的	-	早晨	吻	.

就在这时，少女般的奥兹国统治者打开了门，给了多萝西一个早安吻。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [siːmd] [freʃ] [ænd; ənd]['roʊzi][ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] .

The	little	Princess	seemed	fresh	and	rosy	and	in	good	spirits	.
这	小的	公主	似乎	新鲜的	和	红润	和	在	好的	烈酒	.

小公主看起来容光焕发，气色红润，精神很好。

" ['brekfəst] [ɪz] [sɜːrvd] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .

"	Breakfast	is	served	,	dear	,	"	she	said	,	"	and	I	am	hungry	.
"	早餐	是	服务	,	亲爱的	,	"	她	说	,	"	和	我	是	饥饿的	.

“早餐已经准备好了，亲爱的，”她说，“我饿了。”

[soʊ][dəunt][let][ˌjuː 'es] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] .

So	don't	let	us	keep	it	waiting	a	single	minute	.
所以	不	让	我们	保持	它	等待	一个	单身的	分钟	.

所以，一分钟都不要让我们等。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	215	]
"	[	页	-	]

[第215页]

['dʒɪm] [stʊd] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

JIM	STOOD	TREMBLING	LIKE	A	LEAF	.
吉姆	站立	发抖	喜欢	一个	叶子	.

吉姆站在那里，浑身颤抖，像一片树叶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['tʃæptər] - .

CHAPTER	17	.
章	-	.

第十七章

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[ðə; ði] [naɪn] ['taɪni] ['pɪglɪts]

THE	NINE	TINY	PIGLETS
这	九	微小的	仔猪

九只小猪

['ɛftər] ['brekfəst] ['ɑ:zmə] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd]

FTER	breakfast	Ozma	announced	that	she	had	ordered	a	holiday	to	be	observed
之后	早餐	奥兹玛	宣布	那	她	有	订购	一个	假期	到	是	观察到

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ,

throughout	the	Emerald	City	,
自始至终	这	翠	城市	,

早餐后，奥兹玛宣布她已下令在翡翠城全城放假。

[ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] .

in	honor	of	her	visitors	.
在	荣誉	的	她	访客	.

为了款待来访者。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][oʊld] ['wɪzərd] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðem; ðəm]

The	people	had	learned	that	their	old	Wizard	had	returned	to	them
这	人们	有	学习	那	他们的	老的	巫师	有	返回	到	他们

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

and	all	were	anxious	to	see	him	again	,
和	全部	是	焦虑的	到	看	他	再次	,

人们得知他们昔日的巫师已经回来了，都迫切地想要再次见到他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [rer] ['feɪvərɪt] .

for	he	had	always	been	a	rare	favorite	.
为了	他	有	总是	到过	一个	稀有的	最喜欢的	.

因为他一直都是少有的宠儿。

[soʊ][fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][grænd] [prə'seʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,

So	first	there	was	to	be	a	grand	procession	through	the	streets	,
所以	第一的	那里	曾是	到	是	一个	盛大	游行	通过	这	街道	,

所以首先要举行一场盛大的街头游行，

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

after	which	the	little	old	man	was	requested	to	perform	some	of	his
后	哪个	这	小的	老的	男人	曾是	请求	到	履行	一些	的	他的

['wɪzədrɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [θroʊn] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

wizardries	in	the	great	Throne	Room	of	the	palace	.
魔法	在	这	伟大的	王座	房间	的	这	宫殿	.

之后，这位矮小的老人被要求在宫殿的大御座厅里表演一些他的魔法。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [geɪmz] [ænd; ənd]['reɪsɪz] .

In	the	afternoon	there	were	to	be	games	and	races	.
在	这	下午	那里	是	到	是	游戏	和	种族	.

下午会有比赛和游戏。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] .

The	procession	was	very	imposing	.
这	游行	曾是	非常	气势磅礴	.

游行队伍气势恢宏。

[fɜ:rst] [keɪm] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kɔ:rnɪt] [bænd][ʌv; əv][ɑ:z] ,

First	came	the	Imperial	Cornet	Band	of	Oz	,
第一的	来了	这	帝国	角膜	乐队	的	奥兹	,

首先是奥兹帝国短号乐队，

[drest] [ɪn] ['emərəld] ['velvɪt] ['juːnɪfɔːrmz][wɪð; wɪθ] ['slæʃɪz] [ʌv; əv] [piː] - [griːn] ['sætn][ænd; ənd] ['bʌtnz]

dressed	in	emerald	velvet	uniforms	with	slashes	of	pea	-	green	satin	and	buttons
穿着	在	翠	天鹅绒	制服	和	斜杠	的	豌豆	-	绿色的	缎	和	按钮

[ʌv; əv]

of
的

身着翠绿色天鹅绒制服，饰以豌豆绿缎带和纽扣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ɪ'mens] [kʌt] ['emərəldz] .

immense	cut	emeralds	.
巨大	切	祖母绿	.

硕大的切割祖母绿。

[ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [er] [kɔːld] " [ðə; ði][ɑːz] ['spæŋgld] ['bænər] ,

They	played	the	National	air	called	"	The	Oz	Spangled	Banner	,
他们	玩	这	国家的	空气	称为	"	这	奥兹	闪闪发光的	横幅	,

他们演奏了国歌《澳大利亚国歌》。

" [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði]['stændərd] ['berərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [flæg] .

"	and	behind	them	were	the	standard	bearers	with	the	Royal	flag	.
"	和	在后面	他们	是	这	标准	持有者	和	这	皇家	旗帜	.

他们身后是手持皇家旗帜的旗手。

[ðɪs] [flæg][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] , [wʌn] ['biːɪŋ] ['kʌlərd] [skaɪ] - [bluː] , [ə'nʌðər] [pɪŋk] ,

This	flag	was	divided	into	four	quarters	,	one	being	colored	sky	-	blue	,	another	pink	,
这	旗帜	曾是	分割	进入	四	四分之一	,	一	存在	有色	天空	-	蓝色的	,	其他	粉色的	,

这面旗帜被分成四个象限，其中一个象限是天蓝色，另一个象限是粉色，

[ə; eɪ] [θɜːrd] ['lævəndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [waɪt] .

a	third	lavender	and	a	fourth	white	.
一个	第三	薰衣草	和	一个	第四	白色的	.

第三种是薰衣草色，第四种是白色。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['emərəld] - [griːn] [stɑːr] ,

In	the	center	was	a	large	emerald	-	green	star	,
在	这	中心	曾是	一个	大的	翠	-	绿色的	星星	,

中心是一颗硕大的翠绿色星星，

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz][wɜːr; wər] [soʊn] ['spæŋglz] [ðæt] ['glitəd] ['bjuːtɪfli] [ɪn][ðə; ði]

and	all	over	the	four	quarters	were	sewn	spangles	that	glittered	beautifully	in	the
和	全部	超过	这	四	四分之一	是	缝制的	亮片	那	闪闪发光	非常漂亮	在	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

四个象限里都缝满了亮片，在阳光下闪闪发光，非常漂亮。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [fɔːr] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ɑːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [stɑːr][ðə; ði] ['emərəld]

The	colors	represented	the	four	countries	of	Oz	,	and	the	green	star	the	Emerald
这	颜色	代表	这	四	国家	的	奥兹	,	和	这	绿色的	星星	这	翠

['sɪti] .

City	.
城市	.

这些颜色代表了奥兹国的四个国家，绿色的星星代表翡翠城。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændərd] - ['berərz] [keɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] ['ɑːzmə][ɪn][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['tʃæriət]

Just	behind	the	royal	standard	-	bearers	came	the	Princess	Ozma	in	her	royal	chariot
只是	在后面	这	皇家	标准	-	持有者	来了	这	公主	奥兹玛	在	她	皇家	战车

,

,

,

紧随皇家旗手之后的是乘坐皇家战车的奥兹玛公主。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][goʊld] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['emərəldz] [ænd; ənd]['daiəmənds][set][ɪn] [ɪk'skwɪzɪt]

which	was	of	gold	encrusted	with	emeralds	and	diamonds	set	in	exquisite
哪个	曾是	的	金子	结壳的	和	祖母绿	和	钻石	放	在	精美的

[dɪ'zaɪnz] .

designs	.
设计	.

它是由黄金制成，上面镶嵌着祖母绿和钻石，设计精美绝伦。

[ðə; ði] ['tʃæriət] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri]

The	chariot	was	drawn	on	this	occasion	by	the	Cowardly	Lion	and	the	Hungry
这	战车	曾是	绘制	在	这	场合	经过	这	胆小	狮子	和	这	饥饿的

['taɪgər] ,

Tiger	,
老虎	,

这次拉车的是胆小的狮子和饥饿的老虎。

[huː] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] ['baʊz, 'boʊz] .

who	were	decorated	with	immense	pink	and	blue	bows	.
WHO	是	装饰	和	巨大	粉色的	和	蓝色的	弓	.

她们身上装饰着巨大的粉色和蓝色蝴蝶结。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃæriət] [roʊd] ['ɑːzmə][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] , [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn] ['splendɪd] ['reɪmənt] [ænd; ənd]

In	the	chariot	rode	Ozma	and	Dorothy	,	the	former	in	splendid	raiment	and
在	这	战车	骑	奥兹玛	和	多萝西	,	这	以前的	在	灿烂	服饰	和

['werɪŋ] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [ˌkɔːrə'net] ,

wearing	her	royal	coronet	,
穿着	她	皇家	冠	,

奥兹玛和多萝西乘坐战车，奥兹玛身着华丽的服饰，头戴皇家冠冕。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kænzəs][gɜːrl] [wɔːr] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ðə; ði]['mædʒɪk] [belt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns]

while	the	little	Kansas	girl	wore	around	her	waist	the	Magic	Belt	she	had	once
尽管	这	小的	堪萨斯州	女孩	穿着	大约	她	腰部	这	魔法	腰带	她	有	一次

['kæptʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊm] [kɪŋ] .

captured	from	the	Nome	King	.
捕获	从	这	诺姆	国王	.

而堪萨斯州的小女孩则把她曾经从诺姆国王那里夺来的魔法腰带系在腰间。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæriət] [keɪm] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] ,

Following	the	chariot	came	the	Scarecrow	mounted	on	the	Sawhorse	,
下列的	这	战车	来了	这	稻草人	安装	在	这	锯架	,

战车后面跟着骑在木马上的稻草人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] ['lʌvli] ['ruːlər] .

and	the	people	cheered	him	almost	as	loudly	as	they	did	their	lovely	Ruler	.
和	这	人们	欢呼	他	几乎	作为	高声	作为	他们	做过	他们的	迷人的	统治者	.

人们欢呼他的声浪几乎与他们欢呼他们敬爱的统治者一样高。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stɔːkt] [wɪð; wɪθ]['regjələr] , ['dʒɜːrki] [steps] , [ðə; ði] ['feɪməs] [mə'ʃiːn] - [mæn] [kɔːld] [tɪk]

Behind	him	stalked	with	regular	,	jerky	steps	,	the	famous	machine	-	man	called	Tik
在后面	他	跟踪	和	常规的	,	肉干	步骤	,	这	著名的	机器	-	男人	称为	tik

- [tɑːk] ,

-	tok	,
-	语言	,

在他身后，迈着规律而生硬的步伐，跟着一个名叫滴答的著名机器人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] ['dɔːrəθi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

who	had	been	wound	up	by	Dorothy	for	the	occasion	.
WHO	有	到过	伤口	向上	经过	多萝西	为了	这	场合	.

为了这次场合，多萝西把她哄骗了。

[tɪk] - [tɑːk] [muːvd] [baɪ] ['klɑːkwɜːrk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɔːl] [ʌv; əv]

Tik	-	tok	moved	by	clockwork	,	and	was	made	all	of
tik	-	语言	已搬	经过	发条装置	,	和	曾是	制成	全部	的

滴答声由钟表机械驱动，并且完全由.....制造。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

['bɜːrnɪʃt] ['kɑːpər] .

burnished	copper	.
抛光	铜	.

抛光铜。

[hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænzəs] [gɜːrl] ,

He	really	belonged	to	the	Kansas	girl	,
他	真的	属于	到	这	堪萨斯州	女孩	,

他其实属于那个堪萨斯女孩。

[huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli] [wuːnd]

who	had	much	respect	for	his	thoughts	after	they	had	been	properly	wound
WHO	有	很多	尊重	为了	他的	想法	后	他们	有	到过	适当地	伤口

[ænd; ənd] [set] ['goʊɪŋ] ;

and	set	going	;
和	放	去	;

他非常尊重那些经过精心构思和展开的思想；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːpər] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [ɪn] ['eni] [pleɪs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feri] ['kʌntri]

but	as	the	copper	man	would	be	useless	in	any	place	but	a	fairy	country
但	作为	这	铜	男人	会	是	无用	在	任何	地方	但	一个	仙女	国家

['dɔːrəθi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['ɑːzmə] ,

Dorothy	had	left	him	in	charge	of	Ozma	,
多萝西	有	左边	他	在	收费	的	奥兹玛	,

但由于铜匠除了在仙境之外，在任何地方都毫无用处，所以多萝西把他留下来照顾奥兹玛。

[huː] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['suːtəbli] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

who	saw	that	he	was	suitably	cared	for	.
WHO	锯	那	他	曾是	适当地	关心	为了	.

有人看到他得到了妥善的照顾。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [əˈnʌðər] [bænd] ['æftər] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrt] [bænd] ,

There	followed	another	band	after	this	,	which	was	called	the	Royal	Court	Band	,
那里	随后	其他	乐队	后	这	,	哪个	曾是	称为	这	皇家	法庭	乐队	,

此后又出现了一支乐队，名为皇家宫廷乐队。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['membər] [ɔːl] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] .

because	the	members	all	lived	in	the	palace	.
因为	这	成员	全部	居住地	在	这	宫殿	.

因为所有成员都住在宫殿里。

[ðeɪ] [wɔːr] [waɪt] ['juːnɪfɔːrmz] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['daɪmənd] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [pleɪd] " [wʌt] [ɪz] [ɑːz]

They	wore	white	uniforms	with	real	diamond	buttons	and	played	"	What	is	Oz
他们	穿着	白色的	制服	和	真实的	钻石	按钮	和	玩	"	什么	是	奥兹

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːzmə] " ['veri] ['swiːtli] .

without	Ozma	"	very	sweetly	.
没有	奥兹玛	"	非常	甜蜜地	.

他们身穿白色制服，佩戴真钻石纽扣，非常动听地演奏了《没有奥兹玛的奥兹国》。

[ðen] [keɪm] [prə'fesər] ['wɑ:gl] - [bʌg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl]

Then	came	Professor	Woggle	-	Bug	,	with	a	group	of	students	from	the	Royal
然后	来了	教授	摇摆	-	漏洞	,	和	一个	团体	的	学生	从	这	皇家

['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [æθ'letɪks] .

College	of	Scientific	Athletics	.
大学	的	科学	竞技	.

然后，沃格尔巴格教授带着一群来自皇家科学体育学院的学生来了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɔ:r] [lɔ:ŋ] [her] [ænd; ənd] [straɪpt] ['swetərz] [ænd; ənd] [jeld] [ðer; ðər] ['kɑ:lɪdʒ] [jel] ['evri]

The	boys	wore	long	hair	and	striped	sweaters	and	yelled	their	college	yell	every
这	男孩们	穿着	长的	头发	和	有条纹的	毛衣	和	大喊	他们的	大学	叫喊	每一个

['ʌðər] [step] [ðeɪ] [tʊk] ,

other	step	they	took	,
其他	步	他们	采取	,

男孩们留着长发，穿着条纹毛衣，每走一步就喊一声他们的大学口号。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] ,

to	the	great	satisfaction	of	the	populace	,
到	这	伟大的	满意	的	这	民众	,

令民众极为满意的是，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['evɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər] [lʌŋz] [wɜ:r; wər][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

which	was	glad	to	have	this	evidence	that	their	lungs	were	in	good	condition	.
哪个	曾是	高兴的	到	有	这	证据	那	他们的	肺	是	在	好的	状况	.

他们很高兴有证据表明他们的肺部状况良好。

[ðə; ði] ['brɪliəntli] ['pɑ:lɪʃt] [tɪn] ['wʊdmən] ['mɑ:tʃt] [nekst] ,

The	brilliantly	polished	Tin	Woodman	marched	next	,
这	精彩	抛光	锡	伍德曼	行军	下一个	,

光鲜亮丽的铁皮樵夫紧随其后。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑ:rmi][ʌv; əv][ɑ:z] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] ['ɑ:fəsərz]

at	the	head	of	the	Royal	Army	of	Oz	which	consisted	of	twenty	-	eight	officers
在	这	头	的	这	皇家	军队	的	奥兹	哪个	由……组成	的	二十	-	八	警官

,

,

,

他率领着由二十八名军官组成的奥兹皇家军队，

[frʌm; frəm] ['dʒenrəlz] [daʊn] [tu:; tə] ['kæptɪnz] .

from	Generals	down	to	Captains	.
从	将军们	向下	到	队长	.

从将军到上尉。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['praɪvəts] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][wɜ:r; wər][soʊ] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd]

There	were	no	privates	in	the	army	because	all	were	so	courageous	and
那里	是	不	私人	在	这	军队	因为	全部	是	所以	勇敢	和

['skɪlf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [wʌn][baɪ][wʌn] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['praɪvəts] [left] .

skillful	that	they	had	been	promoted	one	by	one	until	there	were	no	privates	left	.
熟练	那	他们	有	到过	推广	一	经过	一	直到	那里	是	不	私人	左边	.

军队里没有列兵，因为所有士兵都非常勇敢、技术精湛，他们一个接一个地被提拔，直到一个列兵都不剩了。

['dʒɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌgi] ['fɑ:loʊd] , [ðə; ði][oʊld][kæb] - [hɔ:rs] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [baɪ] [zɛb]

Jim	and	the	buggy	followed	,	the	old	cab	-	horse	being	driven	by	Zeb
吉姆	和	这	有缺陷的	随后	,	这	老的	出租车	-	马	存在	驱动	经过	泽布

吉姆和马车跟在后面，老马车夫是泽布。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪzərd] [stʊd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] [raɪt] [ænd; ənd] [left]

while	the	Wizard	stood	up	on	the	seat	and	bowed	his	bald	head	right	and	left
尽管	这	巫师	站立	向上	在	这	座位	和	鞠躬	他的	秃	头	正确的	和	左边

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

in	answer	to	the	cheers	of	the	people	,
在	回答	到	这	干杯	的	这	人们	,

巫师站起身来，在人们的欢呼声中，左右点头致意。

[huː] ['kraʊdɪd] [θɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

who	crowded	thick	about	him	.
WHO	挤	厚的	关于	他	.

他们密密麻麻地围在他身边。

['teɪkən] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [sək'ses] ,

Taken	altogether	the	procession	was	a	grand	success	,
已采取	共	这	游行	曾是	一个	盛大	成功	,

总的来说，这次游行取得了巨大的成功。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði] ['sɪtəznz] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	when	it	had	returned	to	the	palace	the	citizens	crowded	into	the
和	什么时候	它	有	返回	到	这	宫殿	这	公民	挤	进入	这

[greɪt] [θroʊn] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪzərd] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] [trɪks] .

great	Throne	Room	to	see	the	Wizard	perform	his	tricks	.
伟大的	王座	房间	到	看	这	巫师	履行	他的	技巧	.

当它回到宫殿时，市民们挤进了宏伟的王座厅，观看巫师表演他的魔术。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hʌmbʌg] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['taɪni] [waɪt] ['pɪglət] [frʌm; frəm]

The	first	thing	the	little	humbug	did	was	to	produce	a	tiny	white	piglet	from
这	第一的	事物	这	小的	骗子	做过	曾是	到	生产	一个	微小的	白色的	小猪	从

[ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːrt] ,

underneath	his	hat	and	pretend	to	pull	it	apart	,
下	他的	帽子	和	假装	到	拉	它	除	,

这个小骗子做的第一件事就是从帽子底下掏出一只小白猪，假装把它撕开。

['meɪkɪŋ] [tuː] .

making	two	.
制作	二	.

做两个。

[ðɪs] [ækt] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪn] ['taɪni] ['pɪglɪts] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] ,

This	act	he	repeated	until	all	of	the	nine	tiny	piglets	were	visible	,
这	行为	他	重复	直到	全部	的	这	九	微小的	仔猪	是	可见的	,

他重复这个动作，直到九只小猪全部显露出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ræn] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ]

and	they	were	so	glad	to	get	out	of	his	pocket	that	they	ran	around	in	a
和	他们	是	所以	高兴的	到	得到	出去	的	他的	口袋	那	他们	跑	大约	在	一个

['veri] ['laɪvli] ['mænər] .

very	lively	manner	.
非常	热闹	方式	.

它们终于从他的口袋里出来了，高兴极了，到处跑来跑去，非常活泼。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)lti] ['eniwer] ,

The	pretty	little	creatures	would	have	been	a	novelty	anywhere	,
这	漂亮的	小的	生物	会	有	到过	一个	新奇	任何地方	,

这些漂亮的小生物无论在哪里都会是新奇事物。

[soʊ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æz; əz]

so	the	people	were	as	amazed	and	delighted	at	their	appearance	as
所以	这	人们	是	作为	惊叹	和	高兴极了	在	他们的	外貌	作为

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪzərd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] .

even	the	Wizard	could	have	desired	.
甚至	这	巫师	可以	有	想要的	.

因此，人们对他们的出现感到既惊奇又高兴，这甚至连巫师都感到十分满意。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'gen] ['ɑ:zmə] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðeɪ]

When	he	had	made	them	all	disappear	again	Ozma	declared	she	was	sorry	they
什么时候	他	有	制成	他们	全部	消失	再次	奥兹玛	声明	她	曾是	对不起	他们

[wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,

were	gone	,
是	已消失	,

当他再次让他们全部消失后，奥兹玛表示她很遗憾他们离开了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][pet][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

for	she	wanted	one	of	them	to	pet	and	play	with	.
为了	她	通缉	一	的	他们	到	宠物	和	玩	和	.

因为她想抚摸其中一个，和它一起玩耍。

[soʊ][ðə; ði] ['wɪzərd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪglɪts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	the	Wizard	pretended	to	take	one	of	the	piglets	out	of	the	hair	of	the
所以	这	巫师	假装	到	拿	一	的	这	仔猪	出去	的	这	头发	的	这

['prɪnses] ([waɪl] ['ri:əli] [hi:; hi]['slaɪli] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɑ:kɪt]) [ænd; ənd]['ɑ:zmə]

Princess	(	while	really	he	slyly	took	it	from	his	inside	pocket	)	and	Ozma
公主	(	尽管	真的	他	狡猾地	采取	它	从	他的	里面	口袋	)	和	奥兹玛

[smaɪld] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz][ðə; ði] ['kri:tʃər] ['nesəld] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

smiled	joyously	as	the	creature	nestled	in	her	arms	,
微笑	欣喜地	作为	这	生物	依偎	在	她	武器	,

于是，巫师假装从公主的头发里拿出一只小猪（实际上他偷偷地从自己的内袋里拿出了它），奥兹玛高兴地笑着，小猪依偎在她怀里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['emərəld] ['kɑ:lər] [meɪd] [fɔ:r; fər][ɪts][fæt] [nek] [ænd; ənd]

and	she	promised	to	have	an	emerald	collar	made	for	its	fat	neck	and
和	她	承诺	到	有	一个	翠	衣领	制成	为了	它是	胖的	脖子	和

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skwi:lə] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][hænd][tu:; tə][ə'mju:z][hɜ:r; hər] .

to	keep	the	little	squealer	always	at	hand	to	amuse	her	.
到	保持	这	小的	告密者	总是	在	手	到	娱乐	她	.

她答应为它粗壮的脖子做一个祖母绿项圈，并且让这个爱叫的小家伙时刻在她身边逗她开心。

['æftərwərd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzərd] ['ɔ:lweɪz] [pər]

Afterward	it	was	noticed	that	the	Wizard	always	per
之后	它	曾是	注意到	那	这	巫师	总是	每

后来人们注意到，巫师总是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [trɪk] [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['pɪglɪts] ,

formed	his	famous	trick	with	eight	piglets	,
形成	他的	著名的	诡计	和	八	仔猪	,

他用八只小猪表演了他著名的魔术，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西和绿野仙踪(Dorothy and the Wizard in Oz)
第8/9页

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

but	it	seemed	to	please	the	people	just	as	well	as	if	there	had	been
但	它	似乎	到	请	这	人们	只是	作为	出色地	作为	如果	那里	有	到过

[naɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

nine	of	them	.
九	的	他们	.

但似乎民众对这样的安排也同样满意，就好像原本有九个人一样。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

In	his	little	room	back	of	the	Throne	Room	the	Wizard	had	found	a	lot	of
在	他的	小的	房间	后退	的	这	王座	房间	这	巫师	有	成立	一个	很多	的

[θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [bəˈluːn] ,

things	he	had	left	behind	him	when	he	went	away	in	the	balloon	,
事物	他	有	左边	在后面	他	什么时候	他	去	离开	在	这	气球	,

在王座厅后面的小房间里，巫师发现了很多他乘坐热气球离开时留下的东西。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .

for	no	one	had	occupied	the	apartment	in	his	absence	.
为了	不	一	有	占领	这	公寓	在	他的	缺席	.

因为他不在期间，公寓里一直没有人居住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [məˈtɪriəl] [ðer; ðər][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪˈper] [ˈsevrəl] [nuː] [trɪks]

There	was	enough	material	there	to	enable	him	to	prepare	several	new	tricks
那里	曾是	足够的	材料	那里	到	使能够	他	到	准备	一些	新的	技巧

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒʌglərz] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] ,

which	he	had	learned	from	some	of	the	jugglers	in	the	circus	,
哪个	他	有	学习	从	一些	的	这	杂耍演员	在	这	马戏团	,

那里有足够的材料让他准备几个新把戏，这些把戏是他从马戏团的一些杂耍演员那里学来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈredi] .

and	he	had	passed	part	of	the	night	in	getting	them	ready	.
和	他	有	通过了	部分	的	这	夜晚	在	获得	他们	准备好	.

他花了半个晚上为他们做准备。

[soʊ][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] [ˈtaɪni] [ˈpɪglɪts] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈwʌndərf(ə)l]

So	he	followed	the	trick	of	the	nine	tiny	piglets	with	several	other	wonderful
所以	他	随后	这	诡计	的	这	九	微小的	仔猪	和	一些	其他	精彩的

[fiːts] [ðæt] [ˈgreɪtli] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ]

feats	that	greatly	delighted	his	audience	and	the	people	did	not	seem	to	care	a
壮举	那	非常	高兴极了	他的	观众	和	这	人们	做过	不是	似乎	到	关心	一个

[bɪt] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] [ˈwɪzərd] [ɔːr][nɑːt] ,

bit	whether	the	little	man	was	a	humbug	Wizard	or	not	,
少量	无论	这	小的	男人	曾是	一个	骗子	巫师	或者	不是	,

于是，他继九只小猪的戏法之后，又表演了其他几个精彩绝伦的节目，令观众们欣喜不已。人们似乎一点也不在意这个矮个子男人是不是个骗子巫师。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [əˈmjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] .

so	long	as	he	succeeded	in	amusing	them	.
所以	长的	作为	他	成功了	在	有趣	他们	.

只要他能逗他们开心就行。

[ðeɪ] [ə'plɔ:d] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [trɪks] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ['bɛgd]
They applauded all his tricks and at the end of the performance begged
他们 鼓掌 全部 他的 技巧 和 在 这 结尾 的 这 表现 乞求
[hɪm; ɪm] ['ɜ:rnɪstli] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm] .
him earnestly not to go away again and leave them .
他 切实 不是 到 去 离开 再次 和 离开 他们 .

他们为他所有的魔术表演鼓掌，并在表演结束后恳求他不要再离开他们。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['greɪvli] ,
" In that case , " said the little man , gravely ,
" 在 那 案件 , " 说 这 小的 男人 , 严重地 ,

“既然如此，”矮个子男人严肃地说。

" [aɪ] [wɪl] ['kæns(ə)l][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] [en'geɪdʒmənts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd]
" I will cancel all of my engagements before the crowned heads of Europe and
" 我 将要 取消 全部 的 我的 订婚 前 这 加冕 头部 的 欧洲 和
[ə'merɪkə] [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ɑ:z] ,
America and devote myself to the people of Oz ,
美国 和 奉献 我 到 这 人们 的 奥兹 ,

“我将取消所有在欧洲和美国君主面前的约会，全身心投入到奥兹国人民的事业中。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][ɔ:l][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][dɪ'naɪ][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
for I love you all so well that I can deny you nothing .
为了 我 爱 你 全部 所以 出色地 那 我 能 否定 你 没有什么 .

因为我太爱你们了，所以我什么都不能拒绝你们。

" ['æftər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [dʒɔɪnd]
" After the people had been dismissed with this promise our friends joined
" 后 这 人们 有 到过 解雇 和 这 承诺 我们的 朋友们 加入
['prɪnses] ['ɑ:zmə][æt; ət][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,
Princess Ozma at an elaborate luncheon in the palace ,
公主 奥兹玛 在 一个 精心制作的 午餐 在 这 宫殿 ,

“在人们带着这样的承诺离开后，我们的朋友们与奥兹玛公主一起在宫殿里享用了一顿丰盛的午宴。”

[wer] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['taɪgər][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][wɜ:r; wər] [sʌmp]
where even the Tiger and the Lion were sump
在哪里 甚至 这 老虎 和 这 狮子 是 底盘

就连老虎和狮子也沦陷了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

- [fed] [ænd; ənd]['dʒɪm][ðə; ði][kæb] - [hɔ:rs] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['oʊtmi:l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] [boʊl]
tuously fed and Jim the Cab - horse ate his oatmeal out of a golden bowl
- 美联储 和 吉姆 这 出租车 - 马 吃 他的 麦片 出去 的 一个 金的 碗
[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ru:biz] ,
with seven rows of rubies ,
和 七 行 的 红宝石 ,

吉姆是一匹马，它吃得饱饱的，用一个镶嵌着七排红宝石的金碗吃着燕麦粥。

['sæfˌaɪəz] [ænd; ənd]['daiəmənds][set] [ə'raʊnd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
sapphires and diamonds set around the rim of it .
蓝宝石 和 钻石 放 大约 这 轮缘 的 它 .

表圈镶嵌着蓝宝石和钻石。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːld] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] [weɪ] [ðə; ði]

In	the	afternoon	they	all	went	to	a	great	field	outside	the	city	gates	where	the
在	这	下午	他们	全部	去	到	一个	伟大的	场地	外部	这	城市	大门	在哪里	这

[geɪmz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [held] .

games	were	to	be	held	.
游戏	是	到	是	握住	.

下午，他们都去了城门外的一片大空地，比赛将在那里举行。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kænəpi] [fɔːr; fər] ['ɑːzmə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [gests] [tuː; tə] [sɪt] ['ʌndər]

There	was	a	beautiful	canopy	for	Ozma	and	her	guests	to	sit	under
那里	曾是	一个	美丽的	树冠	为了	奥兹玛	和	她	客人	到	坐	在下面

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rʌn] ['reɪsɪz] [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ænd; ənd] ['res(ə)l] .

and	watch	the	people	run	races	and	jump	and	wrestle	.
和	手表	这	人们	跑步	种族	和	跳	和	搏斗	.

奥兹玛和她的客人们坐在一个漂亮的凉棚下，观看人们赛跑、跳跃和摔跤。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [foʊks] [ʌv; əv] [ɑːz] [dɪd] [ðer; ðər] [best] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

You	may	be	sure	the	folks	of	Oz	did	their	best	with	such	a	distinguished
你	可能	是	当然	这	各位	的	奥兹	做过	他们的	最好的	和	这样的	一个	杰出的

['kʌmpəni] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

company	watching	them	,
公司	观看	他们	,

可以肯定的是，在如此杰出的观众面前，奥兹国的居民们已经尽了全力。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [zɛb] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌntʃkɪn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

and	finally	Zeb	offered	to	wrestle	with	a	little	Munchkin	who	seemed	to	be
和	最后	泽布	提供	到	搏斗	和	一个	小的	芒奇金	WHO	似乎	到	是

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] .

the	champion	.
这	冠军	.

最后，泽布主动提出要和一个看起来像是冠军的小矮人摔跤。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [zɛb] ,

In	appearance	he	was	twice	as	old	as	Zeb	,
在	外貌	他	曾是	两次	作为	老的	作为	泽布	,

从外表上看，他比泽布年长一倍。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [piːkt] [hæt] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['belz]

for	he	had	long	pointed	whiskers	and	wore	a	peaked	hat	with	little	bells
为了	他	有	长的	尖	胡须	和	穿着	一个	巅峰	帽子	和	小的	铃铛

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

all	around	the	brim	of	it	,
全部	大约	这	帽檐	的	它	,

因为他留着长长的尖胡子，戴着一顶帽檐上缀满小铃铛的尖顶帽。

[wɪtʃ] ['tɪŋkəld] ['geɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] .

which	tinkled	gaily	as	he	moved	.
哪个	叮叮当当	兴高采烈地	作为	他	已搬	.

他走动时，铃铛发出清脆悦耳的叮当声。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌntʃkɪn] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [zɛbz] ['ʃoʊldər]

But	although	the	Munchkin	was	hardly	tall	enough	to	come	to	Zeb's	shoulder
但	虽然	这	芒奇金	曾是	几乎	高的	足够的	到	来	到	泽布的	肩膀

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['klevər] [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [θriː] [taɪmz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk]

he	was	so	strong	and	clever	that	he	laid	the	boy	three	times	on	his	back
他	曾是	所以	强的	和	聪明的	那	他	铺设	这	男生	三	时代	在	他的	后退

[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [iːz] .

with	apparent	ease	.
和	明显	舒适	.

虽然这个小矮人个子矮到只到泽布的肩膀，但他力气很大，也很聪明，轻而易举地就把泽布三次放倒在地。

[zɛb] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ,

Zeb	**was**	**greatly**	**astonished**	**at**	**his**	**defeat**	**,**
泽布	曾是	非常	惊讶	在	他的	击败	,

泽布对自己的失败感到非常震惊。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['prɪti] ['prɪnses] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi]

and	**when**	**the**	**pretty**	**Princess**	**joined**	**her**	**people**	**in**	**laughing**	**at**	**him**	**he**
和	什么时候	这	漂亮的	公主	加入	她	人们	在	笑	在	他	他

[prə'poʊzd] [ə; eɪ]['bɑːksɪŋ] - [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌntʃkɪn] ,

proposed	**a**	**boxing**	**-**	**match**	**with**	**the**	**Munchkin**	**,**
建议的	一个	拳击	-	匹配	和	这	芒奇金	,

当美丽的公主和她的人民一起嘲笑他时，他提议和芒奇金人进行一场拳击比赛。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['redɪli] [ə'griːd] .

to	**which**	**the**	**little**	**Ozite**	**readily**	**agreed**	**.**
到	哪个	这	小的	奥兹特	容易	同意	.

小奥齐特人欣然同意了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [zɛb] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪrz]

But	**the**	**first**	**time**	**that**	**Zeb**	**managed**	**to**	**give**	**him**	**a**	**sharp**	**box**	**on**	**the**	**ears**
但	这	第一的	时间	那	泽布	管理	到	给	他	一个	锋利的	盒子	在	这	耳朵

[ðə; ði] ['mʌntʃkɪn] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz]

the	**Munchkin**	**sat**	**down**	**upon**	**the**	**ground**	**and**	**cried**	**until**	**the**	**tears**	**ran**	**down**	**his**
这	芒奇金	卫星	向下	之上	这	地面	和	哭	直到	这	眼泪	跑	向下	他的

['wɪskərz] ,

whiskers	**,**
胡须	,

但泽布第一次狠狠地打了他耳朵一下时，小矮人就坐在地上哭了起来，眼泪顺着胡须流了下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .

because	**he**	**had**	**been**	**hurt**	**.**
因为	他	有	到过	伤害	.

因为他受伤了。

[ðɪs] [meɪd] [zɛb] [læf] , [ɪn]

This	**made**	**Zeb**	**laugh**	**,**	**in**
这	制成	泽布	笑	,	在

这让泽布笑了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**223**	**]**
[	页	-	]

[第223页]

[tɜːrn] ,

turn	**,**
转动	,

转动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [felt] ['kʌmfətid] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ɑːzmə] [læft] [æz; əz] ['merəli] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	**the**	**boy**	**felt**	**comforted**	**to**	**find**	**that**	**Ozma**	**laughed**	**as**	**merrily**	**at**	**her**
和	这	男生	毛毡	安慰	到	寻找	那	奥兹玛	笑了	作为	兴高采烈地	在	她

['wiːpɪŋ] ['sʌbdʒekt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

weeping	**subject**	**as**	**she**	**had**	**at**	**him**	**.**
哭泣	主题	作为	她	有	在	他	.

男孩感到欣慰的是，奥兹玛看着哭泣的臣民，也像看着他一样开怀大笑。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['skerkroʊ] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɔ:hɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] -
Just **then** **the** **Scarecrow** **proposed** **a** **race** **between** **the** **Sawhorse** **and** **the** **Cab** **-**
只是 然后 这 稻草人 建议的 一个 种族 之间 这 锯架 和 这 出租车 -
[hɔ:rs] ;
horse **;**
马 ;

就在这时，稻草人提议让锯木马和马车夫赛跑；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðə; ði]
and **although** **all** **the** **others** **were** **delighted** **at** **the** **suggestion** **the**
和 虽然 全部 这 其他的 是 高兴极了 在 这 建议 这
['sɔ:hɔ:rs] [dru:] [bæk] , ['seɪɪŋ] :
Sawhorse **drew** **back** **,** **saying** **:**
锯架 画 后退 , 说 :

尽管其他人都对这个提议感到高兴，但锯木架却退缩了，说道：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [fer] . "
" **Such** **a** **race** **would** **not** **be** **fair** **.** **"**
" 这样的 一个 种族 会 不是 是 公平的 . "

“这样的比赛是不公平的。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " ['ædɪd] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔ:rn] ;
" **Of** **course** **not** **,** **"** **added** **Jim** **,** **with** **a** **touch** **of** **scorn** **;**
" 的 课程 不是 , " 额外 吉姆 , 和 一个 触碰 的 轻蔑 ;

“当然不是，”吉姆带着一丝轻蔑补充道；

" [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [legz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][hæf][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][maɪ] [oʊn] . "
" **those** **little** **wooden** **legs** **of** **yours** **are** **not** **half** **as** **long** **as** **my** **own** **.** **"**
" 那些 小的 木制的 腿 的 你的 是 不是 一半 作为 长的 作为 我的 自己的 . "

“你那两条小木腿连我腿的一半都不到。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɔ:hɔ:rs] , ['mɑ:dɪstli] ; " [bʌt; bət][aɪ]['nevər]['taɪər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
" **It** **isn't** **that** **,** **"** **said** **the** **Sawhorse** **,** **modestly** **;** **"** **but** **I** **never** **tire** **,** **and** **you**
" 它 不是 那 , " 说 这 锯架 , 谦虚地 ; " 但 我 绝不 胎 , 和 你
[du:] . "
do **.** **"**
做 . "

“不是那样的，”木马谦虚地说，“但我永远不会疲倦，而你会。”

" [bɑ:] ! " [kraɪd]['dʒɪm] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪs'deɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ;
" **Bah** **!** **"** **cried** **Jim** **,** **looking** **with** **great** **disdain** **at** **the** **other** **;**
" 呸 ! " 哭 吉姆 , 寻找 和 伟大的 蔑视 在 这 其他 ;

“呸！”吉姆叫道，带着极大的轻蔑看着对方；

" [du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs]
" **do** **you** **imagine** **for** **an** **instant** **that** **such** **a** **shabby** **imitation** **of** **a** **horse**
" 做 你 想象 为了 一个 立即的 那 这样的 一个 破旧 模仿 的 一个 马
[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kæn; kən][rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] ? "
as **you** **are** **can** **run** **as** **fast** **as** **I** **?** **"**
作为 你 是 能 跑步 作为 快速地 作为 我 ? "

“你难道以为你这匹劣质仿马能跑得和我一样快吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɔ:hɔ:rs] .
" **I** **don't** **know** **,** **I'm** **sure** **,** **"** **replied** **the** **Sawhorse** **.**
" 我 不 知道 , 我是 当然 , " 回复 这 锯架 .

“我不知道，我确定，”木马回答道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" **That** **is** **what** **we** **are** **trying** **to** **find** **out** **,** **"** **remarked** **the** **Scarecrow** **.**
" 那 是 什么 我们 是 尝试 到 寻找 出去 , " 评论 这 稻草人 .

“这正是我们想要弄清楚的，”稻草人说道。

" [ðə; ðiˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɪz][tuː; tə] [siː] [huː] [kæn; kən][wɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz]
" The object of a race is to see who can win it — or at least that is
" 这 目的 的 一个 种族 是 到 看 WHO 能 赢 它 — 或者 在 至少 那 是
[wʌt] [maɪ] ['eksələnt] [breɪnz] [θɪŋk] . "
what my excellent brains think . "
什么 我的 出色的 大脑 思考 . "

“比赛的目的是看谁能赢得比赛——至少我的聪明才智是这么认为的。”

" [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , " [sed] ['dʒɪm] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [hɔːrs] ,
" Once , when I was young , " said Jim , " I was a race horse ,
" 一次 , 什么时候 我 曾是 年轻的 , " 说 吉姆 , " 我 曾是 一个 种族 马 ,

吉姆说：“我年轻的时候，曾经是一匹赛马。”

[ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] [ɔːl] [huː] [derd] [rʌn] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .
and defeated all who dared run against me .
和 战败 全部 WHO 敢于 跑步 反对 我 .

我击败了所有胆敢与我作对的人。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [kənˈtʌki] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wer] [ɔːl][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] [əˌrɪstəˈkrætɪk]
I was born in Kentucky , you know , where all the best and most aristocratic
我 曾是 出生 在 肯塔基州 , 你 知道 , 在哪里 全部 这 最好的 和 最多 贵族
['hɔːrsɪz] [kʌm] [frʌm; frəm] . "
horses come from . "
马匹 来 从 . "

我出生在肯塔基州，你知道，那里盛产最优秀、最名贵的马匹。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [oʊld] , [naʊ] , ['dʒɪm] , " [səˈdʒestɪd] [zɛb] .
" But you're old , now , Jim , " suggested Zeb .
" 但 你是 老的 , 现在 , 吉姆 , " 建议 泽布 .

“但是你现在老了，吉姆，”泽布说道。

" [oʊld] !
" Old !
" 老的 !

“老的！

[waɪ] , [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][koʊlt] [təˈdeɪ] , " [rɪˈplaɪd] ['dʒɪm] .
Why , I feel like a colt today , " replied Jim .
为什么 , 我 感觉 喜欢 一个 小马 今天 , " 回复 吉姆 .

“我今天感觉自己像匹小马驹，”吉姆回答道。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [hɔːrs] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [reɪs] [wɪð; wɪθ] .
" I only wish there was a real horse here for me to race with .
" 我 仅有的 希望 那里 曾是 一个 真实的 马 这里 为了 我 到 种族 和 .

“我只希望这里有一匹真正的马让我和它比赛。”

[aɪˈd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I'd show the people a fine sight , I can tell you .
ID 展示 这 人们 一个 美好的 视线 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我会让人们大饱眼福。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 224]
" [页 -]

[第224页]

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" Then why not race with the Sawhorse ? " enquired the Scarecrow .
" 然后 为什么 不是 种族 和 这 锯架 ? " 询问 这 稻草人 .

“那为什么不和木马赛跑呢？”稻草人问道。

" ['hiːz] [ə'freɪd] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	He's	afraid	,	"	said	Jim	.
"	他是	害怕的	,	"	说	吉姆	.

“他害怕了，”吉姆说。

" [oʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] .

"	Oh	,	no	,	"	answered	the	Sawhorse	.
"	哦	,	不	,	"	回答	这	锯架	.

“哦，不，”木马回答道。

" [aɪ] ['mɪrli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] .

"	I	merely	said	it	wasn't	fair	.
"	我	仅仅	说	它	不是	公平的	.

我只是说这不公平。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['riːəl] [hɔːrs] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [reɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] .

But	if	my	friend	the	Real	Horse	is	willing	to	undertake	the	race	I	am	quite	ready	.
但	如果	我的	朋友	这	真实的	马	是	愿意的	到	承担	这	种族	我	是	相当	准备好	.

但是，如果我的朋友“真马”愿意参加比赛，我已经做好了充分的准备。

" [soʊ] [ðeɪ] [ʌn'hɑːrnɪst] ['dʒɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] ,

"	So	they	unharnessed	Jim	and	took	the	saddle	off	the	Sawhorse	,
"	所以	他们	未加束缚	吉姆	和	采取	这	鞍	离开	这	锯架	,

于是他们解开了吉姆的缰绳，把马鞍从木架上取了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kwɪrli] [mætʃt] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] .

and	the	two	queerly	matched	animals	were	stood	side	by	side	for	the	start	.
和	这	二	奇怪地	匹配	动物	是	站立	边	经过	边	为了	这	开始	.

两只外形奇特的动物并排站着开始了比赛。

" [wen] [aɪ] [seɪ] - [goʊ] ! -

"	When	I	say	'	Go	!	'
"	什么时候	我	说	-	去	!	-

“当我说‘走！’的时候……”

" [zɛb] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	Zeb	called	to	them	,
"	泽布	称为	到	他们	,

“泽布向他们喊道，

" [juː; jʊ][mʌst; məst][dɪg] [aʊt] [ænd; ənd] [reɪs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðoʊz] [θriː] [triːz] [juː; jʊ] [siː] ['oʊvər] ['jɑːndər] .

you	must	dig	out	and	race	until	you	reach	those	three	trees	you	see	over	yonder	.
你	必须	挖	出去	和	种族	直到	你	抵达	那些	三	树木	你	看	超过	远处	.

你必须挖开洞，一路狂奔，直到到达你看到的那一边的三棵树。

[ðen] ['sɜːrk(ə)l] - [raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

Then	circle	'	round	them	and	come	back	again	.
然后	圆圈	-	圆形的	他们	和	来	后退	再次	.

然后绕着他们转一圈再回来。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ðæt] ['paːsiz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['prɪnses] [sɪts][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [neɪmd] [ðə; ði] ['wɪnər] .

The	first	one	that	passes	the	place	where	the	Princess	sits	shall	be	named	the	winner	.
这	第一的	一	那	通过	这	地方	在哪里	这	公主	坐着	将	是	命名	这	优胜者	.

第一个到达公主所在位置的人将成为获胜者。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? "
Are **you** **ready** **?** **"**
是 你 准备好 ? "

准备好了吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['dʌmi] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [grauld]
" **I** **suppose** **I** **ought** **to** **give** **the** **wooden** **dummy** **a** **good** **start** **of** **me** **,** **"** **growled**
" 我 认为 我 应该 到 给 这 木制的 假的 一个 好的 开始 的 我 , " 咆哮
['dʒɪm] .
Jim **.**
吉姆 .

“我想我应该先给这个木偶打个好头,”吉姆咆哮道。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] .
" **Never** **mind** **that** **,** **"** **said** **the** **Sawhorse** **.**
" 绝不 头脑 那 , " 说 这 锯架 .

“别管那个了,”木马说道。

" [aɪl] [duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] . "
" **I'll** **do** **the** **best** **I** **can** **.** **"**
" 患病的 做 这 最好的 我 能 . "

“我会尽我所能。”

" [goʊ] !
" **Go** **!**
" 去 !

“去!

" [kraɪd] [zɛb] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] [liːpt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs]
" **cried** **Zeb** **;** **and** **at** **the** **word** **the** **two** **horses** **leaped** **forward** **and** **the** **race**
" 哭 泽布 ; 和 在 这 单词 这 二 马匹 跳跃 向前 和 这 种族
[wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .
was **begun** **.**
曾是 开始 .

“泽布喊道;话音刚落,两匹马就向前跃去,比赛开始了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **225** **]**
[页 -]

[第225页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **226** **]**
[页 -]

[第226页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **227** **]**
[页 -]

[第227页]

[ðə; ði] ['wɪzərd] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɪglət] [frʌm; frəm] - [her] .
THE **WIZARD** **TOOK** **A** **PIGLET** **FROM** **OZMA'S** **HAIR** **.**
这 巫师 采取 一个 小猪 从 - 头发 .

巫师从奥兹玛的头发里取出一只小猪。

['dʒɪmz][bɪg] [huːf] ['paʊndɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ,
Jim's **big** **hoofs** **pounded** **away** **at** **a** **great** **rate** **,**
吉姆的 大的 蹄子 猛击 离开 在 一个 伟大的 速度 ,

吉姆的大蹄子飞快地踏着地,

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈveri] [ˈgreɪsf(ə)l][hiː; hi][ræn][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][duː][ˈkredɪt][tuː; tə]

and	although	he	did	not	look	very	graceful	he	ran	in	a	way	to	do	credit	to
和	虽然	他	做过	不是	看	非常	优美	他	跑	在	一个	方式	到	做	信用	到

[hɪz; ɪz] [kənˈtʌki] [ˈbriːdɪŋ] .

his	Kentucky	breeding	.
他的	肯塔基州	选育	.

虽然他的姿态并不优雅，但他奔跑的方式却不负其肯塔基血统的荣光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɔːhɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈswɪftər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪnd] .

But	the	Sawhorse	was	swifter	than	the	wind	.
但	这	锯架	曾是	更迅捷	比	这	风	.

但锯木架比风还快。

[ɪts] [ˈwʊd(ə)n] [legz] [muːvd] [soʊ][fæst] [ðæt]

Its	wooden	legs	moved	so	fast	that
它是	木制的	腿	已搬	所以	快速地	那

它的木腿移动得如此之快，以至于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[ðer; ðər] [ˈtwɪŋklɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [siːn] ,

their	twinkling	could	scarcely	be	seen	,
他们的	闪烁	可以	几乎	是	已见	,

它们的闪光几乎看不见。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][kæb] - [hɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd]

and	although	so	much	smaller	than	the	cab	-	horse	it	covered	the	ground
和	虽然	所以	很多	较小的	比	这	出租车	-	马	它	涵盖	这	地面

[mʌtʃ] [ˈfæstər] .

much	faster	.
很多	快点	.

虽然它比马车上的马小得多，但它行进的速度却快得多。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [ˈsɔːhɔːrs] [wʌz; wəz][fɑːr] [əˈhed] ,

Before	they	had	reached	the	trees	the	Sawhorse	was	far	ahead	,
前	他们	有	达到	这	树木	这	锯架	曾是	远的	前方	,

他们还没走到树林边，木马就已经远远领先了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈænɪm(ə)l] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstaːtiŋ] [pleɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]

and	the	wooden	animal	returned	to	the	starting	place	and	was	being
和	这	木制的	动物	返回	到	这	开始	地方	和	曾是	存在

['lʌstɪli] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒɪm] [keɪm] [ˈpæntɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kænəpi] [wer] [ðə; ði]

lustily	cheered	by	the	Ozites	before	Jim	came	panting	up	to	the	canopy	where	the
热情地	欢呼	经过	这	奥兹特斯	前	吉姆	来了	喘息	向上	到	这	树冠	在哪里	这

['prɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

Princess	and	her	friends	were	seated	.
公主	和	她	朋友们	是	坐着	.

木制动物回到了起点，奥兹人热情地欢呼起来，这时吉姆气喘吁吁地来到公主和她的朋友们坐着的凉棚下。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgər] ['tiːtʃɪz] ['dʒɪm]

THE	HUNGRY	TIGER	TEACHES	JIM
这	饥饿的	老虎	教导	吉姆

饥饿的老虎教吉姆

[ə; eɪ] ['les(ə)n] .

A	LESSON	.
一个	课	.

一个教训。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒɪm][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	am	sorry	to	record	the	fact	that	Jim	was	not	only	ashamed	of	his
我	是	对不起	到	记录	这	事实	那	吉姆	曾是	不是	仅有的	羞愧	的	他的

[dɪ'fiːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːst][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] .

defeat	but	for	a	moment	lost	control	of	his	temper	.
击败	但	为了	一个	片刻	丢失的	控制	的	他的	脾气	.

很遗憾地记录下，吉姆不仅为自己的失败感到羞愧，而且一度失去了理智。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

As	he	looked	at	the	comical	face	of	the	Sawhorse	he	imagined	that	the
作为	他	看起来	在	这	滑稽	脸	的	这	锯架	他	想象	那	这

['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

creature	was	laughing	at	him	;
生物	曾是	笑	在	他	;

他看着木马滑稽的脸，想象着这东西正在嘲笑他；

[soʊ][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['æŋgər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kɪk]

so	in	a	fit	of	unreasonable	anger	he	turned	around	and	made	a	vicious	kick
所以	在	一个	合身	的	不合理	愤怒	他	转向	大约	和	制成	一个	恶毒	踢

[ðæt] [sent] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ['tʌmblɪŋ] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

that	sent	his	rival	tumbling	head	over	heels	upon	the	ground	,
那	发送	他的	竞争对手	翻滚	头	超过	高跟鞋	之上	这	地面	,

于是，他怒不可遏，转身狠狠一脚，将对手踢得头朝下摔倒在地。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [legz] [ænd; ənd][ɪts] [left] [ɪr] .

and	broke	off	one	of	its	legs	and	its	left	ear	.
和	打破	离开	一	的	它是	腿	和	它是	左边	耳朵	.

折断了它的一条腿和左耳。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ðə; ði]['taɪgər] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ɪts][hjuːdʒ]['bɑːdi] [θruː] [ðə; ði] [er]

An	instant	later	the	Tiger	crouched	and	launched	its	huge	body	through	the	air
一个	立即的	之后	这	老虎	蹲着	和	发射	它是	巨大的	身体	通过	这	空气

[swɪft] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] [æz; əz][ə; eɪ][bɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kænən] .

swift	and	resistless	as	a	ball	from	a	cannon	.
迅速	和	无力抵抗	作为	一个	球	从	一个	大炮	.

片刻之后，老虎俯身跃起，庞大的身躯像炮弹一样迅猛无比地冲向空中。

[ðə; ði] [biːst] [strʌk] ['dʒɪm] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [kæb] - [hɔːrs]

The	beast	struck	Jim	full	on	his	shoulder	and	sent	the	astonished	cab	-	horse
这	兽	击	吉姆	满的	在	他的	肩膀	和	发送	这	惊讶	出租车	-	马

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

rolling	over	and	over	,
滚动	超过	和	超过	,

那野兽狠狠地撞在吉姆的肩膀上，把惊愕的马车夫撞得翻滚不休。

[ə'mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spek'teitəs] ,

amid	shouts	of	delight	from	the	spectators	,
之中	喊叫	的	喜	从	这	观众	,

在观众们的欢呼声中，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [ækt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] .

who	had	been	horrified	by	the	ungracious	act	he	had	been	guilty	of	.
WHO	有	到过	惊恐万分	经过	这	不友善的	行为	他	有	到过	有罪的	的	.

他对自己所犯下的无礼行为感到震惊。

[wen] ['dʒɪm] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kaʊərdli]

When	Jim	came	to	himself	and	sat	upon	his	haunches	he	found	the	Cowardly
什么时候	吉姆	来了	到	他自己	和	卫星	之上	他的	臀部	他	成立	这	胆小

['laɪən] [kraʊtʃt] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Lion	crouched	on	one	side	of	him	and	the	Hungry	Tiger	on	the	other	,
狮子	蹲着	在	一	边	的	他	和	这	饥饿的	老虎	在	这	其他	,

吉姆回过神来，蹲坐在地上，发现胆小的狮子蹲在他一边，饥饿的老虎蹲在他另一边。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv]['faɪər] .

and	their	eyes	were	glowing	like	balls	of	fire	.
和	他们的	眼睛	是	发光	喜欢	球	的	火	.

他们的眼睛像火球一样闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['dʒɪm] , ['miːkli] .

"	I	beg	your	pardon	,	I'm	sure	,	"	said	Jim	,	meekly	.
"	我	求	你的	赦免	,	我是	当然	,	"	说	吉姆	,	温顺地	.

“请原谅，”吉姆怯生生地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['æŋgri][æt; ət]

"	I	was	wrong	to	kick	the	Sawhorse	,	and	I	am	sorry	I	became	angry	at
"	我	曾是	错误的	到	踢	这	锯架	,	和	我	是	对不起	我	成为	生气的	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我不该踢那个木马，我很抱歉我生他的气了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] ;

He	has	won	the	race	,	and	won	it	fairly	;
他	有	韩元	这	种族	,	和	韩元	它	相当	;

他赢得了比赛，而且赢得光明正大；

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [fleʃ] [duː] [ə'genst] [ə; eɪ] ['taɪərləs] [biːst] [ʌv; əv] [wʊd] ?

but	what	can	a	horse	of	flesh	do	against	a	tireless	beast	of	wood	?
但	什么	能	一个	马	的	肉	做	反对	一个	不知疲倦	兽	的	木头	?

但是，一匹血肉之躯的马能如何对抗一头不知疲倦的木头巨兽呢?

" ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ə'pɑːlədʒi][ðə; ði]['taɪgər][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [stɑːpt] ['læʃɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] [ænd; ənd]

"	Hearing	this	apology	the	Tiger	and	the	Lion	stopped	lashing	their	tails	and
"	听力	这	道歉	这	老虎	和	这	狮子	停止	鞭打	他们的	尾巴	和

[riˈtriːtid] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

retreated	with	dignified	steps	to	the	side	of	the	Princess	.
撤退	和	凝重	步骤	到	这	边	的	这	公主	.

听到这番道歉，老虎和狮子停止了甩尾巴，迈着庄重的步伐退到了公主身边。

" [noʊ][wʌn][mʌst; məst]['ɪndʒər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] , " [grauld] [ðə; ði]

"	No	one	must	injure	one	of	our	friends	in	our	presence	,	"	growled	the
"	不	一	必须	损伤	一	的	我们的	朋友们	在	我们的	在场	,	"	咆哮	这

['laɪən] ;

Lion	;
狮子	;

“任何人不得在我们面前伤害我们的朋友，”狮子咆哮道；

[ænd; ənd] [zɛb] [ræn][tuː; tə]['dʒɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪn]

and	Zeb	ran	to	Jim	and	whispered	that	unless	he	controlled	his	temper	in
和	泽布	跑	到	吉姆	和	低声说道	那	除非	他	受控	他的	脾气	在

[ðə; ði]['fjuːtʃər][hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] .

the	future	he	would	probably	be	torn	to	pieces	.
这	未来	他	会	大概	是	撕裂	到	件	.

泽布跑到吉姆身边，低声告诉他，如果他以后不控制自己的脾气，他可能会被撕成碎片。

[ðen] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [kʌt] [ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [lɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ]

Then	the	Tin	Woodman	cut	a	straight	and	strong	limb	from	a	tree	with
然后	这	锡	伍德曼	切	一个	直的	和	强的	肢	从	一个	树	和

[hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [æks] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [leg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [ɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] ;

his	gleaming	axe	and	made	a	new	leg	and	a	new	ear	for	the	Sawhorse	;
他的	闪闪发光	斧头	和	制成	一个	新的	腿	和	一个	新的	耳朵	为了	这	锯架	;

然后，铁皮樵夫用他闪亮的斧头从树上砍下一根笔直而结实的树枝，为锯木架做了一条新腿和一只新耳朵；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [ɪn] [pleɪs] ['prɪnses] ['ɑːzmə] [tʊk] [ðə; ði]

and	when	they	had	been	securely	fastened	in	place	Princess	Ozma	took	the
和	什么时候	他们	有	到过	安全地	系紧	在	地方	公主	奥兹玛	采取	这

[ˌkɔːrə'net] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [hed] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv]

coronet	from	her	own	head	and	placed	it	upon	that	of	the	winner	of
冠	从	她	自己的	头	和	放置	它	之上	那	的	这	优胜者	的

[ðə; ði] [reɪs] .

the	race	.
这	种族	.

当冠冕牢牢固定好后，奥兹玛公主从自己头上取下冠冕，戴在了比赛获胜者的头上。

[sed] [ʃiː; ʃi] :

Said	she	:
说	她	:

她说：

" [maɪ] [frend] , [aɪ] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['swɪftnəs] [baɪ] [prə'kleɪmɪŋ] [juː; jʊ] [prɪns] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz]

"	My	friend	,	I	reward	you	for	your	swiftness	by	proclaiming	you	Prince	of	Horses
"	我的	朋友	,	我	报酬	你	为了	你的	速度	经过	宣告	你	王子	的	马匹

,

,

,

“我的朋友，为了表彰你的迅捷，我封你为马匹王子。”

['weðər] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr] [ʌv; əv] [fleʃ] ; [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [ɔːl] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] — [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]

whether	of	wood	or	of	flesh	;	and	hereafter	all	other	horses	—	in	the	Land	of
无论	的	木头	或者	的	肉	;	和	此后	全部	其他	马匹	—	在	这	土地	的

[ɑːz] ,

Oz	,
奥兹	,

无论是木头做的还是血肉之躯做的；以及此后所有其他的马——在奥兹国，

[æt; ət] [liːst] — [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ˌɪmi'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['riːəl] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]

at	least	—	must	be	considered	imitations	,	and	you	the	real	Champion	of
在	至少	—	必须	是	经过考虑的	仿制品	,	和	你	这	真实的	冠军	的

[jʊr; jər] [reɪs] .

your	race	.
你的	种族	.

至少——这些都只能算是模仿者，而你才是你种族的真正冠军。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'plɔːz] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	There	was	more	applause	at	this	,
"	那里	曾是	更多的	掌声	在	这	,

“这时掌声更热烈了。”

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːzmə] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['sæd(ə)l] [rɪ'pleɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] [ænd; ənd]

and	then	Ozma	had	the	jewelled	saddle	replaced	upon	the	Sawhorse	and
和	然后	奥兹玛	有	这	珠宝	鞍	替换	之上	这	锯架	和

[hɜːr; hər]

her
她

然后，奥兹玛让人把镶满珠宝的马鞍重新装到木马架上，而她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[self] [roʊd] [ðə; ði] ['vɪktər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [prə'seʃ(ə)n] .
self rode the victor back to the city at the head of the grand procession .
自己 骑 这 胜利者 后退 到 这 城市 在 这 头 的 这 盛大 游行 .

自己骑着胜利者，走在盛大游行队伍的最前面，返回了城市。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feri] , " ['grʌmbld] ['dʒɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sloʊli] [druː] [ðə; ði] ['bʌgi] [hoʊm] ;
" I ought to be a fairy , " grumbled Jim , as he slowly drew the buggy home ;
" 我 应该 到 是 一个 仙女 , " 咕哝 吉姆 , 作为 他 缓慢地 画 这 有缺陷的 家 ;

“我应该是个仙女，”吉姆一边嘟囔着，一边慢慢地把马车拉回家；

" [fɔːr; fər] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [hɔːrs] [ɪn] [ə; eɪ] ['feri] ['kʌntri] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [wət'evər] .
" for to be just an ordinary horse in a fairy country is to be of no account whatever .
" 为了 到 是 只是 一个 普通的 马 在 一个 仙女 国家 是 到 是 的 不 帐户 任何 .

“因为在仙境里做一匹普通的马，是毫无意义的。”

[its] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː 'es] , [zɛb] . "
It's no place for us , Zeb . "
它是 不 地方 为了 我们 , 泽布 . "

泽布，这里不适合我们。

" [its] ['lʌki] [wiː; wi] [gɑːt] [hɪr] , [ðoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] ['dʒɪm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [keɪv] ,
" It's lucky we got here , though , " said the boy ; and Jim thought of the dark cave ,
" 它是 幸运的 我们 得到 这里 , 尽管 , " 说 这 男生 ; 和 吉姆 想法 的 这 黑暗的 洞穴 ,

“幸好我们到了这里，”男孩说；吉姆想起了那个黑暗的山洞。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and agreed with him .
和 同意 和 他 .

并同意了他的说法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

['tʃæptər] - .
CHAPTER 18 .
章 - .

第十八章

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [juː'riːkə] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n]
THE TRIAL OF EUREKA THE KITTEN
这 审判 的 尤里卡 这 小猫

尤里卡小猫的审判

[ɛvɜ-əl] [deɪz] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] ['fɑːloʊd] ,

EVERAL	days	of	festivity	and	merry	-	making	followed	,
几个	天	的	节日	和	欢乐	-	制作	随后	,

接下来的几天里，人们载歌载舞，欢庆狂欢。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [miːt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld]

for	such	old	friends	did	not	often	meet	and	there	was	much	to	be	told
为了	这样的	老的	朋友们	做过	不是	经常	见面	和	那里	曾是	很多	到	是	讲述

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	talked	over	between	them	,
和	谈话	超过	之间	他们	,

因为这样的老朋友不常见面，他们之间有很多话要说，有很多事要聊。

[ænd; ənd] ['meni] [ˌə'mjuːzmənts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] .

and	many	amusements	to	be	enjoyed	in	this	delightful	country	.
和	许多	娱乐	到	是	享受	在	这	愉快	国家	.

在这个迷人的国度里，还有许多娱乐活动可以享受。

['ɑːzmə][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɔːrəθi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Ozma	was	happy	to	have	Dorothy	beside	her	,
奥兹玛	曾是	快乐的	到	有	多萝西	旁	她	,

奥兹玛很高兴多萝西在她身边。

[fɔːr; fər]['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses]

for	girls	of	her	own	age	with	whom	it	was	proper	for	the	Princess
为了	女孩们	的	她	自己的	年龄	和	谁	它	曾是	恰当的	为了	这	公主

[tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ,

to	associate	were	very	few	,
到	联系	是	非常	很少	,

公主适合交往的同龄女孩寥寥无几。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['juːθfl] ['ruːlər][ʌv; əv][ɑːz][wʌz; wəz] ['loʊnli] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	often	the	youthful	Ruler	of	Oz	was	lonely	for	lack	of	companionship	.
和	经常	这	青春	统治者	的	奥兹	曾是	孤独	为了	缺少	的	友谊	.

年轻的奥兹国王常常因为缺乏陪伴而感到孤独。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][ə'raɪv(ə)l] ,

It	was	the	third	morning	after	Dorothy's	arrival	,
它	曾是	这	第三	早晨	后	多萝西的	到达	,

这是多萝西到达后的第三个早晨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɑːzmə][ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ,

and	she	was	sitting	with	Ozma	and	their	friends	in	a	reception	room	,
和	她	曾是	坐着	和	奥兹玛	和	他们的	朋友们	在	一个	接待	房间	,

['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][oʊld] [taɪmz] ,

talking	over	old	times	,
说	超过	老的	时代	,

她和奥兹玛以及他们的朋友们坐在接待室里，聊着过去的事。

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][meɪd] :

when	the	Princess	said	to	her	maid	:
什么时候	这	公主	说	到	她	女佣	:

公主对她的侍女说：

" [pliːz] [goʊ][tuː; tə][maɪ]['buːdwɑːr] , , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [waɪt] ['pɪglət][aɪ][left][ɑːn][ðə; ði]

"	Please	go	to	my	boudoir	,	Jellia	,	and	get	the	white	piglet	I	left	on	the
"	请	去	到	我的	闺房	,	果冻	,	和	得到	这	白色的	小猪	我	左边	在	这

['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

dressing	-	table	.
敷料	-	桌子	.

“杰莉娅，请到我的闺房去，把我留在梳妆台上的那只小白猪拿过来。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	play	with	it	.
我	想	到	玩	和	它	.

我想玩玩它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	232	]
"	[	页	-	]

[第232页]

[æt; ət][wʌns] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['erənd] ,

Jellia	at	once	departed	on	the	errand	,
果冻	在	一次	已离开	在	这	差事	,

杰莉娅立刻出发去办事了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n]

and	she	was	gone	so	long	that	they	had	almost	forgotten	her	mission
和	她	曾是	已消失	所以	长的	那	他们	有	几乎	被遗忘的	她	使命

[wen] [ðə; ði] [griːn] [roʊbd] ['meɪd(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] .

when	the	green	robed	maiden	returned	with	a	troubled	face	.
什么时候	这	绿色的	身着长袍	少女	返回	和	一个	麻烦	脸	.

她离开的时间太长了，以至于他们几乎忘记了她的使命，直到身穿绿袍的少女带着忧虑的神情回来。

" [ðə; ði] ['pɪglət] [ɪz] [nɑːt][ðer; ðər] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	The	piglet	is	not	there	,	your	Highness	,	"	said	she	.
"	这	小猪	是	不是	那里	,	你的	高度	,	"	说	她	.

“小猪不在那里，殿下，”她说。

" [nɑːt][ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːzmə] .

"	Not	there	!	"	exclaimed	Ozma	.
"	不是	那里	!	"	惊呼	奥兹玛	.

“不是那里！”奥兹玛惊呼道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

"	Are	you	sure	?	"
"	是	你	当然	?	"

“你确定吗？ ”

" [aɪ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , " [ðə; ði][meɪd] [rɪ'plaɪd] .

"	I	have	hunted	in	every	part	of	the	room	,	"	the	maid	replied	.
"	我	有	猎杀	在	每一个	部分	的	这	房间	,	"	这	女佣	回复	.

“我把房间的每个角落都找遍了，”女仆回答道。

" [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	Was	not	the	door	closed	?	"	asked	the	Princess	.
"	曾是	不是	这	门	关闭	?	"	问	这	公主	.

“门不是关着的吗？”公主问道。

" [jes] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

"	Yes	,	your	Highness	;	I	am	sure	it	was	;
"	是的	,	你的	高度	;	我	是	当然	它	曾是	;

“是的，殿下；我确信就是这样；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [waɪt] ['kɪt(ə)n] [krept] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [sterz]

for	when	I	opened	it	Dorothy's	white	kitten	crept	out	and	ran	up	the	stairs
为了	什么时候	我	打开	它	多萝西的	白色的	小猫	悄悄地爬	出去	和	跑	向上	这	楼梯

.

:
.

当我打开门时，多萝西的白色小猫爬了出来，跑上了楼梯。

" ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [iks'tʃeindʒd] ['stɑ:rtld] [glɑ:nsiz] ,
" Hearing this , Dorothy and the Wizard exchanged startled glances ,
" 听力 这 , 多萝西 和 这 巫师 交换 惊慌 眼神 ,

听到这话，多萝西和魔法师交换了一个惊讶的眼神。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ju'ri:kə] [hæd; həd] [lɔŋd] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] ['pɪglət] .
for they remembered how often Eureka had longed to eat a piglet .
为了 他们 记得 如何 经常 尤里卡 有 渴望 到 吃 一个 小猪 .

因为他们记得尤里卡曾多么渴望吃掉一只小猪。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [dʒʌmpt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
The little girl jumped up at once .
这 小的 女孩 跳了起来 向上 在 一次 .

小女孩立刻跳了起来。

" [kʌm] , ['ɑ:zmə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] ; " [let] [ju: 'es] [goʊ] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
" Come , Ozma , " she said , anxiously ; " let us go ourselves to search for the
" 来 , 奥兹玛 , " 她 说 , 焦虑地 ; " 让 我们 去 我们自己 到 搜索 为了 这
['pɪglət] .
piglet .
小猪 .

“来吧，奥兹玛，”她焦急地说；“让我们亲自去找那只小猪吧。”

" [soʊ] [ðə; ði] [tu:] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [sə:tʃt]
" So the two went to the dressing - room of the Princess and searched
" 所以 这 二 去 到 这 敷料 - 房间 的 这 公主 和 搜索
['kerfəli] [ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [veisis] [ænd; ənd] ['bæskəts] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts]
carefully in every corner and among the vases and baskets and ornaments
小心 在 每一个 角落 和 之中 这 花瓶 和 篮子 和 装饰品
[ðæt] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] ['bu:dwɑ:r] .
that stood about the pretty boudoir .
那 站立 关于 这 漂亮的 闺房 .

于是两人来到公主的更衣室，仔细搜遍了每个角落，以及摆放在漂亮闺房里的花瓶、篮子和装饰品。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] [treɪs] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] ['kri:tʃər] [ðeɪ] [sɔ:t] .
But not a trace could they find of the tiny creature they sought .
但 不是 一个 痕迹 可以 他们 寻找 的 这 微小的 生物 他们 寻求 .

但他们却找不到他们要寻找的那种小生物的任何踪迹。

['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['wi:pɪŋ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [waɪl] ['ɑ:zmə] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt]
Dorothy was nearly weeping , by this time , while Ozma was angry and indignant
多萝西 曾是 几乎 哭泣 , 经过 这 时间 , 尽管 奥兹玛 曾是 生气的 和 愤怒
.
:
.

这时，多萝西几乎要哭出来了，而奥兹玛则愤怒又愤慨。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['prɪnses] [sed] :
When they returned to the others the Princess said :
什么时候 他们 返回 到 这 其他的 这 公主 说 :

当他们回到其他人身边时，公主说道：

" [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [maɪ] ['prɪti] ['pɪglət] [hæz; həz] [bɪn]
" There is little doubt that my pretty piglet has been
" 那里 是 小的 怀疑 那 我的 漂亮的 小猪 有 到过

毫无疑问，我的漂亮小猪一直

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 233]
[页 -]

['i:tn] [bai] [ðæt] ['hɔ:rɪd] ['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [tru:] [ðə; ði] [ə'fendər] [mʌst; məst][bi:; bi] ['pʌnɪʃt]

eaten	by	that	horrid	kitten	,	and	if	that	is	true	the	offender	must	be	punished
吃	经过	那	可怕的	小猫	,	和	如果	那	是	真的	这	罪犯	必须	是	受到惩罚

. "

: "

. "

被那只可怕的小猫吃了，如果这是真的，肇事者必须受到惩罚。

" [aɪ][dəunt] [bli:v] [ju'ri:kə] [wʊd] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ! " [kraɪd] ['dɔ:rəθi] , [mʌtʃ]

"	I	don't	b'lieve	Eureka	would	do	such	a	dreadful	thing	!	"	cried	Dorothy	,	much
"	我	不	相信	尤里卡	会	做	这样的	一个	可怕	事物	!	"	哭	多萝西	,	很多

[dɪ'strest] .

distressed	.
苦恼	.

“我不相信尤里卡会做出这么可怕的事情！”多萝西惊恐地喊道。

" [goʊ][ænd; ənd][get][maɪ]['kɪt(ə)n] , [pli:z] , , [ænd; ənd] [wi:l] [hɪr] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ]

"	Go	and	get	my	kitten	,	please	,	Jellia	,	and	we'll	hear	what	she	has	to	say
"	去	和	得到	我的	小猫	,	请	,	果冻	,	和	出色地	听到	什么	她	有	到	说

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

about	it	.
关于	它	.

“杰莉娅，去把我的小猫咪带回来，我们听听她对此有何看法。”

" [ðə; ði] [gri:n] ['meɪd(ə)n] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] :

"	The	green	maiden	hastened	away	,	but	presently	returned	and	said	:
"	这	绿色的	少女	加快	离开	,	但	目前	返回	和	说	:

“绿衣少女匆匆离去，但不久又返回，说道：

" [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] .

"	The	kitten	will	not	come	.
"	这	小猫	将要	不是	来	.

小猫不会来了。

[ʃi:; ʃi] ['θretnd] [tu:; tə] [skrætʃ] [maɪ] [aɪz] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] . "

She	threatened	to	scratch	my	eyes	out	if	I	touched	her	.	"
她	威胁	到	划痕	我的	眼睛	出去	如果	我	感动	她	.	"

她威胁说，如果我碰她一下，她就挖出我的眼睛。

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? " [æskt] ['dɔ:rəθi] .

"	Where	is	she	?	"	asked	Dorothy	.
"	在哪里	是	她	?	"	问	多萝西	.

“她在哪儿？”多萝西问道。

" ['ʌndər] [ðə; ði][bed][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ru:m] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Under	the	bed	in	your	own	room	,	"	was	the	reply	.
"	在下面	这	床	在	你的	自己的	房间	,	"	曾是	这	回复	.

“在你自己房间的床底下，”对方回答道。

[soʊ] ['dɔ:rəθi] [ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .

So	Dorothy	ran	to	her	room	and	found	the	kitten	under	the	bed	.
所以	多萝西	跑	到	她	房间	和	成立	这	小猫	在下面	这	床	.

于是多萝西跑回房间，在床底下发现了小猫。

" [kʌm] [hɪr] , [ju'ri:kə] !

"	Come	here	,	Eureka	!
"	来	这里	,	尤里卡	!

“过来，尤里卡！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][wəʊnt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrli] [vɔɪs] .
" I won't , " answered the kitten , in a surly voice .
" 我 惯于 , " 回答 这 小猫 , 在 一个 粗鲁 嗓音 .

“我不会，”小猫不高兴地回答道。

" [oʊ] , [juˈriːkə] !
" Oh , Eureka !
" 哦 , 尤里卡 !

“哦，尤里卡！

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][bæd] ?
Why are you so bad ?
为什么 是 你 所以 坏的 ?

你为什么这么坏?

" [ðə; ði]['kɪt(ə)n][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" The kitten did not reply .
" 这 小猫 做过 不是 回复 .

小猫没有回应。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [raɪt] [ə'weɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɔːrəθi] , ['getɪŋ] [prə'vəukt] ,
" If you don't come to me , right away , " continued Dorothy , getting provoked ,
" 如果 你 不 来 到 我 , 正确的 离开 , " 持续 多萝西 , 获得 挑衅 ,

“如果你不马上来找我，”多萝西被激怒后继续说道，

" [aɪl] [teɪk] [maɪ]['mædʒɪk][belt] [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜːgəlz] . "
" I'll take my Magic Belt and wish you in the Country of the Gurgles . "
" 患病的 拿 我的 魔法 腰带 和 希望 你 在 这 国家 的 这 咕噜声 . "

“我将带着我的魔法腰带，祝你在咕噜之国好运。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ? " [æskt] [juˈriːkə] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [θret] .
" Why do you want me ? " asked Eureka , disturbed by this threat .
" 为什么 做 你 想 我 ? " 问 尤里卡 , 不安 经过 这 威胁 .

“你为什么想要我？”尤里卡被这番威胁吓了一跳，问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['prɪnses] ['ɑːzmə] .
" You must go to Princess Ozma .
" 你 必须 去 到 公主 奥兹玛 .

你必须去见奥兹玛公主。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
She wants to talk to you .
她 想要 到 讲话 到 你 .

她想和你谈谈。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 234]
" [页 -]

[第234页]

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , ['kriːpɪŋ] [aʊt] .
" All right , " returned the kitten , creeping out .
" 全部 正确的 , " 返回 这 小猫 , 爬行 出去 .

“好吧，”小猫说着，蹑手蹑脚地溜了出去。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['ɑːzmə] — [ɔːr] ['eniwʌn] [els] .
" I'm not afraid of Ozma — or anyone else .
" 我是 不是 害怕的 的 奥兹玛 — 或者 任何人 别的 .

“我不怕奥兹玛，也不怕任何人。”

" ['dɔːrəθi] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [sæt][ɪn] [griːvd]
" Dorothy carried her in her arms back to where the others sat in grieved
" 多萝西 携带 她 在 她 武器 后退 到 在哪里 这 其他的 卫星 在 伤心
[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .
and thoughtful silence .
和 周到 沉默 .

“多萝西抱着她回到其他人坐着的地方，其他人则默默地坐着，陷入悲伤和沉思之中。

" [tel] [ˌem 'iː] , [juˈriːkə] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['dʒentli] : " [dɪd][juː; jʊ] [iːt] [maɪ] ['prɪti] ['pɪglət] ? "
" Tell me , Eureka , " said the Princess , gently : " did you eat my pretty piglet ? "
" 告诉 我 , 尤里卡 , " 说 这 公主 , 轻轻地 : " 做过 你 吃 我的 漂亮的 小猪 ? "

“告诉我，尤里卡，”公主温柔地说，“你把我的漂亮小猪吃了吗？”

" [aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] , " [əˈsɜːrtɪd] [juˈriːkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] .
" I won't answer such a foolish question , " asserted Eureka , with a snarl .
" 我 惯于 回答 这样的 一个 愚蠢 问题 , " 断言 尤里卡 , 和 一个 咆哮 .

“我不会回答这么愚蠢的问题，”尤里卡咆哮道。

" [oʊ] , [jes] [juː; jʊ] [wɪl] , [dɪr] , " ['dɔːrəθi] [dɪˈklerd] .
" Oh , yes you will , dear , " Dorothy declared .
" 哦 , 是的 你 将要 , 亲爱的 , " 多萝西 声明 .

“哦，是的，亲爱的，”多萝西说道。

" [ðə; ði] ['pɪglət] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]
" The piglet is gone , and you ran out of the room when Jellia opened the door
" 这 小猪 是 已消失 , 和 你 跑 出去 的 这 房间 什么时候 果冻 打开 这 门
.
:
.

“小猪不见了，当杰莉娅打开门时，你跑出了房间。”

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] , [juˈriːkə] ,
So , if you are innocent , Eureka ,
所以 , 如果 你 是 清白的 , 尤里卡 ,

所以，如果你是无辜的，那就太好了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] ['prɪnses] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
you must tell the Princess how you came to be in her room ,
你 必须 告诉 这 公主 如何 你 来了 到 是 在 她 房间 ,

你必须告诉公主你为什么会出现在她的房间里。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪglət] . "
and what has become of the piglet . "
和 什么 有 变得 的 这 小猪 . "

那只小猪仔现在怎么样了？

" [huː] [əˈkjuːziz] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] , [dɪˈfaɪəntli] .
" Who accuses me ? " asked the kitten , defiantly .
" WHO 指控 我 ? " 问 这 小猫 , 公然挑衅 .

“谁指控我？”小猫挑衅地问道。

" [noʊ][wʌn] , " ['ænsər] ['ɑːzmə] .
" No one , " answered Ozma .
" 不 一 , " 回答 奥兹玛 .

“没有人，”奥兹玛回答道。

" [jʊr; jər] ['ækʃnz] [əˈloʊn] [əˈkjuːz] [juː; jʊ] .
" Your actions alone accuse you .
" 你的 行动 独自的 控 你 .

“仅凭你的行为就足以指控你。”

[ðə; ði][fækt][ɪz][ðæt][aɪ][left][maɪ]['lɪt(ə)l][pet][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ;

The	fact	is	that	I	left	my	little	pet	in	my	dressing	-	room	lying	asleep	upon	the	table	;
这	事实	是	那	我	左边	我的	小的	宠物	在	我的	敷料	-	房间	说谎	睡着了	之上	这	桌子	;

事实是，我把我的小宠物留在了我的更衣室里，它趴在桌子上睡着了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊv]['stoʊlən][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	must	hove	stolen	in	without	my	knowing	it	.
和	你	必须	霍夫	被盗	在	没有	我的	会心	它	.

你一定是趁我不注意偷偷溜进来的。

[wen] [nekst][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][juː; jʊ][ræn][aʊt][ænd; ənd][hɪd] [jɔːr'self] — [ænd; ənd][ðə; ði]

When	next	the	door	was	opened	you	ran	out	and	hid	yourself	—	and	the
什么时候	下一个	这	门	曾是	打开	你	跑	出去	和	隐藏	你自己	—	和	这

['pɪglət][wʌz; wəz] [gɔːn] . "

piglet	was	gone	.	"
小猪	曾是	已消失	.	"

门再次打开时，你跑出去躲了起来——小猪不见了。

" [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " [grauld] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] .

"	That's	none	of	my	business	,	"	growled	the	kitten	.
"	那就是	没有任何	的	我的	商业	,	"	咆哮	这	小猫	.

“那不关我的事，”小猫低声说道。

" [dəunt][biː; bi]['ɪmpjədənt] , [juˈriːkə] , " [əd'mɒnɪʃ] ['dɔːrəθi] .

"	Don't	be	impudent	,	Eureka	,	"	admonished	Dorothy	.
"	不	是	厚颜无耻	,	尤里卡	,	"	告诫	多萝西	.

“别这么无礼，尤里卡，”多萝西告诫道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər]['ɪmpjədənt] , " [sed] [juˈriːkə] ,

"	It	is	you	who	are	impudent	,	"	said	Eureka	,
"	它	是	你	WHO	是	厚颜无耻	,	"	说	尤里卡	,

“你才是无礼之人，”尤里卡说道。

" [fɔːr; fər] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] [wen] [juː; jʊ][kɑːnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [baɪ] ['gesɪŋ]

"	for	accusing	me	of	such	a	crime	when	you	can't	prove	it	except	by	guessing
"	为了	指控	我	的	这样的	一个	犯罪	什么时候	你	不能	证明	它	除了	经过	猜测

.

:

.

“你无法证明我犯了这样的罪行，只能靠猜测。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	235	]
"	[	页	-	]

[第235页]

['ɑːzmə][wʌz; wəz] [naʊ] ['greɪtli] [ɪn'senst] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtnz] [kən'dʌkt] .

Ozma	was	now	greatly	incensed	by	the	kitten's	conduct	.
奥兹玛	曾是	现在	非常	愤怒	经过	这	小猫的	执行	.

奥兹玛对小猫的行为感到非常生气。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [liːn] ['ɑːfɪsər] [ə'pɪrd]

She	summoned	her	Captain	-	General	,	and	when	the	long	,	lean	officer	appeared
她	被召唤	她	队长	-	一般的	,	和	什么时候	这	长的	,	倾斜	官	出现

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

她召来了她的总司令，当这位身材高挑精瘦的军官出现时，她说：

" ['kæri] [ðɪs] [kæt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['prɪzn] ,

"	Carry	this	cat	away	to	prison	,
"	携带	这	猫	离开	到	监狱	,

把这只猫带到监狱去，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [seɪf] [kən'faɪnmənt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [traɪd] [baɪ] [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]
and **keep** **her** **in** **safe** **confinement** **until** **she** **is** **tried** **by** **law** **for** **the** **crime** **of**
和 保持 她 在 安全的 监禁 直到 她 是 尝试 经过 法律 为了 这 犯罪 的
['mɜːrdər] .
murder **.**
谋杀 .

并将其安全监禁，直至依法对其谋杀罪进行审判。

" [soʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [juː'riːkə] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['wiːpɪŋ]
" So the Captain - General took Eureka from the arms of the now weeping
" 所以 这 队长 - 一般的 采取 尤里卡 从 这 武器 的 这 现在 哭泣
['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtnz] [snɑːlz] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]
Dorothy and in spite of the kitten's snarls and scratches carried it away
多萝西 和 在 尽管如此 的 这 小猫的 咆哮 和 划痕 携带 它 离开
[tuː; tə] ['prɪzn] .
to prison .
到 监狱 .

于是，总督从哭泣的多萝西怀里抱走了尤里卡，尽管小猫又叫又抓，他还是把它带回了监狱。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" What shall we do now ? " asked the Scarecrow , with a sigh ,
" 什么 将 我们 做 现在 ? " 问 这 稻草人 , 和 一个 叹 ,

“我们现在该怎么办？”稻草人叹了口气问道。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
for such a crime had cast a gloom over all the company .
为了 这样的 一个 犯罪 有 投掷 一个 愁云 超过 全部 这 公司 .

这样的罪行给整个公司蒙上了一层阴影。

" [aɪ] [wɪl] ['sʌmən] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , "
" I will summon the Court to meet in the Throne Room at three o'clock , "
" 我 将要 召唤 这 法庭 到 见面 在 这 王座 房间 在 三 点钟 , "
[rɪ'plaɪd] ['ɑːzmə] .
replied Ozma .
回复 奥兹玛 .

“我将于三点钟召集朝臣在王座厅开会，”奥兹玛回答道。

" [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] . "
" I myself will be the judge , and the kitten shall have a fair trial . "
" 我 我 将要 是 这 法官 , 和 这 小猫 将 有 一个 公平的 审判 . "

“我将亲自担任法官，这只小猫咪将得到公正的审判。”

" [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɪlti] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .
" What will happen if she is guilty ? " asked Dorothy .
" 什么 将要 发生 如果 她 是 有罪的 ? " 问 多萝西 .

“如果她有罪会怎么样？”多萝西问道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" She must die , " answered the Princess .
" 她 必须 死 , " 回答 这 公主 .

“她必须死，”公主回答道。

" [naɪn] [taɪmz] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" Nine times ? " enquired the Scarecrow .
" 九 时代 ? " 询问 这 稻草人 .

“九次？”稻草人问道。

" [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][ɪz] ['nesəseri] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" As many times as is necessary , " was the reply .
" 作为 许多 时代 作为 是 必要的 , " 曾是 这 回复 .

“需要多少次就多少次，”对方回答说。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

"	I	will	ask	the	Tin	Woodman	to	defend	the	prisoner	,
"	我	将要	问	这	锡	伍德曼	到	保卫	这	囚犯	,

“我会请铁皮樵夫为囚犯辩护。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] [du:][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə]

because	he	has	such	a	kind	heart	I	am	sure	he	will	do	his	best	to
因为	他	有	这样的	一个	种类	心	我	是	当然	他	将要	做	他的	最好的	到

[seɪv] [hɜ:r; hər] .

save	her	.
节省	她	.

因为他心地善良，我相信他一定会尽力救她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑ:gl] - [bʌg] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'kju:zər] ,

And	the	Woggle	-	Bug	shall	be	the	Public	Accuser	,
和	这	摇摆	-	漏洞	将	是	这	民众	原告	,

而沃格尔虫将担任公开控告人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][soʊ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] . "

because	he	is	so	learned	that	no	one	can	deceive	him	.	"
因为	他	是	所以	学习	那	不	一	能	欺骗	他	.	"

因为他学识渊博，没有人能欺骗他。

" [hu:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['dʒʊri] ? " [æskt] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] .

"	Who	will	be	the	jury	?	"	asked	the	Tin	Woodman	.
"	WHO	将要	是	这	陪审团	?	"	问	这	锡	伍德曼	.

“谁来担任陪审员？”铁皮樵夫问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[vju:] ['lɑ:rdʒər] ['ɪmɪdʒ]

View	larger	image
看法	更大的	图像

查看大图

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ɑ:z] .

PORTRAIT	OF	THE	WIZARD	OF	OZ	.
肖像	的	这	巫师	的	盎司	.

《绿野仙踪》肖像。

" [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['sevrəl] ['ænɪmlz] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒʊri] , " [sed] ['ɑ:zmə] ,

"	There	ought	to	be	several	animals	on	the	jury	,	"	said	Ozma	,
"	那里	应该	到	是	一些	动物	在	这	陪审团	,	"	说	奥兹玛	,

奥兹玛说：“陪审团里应该有几只动物。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ænɪmlz] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['betər] [ðæn; ðən]

"	because	animals	understand	each	other	better	than
"	因为	动物	理解	每个	其他	更好的	比

因为动物之间比动物更了解彼此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[wi:; wi] ['pi:p(ə)l] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

we	people	understand	them	.
我们	人们	理解	他们	.

我们人类能理解他们。

[soʊ][ðə; ði]['dʒʊri][ʃæl; ʃəl][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊərdli] ['laɪən] , [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgər] , ['dʒɪm][ðə; ði]

So	the	jury	shall	consist	of	the	Cowardly	Lion	,	the	Hungry	Tiger	,	Jim	the
所以	这	陪审团	将	由	的	这	胆小	狮子	,	这	饥饿的	老虎	,	吉姆	这

[kæb] - [hɔːrs] ,

Cab	-	horse	,
出租车	-	马	,

所以陪审团将由胆小的狮子、饥饿的老虎和马车夫吉姆组成。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [hen] , [ðə; ði] ['skerkroʊ] , [ðə; ði] ['wɪzərd] , [tɪk] - [tɑːk][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [mæn] ,

the	Yellow	Hen	,	the	Scarecrow	,	the	Wizard	,	Tik	-	tok	the	Machine	Man	,
这	黄色的	母鸡	,	这	稻草人	,	这	巫师	,	tik	-	语言	这	机器	男人	,

黄母鸡、稻草人、巫师、机器人滴答

[ðə; ði] ['sɔːhɔːrs] [ænd; ənd] [zɛb] [ʌv; əv] - [ræntʃ] .

the	Sawhorse	and	Zeb	of	Hugson's	Ranch	.
这	锯架	和	泽布	的	-	牧场	.

休格森牧场的锯木马和泽布。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [naɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪrz] ,

That	makes	the	nine	which	the	law	requires	,
那	制作	这	九	哪个	这	法律	需要	,

这样就达到了法律规定的九个。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['testɪmoʊni] .

and	all	my	people	shall	be	admitted	to	hear	the	testimony	.
和	全部	我的	人们	将	是	承认	到	听到	这	见证	.

我的所有子民都可以听取证词。

" [ðeɪ] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæd]['serəmoʊni] ;

"	They	now	separated	to	prepare	for	the	sad	ceremony	;
"	他们	现在	分开	到	准备	为了	这	伤心	仪式	;

他们现在分开准备参加悲伤的仪式;

[fɔːr; fər] [wen'evər] [æn; ən] [ə'piːl] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [lɔː] ['sɑːroʊ] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] —

for	whenever	an	appeal	is	made	to	law	sorrow	is	almost	certain	to	follow	—
为了	每当	一个	上诉	是	制成	到	法律	悲哀	是	几乎	肯定	到	跟随	—

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['ferilænd] [laɪk][ɑːz] .

even	in	a	fairyland	like	Oz	.
甚至	在	一个	仙境	喜欢	奥兹	.

因为无论何时诉诸法律，几乎都必然会招致悲伤——即使是在像奥兹国这样的仙境里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][soʊ]

But	it	must	be	stated	that	the	people	of	that	Land	were	generally	so
但	它	必须	是	声明	那	这	人们	的	那	土地	是	一般来说	所以

[wel] - [bɪ'heɪvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lɔɪər] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

well	-	behaved	that	there	was	not	a	single	lawyer	amongst	them	,
出色地	-	表现	那	那里	曾是	不是	一个	单身的	律师	在	他们	,

但必须指出的是，那个国家的人民普遍都非常守规矩，以至于他们当中没有一个律师。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [sɪns] ['eni] ['ruːlər][hæd; həd][sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][æn; ən]

and	it	had	been	years	since	any	Ruler	had	sat	in	judgment	upon	an
和	它	有	到过	年	自从	任何	统治者	有	卫星	在	判断	之上	一个

[ə'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

offender	of	the	law	.
罪犯	的	这	法律	.

多年来，没有任何一位统治者对违法者进行审判。

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv][ɔːl] ,

The	crime	of	murder	being	the	most	dreadful	crime	of	all	,
这	犯罪	的	谋杀	存在	这	最多	可怕	犯罪	的	全部	,

谋杀罪是最可怕的罪行，

[trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ju'riːkəz] [ə'rest]

tremendous	excitement	prevailed	in	the	Emerald	City	when	the	news	of	Eureka's	arrest
巨大的	激动	最终获胜	在	这	翠	城市	什么时候	这	消息	的	尤里卡的	逮捕

[ænd; ənd]['traɪəl] [bɪ'keɪm] [noʊn] .

and	trial	became	known	.
和	审判	成为	已知	.

当尤里卡被捕和受审的消息传开时，翡翠城一片沸腾。

[ðə; ði] ['wɪzərd] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['θɔːtf(ə)l] .

The	Wizard	,	when	he	returned	to	his	own	room	,	was	exceedingly	thoughtful	.
这	巫师	,	什么时候	他	返回	到	他的	自己的	房间	,	曾是	非常	周到	.

巫师回到自己的房间后，陷入了沉思。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [juːriːkə] [hæd; həd] ['iːtn] [hɪz; ɪz]['pɪglət] ,

He	had	no	doubt	Eureka	had	eaten	his	piglet	,
他	有	不	怀疑	尤里卡	有	吃	他的	小猪	,

他毫不怀疑尤里卡吃掉了他的小猪。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə][ækt]

but	he	realized	that	a	kitten	cannot	be	depended	upon	at	all	times	to	act
但	他	已实现	那	一个	小猫	不能	是	取决于	之上	在	全部	时代	到	行为

['prɑːpərli] ,

properly	,
适当地	,

但他意识到，小猫不可能永远都表现得乖巧懂事。

[sɪns] [ɪts] ['neɪtʃər] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [smɔːl] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][bɜːrdz][fɔːr; fər] [fuːd] ,

since	its	nature	is	to	destroy	small	animals	and	even	birds	for	food	,
自从	它是	自然	是	到	破坏	小的	动物	和	甚至	鸟类	为了	食物	,

因为它的本性就是捕食小型动物甚至鸟类。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪm] [kæt] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] [tə'deɪ] [ɪz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	tame	cat	that	we	keep	in	our	houses	today	is	descended	from	the
和	这	驯服	猫	那	我们	保持	在	我们的	房屋	今天	是	下降	从	这

[waɪld][kæt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] [fə'roʊʃəs] ['kriːtʃər] ,

wild	cat	of	the	jungle	—	a	very	ferocious	creature	,
荒野	猫	的	这	丛林	—	一个	非常	凶猛	生物	,

我们今天在家中饲养的家猫，是由丛林中的野猫——一种非常凶猛的动物——进化而来。

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

的确。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [nuː] [ðæt] [ɪf] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][pet][wʌz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] [ænd; ənd][kɑːn]

The	Wizard	knew	that	if	Dorothy's	pet	was	found	guilty	and	con
这	巫师	知道	那	如果	多萝西的	宠物	曾是	成立	有罪的	和	康

巫师知道，如果多萝西的宠物被判有罪并.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[dɛmd] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['veri] [ʌn'hæpi] ; [soʊ] ,

demned	to	death	the	little	girl	would	be	made	very	unhappy	;	so	,
谴责	到	死亡	这	小的	女孩	会	是	制成	非常	不开心	;	所以	,

如果小女孩被判处死刑，她会非常痛苦；所以，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [griːvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪgləts] [sæd] [feɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

although	he	grieved	over	the	piglet's	sad	fate	as	much	as	any	of	them	,
虽然	他	伤心	超过	这	小猪的	伤心	命运	作为	很多	作为	任何	的	他们	,

虽然他和其他人一样，对小猪的悲惨命运感到难过，

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [seɪv] [juˈriːkəz] [laɪf] .

he	resolved	to	save	Eureka's	life	.
他	已解决	到	节省	尤里卡的	生活	.

他决心要救尤里卡的命。

['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [ðə; ði] ['wɪzərd] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd]

Sending	for	the	Tin	Woodman	the	Wizard	took	him	into	a	corner	and
发送	为了	这	锡	伍德曼	这	巫师	采取	他	进入	一个	角落	和

['wɪspəd] :

whispered	:
低声说道	:

巫师派人把铁皮樵夫叫来，把他拉到角落里，低声说道：

" [maɪ] [frend] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [waɪt] ['kɪt(ə)n][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [seɪv]

"	My	friend	,	it	is	your	duty	to	defend	the	white	kitten	and	try	to	save
"	我的	朋友	,	它	是	你的	责任	到	保卫	这	白色的	小猫	和	尝试	到	节省

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“我的朋友，你有责任保护这只小白猫，尽力救她。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [feɪl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juˈriːkə] [hæz; həz] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ]['pɪglət] ,

but	I	fear	you	will	fail	because	Eureka	has	long	wished	to	eat	a	piglet	,
但	我	害怕	你	将要	失败	因为	尤里卡	有	长的	希望	到	吃	一个	小猪	,

但我担心你会失败，因为尤里卡一直很想吃一只小猪。

[tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

to	my	certain	knowledge	,	and	my	opinion	is	that	she	has	been	unable	to
到	我的	肯定	知识	,	和	我的	观点	是	那	她	有	到过	无法	到

[rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

resist	the	temptation	.
抵抗	这	诱惑	.

据我所知，我认为她无法抵挡诱惑。

[jet] [hɜːr; hər] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['pɪglət] ,

Yet	her	disgrace	and	death	would	not	bring	back	the	piglet	,
然而	她	耻辱	和	死亡	会	不是	带来	后退	这	小猪	,

然而，她的耻辱和死亡并不能让小猪复活。

[bʌt; bət]['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] ['dɔːrəθi] [ʌnˈhæpi] .

but	only	serve	to	make	Dorothy	unhappy	.
但	仅有的	服务	到	制作	多萝西	不开心	.

但这只会让多萝西不开心。

[soʊ][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['kɪtnz] ['ɪnəsns] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] .

So	I	intend	to	prove	the	kitten's	innocence	by	a	trick	.
所以	我	打算	到	证明	这	小猫的	无辜	经过	一个	诡计	.

所以我打算用一个计谋来证明小猫的清白。

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪnˈsaɪd] ['pɑːkɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['taɪni] ['pɪglɪts] [ðæt] [wɜːr; wər]

"	He	drew	from	his	inside	pocket	one	of	the	eight	tiny	piglets	that	were
"	他	画	从	他的	里面	口袋	一	的	这	八	微小的	仔猪	那	是

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] :

remaining	and	continued	:
其余的	和	持续	:

他从内袋里掏出剩下的八只小猪中的一只，继续说道：

" [ðɪs] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][mʌst; məst][haɪd][ɪn][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] ,

"	This	creature	you	must	hide	in	some	safe	place	,
"	这	生物	你	必须	隐藏	在	一些	安全的	地方	,

你必须把这个生物藏在安全的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒʊri] [di'saidz] [ðæt] [ju'ri:kə] [ɪz] ['gɪlti] [ju:; jʊ] [meɪ] [ðen] [prə'du:s] [ðɪs] ['pɪglət]

and	if	the	jury	decides	that	Eureka	is	guilty	you	may	then	produce	this	piglet
和	如果	这	陪审团	决定	那	尤里卡	是	有罪的	你	可能	然后	生产	这	小猪

[ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .

and	claim	it	is	the	one	that	was	lost	.
和	宣称	它	是	这	一	那	曾是	丢失的	.

如果陪审团裁定尤里卡有罪，那么你就可以拿出这只小猪，声称它是丢失的那只。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pɪglɪts] [ɑ:r; ər] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , [soʊ] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [dɪ'spju:t] [jʊr; jər] [wɜ:rd] .

All	the	piglets	are	exactly	alike	,	so	no	one	can	dispute	your	word	.
全部	这	仔猪	是	确切地	同样	,	所以	不	一	能	争议	你的	单词	.

所有的小猪都长得一模一样，所以没人能反驳你的话。

[ðɪs] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪl] [seɪv] [ju'ri:kəz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [meɪ] [ɔ:l] [bi:; bi] ['hæpi] [ə'gen] . "

This	deception	will	save	Eureka's	life	,	and	then	we	may	all	be	happy	again	.	"
这	欺骗	将要	节省	尤里卡的	生活	,	和	然后	我们	可能	全部	是	快乐的	再次	.	"

这个计策能救尤里卡的命，然后我们大家或许就能再次幸福了。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [maɪ] [frendz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] ; " [stɪl] ,

"	I	do	not	like	to	deceive	my	friends	,	"	replied	the	Tin	Woodman	;	"	still	,
"	我	做	不是	喜欢	到	欺骗	我的	朋友们	,	"	回复	这	锡	伍德曼	;	"	仍然	,

“我不喜欢欺骗我的朋友，”铁皮樵夫回答说；“但是，

[maɪ] [kaɪnd] [hɑ:rt] [ə:dʒz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪv] [ju'ri:kəz] [laɪf] ,

my	kind	heart	urges	me	to	save	Eureka's	life	,
我的	种类	心	敦促	我	到	节省	尤里卡的	生活	,

我善良的心驱使我去救尤里卡的命。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [trʌst] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

and	I	can	usually	trust	my	heart	to	do	the	right	thing	.
和	我	能	通常	相信	我的	心	到	做	这	正确的	事物	.

我通常相信自己的内心会做出正确的选择。

[soʊ] [aɪ] [wɪl] [du:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [frend] ['wɪzərd] .

So	I	will	do	as	you	say	,	friend	Wizard	.
所以	我	将要	做	作为	你	说	,	朋友	巫师	.

那我就照你说的做吧，巫师朋友。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	239	]
"	[	页	-	]

[第239页]

['æftər] [sʌm; səm] [θɔ:t] [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪg] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] [hæt] ,

After	some	thought	he	placed	the	little	pig	inside	his	funnel	-	shaped	hat	,
后	一些	想法	他	放置	这	小的	猪	里面	他的	漏斗	-	形状	帽子	,

想了想之后，他把小猪放进了漏斗状的帽子里。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðə; ði] [hæt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə] [θɪŋk]

and	then	put	the	hat	upon	his	head	and	went	back	to	his	room	to	think
和	然后	放	这	帽子	之上	他的	头	和	去	后退	到	他的	房间	到	思考

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] .

over	his	speech	to	the	jury	.
超过	他的	演讲	到	这	陪审团	.

然后他戴上帽子，回到房间思考他对陪审团的发言。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

['tʃæptər] - .
CHAPTER 19 .
章 - .

第十九章

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['wɪzərd] [pɜ'fɔrmz] [ə'nʌðər] [trɪk]
THE WIZARD PERFORMS ANOTHER TRICK
这 巫师 表演 其他 诡计

巫师又表演了一个魔术

[ti:] [θri:] [ə'klɔk, əu-]
T three o'clock
T 三 点钟

三点钟

[ðə; ði] [θroʊn] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪtəznz] , [men] ,
the Throne Room was crowded with citizens , men ,
这 王座 房间 曾是 挤 和 公民 , 男人 ,

王座厅里挤满了市民和男人，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['bi:ɪŋ] ['i:gər] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl] .
women and children being eager to witness the great trial .
女性 和 孩子们 存在 渴望的 到 证人 这 伟大的 审判 .

妇女和儿童都渴望亲眼目睹这场伟大的审判。

['prɪnses] ['ɑ:zmə] , [drest] [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] ['splendɪd] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] , [sæt][ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
Princess Ozma , dressed in her most splendid robes of state , sat in the magnificent
公主 奥兹玛 , 穿着 在 她 最多 灿烂 长袍 的 状态 , 卫星 在 这 壮丽
['emərəld] [θroʊn] ,
emerald throne ,
翠 王座 ,

奥兹玛公主身着最华丽的礼服，端坐在精美的翡翠宝座上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dʒu:əld] ['septər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['spɑ:rklɪŋ] [ˌkɔ:rə'net][ə'pɑ:n]
with her jewelled sceptre in her hand and her sparkling coronet upon
和 她 珠宝 权杖 在 她 手 和 她 闪闪发光 冠 之上
[hɜ:r; hər] [fer] [braʊ] .
her fair brow .
她 公平的 眉头 .

她手中握着镶满珠宝的权杖，额上戴着闪闪发光的冠冕。

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [θroʊn] [stʊd] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪt] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɑ:rmi][ænd; ənd] ['meni]
Behind her throne stood the twenty - eight officers of her army and many
在后面 她 王座 站立 这 二十 - 八 警官 的 她 军队 和 许多
[ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] .
officials of the royal household .
官员 的 这 皇家 家庭 .

在她的王座后面站着她的二十八名军队军官和许多王室官员。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [raɪt] [sæt][ðə; ði] ['kwɪrli] [ə'sɔ:rtɪd] ['dʒʊri] — ['ænɪmlz] ,
At her right sat the queerly assorted Jury — animals ,
在 她 正确的 卫星 这 奇怪地 各种各样的 陪审团 — 动物 ,

在她右边坐着形形色色的陪审团成员——动物，

['ænɪmeɪtɪd] ['dʌmiːz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] — [ɔːl] ['greɪvli] [prɪ'perd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]

animated	dummies	and	people	—	all	gravely	prepared	to	listen	to	what	was
动画	假人	和	人们	—	全部	严重地	准备	到	听	到	什么	曾是

[sed] .

said	.
说	.

动画人偶和真人——都神情严肃地准备聆听所说的话。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][keɪdʒ][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] ,

The	kitten	had	been	placed	in	a	large	cage	just	before	the	throne	,
这	小猫	有	到过	放置	在	一个	大的	笼	只是	前	这	王座	,

那只小猫被放在王座前的一个大笼子里。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði][baːz][æt; ət][ðə; ði] [kraʊdz]

where	she	sat	upon	her	haunches	and	gazed	through	the	bars	at	the	crowds
在哪里	她	卫星	之上	她	臀部	和	凝视	通过	这	酒吧	在	这	人群

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

around	her	,
大约	她	,

她蹲坐在那里，透过铁栏杆凝视着周围的人群。

[wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

with	seeming	unconcern	.
和	似乎	漠不关心	.

一副毫不在意的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm]['ɑːzmə] , [ðə; ði] ['wɑːgl] - [bʌg] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ə'drest]

And	now	,	at	a	signal	from	Ozma	,	the	Woggle	-	Bug	arose	and	addressed
和	现在	,	在	一个	信号	从	奥兹玛	,	这	摇摆	-	漏洞	出现	和	已解决

[ðə; ði]['dʒʊri] .

the	jury	.
这	陪审团	.

现在，随着奥兹玛发出信号，沃格尔虫站了起来，向陪审团发表了讲话。

[hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌtid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][æn; ən][əb'sɜːrd]

His	tone	was	pompous	and	he	strutted	up	and	down	in	an	absurd
他的	语气	曾是	傲慢	和	他	昂首阔步	向上	和	向下	在	一个	荒诞

[ə'tempt] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['dɪgnɪfaɪd] .

attempt	to	appear	dignified	.
试图	到	出现	凝重	.

他语气傲慢，还趾高气扬地来回踱步，荒谬地试图让自己显得庄重。

" [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ænd; ənd] ['feloʊ] ['sɪtəznz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ;

"	Your	Royal	Highness	and	Fellow	Citizens	,	"	he	began	;
"	你的	皇家	高度	和	同伴	公民	,	"	他	开始	;

“殿下，各位公民，”他开口说道；

" [ðə; ði] [smɔ:l] [kæt] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ɪz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [fɜ:rst]
" the small cat you see a prisoner before you is accused of the crime of first
" 这 小的 猫 你 看 一个 囚犯 前 你 是 被告 的 这 犯罪 的 第一的
['mə:dəriŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['i:tɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'sti:md] ['ru:lərz] [fæt] ['pɪglət] — [ɔ:r] [els] [fɜ:rst] ['i:tɪŋ]
murdering and then eating our esteemed Ruler's fat piglet — or else first eating
谋杀 和 然后 吃 我们的 尊敬的 统治者的 胖的 小猪 — 或者 别的 第一的 吃
[ænd; ənd] [ðen] ['mə:dəriŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
and then murdering it .
和 然后 谋杀 它 .

"你们眼前这只小猫被指控犯有这样的罪行：它先杀害了我们尊敬的统治者的肥猪，然后又吃了它——或者先吃了它，然后又杀害了它。

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [ə; eɪ] [greɪv] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] [greɪv]
In either case a grave crime has been committed which deserves a grave
在 任何一个 案件 一个 严重 犯罪 有 到过 坚定的 哪个 值得 一个 严重
['pʌnɪʃmənt] . "
punishment . "
惩罚 . "

无论哪种情况，都犯下了严重的罪行，理应受到严厉的惩罚。

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [maɪ] ['kɪt(ə)n] [mʌst; məst] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪv] ? " [æskt] ['dɔ:rəθi] .
" Do you mean my kitten must be put in a grave ? " asked Dorothy .
" 做 你 意思是 我的 小猫 必须 是 放 在 一个 严重 ? " 问 多萝西 .

"你的意思是说，我的小猫咪必须被埋葬吗？"多萝西问道。

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] , ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , " [sed] [ðə; ði] ['wɑ:gl] - [bʌg] .
" Don't interrupt , little girl , " said the Woggle - Bug .
" 不 打断 , 小的 女孩 , " 说 这 摇摆 - 漏洞 .

"别打断我，小姑娘，"沃格尔虫说道。

" [wen] [aɪ] [get] [maɪ] [θɔ:ts] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [gʊd] ['ɔ:rdər] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]
" When I get my thoughts arranged in good order I do not like to have anything
" 什么时候 我 得到 我的 想法 安排 在 好的 命令 我 做 不是 喜欢 到 有 任何事物
[ʌp'set] [ðem; ðəm] [ɔ:r] [θroʊ] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [kən'fju:ʒ(ə)n] . "
upset them or throw them into confusion . "
沮丧的 他们 或者 扔 他们 进入 困惑 . "

"当我的思绪整理好之后，我不喜欢任何事情打乱我的思路，或者让我的思路变得混乱。"

" [ɪf] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['eni] [gʊd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bɪ'kʌm] [kən'fju:zd] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]
" If your thoughts were any good they wouldn't become confused , " remarked the
" 如果 你的 想法 是 任何 好的 他们 不会 变得 使困惑 , " 评论 这
['skerkroʊ] , ['ɜ:rnɪstli] .
Scarecrow , earnestly .
稻草人 , 切实 .

"如果你的想法是好的，它们就不会变得混乱，"稻草人认真地说。

" [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] — — "
" My thoughts are always — — "
" 我的 想法 是 总是 — — "

我的思绪总是——

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ʌv; əv] [θɔ:ts] , [ɔ:r] [ʌv; əv] ['kɪtnz] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['wɑ:gl] - [bʌg] .
" Is this a trial of thoughts , or of kittens ? " demanded the Woggle - Bug .
" 是 这 一个 审判 的 想法 , 或者 的 小猫 ? " 要求 这 摇摆 - 漏洞 .

"这是思想的考验，还是小猫的考验？"沃格尔虫问道。

" [its] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ʌv; əv] [wʌn] ['kɪt(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] ;
" It's a trial of one kitten , " replied the Scarecrow ;
" 它是 一个 审判 的 一 小猫 , " 回复 这 稻草人 ;

"这是一只小猫的审判，"稻草人回答说；

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mænər] [ɪz][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][juː 'es][ɔːl] . "

"	but	your	manner	is	a	trial	to	us	all	.	"
"	但	你的	方式	是	一个	审判	到	我们	全部	.	"

但你的态度让我们所有人都感到困扰。

" [let] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ə'kjuːzər] [kən'tɪnjuː] , " [kɔːld] ['ɑːzmə][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊn] ,

"	Let	the	Public	Accuser	continue	,	"	called	Ozma	from	her	throne	,
"	让	这	民众	原告	继续	,	"	称为	奥兹玛	从	她	王座	,

“让控告者继续吧，”奥兹玛从王座上喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .

"	and	I	pray	you	do	not	interrupt	him	.
"	和	我	祈祷	你	做	不是	打断	他	.

“我恳请您不要打断他。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	242	]
"	[	页	-	]

[第242页]

" [ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l] [huː] [naʊ] [sɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pɔːz] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ðɪ]

"	The	criminal	who	now	sits	before	the	court	licking	her	paws	,	"	resumed	the
"	这	刑事	WHO	现在	坐着	前	这	法庭	舔舐	她	爪子	,	"	恢复	这

['wɑːgl] - [bʌg] ,

Woggle	-	Bug	,
摇摆	-	漏洞	,

“现在坐在法庭上舔爪子的那个罪犯，”沃格尔虫继续说道。

" [hæz; həz] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ʌn'lɔːfəli] [iːt] [ðə; ðɪ][fæt] ['pɪglət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [bɪgə(r)]

"	has	long	desired	to	unlawfully	eat	the	fat	piglet	,	which	was	no	bigger
"	有	长的	想要的	到	非法地	吃	这	胖的	小猪	,	哪个	曾是	不	大

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊs] .

than	a	mouse	.
比	一个	老鼠	.

“一直很想非法吃掉那只肥猪仔，它其实比老鼠还小。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [plæn][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [dɪ'preɪvd] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]

And	finally	she	made	a	wicked	plan	to	satisfy	her	depraved	appetite	for
和	最后	她	制成	一个	邪恶	计划	到	满足	她	堕落的	食欲	为了

[pɔːrk] .

pork	.
猪肉	.

最后，她制定了一个邪恶的计划来满足她对猪肉的变态欲望。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] , [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] — — "

I	can	see	her	,	in	my	mind's	eye	—	—	"
我	能	看	她	,	在	我的	心灵的	眼睛	—	—	"

我仿佛能看到她，在我的脑海里——

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['skerkroʊ] .

"	What's	that	?	"	asked	the	Scarecrow	.
"	是什么	那	?	"	问	这	稻草人	.

“那是什么？”稻草人问道。

" [aɪ] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] — — "

"	I	say	I	can	see	her	in	my	mind's	eye	—	—	"
"	我	说	我	能	看	她	在	我的	心灵的	眼睛	—	—	"

“我说我能在脑海中看到她——”

" [ðə; ðɪ][maɪnd][hæz; həz][noʊ] [aɪ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ðɪ] ['skerkroʊ] .

"	The	mind	has	no	eye	,	"	declared	the	Scarecrow	.
"	这	头脑	有	不	眼睛	,	"	声明	这	稻草人	.

“人心无眼，”稻草人宣称。

" [its] [blaɪnd] . "
" It's blind . "
" 它是 瞎的 . "

“它是盲的。”

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɑːgl] - [bʌg] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['ɑːzmə] , " [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ]
" Your Highness , " cried the Woggle - Bug , appealing to Ozma , " have I a
" 你的 高度 , " 哭 这 摇摆 - 漏洞 , 上诉 到 奥兹玛 , " 有 我 一个
['maɪndz] [aɪ] , [ɔːr] ['hævnt] [aɪ] ? "
mind's eye , or haven't I ? "
心灵的 眼睛 , 或者 还没有 我 ? "

“殿下，”沃格尔虫向奥兹玛喊道，“我有没有心灵之眼，对吧？”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" If you have , it is invisible , " said the Princess .
" 如果 你 有 , 它 是 无形的 , " 说 这 公主 .

“如果你有的话，它是看不见的，”公主说。

" ['veri] [truː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wɑːgl] - [bʌg] , ['bəuiŋ] .
" Very true , " returned the Woggle - Bug , bowing .
" 非常 真的 , " 返回 这 摇摆 - 漏洞 , 鞠躬 .

“确实如此，”沃格尔虫鞠躬回答道。

" [aɪ] [seɪ] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] ,
" I say I see the criminal , in my mind's eye ,
" 我 说 我 看 这 刑事 , 在 我的 心灵的 眼睛 ,

“我说，在我的脑海中，我看到了罪犯的形象，

['kriːpɪŋ] ['stelθɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːzmə][ænd; ənd] [sɪ'kriːtɪŋ] [hɜːr'self] , [wen] [noʊ]
creeping stealthily into the room of our Ozma and secreting herself , when no
爬行 悄悄地 进入 这 房间 的 我们的 奥兹玛 和 分泌 她自己 , 什么时候 不
[wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,
one was looking ,
一 曾是 寻找 ,

她悄悄溜进奥兹玛的房间，趁人不注意藏了起来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
until the Princess had gone away and the door was closed .
直到 这 公主 有 已消失 离开 和 这 门 曾是 关闭 .

直到公主离开，门关上为止。

[ðen] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['helpləs] ['vɪktɪm] , [ðə; ði][fæt]['pɪglət] ,
Then the murderer was alone with her helpless victim , the fat piglet ,
然后 这 凶手 曾是 独自的 和 她 无助 受害者 , 这 胖的 小猪 ,

然后，凶手独自一人和她无助的受害者——那只肥猪——待在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [paʊns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — — "
and I see her pounce upon the innocent creature and eat it up — — "
和 我 看 她 猛扑 之上 这 清白的 生物 和 吃 它 向上 — — "

我亲眼看到她扑向那无辜的小家伙，把它吃掉了——”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['siːɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['maɪndz] [aɪ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
" Are you still seeing with your mind's eye ? " enquired the Scarecrow .
" 是 你 仍然 看到 和 你的 心灵的 眼睛 ? " 询问 这 稻草人 .

“你还能用你的想象之眼看世界吗？”稻草人问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [haʊ] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Of course ; how else could I see it ?
" 的 课程 ; 如何 别的 可以 我 看 它 ?

“当然；不然我还能怎么看到呢？”

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [truː] ,
And **we** **know** **the** **thing** **is** **true** **,**
和 我们 知道 这 事物 是 真的 ,

我们知道这是真的，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈpɪglət] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
because **since** **the** **time** **of** **that** **interview** **there** **is** **no** **piglet** **to** **be** **found**
因为 自从 这 时间 的 那 面试 那里 是 不 小猪 到 是 成立
['eniwer] .
anywhere **.**
任何地方 .

因为自那次采访之后，就再也没有找到过那只小猪了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **243** **]**
" [页 -]

[第243页]

[juˈriːkə] [ɪn] [kɔːrt] .
EUREKA **IN** **COURT** **.**
尤里卡 在 法庭 .

法庭上的重大发现。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **244** **]**
[页 -]

[第244页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **245** **]**
[页 -]

[第245页]

" [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪf] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪglət] ,
" **I** **suppose** **,** **if** **the** **cat** **had** **been** **gone** **,** **instead** **of** **the** **piglet** **,**
" 我 认为 , 如果 这 猫 有 到过 已消失 , 反而 的 这 小猪 ,

“我想，如果离开的是猫而不是小猪，

[jʊr; jər]['maɪndz] [aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['pɪglət] ['iːtɪŋ] [ðə; ði][kæt] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] ['skerkroʊ] .
your **mind's** **eye** **would** **see** **the** **piglet** **eating** **the** **cat** **,** **"** **suggested** **the** **Scarecrow** **.**
你的 心灵的 眼睛 会 看 这 小猪 吃 这 猫 , " 建议 这 稻草人 .

“你的脑海中就会浮现出小猪吃猫的画面，”稻草人说道。

" ['veri] ['laɪkli] , " [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['wɑːgl] - [bʌg] .
" **Very** **likely** **,** **"** **acknowledged** **the** **Woggle** **-** **Bug** **.**
" 非常 可能 , " 已确认 这 摇摆 - 漏洞 .

“很有可能，”沃格尔虫承认道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['feloʊ] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,
" **And** **now** **,** **Fellow** **Citizens** **and** **Creatures** **of** **the** **Jury** **,**
" 和 现在 , 同伴 公民 和 生物 的 这 陪审团 ,

“现在，各位公民同胞和陪审团成员，

[aɪ] [əˈsɜːrt] [ðæt] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ə; eɪ] [kraɪm] [dɪˈzɜːrvz] [deθ] ,
I **assert** **that** **so** **awful** **a** **crime** **deserves** **death** **,**
我 断言 那 所以 可怕 一个 犯罪 值得 死亡 ,

我认为如此骇人听闻的罪行理应处以死刑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['krɪmɪn(ə)l] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] — [huː] [ɪz] [naʊ] ['wɑːʃɪŋ]

and	in	the	case	of	the	ferocious	criminal	before	you	—	who	is	now	washing
和	在	这	案件	的	这	凶猛	刑事	前	你	—	WHO	是	现在	洗涤

[hɜːr; hər] [feɪs] — [ðə; ði] [deθ] ['penəlti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fliktɪd] [naɪn] [taɪmz] .

her	face	—	the	death	penalty	should	be	inflicted	nine	times	.
她	脸	—	这	死亡	惩罚	应该	是	造成的	九	时代	.

至于你面前这位凶残的罪犯——她现在正在洗脸——应该判处她九次死刑。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ə'plɔːz] [wen] [ðə; ði] ['spiːkər] [sæt] [daʊn] .

"	There	was	great	applause	when	the	speaker	sat	down	.
"	那里	曾是	伟大的	掌声	什么时候	这	扬声器	卫星	向下	.

演讲者坐下时，现场响起了热烈的掌声。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] :

Then	the	Princess	spoke	in	a	stern	voice	:
然后	这	公主	辐	在	一个	船尾	嗓音	:

公主随即用严厉的语气说道：

" ['prɪz(ə)nər] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

"	Prisoner	,	what	have	you	to	say	for	yourself	?
"	囚犯	,	什么	有	你	到	说	为了	你自己	?

“囚犯，你还有什么要说的？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪlti] , [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ? "

Are	you	guilty	,	or	not	guilty	?	"
是	你	有罪的	,	或者	不是	有罪的	?	"

你到底有罪还是无罪?

" [waɪ] , [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , " [rɪ'plaɪd] [juː'riːkə] .

"	Why	,	that's	for	you	to	find	out	,	"	replied	Eureka	.
"	为什么	,	那就是	为了	你	到	寻找	出去	,	"	回复	尤里卡	.

“至于原因，这就要你自己去发现了。”尤里卡回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [aɪm] ['gɪlti] , [aɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [naɪn] [taɪmz] ,

"	If	you	can	prove	I'm	guilty	,	I'll	be	willing	to	die	nine	times	,
"	如果	你	能	证明	我是	有罪的	,	患病的	是	愿意的	到	死	九	时代	,

“如果你能证明我有罪，我愿意死九次。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['maɪndz] [aɪ] [ɪz][noʊ] [pruːf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wɑːgl] - [bʌg] [hæz; həz][noʊ][maɪnd][tuː; tə]

but	a	mind's	eye	is	no	proof	,	because	the	Woggle	-	Bug	has	no	mind	to
但	一个	心灵的	眼睛	是	不	证明	,	因为	这	摇摆	-	漏洞	有	不	头脑	到

[siː] [wɪð; wɪθ] . "

see	with	.	"
看	和	.	"

但想象并不能证明什么，因为沃格尔虫没有心智去观察。

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	Never	mind	,	dear	,	"	said	Dorothy	.
"	绝不	头脑	,	亲爱的	,	"	说	多萝西	.

“没关系，亲爱的，”多萝西说。

[ðen] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [sed] :

Then	the	Tin	Woodman	arose	and	said	:
然后	这	锡	伍德曼	出现	和	说	:

这时，铁皮樵夫站起来说道：

" [rɪ'spektɪd] ['dʒʊri][ænd; ənd] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːzmə] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðɪs] ['fiːlaɪn]

"	Respected	Jury	and	dearly	beloved	Ozma	,	I	pray	you	not	to	judge	this	feline
"	受人尊敬	陪审团	和	亲爱的	心爱	奥兹玛	,	我	祈祷	你	不是	到	法官	这	猫科动物

['prɪz(ə)nər] [ʌn'fiːliŋli] .

prisoner	unfeelingly	.
囚犯	冷酷无情	.

“尊敬的陪审团和亲爱的奥兹玛，我恳求你们不要冷酷无情地审判这只猫囚犯。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɪt(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] ['gɪlti] ,

I	do	not	think	the	innocent	kitten	can	be	guilty	,
我	做	不是	思考	这	清白的	小猫	能	是	有罪的	,

我不认为这只无辜的小猫有罪。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'kaɪnd][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɜːrdər] .

and	surely	it	is	unkind	to	accuse	a	luncheon	of	being	a	murder	.
和	一定	它	是	不友善	到	控	一个	午餐	的	存在	一个	谋杀	.

指控一场午餐是谋杀，这当然是不友善的。

[juˈriːkə] [ɪz][ðə; ði] [swiːt] [pet][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːm] [wiː; wi][ɔːl][ədˈmaɪər] ,

Eureka	is	the	sweet	pet	of	a	lovely	little	girl	whom	we	all	admire	,
尤里卡	是	这	甜的	宠物	的	一个	迷人的	小的	女孩	谁	我们	全部	钦佩	,

Eureka是一位可爱小女孩的宠物，我们都很欣赏这位小女孩。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['vɜːrtʃʊ] .

and	gentleness	and	innocence	are	her	chief	virtues	.
和	温柔	和	无辜	是	她	首席	美德	.

温柔和纯真是她的主要美德。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtnz] ['ɪntɛli]

Look	at	the	kitten's	intelli
看	在	这	小猫的	智能

看看这只小猫的智力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[dʒent] [aɪz] ; " ([hɪr] [juˈriːkə] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sliːpɪli]) " [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ]

gent	eyes	;	"	(	here	Eureka	closed	her	eyes	sleepily	)	"	gaze	at	her	smiling
绅士	眼睛	;	"	(	这里	尤里卡	关闭	她	眼睛	昏昏欲睡地	)	"	目光	在	她	微笑

['kaʊntənəns] !

countenance	!
面容	!

温柔的眼神；“(尤里卡睡眼惺忪地闭上了眼睛）凝视着她微笑的脸庞！

" ([hɪr] [juˈriːkə] [snɑːrld] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [tiːθ])

"	(	here	Eureka	snarled	and	showed	her	teeth	)
"	(	这里	尤里卡	纠缠	和	显示	她	牙齿	)

（尤里卡龇牙咧嘴，露出牙齿）

" [mɑːrk][ðə; ði] ['tendər] [poʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] , [pædɪd] ['lɪt(ə)l][hændz] !

"	mark	the	tender	pose	of	her	soft	,	padded	little	hands	!
"	标记	这	投标	姿势	的	她	柔软的	,	带衬垫	小的	双手	!

“记住她柔软、肉乎乎的小手的温柔姿势！”

" ([hɪr] [juˈriːkə] ['bɛrd] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [klɔːz] [ænd; ənd] [skrætʃt] [æt; ət][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ]

"	(	Here	Eureka	bared	her	sharp	claws	and	scratched	at	the	bars	of	the	cage
"	(	这里	尤里卡	裸露	她	锋利的	爪子	和	刮痕	在	这	酒吧	的	这	笼

.)

:	)
.	)

（这时，尤里卡露出了锋利的爪子，抓挠着笼子的栏杆。）

" [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['ænɪm(ə)l][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] ?

"	Would	such	a	gentle	animal	be	guilty	of	eating	a	fellow	creature	?
"	会	这样的	一个	温和的	动物	是	有罪的	的	吃	一个	同伴	生物	?

“如此温顺的动物会吃掉同类吗？”

[noʊ] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] ! "

No	;	a	thousand	times	,	no	!	"
不	;	一个	千	时代	,	不	!	"

不，一千次都不要！

" [oʊ] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] , " [sed] [juːriːkə] ; " [juːv] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . "

"	Oh	,	cut	it	short	,	"	said	Eureka	;	"	you've	talked	long	enough	.	"
"	哦	,	切	它	短的	,	"	说	尤里卡	;	"	你已经	谈话	长的	足够的	.	"

“哦，别说了，”尤里卡说，“你已经说得够多了。”

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ðə; ðɪ] [tɪn] ['wʊdmən] .

"	I'm	trying	to	defend	you	,	"	remonstrated	the	Tin	Woodman	.
"	我是	尝试	到	保卫	你	,	"	抗议	这	锡	伍德曼	.

“我是在保护你，”铁皮樵夫辩解道。

" [ðen] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['sensəb(ə)l] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ðɪ] ['kɪt(ə)n] .

"	Then	say	something	sensible	,	"	retorted	the	kitten	.
"	然后	说	某物	明智的	,	"	反驳	这	小猫	.

“那就说点有道理的话啊，”小猫反驳道。

" [tel] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ðɪ] ['pɪglət] ,

"	Tell	them	it	would	be	foolish	for	me	to	eat	the	piglet	,
"	告诉	他们	它	会	是	愚蠢	为了	我	到	吃	这	小猪	,

“告诉他们，我吃掉这只小猪是愚蠢的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪf] [aɪ] [dɪd] .

because	I	had	sense	enough	to	know	it	would	raise	a	row	if	I	did	.
因为	我	有	感觉	足够的	到	知道	它	会	增加	一个	排	如果	我	做过	.

因为我足够明智，知道如果我那样做会引起轩然大波。

[bʌt; bət] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [aɪm] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [fæt] ['pɪglət] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː]

But	don't	try	to	make	out	I'm	too	innocent	to	eat	a	fat	piglet	if	I	could	do
但	不	尝试	到	制作	出去	我是	也	清白的	到	吃	一个	胖的	小猪	如果	我	可以	做

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

it	and	not	be	found	out	.
它	和	不是	是	成立	出去	.

但别以为我天真无邪，不会吃掉一只肥猪而不被发现。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪst] ['maɪti] [gʊd] . "

I	imagine	it	would	taste	mighty	good	.	"
我	想象	它	会	品尝	强大的	好的	.	"

我想它味道一定非常棒。

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [iːt] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ðɪ] [tɪn] ['wʊdmən] .

"	Perhaps	it	would	,	to	those	who	eat	,	"	remarked	the	Tin	Woodman	.
"	也许	它	会	,	到	那些	WHO	吃	,	"	评论	这	锡	伍德曼	.

“也许对那些吃东西的人来说是这样吧，”铁皮樵夫说道。

" [aɪ] [maɪ'self] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [bɪlt] [tuː; tə] [iːt] , [hæv; həv] [noʊ] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

"	I	myself	,	not	being	built	to	eat	,	have	no	personal	experience	in	such	matters	.
"	我	我	,	不是	存在	建造	到	吃	,	有	不	个人的	经验	在	这样的	事情	.

“我本人并非天生食客，因此在这方面没有任何个人经验。”

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['poʊət] [wʌns] [sed] :

But	I	remember	that	our	great	poet	once	said	:
但	我	记住	那	我们的	伟大的	诗人	一次	说	:

但我记得我们伟大的诗人曾经说过：

" - [tuː; tə] [iːt] [ɪz] [swiːt]

"	'	-	To	eat	is	sweet
"	-		到	吃	是	甜的

“吃是甜的。”

[wen] ['hʌŋgərz] [si:t]
When hunger's seat
什么时候 饥饿的 座位

当饥饿的座位

[dɪ'mændz] [ə; eɪ] [tri:t]
Demands a treat
需求 一个 对待

要求奖励

[ʌv; əv] ['seɪvəri] [mi:t] . -
Of savory meat . '
的 美味的 肉 . -

美味的肉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

" [teɪk] [ðɪs] ['ɪntu:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,
" Take this into consideration , friends of the Jury ,
" 拿 这 进入 考虑 , 朋友们 的 这 陪审团 ,

“陪审团的朋友们，请考虑这一点，”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [ɪz] ['rɔ:ŋfəli] [ə'kju:zd] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
and you will readily decide that the kitten is wrongfully accused and should be
和 你 将要 容易 决定 那 这 小猫 是 错误地 被告 和 应该 是
[set] [æt; ət] ['lɪbərti] .
set at liberty .
放 在 自由 .

你很快就会认定这只小猫是被冤枉的，应该被释放。

" [wen] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [sæt] [daʊn] [noʊ] [wʌn] [ə'plɔ:d] [hɪm; ɪm] ,
" When the Tin Woodman sat down no one applauded him ,
" 什么时候 这 锡 伍德曼 卫星 向下 不 一 鼓掌 他 ,

“铁皮樵夫坐下时，没有人为他鼓掌。”

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['veri] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [fju:] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi]
for his arguments had not been very convincing and few believed that he
为了 他的 论点 有 不是 到过 非常 令人信服的 和 很少 相信 那 他
[hæd; həd] [pru:vd] [ju'ri:kəz] ['ɪnəsns] .
had proved Eureka's innocence .
有 已证实 尤里卡的 无辜 .

因为他的论点并不十分令人信服，很少有人相信他已经证明了尤里卡的清白。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒʊri] ,
As for the Jury ,
作为 为了 这 陪审团 ,

至于陪审团，

[ðə; ði] ['membər] ['wɪspəd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
the members whispered to each other for a few minutes and then they
这 成员 低声说道 到 每个 其他 为了 一个 很少 分钟 和 然后 他们
[ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgər][ðer; ðər] ['spoʊksmən] .
appointed the Hungry Tiger their spokesman .
任命 这 饥饿的 老虎 他们的 发言人 .

成员们低声交谈了几分钟，然后推选“饥饿的老虎”为他们的发言人。

[ðə; ði][hju:dʒ] [bi:st] ['sloʊli] [ə'roʊz][ænd; ənd] [sed] :
The huge beast slowly arose and said :
这 巨大的 兽 缓慢地 出现 和 说 :

那头巨兽缓缓站起身来，说道：

" ['kɪtnz] [hæv; həv][noʊ] ['kɑːnʃəns] , [soʊ] [ðeɪ] [iːt] [wət'evər] [pliːziz] [ðem; ðəm] .

"	Kittens	have	no	consciences	,	so	they	eat	whatever	pleases	them	.
"	小猫	有	不	良心	,	所以	他们	吃	任何	请	他们	.

“小猫没有良心，所以它们想吃什么就吃什么。”

[ðə; ði]['dʒʊri] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [waɪt] ['kɪt(ə)n] [noʊn] [æz; əz] [juːriːkə] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['iːtn] [ðə; ði]

The	jury	believes	the	white	kitten	known	as	Eureka	is	guilty	of	having	eaten	the
这	陪审团	相信	这	白色的	小猫	已知	作为	尤里卡	是	有罪的	的	拥有	吃	这

['pɪglət] [oʊnd] [baɪ] ['prɪnses] ['ɑːzmə] ,

piglet	owned	by	Princess	Ozma	,
小猪	拥有	经过	公主	奥兹玛	,

陪审团认为，名叫尤里卡的白色小猫有罪，它吃掉了奥兹玛公主饲养的小猪。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

and	recommends	that	she	be	put	to	death	in	punishment	of	the	crime	.
和	建议	那	她	是	放	到	死亡	在	惩罚	的	这	犯罪	.

并建议判处她死刑，以惩罚她所犯的罪行。

" [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'plɔːz] ,

"	The	judgment	of	the	jury	was	received	with	great	applause	,
"	这	判断	的	这	陪审团	曾是	已收到	和	伟大的	掌声	,

陪审团的判决赢得了热烈的掌声。

[ɔːl'ðoʊ] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['mɪzrəbli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pet] .

although	Dorothy	was	sobbing	miserably	at	the	fate	of	her	pet	.
虽然	多萝西	曾是	啜泣	惨痛地	在	这	命运	的	她	宠物	.

尽管多萝西为她宠物的遭遇而悲痛欲绝。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɔːrdər] [juːriːkəz] [hed] [tʃɑːpt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪn]

The	Princess	was	just	about	to	order	Eureka's	head	chopped	off	with	the	Tin
这	公主	曾是	只是	关于	到	命令	尤里卡的	头	切碎	离开	和	这	锡

['wʊdmənz] [æks] [wen] [ðæt] ['brɪliənt] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌns] [mɔːr] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər] .

Woodman's	axe	when	that	brilliant	personage	once	more	arose	and	addressed	her	.
樵夫的	斧头	什么时候	那	杰出的	人士	一次	更多的	出现	和	已解决	她	.

公主正要下令用铁皮樵夫的斧头砍下尤里卡的头颅时，那位杰出的人物再次站了起来，对她说道。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [hiː; hi] , " [siː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒʊri][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən]

"	Your	Highness	,	"	said	he	,	"	see	how	easy	it	is	for	a	jury	to	be	mistaken
"	你的	高度	,	"	说	他	,	"	看	如何	简单的	它	是	为了	一个	陪审团	到	是	错误

.

:
.

“殿下，”他说，“你看，陪审团是多么容易出错啊。”

[ðə; ði]['kɪt(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['iːtn] [jʊr; jər]['pɪglət] — [fɔːr; fər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

The	kitten	could	not	have	eaten	your	piglet	—	for	here	it	is	!
这	小猫	可以	不是	有	吃	你的	小猪	—	为了	这里	它	是	!

小猫不可能吃掉你的小猪——因为它就在这里！

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['fʌn(ə)l] [hæt][ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ]['taɪni] [waɪt]

"	He	took	off	his	funnel	hat	and	from	beneath	it	produced	a	tiny	white
"	他	采取	离开	他的	漏斗	帽子	和	从	下面	它	生产	一个	微小的	白色的

['pɪglət] ,

piglet	,
小猪	,

他摘下漏斗帽，从帽子底下变出一只小白猪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ə'lɔːft] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] .

which	he	held	aloft	that	all	might	see	it	clearly	.
哪个	他	握住	高空	那	全部	可能	看	它	清楚地	.

他高高举起它，让所有人都能看得清楚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

['ɑːzmə][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgərli] :
Ozma was delighted and exclaimed , eagerly :
奥兹玛 曾是 高兴极了 和 惊呼 , 急切地 :

奥兹玛欣喜若狂，兴奋地喊道：

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][pet] , [nɪk] ['tʃɑːpər] !
" Give me my pet , Nick Chopper !
" 给 我 我的 宠物 , 缺口 直升机 !

“把我的宠物尼克·乔珀还给我！”

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] ,
" And all the people cheered and clapped their hands ,
" 和 全部 这 人们 欢呼 和 鼓掌 他们的 双手 ,

“所有人都欢呼鼓掌，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [ænd; ənd] [bɪn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt]
rejoicing that the prisoner had escaped death and been proved to be innocent
欢欣鼓舞 那 这 囚犯 有 逃脱 死亡 和 到过 已证实 到 是 清白的
.
:
.

为囚犯逃脱死刑并被证明无罪而欢欣鼓舞。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [held][ðə; ði] [waɪt] ['pɪglət][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [stroʊkt] [ɪts][sɔːft] [her] [ʃiː; ʃi]
As the Princess held the white piglet in her arms and stroked its soft hair she
作为 这 公主 握住 这 白色的 小猪 在 她 武器 和 抚摸 它是柔软的 头发 她
[sed] :
said :
说 :

公主抱着小白猪，抚摸着它柔软的毛发，说道：

" [let] [juˈriːkə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]
" Let Eureka out of the cage , for she is no longer a prisoner , but our
" 让 尤里卡 出去 的 这 笼 , 为了 她 是 不 更长 一个 囚犯 , 但 我们的
[gʊd] [frend] .
good friend .
好的 朋友 .

“把尤里卡从笼子里放出来吧，因为她不再是囚犯，而是我们的好朋友。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][maɪ] ['mɪsɪŋ] [pet] , [nɪk] ['tʃɑːpər] ? "
Where did you find my missing pet , Nick Chopper ? "
在哪里 做过 你 寻找 我的 丢失的 宠物 , 缺口 直升机 ? "

你在哪里找到我走失的宠物尼克·乔珀的?

" [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" In a room of the palace , " he answered .
" 在 一个 房间 的 这 宫殿 , " 他 回答 .

“在宫殿的一个房间里，”他回答道。

" ['dʒʌstɪs] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['skerkroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə]
" Justice , " remarked the Scarecrow , with a sigh , " is a dangerous thing to
" 正义 , " 评论 这 稻草人 , 和 一个 叹 , " 是 一个 危险的 事物 到
['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] .
meddle with .
插手 和 .

“正义，”稻草人叹了口气说道，“是件危险的事，切不可轻易招惹。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['pɪglət] , [juˈriːkə] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd]

If	you	hadn't	happened	to	find	the	piglet	,	Eureka	would	surely	have	been	executed
如果	你	之前没有	发生	到	寻找	这	小猪	,	尤里卡	会	一定	有	到过	执行

. "

: "

. "

如果你没碰巧找到那只小猪，尤里卡肯定会被处死。

" [bʌt; bət]['dʒʌstɪs] [priˈveɪld] [æt; ət][ðə; ði][læst] , " [sed] ['ɑːzmə] , " [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz][maɪ][pet] ,

"	But	justice	prevailed	at	the	last	,	"	said	Ozma	,	"	for	here	is	my	pet	,
"	但	正义	最终获胜	在	这	最后的	,	"	说	奥兹玛	,	"	为了	这里	是	我的	宠物	,

“但最终正义还是战胜了邪恶，”奥兹玛说，“因为我的宠物回来了。”

[ænd; ənd] [juˈriːkə] [ɪz][wʌns] [mɔːr] [friː] . "

and	Eureka	is	once	more	free	.	"
和	尤里卡	是	一次	更多的	自由的	.	"

尤里卡再次获得了自由。

" [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , " [kraɪd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] ,

"	I	refuse	to	be	free	,	"	cried	the	kitten	,	in	a	sharp	voice	,
"	我	拒绝	到	是	自由的	,	"	哭	这	小猫	,	在	一个	锋利的	嗓音	,

“我拒绝自由！”小猫尖声喊道。

" [ənˈles] [ðə; ði] ['wɪzərd] [kæn; kən][duː][hɪz; ɪz] [trɪk] [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['pɪglɪts] .

"	unless	the	Wizard	can	do	his	trick	with	eight	piglets	.
"	除非	这	巫师	能	做	他的	诡计	和	八	仔猪	.

除非巫师能用八只小猪施展他的魔法。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [prəˈduːs] [bʌt; bət]['sev(ə)n] , [ðen] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ðə; ði]['pɪglət] [ðæt] [wʌz; wəz][lɔːst] ,

If	he	can	produce	but	seven	,	then	this	it	not	the	piglet	that	was	lost	,
如果	他	能	生产	但	七	,	然后	这	它	不是	这	小猪	那	曾是	丢失的	,

如果他只能生出七只，那么这并非是丢失的那只小猪。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [wʌn] . "

but	another	one	.	"
但	其他	一	.	"

但还有另一个。”

" [hʌʃ] , [juˈriːkə] ! " [wɔːrnd] [ðə; ði] ['wɪzərd] .

"	Hush	,	Eureka	!	"	warned	the	Wizard	.
"	嘘	,	尤里卡	!	"	警告	这	巫师	.

“嘘，尤里卡！”巫师警告道。

" [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , " [ədˈvaɪzd] [ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] , " [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	be	foolish	,	"	advised	the	Tin	Woodman	,	"	or	you	may	be	sorry	for	it	.
"	不	是	愚蠢	,	"	建议	这	锡	伍德曼	,	"	或者	你	可能	是	对不起	为了	它	.

"

"

"

“别犯傻，”铁皮樵夫劝告道，“否则你会后悔的。”

" [ðə; ði]['pɪglət] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [wɔːr] [æn; ən] ['emərəld] ['kɑːlər] , " [sed] [juˈriːkə] ,

"	The	piglet	that	belonged	to	the	Princess	wore	an	emerald	collar	,	"	said	Eureka	,
"	这	小猪	那	属于	到	这	公主	穿着	一个	翠	衣领	,	"	说	尤里卡	,

“公主的小猪戴着一条祖母绿项圈，”尤里卡说。

['laʊdli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [hɪr] .

loudly	enough	for	all	to	hear	.
高声	足够的	为了	全部	到	听到	.

声音足够大，所有人都能听到。

[第249页]

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːzmə] .
" So it did ! " exclaimed Ozma .
" 所以 它 做过 ! " 惊呼 奥兹玛 .

“果然如此！”奥兹玛惊呼道。

" [ðɪs] ['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][ðə; ði] ['wɪzərd] [geɪv] [ˌem 'iː] . "
" This cannot be the one the Wizard gave me . "
" 这 不能 是 这 一 这 巫师 给予 我 . "

“这不可能是巫师给我的那件。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [hiː; hi][hæd; həd][naɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌɔːltə'geðər] , " [dɪ'klerd] [juː'riːkə] ;
" Of course not ; he had nine of them , altogether , " declared Eureka ;
" 的 课程 不是 ; 他 有 九 的 他们 , 共 , " 声明 尤里卡 ;

“当然不是；他一共就有九个，”尤里卡说道；

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['stɪndʒi][ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [iːt] [dʒʌst]
" and I must say it was very stingy of him not to let me eat just
" 和 我 必须 说 它 曾是 非常 小气 的 他 不是 到 让 我 吃 只是
[ə; eɪ] [fjuː] .
a few .
一个 很少 .

“我必须说，他太吝啬了，连几口都不让我吃。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['traɪəl][ɪz] ['endɪd] ,
But now that this foolish trial is ended ,
但 现在 那 这 愚蠢 审判 是 结束 ,

但现在这场愚蠢的审判已经结束了，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['riːəli] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][pet] ['pɪglət] .
I will tell you what really became of your pet piglet .
我 将要 告诉 你 什么 真的 成为 的 你的 宠物 小猪 .

我会告诉你你的小猪宠物最终的下场。

" [æt; ət] [ðɪs] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n]
" At this everyone in the Throne Room suddenly became quiet , and the kitten
" 在 这 每个人 在 这 王座 房间 突然 成为 安静的 , 和 这 小猫
[kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ,
continued , in a calm ,
持续 , 在 一个 冷静的 ,

“这时，王座厅里所有人都突然安静下来，小猫继续平静地说道：

['mɑːkɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] :
mocking tone of voice :
嘲讽 语气 的 嗓音 :

嘲讽的语气：

" [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪg][fɔːr; fər][maɪ] ['brekfəst] ;
" I will confess that I intended to eat the little pig for my breakfast ;
" 我 将要 承认 那 我 故意的 到 吃 这 小的 猪 为了 我的 早餐 ;

“我承认，我原本打算把那只小猪当早餐吃掉；

[soʊ][aɪ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kept] [waɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ]
so I crept into the room where it was kept while the Princess was dressing
所以 我 悄悄地爬 进入 这 房间 在哪里 它 曾是 保留 尽管 这 公主 曾是 敷料
[ænd; ənd][hɪd][maɪ'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃer] .
and hid myself under a chair .
和 隐藏 我 在下面 一个 椅子 .

于是，趁着公主换衣服的时候，我偷偷溜进了存放宝物的房间，躲在椅子底下。

[wen] ['ɑ:zmə] [went] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] [pet] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .

When	Ozma	went	away	she	closed	the	door	and	left	her	pet	on	the	table	.
什么时候	奥兹玛	去	离开	她	关闭	这	门	和	左边	她	宠物	在	这	桌子	.

奥兹玛离开时关上了门，把宠物留在了桌子上。

[æt; ət] [wʌns] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['pɪglət] [nɑ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ,

At	once	I	jumped	up	and	told	the	piglet	not	to	make	a	fuss	,
在	一次	我	跳了起来	向上	和	讲述	这	小猪	不是	到	制作	一个	大惊小怪	,

我立刻跳起来，告诉小猪不要吵闹。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] ;

for	he	would	be	inside	of	me	in	half	a	second	;
为了	他	会	是	里面	的	我	在	一半	一个	第二	;

因为他会在半秒钟之内进入我的身体；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ti:tʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['kri:tʃərz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .

but	no	one	can	teach	one	of	these	creatures	to	be	reasonable	.
但	不	一	能	教	一	的	这些	生物	到	是	合理的	.

但没有人能教会这些生物讲道理。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [stɪl] , [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [i:t] [hɪm; ɪm] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

Instead	of	keeping	still	,	so	I	could	eat	him	comfortably	,
反而	的	保持	仍然	,	所以	我	可以	吃	他	舒适地	,

但他没有保持静止，让我能舒舒服服地吃掉他，

[hi:; hi] ['trembld] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [ɔ:f] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bɪg] [veɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]

he	trembled	so	with	fear	that	he	fell	off	the	table	into	a	big	vase	that	was
他	颤抖	所以	和	害怕	那	他	跌倒	离开	这	桌子	进入	一个	大的	花瓶	那	曾是

['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

standing	on	the	floor	.
常设	在	这	地面	.

他吓得浑身颤抖，从桌子上摔了下来，掉进地上一个大花瓶里。

[ðə; ði] [veɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [nek] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊl] .

The	vase	had	a	very	small	neck	,	and	spread	out	at	the	top	like	a	bowl	.
这	花瓶	有	一个	非常	小的	脖子	,	和	传播	出去	在	这	顶部	喜欢	一个	碗	.

这个花瓶的瓶颈很细，瓶口像碗一样摊开。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ðə; ði] ['pɪglət] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get]

At	first	the	piglet	stuck	in	the	neck	of	the	vase	and	I	thought	I	should	get
在	第一的	这	小猪	卡住	在	这	脖子	的	这	花瓶	和	我	想法	我	应该	得到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

起初，小猪卡在花瓶颈部，我想我应该把它弄出来。

['æftər] [ɔ:l] ,

after	all	,
后	全部	,

毕竟，

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['rɪgəld] [hɪm'self] [θru:] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [di:p] ['bɑ:təm] [pɑ:rt] —

but	he	wriggled	himself	through	and	fell	down	into	the	deep	bottom	part	—
但	他	扭动	他自己	通过	和	跌倒	向下	进入	这	深的	底部	部分	—

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] ['hi:z] [ðer; ðər] [jet] .

and	I	suppose	he's	there	yet	.
和	我	认为	他是	那里	然而	.

但他挣脱出来，掉进了最底层——我想他现在应该还在那里。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	250	]
"	[	页	-	]

[ɔːl] [wɜːr; wər] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

All	were	astonished	at	this	confession	,
全部	是	惊讶	在	这	忏悔	,

所有人都对这番供述感到震惊。

[ænd; ənd] [ˈɑːzmə] [æt; ət] [wʌns] [sent] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [veɪs] .

and	Ozma	at	once	sent	an	officer	to	her	room	to	fetch	the	vase	.
和	奥兹玛	在	一次	发送	一个	官	到	她	房间	到	拿来	这	花瓶	.

奥兹玛立即派一名官员到她的房间去取花瓶。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ˈɔːrnəmənt]

When	he	returned	the	Princess	looked	down	the	narrow	neck	of	the	big	ornament
什么时候	他	返回	这	公主	看起来	向下	这	狭窄的	脖子	的	这	大的	装饰品

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [hɜːr; hər] [lɔːst] [ˈpɪglət] ,

and	discovered	her	lost	piglet	,
和	发现	她	丢失的	小猪	,

他回来后，公主顺着大饰品的细长脖子往下看，发现了她走失的小猪。

[dʒʌst] [æz; əz] [juˈriːkə] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

just	as	Eureka	had	said	she	would	.
只是	作为	尤里卡	有	说	她	会	.

正如尤里卡所说的那样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪs] ,

There	was	no	way	to	get	the	creature	out	without	breaking	the	vase	,
那里	曾是	不	方式	到	得到	这	生物	出去	没有	打破	这	花瓶	,

不打破花瓶，根本没办法把那怪物弄出来。

[soʊ] [ðə; ði] [tɪn] [ˈwʊdmən] [smæʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [æks] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪz(ə)nər] [friː] .

so	the	Tin	Woodman	smashed	it	with	his	axe	and	set	the	little	prisoner	free	.
所以	这	锡	伍德曼	粉碎	它	和	他的	斧头	和	放	这	小的	囚犯	自由的	.

于是，铁皮樵夫用斧头把它砸碎，释放了那个小囚犯。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [tʃɪrd] [ˈlʌstɪli] [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] [hʌgɪd] [ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz]

Then	the	crowd	cheered	lustily	and	Dorothy	hugged	the	kitten	in	her	arms
然后	这	人群	欢呼	热情地	和	多萝西	拥抱	这	小猫	在	她	武器

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] .

and	told	her	how	delighted	she	was	to	know	that	she	was	innocent	.
和	讲述	她	如何	高兴极了	她	曾是	到	知道	那	她	曾是	清白的	.

然后人群爆发出热烈的欢呼声，多萝西紧紧地抱着小猫，告诉她得知她是无辜的，她有多么高兴。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [fɜːrst] ?

"	But	why	didn't	you	tell	us	at	first	?
"	但	为什么	没有	你	告诉	我们	在	第一的	?

但为什么你一开始不告诉我们呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] [fʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n] , [jɔːnɪŋ] .

"	It	would	have	spoiled	the	fun	,	"	replied	the	kitten	,	yawning	.
"	它	会	有	被宠坏了	这	乐趣	,	"	回复	这	小猫	,	打哈欠	.

“那样就没意思了，”小猫打着哈欠回答道。

[ˈɑːzmə] [geɪv] [ðə; ði] [ˈwɪzərd] [bæk] [ðə; ði] [ˈpɪglət] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [ˈkaɪndli] [əˈlaʊd] [nɪk] [ˈtʃɑːpər]

Ozma	gave	the	Wizard	back	the	piglet	he	had	so	kindly	allowed	Nick	Chopper
奥兹玛	给予	这	巫师	后退	这	小猪	他	有	所以	亲切地	允许	缺口	直升机

[tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] ,

to	substitute	for	the	lost	one	,
到	代替	为了	这	丢失的	一	,

奥兹玛把巫师好心借给尼克·乔珀用来代替丢失的小猪的那只小猪还给了他。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wer] [ʃiː; ʃi]
and **then** **she** **carried** **her** **own** **into** **the** **apartments** **of** **the** **palace** **where** **she**
和 然后 她 携带 她 自己的 进入 这 公寓 的 这 宫殿 在哪里 她
[lɪvd] .
lived **.**
居住地 .

然后她把自己的行李搬进了她居住的宫殿房间。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði]['traɪəl] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði] [gʊd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] ['sɪti] ['skætərd]
And **now** **,** **the** **trial** **being** **over** **,** **the** **good** **citizens** **of** **the** **Emerald** **City** **scattered**
和 现在 , 这 审判 存在 超过 , 这 好的 公民 的 这 翠 城市 疏散
[tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,
to **their** **homes** **,**
到 他们的 房屋 ,

审判结束后，翡翠城的善良市民们纷纷返回各自的家园。

[wel] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] [ə'mjuːzmənt] .
well **content** **with** **the** **day's** **amusement** **.**
出色地 内容 和 这 天 娱乐 .

对今天的娱乐活动非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **251** **]**
[页 -]

[第251页]

['tʃæptər] - .
CHAPTER **20** **.**
章 - .

第20章

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[zɛb] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ]
ZEB **RETURNS** **TO** **THE** **RANCH**
泽布 返回 到 这 牧场

泽布重返牧场

- [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ɪn] [dɪs'greɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
UREKA **was** **much** **surprised** **to** **find** **herself** **in** **disgrace** **;** **but** **she** **was** **,**
- 曾是 很多 惊讶 到 寻找 她自己 在 耻辱 ; 但 她 曾是 ,

尤丽卡惊讶地发现自己身陷囹圄；但她确实如此。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [ðə; ði]['pɪglət] .
in **spite** **of** **the** **fact** **that** **she** **had** **not** **eaten** **the** **piglet** **.**
在 尽管如此 的 这 事实 那 她 有 不是 吃 这 小猪 .

尽管她并没有吃掉那只小猪。

[fɔːr; fər][ðə; ði][foʊks][ʌv; əv][ɑːz] [nuː] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði][kraɪm] ,
For **the** **folks** **of** **Oz** **knew** **the** **kitten** **had** **tried** **to** **commit** **the** **crime** **,**
为了 这 各位 的 奥兹 知道 这 小猫 有 尝试 到 犯罪 这 犯罪 ,

奥兹国的人们都知道，这只小猫试图犯下罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] ;
and **that** **only** **an** **accident** **had** **prevented** **her** **from** **doing** **so** **;**
和 那 仅有的 一个 事故 有 阻止 她 从 正在做 所以 ;

只是一场意外阻止了她这样做；

['ðerfɔ:r] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['taɪgər] [prɪ'fɜ:rd] [nɑ:t][tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

therefore	even	the	Hungry	Tiger	preferred	not	to	associate	with	her	.
所以	甚至	这	饥饿的	老虎	首选	不是	到	联系	和	她	.

因此，就连饥饿的老虎也不愿与她为伍。

[ju'ri:kə] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tu:; tə]['wɑ:ndər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [steɪ]

Eureka	was	forbidden	to	wander	around	the	palace	and	was	made	to	stay
尤里卡	曾是	禁止	到	漫步	大约	这	宫殿	和	曾是	制成	到	停留

[ɪn] [kən'faɪnmənt] [ɪn]['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [ru:m] ;

in	confinement	in	Dorothy's	room	;
在	监禁	在	多萝西的	房间	;

尤里卡被禁止在宫殿里四处走动，并被限制在多萝西的房间里；

[soʊ][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][beg][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [tu:; tə][send][hɜ:r; hər][tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [wer]

so	she	began	to	beg	her	mistress	to	send	her	to	some	other	place	where
所以	她	开始	到	求	她	情妇	到	发送	她	到	一些	其他	地方	在哪里

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r'self] ['betər] .

she	could	enjoy	herself	better	.
她	可以	享受	她自己	更好的	.

于是她开始恳求女主人把她送到别的地方去，在那里她可以玩得更开心。

['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz][hɜ:r'self] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [hoʊm] ,

Dorothy	was	herself	anxious	to	get	home	,
多萝西	曾是	她自己	焦虑的	到	得到	家	,

多萝西自己也急着回家。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [ju'ri:kə] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɑ:z] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

so	she	promised	Eureka	they	would	not	stay	in	the	Land	of	Oz	much	longer	.
所以	她	承诺	尤里卡	他们	会	不是	停留	在	这	土地	的	奥兹	很多	更长	.

所以她向尤里卡保证，他们不会在奥兹国待太久了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['traɪəl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['bɛgd] ['ɑ:zmə][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

The	next	evening	after	the	trial	the	little	girl	begged	Ozma	to	allow	her	to
这	下一个	晚上	后	这	审判	这	小的	女孩	乞求	奥兹玛	到	允许	她	到

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['pɪktʃər] ,

look	in	the	enchanted	picture	,
看	在	这	迷人的	图片	,

审判结束后的第二天晚上，小女孩恳求奥兹玛让她看那幅魔法画。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['redɪli] [kən'sentid] .

and	the	Princess	readily	consented	.
和	这	公主	容易	同意	.

公主欣然同意了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd] [sed] : " [meɪk] [jʊr; jər] [wɪʃ] , [dɪr] ,

She	took	the	child	to	her	room	and	said	:	"	Make	your	wish	,	dear	,
她	采取	这	孩子	到	她	房间	和	说	:	"	制作	你的	希望	,	亲爱的	,

她把孩子带到自己的房间，说："亲爱的，许个愿吧。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [si:n] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

and	the	picture	will	show	the	scene	you	desire	to	behold	.
和	这	图片	将要	展示	这	场景	你	欲望	到	看哪	.

图片将显示您想要看到的景象。

" [ðen] ['dɔ:rəθi] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['pɪktʃər] ,

"	Then	Dorothy	found	,	with	the	aid	of	the	enchanted	picture	,
"	然后	多萝西	成立	,	和	这	援助	的	这	迷人的	图片	,

然后，多萝西借助那幅神奇的画作发现

[ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][ɪn]['kænzəs] ,

that	Uncle	Henry	had	returned	to	the	farm	in	Kansas	,
那	叔叔	亨利	有	返回	到	这	农场	在	堪萨斯州	,

亨利叔叔已经回到堪萨斯州的农场了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [sɔ:] [ðæt] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd] [ænt] [ɪm] [wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	she	also	saw	that	both	he	and	Aunt	Em	were	dressed	in	mourning	,
和	她	还	锯	那	两个都	他	和	阿姨	艾米	是	穿着	在	丧	,

她还看到他和艾姆姨妈都穿着丧服。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ni:s] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] .

because	they	thought	their	little	niece	had	been	killed	by	the	earthquake	.
因为	他们	想法	他们的	小的	侄女	有	到过	被杀	经过	这	地震	.

因为他们以为他们的小侄女在地震中丧生了。

" ['ri:əli] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['æŋkʃəsli] ,

"	Really	,	"	said	the	girl	,	anxiously	,
"	真的	,	"	说	这	女孩	,	焦虑地	,

“真的吗？”女孩焦急地说。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [foʊks] .

"	I	must	get	back	as	soon	as	poss'ble	to	my	own	folks	.
"	我	必须	得到	后退	作为	很快	作为	-	到	我的	自己的	各位	.

我必须尽快回到家人身边。

" [zɛb] ['ɔ:lsoʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd] ['eniwʌn]

"	Zeb	also	wanted	to	see	his	home	,	and	although	he	did	not	find	anyone
"	泽布	还	通缉	到	看	他的	家	,	和	虽然	他	做过	不是	寻找	任何人

['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

mourning	for	him	,
丧	为了	他	,

“泽布也想看看他的家，虽然他没有看到任何人为他哀悼，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [ræntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][get] [bæk] [ðer; ðər] .

the	sight	of	Hugson's	Ranch	in	the	picture	made	him	long	to	get	back	there	.
这	视线	的	-	牧场	在	这	图片	制成	他	长的	到	得到	后退	那里	.

照片中休格森牧场的景象让他渴望回到那里。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

"	This	is	a	fine	country	,	and	I	like	all	the	people	that	live	in	it	,
"	这	是	一个	美好的	国家	,	和	我	喜欢	全部	这	人们	那	居住	在	它	,

“这是一个很棒的国家，我喜欢所有生活在这里的人们。”

" [hi:; hi][toʊld] ['dɔ:rəθi] .

"	he	told	Dorothy	.
"	他	讲述	多萝西	.

“他告诉多萝西。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , ['dʒɪm][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:m] [tu:; tə][fɪt]['ɪntu:][ə; eɪ] ['ferilænd] ,

"	But	the	fact	is	,	Jim	and	I	don't	seem	to	fit	into	a	fairyland	,
"	但	这	事实	是	,	吉姆	和	我	不	似乎	到	合身	进入	一个	仙境	,

但事实是，我和吉姆似乎并不适合生活在童话世界里。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] [hæz; həz] [bɪn] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] ['evər] [sɪns] [hi:; hi]

and	the	old	horse	has	been	begging	me	to	go	home	again	ever	since	he
和	这	老的	马	有	到过	乞讨	我	到	去	家	再次	曾经	自从	他

[lɔ:st] [ðə; ði] [reɪs] .

lost	the	race	.
丢失的	这	种族	.

自从那匹老马输掉比赛后，它就一直央求我带它回家。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [wiːl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

So	**,**	**if**	**you**	**can**	**find**	**a**	**way**	**to**	**fix**	**it**	**,**	**we'll**	**be**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**.**	**"**
所以	,	如果	你	能	寻找	一个	方式	到	使固定	它	,	出色地	是	很多	有义务	到	你	.	"

所以，如果您能找到解决办法，我们将不胜感激。

" ['ɑːzmə][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['iːzəli] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθi] .

"	**Ozma**	**can**	**do**	**it**	**,**	**easily**	**,**	**"**	**replied**	**Dorothy**	**.**
"	奥兹玛	能	做	它	,	容易地	,	"	回复	多萝西	.

“奥兹玛肯定能做到，轻而易举，”多萝西回答道。

" [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪl] [goʊ][tuː; tə]['kænzəs][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [kælɪfɔrni] .

"	**Tomorrow**	**morning**	**I'll**	**go**	**to**	**Kansas**	**and**	**you**	**can**	**go**	**to**	**Californy**	**.**
"	明天	早晨	患病的	去	到	堪萨斯州	和	你	能	去	到	加利福尼亚州	.

“明天早上我去堪萨斯州，你可以去加利福尼亚州。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**253**	**]**
"	[	页	-	]

[第253页]

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

"	**I'M**	**MUCH**	**OBLIGED**	**FOR**	**ALL**	**YOUR**	**KINDNESS**	**.**
"	我是	很多	有义务	为了	全部	你的	仁慈	.

“我非常感谢您的所有好意。”

" [ðæt] [læst] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ]

"	**That**	**last**	**evening**	**was**	**so**	**delightful**	**that**	**the**	**boy**	**will**	**never**	**forget**	**it**	**as**	**long**
"	那	最后的	晚上	曾是	所以	愉快	那	这	男生	将要	绝不	忘记	它	作为	长的

[æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

as	**he**	**lives**	**.**
作为	他	生活	.

“那个夜晚如此美好，男孩终生难忘。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər]

They	**were**	**all**	**together**
他们	是	全部	一起

他们在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**254**	**]**
[	页	-	]

[第254页]

([ɪk'sept] [ju'riːkə]) [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [dɪd]

(	**except**	**Eureka**	**)**	**in**	**the**	**pretty**	**rooms**	**of**	**the**	**Princess**	**,**	**and**	**the**	**Wizard**	**did**
(	除了	尤里卡	)	在	这	漂亮的	房间	的	这	公主	,	和	这	巫师	做过

[sʌm; səm] [nuː] [trɪks] ,

some	**new**	**tricks**	**,**
一些	新的	技巧	,

（除了尤里卡）在公主漂亮的房间里，巫师表演了一些新魔术，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skerkroʊ] [toʊld] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪn] ['wʊdmən] [sæŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [sɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	**the**	**Scarecrow**	**told**	**stories**	**,**	**and**	**the**	**Tin**	**Woodman**	**sang**	**a**	**love**	**song**	**in**	**a**
和	这	稻草人	讲述	故事	,	和	这	锡	伍德曼	唱	一个	爱	歌曲	在	一个

['sɑːnərəs] ,

sonorous	**,**
响亮的	,

稻草人讲故事，铁皮樵夫用洪亮的声音唱着情歌。

[mə'tælɪk] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [læft] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

metallic	**voice**	**,**	**and**	**everybody**	**laughed**	**and**	**had**	**a**	**good**	**time**	**.**
金属	嗓音	,	和	大家	笑了	和	有	一个	好的	时间	.

金属般的声音，大家都笑了，玩得很开心。

[ðen] ['dɔ:rəθi] [wu:nd] [ʌp] [tɪk] - [tɑ:k][ænd; ənd][hi:; hi] [dɑ:nst] [ə; eɪ][dʒɪg][tu:; tə] [ə'mju:z] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

Then	Dorothy	wound	up	Tik	-	tok	and	he	danced	a	jig	to	amuse	the	company
然后	多萝西	伤口	向上	tik	-	语言	和	他	跳舞	一个	夹具	到	娱乐	这	公司

,

,

,

然后多萝西给滴答上了发条，它跳了一段吉格舞来逗乐大家。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [hen] [rɪ'leɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊm]

after	which	the	Yellow	Hen	related	some	of	her	adventures	with	the	Nome
后	哪个	这	黄色的	母鸡	有关的	一些	的	她	冒险	和	这	诺姆

[kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ˌi: 'vi:] .

King	in	the	Land	of	Ev	.
国王	在	这	土地	的	埃夫	.

之后，黄母鸡讲述了她在埃夫之地与诺姆国王的一些冒险经历。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

[ðə; ði] ['prɪnses] [sɜ:rvd] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'freʃmənts] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

The	Princess	served	delicious	refreshments	to	those	who	were	in	the	habit	of
这	公主	服务	可口的	茶点	到	那些	WHO	是	在	这	习惯	的

['i:tɪŋ] ,

eating	,
吃	,

公主为那些有饮食习惯的人们提供了美味的茶点。

[ænd; ənd] [wen] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z][bed] [taɪm] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sepəreɪtɪd] ['æftər][eks'tʃeindʒiŋ]

and	when	Dorothy's	bed	time	arrived	the	company	separated	after	exchanging
和	什么时候	多萝西的	床	时间	到达的	这	公司	分开	后	交换

['meni] ['frendli] ['sentɪmənts] .

many	friendly	sentiments	.
许多	友好的	情感	.

当多萝西该睡觉的时候，大家互致了许多友好的问候，然后就各自散去了。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'sembld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pɑ:rtɪŋ] ,

Next	morning	they	all	assembled	for	the	final	parting	,
下一个	早晨	他们	全部	组装	为了	这	最终的	离别	,

第二天早上，他们聚集在一起进行最后的告别。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['kɔ:ti:əz] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪm'presɪv]

and	many	of	the	officials	and	courtiers	came	to	look	upon	the	impressive
和	许多	的	这	官员	和	朝臣	来了	到	看	之上	这	感人的

['serəmənɪz] .

ceremonies	.
仪式	.

许多官员和朝臣前来观看这场盛大的仪式。

['dɔ:rəθi] [held] [ju'ri:kə] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] [frendz] [ə; eɪ][fɑ:nd] [gʊd] - [baɪ] .

Dorothy	held	Eureka	in	her	arms	and	bade	her	friends	a	fond	good	-	bye	.
多萝西	握住	尤里卡	在	她	武器	和	巴德	她	朋友们	一个	喜爱	好的	-	再见	.

多萝西抱着尤里卡，依依不舍地向朋友们道别。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] , [sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪzərd] ;

"	You	must	come	again	,	some	time	,	"	said	the	little	Wizard	;
"	你	必须	来	再次	,	一些	时间	,	"	说	这	小的	巫师	;

“你一定要再来一次，”小巫师说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	she	promised	she	would	if	she	found	it	possible	to	do	so	.
和	她	承诺	她	会	如果	她	成立	它	可能的	到	做	所以	.

她承诺，如果条件允许，她一定会这样做。

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['henri] [ænd; ənd] [ænt] [ɪm] [niːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	But	Uncle	Henry	and	Aunt	Em	need	me	to	help	them	,	"	she	added	,
"	但	叔叔	亨利	和	阿姨	艾米	需要	我	到	帮助	他们	,	"	她	额外	,

“但是亨利叔叔和艾姆婶婶需要我的帮助，”她补充道。

" [soʊ][aɪ] [kɑːnt] ['evər] [biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][ɪn]['kænzəs] .

"	so	I	can't	ever	be	very	long	away	from	the	farm	in	Kansas	.
"	所以	我	不能	曾经	是	非常	长的	离开	从	这	农场	在	堪萨斯州	.

所以我不能离开堪萨斯州的农场太久。

" ['ɑːzmə] [wɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪk] [belt] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst]

"	Ozma	wore	the	Magic	Belt	;	and	,	when	she	had	kissed
"	奥兹玛	穿着	这	魔法	腰带	;	和	,	什么时候	她	有	亲吻

奥兹玛戴着魔法腰带；当她吻了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

['dɔːrəθi] [ˌfer'wel] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɪt(ə)n]

Dorothy	farewell	and	had	made	her	wish	,	the	little	girl	and	her	kitten
多萝西	告别	和	有	制成	她	希望	,	这	小的	女孩	和	她	小猫

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

disappeared	in	a	twinkling	.
消失	在	一个	闪烁	.

多萝西告别并许下愿望后，小女孩和她的小猫瞬间消失了。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [zɛb] , ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Where	is	she	?	"	asked	Zeb	,	rather	bewildered	by	the	suddenness	of	it	.
"	在哪里	是	她	?	"	问	泽布	,	相当	困惑	经过	这	突然	的	它	.

“她在哪儿？”泽布问道，对这突如其来的变故感到十分困惑。

" ['griːtɪŋ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ɪn]['kænzəs] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːzmə] , [wɪð; wɪθ]

"	Greeting	her	uncle	and	aunt	in	Kansas	,	by	this	time	,	"	returned	Ozma	,	with
"	问候	她	叔叔	和	阿姨	在	堪萨斯州	,	经过	这	时间	,	"	返回	奥兹玛	,	和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

“此时她正在堪萨斯州和叔叔婶婶打招呼，”奥兹玛笑着回答道。

[ðen] [zɛb] [brɔːt] [aʊt]['dʒɪm] , [ɔːl] ['hɑːnist] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌgi] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

Then	Zeb	brought	out	Jim	,	all	harnessed	to	the	buggy	,	and	took	his	seat	.
然后	泽布	带来	出去	吉姆	,	全部	已掌握	到	这	有缺陷的	,	和	采取	他的	座位	.

然后泽布把吉姆牵出来，吉姆已经套好了马车，泽布自己也坐了下来。

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	I'm	much	obliged	for	all	your	kindness	,	"	said	the	boy	,
"	我是	很多	有义务	为了	全部	你的	仁慈	,	"	说	这	男生	,

“非常感谢你们的善意，”男孩说道。

" [ænd; ənd] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][hoʊm] [ə'gen]

"	and	very	grateful	to	you	for	saving	my	life	and	sending	me	home	again
"	和	非常	感激的	到	你	为了	保存	我的	生活	和	发送	我	家	再次

['æftər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [aɪv] [hæd; həd] .

after	all	the	good	times	I've	had	.
后	全部	这	好的	时代	我已经	有	.

“非常感谢你救了我的命，让我在经历了这么多美好时光后又能回家。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['fɛəriz] ['dʒɪm]

I	think	this	is	the	loveliest	country	in	the	world	;	but	not	being	fairies	Jim
我	思考	这	是	这	最可爱的	国家	在	这	世界	;	但	不是	存在	仙女	吉姆

我认为这是世界上最美丽的国家；但我们不是仙女，吉姆。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] — [ænd; ənd] [ðæts] [æt; ət][ðə; ði]

and	I	feel	we	ought	to	be	where	we	belong	—	and	that's	at	the
和	我	感觉	我们	应该	到	是	在哪里	我们	属于	—	和	那就是	在	这

[rænʧ] .

ranch	.
牧场	.

我觉得我们应该待在我们应该待的地方——那就是牧场。

[gʊd] - [baɪ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

Good	-	bye	,	everybody	!
好的	-	再见	,	大家	!

再见，各位！

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	gave	a	start	and	rubbed	his	eyes	.
"	他	给予	一个	开始	和	摩擦	他的	眼睛	.

他猛地一惊，揉了揉眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西和绿野仙踪(Dorothy and the Wizard in Oz)
第9/9页

['dʒɪm][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [roʊd] ,
Jim **was** **trotting** **along** **the** **well** **-** **known** **road** **,**
吉姆 曾是 小跑 沿着 这 出色地 - 已知 路 ,

吉姆沿着那条熟悉的公路小跑着，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [hwiskɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['moʊʃ(ə)n] .
shaking **his** **ears** **and** **whisking** **his** **tail** **with** **a** **contented** **motion** **.**
摇晃 他的 耳朵 和 搅拌 他的 尾巴 和 一个 满足 运动 .

它摇了摇耳朵，满意地甩了甩尾巴。

[dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - [rænʧ] ,
Just **ahead** **of** **them** **were** **the** **gates** **of** **Hugson's** **Ranch** **,**
只是 前方 的 他们 是 这 大门 的 - 牧场 ,

他们前方不远处就是休格森牧场的大门。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] - [naʊ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [waɪd]
and **Uncle** **Hugson** **now** **came** **out** **and** **stood** **with** **uplifted** **arms** **and** **wide**
和 叔叔 - 现在 来了 出去 和 站立 和 提升 武器 和 宽的
['oʊpən] [maʊθ] ,
open **mouth** **,**
打开 嘴 ,

这时，休格森叔叔走了出来，高举双臂，张大了嘴巴。

['sterɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
staring **in** **amazement** **.**
凝视 在 惊愕 .

目瞪口呆，惊叹不已。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
" **Goodness** **gracious** **!**
" 善良 亲切 !

“我的天哪！”

[its] [zɛb] — [ænd; ənd] ['dʒɪm] , [tuː] !
It's **Zeb** **—** **and** **Jim** **,** **too** **!**
它是 泽布 — 和 吉姆 , 也 !

是泽布——还有吉姆!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] , [maɪ] [læd] ? "
" **Where** **in** **the** **world** **have** **you** **been** **,** **my** **lad** **?** **"**
" 在哪里 在 这 世界 有 你 到过 , 我的 小伙子 ? "

“孩子，你都去了哪里？”

" [waɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['ʌŋk(ə)l] , " ['ænsər] [zɛb] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
" **Why** **,** **in** **the** **world** **,** **Uncle** **,** **"** **answered** **Zeb** **,** **with** **a** **laugh** **.**
" 为什么 , 在 这 世界 , 叔叔 , " 回答 泽布 , 和 一个 笑 .

“叔叔，这到底是怎么回事？”泽布笑着回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **257** **]**
[页 -]

[第257页]

[第258页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神